This is a digital copy of a book that was preserved for generations on library shelves before it was carefully scanned by Google as part of a project to make the world's books discoverable online.

It has survived long enough for the copyright to expire and the book to enter the public domain. A public domain book is one that was never subject to copyright or whose legal copyright term has expired. Whether a book is in the public domain may vary country to country. Public domain books are our gateways to the past, representing a wealth of history, culture and knowledge that's often difficult to discover.

Marks, notations and other marginalia present in the original volume will appear in this file - a reminder of this book's long journey from the publisher to a library and finally to you.

Usage guidelines

Google is proud to partner with libraries to digitize public domain materials and make them widely accessible. Public domain books belong to the public and we are merely their custodians. Nevertheless, this work is expensive, so in order to keep providing this resource, we have taken steps to prevent abuse by commercial parties, including placing technical restrictions on automated querying.

We also ask that you:

+ *Make non-commercial use of the files* We designed Google Book Search for use by individuals, and we request that you use these files for personal, non-commercial purposes.

+ *Refrain from automated querying* Do not send automated queries of any sort to Google's system: If you are conducting research on machine translation, optical character recognition or other areas where access to a large amount of text is helpful, please contact us. We encourage the use of public domain materials for these purposes and may be able to help.

+ *Maintain attribution* The Google "watermark" you see on each file is essential for informing people about this project and helping them find additional materials through Google Book Search. Please do not remove it.

+ *Keep it legal* Whatever your use, remember that you are responsible for ensuring that what you are doing is legal. Do not assume that just because we believe a book is in the public domain for users in the United States, that the work is also in the public domain for users in other countries. Whether a book is still in copyright varies from country to country, and we can't offer guidance on whether any specific use of any specific book is allowed. Please do not assume that a book's appearance in Google Book Search means it can be used in any manner anywhere in the world. Copyright infringement liability can be quite severe.

About Google Book Search

Google's mission is to organize the world's information and to make it universally accessible and useful. Google Book Search helps readers discover the world's books while helping authors and publishers reach new audiences. You can search through the full text of this book on the web at `http://books.google.com/`

PRESENTED TO THE UNIVERSITY
BY THE RHODES TRUSTEES

L. Can. A 72 d. 9

400.53 13
1759-96

L.L
Ow. Can.
Qu: 10

A Collection

OF THE

ACTS PASSED IN THE PARLIAMENT

OF

GREAT BRITAIN

AND OF

OTHER PUBLIC ACTS

RELATIVE TO

CANADA.

QUEBEC:

PRINTED BY P. E. DESBARATS,
LAW-PRINTER TO THE KING'S MOST EXCELLENT MAJESTY.

1800.

BODLEIAN
D
- 2 APR 1963
LIBRARY

RHODES HOUSE
7 NOV 1929
LIBRARY

Capitulations and Extracts of Treaties

Relating to Canada;

With His Majesty's Proclamation of 1763, establishing the Government of Quebec.

Capitulations et Extraits des Traités

concernant le Canada;

Avec la Proclamation de Sa Majesté, de 1763, qui établit le Gouvernement de Québec.

18th Sept. 1759.

Articles of Capitulation

Demanded by Mr. de RAMSAY, the King's Lieutenant, commanding the high and low Towns of Quebec, Chief of the military order of St. Lewis, to His Excellency the General of the troops of His Britannic Majefty.---" The " Capitulation demanded on the part of the enemy, and " granted by their Excellencies Admiral SAUNDERS and " General Townſhend, &c. &c. &c. is in manner and " form hereafter expreſſed."

I.

MR. de Ramſay demands the honours of war for his Garriſon, and that it ſhall be ſent back to the army in ſafety, and by the ſhorteſt route, with arms, bagage, ſix pieces of braſs cannon, two mortars or howitzers, and twelve rounds for each of them.—" The Garriſon of the town, compoſed of Land forces, marines and ſailors, ſhall march out with their arms and bagage, drums beating, " matches lighted, with two pieces of french cannon, and twelve rounds for each " piece; and ſhall be embarked as conveniently as poſſible, to be ſent to the firſt " port in France."

II.

THAT the inhabitants ſhall be preſerved in the poſſeſſion of their houſes, goods, effects, and privileges.—" Granted, upon their laying down their arms."

III.

THAT the inhabitants ſhall not be accountable for having carried arms in the defence of the town, for as much as they were compelled to it, and that the inhabitants of the colonies, of both crowns, equally ſerve as militia.—" Granted."

IV.

THAT the effects of the abſent officers and citizens ſhall not be touched.—" Granted."

V.

THAT the inhabitants ſhall not be removed, nor obliged to quit their houſes, until their condition ſhall be ſettled by their Britannic, and moſt Chriſtian Majeſties.—" Granted."

V

18 Sept. 1759.

Articles de Capitulation

Demandée par M. de RAMSAY, Lieutenant pour le Roi, commandant les Haute et Baſſe-villes de Québec, Chef de l'ordre militaire de St. Louis, à ſon Excellence le Général des Troupes des ſa Majeſté Britannique.---" La Capi-" tulation demandée de l'autre part, a été accordée par " ſon Excellence l'Amiral SAUNDERS, et ſon Excellence " le Général TOWNSHEND, &c. &c. &c. de la manière " et condition exprimée ci-deſſous."

I.

MONSIEUR de Ramſay demande les honneurs de la guerre pour ſa garniſon, et qu'elle ſoit envoyée à l'armée en ſûreté par le chemin le plus court, avec armes et bagage, ſix pieces de canon de fonte, deux mortiers ou aubuſſiers et douze coups à tirer par piece. " La garniſon de la ville, compoſée des troupes de terre, " de marine, et matelots, ſortiront de la ville avec armes et bagage, tambours bat-" tant, meches allumées, deux pieces de canon de France, et douze coups à tirer " pour chaque piece, et ſera embarquée le plus commodément qu'il ſera poſſible, " pour être miſe en France au premier port."

II.

QUE les habitants ſoient conſervés dans la poſſeſſion de leurs maiſons, biens, effets et privileges.—" Accordé, en mettant bas les armes."

III.

QUE les habitants ne pourront être recherchés pour avoir porté les armes à la défenſe de la ville, attendu qu'ils ont été forcés, et que les habitants des colonies, des deux couronnes, y ſervent également comme miliciens.—" Accordé."

IV.

QU'IL ne ſera point touché aux effets des Officiers et habitants abſents.—" Ac-" cordé."

V.

QUE les habitants ne ſeront point transférés, ni tenus de quitter leurs maiſons, juſqu'à ce qu'un traité définitif entre ſa Majeſté très Chretienne et ſa Majeſté Britannique aye reglé leur état.—" Accordé."

VI.

VI.

THAT the exercise of the Catholic, Apostolic and Roman religion shall be maintained; and that safe guards shall be granted to the houses of the clergy, and to the monasteries, particularly to his Lordship the Bishop of Quebec, who, animated with zeal for religion, and charity for the people of his diocese, desires to reside in it constantly, to exercise, freely and with that decency which his character and the sacred offices of the Roman religion require, his episcopal authority in the town of Quebec, whenever he shall think proper, until the possession of Canada shall be decided by a treaty between their most Christian and Britannic Majesties.—"The free exercise of the roman religion is granted, likewise safe-guards to all religious persons, as well as to the Bishop, who shall be at liberty to come and exercise, freely and with decency, the functions of his office, whenever he shall think proper, until the possession of Canada shall have been decided between their Britannic and most Christian Majesties."

VII.

THAT the artillery and warlike stores shall be faithfully given up, and that an inventory of them shall be made out,—"Granted."

VIII.

THAT the sick and wounded, the commissaries, Chaplains, Physicians, Surgeons, Apothecaries, and other people employed in the service of the hospitals, shall be treated conformably to the cartel of the 6th of February, 1759, settled between their most Christian and Britannic Majesties.—"Granted."

IX.

THAT before delivering up the gate and the entrance of the town to the English troops, their General will be pleased to send some soldiers to be posted as safeguards upon the churches, convents, and principal habitations.—"Granted."

X.

THAT the King's Lieutenant, commanding in Quebec, shall be permitted to send information to the marquis de Vaudreuil, Governor General, of the reduction of the place, as also that the General may send advice thereof to the french Ministry. "Granted."

XI.

THAT the present capitulation shall be executed according to its form and tenour, without being subject, to non-execution under pretence of reprisals, or for the non execution of any preceding capitulations.—"Granted."

Duplicates hereof taken and executed by, and between us, at the camp before Quebec, this 18th Day of September, 1759.

CHARLES SAUNDERS,
GEORGE TOWNSHEND,
DE RAMSAY.

VI.

QUE l'exercise de la Religion Catholique, Apostolique et Romaine sera conservée ; que l'on donnera des sauves gardes aux maisons ecclésiastiques, religieux et religieuses, particulierement à Monseigneur l'Evêque de Québec, qui, rempli de zèle pour la religion, et de charité pour les peuples de son diocèse, désire y rester constamment, exercer, librement et avec la décence que son état et les sacrés ministères de la religion Romaine requerront, son autorité épiscopale dans la ville de Québec, lorsqu'il le jugera à propos, jusqu'à ce que la possession du Canada ait été décidée par un traité entre sa Majesté très Chrétienne et sa Majesté Britannique. " Libre exercise " de la Religion Romaine, sauves gardes à toutes personnes religieuses, ainsi qu'à " Monsieur l'Evêque, qui pourra venir exercer, librement et avec décence, les fonc- " tions de son état, lorsqu'il jugera à propos, jusqu'à ce que la possession du Cana- " da ait été décidée entre sa Majesté Britannique et sa Majesté très Chrétienne."

VII.

QUE l'artillerie et munitions de guerre seront remises de bonne foi, et qu'il en sera dressé un inventaire.—" Accordé."

VIII.

QU'IL en sera usé envers les blessés, malades, Commissaires, Aumoniers, Medecins, Chirurgiens, Apothicaires, et autres personnes employées au service des hopitaux, conformément au traité d'échange du 6me Février, 1759, convenus entre leurs Majestés très Chrétienne et Britannique.—" Accordé."

IX.

QU'AVANT délivrer la porte et l'entrée de la ville aux troupes Angloises, leur Général voudra bien remettre quelques soldats pour être mis en sauve garde aux églises, couvents et principales habitations.—" Accordé."

X.

QU'IL sera permis au Lieutenant du Roi, commandant dans la ville de Québec, d'envoyer informer M. le Marquis de Vaudreuil, Gouverneur-Général, de la réduction de la place, comme aussi que le Général pourra l'écrire au Ministre de France pour l'informer.—" Accordé."

XI.

QUE la présente Capitulation sera exécutée suivant la forme et teneur, sans qu'elle puisse être sujette à inexécution sous prétexte de représailles, ou pour inexécution de quelques capitulations précédentes.—" Accordé."

Arrêté double entre nous au camp devant Quebec, ce 18me de Septembre, 1759.

CHARLES SAUNDERS,
GEORGE TOWNSHEND,
DE RAMSAY.

8th. Septr. 1760.

Articles of Capitulation

Between their Excellencies Major General AMHERST, Commander in Chief of his Britannic Majeſty's troops and forces in North-America, on the one part, and the Marquis de Vaudreuil, &c. Governor and Lieutenant-General for the King in Canada, on the other.

ARTICLE Ier.

TWENTY-four hours after the ſigning of the preſent capitulation, the Britiſh General ſhall cauſe the troops of his Britannic Majeſty to take poſſeſſion of the Gates of the town of Montreal: and the Britiſh Garriſon ſhall not enter the place till after the French troops ſhall have evacuated it.—" The whole Garriſon of " Montreal muſt lay down their arms, and ſhall not ſerve during the preſent war " Immediately after the ſigning of the preſent capitulation, the King's troops " ſhall take poſſeſſion of the gates, and ſhall poſt the Guards neceſſary to preſerve " good order in the town."

ARTICLE IId.

THE troops and the militia, who are in Garriſon in the town of Montreal, ſhall go out by the gate of Quebec, with all the honours of war, ſix pieces of cannon and one mortar, which ſhall be put on board the veſſel where the Marquis de Vaudreuil ſhall embark, with ten rounds for each piece; and the ſame ſhall be granted to the Garriſon of the Three Rivers, as to the honours of war.—" Referred to the " next article."

ARTICLE IIIe.

THE troops and militia, who are in Garriſon in the fort of Jacques Cartier, and in the Iſland of St. Helen, and other forts, ſhall be treated in the ſame manner, and ſhall have the ſame honours; and theſe troops ſhall go to Montreal, or the Three Rivers or Quebec; to be there embarked for the firſt ſea port in France, by the ſhorteſt way. The troops, who are in our poſts, ſituated on our frontiers, on the ſide of Acadia, at Detroit, Michilimaquinac, and other poſts, ſhall enjoy the ſame honours, and be treated in the ſame manner.—" All theſe troops are not to ſerve " during the preſent war, and ſhall likewiſe lay down their arms, the reſt is " granted."

ARTICLE IVth.

THE Militia after evacuating the above towns, forts and poſts, ſhall return to their habitations, without being moleſted on any pretence whatever, on account of their having carried arms.—" Granted."

ARTICLE

8me Sept. 1760.

Articles de Capitulation

Entre ſon Excellence le Général AMHERST, Commandant en chef les troupes et forces de ſa Majeſté Britannique en l'Amérique Septentrionale, et ſon Excellence le MARQUIS de VAUDREUIL, Grand-Croix de l'ordre Royal et militaire de St. Louis, Gouverneur et Lieutenant Général pour le Roi en Canada.

ARTICLE Ier.

VINGT-QUATRE heures après la ſignature de la préſente Capitulation, Le Général Anglois fera prendre par les Troupes de Sa Majeſté Britannique, poſſeſſion des poſtes de la ville de Montréal, et la garniſon Angloiſe ne pourra y entrer qu'après l'évacuation des troupes françoiſes.—" Toute la garniſon de Montréal doit " mettre bas les armes et ne ſervira pas pendant la préſente guerre ; immédiatement " près la ſignature de la préſente les troupes du Roi prendront poſſeſſion des " poſtes et poſteront les gardes néceſſaires pour maintenir le bon ordre dans la " ville."

ARTICLE IIme.

Les troupes et les milices qui ſeront en garniſon dans la ville de Montréal en ſortiront par la porte de Quebec, avec tous les honneurs de la guerre, ſix pieces de cannons et un mortier, qui ſeront chargés dans le vaiſſeau où le Marquis de Vaudreuil s'embarquera, avec dix coups à tirer par piece ; il en ſera uſé de même pour la garniſon des *Trois Rivieres* pour les honneurs de la guerre.—" Référé à l'article " précédent."

ARTICLE IIIme.

" Les troupes et milices qui ſeront en garniſon dans le fort de Jacques Cartier et dans L'iſle Ste. Helene et autres forts, ſeront traitées de même et auront les mêmes honneurs ; et ces troupes ſe rendront à *Montréal* ou aux *Trois-Rivieres* ou à *Québec* pour y être toutes embarquées pour le premier port de mer en *France* par le plus court chemin. Les troupes qui ſont dans nos poſtes ſitués ſur nos frontieres du côté de *L'Acadie* au *Detroit*, *Michilimakinac* et autres poſtes jouiront des mêmes honneurs et ſeront traitées de même.—" Toutes ces troupes ne doivent point ſervir pendant " la préſente guerre et mettront pareillement les armes bas, le reſte eſt accordé."

ARTICLE IVme.

Les milices après être ſorties des villes, forts et poſtes ci-deſſus, retourneront chez elles, ſans pouvoir être inquiétées ſous quelque prétexte que ce ſoit pour avoir porté les armes.—" Accordé."

ARTICLE Vth.

THE troops, who keep the field, ſhall raiſe their camp, drums beating, with their arms, bagage and artillery, to join the garriſon of Mon treal, and ſhall be treated in every reſpect the ſame.—" Theſe troops, as well as the others, muſt lay down " their arms."

ARTICLE VIth.

THE Subjects of his Britanic Majeſty, and of his moſt Chriſtian Majeſty, Soldiers, Militia or Seamen, who ſhall have deſerted or left the ſervice of their Sovereign, and carried arms in North-America, ſhall be, on both ſides pardoned for their crime; they ſhall be reſpectively returned to their country; if not, each ſhall remain where he is without being ſought after or moleſted.—" Refuſed."

ARTICLE VII.

THE Magazines, the artillery, firelocks, ſabres, ammunition of war, and, in general every thing that belongs to his moſt Chriſtian Majeſty, as well in the towns of Montreal and Three Rivers, as in the forts and poſt mentioned in the Third article ſhall be delivered up, according to exact Inventories, to the commiſſaries who ſhall be appointed to receive the ſame in the name of his Britannic Majeſty. Duplicates of the ſaid Inventories ſhall be given to the Marquis de Vaudreuil.—" This is every thing that can be aſked on this article."

ARTICLE VIII.

THE Officers, Soldiers, Militia, Seamen and even the Indians, detained on account of their wounds or ſickneſs, as well as in the hoſpital, as in private houſes, ſhall enjoy the privileges of the cartel, and be treated accordingly.—" The ſick and wounded ſhall be treated the ſame as our own people."

ARTICLE IX.

THE Britiſh General ſhall engage to ſend back, to their own homes, the Indians, and Moraignans, who make part of his armies, immediately after the ſigning of the preſent capitulation, and, in the mean time, the better to prevent all diſorders on the part of thoſe who may not be gone away, the ſaid Generals ſhall give ſafeguards to ſuch perſons as ſhall deſire them, as well in the town as in the country. " The firſt part refuſed."—" There never have been any cruelties committed by " the Indians of our army: and good order ſhall be preſerved."

ARTICLE X.

His Britannic Majeſty's General ſhall be anſwerable for all diſorders on the part of his troops, and ſhall oblige them to pay the Damages they may do, as well in the towns as in the country.—" Anſwered by the preceding article."

ARTICLE XI.

THE Britiſh General ſhall not oblige the Marquis de Vaudreuil to leave the town of Montr al before——————————and no perſo ſhall be quartered in his houſe till he is gone. The Chevalier de Levis, Commander of the land forces and colony troops, the Engineers, Officers of the Artillery, and Commiſſary of war, ſhall alſo remain at Montreal till the ſaid day, and ſhall keep their

lodgings

ARTICLE Vme.

Les troupes qui tiennent la campagne leveront leurs camps, marcheront tambour battant, armes, bagages, et avec leur artillerie, pour ſe joindre à la garniſon de *Montréal* et auront en tout le même traitement.—" Ces troupes doivent comme les " autres mettre bas les armes."

ARTICLE VIme.

Les ſujets de ſa Majeſté Britannique et de ſa Majeſté très Chretienne, ſoldats, miliciens ou matelots, qui auront déſerté ou laiſſé le ſervice de leur ſouverain, et porté les armes dans l'Amérique ſeptentrionale, ſeront de part et d'autres pardonnés de leurs crimes ; ils ſeront reſpectivement rendus à leur patrie, ſi non ils reſteront chacun où ils ſont, ſans qu'ils puiſſent être recherchés ni inquiétés.—" Refuſé."

ARTICLE VIIme.

Les magazins, l'artillerie, fuſils, ſabres, munitions de guerre et généralement tout ce qui appartient à ſa Majeſté très Chretienne, tant dans les villes de *Montréal* et *Trois-Rivieres* que dans les forts et poſtes mentionnés en l'article 3me. ſeront livrés par des inventaires exacts aux Commiſſaires qui ſeront prépoſés pour les recevoir au nom de ſa Majeſté Britannique ; il ſera remis au Marquis de Vaudreuil des expéditions en bonne forme des dits inventaires.—" C'eſt tout ce qu'on peut demander ſur cet article."

ARTICLE VIIIme.

Les Officiers, ſoldats, miliciens, matelots et même les ſauvages, détenus pour cauſe de leurs bleſſures ou maladie, tant dans les hôpitaux que dans les maiſons particulieres, jouiront des privileges du Cartel et ſeront traités conſéquemment.—" Les " malades et bleſſés ſeront traités de même que nos propres gens."

ARTICLE IXme.

Le Général Anglois s'engagera de renvoyer chez eux les ſauvages indiens et mozaïgans qui ſont nombre de ſes armées, d'abord après la ſignature de la préſente capitulation; et cependant, pour prevenir tout déſordre de la part de ceux qui ne ſeroient pas partis, il ſera donné par ce général des ſauve-gardes aux perſonnes qui en demanderont tant en ville que dans les campagnes.—" Le premier refuſé ; il n'y a " point eu des cruautés commiſes par les ſauvages de notre armée, et le bon ordre " ſera maintenu."

ARTICLE Xme.

Le général de ſa Majeſté Britannique garrantira tout déſordre de la part de ſes troupes, les aſſujettira à payer les dommages qu'elles pourroient faire tant dans les villes que dans les campagnes.—" Répondu par l'article précédent."

ARTICLE XIme.

Le Général Anglois ne pourra obliger le marquis de Vaudreuil de ſortir de la ville de *Montréal* avant le——————————et on ne pourra loger perſonne dans ſon hôtel juſqu'à ſon départ. M. Le Chevalier de Lévis commandant les troupes de terre, les officiers principaux et majors des troupes de terre et de la Colonie, les ingénieurs, officiers d'artillerie et commiſſaires des guerre, reſteront

pareillement

lodgings. The ſame ſhall be obſerved with regard to M. Bigot, Intendant, the Commiſſaries of Marines and writers, whom the ſaid M. Bigot ſhall have occaſion for, and no perſon ſhall be lodged at the Intendant's houſe before he ſhall take his departure.—" The Marquis de Vaudreuil, and all theſe gentlemen, ſhall be maſters " of their houſes, and ſhall embark, when the King's ſhip ſhall be ready to ſail " for Europe; and all poſſible conveniencies ſhall be granted them."

ARTICLE XII.

The moſt convenient veſſel that can be found ſhall be appointed to carry the Marquis de Vaudreuil, M. de Rigaud, the Governor of Montreal, and the ſuite of this General, by the ſtraiteſt paſſage to the firſt ſea port in France; and every neceſſary accommodation ſhall be made for them. This veſſel ſhall be properly victualled at the expence of his Britannic Majeſty: and the Marquis de Vaudreuil ſhall take with him his papers, without their being examined, and his equipages, plate, baggage, and alſo thoſe of his retinue.—" Granted, except the archives " which ſhall be neceſſary for the Government of the country."

ARTICLE XIII.

If before, or after, the embarkation of the Marquis de Vaudreuil, news of Peace ſhould arrive, and, that by treaty, Canada ſhould remain to his moſt Chriſtian Majeſty, the Marquis de Vaudreuil ſhall return to Quebec or Montreal; every thing ſhall return to its former ſtate under the Dominion of his moſt Chriſtian Majeſty, and the preſent capitulation ſhall become null and of no effect.—" Whatever the King may have done, on this ſubject, ſhall be obeyed."

ARTICLE XIV.

Two ſhips ſhall be appointed to carry to France, le Chevalier de Levis, the principal officers, and the ſtaff of the Land forces, the Engineers, officers of Artillery, and their domeſtics. Theſe veſſels ſhall likewiſe be victualled, and the neceſſary accommodation provided in them. The ſaid officers ſhall take with them their papers, without being examined, and alſo, their equipages and bagage. Such of the ſaid officers as ſhall be married, ſhall have liberty to take with them their wives and children, who ſhall alſo be victualled.—Granted, " except that the Mar- " quis de Vaudreuil and all the officers, of whatever rank they may be, ſhall " faithfully deliver to us all the charts and plans of the country."

ARTICLE XV.

A veſſel ſhall alſo be appointed for the paſſage of Mr. Bigot, the Intendant, with his ſuite; in which veſſel the proper accommodation ſhall be made for him, and the perſons he ſhall take with him: he ſhall likewiſe embark with him his papers, which ſhall not be examined; his equipages, plate, baggage and thoſe of his ſuite: this veſſel ſhall be victualled as before mentioned.—" Granted, with the " ſame reſerve, as in the preceding article."

ARTICLE XVI.

The Britiſh General ſhall alſo order the neceſſary and moſt convenient veſſels to carry to France M. de Longueuil, Governor of Trois Rivieres, the ſtaff of the colony;

pareillement à *Montréal* juſqu'au dit jour, et y conſerveront leur logement ; il en ſera uſé de même à l'égard de M. Bigot, Intendant, des Commiſſaires de la marine et officiers de plumes, dont mon dit Sieur Bigot aura beſoin ; et on ne pourra également loger perſonne à l'intendance avant le départ de cet Intendant.—" Le Mar-" quis de Vaudreuil et tous ces Meſſieurs ſeront maitres de leurs logements et mai-" ſons, et s'embarqueront dès que les vaiſſeaux du Roi ſeront prêts à faire voile " pour l'Europe, et on leur accordera toutes les commodités qu'on pourra."

ARTICLE XIIme.

Il ſera deſtiné pour le paſſage en droiture au premier port de mer en *France*, du Marquis de Vaudreuil, le vaiſſeau le plus commode qui ſe trouvera ; il y ſera pratiqué les logements néceſſaires pour lui, Madame La Marquiſe de Vaudreuil, M. De Rigaud, Gouverneur de *Montréal* et la ſuite de ce général. Ce vaiſſeau ſera pourvu de ſubſiſtances convenables, aux dépens de ſa Majeſté Britannique ; et le Marquis de Vaudreuil emportera avec lui ſes papiers ſans qu'ils puiſſent être viſités, et il embarquera ſes équipages, vaiſſelles, bagages et ceux de ſa ſuite.—" Accordé, " excepté les archives qui pourront être néceſſaires pour le gouvernement du pays."

ARTICLE XIIIme.

Si avant ou après l'embarquement du Marquis de Vaudreuil la nouvelle de la paix arrivoit, et que par le traité le *Canada* reſtât à ſa Majeſté très Chretienne, le Marquis de Vaudreuil reviendroit à *Québec* ou à *Montréal* ; toutes les choſes reſteroient dans leur premier état, ſous la domination de ſa Majeſté très Chretienne, et la préſente capitulation deviendroit nulle et ſans effets quelconques.—" Ce que le Roi " pourroit avoir fait à ce ſujet ſera obéi."

ARTICLE XIV.

Il ſera deſtiné deux vaiſſeaux pour le paſſage en France de Mr. le Chevalier de Levis, des officiers principaux et état major général des troupes de terre, ingénieurs, officiers d'artillerie et gens qui ſont à leur ſuite. Ces vaiſſeaux ſeront également pourvus de ſubſiſtance, et il y ſera pratiqué des logements néceſſaires ; ces officiers pourront emporter leurs papiers qui ne ſeront point viſités, leur équipage et ba-gage...ceux des officiers qui ſeront mariés auront la liberté d'emmener avec eux leurs femmes et enfans et la ſubſiſtance leur ſera fournie.—" Accordé, excepté que Mr. " Le Marquis de Vaudreuil. et tous les officiers de quelque rang qu'ils puiſſent " être, nous remetront de bonne foi toutes les cartes et plans du pays."

ARTICLE XV.

Il en ſera de même deſtiné un pour le paſſage de Mons. Bigot, Intendant, et de ſa ſuite, dans lequel vaiſſeau il ſera fait les aménagements convenables pour lui et les perſonnes qu'il emmenera ; il y embarquera également ſes papiers, qui ne ſeront point viſités, ſes équipages, vaiſſelles et bagages et ceux de ſa ſuite ; ce vaiſſeau ſera pourvu de ſubſiſtance comme il eſt dit ci-devant.—" Accordé avec la même réſerve que par l'article précédent."

ARTICLE XVI.

Le Général Anglois fera auſſi fournir pour Mr. De Longueuil, Gouverneur des Trois Rivieres, pour les états majors de la Colonie et les commiſſaires de la marine, les

colony, and the Commiſſary of the Marine; they ſhall embark therein their families, ſervants, baggage and equipages, and they ſhall be properly victualled, during the paſſage, at the expence of his Britannic Majeſty.—" Granted."

ARTICLE XVII.

The officers and ſoldiers, as well as of the Land-forces, as of the colony, and alſo the Marine Officers, and Seamen, who are in the colony, ſhall be likewiſe embarked for France, and ſufficient and convenient veſſels ſhall be appointed for them. The Land and ſea officers, who ſhall be married, ſhall take with them their families, and all of them ſhall have liberty to embark their ſervants and baggage. As to the ſoldiers and ſeamen, thoſe who are married ſhall take with them their wives and children, and all of them ſhall embark their haverſacks and baggage; theſe veſſels ſhall be properly and ſufficiently victualled at the expence of his Britannic Majeſty.—" Granted."

ARTICLE XVIII.

The Officers, Soldiers and the followers of the troops, who ſhall have their baggage in the fields, may ſend for it before they depart, without any hindrance or moleſtation.—" Granted."

ARTICLE XIX.

An hoſpital ſhip ſhall be provided by the Britiſh General, for ſuch of the wounded and ſick officers, ſoldiers and ſeamen as ſhall be in a condition to be carried to France, and ſhall likewiſe be victualled at the expence of his Britannic Majeſty. It ſhall be the ſame with regard to the other wounded and ſick officers, ſoldiers and ſailors, as ſoon as they ſhall be recovered. They ſhall have liberty to carry with them their wives, children, ſervants and baggage; and the ſaid ſoldiers and ſailors ſhall not be ſolicited nor forced to enter into the ſervice of his Britannic Majeſty.—" Granted."

ARTICLE XX.

A Commiſſary and one of the King's Writers, ſhall be left to take care of the hoſpitals, and whatever may relate to the ſervice of his moſt Chriſtian Majeſty.—" Granted."

ARTICLE XXI.

The Britiſh General ſhall alſo provide ſhips for carrying to France the officers of the ſupreme council, of juſtice, police, admiralty, and all other officers, having commiſſions or brevets from his moſt Chriſtian Majeſty, for them, their families, ſervants and equipages, as well as for the other officers: and they ſhall likewiſe be victualled at the expence of his Britannic Majeſty. They ſhall, however, be at liberty to ſtay in the colony, if they think proper to ſettle their affairs, or to withdraw to France whenever they think fit.—" Granted, but if they have papers relating to " the Government of the country, they are to be delivered up to us."

ARTICLE XXII.

If there are any Military officers, whoſe affairs ſhould require their preſence in the colony till the next year, they ſhall have liberty to ſtay in it, after having obtained the permiſſion of the Marquis de Vaudreuil for that purpoſe, and without being reputed priſonners of war.—" All thoſe whoſe private affairs ſhall require

les vaiſſeaux néceſſaires pour ſe rendre en France, et le plus commodément qu'il ſera poſſible : ils pourront y embarquer leurs familles, domeſtiques, bagages et équipages; et la ſubſiſtance leur ſera fournie pendant la traverſée ſur un pied convenable aux dépens de ſa Majeſté Britannique.—" Accordé."

ARTICLE XVII.

Les officiers et ſoldats, tant des troupes de terre que de la colonie, ainſi que les officiers, marins et matelots qui ſe trouveront dans la colonie, ſeront auſſi embarqués pour France dans les vaiſſeaux qui leur ſeront deſtinés, en nombres ſuffiſants et le plus commodément que faire ſe pourra ; les officiers de troupes et marins qui ſeront mariés, pourront emmener avec eux leurs familles : et tous auront la liberté d'embarquer leurs domeſtiques et bagages. Quant aux ſoldats et matelots, ceux qui ſeront mariés, pourront emmener avec eux leurs femmes et enfants, et tous embarqueront leurs havreſacs et bagages ; il ſera embarqué dans les vaiſſeaux les ſubſiſtances convenables et ſuffiſantes, aux dépens de ſa Majeſté Britannique.—" Ac-" cordé."

ARTICLE XVIII.

Les officiers, ſoldats et tous ceux qui ſont à la ſuite des troupes, qui auront leurs bagages dans les campagnes pouront les envoyer chercher avant leur départ, ſans qu'il leur ſoit fait aucun tort ni empêchement.—" Accordé."

ARTICLE XIX.

Il ſera fourni par le Général Anglois un bâtiment d'hôpital pour ceux des officiers, ſoldats et matelots bleſſés ou malades, qui ſeront en état d'être tranſportés en France ; et la ſubſiſtance leur ſera fournie également aux dépens de ſa Majeſté Britannique. Il en ſera uſé de même à l'egard des autres officiers, ſoldats et matelots bleſſés ou malades auſſitôt qu'ils ſeront rétablis ; les uns et les autres pourront emmener leurs femmes, enfans, domeſtiques et bagages : et les dits ſoldats et matelots ne pourront être ſollicités ni forcés à prendre parti dans le ſervice de ſa Majeſté Britannique.—" Accordé."

ARTICLE XX.

Il ſera laiſſé un Commiſſaire et un Ecrivain de Roi pour avoir ſoin des hôpitaux et veiller à tout ce qui aura rapport au ſervice de ſa Majeſté très Chretienne. " Accordé."

ARTICLE XXI.

Le Général Anglois fera également fournir des vaiſſeaux pour le paſſage en France des officiers du Conſeil Supérieur, de Juſtice, Police, de l'Amirauté et tous autres officiers ayant commiſſions ou brevets de Sa Majeſté très Chretienne, pour eux, leurs familles, domeſtiques et équipages, comme pour les autres officiers, et la ſubſiſtance leur ſera fournie de même aux dépens de Sa Majeſté Britannique ; il leur ſera cependant libre de reſter dans la colonie, s'ils le jugent à propos, pour y arranger leurs affaires ou de ſe retirer en France quand bon leur ſemblera.—" " Ac-" cordé, mais s'ils ont des papiers qui concernent le gouvernement du pays, ils " doivent nous les remettre."

ARTICLE XXII.

S'il y a des officiers militaires dont les affaires exigent leur préſence dans la colonie juſqu'à l'année prochaine, ils pourront y reſter, après en avoir eu la permiſſion

du

" require their ſtay in the country, and who ſhall have the Marquis de Vau-
" dreuil's leave for ſo doing, ſhall be allowed to remain till their affairs are ſet-
" tled."

ARTICLE XXIII.

The Commiſſary for the King's proviſions ſhall be at liberty to ſtay in Canada till next year, in order to be enabled to anſwer the debts he has contracted in the colony, on account of what he has furniſhed; but, if he ſhould prefer to go to France this year, he ſhall be obliged to leave, till next year, a perſon to tranſact his buſineſs. This private perſon ſhall preſerve, and have liberty to carry off, all his papers, without being inſpected. His Clerks ſhall have leave to ſtay in the colony or go to France; and in this laſt caſe, a paſſage and ſubſiſtence, ſhall be allowed them on board the ſhips of his Britannic Majeſty, for them, their families, and their baggage.—" Granted."

ARTICLE XXIV.

The proviſions and other kind of ſtores, which ſhall be found in the Magazines of the commiſſary, as well in the towns of Montreal, and of the Three-Rivers, as in the country, ſhall be preſerved to him, the ſaid proviſions belonging to him, and not to the King; and he ſhall be at liberty to ſell them to the French and Engliſh,—" Every thing that is actually in the magazines, deſ-
" tined for the uſe of the troops, is to be delivered to the Britiſh commiſſary, for the
" King's forces."

ARTICLE XXV.

A paſſage to France ſhall likewiſe be granted, on board of his Britannic Majeſty's ſhips, as well as victuals to ſuch officers of the India company as ſhall be willing to go thither, and they ſhall take with them their families, ſervants and baggage. The Chief agent of the ſaid Company, in caſe he ſhould chuſe to go to France, ſhall be allowed to leave ſuch perſon as he ſhall think proper till next year, to ſettle the affairs of the ſaid Company, and to recover ſuch ſums as are due to them. The ſaid chief agent ſhall keep poſſeſſion of all the papers belonging to the ſaid company, and they ſhall not be liable to inſpection.—" Granted."

ARTICLE XXVI.

The ſaid company ſhall be maintained in the property of the Ecarlatines, and Caſtors, which they may have in the town of Montreal; they ſhall not be touched under any pretence whatever, and the neceſſary Licences ſhall be given to the Chief Agent, to ſend this year his Caſtors to France, on board his Britannic Majeſty's ſhips, paying the freight on the ſame footing as the Britiſh would pay it.—
" Granted," with regard to what may belong to the company, or to private perſons;
" but if his Moſt Chriſtian Majeſty has any ſhare in it, that muſt become the pro-
" perty of the King."

ARTICLE XXVII.

The free exerciſe of the Catholic, Apoſtolic, and Roman Religion, ſhall ſubſiſt entire, in ſuch manner that all the ſtates and the people of the Towns and countries, places and diſtant poſts, ſhall continue to aſſemble in the churches, and to frequent the ſacraments as heretofore, without being moleſted in any manner, directly or indirectly. Theſe people ſhall be obliged, by the Engliſh Government, to

pay

du Marquis de Vaudreuil, et ſans qu'ils puiſſent être reputés priſonniers de guerre. " Tous ceux dont les affaires particulieres exigent qu'ils reſtent dans le pays et qui " en ont la permiſſion de M. de Vaudreuil, ſeront permis de reſter juſqu'à ce que " leurs affaires ſoient terminées."

ARTICLE XXIII.

Il ſera permis au munitionaire des vivres du Roi de demeurer en Canada juſqu'à l'année prochaine, pour être en état de faire face au dettes qu'il a contractées dans la colonie, relativement à ſes fournitures; ſi, néanmoins, il préfere de paſſer en France cette année, il ſera obligé de laiſſer juſqu'à l'année prochaine une perſonne pour faire ſes affaires; ce particulier conſervera et pourra emporter tous ſes papiers ſans être viſités; ſes commis auront la liberté de reſter dans la colonie ou de paſſer en France, et dans ce dernier cas, le paſſage et la ſubſiſtance leur ſeront accordés ſur les vaiſſeaux de Sa Majeſté Britannique, pour eux, leurs familles et leurs bagages.— " Accordé."

ARTICLE XXIV.

Les vivres et autres approviſionements qui ſe trouveront en nature dans les magazins du munitionaire, tant dans les villes de Montréal et des Trois Rivieres que dans les campagnes, lui ſeront conſervés; les dits vivres lui appartenants et non au Roi; et il lui ſera loiſible de les vendre aux François ou aux Anglois.—" Tout " ce qui ſe trouve dans les magazins deſtiné à l'uſage des troupes, doit être déli- " vré au Commiſſaire Anglois pour les troupes du Roi."

ARTICLE XXV.

Le paſſage en France ſera également accordé ſur les vaiſſeaux de Sa Majeſté Britannique ainſi que la ſubſiſtance à ceux des officiers de la compagnie des Indes qui voudront y paſſer, et ils emmeneront leurs familles, domeſtiques et bagages. Sera permis à l'agent principal de la dite compagnie, ſuppoſé qu'il voulût paſſer en France, de laiſſer telle perſonne qu'il jugera à propos juſqu'à l'année prochaine, pour terminer les affaires de la dite compagnie et faire le recouvrement des ſommes qui lui ſont dues. L'agent principal conſervera tous les papiers de la dite communauté, et ils ne pourront être viſités.---" Accordé."

ARTICLE XXVI.

Cette Compagnie ſera maintenue dans la propriété des Ecarlatines et Caſtor qu'elle peut avoir dans la ville de Montréal; il n'y ſera point touché, ſous quelque prétexte que ce ſoit; et il ſera donné à l'agent principal les facilités néceſſaires pour faire paſſer cette année en France ſes caſtors ſur les vaiſſeaux de Sa Majeſté Britannique, en payant le frêt ſur le pied que les Anglois le payeroient.--" Ac- " cordé pour ce qui peut appartenir à la compagnie ou aux particuliers; mais ſi ſa " Majeſté très chretienne y a aucune part, elle doit être au profit du Roi."

ARTICLE XXVII.

Le Libre exercice de la religion Catholique, Apoſtolique et Romaine ſubſiſtera en ſon entier, en ſorte que tous les états et le peuple des villes et des campagnes, lieux et poſtes éloignés pourront continuer de s'aſſembler dans les égliſes, et de fréquenter les Sacrements comme ci-devant, ſans être inquiétés en aucune maniere, directement ni indirectement. Ces peuples ſeront obligés par le gouvernement Anglois

pay their Prieſts the tithes, and all the taxes they were uſed to pay under the Government of his moſt Chriſtian Majeſty.—" Granted, as to the free exerciſe of " their religion, the obligation of paying the tithes to the Prieſts will depend on " the King's pleaſure."

ARTICLE XXVIII.

The Chapter, Prieſts, Curates and Miſſionaries ſhall continue, with an entire liberty, their exerciſe and functions of cures, in the pariſhes of the towns and countries.—" Granted."

ARTICLE XXIX.

The Grand Vicars, named by the Chapter to adminiſter to the dioceſe during the vacancy of the Epiſcopal ſee, ſhall have liberty to dwell in the towns or country pariſhes, as they ſhall think proper. They ſhall at all times be free to viſit the different pariſhes of the Dioceſe with the ordinary ceremonies, and exerciſe all the juriſdiction they exerciſed under the French Dominion. They ſhall enjoy the ſame rights in caſe of the death of the future Biſhop, of which mention will be made in the following article.—" Granted, except what regards the following article."

ARTICLE XXX.

If by the treaty of peace, Canada ſhould remain in the power of his Britannic Majeſty, his moſt Chriſtian Majeſty ſhall continue to name the Biſhop of the colony, who ſhall always be of the Roman communion, and under whoſe authority the people ſhall exerciſe the Roman Religion.—" Refuſed."

ARTICLE XXXI.

The Biſhop ſhall, in caſe of need, eſtabliſh new pariſhes, and provide for the rebuilding of his Cathedral and his Epiſcopal palace; and, in the mean time, he ſhall have the liberty to dwell in the towns or pariſhes, as he ſhall judge proper. He ſhall be at liberty to viſit his Dioceſe with the ordinary ceremonies, and exerciſe all the juriſdiction which his predeceſſor exerciſed under the French Dominion, ſave that an oath of fidelity, or a promiſe to do nothing contrary to his Britannic Majeſty's ſervice, may be required of him.—" This article is compriſed " under the foregoing—

ARTICLE XXXII.

The communities of Nuns ſhall be preſerved in their conſtitutions and privileges; they ſhall continue to obſerve their rules, they ſhall be exempted from lodging any military; and it ſhall be forbid to moleſt them in their religious exerciſes, or to enter their monaſteries: ſafe-guards ſhall even be given them, if they deſire them.—" Granted."

ARTICLE XXXIII.

The preceeding article ſhall likewiſe be executed, with regard to the communities of Jeſuits and Recollects and of the houſe of the prieſts of St. Sulpice at Montreal; theſe laſt, and the Jeſuits, ſhall preſerve their right to nominate to certain curacies and miſſions, as heretofore.—" Refuſed till the King's pleaſure be known."

ARTICLE

Anglois à payer aux prêtres qui en prendront ſoin les dixmes et tous les droits qu'ils avoient coutume de payer ſous le gouvernement de ſa Majeſté très Chrétienne. " Accordé pour le libre exercice de leur religion ; l'obligation de payer les dixmes " aux prêtres dépendra de la volonté du Roi."

ARTICLE XXVIII.

Le Chapitre, les Prêtres, Curés et Miſſionaires continueront avec entiere liberté leurs exerciſes et fonctions curiales dans les paroiſſes des villes et des campagnes.—" Accordé."

ARTICLE XXIX.

Les Grands Vicaires, nommés par le Chapitre pour adminiſtrer le diocèſe pendant la vacance du ſiége Epiſcopal, pourront demeurer dans les villes ou paroiſſes des Campagnes, ſuivant qu'ils le jugeront à propos ; ils pourront en tout temps viſiter les différentes paroiſſes du diocèſe avec les cérémonies ordinaires, et exercer toute la juriſdiction qu'ils exerçoient ſous la domination Françoiſe ; ils jouiront des mêmes droits en cas de mort du futur Evêque dont il ſera parlé à l'article ſuivant.—" Ac- " cordé, excepté ce qui regarde l'article ſuivant."

ARTICLE XXX.

Si par le traité de paix, le Canada reſtoit au pouvoir de ſa Majeſté Britannique, ſa Majeſté très Chrétienne continueroit à nommer l'Evêque de la Colonie, qui ſeroit toujours de la Communion Romaine, et ſous l'autorité du quel le peuple exerceroit la religion Romaine.—" Refuſé."

ARTICLE XXXI.

Pourra le Seigneur Evêque établir dans le beſoin de nouvelles paroiſſes et pour- voir au rétabliſſement de ſa Cathédrale et de ſon palais épiſcopal ; et il aura, en attendant, la liberté de demeurer dans les villes ou paroiſſes, comme il le jugera à propos ; il pourra viſiter ſon diocèſe avec les cérémonies ordinaires et exercer toute la juriſdiction que ſon prédeceſſeur exerçoit ſous la domination Francoiſe, ſauf à exiger de lui le ſerment de fidelité ou promeſſe de ne rien faire ni rien dire contre le ſervice de ſa Majeſté Britannique.—" Cet article eſt compris ſous le précé- " dent."

ARTICLE XXXII.

Les Communautés de filles ſeront conſervées dans leurs conſtitutions et privileges ; elles continueront d'obſerver leurs regles ; elles ſeront exemptées du logement des gens de guerre ; et il ſera fait défenſe de les troubler dans les exercices de piété qu'elles pratiquent, ni d'entrer chez elles ; on leur donnera même des ſauves-gardes, ſi elles en demandent.—" Accordé."

ARTICLE XXXIII.

Le précédent article ſera pareillement exécuté à l'égard des communautés des Jéſuites et Récollets et de la maiſon des prêtres de Saint Sulpice à Montréal ; ces derniers et les Jéſuites conſerveront le droit qu'ils ont de nommer à certaines cures et miſſions comme ci-devant,—" Réfuſé, juſqu'à ce que le plaiſir du Roi ſoit con- " nu."

ARTICLE

ARTICLE XXXIV.

All the communities, and all the priests, shall preserve their moveables, the property and revenues of the Seignories and other estates which they possess in the colony, of what nature soever they be; and the same estates shall be preserved in their privileges, rights, honours, and exemptions—" Granted."

ARTICLE XXXV.

If the Canons, Priests, Missionaries, the Priests of the seminary of the foreign Missions, and of St. Sulpice, as well as the Jesuits, and the Recollects, chuse to go to France, a passage shall be granted them in his Britannic Majesty's ships, and they shall have leave to sell, in whole, or in part, the estates and moveables which they possess in the colonies, either to the French or to the English, without the least hindrance or obstacle from the British Government.—They may take with them, or send to France, the produce of what nature soever it be, of the said goods sold, paying the freight, as mentioned in the XXVIth. article; and such of the said Priests, who chuse to go this year, shall be victualled during the passage, at the expence of his Britannic Majesty; and they shall take with them their baggage.—" They shall " be masters to dispose of their estates and to send the produce thereof, as well as " their persons, and all that belongs to them to France."

ARTICLE XXXVI.

If by the treaty of Peace, Canada remains to his Britannic Majesty, all the French, Canadians, Acadians, Merchants and other persons who chuse to retire to France, shall have leave so to do from the British General, who shall procure them a passage: and nevertheless, if, from this time to that decision, any French, or Canadian Merchants or other persons, shall desire to go to France; they shall likewise have leave from the British General. Both the one and the other shall take with them their families, servants, and baggage.—" Granted."

ARTICLE XXXVII.

The Lords of Manors, the Military and Civil officers, the Canadians as well in the Towns as in the country, the French settled, or trading, in the whole extent of the colony of Canada, and all other persons whatsoever, shall preserve the entire peaceable property and possession of the goods, noble and ignoble, moveable and immoveable, merchandizes, furs and other effects, even their ships; they shall not be touched, nor the least damage done to them, on any pretence whatever. They shall have liberty to keep, let or sell them, as well to the French as to the British; to take away the produce of them in Bills of exchange, furs, specie or other returns, whenever they shall judge proper to go to France, paying their freight, as in the XXVIth Article. They shall also have the furs which are in the posts above, and which belong to them, and may be on the way to Montreal; and, for this purpose, they shall have leave to send, this year, or the next, canoes fitted out, to fetch such of the said furs as shall have remained in those posts.—" Granted " as in the XXVIth article."

ARTICLE XXXVIII.

All the people who have left Acadia, and who shall be found in Canada, including the frontiers of Canada on the side of Acadia, shall have the same treatment as the

ARTICLE XXXIV.

Toutes les communautés et tous les prêtres conſerveront leurs meubles, la propriété et l'uſufruit des Seigneuries et autres biens que les uns et les autres poſſedent dans la colonie, de quelque nature qu'ils ſoient ; et les dits biens ſeront conſervés dans leurs privileges, droits, honneurs et exemptions." Accordé."

ARTICLE XXXV.

Si les Chanoines, prêtres, Miſſionaires, les prêtres du Séminaire des miſſions étrangeres et de Saint Sulpice, ainſi que les Jéſuites et les Récolets, veulent paſſer en France, le paſſage leur ſera accordé ſur les vaiſſeaux de Sa Majeſté Britannique ; et tous auront la liberté de vendre en total ou partie les biens fonds et mobiliers qu'ils poſſedent dans la colonie, ſoit aux François ou aux Anglois, ſans que le gouvernement Britannique puiſſe y mettre le moindre empêchement ni obſtacle. Ils pourront emporter avec eux ou faire paſſer en France le produit, de quelque nature qu'il ſoit, des dits biens vendus, en payant le fret (comme il eſt dit à l'article XXVI.) et ceux d'entre les prêtres, qui voudront paſſer cette année, ſeront nourris pendant la traverſée aux dépens de ſa Majeſté Britannique, et pourront emporter avec eux leurs bagages.—" Ils ſeront les maitres de diſpoſer de leurs biens, et d'en " paſſer le produit, ainſi que leurs perſonnes et tout ce qui leur appartiendra, en " France."

ARTICLE XXXVI.

Si par le traité de paix le Canada reſte à ſa Majeſté Britannique, tous les François, Canadiens, Acadiens, commerçants et autres perſonnes qui voudront ſe retirer en France, en auront la permiſſion du général Anglois, qui leur procurera le paſſage : et néanmoins, ſi d'ici à cette déciſion il ſe trouvoit des commerçants François ou Canadiens, ou autres perſonnes, qui vouluſſent paſſer en France, le général Anglois leur en donnera également la permiſſion : les uns et les autres emmeneront avec eux leurs familles, domeſtiques et bagages.—" Accordé."

ARTICLE XXXVII.

Les Seigneurs de terre, les officiers militaires et de juſtice, les Canadiens, tant des villes que des Campagnes, les François établis ou commerçans dans toute l'étendue de la colonie de Canada, et toutes autres perſonnes que ce puiſſent être, &c. conſerveront l'entiere paiſible propriété et poſſeſſion de leurs biens Seigneuriaux et roturiers, meubles et immeubles, marchandiſe, pelleteries et autres effets, même de leurs bâtiments de mer ; il n'y ſera point touché ni fait le moindre dommage ſous quelque pretexte que ce ſoit. Il leur ſera loiſible de la conſerver, louer, vendre, ſoit aux François ou aux Anglois, d'en emporter le produit en lettres de change, pelleteries, eſpeces ſonnates ou autres retours, lorſqu'ils jugeront à propos de paſſer en France, en payant le frêt (comme à l'article XXVI.) Ils jouiront auſſi des pelleteries qui ſont dans les poſtes d'en Haut, et qui leur appartiennent, et qui peuvent même être en chemin de ſe rendre à Montréal ; et à cet effet il leur ſera permis d'envoyer, dès cette année ou la prochaine, des cannots équippés pour chercher celles de ces pelleteries qui auront reſté dans les poſtes.—" Accordé comme " par l'article XXXVI.

ARTICLE XXXVIII.

Tous les peuples ſortis de l'Acadie qui ſe trouveront en Canada, y compris les frontieres du Canada du côté de l'Acadie, auront le même traitement que les Canadiens

the Canadians, and ſhall enjoy the ſame privileges.—" The King is to diſpoſe of " his ancient Subjects: in the mean time, they ſhall enjoy the ſame privileges as " the Canadians."

ARTICLE XXXIX.

None of the Canadians, Acadians or French, who are now in Canada, and on the frontiers of the colony, on the ſide of Acadia, Detroit, Michillimaquinac, and other places and poſts of the countries above, the married and unmarried ſoldiers, remaining in Canada, ſhall be carried or tranſported into the Britiſh colonies, or to Great-Britain, and they ſhall not be troubled for having carried arms—" Granted, except with regard to the Acadians."

ARTICLE XL.

The Savages or Indian allies of his moſt Chriſtian Majeſty, ſhall be maintained in the Lands they inhabit; if they chuſe to remain there; they ſhall not be moleſted on any pretence whatſoever, for having carried arms, and ſerved his moſt Chriſtian Majeſty; they ſhall have, as well as the French, liberty of religion, and ſhall keep their miſſionaries. The actual Vicars General, and the Biſhop, when the Epiſcopal ſee ſhall be filled, ſhall have leave to ſend to them new Miſſionaries when they ſhall judge it neceſſary.—" Granted except the laſt article, which has " been already refuſed."

ARTICLE XLI.

The French, Canadians, and Acadians of what ſtate and condition ſoever, who ſhall remain in the colony, ſhall not be forced to take arms againſt his moſt Chriſtian Majeſty, or his Allies, directly or indirectly, on any occaſion whatſoever; the Britiſh Government ſhall only require of them an exact neutrality.—" They become Sub-" jects of the King."

ARTICLE XLII.

The French and Canadians ſhall continue to be governed according to the cuſtom of Paris, and the Laws and uſages eſtabliſhed for this country, and they ſhall not be ſubject to any other impoſts than thoſe which were eſtabliſhed under the French Dominions.—" Anſwered by the preceding articles, and particularly by " the laſt."

ARTICLE XLIII.

The Papers of the Government ſhall remain without exception, in the power of the Marquis de Vaudreuil and ſhall go to France with him. Theſe papers ſhall not be examined on any pretence whatſoever.—" Granted, with the reſerve already " made."

ARTICLE XLIV.

The papers of the Intendancy, of the offices of Comptroller of the Marine, of the ancient and new treaſurers, of the Kings magazines, of the offices of the Revenues and forges of St. Maurice, ſhall remain in the power of M. Bigot, the Intendant; and they ſhall be embarked for France in the ſame veſſel with him; theſe papers ſhall not be examined.—" The ſame as in this article."

ARTICLE XLV.

The Regiſters, and other papers of the Supreme Council of Quebec, of the Prevôté

madiens et jouiront des mêmes privileges qu'eux.—" C'eſt au Roi à diſpoſer de ſes anciens ſujets; en attendant ils jouiront des mêmes privileges que les Canadiens."

ARTICLE XXXIX.

Aucuns Canadiens, Acadiens ni François, de ceux qui ſont préſentement en Canada et ſur les frontieres de la colonie, du côté de l'Acadie, du Détroit, de Michilimakinac et autres lieux et poſtes des pays d'en Haut, ni les ſoldats mariés et non mariés reſtant en Canada, ne pourront être portés ni tranſmigrés dans les colonies Angloiſes, ni en l'ancienne Angleterre; et ils ne pourront être recherchés pour avoir pris les armes.—" Accordé, excepté à l'égard des Acadiens."

ARTICLE XL.

Les ſauvages ou Indiens alliés de ſa Majeſté très Chretienne ſeront maintenus dans les terres qu'ils habitent, s'ils veulent y reſter; ils ne pourront être inquiétés ſous quelque prétexte que ce puiſſe être, pour avoir pris les armes et ſervi ſa Majeſté très Chrétienne. Ils auront comme les François la liberté de religion, et conſerveront leurs miſſionaires; il ſera permis aux Vicaires Généraux actuels et à l'Evêque, lorſque le ſiege épiſcopal ſera rempli de leur envoyer de nouveaux miſſionaires, lorſqu'ils le jugeront néceſſaire.—" Accordé, à la réſerve du dernier article qui a déjà été refuſé."

ARTICLE XLI.

Les Francois, Canadiens et Acadiens, qui reſteront dans la colonie, de quelqu'état et condition qu'ils ſoient, ne ſeront ni ne pourront être forcés à prendre les armes contre ſa Majeſté très Chrétienne ni ſes Alliés, directement ni indirectement, dans quelqu'occaſion que ce ſoit; le gouvernement Britannique ne pourra exiger d'eux qu'une exacte neutralité.—" Ils deviennent ſujets du Roi."

ARTICLE XLII.

Les Francois et Canadiens continueront d'être gouvernés ſuivant la coûtume de Paris, et les loix et uſages établis pour ce pays; et ils ne pourront être aſſujetis à d'autres impôts qu'à ceux qui étoient établis ſous la domination Françoiſe.—" Ré-" pondu par les articles précedents, et particulierement par le dernier."

ARTICLE XLIII.

Les papiers du gouvernement reſteront, ſans exception, au pouvoir du Marquis de Vaudreuil, et paſſeront en France avec lui; ces papiers ne pourront être viſités ſous quelque prétexte que ce ſoit.—" Accordé avec la réſerve déjà faite."

ARTICLE XLIV.

Les Papiers de l'Intendance, des Bureaux du Contrôle de la Marine, des tréſoriers, anciens et nouveaux, des Magazins du Roi, du Bureau du Domaine et des forges de Saint Maurice, reſteront au pouvoir de Mons. Bigot, Intendant; et ils ſeront embarqués pour France dans le vaiſſeau où il paſſera; ces papiers ne ſeront point viſités.—" Il en eſt de même de cet article."

ARTICLE XLV.

Les régiſtres et autres papiers du Conſeil ſupérieur de Québec, de la Prevôté et amirauté

Prévoté, and Admiralty of the ſaid city; thoſe of the Royal Juriſdictions of T
Rivieres and of Montreal; thoſe of the Seignorial Juriſdictions of the colony;
minutes of the Acts of the Notaries of the towns and of the countries; an
general, the acts, and other papers, that may ſerve to prove the eſtates and fort
of the Citizens, ſhall remain in the colony, in the rolls of the juriſdiction
which theſe paper depend.—" Granted."

ARTICLE XLVI.

The inhabitants and Merchants ſhall enjoy all the privileges of trade, under
ſame favours and conditions granted to the ſubjects of his Britannic Majeſty
well in the countries above, as the interior of the colony.—" Granted."

ARTICLE XLVII.

The Negroes and panis of both ſexes ſhall remain, in their quality of ſlaves,
the poſſeſſion of the French and Canadians to whom they belong; they ſhall b
liberty to keep them in their ſervice in the colony or to ſell them; and they
alſo continue to bring them up in the Roman Religion—" Granted, except t
" who ſhall have been made priſoners."

ARTICLE XLVIII.

The Marquis de Vaudreuil, the General and Staff Officers of the land-for
the Governors and Staff officers of the different places of the colony, the Mili
and Civil officers, and all other perſons who ſhall leave the colony, or who
already abſent, ſhall have leave to name and appoint Attornies to act for them,
in their name in the adminiſtration of their effects, moveable and immoveable,
the peace; and, if, by the treaty between the two crowns, Canada does not re
under the French dominions, theſe officers, or other perſons, or attornies for th
ſhall have leave to ſell their manors, houſes, and other eſtates, their movea
and effects, &c. to carry away or ſend to France, the produce thereof, either
bills of exchange, ſpecie, furs or other returns, as is mentionned in the XXXV
Article.—" Granted."

ARTICLE XLIX.

The inhabitants, and other perſons, who ſhall have ſuffered any damage in t
goods, moveable or immoveable, which remained at Quebec, under the faith
the capitulation of that city, may make their repreſentations to the Britiſh Gov
ment, who ſhall render them due juſtice againſt the perſon to whom it ſhall belo
" Granted."

ARTICLE L. *and laſt.*

The preſent capitulation ſhall be inviolably executed in all its articles, and b
fide, on both ſides, notwithſtanding any infraction, and any other pretence,
regard to the preceding capitulations, and without making uſe of repriſals
" Granted."

POSTSCRIPT.

ARTICLE LI.

The Britiſh General ſhall engage, in caſe any Indians remain after the ſurrende
this town, to prevent their coming into the towns, and that they do not, in
man

Amirauté de la même ville, ceux des juriſdictions royales des Trois Rivieres et de Montréal, ceux des juriſdictions ſeigneuriales de la colonie, les minutes des actes des notaires, des villes et des campagnes, et généralement les actes et autres papiers, qui peuvent ſervir à juſtifier l'état et la fortune des citoyens, reſteront dans la colonie, dans les greffes des juriſdictions dont ces papiers dépendent.—" Accordé."

ARTICLE XLVI.

Les habitants et négocians jouiront de tous les privileges du commerce, aux mêmes faveurs et conditions accordées aux ſujets de ſa Majeſté Britannique, tant dans les pays d'en haut que dans l'intérieur de la colonie.—" Accordé."

ARTICLE XLVII.

Les negres et panis des deux ſexes reſteront en leur qualité d'eſclaves en la poſſeſſion des François et Canadiens, à qui ils appartiennent : il leur ſera libre de les garder à leur ſervice dans la colonie ou de les vendre ; et ils pourront auſſi continuer à les faire élever dans la religion Romaine.—" Accordé, excepté ceux qui " auront été faits priſonniers."

ARTICLE XLVIII.

Il ſera permis au Marquis de Vaudreuil, aux Officiers Généraux et Supérieurs des troupes de terre, aux Gouverneurs, état major des différentes places de la colonie, aux officiers militaires et de juſtice, et à toutes autres perſonnes, qui ſortiront de la colonie ou qui en ſont déjà abſents, de nommer et établir des perſonnes pour agir pour eux et en leur nom, dans l'adminiſtration de leurs biens, meubles et immeubles, juſqu'à ce que la paix ſoit faite ; et ſi par le traité des deux couronnes le Canada ne reſte pas ſous la domination Françoiſe, ces officiers ou autres perſonnes, ou procureurs pour eux, auront l'agrément de vendre leurs ſeigneuries, maiſons et autres biens fonds, leurs meubles et effets &c. d'en emporter ou faire paſſer le produit en France, ſoit en lettres de change, eſpeces ſonantes, pelleteries ou autres retours comme il eſt dit à Article XXXVII.—" Accordé."

ARTICLE XLIX.

Les habitants et autres perſonnes qui auront ſouffert quelques dommages en leurs biens, meubles ou immeubles, reſtés à Québec ſous la foi de la capitulation de cette ville, pourront faire leurs repréſentations au gouvernement Britannique, qui leur rendra la juſtice qui leur ſera due contre qui il appartiendra.—" Accordé."

ARTICLE L. *et dernier.*

La préſente Capitulation ſera inviolablement exécutée en tous ſes articles de part et d'autres, et de bonne foi, nonobſtant toute infraction et tout autre prétexte par rapport aux précédentes capitulations, et ſans pouvoir ſervir de repréſailles.—" Accordé."

POST SCRIPTUM.

ARTICLE LI.

Le Général Anglois s'engagera, en cas qu'il reſte des ſauvages après la reddition de cette ville, à empêcher qu'ils n'entrent dans les villes et qu'ils n'inſultent en aucune

manner, inſult the ſubjects of his Moſt Chriſtian Majeſty.—" Care ſhall be taken " that the Indians do not inſult any of the ſubjects of his Moſt Chriſtian Majeſty."

ARTICLE LII.

The troops and other ſubjects of his Moſt Chriſtian Majeſty, who are to go to France, ſhall be embarked, at lateſt, fifteen days after the ſigning of the preſent capitulation.—" Anſwered by the XIth Article."

ARTICLE LIII.

The troops and other ſubjects of his Moſt Chriſtian Majeſty, who are to go to France, ſhall remain lodged and incamped in the town of Montreal, and other poſts which they now occupy, till they ſhall be embarked for their departure: paſſeports, however, ſhall be granted to thoſe who ſhall want them, for the different places of the colony, to take care of their affairs.—" Granted."

ARTICLE LVI.

All the officers and ſoldiers of the troops in the ſervice of France, who are priſoners in New-England: and who were taken in Canada, ſhall be ſent back, as ſoon as poſſible, to France, where their ranſom or exchange ſhall be treated of, agreeable to the cartel; and if any of theſe officers have affairs in Canada, they ſhall have leave to come there.—" Granted."

ARTICLE LV.

As to the officers of the Militia, the Militia, and the Acadians, who are priſoners in New-England, they ſhall be ſent back to their Countries.

Done at Montreal, the 8th of September, 1760.

"VAUDREUIL."

Granted except what regards the Acadians. Done in the Camp before Montreal, the 8th September, 1760.

"JEFFERY AMHERST."

The FOURTH ARTICLE *of the* DEFINITIVE TREATY *of* PEACE,

CONCLUDED

Between the KINGS *of* GREAT-BRITAIN *and* FRANCE, *on the 10th day of* FEBRUARY, *in the Year* 1763;

CONTAINING

The Ceſſion of Canada to the Crown of Great-Britain.

HIS moſt Chriſtian Majeſty renounces all pretenſions which he has heretofore formed, or might form, to Nova-Scotia, or Acadia, in all its parts, and guarantees the whole of it, and all its dependencies, to the King of Great-Britain.

Moreover

une maniere les ſujets de ſa Majeſté très Chrétienne.—" On aura ſoin que les ſau-" vages n'inſultent aucuns des ſujets de ſa Majeſté très Chretienne."

ARTICLE LII.

Les troupes et autres ſujets de Sa Majeſté très Chrétienne, qui doivent paſſer en France, ſeront embarqués quinze jours au plus tard après la ſignature de la préſente Capitulation.—" Répondu par l'Article XI."

ARTICLE LIII.

Les troupes et autres ſujets de ſa Majeſté très Chretienne, qui devront paſſer en France, reſteront logés et campés dans la ville de Montréal et autres poſtes qu'ils occupent préſentement, juſqu'au moment où ils ſeront embarqués pour le départ; il ſera néanmoins accordé des paſſe-ports à ceux qui en auront beſoin pour les différens lieux de la colonie, pour aller vaquer à leurs affaires.—" Accordé."

ARTICLE LIV.

Tous les officiers et ſoldats des troupes au ſervice de France, qui ſont priſoniers à la nouvelle Angleterre, et faits en Canada, ſeront renvoyés le plutôt qu'il ſera poſſible en France, où il ſera traité de leur rançon ou échange, ſuivant le cartel; et ſi quelques uns de ces officiers avoient des affaires en Canada, il leur ſera permis d'y venir.—" Accordé."

ARTICLE LV.

Quant aux officiers de Milice, aux Miliciens et aux Acadiens qui ſont priſoniers à la Nouvelle Angleterre, ils ſeront renvoyés ſur leurs terres.—

Fait à Montréal le 8 Septembre, 1760.

(Signé) VAUDREUIL.

" Accordé, à la réſerve des Acadiens."

Fait au Camp devant Montréal, le 8 Septembre, 1760.

(Signé) JEFFERY AMHERST

QUATRIEME ARTICLE *du* TRAITE' DEFINITIF *de* PAIX,

CONCLU

Entre les ROIS *de la* GRANDE-BRETAGNE *et de* FRANCE, *le* 10*me jour de* FEVRIER, *en l'année* 1763,

CONTENANT

La Ceſſion du Canada à la Couronne de la Grande-Bretagne.

SA Majeſté très Chrétienne renonce à toutes prétentions qu'elle a juſqu'ici formées, ou pourroit former, ſur la Nouvelle Ecoſſe ou Acadie, dans toutes ſes parties, et en garantit le tout et toutes ſes dépendances, au Roi de la Grande-

Moreover, his moſt Chriſtian Majeſty cedes and guarantees to his ſaid Britannic Majeſty, in full right, Canada, with all its dependencies, as well as the Iſland of Cape Breton, and all the other iſlands and coaſts in the Gulf and River of St. Lawrence, and in general, every thing that depends on the ſaid countries, lands, iſlands and coaſts, with the ſovereignty, property, poſſeſſion, and all rights acquired by treaty or otherwiſe, which the moſt Chriſtian King and the Crown of France have had, till now, over the ſaid countries, iſlands, lands, places, coaſts, and their inhabitants, ſo that the moſt Chriſtian King cedes and makes over the whole to the ſaid King, and to the crown of Great-Britain, and that in the moſt ample manner and form, without reſtriction, and without any liberty to depart from the ſaid guaranty, under any pretence, or to diſturb Great-Britain in the poſſeſſions above-mentioned.

His Britannic Majeſty, on his ſide, agrees to grant the liberty of the Catholic religion to the inhabitants of Canada: he will conſequently give the moſt effectual orders, that his new Roman Catholic ſubjects may profeſs the worſhip of their religion, according to the rites of the Romiſh church, as far as the laws of Great-Britain permit.

His Britannic Majeſty further agrees, that the French inhabitants, or others, who had been the ſubjects of the moſt Chriſtian King in Canada, may retire with all ſafety and freedom wherever they ſhall think proper, and may ſell their eſtates, provided it be to ſubjects of his Britannic Majeſty, and bring away their effects, as well as their perſons, without being reſtrained in their emigration, under any pretence whatſoever, except that of debts, or of criminal proſecutions; the term limited for this emigration, ſhall be fixed to the ſpace of eighteen months, to be computed from the day of the exchange of the ratification of the preſent treaty.

By the King.

A PROCLAMATION.

GEORGE R.

WHEREAS We have taken into Our Royal conſideration the extenſive and valuable acquiſitions in America, ſecured to Our Crown by the late definitive Treaty of Peace, concluded at Paris, the tenth day of February laſt; and being deſirous that all our loving ſubjects, as well of our Kingdoms as of our Colonies in America, may avail themſelves, with all convenient ſpeed, of the great benefits and advantages which muſt accrue therefrom to their commerce, manufactures and navigation; We have thought fit, with the advice of our Privy Council, to iſſue this our Royal Proclamation, hereby to publiſh and declare to all our loving ſubjects, that We have, with the advice of our ſaid Privy Council, granted our Letters Patent under our Great Seal of Great Britain, to erect within the Countries and Iſlands, ceded and confirmed to Us by the ſaid Treaty, four diſtinct and ſeparate Governments, ſtiled and called by the names of QUEBEC, EAST FLORIDA, WEST FLORIDA and GRENADA, and limited and bounded as follows, viz:

Firſtly.—The Government of *Quebec*, bounded on the *Labrador* Coaſt by the River

De plus, ſa Majeſté très Chrétienne céde et garantit à ſa dite Majeſté Britannique, en plein droit, le Canada, avec toutes ſes dépendances, ainſi que l'Iſle de Cap Breton, et toutes les autres iſles et côtes dans le Golfe et le fleuve St. Laurent, et en général tout ce qui dépend des dits païs, terres, iſles et côtes, avec la ſouveraineté, propriété, poſſeſſion, et tous droits acquis par traité ou autrement, que le Roi très Chrétien et la couronne de France ont eu juſqu'à préſent ſur les dits pais, iſles, terres, places, côtes, et leurs habitans, de ſorte que le Roi très Chrétien cede et tranſporte le tout aux dits Roi et couronne de la Grande Bretagne, et cela de la maniere et forme les plus amples, ſans reſtriction, et ſans pouvoir s'écarter de la dite garantie, ſous aucun prétexte, ou de pouvoir troubler la Grande Bretagne dans les poſſeſſions ſus-mentionées.

Sa Majeſté Britannique, de ſon côté, conſent d'accorder la liberté de la religion catholique aux habitans du Canada. Elle donnera en conſéquence les ordres les plus efficaces, que ſes nouveaux ſujets Catholiques Romains puiſſent profeſſer le culte de leur religion ſelon les rites de l'Egliſe de Rome, autant que les loix d'Angleterre le permetent.

Sa Majeſté Britannique conſent de plus, que les habitans Français ou autres, qui avoient été ſujets du Roi très Chrétien en Canada, puiſſent ſe retirer en toute ſûreté et liberté, où ils jugeront à propos ; qu'ils vendent leurs biens, pourvû que ce ſoit à des ſujets de ſa Majeſté Britannique ; et qu'ils emportent leurs effets avec eux, ſans être reſtraints dans leur émigration, ſous aucun prétexte quelconque, à l'exception de celui des dettes ou de pourſuites criminelles ; le terme limité pour cette émigration ſera fixé à l'eſpace de dixhuit mois, à compter du jour de l'échange de la ratification du préſent traité.

Par le Roi,

PROCLAMATION.

GEORGE R.

ATTENDU que nous avons pris en notre conſidération Royale les acquiſitions étendues et importantes aſſurées à notre Couronne, dans l'Amérique, par le Traité définitif de Paix, conclu à Paris le dixieme jour de Fevrier dernier ; et déſirant que tous nos aimés ſujets, tant de nos Royaumes que de nos Colonies en Amérique, puiſſent profiter, auſſitôt que poſſible, des grands avantages qui doivent en réſulter pour leur commerce, leurs manufactures et la navigation, nous avons jugé à propos, de l'avis de notre Conſeil privé, d'émaner notre préſente Proclamation Royale, par laquelle nous publions et déclarons à tous nos aimés ſujets, que, de l'avis de notre dit Conſeil Privé, nous avons accordé nos Lettres Patentes, ſous notre grand Sceau de la Grande Bretagne, pour ériger dans les pays et Iſles à nous cédés et confirmés par le dit Traité, quatre Gouvernements diſtincts et ſéparés, connus et appellés par les noms de QUEBEC, FLORIDE-ORIENTALE, FLORIDE-SEPTENTRIONALE et la GRENADE, et limités et bornés comme ſuit, ſavoir :

Premierement, le Gouvernement de *Quebec*, borné ſur la côte de *Labrador* par la riviere

ver *Saint John*, and from thence by a line drawn from the head of that River, through the lake *Saint John*, to the South end of the lake *Nipiſſim*; from whence the ſaid line croſſing the river *Saint Lawrence*, and the lake *Champlain* in forty-five degrees of North latitude, paſſes along the high lands which divide the rivers that empty themſelves into the ſaid river *Saint Lawrence* from thoſe which fall into the Sea, and alſo along the North coaſt of the *Bay des Chaleurs*, and the coaſt of the Gulf of *Saint Lawrence* to *Cape Roſiers*, and from thence croſſing the mouth of the river *Saint Lawrence* by the Weſt end of the Iſland of *Anticoſty*, terminates at the aforeſaid river *Saint John*.

Secondly. The Government of *Eaſt Florida* bounded to the Weſtward by the Gulf of *Mexico* and the *Apalachicola* river; to the Northward by a line drawn from that part of the ſaid river where the *Catahouchee* and *Flint* rivers meet, to the ſource of *Saint Mary's* river, and by the courſe of the ſaid river to the Atlantic Ocean; and to the Eaſt and South by the Atlantic Ocean, and the Gulf of *Florida*, including all the Iſlands within ſix leagues of the ſea-coaſt.

Thirdly. The Government of *Weſt Florida*, bounded to the Southward by the Gulf of *Mexico*, including all Iſlands within ſix leagues of the coaſt from the river *Apalachicola* to lake *Pontchartrain*, to the Weſtward by the ſaid lake, the lake *Maurepas*, and the river *Miſſiſippi*, to the Northward by a line drawn Eaſt from that part of the river *Miſſiſippi* which lies in thirty one degrees North latitude to the river *Apalachicola*, or *Catahouchee*, and to the Eaſtward by the ſaid river.

Fourthly. The Government of *Grenada*, comprehending the Iſlands of that name, together with the *Grenadines*, and the Iſlands of *Dominica*, *Saint Vincent* and *Tobago*.

And to the end that the open and free Fiſhery of our ſubjects may be extended to, and carried on, upon the coaſt of *Labrador* and the adjacent Iſlands, we have thought fit, with the advice of our ſaid Privy Council, to put all that coaſt from the river *Saint John's* to *Hudſon's* Streights, together with the Iſlands of *Anticoſty* and *Madelaine*, and all ſmaller Iſlands lying upon the ſaid coaſt, under the care and inſpection of our Governor of *Newfoundland*.

We have alſo, with the advice of our Privy Council, thought fit to annex the Iſlands of *Saint John*, and *Cape Breton*, or *Iſle Royale*, with the leſſer Iſlands adjacent thereto, to our Government of *Nova Scotia*.

We have alſo, with the advice of our Privy Council aforeſaid, annexed to our Province of *Georgia*, all the lands lying between the rivers *Attamaha* and *Saint Marys*.

And whereas it will greatly contribute to the ſpeedy ſettling our ſaid new Governments, that our loving ſubjects ſhould be informed of our Paternal care for the ſecurity of the liberty and properties of thoſe who are, and ſhall become inhabitants thereof; we have thought fit to publiſh and declare, by this our Proclamation, that we have, in the Letters Patent under our Great Seal of *Great Britain*, by which the ſaid Governments are conſtituted, given expreſs power and direction to our Governors of our ſaid colonies reſpectively, that ſo ſoon as the ſtate and circumſtance of the ſaid colonies will admit thereof, they ſhall with the advice and conſent of the Members of our Council, ſummon and call general aſſemblies within the ſaid Governments reſpectively, in ſuch manner and form as is uſed and directed in thoſe colonies and provinces in *America*, which are under our immediate government; and we have alſo given power to the ſaid Governors,

with

riviere *St. Jean*, et de là par une ligne tirée de la ſource de cette riviere, à travers le Lac *St. Jean*, juſqu'à l'extrêmité Sud du Lac *Nipiſſim;* delà la dite ligne, traverſant le fleuve *St. Laurent* et le Lac *Champlain* par les quarante cinq dégrés de latitude Nord, paſſe le long de la hauteur des terres, qui ſéparent les rivieres qui ſe déchargent dans le fleuve *St. Lanreut*, de celles qui tombent dans la mer; et auſſi le long de la côte Nord de la *Baie des Chaleurs*, et la côte du Golfe *St. Laurent* juſqu'au *Cap Roſiers*, et delà traverſant l'embouchure du fleuve *Saint Laurent*, par l'extrêmité Oueſt de l'Iſle *d'Anticoſti*, ſe termine à la ſuſdite riviere *St. Jean*.

Secondement.—Le Gouvernement de la Floride-Orientale, borné au Oueſt par le Golfe du *Mexique* et la riviere *Apalachicola*; au Nord par une ligne tirée de cette partie de la dite riviere où les rivieres *Catahouchee* et *Flint* ſe rencontrent, juſqu'à la ſource de la riviere *Ste. Marie*, et en ſuivant le cours de la dite riviere juſqu'à la mer Atlantique; et à l'Eſt et au Sud par la mer Atlantique et le Golfe de la *Floride*, compris toutes les Iſles à ſix lieues des côtes de la mer.

Troiſiemement,—le Gouvernement de la *Floride Septentrionale*, borné au Sud par le golfe du *Mexique*, compris toutes les Iſles à ſix lieues de la côte depuis la riviere *Apalachicola* juſqu'au lac *Pontchartrain*; au Oueſt par le dit lac, le lac *Maurepas*, et la riviere *Miſſiſſipi*; au Nord, par une ligne tirée Eſt de cette partie de la riviere *Miſſiſſipi* qui eſt dans les trente-un dégrés de latitude Nord juſqu'à la riviere *Apalachicola*, ou *Catahouchee*; et à l'Eſt par la dite riviere.

Quatriemement.—Le Gouvernement de la *Grenade*, comprenant l'Iſle de ce nom, enſemble les *Grenadins*, et les Iſles de la *Dominique*, de *St. Vincent* et de *Tobago*.

Et afin d'étendre les pêches libres de nos ſujets juſques ſur les côtes de la *Labrador*, et Iſles adjacentes, nous avons jugé à propos, de l'avis de notre dit Conſeil Privé, de mettre toute cette côte, depuis la riviere *St. Jean* juſqu'au détroit de *Hudſon*, enſemble avec les Iſles d'*Anticoſti* et de *Magdeleine*, et toutes les petites Iſles ſituées ſur la dite côte, ſous le ſoin et l'inſpection de notre Gouvernement de *Terreneuve*.

Nous avons auſſi jugé à propos, de l'avis de notre Conſeil privé, de joindre les Iſles de *St. Jean* et *Cap Breton*, ou l'*Iſle Royale*, avec les petites Iſles y adjacentes, à notre Gouvernement de la *Nouvelle Ecoſſe*.

Nous avons auſſi, de l'avis de notre Conſeil privé ſuſdit, annexé à notre Province de *Georgie* toutes les terres ſiſes entre les rivieres *Altamaha* et *Ste. Marie*.

Et attendu que ce ſera beaucoup contribuer au prompt établiſſement de nos dits nouveaux Gouvernements, que d'informer nos aimés ſujets de nos ſoins paternels pour la ſûreté de la liberté et des propriétés de ceux qui ſont ou deviendront habitants d'iceux; nous avons jugé à propos de publier et déclarer par notre préſente Proclamation, que dans les Lettres Patentes ſous notre grand Sceau de la *Grande Bretagne*, par leſquelles les dits Gouvernements ſont conſtitués, nous avons expreſſément donné pouvoir et direction à nos Gouverneurs de nos dites colonies reſpectivement, qu'auſſitôt que l'état et les circonſtances de nos dites colonies le permettront, de l'avis et conſentement des Membres de notre Conſeil, ils ayent à ſommer et convoquer des aſſemblées générales dans les dits Gouvernements reſpectivement, en telles maniere et forme, uſitées et dirigées dans les Colonies et Provinces en Amérique qui ſont ſous notre Gouvernement immédiat; et nous avons auſſi donné pouvoir aux dits Gouverneurs, du conſentement de notre dit Conſeil, et des repréſentants du peuple devant être ainſi convoqués comme ſuſ-dit, de faire, conſtituer et ordonner des

Loix

with the conſent of our ſaid Councils, and the Repreſentatives of the people, ſo to be ſummoned as aforeſaid, to make, conſtitute, and ordain Laws, Statutes and Ordinances for the public peace, welfare and good government of our ſaid colonies, and of the people and inhabitants thereof, as near as may be agreeable to the Laws of *England*, and under ſuch regulations and reſtrictions as are uſed in other colonies; and in the mean time, and until ſuch aſſemblies can be called as aforeſaid, all perſons inhabiting in, or reſorting to our ſaid colonies may confide in our royal protection for the enjoyment of the benefit of the Laws of our Realm of *England*; for which purpoſe, we have given power under our Great Seal to the Governors of our ſaid colonies reſpectively, to erect and conſtitute, with the advice of our ſaid Councils reſpectively, courts of Judicature and public juſtice within our ſaid colonies, for the hearing and determining all cauſes, as well criminal as civil, according to Law and Equity, and, as near as may be, agreeable to the Laws of England, with liberty to all perſons, who may think themſelves aggrieved by the ſentence of ſuch courts, in all civil caſes, to appeal, under the uſual limitations and reſtrictions, to us, in our Privy Council.

We have alſo thought fit with the advice of our Privy Council as aforeſaid, to give unto the Governors and Councils of our ſaid three new colonies upon the continent, full power and authority to ſettle and agree with the inhabitants of our ſaid new colonies or any other perſon who ſhall reſort thereto, for ſuch lands, tenements and hereditaments, as are now, or hereafter ſhall be, in our power to diſpoſe of, and them to grant to any ſuch perſon or perſons, upon ſuch terms, and under ſuch moderate quit rents, ſervices and acknowledgments, as have been appointed and ſettled in other colonies, and under ſuch other conditions as ſhall appear to us to be neceſſary and expedient for the advantage of the grantees, and the improvement and ſettlement of our ſaid colonies.

And whereas we are deſirous upon all occaſions, to teſtify our Royal ſenſe and approbation of the conduct and bravery of the officers and ſoldiers of our armies, and to reward the ſame, We do hereby command and impower our Governors of our ſaid three new colonies, and other our Governors of our ſeveral provinces of the continent of North America, to grant without fee or reward, to ſuch reduced officers and ſoldiers as have ſerved in North America during the late war, and are actually reſiding there, and ſhall perſonally apply for the ſame, the following quantities of land, ſubject at the expiration of ten years, to the ſame quit-rents as other lands are ſubject to in the province within which they are granted, as alſo ſubject to the ſame conditions of cultivation and improvement, viz.

To every perſon having the rank of a Field Officer, - - -	5000 Acres
To every Captain, - - - - - - - -	3000 Acres
To every Subaltern or Staff Officer, - - - -	2000 Acres
To every non commiſſioned Officer, - - - -	200 Acres
To every private man, - - - - -	50 Acres.

We do likewiſe authoriſe and require the Governors and Commanders in chief of all our ſaid colonies upon the continent of *North America*, to grant the like quantities of land, and upon the ſame conditions, to ſuch reduced officers of our navy of like rank, as ſerved on board our ſhips of war in *North America* at the times of the reduction of *Louiſbourg* and *Quebec*, in the late war, and who ſhall perſonally apply to our reſpective Governors for ſuch grants.

And

Loix, Statuts et Ordonnances pour la paix publique, le bien-être, et bon gouvernement de nos dites Colonies, ainſi que du peuple et des habitants d'icelles, auſſi conformes, que faire ce pourra, aux Loix d'Angleterre, et ſous les mêmes reglements et reſtrictions que dans les autres colonies; et en attendant, et juſqu'à ce que telles aſſemblées puiſſent être convoquées comme ſuſdit, tous ceux qui habitent ou ſe retireront dans nos dites Colonies, peuvent eſpérer notre protection Royale pour la jouiſſance du bénéfice des Loix du royaume d'*Angleterre*; et à cet effet nous avons donné pouvoir, ſous notre grand Sceau, aux Gouverneurs de nos dites Colonies reſpectivement, d'ériger et conſtituer, de l'avis de nos dits conſeils reſpectivement, des Cours de Judicature et de Juſtice publique dans nos dites Colonies, pour entendre et déterminer toutes cauſes, tant civiles que criminelles, ſuivant la Loi et l'Equité, et autant que faire ce pourra, conformément aux Loix d'Angleterre, avec liberté à toutes perſonnes qui ſe trouveront lezées par le jugement de telles cours, dans toutes cauſes civiles, d'en appeller à nous, en notre conſeil privé, ſous les conditions et reſtrictions ordinaires.

Nous avons auſſi jugé à propos, de l'avis de notre Conſeil privé comme ſuſdit, de donner à nos Gouverneurs et Conſeils de nos dites trois nouvelles colonies ſur le continent, plein pouvoir et autorité d'entrer en accord et convenir avec les habitants de nos dites nouvelles colonies, ou avec toute autre perſonne qui s'y retirera, pour les terres, poſſeſſions et héritages dont il eſt maintenant, ou ſera ci-après, en notre pouvoir de diſpoſer, et de les accorder à telles perſonnes ſous telles conditions, et moyennant tels modiques cens, ſervitudes et reconnoiſſances, qui ont été établis et reglés dans d'autres colonies, et ſous telles autres conditions qui nous paroitront néceſſaires et convenables pour l'avantage des conceſſionaires, et l'amélioration et établiſſement de nos dites colonies.

Et attendu que nous déſirons donner, dans toutes occaſions, des témoignages de notre approbation royale de la conduite et bravoure des officiers et ſoldats de nos armées, et de les récompenſer, nous commandons et autoriſons, par ces préſentes, nos Gouverneurs de nos trois colonies ſuſ-dites, et autres nos Gouverneurs de nos différentes Provinces ſur le continent de l'Amérique Septentrionale, de concéder, ſans honoraires ni récompenſe, à ceux des officiers et ſoldats réduits, qui ont ſervi dans l'Amérique Septentrionale, durant la derniere guerre, et qui y réſident actuellement, et s'adreſſeront en perſonnes, les quantités de terre ſuivantes, ſujettes après l'expiration de dix années, au même cens que les autres terres ſont ſujettes dans la Province où elles ſeront accordées, et ſujettes auſſi aux mêmes conditions de culture et d'amélioration, ſavoir:

A chaque perſonne ayant rang d'officier d'Etat Major, -	5000 Acres.
A chaque Capitaine, - - - - -	3000 Acres.
A chaque officier Subalterne, - - - -	2000 Acres.
A chaque officier non-commiſſionné, - - -	200 Acres.
A chaque ſoldat, - - - - -	50 Acres.

Nous autoriſons auſſi et requérons les Gouverneurs et Commandants en chef de toutes nos dites colonies ſur le continent de l'*Amérique Septentrionale*, d'accorder, ſous les mêmes conditions, les mêmes quantités de terre, à ceux des officiers réduits de notre marine royale, ayant le même rang, qui ont ſervi à bord de nos vaiſſeaux de guerre dans l'*Amérique Septentrionale*, lors de la réduction de Louiſbourg et de Québec dans la derniere guerre, et qui feront une application en perſonne à nos Gouverneurs reſpectifs pour telles conceſſions.

Et

And whereas it is juſt and reaſonable, and eſſential to our intereſt, and the ſecurity of our colonies, that the ſeveral nations or tribes of indians, with whom we are connected, and who live under our protection, ſhould not be moleſted or diſturbed in the poſſeſſion of ſuch parts of our dominions and territories as, not having been ceded to us, are reſerved to them, or any of them, as their hunting grounds; we do therefore with the advice of our Privy Council, declare it to be our Royal will and pleaſure, that no Governor or Commander in Chief, in any of our Colonies of *Quebec*, *Eaſt Florida* or *Weſt Florida*, do preſume upon any pretence whatever, to grant warrants of ſurvey, or paſs any Patents for lands beyond the bounds of their reſpective Governments, as deſcribed in their commiſſions; as alſo that no Governor or Commander in chief of our other colonies or plantations in *America*, do preſume for the preſent, and until our further pleaſure be known, to grant warrants of ſurvey or paſs any Patents for lands beyond the heads or ſources of any of the rivers which fall into the Atlantic Ocean from the Weſt or North Weſt; or upon any lands whatever, which not having been ceeded to, or purchaſed by us, as aforeſaid, are reſerved to the ſaid Indians, or any of them.

And we do further declare it to be our Royal will and pleaſure, for the preſent, as aforeſaid, to reſerve under our ſovereignty, protection and dominion, for the uſe of the ſaid Indians, all the land and territories not included within the limits, of the territory granted to the *Hudſon's Bay Company*; as alſo all the land and territories lying to the Weſtward of the ſources of the rivers which fall into the ſea from the Weſt and North Weſt as aforeſaid; and we do hereby ſtrictly forbid, on pain of our diſpleaſure, all our loving ſubjects from making any purchaſes or ſettlements whatſoever, or taking poſſeſſion of any of the lands above reſerved without our ſpecial leave and licence for that purpoſe firſt obtained.

And we do further ſtrictly enjoin and require all perſons whatſoever, who have either willfully or inadvertently ſeated themſelves upon any lands within the countries above deſcribed, or upon any other lands, which not having been ceded to or purchaſed by us, are ſtill reſerved to the ſaid Indians as aforeſaid, forthwith to remove themſelves from ſuch ſettlements.

And whereas great frauds and abuſes have been committed in the purchaſing lands of the Indians, to the great prejudice of our intereſts, and to the great diſatisfaction of the ſaid Indians; in order therefore to prevent ſuch irregularities for the future, and to the end that the Indians may be convinced of our juſtice and determined reſolution to remove all reaſonable cauſe of diſcontent, we do, with the advice of our Privy Council, ſtrictly enjoin and require, that no private perſon do preſume to make any purchaſe from the ſaid Indians of any lands reſerved to the ſaid Indians within thoſe parts of our colonies where we have thought proper to allow ſettlement; but if at any time any of the ſaid Indians ſhould be inclined to diſpoſe of the ſaid Lands, the ſame ſhall be purchaſed only for us, in our name at ſome public meeting or aſſembly of the ſaid Indians, to be held for that purpoſe by the Governor or Commander in chief of our colony reſpectively within which they ſhall lie: and in caſe they ſhall lie within the limits of any proprietaries, conformable to ſuch directions and inſtructions as we or they ſhall think proper to give for that purpoſe: and we do by the advice of our Privy Council, declare and enjoin, that the trade with the ſaid Indians ſhall be free and open to all our ſubjects whatever; provided that every perſon who may incline to trade with the ſaid Indians, do take out a licence for carrying on ſuch trade, from the Governor or Commander in chief of any of our colonies reſpectively, where ſuch

perſon

Et attendu qu'il eſt juſte et raiſonnable, et eſſentiel pour nos intérêts, et la ſûreté de nos colonies, que les différentes nations ou tribus de ſauvages, avec leſquelles nous ſommes liés, et qui vivent ſous notre protection, ne ſoient point moleſtées ni troublées dans la poſſeſſion de telles parties de nos domaines et territoires qui, ne nous ayant point été cédées, leur ſont réſervées ou à quelqu'une d'elles, comme leur terrein de chaſſe; nous déclarons donc, de l'avis de notre Conſeil privé, comme notre volonté et plaiſir royal, qu'aucun Gouverneur ou Commandant en chef d'aucune de nos colonies de *Quebec*, de la *Floride-Orientale* ou *Floride-Septentrionale*, n'aye, ſous quelque prétexte que ce puiſſe être, à accorder des ordres d'arpentage, ou à paſſer des patentes, pour des terres au delà des bornes de leurs gouvernements reſpectifs, tels qu'ils ſont déſignés dans leur commiſſion; comme auſſi qu'aucun gouverneur ou commandant en chef de nos autres colonies ou plantations en Amérique, n'aye pour le préſent, et juſqu'à ce que notre plaiſir ſoit plus amplement connu, à accorder des ordres d'arpentage, ou paſſer des patentes, pour des terres au delà de la tête ou ſource d'aucune des rivieres qui tombent dans la mer Atlantique du Oueſt ou du Nord oueſt, ou pour aucunes terres quelconques, qui, ne nous ayant point été cédées, ou n'ayant point été par nous achetées comme ſuſ-dit, ſont réſervées aux dits Sauvages, ou à quelqu'uns d'eux.

Et nous déclarons de plus, comme notre volonté et plaiſir royal, que pour le préſent, comme ſuſ-dit, nous réſervons ſous notre ſouveraineté, protection et domination, pour l'uſage des dits ſauvages, toutes les terres et territoires non compris dans les limites de nos dits trois nouveaux gouvernements, ou dans les limites du territoire accordé à la compagnie de la Baie d'Hudſon; comme auſſi toutes les terres et territoires ſitués au Oueſt des ſources des rivieres qui tombent dans la mer du Oueſt et du Nord-oueſt comme ſuſ-dit; et nous défendons ſtrictement par ces préſentes, à tous nos aimés ſujets, ſous peine de notre déplaiſir, de faire aucuns achats ou établiſſements quelconques, ou de prendre poſſeſſion d'aucune des terres ci deſſus réſervées, ſans avoir préalablement obtenu notre permiſſion et licence à cet effet.

Et nous enjoignons de plus et requérons ſtrictement toutes perſonnes quelconques, qui, volontairement ou par inadvertence, ſe ſont établies ſur des terres dans les pays ci-deſſus déſignés, ou ſur aucunes autres terres, qui ne nous ayant point été cédées, ou n'ayant point été par nous achetées, ſont encore réſervées aux dits ſauvages comme ſuſ-dit, d'abandonner incontinent tels établiſſements.

Et attendu qu'il a été commis de grandes fraudes et de grands abus dans l'achat des terres des ſauvages, au grand préjudice de nos intérêts et grand mécontentement des dits Sauvages; afin donc de prévenir de ſemblables irrégularités à l'avenir, et que les ſauvages puiſſent être convaincus de notre juſtice et ferme réſolution d'éloigner toute cauſe raiſonnable de mécontentement, de l'avis de notre conſeil privé, nous enjoignons ſtrictement et commandons qu'aucun particulier ne prenne ſur lui d'acheter des dits ſauvages aucunes des terres réſervées aux dits Sauvages dans ces parties de nos colonies où nous avons bien voulu permettre que l'on s'établiſſe; mais ſi, dans aucuns tems à venir, quelqu'un des dits ſauvages étoit diſpoſé à ſe défaire des dites terres, elles ſeront achetées ſeulement pour nous, et en notre nom, dans quelque aſſemblée publique des dits ſauvages, qui ſera tenue à cet effet par le gouverneur ou commandant en chef de notre colonie reſpectivement où les dites terres ſeront: et en cas qu'elles ſoient dans les limites de quelque gouvernement de propriétaires, alors conformément aux directions et inſtructions que nous, ou les dits propriétaires, jugerons à propos de donner à cet effet. Et nous déclarons

perſon ſhall reſide, and alſo give ſecurity to obſerve ſuch regulations as we ſha any time think fit, by ourſelves or commiſſaries, to be appointed for this purp to direct and appoint for the benefit of the ſaid trade: and we do hereby author enjoin and require the Governors and Commanders in chief of all our colo reſpectively, as well thoſe under our immediate government, as thoſe under government and direction of proprietaries, to grant ſuch licences without fee reward, taking eſpecial care to inſert therein a condition that ſuch licence ſhall void, and the ſecurity forfeited, in caſe the perſon to whom the ſame is gran ſhall refuſe or neglect to obſerve ſuch regulations as we ſhall think proper to p cribe as aforeſaid.

And we do further expreſsly enjoin and require all officers whatever, as well litary as thoſe employed in the management and direction of the Indian aff within the territories reſerved, as aforeſaid, for the uſe of the ſaid Indians, to ſe and apprehend all perſons whatever, who ſtanding charged with treaſon, miſ ſion of treaſon, murder or other felonies or miſdemeanors, ſhall fly from juſ and take refuge in the ſaid territory, and to ſend them under a proper guard to colony where the crime was committed of which they ſhall ſtand accuſed, in or to take their trial for the ſame.

Given at our Court, at *St. James's*, the 7th. day of October, one th ſand, ſeven hundred and ſixty-three, in the third year of our rei

GOD SAVE THE KING.

ARTICLES
OF THE
DEFINITIVE TREATY OF PEACE

Concluded at *Paris*, between his BRITANNIC MAJESTY a the UNITED STATES of *America*, on the 3d. day of Septemb 1783.

ARTICLE I.

HIS Britannic Majeſty acknowledges the ſaid *United States*, viz. *New Hampſh Maſſachuſets Bay, Rhode Iſland, and Providence Plantations, Connecticut, Ne York, New-Jerſey, Penſylvania, Delaware, Maryland, Virginia, North-Carolina, Sou Carolina, and Georgia*, to be free, ſovereign and independent States; that he treats wi them as ſuch; and for himſelf, his heirs and ſucceſſors, relinquiſhes all claim the government, propriety, and territorial rights of the ſame, and every part there

An

& enjoignons, de l'avis de notre conſeil privé, que le commerce avec les dits ſauvages ſoit libre et ouvert à tous nos ſujets quelconques ; pourvu que toute perſonne, qui ſe propoſera de faire commerce avec les dits ſauvages, prenne une licence pour faire tel commerce, du gouverneur ou commandant en chef d'aucune de nos colonies reſpectivement où telle perſonne réſidera, comme auſſi qu'elle donne des ſûretés pour l'obſervation de tels réglements que nous jugerons à propos en aucun tems de diriger et établir, ſoit par nous-mêmes ou par des commiſſaires nommés à cet effet, pour l'avantage du dit commerce : et nous autoriſons par ces préſentes, enjoignons et requérons les gouverneurs et commandants en chef de toutes nos colonies reſpectivement, tant de celles ſous notre gouvernement immédiat, que de celles ſous le gouvernement et la direction des propriétaires, d'accorder telles licences ſans honoraires ni récompenſe, prenant un ſoin particulier d'y inſérer une condition que telle licence ſera nulle, et la ſûreté forfaite, en cas que la perſonne à qui elle ſera accordée refuſe ou néglige d'obſerver tels reglements que nous jugerons à propos de preſcrire comme ſus-dit.

Et nous enjoignons de plus et requérons expreſſément tous officiers quelconques, tant les militaires que ceux employés dans la conduite et direction des affaires ſauvages, dans les territoires réſervés pour l'uſage des dits ſauvages, comme ſus-dit, de ſaiſir et arrêter toutes perſonnes quelconques, qui, étant accuſées de trahiſon, connivence de trahiſon, meurtre ou autres félonies, ou malverſations, voudront ſe ſouſtraire à juſtice et prendront refuge dans les dits territoires ; et de les envoyer ſous une garde convenable dans la colonie où le crime, dont elles ſeront accuſées, aura été commis, afin qu'elles ſubiſſent leur procès en conſéquence.

Donné à notre Cour à *St. James*, le 7me jour d'Octobre, 1763, dans la troiſieme année de notre regne.

VIVE LE ROI.

ARTICLES
DU
TRAITE DEFINITIF DE PAIX

Conclu à *Paris*, entre ſa MAJESTE' BRITANNIQUE et les ETATS UNIS d'Amérique, le 3e jour de Septembre, 1783.

ARTICLE I.

SA Majeſté Britannique reconnoit les Etats Unis, ſavoir, *New Hampſhire*, *Maſſachuſets Bay*, *Rhode Iſland*, et *Providence Plantations*, *Connecticut*, *New York*, *New Jerſey*, *Penſilvania*, *Delaware*, *Maryland*, *Virginia*, *North Carolina*, *South Carolina* et *Georgia*, être des Etats libres, ſouverains et indépendants ; qu'elle traite avec eux comme tels ; et qu'elle renonce pour elle et ſes héritiers et ſucceſſeurs, au gouvernement, propriété et droits territoriaux des dits Etats et toute partie en dépendante.

ART. II. And that all diſputes which might ariſe in future, on the ſubject of the boundaries of the ſaid *United States*, may be prevented, it is hereby agreed and declared that the following are and ſhall be their boundaries, viz.—From the north weſt angle of *Nova Scotia*, viz. that angle which is formed by a line drawn due north from the ſource of *Saint Croix* River to the high lands: along the ſaid high lands, which divide thoſe rivers that empty themſelves into the river *St. Laurence* from thoſe which fall into the Atlantic Ocean, to the north-weſternmoſt head of *Connecticut* river, thence down along the middle of that river to the forty-fifth degree of north latitude, from thence by a line due weſt on ſaid latitude, until it ſtrikes the river *Iroquois* or *Cataraquy*; thence along the middle of ſaid river into lake *Ontario*, through the middle of ſaid lake, until it ſtrikes the communication by water between that lake and lake *Erie*; thence along the middle of ſaid communication into lake *Erie*, through the middle of ſaid lake until it arrives at the water communication between that lake and lake *Huron*; thence along the middle of ſaid water communication into the lake *Huron*, thence through the middle of ſaid lake to the water communication between that lake and lake *Superior*; thence through lake *Superior*, northward of the *Iſles Royal* and *Phelipeaux*, to the long lake, thence through the middle of ſaid long lake, and the water communication between it and the lake of the *Woods*, to the ſaid lake of the *Woods*; thence through the ſaid lake to the moſt north-weſtern point thereof, and from thence on a due weſt courſe to the river *Miſſiſſippi*; thence by a line to be drawn along the middle of the river *Miſsiſsipi*, until it ſhall interſect the northernmoſt part of the thirty-firſt degree of north latitude. South, by a line to be drawn due eaſt from the determination of the line laſt mentioned, in the latitude of thirty-one degrees north of the equator, to the middle of the river *Apalachicola*, or *Catahouche*; thence along the middle thereof to its junction with the *Flint* river; thence ſtrait to the head of *St. Mary's* river; and thence down along the middle of *St. Mary's* river to the Atlantic ocean. Eaſt, by a line to be drawn along the middle of the River *St. Croix*, from its mouth in the Bay of *Fundy* to its ſource, and from its ſource directly north to the aforeſaid highlands, which divide the rivers that fall into the Atlantic ocean from thoſe which fall into the River *Saint Lawrence*; comprehending all iſlands within twenty leagues of any part of the ſhores of the *United States*, and lying between lines to be drawn due eaſt from the points where the aforeſaid boundaries, between *Nova Scotia* on the one part, and *Eaſt Florida* on the other, ſhall reſpectively touch the Bay of *Fundy* and the Atlantic ocean; excepting ſuch Iſlands as now are, and heretofore have been, within the limits of the ſaid province of *Nova Scotia*.

ART. III. It is agreed that the people of the *United States* ſhall continue to enjoy unmoleſted the right to take fiſh of every kind on the Grand Bank, and all the other Banks of *Newfoundland*; alſo in the Gulph of *Saint Lawrence*, and at all other places in the ſea, where the inhabitants of both countries uſed at any time heretofore to fiſh; and alſo that the inhabitants of the *United States* ſhall have liberty to take fiſh of every kind on ſuch part of the coaſt of *Newfoundland* as Britiſh fiſhermen ſhall uſe (but not to dry or cure the ſame on that iſland) and alſo on the coaſts, bays and creeks, of all other of his Britannic Majeſty's dominions in *America*; and that the American fiſhermen ſhall have liberty to dry and cure fiſh in any of the unſettled bays, harbours and creeks, of *Nova Scotia*, *Magdalen* Iſlands and *Labrador*, ſo long as the ſame ſhall remain unſettled, but ſo ſoon as the ſame or either of them ſhall be ſettled, it ſhall not be lawful for the ſaid fiſhermen to dry or cure fiſh at ſuch ſettlement, without a previous agreement for that purpoſe with the inhabitants, proprietors or poſſeſſors of the ground.

ART.

ART. II.—Et pour prévenir toute diſpute qui pourroit s'élever au ſujet des limites entre les dits Etats, il eſt arrêté et déclaré par ce préſent, que les limites en ſont et ſeront comme il ſuit, ſavoir:—De l'angle du Nord oueſt de la *Nouvelle Ecoſſe*, ſavoir, cet angle formé par une ligne tirée exactement du Nord de la ſource de la riviere *Ste. Croix* aux montages: le long des dites montagnes qui partagent ces rivieres qui ſe jettent dans le fleuve *St. Laurent* de ceux qui ſe jettent dans l'*Océan Atlantique*, à la partie de la riviere *Connecticut* la plus étendue vers le Nord-oueſt, delà en deſcendant le long du milieu de cette riviere au quarante cinquieme dégré de latitude Nord, delà par une ligne droit à l'Oueſt ſuivant la même latitude, juſqu'à ce qu'elle rencontre la riviere des *Iroquois* ou *Cataraquy*; delà par le milieu de la dite riviere dans le lac *Ontario*, par le milieu du dit lac juſqu'à ce qu'elle rencontre la communication par eau entre ce lac et le lac *Erie*, delà par le milieu de la dite communication dans le lac *Erie*, par le milieu de ce lac juſqu'à ce qu'elle joigne la communication par eau entre ce lac et le lac *Huron*; delà par le milieu de la dite communication par eau dans le lac *Huron*; delà par le milieu de ce lac juſqu'à la communication par eau entre ce lac et le lac *Supérieur*; delà par le lac *Supérieur* au Nord des *Iſles Royales* et *Philipeaux* au *Long lac*; delà par le milieu du dit *Long lac* et ſa communication par eau avec le lac *des Bois*, delà par le dit lac à ſon point le plus au Nord-Oueſt, et delà par une droite ligne à la riviere de *Miſſiſſipi*; delà par une ligne qui ſera tirée par le milieu de la dite riviere de *Miſſiſſipi*, juſqu'au point d'interſection de la partie la plus au Nord du trente-et-unieme dégré de latitude Nord. Au Sud par une ligne tirée droit à l'Eſt de l'extrêmité de la ligne en dernier mentionnée au trente-et-unieme dégré de latitude Nord de l'Equateur, au milieu de la riviere *Apalachicola* ou *Catahouche*; delà par le milieu de la dite riviere juſqu'à ſa jonction avec *Flint River*; delà droite à la ſource de la riviere *Ste. Marie*; et delà par le milieu de la dite riviere à l'*Océan Atlantique*. A l'Eſt par une ligne qui ſera tirée par le milieu de la riviere de *Ste. Croix* de ſon embouchure dans la baie de *Fundy*, juſqu'à ſa ſource, et de ſa ſource immédiatement au Nord juſqu'aux montagnes précédemment mentionnées, qui ſéparent les rivieres qui ſe jettent dans l'*Océan Atlantique* de celles qui tombent dans le fleuve *St. Laurent*; comprenant toutes les Iſles à vingt lieues de toute partie quelconque des *Etats Unis*, et qui ſe trouvent entre les lignes qui ſeront tirées droit à l'Eſt des points, où les limites ſuſ-énoncées entre la *Nouvelle Ecoſſe* d'une part et de la *Floriae Orientale* de l'autre part, doivent reſpectivement toucher la Baie de *Fundy* et l'*Océan Atlantique*; excepté les Iſles qui ſont à préſent, et ont été ci-devant compriſes dans les limites de la *Nouvelle Ecoſſe*.

ART. III.—Il eſt arrêté que le peuple des *Etats Unis* continuera de jouir tranquillement du droit de pêcher, et prendre toute ſorte de poiſſons ſur le grand Banc et tous les autres Bancs de *Terreneuve*, auſſi bien que dans le Golfe de *St. Laurent* et tous les autres endroits de la mer, où les habitants de l'un et l'autre païs avoient coutume de pêcher ci-devant; et il eſt de plus arrêté, que les habitants des *Etats Unis* auront la permiſſion de prendre du poiſſon de toute eſpece ſur telle côte de *Terreneuve*, que les pêcheurs Anglois ont coutume de pêcher, (mais non pas de les ſecher ou ſaler ſur cette iſle) ainſi que ſur les côtes, baies et criques de telle autre des dominations de ſa Majeſté Britannique en *Amérique*; et que les pêcheurs *Américains* auront la permiſſion de ſecher et ſaler du poiſſon dans toutes les baies, ports, et ſur toutes les criques de la *Nouvelle Ecoſſe*, des Iſles *Magdeleine* et de *Labrador*, tant qu'ils ne ſeront point habités, mais dès que tous ou l'un ou l'autre de ces établiſſements ſeront habités, il ne ſera pas licite pour les dits pêcheurs d'y ſécher ou ſaler du poiſſon, ſans une convention préalable pour cet effet avec les habitants, propriétaires, ou poſſeſſeurs des terres,

ART. IV.

ART. IV. It is agreed, that creditors on either ſide, ſhall meet with no lawful impediment to the recovery of the full value in ſterling money, of all *bonâ fide* debts heretofore contracted.

ART. V. It is agreed that Congreſs ſhall earneſtly recommend it to the legiſlatures of the reſpective States, to provide for the reſtitution of all eſtates, rights and properties, which have been confiſcated, belonging to real Britiſh ſubjects, and alſo of the eſtates, rights, and properties of perſons reſident in diſtricts, in the poſſeſſion of his Majeſty's arms, and who have not borne arms againſt the ſaid *United States*. And that perſons of any other deſcription ſhall have free liberty to go into any part or parts of any of the thirteen *United States*, and therein to remain twelve months unmoleſted in their endeavours to obtain the reſtitution of ſuch of their eſtates right and properties, as may have been confiſcated; and that Congreſs ſhall alſo earneſtly recommend to the ſeveral States a reconſideration and reviſion of all acts or laws regarding the premiſes, ſo as to render the ſaid laws or acts perfectly conſiſtent not only with juſtice and equity, but with that ſpirit of conciliation, which on the return of the bleſſings of peace ſhould univerſally prevail. And that Congreſs ſhall alſo earneſtly recommend to the ſeveral States, that the eſtates, rights and properties of ſuch laſt-mentioned perſons ſhall be reſtored to them; they refunding to any perſons who may be now in poſſeſſion of the *bonâ fide* price (where any has been given) which ſuch perſons may have paid on purchaſing any of the ſaid lands, rights or properties ſince the confiſcation.

And it is agreed, that all perſons who have any intereſt in confiſcated lands, either by debts, marriage ſettlements, or otherwiſe, ſhall meet with no lawful impediment in the proſecution of their juſt rights.

ART. VI. That there ſhall be no future confiſcations made, nor any proſecutions commenced againſt any perſon or perſons for or by reaſon of the part which he or they may have taken in the preſent war; and that no perſon ſhall, on that account, ſuffer any future loſs or damage, either in his perſon, liberty or property, and that thoſe who may be in confinement on ſuch charges, at the time of the ratification of the Treaty in *America*, ſhall be immediately ſet at liberty, and the proſecutions ſo commenced be diſcontinued.

ART. VII. There ſhall be a firm and perpetual peace between his Britannic Majeſty and the ſaid *United States*, and between the ſubjects of the one and the citizens of the other, wherefore all hoſtilities both by ſea and land ſhall from henceforth ceaſe; all priſoners on both ſides ſhall be ſet at liberty, and his Britannic Majeſty ſhall, with all convenient ſpeed, and without cauſing any deſtruction, or carrying away any negroes, or other property of the American inhabitants, withdraw all his armies, garriſons and fleets from the ſaid *United States*, and from every port, place and harbour within the ſame; leaving in all fortifications the American artillery that may be therein: and ſhall alſo order, and cauſe all archives, records, deeds and papers, belonging to any of the ſaid *States*, or their citizens, which in the courſe of the war may have fallen into the hands of his officers, to be forthwith reſtored and delivered to the proper *States* and perſons to whom they belong.

ART. VIII. The navigation of the *Miſſiſſippi*, from its ſource to the ocean, ſhall for ever remain free and open to the ſubjects of *Great Britain* and the citizens of the *United States*.

ART. IX. In caſe it ſhould ſo happen, that any place or territory belonging to *Great*

ART. IV.—Il eſt arrêté que les créanciers des deux côtés ne rencontreront aucun obſtacle pour recouvrer en ſterling toute dette ci-devant contractée de bonne foi.

ART. V.—Il eſt arrêté que le Congrès recommandera ſérieuſement à la Légiſlation des Etats reſpectifs de pourvoir à la reſtitution de tous les biens, droits et propriétés qui ont été confiſqués, appartenants à des ſujets réellement Britanniques, ainſi que des biens et propriétés des perſonnes qui réſident dans des diſtricts en poſſeſſion des armes de ſa Majeſté Britannique, et qui n'ont point porté les armes contre les *Etats Unis*. Et que toutes autres perſonnes, ſous telle autre dénomination qu'elles puiſſent être, ſeront libres d'aller dans toute partie ou parties des *Treize Etats Unis*, et d'y reſter un an ſans être moleſtées dans leurs démarches pour obtenir la reſtitution de leurs biens, droits et propriétés qui pourroient avoir été confiſqués; et que le Congrès recommandera de plus très ſérieuſement aux différents Etats un examen et réviſion de toutes les Actes et Loix à l'égard des biens, pour les rendre parfaitement compatibles, non ſeulement avec la juſtice et l'équité, mais avec cet eſprit de reconciliation, qui après l'heureux retour de la paix, doit régner univerſellement: et que le Congrès recommandera ſérieuſement aux différents Etats que les biens, droits et propriétés des perſonnes en dernier mentionnées leurs ſoient rendus, en rembourſant à ceux qui pourroient être en poſſeſſion de ces biens, la ſomme (ſi il y en a été donnée) qu'ils déclareront de bonne foi avoir payé pour les dits biens, droits ou propriétés depuis la confiſcation.

Et il eſt arrêté que tous ceux qui ont quelqu'intérêt dans des terres confiſquées, ſoit par dette, dots ou autrement, ne rencontreront licitement aucun obſtacle dans la pourſuite de leurs droits.

ART. VI.—Qu'à l'avenir nulle confiſcation n'aura lieu ni aucune pourſuite ne ſera commencée contre qui que ce ſoit pour le parti qu'il aura pris dans cette guerre, et que perſonne ne ſouffrira pour cette raiſon ni perte ni dommage, ſoit à ſon corps, liberté ou proprieté, et que ceux qui pourroient être détenus par ce motif, après la ratification du traité en *Amérique*, ſeront immédiatement élargis et que les pourſuites ainſi commencées ceſſeront.

ART. VII.—Qu'il y aura une Paix ſolide et perpétuelle entre ſa Majeſté et les dits *Etats Unis* et entre les ſujets de l'un et les citoyens de l'autre, que par cette raiſon toutes hoſtilités par terre et par mer ceſſeront immédiatement, tous les priſonniers des deux côtés ſeront élargis, et ſa Majeſté retirera en toute diligence convenable, toutes ſes armées, garniſons et flottes des dits *Etats Unis* et de tout port, place et havre en dépendants, ſans cauſer aucune deſtruction, ni emmener les negres ou autre propriété des habitans *Américains*, et laiſſant dans toutes les fortifications l'artillerie *Américaine* qui pourra s'y trouver: et ordonnera et fera en ſorte que toutes les archives, annales, actes et papiers appartenant à l'un ou l'autre des dits Etats ou leurs citoyens, qui dans le cours de la guerre pourroient avoir tombé entre les mains de ſes officiers, ſoient rendus et délivrés aux Etats et perſonnes reſpectifs auxquels ils appartiennent.

ART. VIII.—La navigation du *Miſſiſſipi*, depuis ſa ſource juſqu'à l'*Ocean* ſera pour toujours libre et ouverte aux ſujets de la *Grande Bretagne* et les citoyens des *Etats Unis*.

ART. IX —En cas qu'il arrive que quelque place ou territoire, appartenant à la *Grande Bretagne* ou aux *Etats Unis* ſut conquis par les armes de l'un ou l'autre, avant l'arrivée

Great Britain or to the *United States*, ſhould have been conquered by the arms of either from the other, before the arrival of the ſaid provisional articles in *America*, it is agreed, that the ſame ſhall be reſtored without difficulty, and without requiring any compenſation.

ART. X. The ſolemn ratifications of the preſent Treaty, expedited in good and due form, ſhall be exchanged between the contracting parties in the ſpace of ſix months, or ſooner, if poſſible, to be computed from the day of the ſignature of the preſent treaty.

IN WITNESS whereof we the underſigned, their miniſters plenipotentiary, have in their name, and in virtue of our full powers, ſigned with our hands the preſent definitive treaty, and cauſed the ſeals of our arms to be affixed thereto.

Done at Paris, this third day of September, *in the year of our Lord one thouſand ſeven hundred and eighty-three.*

DAVID HARTLEY. (L. S.)
JOHN ADAMS. (L. S.)
B. FRANKLIN. (L. S.)
JOHN JAY. (L. S.)

l'arrivée des dits articles proviſionels en *Amérique*, il eſt arrêté qu'ils ſeront rendus ſans difficulté et ſans aſſujettir à aucune compenſation.

ART. X.—Les ratifications ſolemnelles du préſent traité, expédiées en bonne et due forme, ſeront échangées entre les parties contractantes, dans l'eſpace de ſix mois, ou plutôt, s'il eſt poſſible, à compter du jour de la ſignature du préſent traité.

En témoin de quoi nous les ſouſſignés, leurs Miniſtres Plénipotentiaires, avons en leur nom, et en vertu de nos pleins pouvoirs, ſigné de nos mains le préſent traité définitif, et y avons fait appoſer les ſceaux de nos armes.

Fait à Paris, ce troiſieme jour de Septembre, dans l'année de notre Seigneur, mil ſept cent quatre-vingt trois.

DAVID HARTLEY. (L. S.)
JOHN ADAMS. (L. S.)
B. FRANKLIN. (L. S.)
JOHN JAY. (L. S.)

ANNO REGNI

GEORGII III,

REGIS

MAGNÆ BRITANNIÆ, FRANCIÆ ET HIBERNIÆ

DECIMO QUARTO.

At the Parliament begun and holden at *Weſtminſter*, the Tenth Day of May, *Anno Domini* 1768, in the Eighth Year of the Reign of our Sovereign Lord GEORGE the Third, by the Grace of GOD, of *Great Britain*, *France* and *Ireland* King, Defender of the Faith, *&c.*

And from thence continued, by ſeveral Prorogations to the Thirteenth Day of *January*, 1774; being the Seventh Seſſion of the Thirteenth Parliament of *Great Britain*.

QUEBEC:

PRINTED BY WILLIAM VONDENVELDEN,
LAW PRINTER TO THE KING'S MOST EXCELLENT MAJESTY.
M,DCC,XCVII.

ANNO REGNI

GEORGII III.

REGIS

MAGNÆ BRITANNIÆ FRANCIÆ ET HIBERNIÆ

DECIMO QUARTO.

Au Parlement commencé et tenu à *Weſtminſter*, le dixiéme jour de Mai, l'an de notre Seigneur 1768, et dans la huitième année du Règne de notre Souverain Seigneur GEORGE Trois, par la grace de DIEU, Roi de la *Grande Bretagne*, de *France* et d'*Irlande*, Défenſeur de la Foi, &c.

Et depuis ce tems continué, par pluſieurs Prorogations, juſqu'au treizième jour de *Janvier* 1774; étant la ſeptième Seſſion du treizième Parlement de la *Grande Bretagne*.

A QUEBEC:

IMPRIME' PAR GUILLAUME VONDENVELDEN,
IMPRIMEUR DE LOI DE SA TRES EXCELLENTE MAJESTE' LE ROI.
M.DCC.XCVII.

ANNO REGNI DECIMO QUARTO.

GEORGII III. REGIS

CAP. LXXXIII.

AN ACT for making more effectual Provision for the Government of the Province of *Quebec* in *North America*.

Preamble.

'WHEREAS His Majesty, by His Royal Proclamation, bearing date the seventh 'day of October, in the third year of his reign, thought fit to declare the pro- 'visions which had been made in respect to certain countries, territories, and islands 'in America, ceded to his Majesty by the definitive treaty of peace, concluded at Paris 'on the tenth day of February One thousand seven hundred and sixty three: And 'whereas, by the arrangements made by the said Royal Proclamation, a very large 'extent of country, within which there were several colonies and settlements of the 'subjects of France, who claimed to remain therein under the faith of the said treaty, 'was left, without any provision being made for the administration of civil government 'therein; and certain parts of the territory of Canada, where sedentary fisheries had 'been established and carried on by the subjects of France, inhabitants of the said Pro- 'vince of Canada, under grants and concessions from the Government thereof, were 'annexed to the Government of Newfoundland, and thereby subjected to regulations 'inconsistent with the nature of such fisheries:' May it therefore please Your most Excellent Majesty that it may be enacted; and be it enacted by the King's most Excellent Majesty, by and with the advice and consent of the Lords Spiritual and Temporal, and Commons, in this present Parliament assembled, and by the authority of the same, that all the territories, islands, and countries in North America, belonging to the Crown of Great Britain, bounded on the South by a line from the Bay of Chaleurs, along the high lands which divide the rivers that empty themselves into the river Saint Lawrence from those which fall into the sea, to a point in forty-five degrees of Northern latitude, on the Eastern bank of the river Connecticut, keeping the same latitude directly West, through the Lake Champlain, until, in the same latitude, it meets the River Saint Lawrence; from thence up the Eastern bank of the said River to the Lake Ontario; thence through the Lake Ontario, and the River commonly called Niagara; and thence along by the Eastern and South Eastern bank of Lake Erie, following the said bank, until the same shall be intersected by the Northern Boundary, granted by the Charter of the Province of Pensylvania, in case the same shall be so intersected; and from thence along the said Northern and Western Boundaries of the said Province, until the said Western Boundary strike the Ohio; But in case the said bank of the said Lake shall not be found to be so intersected, then following the said bank until it shall arrive at that point of the said bank which shall be nearest to the North-western angle of the said Province of Pensylvania, and thence by a right line, to the said North western angle of the said Province; and thence along the Western Boundary of the said Province, until it strike the River Ohio; and along the bank of the said River, Westward, to the banks of the Mississippi, and Northward to the Southern Boundary of the Territory granted to the Merchants Adventurers of England, trading to Hudson's Bay; and also all

The territories, islands, and countries in North America belonging to Great Britain,

ANNO REGNI DECIMO QUARTO.

GEORGII III. REGIS.

CHAP. LXXXIII.

ACTE qui régle plus ſolidement le Gouvernement de la Province de *Québec* dans *l'Amérique Septentrionale.*

Préambule.

'COMME Sa Majeſté, a jugé à-propos, par ſa Proclamation Royale, en date du ſeptiéme jour d'Octobre, dans la troiſiéme année de ſon regne, de déclarer les 'reglemens faits à l'égard de certains païs, territoires et iſles en Amerique, qui lui ont 'été cédés par le traité définitif de paix, conclu à Paris le dixiéme jour de Fevrier, mil 'ſept cens ſoixante-trois : et comme par les arrangemens faits par la dite Proclamation 'Roiale, une très grande étendue de païs, dans laquelle étaient alors pluſieurs colo- 'nies et établiſſemens des ſujets de France, qui ont reclamé d'y demeurer ſur la foi 'du dit traité, a été laiſſée, ſans qu'on y ait fait aucun reglement pour l'adminiſtration 'du gouvernement civil, et que certaines parties du territoire du Canada, où ont été 'établies et exploitées des pêches ſédentaires par les ſujets de France habitans de la dite 'province du Canada, ſur des donations et conceſſions du gouvernement d'icelle, ont 'été jointes au gouvernement de Terre-neuve, et en conſéquence ſoumiſes à des regle- 'mens incompatibles avec la nature des dites pêches :' Si à ces cauſes votre très Excellente Majeſté veut permettre qu'il ſoit Etabli, et il eſt Etabli par le Roi ſa très Excellente Majeſté, de l'avis et conſentement des Seigneurs Spirituels et Temporels, et des Communes, aſſemblés en ce préſent Parlement, et par l'autorité d'icelui, que tous les territoires, iſles et païs, dans l'Amérique Septentrionale, appartenans à la couronne de la Grande Bretagne, bornés au Sud par une ligne priſe de la Baïe des Chaleurs, le long des montagnes qui diviſent les rivieres qui ſe déchargent dans le fleuve St. Laurent, d'avec celles qui tombent dans la mer, à un point ſous les quarante-cinq degrés de latitude Nord, ſur les rives de l'Eſt de la riviére Connecticut ; en gardant la même latitude directement à l'Oueſt au travers du Lac Champlain juſqu'au fleuve St. Laurent dans la même latitude ; de-là en ſuivant les rives de l'Eſt du dit fleuve au Lac Ontario, de-là au travers du dit Lac Ontario et la riviere vulgairement appellée Niagara ; et de-là le long des rives de l'Eſt et Sud-eſt du Lac Erie, en ſuivant les dites rives juſqu'à l'endroit où elles ſeront interſectées par les bornes Septentrionales accordées par la charte de la province de Penſylvanie, au cas qu'elles ſoient ainſi interſectées ; et de-là le long des dites bornes Septentrionales et Occidentales de la dite province juſqu'à ce que les dites bornes Occidentales rencontrent l'Ohio ; mais dans le cas où les dites rives du dit Lac ne ſe trouvent point ainſi interſectées, alors en ſuivant les dites rives, juſqu'à ce qu'on ſoit parvenu à une pointe des dites rives, qui ſera la plus voiſine au Nord-oueſt de l'angle de la dite province de Penſylvanie, et de là par une droite ligne au dit angle au Nord-oueſt de la dite province; et de-là le long de la borne occidentale de la dite province juſqu'à ce qu'elle rencontre la riviere Ohio et le long des rives de la dite riviére à l'Oueſt, aux rives du Miſſiſippi; et au Nord aux bornes Meridionales du païs concédé aux marchands d'Angleterre qui font la traité à la Baïe de Hudſon ; ainſi que tous les territoires, iſles et païs qui ont depuis le dixiéme jour de Février, mil ſept cens-ſoixante

Les territoires, iſles et païs dans l'Amérique Septentrionale appartenans à la Grande Bretagne.

all such Territories, Islands, and Countries, which have, since the tenth of February, One thousand seven hundred and sixty-three, been made part of the Government of Newfoundland, be, and they are hereby, during his Majesty's pleasure, annexed to, and made part and parcel of, the Province of Quebec, as created and established by the said Royal Proclamation of the seventh of October, One thousand seven hundred and sixty-three.

annexed to the province of Quebec.

II. Provided always, that nothing herein contained, relative to the boundary of the Province of Quebec, shall in any wise affect the boundaries of any other Colony.

Not to affect the boundaries of any other colony;

III. Provided always, and be it enacted, that nothing in this act contained shall extend, or be construed to extend, to make void, or to vary or alter any right, title, or possession, derived under any grant, conveyance, or otherwise howsoever, of or to any lands within the said province, or the provinces thereto adjoining; but that the same shall remain and be in force, and have effect, as if this act had never been made.

nor to make void other rights formerly granted.

'IV. And whereas the provisions, made by the said proclamation, in respect to 'the civil government of the said province of Quebec, and the powers and authorities 'given to the Governor and other Civil Officers of the said province, by the grants 'and commissions issued in consequence thereof, have been found, upon experience, 'to be inapplicable to the state and circumstances of the said province, the inhabitants 'whereof amounted, at the conquest, to above sixty-five thousand persons professing 'the religion of the Church of Rome, and enjoying an established form of constitution 'and system of laws, by which their persons and property had been protected, govern-'ed, and ordered, for a long series of years, from the first establishment of the said 'province of Canada;" be it therefore further enacted by the authority aforesaid, that the said proclamation, so far as the same relates to the said province of Quebec, and the commission under the authority whereof the government of the said province is at present administered, and all and every the ordinance and ordinances, made by the Governor and Council of Quebec for the time being, relative to the civil government and administration of justice in the said province, and all commissions to Judges and other Officers thereof, be, and the same are hereby revoked, annulled, and made void, from and after the first day of May One thousand seven hundred and seventy-five.

Former provisions made for the province to be null and void after May 1, 1775.

'V. And, for the more perfect security and ease of the minds of the inhabitants of 'the said province,' it is hereby declared, that his Majesty's subjects, professing the religion of the Church of Rome of and in the said province of Quebec, may have, hold, and enjoy, the free exercise of the religion of the Church of Rome, subject to the King's supremacy, declared and established by an act, made in the first year of the reign of Queen Elizabeth, over all the dominions and countries which then did, or thereafter should belong, to the Imperial Crown of this Realm; and that the Clergy of the said Church may hold, receive, and enjoy, their accustomed dues and rights, with respect to such persons only as shall profess the said Religion.

Inhabitants of Quebec may profess the Romish religion, subject to the King's supremacy, as by act 1. Eliz.;

and the Clergy enjoy their accustomed dues.

VI. Provided nevertheless, that it shall be lawful for his Majesty, his heirs or successors, to make such provision out of the rest of the said accustomed dues and rights, for the encouragement of the Protestant Religion, and for the maintenance and sup-

Provision may be made by his Majesty, for the support of the Protestant Clergy.

port

soixante-trois, fait partie du Gouvernement de Terre-neuve, sont, et ils sont par ces presentes durant le plaisir de sa Majesté, annexés et rendus parties et portions de la Province de Québec, comme elle a été erigée et établie par la dite Proclamation Royale du sept Octobre, mil sept cens soixante-trois.

sont annexés à la Province de Québec.

II. A condition toutefois, que rien de ce qui est contenu en ceci, concernant les limites de la province de Québec, ne dérangera en aucune façon les bornes d'aucune autre colonie.

Ne dérangera point les limites d'aucune autre Colonie.

III. Pourvu aussi, et il est Etabli, que rien de ce qui est contenu dans cet Acte ne s'étendra, ou s'entendra s'étendre à annuller, changer ou altérer aucuns droits, titres ou possessions, resultans de quelques concessions, actes de cession, ou d'autres que ce soit, d'aucunes terres dans la dite province, ou provinces y joignantes, et que les dits titres resteront en force, et auront le même effet, comme si cet Acte n'eut jamais été fait.

Ni n'annullera aucuns droits ci devant accordés.

IV. 'Et comme les reglemens faits par la dite Proclamation, eu égard au gouvernement civil de la dite province de Québec, ainsi que les pouvoirs et autorités donnés au Gouverneur et autres officiers civils en la dite province, par concessions ou commissions données en conséquence d'iceux, ont par l'expérience, été trouvés désavantageux à l'état et aux circonstances de la dite province, le nombre de ses habitans montant à la conquête à plus de soixante-cinq mille personnes qui professaient la Religion de l'Eglise de Rome, et qui jouissaient d'une forme stable de constitution, et d'un système de loix, en vertu desquelles leurs personnes et leurs propriétés ont été protégées, gouvernées et reglées pendant une longue suite d'années, depuis le premier établissement de la dite province du Canada;' Il est à ces causes, aussi Etabli par la susdite autorité, que la dite Proclamation, quant à ce qui concerne la dite province de Québec, que les commissions en vertu desquelles la dite province est à présent gouvernée, que toutes et chacune ordonnances faites pendant ce tems par le Gouverneur et Conseil de Québec, qui concernent le gouvernement civil et l'administration de la justice de la dite province, ainsi que toutes les commissions de juges et autres officiers d'icelle, sont, et elles sont par ces présentes infirmées, révoquées et annullées, à compter depuis et après le premier jour de Mai, mil sept cens soixante-quinze.

Premiers réglemens faits pour la Province annullés et infirmés après le 1er. Mai, 1775.

V. 'Et pour la plus entiere sureté et tranquillité des esprits des habitans de la dite province,' Il est par ces présentes Déclaré, que les sujets de sa Majesté professant la Religion de l'Eglise de Rome dans la dite province de Québec, peuvent avoir, conserver et jouir du libre exercice de la Religion de l'Eglise de Rome, soumise à la Suprematie du Roi, déclarée et établie par un acte fait dans la premiere année du regne de la Reine Elisabeth, sur tous les domaines et païs qui appartenaient alors, ou qui appartiendraient par la suite, à la couronne impériale de ce royaume; et que le Clergé de la dite Eglise peut tenir, recevoir et jouir de ses dûs et droits accoutumés, eu égard seulement aux personnes qui professeront la dite Religion.

Les habitans de Québec peuvent professer la Religion Romaine, soumise à la suprématie du Roi, comme par l'Acte du 1. d'Elisabeth,

et le Clergé jouira de ses droits accoutumés.

VI. Pourvû néanmoins, Qu'il sera loisible à sa Majesté, ses héritiers et successeurs, de faire telles applications du residû des dits dûs et droits accoutumés, pour l'encouragement de la Religion Protestante, et pour le maintien et subsistance d'un Clergé Protestant dans la dite province, ainsi qu'ils le jugeront, en tout tems, nécessaire et utile.

Applications à faire par sa Majesté pour la subsistance d'un Clergé Protestant.

VII. Pourvû aussi, et il est Etabli, Que toutes personnes professantes la Religion de l'Eglise de Rome, et qui résideront en la dite province, ne seront point obligées de prendre

Toutes personnes professantes la Religion Ro-

port of a Proteſtant Clergy within the ſaid province, as he or they ſhall, from time to time, think neceſſary and expedient.

No perſon profeſſing the Romiſh religion obliged to take the oath of 1 Eliz.; but to take before the Governor, &c. the following oath.

VII. Provided always, and be it enacted, that no perſon, profeſſing the Religion of the Church of Rome, and reſiding in the ſaid province, ſhall be obliged to take the oath required by the ſaid ſtatute paſſed in the firſt year of the reign of Queen Elizabeth, or any other oaths ſubſtituted by any other Act in the place thereof; but that every ſuch perſon who, by the ſaid ſtatute, is required to take the oath therein mentioned, ſhall be obliged, and is hereby required, to take and ſubſcribe the following oath before the Governor, or ſuch other perſon in ſuch Court of Record as his Majeſty ſhall appoint, who are hereby authorized to adminiſter the ſame, *videlicet*,

The Oath,

'I A. B. *do ſincerely promiſe and ſwear, that I will be faithful, and bear true allegiance to his Majeſty King George, and him will defend to the utmoſt of my power, againſt all traiterous conſpiracies, and attempts whatſoever, which ſhall be made againſt his Perſon, Crown, and Dignity; and I will do my utmoſt endeavour to diſcloſe and make known to his Majeſty, his Heirs and Succeſſors, all treaſons, and traiterous conſpiracies, and attempts, which I ſhall know to be againſt him or any of them; and all this I do ſwear without any equivocation, mental evaſion, or ſecret reſervation, and renouncing all Pardons and Diſpenſations from any Power or Perſon whomſoever to the contrary.*'

So help me GOD.

Perſons refuſing the oath to be ſubject to the penalties by act 1. Eliz.

And every ſuch perſon, who ſhall neglect or refuſe to take the ſaid oath before-mentioned, ſhall incur and be liable to the ſame penalties, forfeitures diſabilities, and incapacities, as he would have incurred and been liable to for neglecting or refuſing to take the oath required by the ſaid ſtatute paſſed in the firſt year of the reign of Queen Elizabeth.

His Majeſty's Canadian ſubjects (religious Orders excepted) may hold all their poſſeſſions, &c.

VIII. And be it further enacted by the authority aforeſaid, that all his Majeſty's Canadian ſubjects within the province of Quebec, the religious Orders and Communities only excepted, may alſo hold and enjoy their property and poſſeſſions, together with all cuſtoms and uſages relative thereto, and all other their civil rights in as large, ample, and beneficial manner, as if the ſaid proclamation, commiſſions, ordinances, and other acts and inſtruments, had not been made, and as may conſiſt with their allegiance to his Majeſty, and ſubjection to the Crown and Parliament of Great Britain; and that in all matters of controverſy, relative to property and civil rights, reſort ſhall be had to the laws of Canada, as the rule for the deciſion of the ſame; and all cauſes that ſhall hereafter be inſtituted in any of the Courts of Juſtice, to be appointed within and for the ſaid province by his Majeſty, his heirs and ſucceſſors, ſhall, with reſpect to ſuch property and rights, be determined agreeably to the ſaid laws and cuſtoms of Canada, until they ſhall be varied or altered by any ordinances that ſhall, from time to time, be paſſed in the ſaid province by the Governor, Lieutenant Governor, or Commander in Chief, for the time being, by and with the advice and conſent of the Legiſlative Council of the ſame, to be appointed in manner herein aftermentioned.

and in matters of controverſy, reſort to be had to the laws of Canada for the deciſion.

Not to extend to lands granted by his Majeſty in

IX. Provided always, That nothing in this act contained ſhall extend, or be conſtrued to extend, to any lands that have been granted by his Majeſty, or ſhall hereafter

prendre le ſerment ordonné par le dit acte, paſſé dans la premiere année du regne de la Reine Eliſabeth, ou quelqu'autre ſerment ſubſtitué en ſon lieu et place par aucun autre acte ; mais que toutes telles perſonnes, à qui par le dit ſtatut, il eſt ordonné de prendre le ſerment qui y eſt contenu, ſeront contraintes, et il leur eſt ordonné de prendre et ſouſcrire le ſerment ci-après, devant le Gouverneur, ou telle autre perſonne dans tel greffe, qu'il plaira à ſa Majeſté d'établir, qui ſont par ces preſentes autoriſés à le recevoir, ainſi qu'il ſuit :

maine ne ſeront point obligées de prendre le ſerment du 1. d'Eliſabeth ; mais prendront devant le Gouverneur, &c. le ſerment ci après.

Serment.

"JE A. B. *promets ſincerement et affirme par ſerment, que je ſerai fidel, et que je porterai* "*vraie foi et fidelité à ſa Majeſté le Roi George, que je le defendrai de tout mon pouvoir et* "*en tout ce qui dependra de moi, contre toutes perfides conſpirations et tous attentats quelconques,* "*qui ſeront entrepris contre ſa perſonne, ſa couronne et ſa dignité ; et que je ferai tous mes* "*efforts pour découvrir et donner connaiſſance à ſa Majeſté, ſes heritiers et ſucceſſeurs de toutes* "*trahiſons, perfides conſpirations, et de tous attentats, que je pourrai apprendre ſe tramer contre* "*lui ou aucun d'eux ; et je fais ſerment de toutes ces choſes ſans aucune équivoque, ſubterfuge mental,* "*et reſtriction ſecrete, renonçant pour m'en relever à tous pardons et diſpenſes d'aucuns pouvoirs et* "*perſonnes quelconques.*

"*Ainſi DIEU me ſoit en Aide.*"

Les perſonnes qui refuſeront le ſerment, ſeront ſujettes aux peines de l'Acte du 1 d'Eliſabeth.

Et que toutes telles perſonnes qui négligeront ou refuſeront de prendre le dit ſerment ci deſſus écrit encourront et ſeront ſujettes aux mêmes peines, amendes, inhabilités et incapacités, qu'elles auraient encourues et auxquelles elles auraient été ſujettes pour avoir négligé ou refuſé de prendre le ſerment ordonné par le dit ſtatut, paſſé dans la premiere année du regne de la Reine Eliſabeth.

Les ſujets Canadiens de ſa Majeſté (les ordres Religieux exceptés) joüiront de toutes leurs poſſeſſions, &c.

VIII. Il eſt auſſi Etabli par la ſuſdite autorité, que tous les ſujets Canadiens de ſa Majeſté en la dite province de Québec (les Ordres Religieux et Communautés ſeulement exceptés) pourront auſſi tenir leurs propriétés et poſſeſſions, et en jouir, enſemble de tous les uſages et coutumes qui les concernent, et de tous leurs autres droits de citoïens, d'une maniére auſſi ample, auſſi étendue, et auſſi avantageuſe, que ſi les dites proclamation, commiſſions, ordonnances, et autres actes et inſtrumens, n'avoient point été faits, en gardant à ſa Majeſté la foi et fidélité qu'ils lui doivent, et la ſoumiſſion due à la couronne et au parlement de la Grande Bretagne : et que dans toutes affaires en litige, qui concerneront leurs propriétés et leurs droits de citoïens, il auront recours aux loix du Canada, comme les maximes ſur leſquelles elles doivent être décidées : et que tous procès qui ſeront à l'avenir intentés dans aucune des cours de juſtice, qui ſeront conſtituées dans la dite province, par ſa Majeſté, ſes héritiers et ſucceſſeurs, y ſeront jugés, eu égard à telles propriétés et à tels droits, en conſequence des dites loix et coutumes du Canada, juſqu'à ce qu'elles ſoient changées ou altérées par quelques ordonnances qui ſeront paſſées à l'avenir dans la dite province par le Gouverneur, Lieutenant Gouverneur, ou Commandant en Chef, de l'avis et conſentement du Conſeil Legiſlatif qui y ſera conſtitué de la maniére ci après mentionée.

Et que dans toutes affaires en litige ils auront recours aux loix du Canada pour être décidées.

Ceci ne s'etendra pas aux terres concedées par ſa Majeſté en Commun Soccage.

IX. A condition toutefois, que rien de ce qui eſt contenu dans cet Acte ne s'étendra, ou s'entendra s'étendre, à aucunes des terres qui ont été concédées par ſa Majeſté, ou qui le ſeront ci après par ſa dite Majeſté, ſes Héritiers et ſucceſſeurs, en franc et commun Soccage.

Les propriétaires de biens pourront

X. Pourvu auſſi, qu'il ſera et pourra être loiſible à toute et chaque perſonne, propriétaire de tous immeubles, meubles ou interêts, dans la dite province, qui aura le

common ſoccage. after be granted by his Majeſty, his heirs and ſucceſſors, to be holden in free and common ſoccage.

Owners of goods may alienate the ſame by will, &c.

X. Provided alſo, That it ſhall and may be lawful to and for every perſon that is owner of any lands, goods, or credits, in the ſaid province, and that has a right to alienate the ſaid lands, goods, or credits, in his or her life-time, by deed of ſale, gift, or otherwiſe, to deviſe or bequeath the ſame at his or her death, by his or her laſt will and teſtament; any law, uſage, or cuſtom, heretofore or now prevailing in the province, to the contrary hereof in any-wiſe notwithſtanding; ſuch will being executed, either according to the laws of Canada, or according to the forms preſcribed by the laws of England.

if executed according to the laws of Canada.

Criminal law of England to be continued in the province.

'XI. And whereas the certainty and lenity of the Criminal Law of England, and 'the benefits and advantages reſulting from the uſe of it, have been ſenſibly felt by 'the inhabitants, from an experience of more than nine years, during which it has 'been uniformly adminiſtered;' be it thereof further enacted by the authority aforeſaid, That the ſame ſhall continue to be adminiſtered, and ſhall be obſerved as law in the province of Quebec, as well in the deſcription and quality of the offence as in the method of proſecution and trial; and the puniſhments and forfeitures thereby inflicted to the excluſion of every other rule of Criminal Law, or mode of proceeding thereon, which did or might prevail in the ſaid province before the year of our Lord one thouſand ſeven hundred and ſixty-four; any thing in this Act to the contrary thereof in any reſpect notwithſtanding; ſubject nevertheleſs to ſuch alterations and amendments as the Governor, Lieutenant Governor, or Commander in Chief for the time being, by and with the advice and conſent of the Legiſlative Council of the ſaid province, hereafter to be appointed, ſhall, from time to time, cauſe to be made therein, in manner herein-after directed.

His Majeſty may appoint a Council for the affair of the province;

'XII. And whereas it may be neceſſary to ordain many regulations for the future 'welfare and good government of the province of Quebec, the occaſions of which can-'not now be foreſeen, nor, without much delay and inconvenience, be provided for, 'without intruſting that authority, for a certain time, and under proper reſtrictions, to 'perſons reſident there: And whereas it is at preſent inexpedient to call an Aſſembly;' be it therefore enacted by the authority aforeſaid, That it ſhall and may be lawful for his Majeſty, his heirs and ſucceſſors, by warrant under his or their Signet or Sign Manual, and with the advice of the Privy Council, to conſtitute and appoint a Council for the affairs of the province of Quebec, to conſiſt of ſuch perſons reſident there, not exceeding twenty-three, nor leſs than ſeventeen, as his Majeſty, his heirs and ſucceſſors, ſhall be pleaſed to appoint; and, upon the death, removal, or abſence of any of the members of the ſaid Council, in like manner to conſtitute and appoint ſuch and ſo many other perſon or perſons as ſhall be neceſſary to ſupply the vacancy or vacancies; which Council, ſo appointed and nominated, or the major part thereof, ſhall have power and authority to make Ordinances for the peace, welfare, and good government, of the ſaid province, with the conſent of his Majeſty's Governor, or, in his abſence, of the Lieutenant Governor, or Commander in Chief for the time being.

which Council may make ordinances, with conſent of the Governor.

The Council are not impowered to lay taxes,

XIII. Provided always, That nothing in this Act contained ſhall extend to authorize or impower the ſaid Legiſlative Council to lay any taxes or duties within the ſaid province, ſuch rates and taxes only excepted as the inhabitants of any town or diſtrict within

le droit d'aliéner les dits immeubles, meubles ou interêts, pendant ſa vie, par ventes, donations, ou autrement, de les teſter et léguer à ſa mort par teſtament et acte de derniere volonté, nonobſtant toutes loix, uſages et coutumes à ce contraires, qui ont prévalues, ou qui prévalent preſentement en la dite province; ſoit que tel teſtament ſoit dreſſé ſuivant les loix, du Canada, ou ſuivant les formes preſcrites par les loix d'Angleterre.

les aliéner par Teſtament, &c.

s'il eſt dreſſé ſuivant les loix du Canada.

XI. 'Et comme la clarté et la douceur des loix criminelles d'Angleterre, dont il reſulte des bénéfices et avantages que les habitants ont ſenſiblement reſſenti par une expérience de plus de neuf années, pendant leſquelles elles ont été uniformement adminiſtrées,' il eſt, à ces cauſes, auſſi Etabli par la ſuſdite autorité, Qu'elles continueront à être adminiſtrées, et qu'elles ſeront obſervées comme loix dans la dite province de Québec, tant dans l'explication et qualité du crime que dans la maniere de l'inſtruire et de le juger, en conſéquence des peines et amendes qui ſont par elles infligées, à l'excluſion de tous autres réglemens de loix criminelles, ou maniéres d'y procéder qui ont prévalus, ou qui ont pu prévaloir en ladite province, avant l'année de notre Seigneur mil ſept cens ſoixante quatre, nonobſtant toutes choſes à ce contraires contenues en cet acte à tous égards, ſujets cependant à tels changemens et corrections que le Gouverneur, Lieutenant Gouverneur ou Commandant en Chef, de l'avis et conſentement du Conſeil Legiſlatif de la dite province qui y ſera établi par la ſuite, ſera à l'avenir, dans la maniere ci-après ordonnée.

Les loix criminelles d'Angleterre continueront dans la Province.

XII. 'Comme il pourra auſſi être néceſſaire d'ordonner pluſieurs réglemens pour le bonheur futur et bon gouvernement de la province de Quebec, dont on ne peut préſentement prévoir les cas, et qu'on ne pourrait établir, ſans courir les riſques de beaucoup de retardement et d'inconvéniens, à moins d'en confier l'autorité pendant un certain tems, et ſous des limitations convenables, à des perſonnes qui y reſideront: et qu'il eſt actuellement très deſavantageux d'y convoquer une Aſſemblé:' Il eſt à ces cauſes, Etabli par la ſuſdite autorité, Qu'il ſera et pourra être loiſible à ſa Majeſté, ſes héritiers et ſucceſſeurs, par un ordre ſigné de leur main, de l'avis du Conſeil Privé, d'établir et conſtituer un Conſeil pour les affaires de la province de Québec, compoſé de telles perſonnes qui y reſideront, dont le nombre n'excedera point vingt trois membres, et qui ne pourra être moins de dix-ſept, ainſi qu'il plaira à ſa Majeſté, ſes héritiers et ſucceſſeurs, de nommer; et en cas de mort, de démiſſion, ou d'abſence en quelques-uns des membres du dit Conſeil, de conſtituer et nommer en la même maniére telles et autant d'autres perſonnes qui ſeront néceſſaires pour en remplir les places vacantes: lequel Conſeil ainſi conſtitué et nommé, ou la majorité d'icelui, aura le pouvoir et autorité de faire des Ordonnances pour la Police, le bonheur et le bon gouvernement de la dite province, du conſentement du Gouverneur, ou en ſon abſence, du Lieutenant Gouverneur, ou Commandant en Chef.

Sa Majeſté conſtituera un conſeil pour les affaires de la Province;

lequel conſeil fera des Ordonnances du conſentement du Gouverneur.

XIII. A condition toutefois, que rien de ce qui eſt contenu dans cet Acte ne s'étendra à autoriſer et à donner pouvoir au dit Conſeil Legiſlatif, d'impoſer aucunes taxes ou impots dans la dite province, à l'exception ſeulement de telles taxes que les habitans d'aucunes villes ou diſtricts dans la dite province ſeront autoriſés par le dit Conſeil de cotiſer et lever, applicables à faire les chemins, élever et réparer les bâtimens publics dans les dites villes ou diſtricts, ou à tous autres avantages qui concerneront la commodité locale et l'utilité de telles villes ou de tels diſtricts.

Le Conſeil n'aura point pouvoir d'impoſer des taxes

les chemins publics et bâtimens exceptés.

XIV. Pourvu cependant, et il eſt Etabli par la ſuſdite autorité, que toutes les Ordonnances qui s'y feront, ſeront dans l'eſpace de ſix mois, envoyées par le Gouver-

Les Ordonnances ſeront pré-

Public roads or buildings excepted.

within the ſaid province may be authorized by the ſaid Council to aſſeſs, levy, and apply, within the ſaid town or diſtrict, for the purpoſe of making roads, erecting and repairing public buildings, or for any other purpoſe reſpecting the local convenience and œconomy of ſuch town or diſtrict.

Ordinances made to be laid before his Majeſty for his approbation.

XIV. Provided alſo, and be it enacted by the authority aforeſaid, That every Ordinance ſo to be made, ſhall, within ſix months, be tranſmitted by the Governor, or, in his abſence, by the Lieutenant Governor, or Commander in Chief for the time being, and laid before his Majeſty for his Royal approbation; and if his Majeſty ſhall think fit to diſallow thereof, the ſame ſhall ceaſe and be void from the time that his Majeſty's Order in Council thereupon ſhall be promulgated at Quebec.

Ordinances touching Religion not to be in force without his Majeſty's approbation.

XV. Provided alſo, That no Ordinance touching Religion, or by which any puniſhment may be inflicted greater than fine or impriſonment for three months, ſhall be of any force or effect, until the ſame ſhall have received his Majeſty's approbation.

When Ordinances are to be paſſed by a majority.

XVI. Provided alſo, That no Ordinance ſhall be paſſed at any meeting of the Council where leſs than a majority of the whole Council is preſent, or at any time except between the firſt day of January and the firſt day of May, unleſs upon ſome urgent occaſion, in which caſe every member thereof reſident at Quebec, or within fifty miles thereof, ſhall be perſonally ſummoned by the Governor, or, in his abſence, by the Lieutenant Governor, or Commander in Chief for the time being, to attend the ſame.

Nothing to hinder his Majeſty to conſtitute Courts of criminal, civil, and eccleſiaſtical juriſdiction.

XVII. And be it further enacted by the authority aforeſaid, That nothing herein contained ſhall extend, or be conſtrued to extend, to prevent or hinder his Majeſty, his heirs and ſucceſſors, by his or their Letters Patent under the Great Seal of Great Britain, from erecting, conſtituting, and appointing, ſuch courts of criminal, civil, and eccleſiaſtical juriſdiction within and for the ſaid province of Quebec, and appointing, from time to time, the Judges and Officers thereof, as his Majeſty, his heirs and ſucceſſors, ſhall think neceſſary and proper for the circumſtances of the ſaid province.

All Acts formerly made are hereby inforced within the province.

XVIII. Provided always, and it is hereby enacted, That nothing in this Act contained ſhall extend, or be conſtrued to extend, to repeal or make void, within the ſaid province of Quebec, any Act or Acts of the Parliament of Great Britain heretofore made, for prohibiting, reſtraining, or regulating, the trade or commerce of his Majeſty's Colonies and Plantations in America; but that all and every the ſaid Acts, and alſo all Acts of Parliament heretofore made concerning or reſpecting the ſaid Colonies and Plantations, ſhall be, and are hereby declared to be in force, within the ſaid Province of Quebec, and every part thereof.

CAP.

neur, ou en ſon abſence par le Lieutenant Gouverneur ou le Commandant en Chef, pour être préſentées devant ſa Majeſté, afin d'avoir ſon approbation Royale; et que ſi ſa Majeſté juge à propos de les déſapprouver, elles n'auront point de force, et ſeront annullées du moment auquel l'ordre de ſa Majeſté en Conſeil ſera à cet effet publié à Québec.

Ordonnances préſentées devant ſa Majeſté pour avoir ſon approbation.

XV. Pourvu auſſi, Qu'aucune Ordonnance concernant la Religion, ou autre par laquelle il pourrait être infligée une peine plus forte qu'une amende, ou un empriſonnement de trois mois, ne ſera d'aucune force ni effet, juſqu'à ce qu'elle ait reçue l'approbation de ſa Majeſté.

Les Ordonnances concernant la religion n'auront point de force ſans l'approbation de ſa Majeſté.

XVI. Pourvu encore, qu'il ne ſera paſſé aucune Ordonnance dans aucune aſſemblée du dit Conſeil qui ſera compoſé de moindre nombre que de la majorité des membres de tout le Conſeil, et en aucun autre tems qu'entre le premier jour de Janvier et le premier jour de Mai, à moins que ce ne ſoit dans quelques cas urgents; auxquels cas tous les membres du dit Conſeil qui reſideront à Québec, ou dans l'eſpace de cinquante miles de la dite ville, ſeront perſonellement ſommés de s'y trouver, par le Gouverneur, ou en ſon abſence, par le Lieutenant Gouverneur, ou le Commandant en Chef.

Lorſque les Ordonnances ſeront paſſées par la majorité.

XVII. Il eſt de plus Etabli par la ſuſdite autorité, que rien de ce qui eſt contenu dans cet Acte, ne s'étendra, ou s'entendra s'étendre, à empêcher ou priver ſa Majeſté, ſes héritiers et ſucceſſeurs, d'ériger, conſtituer et établir, par leurs Lettres Patentes, delivrées ſous le Grand Sçeau de la Grande Bretagne, telles cours qui auront juriſdictions criminelles, civiles et eccléſiaſtiques, dans la dite province de Québec, et de nommer en tout tems les juges et officiers d'icelles, ainſi que ſa Majeſté, ſes héritiers et ſucceſſeurs, les jugeront néceſſaires et convenables aux circonſtances de la dite province.

Rien ne privera ſa Majeſté d'établir des cours criminelles, civiles et eccléſiaſtiques.

XVIII. Pourvu toutefois, et il eſt par ces préſentes Etabli, que rien de ce qui eſt contenu dans cet Acte ne s'étendra, ou ne s'entendra s'étendre à infirmer ou annuller dans la dite province de Québec tous Actes du Parlement de la Grande Bretagne, ci-devant faits, qui prohibent, reſtreignent ou reglent le commerce des colonies et plantations de ſa Majeſté en Amérique, et que tous et chacun des dits Actes, ainſi que tous Actes de Parlement ci-devant faits, qui ont rapport, ou qui concernent les dites colonies et plantations ſeront, et ſont par ces preſentes, declarés être en force dans la dite province de Québec, et dans chaque partie d'icelle.

Tous Actes ci-devant faits, ſont par le préſent Acte, en force dans la Province.

Traduit par ordre de Sm EXCELLENCE,
F. J. Cugnet S. F.

CAP. LXXXVIII.

AN ACT to eſtabliſh a Fund towards further defraying the Charges of the adminiſtration of Juſtice, and Support of the Civil Government within the Province of *Quebec*, in *America*.

Preamble. Certain Duties impoſed by His moſt Chriſtian Majeſty upon Rum, Brandy, &c imported into Quebec.

WHEREAS certain Duties were impoſed, by the Authority of His moſt Chriſtian Majeſty, upon Wine, Rum, Brandy, *Eau de Vie de Liqueur*, imported into the Province of Canada, now called the Province of Quebec, and alſo a duty of three Pounds *per Centum ad Valorem*, upon all dry Goods imported into, and exported from the ſaid province, which duties ſubſiſted at the time of the Surrender of the ſaid province to your Majeſty's forces in the late War: And whereas it is expedient that the ſaid duties ſhould ceaſe and be diſcontinued; and that in lieu and inſtead thereof, other duties ſhould be raiſed by the Authority of Parliament, for making a more adequate proviſion for defraying the Charge of the adminiſtration of Juſtice, and the ſupport of Civil Government in the ſaid Province; We your Majeſty's moſt dutiful and loyal ſubjects, the Commons of Great Britain, in Parliament aſſembled, do moſt humbly beſeech Your Majeſty that it may be enacted; And be it enacted by the King's moſt excellent Majeſty, by and with the advice and conſent of the Lords ſpiritual and Temporal, and Commons, in this preſent Parliament aſſembled, and by the

after April 5, 1775, to be diſcontinued within the Province,

authority of the ſame, That from and after the fifth day of April, one thouſand ſeven hundred and ſeventy-five, all the duties which were impoſed upon Rum, Brandy, *Eau de Vie de Liqueur*, within the ſaid Province, and alſo of three Pounds *per Centum ad Valorem*, on dried goods imported into, or exported from, the ſaid province, under the authority of his moſt Chriſtian Majeſty, ſhall be, and are hereby diſcontinued; and that in lieu and inſtead thereof, there ſhall, from and after the ſaid fifth day of

and inſtead of which the following Duties to be paid to His Majeſty.

April, one thouſand ſeven hundred and ſeventy-five, be raiſed, levied, collected, and paid, unto his Majeſty, his Heirs and Succeſſors, for and upon the reſpective goods herein-after mentioned, which ſhall be imported or brought into any part of the ſaid Province, over and above all other duties now payable in the ſaid province, by any Act or Acts of Parliament, the ſeveral Rates and Duties following; that is to ſay;

The Rates.

For every gallon of Brandy, or other Spirits, of the Manufacture of Great Britain, Three-pence.

For every gallon of Rum, or other ſpirits, which ſhall be imported or brought from any of His Majeſty's Sugar Colonies in the Weſt-Indies, Six-pence.

For every gallon of Rum, or other ſpirits, which ſhall be imported or brought from any other of his Majeſty's Colonies or Dominions in America, Nine-pence.

For every gallon of Foreign Brandy, or other ſpirits, of Foreign Manufacture imported or brought from Great Britain, one Shilling.

For every gallon of Rum, or ſpirits, of the produce or Manufacture of any of the Colonies or Plantations in America, not in the poſſeſſion or under the dominion of His Majeſty, imported from any other place, except Great Britain, one Shilling.

For every gallon of Molaſſes and Syrups, which ſhall be imported or brought into the ſaid province, in Ships or veſſels belonging to his Majeſty's Subjects in Great Britain or Ireland, or to his Majeſty's Subjects in the ſaid province, three-pence.

For every gallon of Molaſſes and Syrups, which ſhall be imported or brought into the

CAP. LXXXVIII.

ACTE qui Etablit un fonds, pour pouvoir ſervir à ſubvenir aux depenſes de l'adminiſtration de la Juſtice, et au ſoutien du Gouvernement Civil dans la Province de Quebec, dans l'Amérique.

Préambule. Certains droits impoſés par la Majeſté Très Chrétienne ſur les guildives eaux-de vie, &c. entrées dans Québec.

COMM'il avait été impoſé, par autorité de ſa Majeſté Trés Chrétienne, certains droits ſur les vins, guildives, eaux-de-vie et eaux-de vie de liqueurs qui entraient dans la province du Canada, préſentement nommée la province de Québec, comme auſſi un droit de trois pour cent ſur la valeur de toutes les marchandiſes ſeches qui étaient importées dans la dite province et qui en ſortaient, leſquels droits ſubſiſtaient au tems de la reddition de la dite province aux armes de votre Majeſté; et qu'il eſt néceſſaire que les dits droits ceſſent et diſcontinuent; et qu'il en ſoit impoſé d'autres en leur lieu et place, par l'autorité du Parlement, pour en faire une application plus proportionnée, à ſubvenir aux dépenſes de l'adminiſtration de la juſtice, et au ſoutien du Governement Civil en la dite province, nous les ſoumis et fidels ſujets de votre Majeſté, les Communes de la Grande Bretagne, aſſemblés en Parlement, ſupplions treshumblement votre Majeſté, qu'il ſoit Etabli, et il eſt Etabli par le Roi ſa très Excellente Majeſté, de l'avis et conſentement des Seigneurs Spirituels et Temporels et des Communes aſſemblés en ce préſent Parlement, et par l'autorité d'iceux, que depuis et après le cinquiéme jour d'avril, mil ſept cens ſoixante quinze, tous les droits qui étaient impoſés par autorité de ſa Majeſté Très Chretienne, ſur les guildives, eaux-de vie et eaux-de-vie de liqueurs dans la dite province, ainſi que celui de trois pour cent ſur la valeur des Marchandiſes ſeches entrées dans la dite province ou qui en ſortaient, ſeront et ſont par ces préſentes diſcontinués; et qu'en leur lieu et place, il ſera, depuis et après le dit cinquieme jour d'Avril, mil ſept cens ſoixante-quinze, perçu, levé et paié à ſa Majeſté, ſes héritiers et ſucceſſeurs, pour et ſur les effets reſpectifs ci-après mentionnés, qui entreront, ou qui ſeront importés dans aucunes parties de la dite province par deſſus et en outre des autres droits paiables en la dite province, en vertu de quelques Actes de Parlement, les droits et impots ci-après, c'eſt à ſçavoir:

diſcontinuerons dans la dite Province, après le 5 Avril 1775.

en leur place les taux des impots ſuivans ſeront paiés à ſa Majeſté.

Impôts.

Pour chaque Gallon d'eau-de-vie, ou autre liqueur forte, provenant des manufactures de la Grande Bretagne, Trois Sols Sterling.

Pour chaque Gallon de Guildive, ou autre liqueur forte, qui entrera, ou ſera aporté d'aucune des colonies à ſucre de ſa Majeſté dans les Indes Occidentales, Six Sols Sterling.

Pour chaque Gallon de Guildive, ou autre liqueur forte, qui entrera, et ſera porté d'aucunes autre colonie, ou d'ucun domaines de ſa Majeſté en Amérique, neuf Sols Sterling.

Pour chaque Gallon d'Eau-de-vie etrangere, ou autre liqueur forte, provenant de manufacture etrangere qui entrera, ou ſera aporté de la Grande Bretagne, un Shelling Sterling.

Pour chaque Gallon de Guildive, ou liqueur forte du produit des manufactures de toutes colonies ou plantations en Amerique, qui ne ſont pas en la poſſeſſion ou ſous la domination de ſa Majeſté, qui entrera d'aucuns autres endroits, excepté de la Grande Bretagne, un Shelling Sterling.

Pour chaque Gallon de melaſſe et ſirop, qui entrera ou ſera importé dans la dite province, dans des batimens ou vaiſſeaux appartenans aux ſujets de ſa Majeſté de la Grande Bretagne ou d'Irlande, ou aux ſujets de ſa Majeſté de la dite province, trois Sols Sterling.

Pour chaque Gallon de melaſſe et ſirop qui entrera, ou ſera importé dans la dite Province

the faid province, in any other ſhips or veſſels, in which the ſame may be legally imported, ſix-pence; and after thoſe rates for any greater or leſs quantity of ſuch goods, reſpectively.

Rates aforeſaid Sterling money of Great Britain.

II. And it is hereby further enacted by the Authority aforeſaid, That the ſaid rates and duties, charged by this Act, ſhall be deemed, and are hereby declared to be, Sterling money of Great Britain; and ſhall be collected, recovered, and paid, to the Amount of the value of which ſuch nominal ſums bear in Great Britain, and that ſuch monies may be received and taken according to the proportion and value of five ſhillings and ſixpence the ounce in Silver; and that the ſaid duties, herein-before granted ſhall be raiſed, levied, collected, paid, and recovered, in the ſame manner and form, and by ſuch rules, ways, and means, and under ſuch penalties and forfeitures, except in ſuch caſes where any alteration is made by this Act, as any other duties payable to His Majeſty upon goods imported into any Britiſh Colony or Plantation in America, are or ſhall be raiſed, levied, collected, paid, and recovered, by any Act or Acts of Parliament, as fully and effectually, to all intents and purpoſes, as if the ſeveral Clauſes, Powers, Directions, Penalties, and Forfeitures, relating thereto, were particularly repeated and again enacted in the body of this preſent Act; and that all the monies that ſhall ariſe by the ſaid duties, (except the neceſſary charges of raiſing, collecting, levying, recovering, anſwering, paying, and accounting for the ſame), ſhall be paid by the Collector of his Majeſty's Cuſtoms, into the hands of His Majeſty's Receiver-general in the ſaid Province for the time being, and ſhall be applied, in the firſt place in making a more certain and adequate proviſion, towards defraying the Expences of the adminiſtration of Juſtice, and of the ſupport of Civil Government, in the ſaid province; and that the Lord high Treaſurer, or Commiſſioners of His Majeſty's Treaſury, or any three or more of them for the time being, ſhall be, and is or are hereby impowered, from time to time, by any Warrant or Warrants under his or their hand or hands, to cauſe ſuch money to be applied out of the ſaid produce of the ſaid Duties, towards defraying the ſaid Expences; and that the reſidue of the ſaid duties ſhall remain and be reſerved in the hands of the ſaid Receiver-general, for the future diſpoſition of Parliament.

How they are to be levied &c.

To what uſes they are to be paid, and how to be applied.

Regulations with Reſpect to Goods brought into the province chargeable with the duties herein mentioned.

III. And it is hereby further enacted by the authority aforeſaid, That if any Goods chargeable with any of the ſaid duties herein before mentioned ſhall be brought into the ſaid Province by land carriage, the ſame ſhall paſs and be carried through the port of Saint John's near the River Sorrel; or if ſuch goods ſhall be brought into the ſaid province by the inland navigation, other than upon the River Saint Lawrence the ſame ſhall paſs and be carried upon the ſaid river Sorrel, by the ſaid port, and ſhall be there entered with, and the ſaid reſpective rates and duties paid for the ſame, to ſuch Officer or Officers of His Majeſty's Cuſtoms as ſhall be there appointed for that purpoſe; and if any ſuch goods coming by land carriage, or Inland navigation, as aforeſaid, ſhall paſs by or beyond the ſaid place before named, without entry or payment of the ſaid rates and duties, or ſhall be brought into any part of the ſaid province, by or through any other place whatſoever, the ſaid goods ſhall be forfeited; and every perſon who ſhall be aſſiſting, or otherwiſe concerned in the bringing or removing ſuch goods, or to whoſe hands the ſame ſhall come, knowing that they were brought or removed contrary to this Act, ſhall forfeit treble the value of ſuch goods, to be eſtimated and computed according to the beſt price that each reſpective commodity bears in the

Town

Province, dans tous autres vaiſſeaux ou bâtimens, dans leſquels les dites melaſſes pourront être légitimement tranſportées, ſix Sols Sterling ; et ſelon ces taux reſpectifs ſur toute plus grande et moindre quantité de tels effets, eu egard à leur qualité.

Les taxes eſtimées être argent Sterling de la Grande Bretagne ;

II. Il eſt par ces préſentes de plus Etabli par la ſuſdite autorité, que les dits impôts et droits impoſés par cet Acte, ſe ront eſtimés, et ſont par ces preſentes déclarés être argent Sterling de la Grande Bretagne ; et qu'ils ſeront levés, perçus, recouvrés et paiés ſur le taux de la valeur de telles ſommes nommées, aiant cours dans la Grande Bretagne, et que tel argent ſera reçu et perçu ſur le pied et valeur de cinq ſhelling ſix ſols l'once d'argent ; et que les dits impots ci-deſſus accordés ſeront levés, perçus, paiés et recouvrés dans la même maniere et forme, et par les mêmes regles, voies et moïens, et ſous les mêmes peines et amendes (excepté dans le cas qu'elles ſoient changées par cet Acte) ainſi que tous les autres droits paiables à ſa Majeſté ſur les marchandiſes qui entrent dans toutes les colonies ou plantations en Amerique, ſont ou ſeront levés, perçus, paiés et recouvrés, en conſéquence de quelques Actes de Parlement, auſſi pleinement, et auſſi efficacement, à tous égards, que ſi les differentes clauſes, pouvoirs, ordres, peines et amendes qui les concernent, etaient particulierement énoncés et établis derechef dans le corps de ce preſent Acte ; et que tout l'argent qui ſera perçu à cauſe des dits droits (excepté les dépenſes néceſſaires à faire pour le lever, le percevoir, le recouvrer, le cautionner, le paier, et en dreſſer les comptes) ſera paié par le Directeur des Doüanes de ſa Majeſté, entre les mains du Receveur-general de ſa Majeſté, en exercice en la dite province, et ſervira, en premier lieu ſur une aplication certaine et proportionnée, à ſubvenir aux dépenſes de l'adminiſtration de la juſtice, et au ſoutien du Gouvernement Civil dans la dite province ; et que le Seigneur Grand Treſorier, ou les Commiſſaires du Treſor de ſa Majeſté, ou trois ou plus en exercice, ſeront et ſont par ces preſentes autoriſés, d'ordonner pour l'avenir, par ordre ſigné de leur mains, que tel argent, provenant des dits impots, ſera apliqué à paier les dites dépenſes, et que le reſidu des dits impôts reſtera et ſera reſervé entre les mains du dit Receveur-general de ſa Majeſté, à la diſpoſition qu'en fera le Parlement à l'avenir.

comment elles doivent être perçues, &c.

à qui elles doivent être payées, et comment appliquées.

Réglement eu égard aux effets qui entreront dans la dite Province, ſujets aux droits ci-deſſus mentionnés.

III. Il eſt auſſi, par ces préſentes, Etabli par la ſuſdite autorité, que ſi aucuns des dits effets, ſujets à quelques uns des droits ci-deſſus mentionnés, qui entreront par terre dans la dite province, paſſent et ſoient portés au Port Saint Jean, proche la riviere Sorel ; ou que ſi tels effets ſont aportés dans la dite province par quelques rivieres interieures, autre que par le fleuve Saint Laurent, ils paſſeront et ſeront portés, par la dite riviere au dit port, et que lorſqu'ils y ſeront entrés, ils paieront les dits impôts et droits reſpectifs, à tels officiers des Douanes de ſa Majeſté qui y ſeront établis à cet effet ; et que ſi quelques uns des dits effets qui viendront, ſoit par terre ou par quelque riviere interieure, ainſi qu'il eſt dit plus haut, et qui paſſeront par, ou plus loin, les dits lieux ci-deſſus nommés, ſans être declarés ou paier les dits droits et impôts, ou qui ſeront aportés dans quelques parties de la dite province, par quelqu'autre lieu que ce puiſſe être, ils ſeront confiſqués ; et que toutes perſonnes qui auront aidé, ou qui ſe ſeront autrement intéreſſé dans le tranſport des dits effets ou qui y auront prêté les mains, aiant connoiſſance qu'ils ont été aportés et tranſportés en fraude de cet Acte, ſeront condamnées à paier le triple de la valeur des dits effets, qui ſeront eſtimés et evalués au plus haut prix qu'ils vaudront, eu égard à leur qualité, dans la ville de Québec, au tems que la contravention aura été commiſe ; et que tous chevaux, bêtes à cornes, chaloupes

Town of Quebec, at the time ſuch offence ſhall be committed; and all the horſes, cattle, boats, veſſels, and other carriages whatſoever, made uſe of in the removal, carriage, or conveyance of ſuch goods, ſhall alſo be forfeited and loſt, and ſhall and may be ſeized by any officer of his Majeſty's Cuſtoms, and proſecuted, as herein-after mentioned.

Penalties and Forfeitures where to be proſecuted for, &c.

IV. And it is hereby further enacted by the authority aforeſaid, That the ſaid penalties and forfeitures by this Act inflicted, ſhall be ſued for and proſecuted in any Court of Admiralty, or vice Admiralty, having juriſdiction within the ſaid province, and the ſame ſhall and may be recovered and divided in the ſame manner and form, and by the ſame rules and regulations, in all reſpects, as other penalties and forfeitures for offences againſt the laws relating to the cuſtoms and trade of His Majeſty's colonies in America ſhall or may, by any Act or Acts of Parliament be ſued for, proſecuted, recovered, and divided.

Any perſon keeping a Houſe of public entertainment to pay 1l. 16s. for a Licence.

V. And be it further enacted by the Authority aforeſaid, that there ſhall, from and after the fifth day of April, One thouſand ſeven hundred and ſeventy-five, be raiſed, levied, collected, and paid, unto His Majeſty's Receiver-general of the ſaid province, for the uſe of His Majeſty, His Heirs and Succeſſors, a duty of one pound ſixteen ſhillings Sterling money of Great Britain, for every Licence that ſhall be granted by the Governor, Lieutenant Governor, or Commander in Chief of the ſaid Province, to any perſon or perſons for keeping a Houſe or any other place of public entertainment, or for the retailing wine, brandy, rum, or any other ſpirituous liquors, within the ſaid province; and any perſon keeping any ſuch houſe or place of entertainment, or retailing any ſuch liquors without ſuch Licence, ſhall forfeit and pay the ſum of Ten Pounds for every ſuch offence, upon conviction thereof; one Moiety to ſuch perſon as ſhall inform or proſecute for the ſame, and the other Moiety ſhall be paid into the hands of the Receiver general of the Province for the uſe of His Majeſty.

Penalty of 10l. for every offence.

Not to make void French Revenues, &c. reſerved at the Conqueſt.

VI. Provided always, that nothing herein contained ſhall extend, or be conſtrued to extend, to diſcontinue, determine, or make void, any part of the territorial or caſual revenues, fines, rents, or profits whatſoever, which were reſerved to and belonged to His moſt Chriſtian Majeſty, before and at the time of the conqueſt and ſurrender thereof to his Majeſty the King of Great Britain; but that the ſame, and every of them, ſhall remain and be continued to be levied, collected, and paid in the ſame manner as if this Act had never been made; any thing therein contained to the contrary notwithſtanding.

In ſuits brought purſuant to this Act,

Defendants to have Treble Coſts.

VII. And be it further enacted by the authority aforeſaid, that if any Action or ſuit ſhall be commenced againſt any perſon or perſons for any thing done in purſuance of this Act, and if it ſhall appear to the Court or Judge where or before whom the ſame ſhall be tried, that ſuch action or ſuit is brought for any thing that was done in purſuance of and by the authority of this Act, the defendant or defendants ſhall be indemnified and acquitted for the ſame; and if ſuch defendant or defendants ſhall be ſo acquitted; or if the plaintiff ſhall diſcontinue ſuch Action or Suit, ſuch Court or Judge ſhall award to the defendant or defendants treble coſts.

pes ou batimens, ou autres voitures que ce ſoient, qui auront ſervi pour le tranſport ou voiturage des dits effets, ſeront auſſi confiſqués et perdus; et qu'ils ſeront et pourront être ſaiſis par tous Officiers des Doüanes de ſa Majeſté, et pourſuivis dans la maniere ci après mentionnée.

Où ſeront pourſuivies les peines et amandes.

IV. Il eſt auſſi, par ces preſentes, Etabli par la ſuſdite autorité que les dites peines et amendes infligées par cet Acte, ſeront informées et pourſuivies dans toutes cours d'amirauté, ou de vice-amirauté, aiant juriſdiction dans la dite province, et qu'elles ſeront et pourront être perçues et partagées dans la même forme et maniere, et par les mêmes ordres et reglemens, à tous égards, ainſi que les autres peines et amendes encourues pour contraventions aux loix qui concernent les Doüanes, et le commerce des colonies de ſa Majeſté, en Amérique, qui ſont ou ſeront ſtatuées par quelques Actes du Parlement, pour les informer, les pourſuivre, les percevoir et les partager.

Toutes perſones tenant tavernes ou Maiſons publiques paieront £ 1-16-0 pour la permiſſion

V. Il eſt auſſi Etabli par la ſuſdite autorité, qu'il y ſera levé, perçu et paié, depuis et après le cinquieme jour d'Avril, mil ſept cens ſoixante-quinze, au Receveur de ſa Majeſté de la dite province au profit de ſa Majeſté ſes héritiers et ſucceſſeurs, un droit d'une Livre Seize Shellings Sterling, cours de la Grande Bretagne, pour chaque Permiſſion qu'accordera le Gouverneur, le Lieutenant Gouverneur, ou le Commandant en Chef de la dite province, à toutes perſonnes qui tiendront tavernes ou autres maiſons publiques, ou qui vendront en detail du vin, de l'eau de-vie, de la guildive, ou autres liqueurs fortes, dans la dite province; et que toutes telles perſonnes qui tiendront de telles tavernes ou maiſons publiques, ou qui vendront en detail de toutes telles liqueurs, ſans une telle Permiſſion, encourront l'amende d'une ſomme de Dix Livres Sterling pour chaque telle contravention, lorſqu'ils en ſeront convaincus, dont la moitié appartiendra à la perſonne qui dénoncera ou pourſuivra telle contravention, et l'autre moitié ſera paiée entre les mains du Receveur-general de la province, au profit de ſa Majeſté.

Amende de £ 10 pour chaque contravention.

Sans annuller les revenus Français &c reſervés à la conquête.

VI. A condition toutefois, que rien de ce qui eſt contenu en cet Acte ne s'étendra, ou s'entendra s'étendre à diſcontinuer, infirmer ou annùller, aucune partie des droits domaniaux et caſuels, droits, rentes ou profits quelconques, qui étaient reſervés et appartenaient à ſa Majeſté Très Chretienne avant et au tems de la conquête et reddition de la province à ſa Majeſté le Roi de la Grande Bretagne; mais que les dits revenus et chacun des dits droits reſteront et continueront à être levés, perçus et paiés dans la même maniere, comme ſi cet Acte n'eut jamais été fait, nonobſtant toutes choſes contenues en cet Acte à ce contraires.

En action portées en conſequence de cet Acte, les defendeurs auront triple frais.

VII. Et il eſt de plus Etabli, par la ſuſdite autorité, que dans le cas où quelqu'action ou pourſuite ſoit commencée contre quelques uns pour quelque choſe fait en conſéquence de cet Acte, et qu'il apparaiſſe à la cour ou au juge devant qui telle action ſera plaidée, que telle action ou pourſuite eſt intentée pour quelque choſe faite en conſéquence et par l'autorité de cet Acte, les defendeurs en ſeront indemniſés et dechargés; et que dans le cas où de pareils defendeurs ſoient ainſi déchargés, ou que les demandeurs diſcontinuent telles actions ou pourſuites, telle cour ou juge recompenſera les defendeurs en leur allouant le triple des fraix.

Traduit par ordre de Son EXCELLENCE.
F. J. Cugnet S. F.

(3)

ORDINANCES

MADE AND PASSED

BY THE

GOVERNOR

AND

LEGISLATIVE COUNCIL

OF THE PROVINCE

OF

QUEBEC.

AND NOW IN FORCE IN THE PROVINCE OF

LOWER-CANADA.

QUEBEC:

PRINTED UNDER THE AUTHORITY AND BY COMMAND OF HIS EXCELLENCY THE GOVERNOR, AS THE ACT OF THE PROVINCIAL PARLIAMENT DIRECTS.

WILLIAM VONDENVELDEN, Printer at the NEW PRINTING-OFFICE,

(3)

ORDINANCES

MADE AND PASSED

BY THE

GOVERNOR

AND

LEGISLATIVE COUNCIL

OF THE PROVINCE

OF

QUEBEC.

AND NOW IN FORCE IN THE PROVINCE OF

LOWER-CANADA.

QUEBEC:

PRINTED UNDER THE AUTHORITY AND BY COMMAND OF HIS EXCELLENCY THE GOVERNOR; AS THE ACT OF THE PROVINCIAL PARLIAMENT DIRECTS.

By WILLIAM *VONDENVELDEN, Printer at the* NEW PRINTING-OFFICE,

ORDONNANCES

FAITES ET PASSÉES

PAR LE

GOUVERNEUR

ET LE

CONSEIL LÉGISLATIF

DE LA PROVINCE

DE

QUÉBEC.

ACTUELLEMENT EN FORCE DANS LA PROVINCE DU

BAS-CANADA.

A QUÉBEC:

IMPRIMÉ SOUS L'AUTORITÉ DU GOUVERNEMENT ET PAR ORDRE DE SON EXCELLENCE LE GOUVERNEUR, ET CONFORMEMENT A L'ACTE DU PARLEMENT PROVINCIAL.

GUILLAUME VONDENVELDEN, *Imprimeur à la* NOUVELLE - IMPRIMERIE,

Rue de la Montagne, Anno Domini M.DCC.XCV.

ANNO DECIMO SEPTIMO

GEORGII III. REGIS.

CAP. I.

AN ORDINANCE

For eſtabliſhing courts of civil judicature in the province of QUEBEC.

[Repealed by Prov. Stat. 34, GEO. III. Cap. 6th. Sec. 38.]

CAP. II.

AN ORDINANCE

To regulate the proceedings in the courts of civil judicature in the province of QUEBEC.

[Expired.]

CAP. III.

AN ORDINANCE

For aſcertaining damages on proteſted bills of exchange, and fixing the rate of intereſt in the province of QUEBEC.

Vide Prov. Stat. 34. GEO. III. c. 2d.

IT is enacted and ordained by his excellency the captain general and governor in chief of this province, by and with the advice and conſent of the Legiſlative Council of the ſame, that all bills of exchange drawn by perſons reſiding within this province, upon perſons in Europe, or the Weſt-Indies, that may, after the publication hereof, return under proteſt; and all bills of exchange hereafter to be drawn, by perſons reſiding here, on perſons in Europe, or the Weſt-Indies, and returning proteſted; ſhall be ſubject to ten per cent. damages, and ſix per cent. per annum intereſt, upon the principal ſum furniſhed here, from the day of the date of the proteſt, to the time of payment: which ſaid principal ſum ſhall be reimburſed to the holder of the bill at the par of exchange, that is to ſay, at the rate of one hundred and eleven pounds and one ninth currency, for every one hundred pounds ſterling.

Bills drawn on Europe or the Weſt Indies returning proteſted.

Subject to 10 per cent. damages and intereſt.

II. All bills of exchange drawn by perſons reſiding within this province, on perſons in any of the colonies on the continent of America, that ſhall, after the publication

Bills drawn on any colony on the

ANNO DECIMO SEPTIMO.

GEORGII III. REGIS.

CAP I.

ORDONNANCE

Qui établit les Cours civiles de Judicature en la province de QUEBEC.

[Rappellé par le Stat. Prov. 34me GEO. III. Cap, 6. Sec. 38.]

CAP II.

ORDONNANCE

Qui régle les formes de procéder dans les Cours civiles de Judicature établies dans la Province de QUEBEC:

[Expiré.]

CAP III.

ORDONNANCE

Qui fixe les Dommages ſur les Lettres de Change proteſtées, et le prix des Interèts dans la Province de QUEBEC.

Vide Stat. Prov. 34. GEO III. c. 2d.

IL eſt Statué et Ordonné par Son Excellence le Capitaine-général et Gouverneur en Chef de cette Province, de l'avis et conſentement du Conſeil Légiſlatif d'icelle ce qui ſuit, que toutes Lettres de change tirées par des particuliers demeurans en cette Province, ſur d'autres particuliers en Europe ou dans les Indes Occidentales qui, après la publication de cette Ordonnance, reviendront proteſtées, ainſi que celles tirées à l'avenir par des particuliers demeurans ici ſur d'autres en Europe ou dans les Indes Occidentales qui reviendront proteſtées, ſeront ſujettes à Dix pour cent de dommages, et Six pour cent d'interêt par an, ſur la ſomme totale qui aura été comptée ici, du jour de la date du protêt, juſqu'au jour du payement; laquelle dite ſomme ſera rembourſée au porteur de la lettre avec le change, ſur le pied de cent onze livres un neuviéme courant de cette Province, pour chaque cent livres Sterling.

Lettres de change tirées ſur l'Europe ou les Indes Occidentales revenantes à protêt.

Sujettes à 10 pour cent de dommages et interêt.

Toutes Lettres de change tirées par des particuliers demeurans en cette Province, ſur d'autres particuliers dans toutes les Colonies du Continent en Amérique qui après

Lettres de change tirées ſur toutes Colonies du Cont

continent returning proteſted,

tion hereof, return under proteſt; and all bills of exchange hereafter to be drawn here, on perſons reſiding in the ſaid colonies, and returning proteſted; ſhall be ſubject to four per cent. damages, and ſix per cent. per annum intereſt, upon the principal ſum furniſhed here, from the day of the date of the proteſt, to the time of payment.

Subject to 4 per cent. damages and intereſt.

Bills, orders, notes, &c. proteſted within the province.

Subject to 6 per cent. intereſt till paid.

If drawn on diſtant parts of the province,

Subject to 4 per cent. damages beſides intereſt.

III. All bills, orders, or mandates drawn, after the publication hereof, by perſons reſiding in this province, on perſons living in the ſame, and notes of hand given in the province; if proteſted for non-payment, ſhall be ſubject to ſix per cent. per annum intereſt, from the date of the proteſt to the time of payment: excepting only that ſuch bills, orders or mandates, when drawn in or upon any place beyond the Long Sault on the Ottawa river, or beyond Oſwegatché, in the upper parts of the province, or in or upon any place below Cape Cat on the ſouth ſide, and the Seven Iſlands on the north ſide of the river Saint Laurence, ſhall be ſubject, when proteſted, to four per cent. damages, beſides the ſaid intereſt of ſix per cent. per annum.

Expence of noting, &c. to be allowed.

IV. In all the ſaid caſes of proteſt, the expence of noting and proteſting the bill, and the poſtages thereby incurred, ſhall be allowed and paid to the holder, over and above the ſaid intereſt and damages.

Rate of intereſt fixed at 6 per cent.

V. From and after the publication of this ordinance it ſhall not be lawful, upon any contract, to take, directly or indirectly, for loan of any monies, wares, merchandize, or other commodities whatſoever, above the value of ſix pounds, for the forbearance of one hundred pounds for a year, and ſo, after that rate, for a greater or leſſer ſum or value, or for a longer or ſhorter time; and the ſaid rate of intereſt ſhall be allowed and recovered, in all caſes where it is the agreement of the parties that intereſt ſhall be paid: and all bonds, contracts, and aſſurances whatſoever, whereupon or whereby a greater intereſt ſhall be reſerved and taken, ſhall be utterly void; and every perſon who ſhall, either directly or indirectly, take, accept, and receive a higher rate of intereſt, ſhall forfeit and loſe, for every ſuch offence, treble the value of the monies, wares, merchandize, and other things lent or bargained for; to be recovered by action of debt in any of the courts of Common-Pleas in this province; a moiety of which forfeiture ſhall be to his Majeſty, and the other moiety to him or them that will ſue for the ſame.

Penalty on perſons taking a greater intereſt.

GUY CARLETON.

Ordained and enacted *by the authority aforeſaid, and paſſed in Council under the* Great Seal *of the province, at the Council chamber in the caſtle of* St. Lewis, *in the city of* Quebec, *the fourth day of March, in the ſeventeenth year of the reign of our ſovereign Lord* GEORGE *the Third, by the grace of* GOD *of* Great-Britain, France, *and* Ireland, King, *defender of the faith, and ſo forth, and in the year of our* LORD *one thouſand ſeven hundred and ſeventy-ſeven.*

By His Excellency's Command,

J. WILLIAMS, C. L. C.

la publication de cette Ordonnance reviendront proteſtées, ainſi que celles tirées ici à l'avenir, ſur des particuliers des dites Colonies qui reviendront proteſtées, ſeront ſujettes à Quatre pour cent de dommages et à Six pour cent d'intérêt par an, ſur la ſomme totale qui aura été comptée ici, du jour de la date du protêt, juſqu'au jour du paiement.

tinent revenantes à protêt.
Sujettes à 4 pour cent de dommages et intérêt.

III. Toutes Lettres de change, billets ou mandats à ordre, tirés après la publication de cette Ordonnance, par des particuliers demeurans en cette Province, ſur d'autres particuliers qui y réſident, et billets ou promeſſes quelconques qui ſeront donnés dans la Province, s'ils ſont proteſtés faute de paiement, ſeront ſujets à Six pour cent d'intérêt par an, du jour de la date du protêt juſqu'au jour du paiement, excepté ſeulement ceux tirés dans ou ſur aucunes places plus loin que le Long Sault ſur la riviere des Outaouois, ou plus loin que Souegatſi dans le haut de la Province, ou dans ou ſur aucunes places en bas du Cap-chat, du côté du Sud du Fleuve St. Laurent et des Sept Iſles du côté du Nord, qui ſeront ſujets, lorſqu'ils ſeront proteſtés, à Quatre pour cent de dommages, outre les dits intérêts de Six pour cent par an.

Lettres de change, billets à ordre, &c. proteſtés dans la Province,
Sujettes à 6 pour cent d'intérêt juſqu'au paiement.
Si elles ſont tirées ſur des parties éloignées de la Province,
Sujettes à 4 pour cent de dommages, outre l'intérêt.

IV. Dans tous les dits cas de protêt, les frais de notification, de proteſtation et de poſte qu'auront occaſionné les dits protêts, ſeront alloués et paiés au porteur en outre et au deſſus des dits dommages et intérêts.

Frais de notification, de protêt.

V. Du jour et après la publication de cette Ordonnance, il ſera permis de paſſer, directement ou indirectement, dans tous contrats pour emprunts d'argent, de marchandiſes ou autres effets quelconques, une demeure de Six pour cent par an ſur cent livres au deſſus de la valeur, et ſur ce pied pour plus grande ou moindre ſomme ou valeur, et pour plus long ou plus court tems, la dite demeure ſera accordée et perçue dans tous les cas où les parties conviendront d'en paier; et tous contrats, obligations ou conventions quelconques, ſur leſquels ou par leſquels, une plus forte demeure ſerait convenue ou prélevée, ſeront totalement nuls. Et tous particuliers qui prendront directement ou indirectement, accepteront ou recevront une plus forte demeure, encourront pour chaque contravention une amende du triple de la ſomme d'argent, de la valeur des marchandiſes ou autres effets quelconques, qui ſera pourſuivie par action de dettes dans aucunes des Cours des Plaidoiers communs en cette Province. La moitié de telle amende appartiendra à ſa Majeſté, et l'autre moitié à celui qui en fera la pourſuite.

Demeure fixée à 6 pour cent.

Amende contre ceux qui exigeront une plus forte Demeure.

(Signé) GUY CARLETON.

Statué et Ordonné *par la ſuſdite autorité et paſſé en Conſeil ſous le grand ſçeau de la Province, en la Chambre du Conſeil au Château St. Louis en la ville de Québec, le quatriéme jour du mois de Mars, dans la dix-ſeptiéme année du Règne de notre Souverain Seigneur GEORGE Trois, par la Grace de* DIEU, *Roi de la* Grande Bretagne, *de* France, *et d'*Irlande, *Défenſeur de la foi, &c. &c. &c. dans l'année de notre Seigneur mil ſept cens ſoixante et dix-ſept.*

Par ordre de Son Excellence,
(Signé) J: WILLIAMS, C. L. C.

Traduit par ordre de Son Excellence;
F. J. CUGNET, *S. F.*

CAP. IV.

AN ORDINANCE

For regulating the markets of the towns of Quebec and Montreal.

All proviſions and provender to be carried to the market places.

IT is ordained and enacted by his excellency the captain general and governor in chief of this province, by and with the advice and conſent of the legiſlative council of the ſame, that from and after the publication of this ordinance, all kinds of live ſtock (horned cattle excepted) and all kinds of proviſion and provender whatſoever, which ſhall be brought to the towns of Quebec and Montreal for ſale, ſhall be carried to the public market places of theſe towns, and there expoſed; and if any butcher, huckſter or other perſon, buying to ſell again, ſhall buy or contract for, or cauſe to be bought or contracted for, any kind of proviſion or provender in the road, or in the ſtreet, coming to market; ſuch butcher, huckſter, or other perſon, buying to ſell again, ſhall for every ſuch offence, forfeit the ſum of five pounds; and any perſon who does not buy to ſell again, ſhall, if guilty of the ſaid offence, forfeit the ſum of twenty ſhillings. And if any perſon whatſoever ſhall diſſuade or deter any perſon from bringing any kind of proviſion or provender to market, or from ſelling the ſame when brought to market, or ſhall perſuade any perſon to enhance the price of ſuch proviſion or provender; ſuch perſon, ſo offending therein, ſhall forfeit the ſum of five pounds.

Penalty on huckſters, &c. buying on the road to market.

Penalty on any other perſon.

Penalty for preventing any perſon to bring proviſions to market, &c.

No huckſter, &c. to buy to ſell again, before 10 o'clock in ſummer and 12 in winter.

Penalty.

II. No butcher, huckſter, or other perſon buying to ſell again, ſhall, on any pretence, purchaſe or contract for, or cauſe to be purchaſed or contracted for, any kind of proviſion or provender brought to the market of either of the ſaid towns, before the hour of ten in the forenoon, from the firſt day of May to the thirtieth day of September, nor before the hour of twelve at noon, from the firſt day of October to the thirtieth day of April; under a penalty on ſuch butcher, huckſter, or other perſon buying to ſell again, before the ſaid hours, of five pounds for every ſuch offence.

Proviſions and provender brought in ſloops, &c. may be ſold on board, giving notice.

Penalty on perſons purchaſing before ſuch notice.

Penalty on huckſters, &c. purchaſing within 3 hours after ſuch notice.

III. Any perſon bringing live ſtock, or any other kind of proviſion or provender, to either of the ſaid towns, in ſchooners, ſloops, or other ſuch like craft, ſhall be at liberty to ſell the ſame on board, an hour after notice ſhall have been given to the inhabitants of the town, by the bellman; any perſon purchaſing any of the above articles, on board, before the ſaid notice ſhall have been given, ſhall forfeit the ſum of twenty ſhillings; and no butcher, huckſter or other perſon buying to ſell again, ſhall purchaſe any ſuch proviſion or provender, untill three hours after ſuch notice, under a penalty of five pounds for every ſuch offence.

Proviſions coming in canoes, to be carried to the market place.

IV. All proviſions coming to either of the ſaid towns in canoes, ſhall be carried to the market place, and there expoſed to ſale; and any perſon purchaſing ſuch proviſion, before the ſame ſhall be brought to the market place, ſhall forfeit twenty ſhillings.

All bad meat, or fiſh or other proviſion to be forfeited.

V. All blown meat, and meat fraudulently or deceitfully ſet off, all veal under three weeks old, and all tainted meat, fiſh, or other proviſions whatever, ſhall be forfeited; to be diſpoſed of, in ſuch manner as the commiſſioner of the peace, to whom complaint ſhall be made, may direct.

Penalty on perſons taking any commodity by force.

VI. Any perſon who ſhall take, or attempt to take, forcibly, and at an arbitrary *price, any commodity* brought to market, ſhall forfeit the ſum of Ten ſhillings.

CAP IV.

ORDONNANCE

Portant Réglement pour les marchés dans les villes de *Québec* et de *Montréal*, en la province de QUEBEC.

Toutes denrées et fourages ſeront Portés dans les Marchés.

IL eſt Statué et Ordonné par Son Excellence le Capitaine-général et Gouverneur en Chef de cette Province, de l'avis et conſentement du Conſeil Légiſlatif d'icelle ce qui ſuit, que du jour et après la publication de cette Ordonnance, toutes eſpéces d'animaux vivans (excepté les bêtes à cornes) et toutes les eſpéces de denrées et fourages quelconques qui ſeront aportées pour vendre dans les villes de *Québec* et de *Montréal*, ſeront tranſportées ſur les places de marché public des dites villes et y ſeront expoſées. Et ſi quelques Bouchers, Regratiers ou tous autres qui achetent, pour revendre, achetent ou retiennent, ou font acheter ou retenir aucunes eſpéces de denrées ou fourages dans les chemins ou dans les rues venants aux marchés, tels Bouchers, Regratiers ou tous autres qui acheteront pour revendre, encourront pour chaque contravention l'amende d'une ſomme de Cinq livres; et tous autres qui n'acheteront point pour revendre, s'ils ſont coupables de telles contraventions encourront l'amende de Vingt ſhellings. Et ſi qui que ce ſoit détourne ou empêche quelqu'un d'aporter toutes eſpéces de denrées ou de fourages au Marché, ou de les vendre étant dans les Marchés, ou qui engagera à ſurfaire le prix de telles denrées ou de tels fourages, tel contrevenant encourra l'amende d'une ſomme de Cinq livres.

Amende contre les regratiers, &c. qui acheteront ſur les chemins.

Amende contre tous autres.

Amende pour empêcher quelqu'un d'aporter les denrées aux marchés.

II. Aucuns Bouchers, Regratiers ou autres qui achetent pour revendre, n'acheteront ſous quelque prétexte que ce ſoit, ne retiendront, ou ne feront acheter et retenir aucunes ſortes de denrées et de fourages apportées ſur les marchés d'aucunes des dites villes, avant dix heures du matin depuis le premier Mai juſqu'au trente Septembre, ni avant midi depuis le premier Octobre juſqu'au trente Avril, à peine contre tels Bouchers, Regratiers, ou autres qui acheteront pour revendre avant les dites heures, de Cinq livres d'amende pour chaque contravention.

Aucuns regratiers, &c. n'acheteront avant dix heures en Eté et midi en Hiver.

Amende.

III. Tout particulier qui aportera dans l'une ou l'autre des dites villes des animaux vivans ou toutes autres eſpéces de denrées ou fourages, dans des goëlettes, batteaux ou autres chaloupes, aura la liberté de les vendre à bord une heure après que l'huiſſier crieur en aura, au ſon de la cloche, averti les habitans de la ville. Tout particulier qui achetera quelqu'un des articles ci-deſſus à bord, avant le dit avertiſſement, encourra l'amende d'une ſomme de Vingt ſhellings; et tout Boucher, Regratier ou autre qui achete pour revendre n'achetera aucunes telles denrées ou fourages que trois heures après tel avertiſſement, à peine de Cinq livres d'amende pour chaque contravention.

Denrées et fourages aportés en batteaux, &c. pourront être vendus à bord; après avertiſſement.

Peines contre ceux qui acheteront avant tel avertiſſement.

Peines contre les Regratiers qui acheteront devant trois heures après tel avertiſſement.

IV. Toutes proviſions qui viendront dans l'une ou l'autre des dites villes en canots, ſeront portées ſur les places de Marché et y ſeront expoſées pour y être vendues, et tout particulier qui achetera telles proviſions avant qu'elles aient été aportées aux Marchés, encourra l'amende de Vingt ſhellings.

Denrées aportées en canots ſeront portées aux marchés.

V. Toute viande ſoufflée ou frauduleuſement accommodée, tout veau au deſſous de l'age de trois ſemaines, et toutes viandes, poiſſons ou autres proviſions que ce ſoient, gatés, ſeront confiſqués pour en être diſpoſé de la maniére que le Gommiſſaire de la paix devant qui la plainte en ſera faite, l'ordonnera.

Toutes les viandes, poiſſons ou autres denrées gatés, ſeront confiſqués.

que ce ſoit qui prendra, ou eſſaiera à prendre avec violence, ou ſorcément

Amende contre

au

Manner of recovering the penalties and forfeitures inflicted by this ordinance.

VII. All penalties and forfeitures incurred by offences againſt this ordinance, ſhall be recovered by information before any one commiſſioner of the peace, who ſhall hear and determine the ſame in a ſummary manner, upon the oath of one credible witneſs (being ſome other than the informer) and ſhall cauſe the ſum forfeited, together with the coſts of ſuing for the ſame, to be levied by a warrant under his hand, to ſeize and ſell the goods of the offender; one half of ſuch forfeitures (except in the caſe of the fifth article) ſhall belong to his Majeſty the King, and the other half to the informer.

Conviction may be on view, by a commiſſioner of the peace.

And it ſhall be lawful for any commiſſioner of the peace, to convict any perſon, guilty of any offence againſt this ordinance, on his own view of ſuch offence; in which caſe, the whole forfeiture (except in the caſe mentioned in the fifth article) ſhall belong to his ſaid Majeſty.

Proſecutions to commence within fifteen days.

All proſecutions for offences againſt this ordinance, ſhall be begun within fifteen days from the commiſſion of the offence.

GUY CARLETON,

Ordained and enacted *by the authority aforeſaid, and paſſed in Council under the* Great Seal *of the province, at the Council-chamber in the caſtle of* St. Lewis, *in the city of* Quebec, *the fourth day of* March, *in the ſeventeenth year of the reign of our Sovereign Lord* GEORGE *the Third, by the grace of* GOD *of* Great-Britain, France *and* Ireland, King, *defender of the faith, and ſo forth, and in the year of our* LORD *one thouſand ſeven hundred and ſeventy-ſeven.*

By his Excellency's Command,

J. WILLIAMS, C. L. C.

CAP. V.

AN ORDINANCE

For eſtabliſhing courts of criminal juriſdiction in the province of Quebec.

[Repealed by Prov. Stat. 34, GEO. III. Cap. 6th. Sec. 38.]

CAP. VI.

AN ORDINANCE

Vide Prov. Stat. 34. Geo. III. c. 12.

Declaring what ſhall be deemed a due publication of the ordinances of the province.

[Expired.]

au prix qu'il voudra aucunes proviſions aportées ſur les Marchés, encourra l'amende d'une ſomme de Dix ſhellings. ceux qui prendront de force aucunes denrées.

VII. Toutes les peines et amendes qui auront été encourues pour contraventions commiſes contre cette Ordonnance, ſeront prélevées, ſur information devant quelqu'un des Commiſſaires de la paix, qui l'entendra et jugera ſommairement, ſur le ſerment d'un témoin digne de foi (autre que le dénonciateur) et qui ordonnera que l'amende, ainſi que les frais de pourſuite, ſeront levés par un ordre ſigné de lui, de ſaiſie et de vente des meubles du contrevenant; la moitié des dites amendes (excepté dans le cas mentionné au cinquiéme article) appartiendra à ſa Majeſté et l'autre au dénonciateur. Et il ſera loiſible à tout Commiſſaire de la paix de convaincre tout particulier coupable de toutes contraventions contre cette Ordonnance, ſur la vue de telle contravention, dans leſquels cas (excepté dans celui mentionné au cinquiéme article) toute l'amende appartiendra à ſa Majeſté. Maniére de lever les peines et amendes infligées par cette Ordonnance.

Toutes pourſuites pour contraventions commiſes contre cette Ordonnance commenceront dans quinze jours du tems qu'elles auront été commiſes. Les pourſuites ſe feront dans quinze jours.

(Signé) GUY CARLETON.

Statué et Ordonné *par la ſuſdite autorité et paſſé en Conſeil ſous le* Grand Sçeau *de la Province, en la Chambre du Conſeil au Château* St. Louis *en la ville de* Québec; *le quatriéme jour du mois de* Mars, *dans la dix-ſeptiéme année du Règne de notre Souverain Seigneur* GEORGE *Trois, par la Grace de* DIEU, Roi *de la* Grande Bretagne, *de* France, *et d'*Irlande, *Défenſeur de la foi, &c. &c. &c. dans l'année de notre* Seigneur *mil ſept cens ſoixante et dix-ſept.*

Par ordre de Son Excellence,
(Signé) J. WILLIAMS, C. L. C.

Traduit par Ordre de Son Excellence,
F. J. CUGNET, *S. F.*

CAP V.

ORDONNANCE

Qui établit les Cours de Juriſdiction Criminelle en la Province de QUEBEC.

[Rappellé par le Stat. Prov. 34me GEO. III. Cap. 6. Sec. 38.]

CAP VI.

ORDONNANCE

Qui déclare comment ſeront duement publiées les Ordonnances dans cette Province de QUEBEC. Vide Stat. Prov. 34. GEO. III. c. 2.

[Expiré.]

CAP. VII.

AN ORDINANCE

Explained and amended by Ordinance 31ſt Geo. III. Cap, 1ſt.

To prevent the ſelling of ſtrong liquors to the Indians in the province of Quebec, as alſo to deter perſons from buying their arms or cloathing, and for other purpoſes relative to the trade and intercourſe with the ſaid Indians.

Preamble.

WHEREAS many miſchiefs may be occaſioned by the practice of ſelling rum and other ſtrong liquors to the Indians, and of buying their cloaths and arms, and alſo by trading with the ſaid Indians, or ſettling amongſt them, without a licence, it is ordained and enacted by his excellency the captain general and governor in chief of this province, by and with the advice and conſent of the Legiſlative Council of the ſame, that from and after the publication of this ordinance, no perſon or perſons whatſoever ſhall ſell, diſtribute, or otherwiſe diſpoſe of, to any Indian or Indians within this province, or to any other perſon or perſons for their uſe, any rum or other ſtrong liquors, of what kind or quality ſoever, or ſhall knowingly or willingly ſuffer the ſame, in any manner, to come to the hands of any Indian or Indians, without a ſpecial licence in writing, for that purpoſe firſt had and obtained from the Governor, Lieutenant governor or commander in chief of this province for the time being, or from his Majeſty's agents or ſuperintendants for indian affairs, or from his Majeſty's commandants of the different forts in this province, or from ſuch other perſon or perſons as the Governor, Lieutenant Governor or commander in chief of the province for the time being, ſhall authoriſe for that purpoſe.

No ſtrong liquors to be ſold or diſtributed to Indians,

Under a penalty of 5l. & 1 month's impriſonment for the firſt offence & 10l. & 2 month's impriſonment for the ſecond.

Every perſon offending herein ſhall, for the firſt offence, forfeit the ſum of Five pounds, and ſuffer an impriſonment for any time not exceeding one month, and for the ſecond, and every ſubſequent offence, ſhall forfeit Ten pounds, and ſuffer an impriſonment for any time not exceeding two months.

Beſides forfeiture of the licence if a publican.

If the perſon ſo offending, be a publican, inkeeper, or retailer of ſtrong liquors, he ſhall, over and above the ſaid penalty and impriſonment, be rendered incapable, from the day of his conviction, of ſelling or retailing liquors to any perſon whatſoever, notwithſtanding any licence that he may have for that purpoſe, which licence is hereby declared to be null and void from the day of his conviction.

No perſon to purchaſe the cloaths or arms of Indians under a penalty of £. 5 and 1 month's impriſonment, &c.

II. From and after the publication of this ordinance, no perſon or perſons whatſoever ſhall purchaſe, or receive in pledge, or in exchange, any cloaths, blankets, fire-arms or ammunition belonging to any Indian or Indians within this province, under a penalty of Five pounds and impriſonment for any time not exceeding one month, for the firſt offence and of Ten pounds and impriſonment for any time not exceeding two months for the ſecond, and every other ſubſequent offence.

No perſon to ſettle in any Indian country or village without a licence. Under a penalty of 10l. for the 1ſt offence & 20l. for the 2d.

III. From and after the publication of this ordinance, it ſhall not be lawful for any perſon to ſettle in any indian village or in any indian country within this province without a licence in writing from the Governor, Lieutenant governor, or Commander in chief of the province for the time being, under a penalty of Ten pounds for the firſt offence, and Twenty pounds for the ſecond, and every other ſubſequent offence.

IV.

CAP. VII.

ORDONNANCE

Qui défend de vendre des Liqueurs fortes aux Sauvages dans la province de Québec, qui empêche auſſi d'acheter leurs armes et habillemens, et pour autres objets concernans la traite et le commerce avec les dits Sauvages.

Expliqué et amendé par l'Ord. 31 GEO. III. cap. 1.

Préambule.

POUVANT arriver pluſieurs malheurs de la pratique de vendre aux Sauvages de l'eau-de-vie et autres liqueurs fortes, d'acheter leurs armes et leurs habillemens, comm'auſſi de commercer avec les dits Sauvages ou de s'établir avec eux ſans une permiſſion; il eſt Statué et Ordonné par Son Excellence le Capitaine-général et Gouverneur en Chef de cette Province, de l'avis et conſentement du Conſeil Légiſlatif d'icelle ce qui ſuit, que du jour et après la publication de cette Ordonnance, qui que ce ſoit ne vendra, diſtribuera ou autrement diſpoſera à tous Sauvages en cette Province, ou à tous autres particuliers, pour eux, aucuns eaux-de-vie ou autres liqueurs fortes de quelques ſorte ou qualité qu'elles ſoient, ou ne ſouffrira, en quelque maniére que ce ſoit, ſiemment et volontairement qu'il en parvienne aucunes entre les mains de tous Sauvages, ſans en avoir premierement obtenu une permiſſion expreſſe et par écrit du Gouverneur, du Lieutenant-gouverneur ou du Commandant en Chef de cette Province, ou des agens ou ſurintendans de ſa Majeſté pour les affaires des Sauvages, ou des commandans des différens forts de ſa Majeſté en cette Province, ou d'autres que le Gouverneur, le Lieutenant-gouverneur ou le Commandant en Chef de la Province autoriſera à cet effet.

Il ne ſera vendu aucunes liqueurs fortes aux Sauvages,

Tous ceux qui y contreviendront encourront pour la premiere fois l'amende d'une ſomme de Cinq livres, et ſeront en outre empriſonnés pour un tems qui n'excédera point celui d'un mois; et en cas de recidive et de toute contravention ſubſéquente ils encourront l'amende de Dix livres et ſeront en autre empriſonnés pour un tems qui n'excédera point celui de deux mois.

Sous peine d'une amende de £5. et d'un mois de priſon pour la premiere fois, et en cas de recidive de £10 et de deux mois de priſon.

Si tels contrevenans ſont cabaretiers, hôteliers ou marchands détailleurs de liqueurs fortes, ils ſeront en outre et par deſſus les dite amende et dit empriſonnement, jugés incapables, du jour et après qu'ils en auront été convaincus, de vendre ou détailler des liqueurs fortes à qui que ce puiſſe être, nonobſtant leurs permiſſions à cet égard, qui ſont, par ces préſentes, déclarées du jour de leurs convictions nulles et ſans effet.

En outre perte de leurs permiſſions, s'ils ſont cabaretiers.

II. Du jour et après la publication de cette Ordonnance, qui que ce ſoit n'achetera, ne recevra en gages, ni n'échangera aucuns habillemens, couvertes, fuſils ou munitions de tous ſauvages en cette Province, ſous peine d'une amende de Cinq livres et d'être empriſonné pour un tems qui n'excédera point celui d'un mois pour la premiere contravention, et d'une amende de Dix livres et d'être empriſonné pour un tems qui n'excedera point celui de deux mois en cas de recidive et de toute autre contravention ſubſéquente.

Qui que ce ſoit n'achetera les armes, &c. des Sauvages ſous peine d'une amende de £5. et d'un mois de priſon, &c.

III. Du jour et après la publication de cette Ordonnance, il ne ſera permis à qui que ce ſoit de s'établir dans aucuns pais ou villages ſauvages dans cette Province, ſans une permiſſion par écrit du Gouverneur, du Lieutenant-Gouverneur ou du Commandant en Chef de la Province, ſous peine d'une amende de Dix livres pour la premiere contravention, et de Vingt livres en cas de recidive et de toute autre contravention ſub-

Qui que ce ſoit ne s'établira dans aucun païs ou village Sauvage ſans une permiſſion.

Amende de £10, &c.

Manner of inflicting and levying the ſaid penalties.

IV. It ſhall and may be lawful for any perſon or perſons whatſoever, to ſue for the penalties and forfeitures aforeſaid, by information before one or more of the commiſſioners of the peace of the diſtrict in which any offence againſt any of the above articles of this ordinance ſhall have been committed; who is, and are hereby authorized and required to hear and determine ſuch information, in a ſummary manner, and upon the oath of one credible witneſs (being ſome other than the informer himſelf) and to inflict the ſaid impriſonment, and to levy the ſaid penalties or forfeitures, together with the coſts of ſuing for the ſame, by a warrant to ſeize and ſell the goods or lands of the offenders. Provided always that ſuch informations ſhall be brought within ſix calendar months from the time that the offence ſhall have been committed, and not after.

Proſecution to be within 6 calendar months.

No goods to be carried for the purpoſe of trading above the foot of the Long-fall or S. Regis without a licence, or upon lands not granted by his Majeſty, Under a penalty of £. 50.

V. From and after the publication of this ordinance, no perſon ſhall, under any pretence whatever, ſend or carry any goods, wares, merchandize or proviſions, for the purpoſe of trading, above the foot of Long Fall on the River Outawais, or than St. Regis on the Iroquois River, or into any other parts of the province upon lands not granted by his Majeſty, without a paſs or permit in writing for the ſame, to be ſigned by the Governor, Lieutenant Governor or Commander in chief of the province for the time being, under a penalty of Fifty pounds; which ſhall and may be ſued for, at any time within the ſpace of twelve calendar months from the time of committing the offence, but not after, by information before any two or more commiſſioners of the peace, who are hereby authorized and required to hear and determine ſuch information, in a ſummary manner, and upon the oath of one credible witneſs (being ſome other than the informer himſelf) and to levy the ſaid penalty, and the coſts of ſuing for the ſame, by a warrant to ſeize and ſell the goods and lands of the offenders, and for want of goods or lands whereon to levy the ſame, to commit the offender or offenders to the common gaol, there to remain without bail or mainprize, until the ſaid penalty and coſts ſhall be paid and ſatisfied, or the party otherwiſe diſcharged by due courſe of law.

Manner of recovering the ſaid penalty.

Goods carried beyond the ſaid limits without a licence to be ſeized.

And further it ſhall and may be lawful for any perſon, having a warrant for that purpoſe under the hand and ſeal of any one commiſſioner of the peace, or of any of his Majeſty's commandants of the different poſts or forts in this province, at preſent eſtabliſhed, or hereafter to be eſtabliſhed, who are hereby authorized and required to iſſue ſuch warrant or warrants, to ſeize all ſuch goods, wares, merchandize or proviſions as may be carried beyond the ſaid limits, contrary to the directions of this ordinance; and all and every the boats, battoes, canoes, or other carriages whatſoever made uſe of in the tranſporting or conveyance of ſuch goods, wares, merchandize, or proviſions; together with the apparel and furniture of ſuch boats, battoes or canoes, and the horſes or cattle belonging to ſuch carriages; and to proceed againſt the ſame by information within the ſpace of ſix months, in manner herein before mentioned, before any two or more commiſſioners of the peace, who are hereby authorized and required to determine the ſame in manner aforeſaid: and in caſe of condemnation, where no appeal ſhall be made from the ſame, or where no ſecurity ſhall be given for proſecuting any appeal in the manner herein after directed, or where, on ſuch appeal, the ſaid ſentence of condemnation ſhall be confirmed, to cauſe the whole of the ſaid ſeizure to be ſold, and the moneys ariſing therefrom, after deducting all reaſonable charges, to be divided as herein after directed.

And if condemned and no ſecurity given to proſecute an appeal,

Then to be ſold.

Goods ſo ſeized *to be delivered to the owner on giving ſecurity for the ſame,*

If the owner or owners of any ſuch goods, wares, merchandizes or proviſions ſo ſeized, or the perſon or perſons intruſted with the ſame, ſhall give good and ſufficient ſecurity *for producing the* ſame or paying or accounting for the value of them, in caſe of

Forme d'infliger et prélever les dites amendes.

IV. Il ſera et pourra être loiſible à qui que ce ſoit de pourſuivre les dites peines et amendes ſur information devant un ou pluſieurs Commiſſaires de la paix du diſtrict dans lequel toutes contraventions contre les articles ci-deſſus de cette Ordonnance auront été commiſes, qui eſt et ſont, par ces préſentes, autoriſés et requis d'entendre et décider telle information ſommairement, ſur le ſerment d'un témoin digne de foi (autre que le dénonciateur) d'infliger le dit empriſonnement, et de prélever les dites amendes, avec les frais de pourſuite, par un ordre de ſaiſie et de vente des biens meubles et immeubles des contrevenans: pourvû toujoursi que de telles informations ſeront faites dans les ſix mois du tems auquel les dites contraventions auront été commiſes, et non après.

Les informations ſe feront dans les ſix mois.

Aucunes marchandiſes ne ſeront portées pour la traite au deſſus du Long Sault, ou de St. Regis ſans permiſſion, ou dans les terres non concédées par ſa Majeſté.
Amende de £ 50.
Forme de la pourſuivre.

V. Du jour et après la publication de cette Ordonnance, qui que ce ſoit, ſous quelque prétexte que ce puiſſe être, n'envoiera ou portera aucuns effets, denrées, marchandiſes ou proviſions, dans le deſſein de faire la traite, au deſſus du pied du Long Sault ſur la riviere des Outaouois ou de St. Regis ſur la riviere des Iroquois, ou dans toute autre partie de la Province ſur les terres non concédées par ſa Majeſté, ſans un paſſeport ou une permiſſion par écrit ſigné du Gouverneur, du Lieutenant-gouverneur ou Commandant en Chef de la Province, ſous peine d'une amende de Cinquante livres, qui ſera et pourra être pourſuivie, en tout tems, dans l'eſpace de douze mois du tems que la contravention aura été commiſe, mais non après, ſur information pardevant deux ou pluſieurs Commiſſaires de la paix qui ſont, par ces préſentes, autoriſés et requis d'entendre et décider telle information ſommairement ſur le ſerment d'un témoin digne de foi (autre que le dénonciateur) et de prélever la dite amende et les frais de pourſuite par un ordre de ſaiſie et de vente des biens meubles et immeubles d'iceux, d'envoier tous tels contrevenans dans les priſons ordinaires, où ils ſeront détenus, ſans répondans ou cautionnemens, juſqu'à ce que la dite amende ſoit prélevée, et perçue, ou que les parties ſoient légalement élargies.

Marchandiſes portées au delà des dites limites, ſans permiſſion, ſeront confiſquées.

Et il ſera en outre et pourra être loiſible à tout et un chacun qui aura un ordre à cet égard ſous le ſeing et ſçeau d'un des Commiſſaires de la paix ou d'un des Commandans pour ſa Majeſté des diférens poſtes ou forts en cette Province préſentement établis ou qui le ſeront à l'avenir, qui ſont par ces préſentes autoriſés et requis de délivrer de tels ordres de ſaiſies tous effets, denrées, marchandiſes ou proviſions qui pourront être portés au-delà des dites limites en déſobéiſſance aux réglemens de cette Ordonnance, ainſi que tous et chacuns bateaux, chaloupes, canots ou autres voitures quelconques ſervans à tranſporter ou voiturer tels effets, denrées, marchandiſes ou proviſions, enſemble les agrès et aparaux de tels bateaux, chaloupes, canots ou autres, et auſſi les chevaux et bêtes à corne appartenans à telles voitures, et de les pourſuivre ſur information dans l'eſpace de ſix mois, dans la maniére ci-deſſus preſcrite, par devant deux ou pluſieurs Commiſſaires de la paix qui ſont, par ces préſentes, autoriſés et requis de les décider dans la formes ci-deſſus; et dans le cas de condamnation, dont il ne ſera point interjetté apel, ou qu'il n'aura point été donné de cautions de pourſuivre l'apel, dans la forme ci-après ordonnée, ou que dans tel apel la dite ſentence de condamnation aura été confirmée, d'ordonner la vente entiere de toute la ſaiſie, et d'en prélever l'argent après déduction faite de tous frais raiſonnables, pour être partagé ainſi qu'il eſt ci-après ordonné.

S'ils ſont condamnés, et qu'il n'y ait point de cautions de pourſuivre l'apel,
Ils ſeront vendus.

Si les propriétaires de tels effets, denrées, marchandiſes et proviſions ainſi ſaiſis, outous autres qui en ſont chargés, donnent et bonnes ſuffiſantes cautions de les repréſenter, ou d'en paier ou compter la valeur dans le cas de condamnation, tels propriétaires ou tous autres recouvreront la poſſeſſion de tous tels effets ſaiſis.

Les effets ainſi ſaiſis ſeront remis aux propriétaires en donnant caution pour le montant.

Tous Commandans des poſtes qui ne ſeront point Commiſſaires de la paix, ſont requis par ces préſentes, d'envoier tels cautionnemens avec toutes les informations et papiers concernans telles ſaiſies, et au défaut de tels cautionemens d'envoier les effets, denrées, marchandiſes, proviſions, bateaux, chaloupes, canots ou autres voitures ainſi

Les commandans des forts n'étant point Commiſſaires de la paix envoieront toutes les ſaiſies au plus

demnation, ſuch owner or owners, perſon or perſons intruſted as aforeſaid, ſhall recov the poſſeſſion of all ſuch goods ſo ſeized.

Commandants of poſts not being commiſſioners of the peace ſhall ſend all ſeizures to the neareſt commiſſioners of the peace to be proceeded againſt.

All commandants of poſts, not being commiſſioners of the peace, are hereby quired to ſend ſuch ſecurity, together with all informations and papers relative to ſu ſeizure, and for want of ſuch ſecurity to ſend the goods, wares, merchandizes, pro ſions, boats, battoes, canoes or other carriages ſo ſeized, together with a certificate the cauſe of ſeizure, to the commiſſioners of the peace reſiding neareſt the pl where ſuch ſeizure ſhall be made, who ſhall proceed therein in manner herein bef mentioned.

Appeal to the governor and council,

VI. If any perſon or perſons ſhall think him or themſelves aggrieved by the ju ment or determination of the ſaid commiſſioners of the peace, it ſhall and may lawful for ſuch perſon or perſons to appeal therefrom, at any time within twe months from the time of giving ſuch judgment or determination, to the governor a council of this province, any five or more of whom (the commiſſioners of the pe who ſhall have given ſuch judgment or determination only excepted), with the Gov nor, Lieutenant governor or chief juſtice, ſhall conſtitute a court of appeals for t purpoſe; who are hereby authorized fully to examine into the grounds and nature the appeal, and the judgment or determination of the ſaid commiſſioners of peace to reverſe, or affirm, according to the opinion of the major part of the court of appeals:—and in caſe the ſame ſhall be reſerved, the appellant ſhall be ſtored to all that he has loſt by ſuch ſeizure and condemnation, and be allowed fi coſts and charges as the ſaid court ſhall award and adjudge.

Upon giving ſecurity,

But no perſon ſhall be intitled to ſuch appeal, unleſs he ſhall have firſt given g and ſufficient ſecurity for proſecuting the ſame, and paying all ſuch condemnation m ney and coſts, as ſhall be awarded by the court of appeals, in caſe the judgment determination of the commiſſioners of the peace ſhall be affirmed.

Execution ſuſpended untill the determination of the appeal.

Upon ſuch ſecurity ſo given, the levying of the penalty, and the ſale of the goo wares, merchandizes, boats, battoes, canoes, or other carriages ſeized, ſhall be pended, and be made to abide the final determination and judgment of the court appeals.

Diſtribution of the forfeitures.

VII. All penalties and forfeitures recovered by virtue of this ordinance, ſhall divided and applied in the manner following, that is to ſay, after deducting the cl ges of proſecution from the groſs produce thereof, one moiety of the net proce ſhall be paid into the hands of the receiver general of this province, for the uſe of King's Majeſty, and the other moiety to the perſon or perſons who ſhall ſeize inf and ſue for the ſame.

GUY CARLETON.

Ordained and enacted *by the authority aforeſaid, and paſſed in Council under the* G Seal *of the province, at the Council chamber in the caſtle of* St. Lewis, *in the cit* Quebec, *the twenty-ninth day of March, in the ſeventeenth year of the reign of our ſovereign Lord* GEORGE *the Third, by the grace of* GOD *of* Great-Britain, Fra *and* Ireland, King, *defender of the faith, and ſo forth, and in the year of* LORD *one thouſand ſeven hundred and ſeventy-ſeven.*

By His Excellency's Command,

J. WILLIAMS, C. L. C.

ſaiſis, avec un certificat des raiſons de la ſaiſie aux Commiſſaires de la paix réſidens les plus voiſins du lieu où telle ſaiſie aura été faite, qui en décideront dans la forme ci-deſſus mentionnée.

voiſin Commiſſaire de la paix pour en juger.

VI. Si quelqu'uns ſe trouve lézés, par telle ſentence ou déciſion des Commiſſaires de la paix, il leur ſera et pourra être loiſible d'en interjetter appel en tous tems dans l'eſpace d'une année du tems auquel telle ſentence ou déciſion aura été donnée, au Gouverneur et Conſeil de cette Province, dont cinq ou plus des membres (excepté ſeulement les Commiſſaires de la paix qui auront prononcé telle ſentence ou jugement) avec le Gouverneur, le Lieutenant-gouverneur ou le Juge en Chef, conſtitueront une cour d'apel à cet effet qui ſont, par ces préſentes, autoriſés d'examiner le fonds et la nature du dit apel, et d'infirmer ou confirmer la ſentence ou déciſion des dits Commiſſaires de la paix, à la pluralité des voix de la dite cour d'apel. Et dans le cas où elle ſera infirmée, l'apellant ſera reſtitué de tout ce qu'il aura perdu par telle ſaiſie et condamnation, ainſi que des frais et dépens que la cour lui allouera et adjugera.

Apel au Gouverneur et Conſeil.

Mais qui que ce ſoit ne ſera reçu à l'apel, à moins qu'il n'ait premierement donné bonnes et ſuffiſantes cautions de le pourſuivre, de paier le montant de la condamnation, et les frais qui ſeront alloués par la cour d'apel dans le cas où la ſentence et déciſion des Commiſſaires de la paix fut confirmée.

En donnant cautions.

En conſéquence de telles cautions, l'exécution des amendes et de la vente des effets, denrées, marchandiſes, proviſions, bateaux, chaloupes et canots ſera ſuſpendue juſqu'à la déciſion définitive de la cour d'apel.

Exécution ſuſpendue juſqu'à la déciſion de l'apel.

VII. Toutes peines et amendes prélevées en vertu de cette Ordonnance ſeront partagées et apliquées dans la maniére ſuivante; ſçavoir, après déduction faite des frais de pourſuite ſur le produit total, une moitié nette du produit ſera paiée entre les mains du Receveur-général de cette Province au profit de ſa Majeſté, et l'autre moitié au profit de tout et chacuns particuliers qui les auront ſaiſi, dénoncé et pourſuivi.

Aplication des amendes.

(Signé) GUY CARLETON.

Statué et Ordonné *par la ſuſdite autorité et paſſé en Conſeil ſous le* grand ſçeau *de la Province, en la Chambre du Conſeil au Château* St. Louis *en la ville de* Québec, *le vingt-neuviéme jour du mois de Mars, dans la dix-ſeptiéme année du Règne de notre Souverain Seigneur* GEORGE *Trois par la Grace de* Dieu, Roi *de la* Grande Bretagne *de* France, *et* d'Irlande, *Défenſeur de la foi, &c. &c. &c. et de l'année de notre Seigneur mil ſept cens ſoixante et dix-ſept.*

Par ordre de Son Excellence,

(Signé) J. WILLIAMS, C. L. C.

Traduit par ordre de Son Excellence,

F. J. CUGNET, *S. F.*

CAP. VIII.

AN ORDINANCE

For regulating the militia of the province of Quebec, and rendering more general utility, towards the preſervation and ſecurity thereof.

[Repealed by Prov. Stat. 34. GEO. III. Cap. 4th. Sec. 31.]

CAP. IX.

AN ORDINANCE

For regulating the currency of the province.

Preamble. IN order to aſcertain the value of the different coins uſually paſſing in this vince, and to prevent the ſame from being falſified or impaired, it is ord and enacted by his excellency the captain general and governor in chief of this vince, by and with the advice and conſent of the Legiſlative Council of the Pro

Rate at which the different coins ſhall paſs. that the following ſpecies of coins ſhall paſs current throughout this province, a after the rates herein after mentioned,—that is to ſay,

GOLD.

	Dwts.	Gr.	£.
The Johannes of Portugal, weighing	18	6	— 4 -
The Moidore	6	20	— 1 -
The Doubloon or four Piſtole piece	17		— 3 -
The Guinea	5	8	— 1 -
The Louis d'Or	5	3	— 1 -

paying two-pence one farthing for every grain of gold under weight.

SILVER.

The Spaniſh Dollar	0 -
The Britiſh Crown	0 -
The French crown or piece of ſix livres *tournois*	0 -
The French piece or four livres ten ſols *tournois*	0 -
The Britiſh ſhilling	0 -
The French piece of twenty four ſols *tournois*	0 -
The Piſtereen	0 -
The french piece of thirty ſix ſols *tournois*	0 -

Higher or lower denominations in proportion. And all the higher or lower denominations of the ſaid gold and ſilver coins, ſha current in their due proportions. And the ſaid ſpecies of coins or any of th the ſaid rates, ſhall be deemed a legal tender in payment of all debts whatever.

Any perſon convicted of impairing or diminiſhing any foreign gold coin paſſing current in the province, II. If any perſon whatſoever ſhall, after the publication of this ordinance, cre or gain, by any art, ways or means, clip waſh, round, file, impair, diminiſh ſify, or cauſe to be clipped, waſhed, rounded, filed, impaired, diminiſhed or f any coin paſſing current in this province *(other than the current coin of Great whereof the clipping, waſhing, rounding, filing, impairing, diminiſhing or falſifying, is to be high treaſon by the criminal laws of England, now in force in this province)* ſuch

of

CAP VIII.

ORDONNANCE

Qui régle les Milices de la province de *Québec* et qui les rend d'une plus grande utilité pour la conſervation et la ſureté d'icelle.

[Rappellé par le Stat. Prov. 34me GEO. III. Cap. 4. Sec. 31.]

CAP IX.

ORDONNANCE

Qui établit le cours de la monnoie en la Province de QUEBEC.

Préambule.

AFIN de fixer la Valeur des diférentes eſpéces de monnoie qui paſſent communément en cette Province, et d'empêcher qu'elles ne ſoient falſifiées ou altérées; il eſt Statué et Ordonné par ſon Excellence le Capitaine-général et Gouverneur en Chef de cette Province, de l'avis et conſentement du Conſeil Légiſlatif d'icelle ce qui ſuit, que les piéces ſuivantes de monnoie auront cours dans cette Province, ſuivant les diférens taux ci-aprés mentionnés, ſçavoir:

Cours des diférentes eſpéces de monnoie.

L'OR.

	Gros Grs.	£.	s.	d.
La Portugaiſe pézant	18 6	—4	0	0
La Moydore	6 20	—1	10	0
Le Quatruple ou piéce de quatre Piſtoles	17	—3	12	0
La Guinée	5 8	—1	3	4
Le Louis d'or	5 3	—1	2	6

En paiant deux pennels un farthing pour chaque grain au deſſous du dit poids.

L'ARGENT.

La piaſtre Eſpagnole	0	5	0
L'Ecu d'Angleterre	0	5	6
L'Ecu de France de ſix livres tournois	0	5	6
L'Ecu de France de quatre livres ſix ſols tournois	0	4	2
Le Shelling Anglais	0	1	1
La piéce de France de vingt-quatre ſols tournois	0	1	1
L'Eſcalin	0	1	0
La piéce de France de trente-ſix ſols tournois	0	1	8

Et toutes les différentes piéces de monnoie d'or ou d'argent ci-dénommées, les plus hautes comme les plus baſſes auront cours à raiſon de ces diférens taux. Et les dites eſpéces de monnoie, ou aucune d'elles, ſeront légalement données en paiement de toutes dettes quelconques.

Les plus hautes comme les plus baſſes à proportion.

II. Si qui que ce ſoit après la publication de cette Ordonnance, dans la vue de faire quelque gain ou profit, rogne, ſue, lime, coupe, altére, diminue ou falſifie quelques eſpéces de monnoie aiant cours en cette Province *(autres que les eſpéces de la Grande Bretagne, dont la rogniure, le ſuage, la limure, la coupure, l'altération, la diminution ou la falſification, ſont déclarés être un crime de lèze Majeſté par les loix criminelles d'Angleterre, en force dans cette Province)* tel particulier qui y contreviendra et qui en ſera convaincu en aucun tems, dans l'eſpace après la contravention commiſe, dans une des Cours de ſéance générale de quartier

Tous ceux convaincus de falſifier ou altérer aucunes monnoies étrangeres dans la Province.

offending therein, ſhall and may be indicted for every ſuch offence, at any time within ſix months after it is committed, at any Quarter or General Seſſions of the peace, for the diſtrict in which the offender ſhall be found, or in any other court of criminal juriſdiction in the province; and being thereof legally convicted, ſhall be fined one hundred pounds for every offence; the proſecutor ſhall be intitled to receive fifty pounds out of the ſaid fine, and the remainder thereof ſhall belong to our ſovereign Lord the King.

Shall be fined £. 100.

Indemnity to any offender diſcovering another.

If any perſon ſo offending, ſhall diſcover any other perſon ſo offending, ſo that ſuch perſon be thereupon convicted, the perſon ſo diſcovering ſhall be diſcharged and indemnified from the penalty by reaſon of any ſuch offence, if ſuch perſon ſo diſcovering hath not been before convicted thereof, and ſhall be admitted as an evidence to prove the ſame.

Penalty of £ 20 for coining or counterfeiting any copper money, or importing any falſe copper money,

How to be recovered.

III. If any perſon ſhall, after the publication of this ordinance, make, coin or counterfeit or cauſe to be made, coined or counterfeited, any braſs or copper money of any ſpecies or denomination, or ſhall import or cauſe to be imported into the province, any falſe or counterfeit copper money, in order to ſell or paſs away the ſame; ſuch perſon ſhall, for every ſuch offence, forfeit the ſum of Twenty pounds, which ſhall be recovered by information, before two or more commiſſioners of the peace, who ſhall hear and determine ſuch information in a ſummary manner, and upon the oath of one credible witneſs (being ſome other than the informer) and ſhall cauſe the ſaid ſum to be levied by warrant of diſtreſs out of the offender's goods; and of the ſaid ſum one half ſhall belong to his Majeſty, and the other half to the informer.

No perſon obliged to receive above 1/ in copper at one payment.

IV. No perſon ſhall be obliged to receive at any one payment above the value of one ſhilling in copper money.

GUY CARLETON.

Ordained and enacted *by the authority aforeſaid, and paſſed in council under the* Great Seal *of the province, at the council chamber in the caſtle of* St. Lewis *in the city of* Quebec, *the twenty-ninth day of* March, *in the ſeventeenth year of the reign of our ſovereign Lord* GEORGE *the Third, by the grace of* GOD *of* Great-Britain, France, *and* Ireland King, *defender of the faith, and ſo forth, and in the year of our* LORD *one thouſand ſeven hundred and ſeventy-ſeven.*

By his Excellency's Command,

J. WILLIAMS, C. L. C.

CAP. X.

AN ORDINANCE

Concerning bakers of bread in the towns of Quebec and Montreal.

Preamble.

TO prevent the frauds and abuſes that might be committed by perſons carrying on the buſineſs of baking and ſelling bread, It is ordained and enacted by his excellency the captain general and governor in chief of this province, by and with the advice and conſent of the Legiſlative Council of the ſame, that from and after the

No perſon to carry on the baki-

firſt day of May next, no perſon whatſoever ſhall bake and ſell bread in either of the

town-

quartier de la paix dans le Diſtrict où le contrevenant ſera trouvé, ou dans toute autre Cour de Juriſdiction criminelle en la Province et qui en ſera légalement convaincu encourra l'amende d'une ſomme de cent livres pour chaque contravention. Celui qui l'aura pourſuivi en juſtice aura le droit de recevoir cinquante livres de la dite amende, et le reſtant d'icelle apartiendra au Roy notre Souverain Seigneur. Si un contrevenant dénonce tout autre contrevenant, ſur laquelle dénonciation tel contrevenant ſera convaincu, le dénonciateur ſera déchargé et indemniſé de l'amende pour raiſon de telle contravention; ſi tel contrevenant ainſi dénonciateur n'en a pas été avant convaincu, il ſera admis comme témoin pour prouver la contravention.

Encourront l'amende de £ 100.

Indemnité au contrevenant qui en dénoncera un autre.

III. Si quelqu'un après la publication de cette Ordonnance fabrique ou contrefait, fait fabriquer ou contrefaire aucunes monnoies de cuivre ou copres de toutes eſpéces ou dénominations, ou qui aportera et fera aporter dans la Province, quelques copres faux ou contrefaits, afin de les vendre ou de les faire paſſer dans le public, tel contrevenant encourra pour chaque contravention la ſomme de vingt livres, qui ſera prélevée ſur information pardevant deux ou pluſieurs Commiſſaires de la paix, qui entendront ſommairement telle information ſur le ſerment d'un témoin digne de foi (autre que le dénonciateur) et feront prélever la dite ſomme par un ordre de ſaiſie ſur les biens meubles du contrevenant dont moitié appartiendra à ſa Majeſté et l'autre moitié au dénonciateur.

Amende de 20. livres contre celui qui contrefera les Copres.

Comment elle ſera prélevée.

IV. Qui que ce ſoit ne ſera obligé de recevoir dans aucuns payemens plus que la valeur d'un Shelling en Copres.

Perſonne ne ſera obligée de prendre dans un paiement plus d'un ſhelling en Copres.

(Signé) GUY CARLETON.

Statué et Ordonné *par la ſuſdite autorité et paſſé en Conſeil ſous le* Grand Sçeau *de la Province, en la Chambre du Conſeil au Château* St. Louis *en la ville de* Québec, *le vingt neuviéme jour du mois de* Mars, *dans la dix-ſeptiéme année du Règne de notre Souverain Seigneur* GEORGE *Trois, par la Grace de* DIEU, Roi *de la* Grande Bretagne, *de* France, *et d'*Irlande, *Défenſeur de la foi, &c. &c. &c. dans l'année de notre* Seigneur *mil ſept cens ſoixante et dix-ſept.*

Par ordre de Son Excellence,

(Signé) J. WILLIAMS, C. L. C.

Traduit par Ordre de Son Excellence,
F. J. CUGNET, *S. F.*

CAP. X.

ORDONNANCE

qui concerne les Boulangers dans les villes de *Québec* et de *Montréal* en la province de QUEBEC.

Préambule.

FIN d'empêcher les fraudes et les abus qui peuvent ſe commettre par ceux qui font profeſſion de boulanger et de vendre du pain: Il eſt Statué et Ordonné par [illegible]cellence le Capitaine-général et Gouverneur en Chef de cette Province, de l'aſſentement du Conſeil Légiſlatif d'icelle ce qui ſuit, que du jour et après le [illegible]i prochain, *tout particulier* quelconque ne pourra boulanger et vendre du

Perſonne ne ſera profeſſion de boul[illegible]

neſs of a baker without entering into a recognizance.

towns of Quebec and Montreal, or the ſuburbs thereof, without having first entered into a recognizance to the King's Majeſty, in the ſum of Twenty pounds, with two ſureties in the ſum of Ten pounds each, to keep and obſerve the regulations relative to the aſſize and weight of bread, that ſhall be made by the commiſſioners of the peace of the diſtrict in which ſuch baker ſhall dwell, by virtue of the powers herein after given to the ſaid commiſſioners; and alſo to continue to bake and ſell bread, during a certain reſonable time, to be mentioned in the ſaid recognizance, which ſhall not be leſs than one year, without intermitting their ſaid trade for the ſpace of three days together: this recognizance ſhall be taken by any two commiſſioners of the peace, of the diſtrict in which ſuch baker ſhall propoſe to follow his trade, at one of the weekly ſeſſions of the ſaid commiſſioners; and the clerk of the peace ſhall have a fee of two ſhillings and ſix-pence, and no more, for making out the ſaid recognizance.

To keep the regulations relating to the aſſize of bread, and to continue to bake and ſell bread all the year.

Penalty for baking and ſelling bread without having entered into ſuch recognizance £ 5.

And if any perſon ſhall, after the ſaid time, bake and ſell bread in either of the ſaid towns or ſuburbs, without having firſt entered into ſuch a recognizance; ſuch perſon ſhall forfeit five pounds for every offence, which ſhall be recovered by the clerk of the peace of the diſtrict in which ſuch offence ſhall have been committed, if the ſaid juſtices of the peace ſhall ſue for the ſame within one months after the commiſſion of the offence, and if the clerk of the peace ſhall neglect to ſue for the ſame within the ſaid month, then it ſhall be lawful for any other perſon to ſue for the ſame, at any time within the ſpace of three months after the commiſſion of the ſaid offence; and the ſaid penalty ſhall be ſued for, by infomation before any two commiſſioners ot the peace, of the diſtrict in which ſuch offence ſhall have been committed, who ſhall hear and determine the ſame in a ſummary manner, on the oaths of two credible witneſſes (neither of whom ſhall be the informer himſelf) and ſhall levy the ſaid penalty, together with the coſts of ſuing for the ſame, by warrant under their hands, to ſeize and ſell the goods of the offender; one moiety of ſuch penalty ſhall belong to the King's Majeſty, and the other half to the clerk of the peace, or other informer, who ſhall ſue for the ſame.

Time and manner of ſuing for ſuch penalty.

Any perſon convicted in this manner, and thinking himſelf aggrieved by ſuch conviction, ſhall be at liberty to appeal to the next general quarter ſeſſions of the peace, provided he firſt depoſits the penalty and coſts in the hands of one of the commiſſioners of the peace before whom he ſhall have been convicted, to be, by ſuch commiſſioner, paid to the uſes above-mentioned, if the conviction is confirmed, and to the appellant, if it is reverſed. If the conviction is confirmed, the commiſſioners, at their general quarter ſeſſions, ſhall order the coſts, the informer ſhall have by reaſon of the appeal, to be levied upon the goods and chattles of the appellant; but if the conviction is reverſed, it ſhall be lawful for them to adjudge to the appellant the reaſonable coſts he ſhall have been put to, in the whole courſe of the proſecution, or ſuch part of ſuch coſts as they ſhall think proper, and to order the ſame to be levied out of the goods of the perſon who ſhall have brought the ſaid information.

Appeal to the quarter ſeſſions.

II. If any baker, who ſhall have entered into ſuch recognizance as is before mentioned, ſhall intermit his trade of baking and ſelling bread for the ſpace of three days together, or ſhall commit any offence againſt the regulations that ſhall be made by the commiſſioners of the peace, concerning the aſſize and weight of bread, or do any other thing, whereby the money ſpecified in the ſaid recognizance ſhall be forfeited, the money ſo forfeited ſhall be ſued for by the clerk of the peace of the diſtrict in which ſuch offender dwells, before the commiſſioners of the peace of the diſtrict in their next general quarter ſeſſions of the peace, after ſuch offence ſhall have been committed, and if he fails to ſue for it at the ſaid next general court of

Manner of ſuing for the penalty of the recognizance.

pain dans les villes de Québec et de Montréal ou faubourgs d'icelles, ſans avoir premierement conſenti une obligation envers ſa Majeſté d'une ſomme de Vingt livres, et avoir donné deux cautions de la ſomme de Dix livres chacun, de garder et obſerver les réglemens concernans le poids du Pain, qui ſeront faits par les Commiſſaires de la paix du diſtrict dans lequel tel Boulanger demeurera, en vertu du pouvoir ci-après donné aux dits Commiſſaires, et auſſi de continuer à boulanger et vendre du Pain pendant un certain tems raiſonnable dont il ſera fait mention dans la dite obligation, qui ne ſera pas pour moins d'une année, ſans interruption de ſa dite profeſſion pendant plus de trois jours de ſuite. Cette obligation ſera acceptée par deux des Commiſſaires de la paix du diſtrict dans lequel tel Boulanger ſe propoſera de ſuivre ſa profeſſion, dans une des ſéances hebdomadaires des dits Commiſſaires. Et le Greffier de la paix aura le droit de Deux ſhellings et demi, et pas plus, pour faire telle dite obligation.

langer ſans donner obligation.

D'obſerver les réglemens du poids du pain, et de continuer à boulanger et à en vendre toute l'année.

Et ſi quelqu'un après le dit tems boulange et vend du Pain dans les dites villes et faubourgs ſans avoir premierement donné telle obligation, il encourra l'amende de Cinq livres pour chaque contravention, qui ſera prélevée par le Greffier de la paix du diſtrict dans lequel la contravention aura été commiſe, ſi le dit Greffier de la paix pourſuit dans un mois après la contravention; et ſi le dit Greffier de la paix néglige de pourſuivre dans le dit mois, il ſera loiſible à tout autre de pourſuivre en tout tems dans l'eſpace de trois mois après la contravention commiſe. Et les dites amendes ſeront pourſuivies ſur une information pardevant deux des Commiſſaires de la paix du diſtrict dans lequel telle contravention aura été commiſe, qui l'entendront et décideront ſommairement, ſur les ſermens de deux témoins dignes de foi (autres que les dénonciateurs) et préleveront les dites amendes avec les frais de pourſuite par un ordre ſous leurs ſeings de ſaiſie et de vente des meubles du contrevenant. Une moitié de telles amendes appartiendra à ſa Majeſté, et l'autre moitié au Greffier de la paix, ou autre denonciateur qui aura pourſuivi la contravention.

Amende de £ 5- pour boulanger et vendre du pain ſans avoir donné obligation.

Tems et forme de pourſuivre les mendes.

Tous particuliers convaincus en cette maniere, qui ſe penſeront lezés de telles convictions auront la liberté d'en interjetter apel à la prochaine ſéance générale de quartier de la paix, pourvû qu'ils depoſent premierement l'amende et les frais entre les mains d'un des Commiſſaires de la paix devant qui ils auront été convaincus, pour être par tel Commiſſaire paié aux uſages ci-deſſus mentionnés, ſi la conviction eſt confirmée, et à l'apellant ſi elle eſt infirmée. Si la conviction eſt confirmée, les Commiſſaires dans leur ſéance générale de quartier, ordonneront que les frais qui auront été faits par le dénonciateur à cauſe de l'apel ſeront prélevés ſur les meubles de l'apellant; et ſi la conviction eſt infirmée, il leur ſera loiſible d'adjuger à l'apellant les frais raiſonnables qu'il aura fait dans le cours de la pourſuite, ou telle partie des frais qu'ils jugeront à propos, et d'ordonner qu'ils ſeront prélevés ſur les meubles de celui qui aura pourſuivi telle information.

Apel à la ſéance de quartier.

II. Si quelque Boulanger qui aura conſenti une obligation, comme ci-deſſus, interrompt ſa profeſſion de Boulanger et ne vend point du Pain pendant l'eſpace de trois jours de ſuite, ou qui aura commis quelque contravention contre les réglemens qui auront été faits par les Commiſſaires de la paix pour le poids du pain, ou fait autre choſe qui puiſſe lui faire encourir l'amende ſpécifiée dans la dite obligation, la dite amende ſera pourſuivie par le Greffier de la paix du diſtrict dans lequel ſera domicilié le contrevenant, pardevant les Commiſſaires de la paix du dit diſtrict, dans leur prochaine ſéance générale de quartier de la paix après que telle contravention aura été commiſe, et s'il manque à la pourſuivre à la dite prochaine ſéance générale de quartier, elle pourra alors être pourſuivie et prélevée par tout autre dans la Province, à la ſuivante [illegible] de quartier pour le dit diſtrict, qui ſera la ſeconde ſéance générale de [illegible] la contravention commiſe. Et la dite amende pourra être pourſuivie et

Forme de pourſuivre l'amende de l'obligation.

ſeſſions, then it may be ſued for and recovered by any other perſon in the province, in the enſuing quarter ſeſſions of the peace for the ſaid diſtrict, that is, in the ſecond quarter ſeſſions of the peace after the commiſſion of the offence; and the ſaid money ſo forfeited, may be ſued for and recovered by the ſaid clerk of the peace, or other perſon, by information before the ſaid commiſſioners, in their ſaid ſeſſions: and the ſaid commiſſioners are hereby authorized and required to hear and determine the ſaid information, in a ſummary manner, and upon the oaths of two credible witneſſes; and if upon ſuch information, the defendant ſhall be convicted by the commiſſioners of having committed ſuch offence, they ſhall order the ſaid ſum of Twenty pounds, together with the coſts of ſuing for the ſame, to be levied upon the goods and chattels, lands and tenements of the ſaid offender; and if ſufficient goods and chattels, lands and tenements, belonging to the ſaid offender, cannot be found by the ſheriff, or other miniſterial officer, to produce the ſaid ſum, the ſaid commiſſioners ſhall, in ſuch caſe, ſummon the two ſureties of the ſaid offender, to come before them in their quarter ſeſſions, and ſhew cauſe why they ſhould not pay the ſaid ſum of Ten pounds each, or ſo much thereof, as is neceſſary to increaſe the ſum levied upon the goods and chattels, lands and tenements of the offender, to Twenty pounds; and for want of any good and ſufficient cauſe, the commiſſioners of the peace, either in the ſame or in the next following quarter ſeſſions, ſhall make another order to the ſaid ſheriff, or other miniſterial officer, to ſeize and ſell ſo much of the goods and chattels, lands and tenements of the ſaid ſureties, as ſhall be ſufficient to increaſe the ſum already raiſed upon the offender himſelf, to Twenty pounds; taking care, as much as may be, to raiſe an equal ſum on each ſurety; and of the ſaid ſum of twenty-pounds, ſo forfeited and levied, one half ſhall belong to the ſaid clerk of the peace, or other informer, together with the coſts above-mentioned, and the other half ſhall belong to the King's Majeſty, and ſhall be paid into the hands of the receiver general of his Majeſty's revenue in this province: and if, upon hearing the ſaid information, the ſaid commiſſioners ſhall acquit the defendant, and they ſhall be of opinion that the ſaid information is frivolous, and brought without any appearance of reaſon; it ſhall be lawful for them to award to the baker, who ſhall have been ſo informed againſt, and acquitted, his reaſonable coſts, or ſuch part thereof as they ſhall think fit, and to order the ſame to be levied upon the goods and chattels of the clerk of the peace or other perſon who ſhall have brought the ſaid frivolous and groundleſs information.

Penalty on bakers ſelling bread under weight, or of unwholeſome flour.

III. If any baker ſhall bake and ſell any bread under the weight eſtabliſhed by the commiſſioners of the peace, or ſhall bake and ſell any bread made of unwholeſome or adulterated flour; ſuch baker ſhall for every offence forfeit the ſum of Forty ſhillings, one half of which ſhall belong to the King's Majeſty, and the other half to the perſon who ſhall ſue for the ſame, by information before any one commiſſioner of the peace of the diſtrict in which ſuch offence ſhall have been committed, who ſhall hear and determine ſuch information in a ſummary manner, upon the oath of one credible witneſs (being ſome other than the informer) and ſhall levy the ſum ſo forfeited, together with the coſt of ſuing for the ſame, by a warrant in writing under his hand, to ſeize and ſell the goods of the offender.

Bakers to mark their bread with the initial letters of their names.

IV. Every baker ſhall mark his or her bread with the initial letters of his or her chriſtian and ſurname, under the penalty or forfeiting all ſuch bread, as ſhall be found without ſuch mark, to be applied to the uſe of the poor, or the priſoners, at the diſcretion of the commiſſioners of the peace, before whom any complaint, relative to ſuch offence, ſhall have been heard.

Commiſſioners of the peace to regu-

V. The commiſſioners of the peace, or any three of them, are hereby authorized

prélevée par le dit Greffier de la paix, ou autre, ſur information pardevant les dits Commiſſaires en leur dite ſéance. Et les dits Commiſſaires ſont, par ces préſentes, autoriſés et requis d'entendre et décider la dite information ſommairement et ſur les ſermens de deux témoins dignes de foi; et ſi ſur telle information le défendeur eſt convaincu par les dits Commiſſaires d'avoir commis tel contravention, ils ordonneront que la dite ſomme de Vingt livres avec les frais de pourſuite ſeront prélevés ſur les biens meubles et immeubles du dit contrevenant. Et ſi les meubles et immeubles du dit contrevenant ne ſont point trouvés ſuffiſans par le Sheriff ou autre officier pour parfaire la dite ſomme, les dits Commiſſaires, en tels cas, feront ſommer les deux cautions de comparaitre pardevant eux dans leur ſéance générale de quartier, et leur demanderont pourquoi ils n'ont pas paié chacun la ſomme de Dix livres ou autant d'icelle néceſſaire pour parfaire celle de Vingt livres à prélever ſur les biens meubles et immeubles du contrevenant: et au défaut de bonnes et ſuffiſantes raiſons, les Commiſſaires de la paix, ſoit dans la même ſéance générale de quartier, ſoit la ſuivante, donneront un autre ordre au dit Sheriff ou autre officier, de ſaiſir et vendre autant des biens meubles et immeubles des dites cautions qui feront ſuffiſans pour parfaire la ſomme de Vingt livres à prélever ſur le contrevenant, en faiſant attention de lever également, autant qu'il ſera poſſible, ſur chaque caution; et de la dite amende de Vingt livres ainſi prélévée, il en appartiendra moitié au dit Greffier de la paix ou autre dénonciateur, enſemble les frais ci-deſſus mentionnés, et l'autre moitié appartiendra à ſa Majeſté, et ſera paiée entre les mains du Receveur-général des revenus de ſa Majeſté en cette Province. Et ſi ſur l'audition de telle information les dits Commiſſaires acquittent le défendeur, et ſoient d'opinion que la dite information eſt frivole et pourſuivie ſans aucune apparence de raiſon, il leur ſera loiſible d'accorder au Boulanger qui aura été pourſuivi et acquité, les frais raiſonnables ou telle partie d'iceux qu'ils jugeront à propos, et d'ordonner qu'ils ſeront prélevés ſur les biens meubles du Greffier de la paix, ou autre qui aura pourſuivi la dite information frivole et mal fondée.

Amende contre le boulanger qui vendra le pain au deſſous du poids, ou de mauvaiſe farine.

III. Si quelque Boulanger cuit et vend du pain à moindre poids que celui établi par les Commiſſaires de la paix, ou cuit ou vend du pain fabriqué avec des farines mauvaiſes ou gatées, il encourra pour chaque contravention l'amende d'une ſomme de Quarante ſhellings, dont moitié appartiendra au Roi, et l'autre moitié à celui qui la pourſuivra, ſur information pardevant un des Commiſſaires de la paix du diſtrict dans lequel telle contravention aura été commiſe, qui entendra et décidera telle information ſommairement, ſur le ſerment d'un témoin digne de foi (autre que le dénonciateur) et prélevera la dite amende avec les frais de pourſuite par un ordre, ſous ſon ſeing, de ſaiſie et de vente des biens meubles du contrevenant.

Les boulangers marqueront leurs pains des lettres initiales de leurs noms.

IV. Tous Boulangers marqueront leurs pains des lettres initiales de leurs noms de batême et de famille, ſous peine de confiſcation des pains trouvés ſans telles marques, qui ſeront apliqués à l'uſage des pauvres ou des priſonniers, à la diſcretion du Commiſſaire de la paix pardevant lequel la plainte de telle contravention aura été entendue.

Les Commiſſaires de la paix regleront le poids du pain chaque mois.

V. Les Commiſſaires de la paix ou trois d'entr'eux ſont, par ces préſentes, autoriſés et requis de fixer et régler les poids du pain les premiers Lundis de chaque mois, aiant toujours égard aux prix du bled et de la farine, et feront publier les réglemens qu'ils feront à ce ſujet dans la Gazette de Québec.

(Signé) GUY CARLETON.

Et Ordonné *par la ſuſdite autorité et paſſé en Conſeil ſous le grand ſçeau de la Province, en la Chambre du Conſeil au Château St. Louis en la ville de Québec, le vingt-neuvième*

late and publiſh the aſſize once a month.

and required to fix and regulate the aſſize of bread, the firſt Monday in every month, having always regard to the price of wheat and flour, and to publiſh ſuch regulations as they ſhall make, relative thereto, in the Quebec Gazette.

GUY CARLETON,

Ordained and enacted *by the authority aforeſaid, and paſſed in Council under the* Great Seal *of the province, at the Council-chamber in the caſtle of* St. Lewis, *in the city of* Quebec, *the twenty-ninth day of* March, *in the ſeventeenth year of the reign of our Sovereign Lord* GEORGE *the Third, by the grace of* GOD *of* Great-Britain, France *and* Ireland, King, *defender of the faith, and ſo forth, and in the year of our* LORD *one thouſand ſeven hundred and ſeventy-ſeven.*

By his Excellency's Command,

J. WILLIAMS, C. L. C.

CAP. XI.

AN ORDINANCE

For repairing and amending the public highways and bridges in the province of Quebec.

Preamble.

WHEREAS the King's high-roads, and the bye-roads, as well as the bridges in this province, are at preſent very much out of repair, it is ordained and enacted by his excellency the captain general and governor in chief of this province, by and with the advice and conſent of the Legiſlative Council of the ſame, that the King's high-roads ſhall be thirty feet wide, with a ditch of three feet wide on each ſide, and of ſufficient depth to drain off the water; and ſhall be ſeparated from the fields by ſufficient fences, made of poſts and rails, or pickets and rails, in order that ſuch fences may be taken down every year, before Winter, in ſuch places as the ſurveyor of the roads, commonly ſtiled the *Grand Voyer*, ſhall direct, to prevent the ſnow from being collected in heaps on the road: ſtanding picket fences, ſhall nevertheleſs be permitted to remain, in places where the ſaid *Grand Voyer* ſhall be of opinion that the ſame can be of no prejudice to the road adjoining thereto; and where the ſaid high-roads are not already of the breadth of thirty feet, the *Grand Voyer*, if he ſhall think it neceſſary or practicable, ſhall cauſe them to be widened to that extent, by the perſons bound to repair the ſame.

The King's high-roads to be 30 feet wide, and fenced from the fields with poſts and rails.

Grand Voyer may permit picket fences.

Narrow roads to be widened, if the Grand Voyer directs it.

II. Every owner or occupier of any land adjoining to any high-road, ſhall keep in conſtant good repair ſo much thereof as runs in the front of the land of which he is the occupier or owner, and alſo keep up and repair bridges over ditches or ſtreams of water, not more than four feet wide, and ſhall clean and keep clear the ditches at the ſides of ſuch great road, and keep up ſuch fences as are directed by the firſt article of this ordinance, under a penalty of Ten ſhillings for every neglect.

Owners and occupiers of lands, to keep the high-roads in repair before their own lands.

Penalty for every neglect.

All owners or occupiers of land, without exception, bound to perform this duty.

All owners or occupiers of lands ſhall be bound to perform this duty, whether ſuch lands be held in a joint or ſeparate capacity, or for the uſe, or in the right of others.

How the road is to be repaired when it runs

When ſuch high-road ſhall happen to run lengthways along the lines dividing two *conceſſions*, it ſhall be kept in repair by the joint labour of ſuch perſons as the

Grand

neuviéme jour du mois de Mars, dans la dix-ſeptiéme année du Règne de notre Souverain Seigneur GEORGE *Trois, par la Grace de* DIEU, *Roi de la* Grande Bretagne, *de* France, *et d'*Irlande, *Défenſeur de la foi, &c. &c. &c. dans l'année de notre Seigneur mil ſept cens ſoixante et dix-ſept.*

Par ordre de Son Excellence,
(Signé) J: WILLIAMS, C. L. C.

Traduit par ordre de Son Excellence,
F. J. CUGNET, *S. F.*

CAP XI.

ORDONNANCE

Pour réparer, réformer et entretenir les Grands Chemins publics et les Ponts dans la Province de QUEBEC.

Préambule.

LES Chemins roiaux ainſi que les routes et les ponts étant en très mauvais état dans cette Province: Il eſt Statué et Ordonné par Son Excellence le Capitaine-général et Gouverneur en Chef de cette Province, de l'avis et conſentement du Conſeil Légiſlatif d'icelle ce qui ſuit; que les Chemins roiaux auront trente pieds de largeur entre deux foſſés de trois pieds de largeur ſur la profondeur néceſſaire à l'égoûtement des eaux. Ils ſeront clos de chaque côté avec de bonnes clotures en poteaux et en perches, de façon que les clotures puiſſent être ôtées chaque année avant l'Hiver dans les endroits que le Grand Voier ordonnera, afin d'empêcher les néges de ſe ramaſſer dans les chemins. Il ſera cependant permis d'avoir des clotures ſtables en piquets dans les endroits où le Grand Voier penſera qu'elles ne pourront être préjudiciables aux chemins qui y joindront. Et où les dits chemins roiaux ne ſeront point déja de la largeur de trente pieds, le Grand Voier, s'il le juge néceſſaire ou praticable, les fera élargir par ceux obligés de les entretenir.

Les chemins roiaux de 30 pieds de largeur, et clos de chaque côté en poteaux et perches.

Le Grande Voier pourra permettre des clotures en piquets.

Les chemins étroits ſeront élargis ſi le Grand Voier l'ordonne.

II. Tous propriétaires ou fermiers de terres joignantes à tous chemins roiaux les entretiendront en bon état ſur la devanture des terres dont ils ſont propriétaires ou fermiers, entretiendront et répareront auſſi les ponts ſur les foſſés ou ruiſſeaux qui n'auront pas plus que quatre pieds de largeur, netteiront et recalleront les foſſés des deux côtés des dits Chemins roiaux, et entretiendront les clotures telles qu'elles ſont ordonnées par le premier article de cette Ordonnance, ſous peine d'une amende de Dix ſhellings pour chaque négligence.

Les propriétaires et les fermiers des terres entretiendront les chemins ſur leurs devantures.

Amende pour chaque négligence.

Tous propriétaires ou fermiers de terres ſeront tenus à faire leurs travaux, ſoit que les terres ſoient tenues conjointement ou ſéparément ou pour l'uſage, ou aux droits d'autres particuliers.

Tous propriétaires et fermiers de terres ſeront tenus à faire leurs travaux.

Mais lorſque de tels chemins paſſeront entre la ligne de deux habitans, ils ſeront entretenus en corvées par ceux à qui le Grand Voier ordonnera de le faire, ſuivant ſa répartition, ſous peine de la même amende de Dix ſhellings pour chaque négligence.

Comme les grands chemins ſeront réparés lorſqu'ils paſſeront entre deux conceſſions.

III. Les routes ſeront toujours faites dans la ligne de ſéparation de deux conceſſions, de vingt pieds de largeur avec un foſſé de trois pieds de largeur de chaque côté, ſur la profondeur néceſſaire à l'égoutement des eaux. Ils ſeront clos des deux côtés. Les [illegible] cloture ſeront faits et entretenus en bon état, en corvées, par les habi[illegible]nceſſion qui *auront demandé* les dites routes, ſuivant la répartition et les parts

Les routes ſeront faites dans la ligne de ſéparation de deux conceſſions, de vingt pieds de largeur.

lengthways between two conceſſions.

Grand Voyer ſhall appoint for that purpoſe, under the like penalty of Ten ſhillings f every neglect.

Bye roads to run on the line of diviſion between 2 conceſſions, and to be 60 feet wide,

III. Bye-roads ſhall always be run on the line of diviſion between two conceſſions, twenty feet wide, with a ditch of three feet wide on each ſide, and of ſufficient dep to drain off the water; it ſhall be fenced on both ſides; the ditches and one of t fences ſhall be made and kept in conſtant good repair, by the joint labour of the i habitants of the conceſſions who ſhall have demanded the ſame, according to the lotment or apportionment which the *Grand Voyer* ſhall make in writing, of every ma ſhare or proportion of the work, under the penalty of Ten ſhillings on every perſ neglecting to make and keep in repair, the portion ſo allotted to him by the *Gra Voyer*: the other fence ſhall be made and kept in conſtant good repair, by the propr tors of the land through which the road paſſes.

Both ditches and one of the fences to be made by the joint labour of the inhabitants of the conceſſions who demand it.

Penalty for every neglect.

The other fence to be made by the proprietors of the land through which it paſſes.

How new high-roads are to be opened.

IV. When a new king's high road is to be opened, the owners and occupiers of lan through which it is meant to run; or in caſe ſuch highway runs lengthways betwe two conceſſions, the perſons to whom the *Grand Voyer* ſhall allot ſuch labour; ſh open and clear ſo much of it as adjoins to ſuch land, or as ſhall fall to their ſhare, a ſhall make it in all reſpects conformable to the directions contained in the firſt arti of this ordinance.

Trees and underwood to be removed,

And when any ſuch road ſhall be carried through a wood, the trees and underwo on each ſide of it, for the ſpace of half an arpent in breadth, ſhall be cut down i mediately, and the wood and bruſh removed within two years, by the perſon wh duty it is to make or repair ſuch road, under a penalty of Ten ſhillings for every neglect.

Penalty for neglect.

High-roads thro' ungranted lands to be opened and repaired by the pariſh,

But if too burthenſome for one pariſh, the Grand Voyer to lay the caſe before the governor and council,

V. The King's high roads running through ungranted lands, ſhall be opened a repaired by the joint labour of the people of the pariſh in which ſuch lands lie, cording to the allotment or apportionment of ſuch labour, made by the *Grand Voy* but if it ſhall be neceſſary to run a new road through a track of ungranted lands conſiderable extent, which might be too burthenſome for any one pariſh, the *Gr Voyer* ſhall lay the affair, clearly ſtated, before the governor and council, with his c nion on the matter, that they may order to be done what to them ſhall ſeem fitti and the perſons, whom they ſhall order to do ſuch work, ſhall perform the ſame un the penalty herein after to be mentioned.

Rules to be obſerved by the Grand Voyer, when a new road is to be opened or an old one turned.

VI. In all caſes where it ſhall be neceſſary to turn an old or open a new road, *Grand Voyer* on application made to him, will view the ſame, and if he finds it ne ſary to have the old road turned, or a new one opened, he ſhall lay out the ſame, he will conſult with the officers of militia, and ſome of the principal inhabitants; from their report and advice, he will determine what portion of the work, neceſ to be done, ſhall be given to each perſon concerned, and give his order or *proces v* in writing, to be read at the church door of the pariſh, the next enſuing ſun after divine ſervice: a copy of which ſhall be preſented to the governor and co cil to be ratified, if they ſhould think it proper, and kept amongſt the records of council, and another copy of it, when ratified, ſhall be delivered the captain of n tia, to be retained by him and his ſucceſſors for the uſe of the inhabitants of the riſh.

Roads to mills to be made according to the antient uſage.

VII. The roads leading to mills in the different ſeigniories in this province, ſ be made and repaired according to the antient uſage and cuſtom of the country.

Roads near precipices.

VIII. Roads made near precipices, ſhall be fenced and well guarded on the ſide

precip

parts que le Grand Voier en fera par écrit à chacun des dits habitans, proportionellement à leurs poſſeſſions, ſous peine d'une amende de Dix ſhellings contre ceux qui négligeront de faire, réparer et entretenir les parts qui leur auront été aſſignées par le Grand Voier. L'autre cloture ſera faite et entretenue par les propriétaires des terres où les dites routes paſſeront.

Deux foſſés et une cloture ſeront faits par corvées des habitans qui l'ont demandé.

Amende pour chaque négligence.

IV. Lorſqu'un nouveau Chemin roial ſera ouvert, les propriétaires ou les fermiers des terres ſur leſquelles il paſſera, l'ouvriront et le feront ſur leurs devantures, et lorſque tel chemin paſſera entre la ligne de deux habitans, il ſera fait et ouvert en corvées ſuivant la répartition qu'en fera le Grand Voier, en ſe conformant à tous égards aux réglemens contenus dans le premier article de cette Ordonnance; et dans tout chemin qui paſſera dans les bois, les arbres et les taillis en ſeront immédiatement coupés de chaque côté du dit chemin d'un demi arpent de largeur et les bois et brouſſailles enlevés dans l'eſpace de deux années par ceux obligés de faire et entretenir tel chemin, ſous peine de Dix ſhellings d'amende pour chaque négligence.

L'autre cloture ſera faite par les propriétaires des terres où elle paſſeront.

Comment les nouveaux chemins ſeront ouverts.

Amende pour chaque négligence.

V. Les chemins roiaux paſſans ſur des terres non-concédées ſeront ouverts, réparés et entretenus par corvées des habitans de la paroiſſe dans laquelle tels chemins ſe trouveront, ſuivant les parts et la diſtribution qu'en fera le Grand Voier; mais s'il eſt néceſſaire de faire un chemin nouveau ſur une partie de terres non-concédées d'une étendue conſidérable, qui chargerait trop une ſeule paroiſſe, le Grand Voier raportera l'affaire clairement établie devant le Gouverneur et Conſeil avec ſon opinion, qui ordonnera de le faire faire par ceux qu'il jugera à propos. Et ceux à qui il ſera ordonné de faire tels travaux, les feront ſous peine de l'amende ci-après mentionnée.

Les chemins roiaux paſſans par des terres non concédées ſeront ouverts et réparés par la paroiſſe,

Mais s'ils ſont trop conſidérables pour une paroiſſe le Grand Voier raportera l'affaire devant le Gouverneur et Conſeil.

VI. Dans tous les cas où il ſera néceſſaire de changer un ancien chemin, ou d'en ouvrir un nouveau, le Grand Voier ſur la demande qui lui en ſera faite, le viſitera et s'il trouve néceſſaire de changer un ancien chemin, ou d'en ouvrir un nouveau, il y procédera et il conſultera les officiers des milices et quelqu'uns des notables habitans de la paroiſſe, et ſur leur avis il déterminera les travaux à y faire, qu'il diſtribuera à chaque habitant qui y ſera intereſſé, et donnera ſes ordres ou procès verbaux par écrit, qui ſeront lus à la porte de l'égliſe de la paroiſſe le plus proche Dimanche après le ſervice divin. Il préſentera copies de tels ordres ou procès verbaux au Gouverneur et Conſeil pour y être homologués, s'il le juge à propos, et qui ſeront dépoſés dans le greffe du dit Conſeil. Il en remettra enſuite des copies ainſi homologuées aux Capitaines des milices qu'ils garderont, et leurs ſucceſſeurs, pour l'uſage des habitans de la paroiſſe.

Régles qu'obſervera le Grand Voier lorſqu'un nouveau chemin ſera ouvert, ou qu'un vieux ſera changé.

VII. Les chemins pour aller aux moulins dans les diférentes ſeigneuries de cette Province ſeront faits, réparés et entretenus ſuivant les anciens uſages et coutumes du païs.

Les chemins de moulins ſeront faits ſuivant les anciens uſages.

VIII. Les chemins paſſans près des précipices ſeront clos. Il y ſera placé du côté du précipice un garde corps ſolide de quatre pieds de hauteur; et ceux qui paſſeront ſur des côtes eſcarpées on en adoucira les pentes; ils ſeront faits de vingt pieds de largeur, et il y ſera également placé un garde corps ſolide, ſuivant les ordres du Grand Voier, par corvées des habitans de la paroiſſe où tels chemins ſe trouveront.

Chemins près des précipices.

Chemins paſſans ſur des côtes eſcarpées.

IX. Toutes pierres, chicots ou racines d'arbres, tous bois, piquets, fumier ou autre embarras quelconques ne ſeront point laiſſés dans les grands chemins, ſous peine de Cinq ſhellings d'amende contre ceux qui les laiſſeront; et il ſera une partie eſſentielle des travaux des grands chemins d'en ôter toutes ſortes d'embarras qui pourraient y être

Aucuns embarras ne ſeront laiſſés dans les chemins.

Amende.

Et il ne ſera permis à qui que ce ſoit de laiſſer vaguer des chevaux et des co-

Ni chevaux ni cochons ne ſeront abandonnés dans les chemins.

Amende.

s grands chemins, ſous peine de Cinq ſhellings d'amende pour chaque con-

X.

[illegible]

[illegible] the road shall [illegible] which [illegible] shall be of [illegible] well squared and [illegible] on each side of the [illegible] on each

[illegible] of water, shall be [illegible] proximity to such [illegible] obliged to perform [illegible] such service [illegible] the matter, will [illegible] and bring timber and [illegible]

[illegible] be filled with large stones, carried to [illegible] the bridge; under a penalty of [illegible] to carry and place the stones as herein [illegible]

Every bridge [illegible] shall be built and constructed according to the d[illegible] all cases of importance, refer to the governo[illegible]

When [illegible] people of any one parish, [illegible] by the [illegible]

X. Tous ceux qui par cette Ordonnance ſont tenus à réparer et à entretenir les grands chemins les bateront en hiver. Ils y poſeront avant les gelées des baliſes des deux côtés des chemins qu'ils ſont tenus d'entretenir. Les baliſes ſeront de huit pieds de longueur et attaché avec des hards à des piquets fichés en terre, à la diſtance de vingt-quatre pieds les unes des autres; et lorſqu'elles tomberont ou ſeront otées, elles ſeront remplacées par ceux qui ſeront tenus de les poſer. Les grands chemins ſeront baliſés en hiver.

A chaque bordée de néges ou après une poudrerie qui aura rempli la partie batue, tout particulier batera et ouvrira un chemin aſſez large pour que deux voitures puiſſent y paſſer aiſément, ſur la part du grand chemin qu'il eſt tenu par cette Ordonnance d'entretenir, et le tiendra toujours uni et d'un paſſage facile. Tous ceux qui négligeront quelqu'un des réglemens contenus en cet article encourront l'amende de Cinq ſhellings pour chaque négligence. Et batus et ouverts.

DES PONTS.

Les foſſés qui diviſeront deux terres ou conceſſions et qui traverſeront les chemins ſeront couverts avec des ponts par les propriétaires ou fermiers des terres où les dits foſſés ſeront ouverts, de la largeur de dix-huit pieds. Les lambourdes de tous ponts ſeront de bois de cédre. Les pavés ſeront de piéces de frêne ou d'épinette rouge qui ſeront écarries et chevillées ſur les lambourdes; et il y ſera poſé un garde corps de trois pieds de haut de chaque côté du pont, et les garde corps ſeront de toute la largeur du pont. Façon de conſtruire les ponts.

Tous les ponts deja bâtis ou qui le ſeront ſur des ravines ou des ruiſſeaux ſeront réparés et entretenus par les habitans voiſins des dits ponts qui, ſuivant l'ancien uſage du païs ſont obligés de le faire. En cas de diſpute entre les habitans concernant ces travaux, le Grand Voier après s'en être certainement informé, décidera ceux qui travailleront aux ponts et ceux qui fourniront et aporteront les bois et autres matériaux pour les bâtir et les réparer. Tous ponts ſujets à être ſoulevés par les eaux ſeront chargés avec de groſſes pierres qui ſeront aportées et poſées par ceux tenus à bâtir et réparer les dits ponts, ſous peine de Cinq ſhellings d'amende contre ceux qui négligeront d'aporter et placer les pierres ainſi qu'il eſt ordonné. Comment et par qui ils ſeront conſtruits.

Tous les ponts qui ſeront faits à l'avenir ſeront conſtruits ſur les ordres du Grand Voier, qui, dans tous les cas d'importance, s'adreſſera au Gouverneur et Conſeil pour recevoir des ordres à cet égard.

Lorſque les travaux à faire tant pour conſtruire que pour réparer des ponts ſur des rivieres paraitront trop conſidérables pour les habitans d'une paroiſſe, tels ponts ſeront conſtruits et réparés par les habitans de deux ou pluſieurs paroiſſes qui ſeront trouvés en retirer la plus grande utilité. Le Grand Voier pour la répartition de tels travaux conſultera les Capitaines et autres officiers de milice, ainſi que quelqu'uns des plus notables habitans de telles paroiſſes, et en fera ſon raport au Gouverneur et Conſeil qui donnera les ordres qu'il jugera néceſſaires à cet égard.

XII. Pour l'entiere exécution des réglemens contenus en cette Ordonnance, le Capitaine ou le plus ancien officier de milice dans chaque paroiſſe eſt, par ces préſentes nommé *ſous-voier* des grands chemins dans ſa paroiſſe. Et tous les habitans des différentes paroiſſes exécuteront les ordres qu'ils pourront recevoir de leur Capitaine ou plus ancien officier concernans les objets contenus en cette Ordonnance. Les Capitaines de milice nommés *Sous-voiers.*

pitaines *ou les plus anciens* officiers de milice diſtribueront à chacuns de leurs officiers Il ſera donné aux officiers ſub.

riſhes, and ſhall report thereon to the governor and council, who will give ſuch ord as they ſhall think fit concerning the ſame.

Captains of militia appointed Deputy ſurveyors or *Sous Voyers.*

XII. For the better execution of the regulations contained in this ordinance, t captains or other oldeſt officers of militia in every pariſh, are hereby appointed *Dep Surveyors* of the highways, or *Sous Voyers* within their reſpective pariſhes and the i habitants of the ſeveral pariſhes, ſhall obey ſuch orders as they may receive from the reſpective captains or other oldeſt officers of militia, touching the matters contain in this ordinance.

Inferior officers to have certain portions of the highways aſſigned them, for their more immediate inſpection.

Duty of the captains, and of the inferior officers.

And the captains or other oldeſt officers of militia, ſhall aſſign to each of their inferi officers, a certain portion of the highways lying in the pariſh, which ſhall be more ir mediately under their inſpection, and it ſhall be the duty of each officer, to viſit t highways committed to his care, once in every ſix weeks, and to report the ſtate thei of to his captain or other oldeſt officer of militia; and the captain or other old officer of militia, ſhall viſit all the highways in the pariſh, once in every three montl and report the ſtate thereof to the *Grand Voyer* on his circuits.

Perſons neglecting to do their work on the highways,

Penalty 10s.

And whenever the captain or other oldeſt officer of militia, ſhall find any part the highway out of repair, or ſhall find any particular work neglected, he ſhall ir mediately employ ſome perſon, at ſuch price as he can agree upon, to make ſuch r pair, or to do ſuch work; and the hire of ſuch perſon ſo employed, ſhall be paid the perſon whoſe duty it was to have done the work (over and above a penalty of T ſhillings, which is hereby inflicted on him for every neglect) and ſuch hire ſhall be r covered and levied with the other penalties and in the ſame manner as thoſe penalt as hereafter directed to be recovered.

Grand Voyer to make his viſits from the 10th of May to the 20th of July.

XIII. The *Grand Voyer* ſhall employ himſelf from the tenth of May to the twentieth July, annually, in viſiting the highways of the province, and in giving the neceſſa orders and directions for the amendment thereof; and he ſhall keep a regiſter of the orders and *proces verbals*, which he ſhall make touching the ſame; and at his retu he ſhall make his report to the governor and council, of the ſtate and condition of t roads which he ſhall have viſited.

Penalties how recovered.

XIV. All penalties incurred by offences againſt this ordinance, ſhall be ſued f and recovered by information, before any one commiſſioner of the peace, who ſh hear and determine ſuch information in a ſummary manner, and upon the oath one credible witneſs (being ſome other than the informer) and ſhall levy the penal together with the coſts of ſuing for the ſame, by warrant to ſeize and ſell ſo much

And applied.

the offender's goods and chattels, as ſhall be ſufficient for that purpoſe; one half of ſuch penalties, ſhall belong to the King's Majeſty, and the other half to the perſ who ſhall ſue for the ſame.

Judges of the common-pleas on their circuits, to convict on their own view.

And the judges of the courts of common-pleas, being commiſſioners of the pea are hereby directed, when on their circuits, to examine particularly into the ſtate the roads; and, beſides hearing ſuch informations as may be brought before them, either of them, to convict on their own view, for any offence againſt this ordinanc

GUY CARLETON.

Ordained and enacted *by the authority aforeſaid, and paſſed in Council under the* Gr Seal *of the province, at the Council chamber in the caſtle of* St. Lewis, *in the city* Quebec, *the twenty ninth day of March, in the ſeventeenth year of the reign of our ſo vereign Lord* GEORGE *the Third, by the grace of* GOD *of* Great-Britain, Fran *and* Ireland, King, *defender of the faith, and ſo forth, and in the year of* LORD *one thouſand ſeven hundred and ſeventy-ſeven.*

By His Excellency's Command,

officiers une certaine portion des grands chemins de leurs paroiſſes, qui ſera immédiatement ſous les ſoins de tels officiers ; et il ſera de leur devoir de viſiter les chemins commis à leurs ſoins une fois toutes les ſix ſemaines, et de faire à leur Capitaine ou autre plus ancien officier le raport de leur état et condition. Les Capitaines ou autres plus anciens officiers de milice viſiteront une fois tous les trois mois tous les grands chemins dans leurs paroiſſes, et feront le raport de leur état et condition au Grand Voier dans ſa tournée.

balternes des portions ſous leurs ſoins.

Devoirs des Capitaines et des officiers ſubalternes.

Lorſque les Capitaines ou autres plus anciens officiers de milice trouveront quelques parties des grands chemins à réparer, ou quelques travaux négligés, ils emploieront immédiatement quelques journaliers aux prix qu'ils conviendront pour faire telles réparations ou tels travaux, et le ſalaire de tels journaliers ſera paié par ceux qui étaient tenus à faire ces travaux, en outre et par deſſus l'amende de Dix ſhellings qui eſt impoſée par cette Ordonnance pour chaque négligence. Et tel ſalaire ſera prélevé et perçù avec les autres amende et de la même maniére ci-aprês ordonnée.

Ceux qui négligeront de faire leurs travaux des grands chemins,

Amendes.

XIII. Le Grand Voier viſitera tous les ans, depuis le dix Mai juſqu'au vingt Juillet, les grands chemins de la Province et donnera les ordres néceſſaires à leur réparation et entretien. Il tiendra un regitre de tous les ordres et procès verbaux qu'il délivrera et à ſon retour fera ſon raport au Gouverneur et Conſeil de l'état et condition des chemins qu'il aura viſité.

Le Grand Voier fera ſa viſite depuis le 10 Mai au 20 Juillet.

XIV. Toutes amendes qui ſeront encourues pour des contraventions commiſes contre cette Ordonnance, ſeront pourſuivies et prélevées par une information pardevant un Commiſſaire de la paix, qui entendra et jugera telle information ſommairement ſur le ſerment d'un témoin digne de foi (autre que le dénonciateur) et prélevera l'amende avec les frais de pourſuite par un ordre de ſaiſie et de vente d'autant des meubles des contrevenans qui ſuffiront à cet effet. Une moitié des dites amendes apartiendra à ſa Majeſté et l'autre moitié à celui qui aura pourſuivi.

Comment les amendes ſeront prelevées.

Et apliquées.

Et les Juges des Cours des Plaidoiers Communs, étans Commiſſaires de la paix ſont, par ces préſentes; requis d'examiner particulierement dans leurs circuits l'état des chemins, et d'entendre en outre telles informations qui ſeront portées devant eux, ou l'un d'eux; dont ils ſe convaincront ſur leur vue, pour toutes contraventions commiſes contre cette Ordonnance.

Les Juges des Plaidoiers communs dans leurs circuits verront par eux-mêmes.

(Signé) GUY CARLETON.

Statué et Ordonné *par la ſuſdite autorité et paſſé en Conſeil ſous le* grand ſçeau *de la Province, en la Chambre du Conſeil au Château* St. Louis *en la ville de* Québec, *le vingt-neuviéme jour du mois de Mars, dans la dix-ſeptiéme année du Règne de notre Souverain Seigneur* GEORGE *Trois par la Grace de* Dieu, Roi *de la* Grande Bretagne *de* France, *et* d'Irlande, *Défenſeur de la foi, &c. &c. &c. et de l'année de notre Seigneur mil ſept cens ſoixante et dix-ſept.*

Par ordre de Son Excellence,

(Signé) J. WILLIAMS, C. L. C.

Traduit par ordre de Son Excellence,

E. J. CUGNET, *S. F.*

CAP XII.

AN ORDINANCE

Empowering the commiſſioners of the peace to regulate the prices to be paid for the carriage of goods, and the paſſage of ferrys in the province of Quebec.

Preamble.

TO prevent the many impoſitions practiſed by carters and ferrymen within this province, it is ordained and enacted by his excellency the captain general and governor in chief of this province, by and with the advice and conſent of the legiſlative council of the ſame, that the commiſſioners of the peace, in their quarter ſeſſions, ſhall be, and hereby are authorized and required to fix and regulate, as often as they ſhall ſee occaſion, in their reſpective diſtricts, the rate that ſhall be paid for the carriage of any goods on any cart, truck or ſled, within the towns of Quebec and Montreal, or the ſuburbs thereof; and likewiſe the rate that ſhall be paid for the paſſage at any ferry, over any river, within their reſpective diſtricts; and likewiſe to make ſuch other and further regulations, touching the premiſes, as ſhall to them appear neceſſary and expedient: and the ſaid commiſſioners ſhall cauſe ſuch rates and regulations, ſo made, to be publiſhed in the Quebec Gazette, and to be affixed at ſuch convenient places as they ſhall think proper.

Commiſſioners of the peace to make regulations concerning carts and ferrys.

Penalty for diſobeying ſuch regulations.

II. Any carter or ferryman who ſhall, after the publication of any ſuch rate or regulation as aforeſaid, aſk or receive a higher price than is thereby allowed, or ſhall refuſe to work and be employed at the price ſpecified in ſuch rate, or ſhall diſobey any of the regulations to be made by the commiſſioners as aforeſaid, ſhall, for every offence, forfeit the ſum of Twenty ſhillings; to be recovered, if ſued for within fifteen days, by information before any one commiſſioner of the peace, who ſhall hear and determine ſuch information in a ſummary manner, and upon the oath of one credible witneſs (being ſome other than the informer) and ſhall cauſe ſuch penalty, together with the coſts of ſuing for the ſame, to be levied by a warrant to ſeize and ſell the goods of the offender, one half of every ſuch penalty ſhall belong to the King's Majeſty, and the other half to the perſon who ſhall ſue for the ſame.

How to be recovered.

GUY CARLETON.

Ordained and enacted *by the authority aforeſaid, and paſſed in council under the* Great Seal *of the province, at the council chamber in the caſtle of* St. Lewis *in the city of* Quebec, *the twenty-ninth day of* March, *in the ſeventeenth year of the reign of our ſovereign Lord* GEORGE *the Third, by the grace of* GOD *of* Great-Britain, France, *and* Ireland King, *defender of the faith, and ſo forth, and in the year of our* LORD *one thouſand ſeven hundred and ſeventy-ſeven.*

By his Excellency's Command,

J. WILLIAMS, C. L. C.

CAP

CAP. XIII.

AN ORDINANCE

For preventing accidents by fire.

Amended by Ordinance 30th Geo. III. c. 7th.

Preamble.

WHEREAS it is abſolutely neceſſary for the preſervation of the lives and proper ties of his Majeſty's ſubjects, that every precaution ſhould be taken to preve the dreadful accidents that might happen by fire, in the towns of this province: It ordained and enacted by his excellency the captain general and governor in chief this province, by and with the advice and conſent of the Legiſlative council of t ſame, that for each of the towns of Quebec, Montreal and Three Rivers, there ſh be an overſeer to prevent accidents by fire, to be appointed by his Excellency t governor, the Lieutenant governor or other the commander in chief of this provin for the time being.

An overſeer to prevent accidents by fire, to be appointed for Quebec, Montreal, & Three Rivers,

II. The ſaid overſeers ſhall cauſe every chimney made uſe of in the towns, and burbs of the towns, in which they are overſeers, to be ſwept, and ſcraped as high poſſible, once in every month, by able and ſkilful chimney ſweepers, whom th ſhall employ for that purpoſe; and for every chimney which they ſhall ſo cauſe to ſwept and ſcraped, they ſhall receive ſix-pence from the occupier of the houſe which ſuch chimney belongs: and the overſeer ſhall forfeit the ſum of Five ſhillin for every chimney that ſhall be neglected to be ſwept and ſcraped, once in every mon by the perſons employed by him, whether ſuch chimney happens to take fire or n and if the chimney ſo neglected to be ſwept and ſcraped ſhall take fire, the ſaid ov ſeer ſhall forfeit the ſum of Forty ſhillings, to be recovered in the manner herein af directed.

Who ſhall cauſe the chimneys to be ſwept once a month,

Under a penalty of 5s. for every neglect, and 40s. if the chimney takes fire.

III. If any occupier of any houſe, or of apartments therein, ſhall refuſe to let chimney or chimneys be ſwept as aforeſaid, by the chimney ſweepers employed for t purpoſe by the overſeer of the town in which ſuch chimney ſhall be ſituated; he ſh for every ſuch refuſal forfeit the ſum of Five ſhillings; and if the chimney which ſhall refuſe to allow to be ſwept ſhall take fire, he ſhall forfeit the ſum of Forty ſhillin

Penalty of 5s. for refuſing to allow any chimney to be ſwept, and 40s. if it takes fire.

IV. Every houſe-keeper in the ſaid towns and ſuburbs, ſhall keep two buckets fo carrying water when any houſe ſhall happen to be on fire; and theſe buckets ſhall b made either of leather, or ſeal ſkin, or of canvas painted on the outſide and covere with pitch on the inſide, and ſhall hold at leaſt two gallons of water each: the ſai buckets ſhall be marked with the chriſtian and ſurname of the houſe-keeper to whoſ houſe they belong.

Every houſe-keeper to provide buckets, hatchets, fire-poles, and ladders.

And every houſe-keeper in the ſaid towns and ſuburbs, ſhall keep a hatchet in hi houſe to aſſiſt in pulling down houſes, in order to prevent the ſpreading of the flames and two fire-poles, of the length of ten feet, and five inches diameter, with croſ bars made of wood ſtuck into them at a convenient diſtance one from the other, i order to knock off the roofs of houſes that are on fire, or that are in immediate dange of becoming ſo.

And every houſe-keeper in the ſaid towns and ſuburbs, ſhall keep as many ladde on each ſide of his houſe as there may be chimneys or ſtacks of chimneys, to be pr perly and ſecurely fixed with iron hooks or bolts on the roof, and from the roof t the tops of the chimneys, and ſo placed that eaſy acceſs may be had to ſweep th chimneys or carry up water to them in caſe of fire. And every proprietor of an *buildings covered with* wood in the ſaid towns and ſuburbs, ſhall keep as many ladde *on ſuch buildings* as the overſeer ſhall think reaſonable and neceſſary.

An

C A P XIII.

ORDONNANCE

Pour prévenir les accidens du feu en la Province de QUEBEC.

Amendé par l'Ord. 30 Geo. 3. c. 7.

Préambule.

ETANT abſolument néceſſaire pour la conſervation de la vie et des propriétés des ſujets de ſa Majeſté, de prendre toutes les précautions poſſibles pour prévenir les accidens afreux qui peuvent arriver par le feu dans les villes de cette Province: Il eſt Statué et Ordonné par ſon Excellence le Capitaine-général et Gouverneur en Chef de cette Province, de l'avis et conſentement du Conſeil Légiſlatif d'icelle ce qui ſuit, qu'il ſera nommé par ſon Excellence le Gouverneur, le Lieutenant-gouverneur ou autre Commandant en Chef de cette Province, un Inſpecteur pour prévenir les accidens du feu, pour chacune des villes de Québec, de Montréal et des Trois Riviéres.

Il ſera nommé un Inſpecteur pour prévenir les accidens du feu pour Québec, Montréal et Trois Riviéres,

II. Les dits Inſpecteurs feront ramoner et grater, auſſi haut qu'il leur ſera poſſible, une fois chaque mois, toutes les cheminées dont on ſe ſert dans les villes et faubourgs des villes où ils ſont Inſpecteurs, par des ramoneurs capables et expérimentés qu'ils emploieront à cet effet; et ils recevront par chaque cheminée qu'ils feront ramoner et grater un *demi ſhelling* du locataire à qui telle cheminée apartiendra. L'Inſpecteur encourra l'amende d'une ſomme de Cinq ſhellings pour chaque cheminée qu'il négligera de faire ramoner et grater une fois dans chaque mois par les gens qu'il emploiera, ſoit que telle cheminée prenne en feu ou non; et ſi telle cheminée qui n'aura point été ainſi ramonée et gratée prend en feu, le dit Inſpecteur encourra l'amende d'une ſomme de Quarante ſhellings qui ſera prélevée de la maniére ci-après ordonnée.

Qui fera ramoner les cheminées une fois chaque mois,

Sous peine d'une amende de 5 ſhellings pour chaque négligence et de 40 ſhellings ſi la cheminée prend en feu.

III. Si quelque locataire de toutes maiſons ou apartemens, refuſe de laiſſer ramoner ainſi ſes cheminées par les ramoneurs emploiés par l'Inſpecteur de la ville où elles ſont ſituées, il encourra pour chaque refus une amende d'une ſomme de Cinq ſhellings; et ſi la cheminée qu'il aura refuſé de faire ramoner prend en feu, il encourra l'amende d'une ſomme de Quarante ſhellings.

Amende de 5 ſhellings contre les refuſans de faire ramoner leurs cheminées et de 40 ſhellings ſi elles prennent en feu.

IV. Tous locataires des dites villes et faubourgs auront deux ſeaux pour charrier l'eau en cas que quelque maiſon prenne en feu, et ces ſeaux ſeront faits de cuir ou de peau, ou de groſſe toile peinte en dehors, et enduits de goldron en dedans qui tiendront au moins deux galons d'eau chaque. Les dits ſeaux ſeront marqués des noms de batême et de famille des propriétaires à qui apartiendront les maiſons.

Tous locataires ſe pourvoiéront de ſeaux, de haches, de béliers et d'échelles.

Tous locataires des maiſons des dites villes et faubourgs, auront une hache chez eux pour aider à jetter bas les maiſons afin d'empêcher la communication du feu, et deux béliers de bois de dix pieds de longueur et cinq pouces de diametre, avec des barres de bois en croix à une diſtance convenable les unes des autres, afin d'enlever les toits des maiſons qui auront pris en feu, ou qui ſeront dans un danger éminent d'y prendre.

Tous locaires de maiſons des dites villes et faubourgs, auront autant d'échelles à chaque côté de leurs maiſons qu'il y aura de cheminées ou rangs de cheminées, convenablement et ſurement attachées avec des crampons ou eſſieux de fer ſur les toits, et des toits ſur les ſommets des cheminées, et elles ſeront placées de façon qu'il ſoit aiſé d'en [illegible] tant pour les ramoner que pour y porter de l'eau en cas d'incendie. Et tous [illegible]s de tous bâtimens couverts en bois dans les dites villes et faubourgs auront [illegible]elles ſur tels bâtimens que l'Inſpecteur jugera néceſſaires.

Penalty 5s. for every neglect, and 40s. if the houſe takes fire.

And every houſe-keeper, for every neglect of having the ſaid buckets, hatchet, fi poles and ladders, or any of them, ſhall forfeit the ſum of Five ſhillings; and caſe any houſe, or the chimney of any houſe, in or upon which any of the ſaid a cles ſhall be wanting, ſhall happen to take fire, the occupier of ſuch houſe ſhall f feit the ſum of Forty ſhillings.

Proprietors to bear the expence of thoſe articles.

The expence of the ſaid buckets, hatchet, fire-poles and ladders, ſhall be bo by the proprietors of the houſes; and if they neglect or refuſe to furniſh them, occupiers ſhall procure them, and deduct the expence of them out of their rents.

No hay or ſtraw, to be kept in a houſe, or aſhes on a wooden floor or veſſel.

Penalty 40s and forfeiture of the hay and ſtraw.

V. If any houſe-keeper ſhall, after the publication of this ordinance, keep or p mit any hay or ſtraw in any part of the houſe in which he lives; or ſhall keep aſhes on a wooden floor, or in a wooden veſſel, in the ſaid houſe, or in any outhou he ſhall forfeit the ſum of Forty ſhillings for every ſuch offence, and likewiſe the or ſtraw that ſhall be found in any part of the dwelling-houſe.

No more than 25 pounds of gunpowder to be kept in any houſe or outhouſe.

Penalty £5, and forfeiture of the gunpowder.

VI. It ſhall be unlawful for any perſon, in either of the ſaid towns or ſuburbs keep or have at any time more than Twenty-five pounds of gun-powder in his ho or lodging, or in any outhouſe thereunto belonging; and the perſon in whoſe d ling-houſe, lodging, ſtable or other outhouſe, a larger quantity ſhall be found, f forfeit the ſum of Five pounds, together with the whole of the gunpowder.

No falſe chimneys or *Cheminées dévoyées* to be built hereafter.

VII. It ſhall be unlawful for any perſon to build, or cauſe to be built, in eithe the ſaid towns or ſuburbs, any falſe chimneys, called in french *Cheminées dévoyées* o make or cauſe to be made or conſtructed, any fire place at a diſtance from the m chimney or chimneys of any houſe, and communicating therewith in a winding di tion, for the purpoſe of diſcharging the ſmoke through the flue of ſuch main ch ney or chimneys; and any perſon offending herein, ſhall for every chimney or

Penalty of £10. on the owner and 5s. per day till removed

Penalty of £3. on the builder.

place ſo built, made, or conſtructed, forfeit the ſum of Ten pounds; and Five ſhilli per day, as long as ſuch chimney or fire place ſhall be ſuffered to ſtand and rem and every maſon, or other artificer, that ſhall be employed in building ſuch chim or fire place, ſhall forfeit the ſum of Three pounds. And all chimneys or fire pl of the above deſcription, that are already built, ſhall be taken down and removed

Falſe chimneys already built to be ſtopt within 6 months,

Penalty of 1s. per day for every day they are allowed to ſtand afterwards.

effectually ſtopt up, within ſix months after the publication of this ordinance, un the penalty of One ſhilling for every day they ſhall remain unremoved, or not ſt ped up, after the expiration of the ſaid ſix months; to be paid by the owner of houſe to which ſuch chimney or fire place ſhall belong.

No houſe to be hereafter covered with ſhingles,

Penalty of £10. and 5s. per day till removed.

VIII. No houſe or outhouſe hereafter to be built or new covered, in either of ſaid towns or ſuburbs, ſhall be covered with ſhingles in any part, except over garret windows, round the chimneys, at angles where two roofs may happen to jo and where the boards touch the end walls; under the penalty of Ten pounds, pa ble by the owner of ſuch houſe, and a further penalty on the owner of Five ſhilli for every day that any ſuch houſe or out-houſe ſhall continue covered with ſhingle

No wooden dwelling houſe to be built in town,

Penalty £.20 on the owner, £.10 on the builder,

IX. It ſhall not be lawful hereafter, to build in either of the ſaid towns, any wo en dwelling houſe, under the penalty of Twenty pounds on the proprietor, and pounds on the undertaker or contractor, and a demolition of ſuch dwelling hou

No fire to be made in a wooden outhouſe, p. 40s.

nor to make any fire in any wooden outhouſe, under the penalty of Forty ſhilling

Manner of paſſing the pipe of a ſtove, through a wooden partition or floor, under a

X. It ſhall not be lawful to paſs the pipe of a ſtove through any partition of wo or wood and lime, or through a wooden floor, without leaving ſix inches clear *twe n the pipe* and the partition or floor, the pipe to be ſurrounded with a ſhee *iron which ſhall be* nailed to ſuch partition or floor; and the pipe of every ſtove ſ

Et tous locataires pour chaque négligence d'avoir des ſeaux, haches, béliers, échelles ou aucune de ces choſes, encourront l'amende de la ſomme de Cinq ſhellings; et dans le cas où quelque maiſon ou la cheminée de quelque maiſon, dans laquelle ou ſur laquelle quelqu'uns de ces uſtenciles manqueront, prenne en feu, le locataire encourra l'amende d'une ſomme de Quarante ſhellings.

Amende de 5 ſhellings pour chaque négligence et de 40 ſhellings ſi la maiſon prend eu feu.

Les dépenſes des dits ſeaux, haches, beliers et échelles ſeront ſuportées par les propriétaires des maiſons, et s'ils refuſent ou négligent de les fournir, les locataires les fourniront, et en déduiront la dépenſe ſur leurs loiers.

Les propriétaires ſuporteront les dépenſes de ces articles.

V. Si quelque locataire de maiſon, après la publication de cette Ordonnance, garde ou permet de garder du foin ou de la paille dans aucune des parties de la maiſon qu'il occupe, ou garde des cendres ſur des planchers de bois ou dans des vaiſſeaux de bois dans ſa dite maiſon ou tout apenti, il encourra l'amende d'une ſomme de Quarante ſhellings pour chaque contravention, et en outre la confiſcation du foin et de la paille qui ſeront trouvés dans aucune partie de ſa maiſon.

Il ne ſera gardé dans aucune maiſon du foin et de la paille, ou des cendres ſur des planchers de bois, &c.

Amende de 40 ſhellings et confiſcation du foin et de la paille.

VI. Il ne ſera permis à qui que ce ſoit, ſoit dans les dites villes ou dans les faubourgs, de garder ou d'avoir en aucun tems plus de vingt-cinq livres de poudre à tirer dans ſa maiſon ou apartement, ou dans aucun apenti en dependant; et le particulier chez lequel il en ſera trouvé dans ſes maiſons, étables ou apenti une plus grande quantité, encourra l'amende d'une ſomme de Cinq livres, et en outre la confiſcation de toute la poudre qui s'y trouvera.

Il ne ſera point gardé plus de 25 livres de poudre à tirer dans toute maiſon ou apenti.

Amende de £ 5. et confiſcation de la poudre.

VII. Il ne ſera point permis à qui que ce ſoit de bâtir ou faire bâtir, ſoit dans les dites villes ou faubourgs, des cheminées dévoiées, ni faire ou faire faire et conſtruire des foiers à feu ou forges auprès des maitreſſes cheminées d'aucunes maiſons, pour en faire paſſer la fumée dans les dites maitreſſes cheminées. Et tout particulier qui y contreviendra encourra par chaque cheminée ou foier à feu ou forge ainſi fait et conſtruit, une amende de Dix livres et de Cinq ſhellings par jour pendant le tems que de telles cheminées ou de tels foiers à feu ou forges ſubſiſteront; et tout maçon ou autre ouvrier qui ſera emploié à la conſtruction de tels foiers à feu ou forges, ou de telles cheminées, encourront l'amende d'une ſomme de trois livres. Et toutes cheminées, et tous foiers à feu ou forges ci-deſſus mentionnés qui ſont déja bâtis, ſeront jettés bas et changés ou ſellés dans l'eſpace de ſix mois après la publication de cette Ordonnance, ſous peine d'encourir l'amende d'Un ſhelling par jour, juſqu'à ce qu'ils ſoient jettés bas, changés ou ſellés après l'expiration des dits ſix mois, qui ſera paié par le propriétaire de la maiſon à qui telle cheminée, tel foier à feu ou forge apartiendra.

Aucunes cheminées dévoiées ne ſeront bâties à l'avenir.

Amende de £ 10 contre le propriétaire et de 5 ſhellings par jour juſqu'à ce qu'elles ſoient changées.

Amende de £ 3. contre l'ouvrier.

Cheminées dévoiées déjà bâties ſeront jettées bas.

Amende d'un ſhelling par jour juſqu'à ce qu'elles ſoient jettées bas après le dit tems.

VIII. Toutes maiſons ou tous apentis qui ſeront bâtis à l'avenir, ou qui par la ſuite demanderont de nouvelles couvertures, ſoit dans les villes ou faubourgs, ne ſeront point couverts en bardeaux ſur aucunes parties, excepté ſur les noues et lucarnes, l'entourage des cheminées et pour joindre les renvers contre les murs, ſous peine de dix livres d'amende, qui ſera paiée par le propriétaire de telles maiſons et de tels apentis, et en outre ſous peine de Cinq ſhellings par jour, pendant tout le tems que telles maiſons ou tels apentis continueront à être couverts en bardeaux.

Les maiſons ne ſeront point à l'avenir couvertes en bardeaux.

Amende de £ 10. et de 5 ſhellings par jour juſqu'à ce qu'elles ſoient changées.

IX. Il ne ſera point permis de bâtir à l'avenir dans aucunes des dites villes aucunes maiſons en bois, à peine de l'amende d'une ſomme de Vingt livres contre le propriétaire, et de celle de Dix livres contre l'entrepreneur ou ouvrier, et de démolition des maiſons; ni de faire du feu dans aucun apenti de bois, ſous peine de l'amende de ſhellings.

On ne bâtira aucunes maiſons de bois dans les villes. Amende de £ 20. contre le propriétaire, 10 contre l'ouvrier &c.

On ne fera point de feu dans des

penalty of 20 ſhillings.

be nailed to ſuch partition or floor; and the pipe of every ſtove ſhall paſs into chimney. Every perſon offending in the premiſes, ſhall forfeit Twenty ſhillings.

Manner of building the gable-ends of houſes, for the future,

Under a penalty of £10. on the owner, and £5. on the builder.

XI. All houſes hereafter to be built, ſhall have their gable-ends raiſed three f higher than the roof, and projecting out far enough at the eaves, to guard them fr the fire of an adjoining houſe; for every neglect hereof, the owner of the ho ſhall forfeit the ſum of Ten pounds, and the builder ſhall forfeit the ſum of F pounds.

Overſeer to viſit every houſe once in 3 months under a penalty of 5s. for every houſe not viſited.

Overſeer to make his viſits once a month if he thinks proper,

XII. For the better diſcovering offences againſt this ordinance, the overſeers ſh viſit all the houſes in their reſpective towns, once in every three months, under penalty of Five ſhillings for every houſe they ſhall neglect to viſit: and it ſhall lawful for the ſaid overſeers, if they think fit, to viſit every houſe once a month, any time between the hours of eight in the morning, and ſix in the evening; a every perſon refuſing to admit the overſeer into his houſe, provided he has not viſi the ſame within the ſpace of one month then laſt paſt; or having admitted him, ſh refuſe to produce to him the buckets, hatchets and fire-poles, or ſhall refuſe to ſh him the ladders which every houſe-keeper is bound to provide; or ſhall prevent h from viſiting any part of his dwelling houſe or outhouſes, in order to enquire in and diſcover any offence that may be committed againſt this ordinance; ſuch perſ ſhall, for every ſuch refuſal, forfeit the ſum of Five ſhillings.

Penalty for refuſing to admit him or to ſhew him the buckets, &c. 5s.

Overſeer permitted to viſit any houſe at any other time having a warrant for that purpoſe from a commiſſioner of the peace,

And beſides the ſaid quarterly viſits which the overſeers are obliged to make, a the ſaid monthly viſits which they are permitted to make, when they think proper, ſhall be lawful for them to viſit the houſes and outhouſes in their reſpective towns a ſuburbs, at any other time, provided that ſome perſon ſhall have firſt made oath b fore a commiſſioner of the peace, that ſome particular offence, which he ſhall ſpeci is committed againſt this ordinance, in or about the houſe or houſes which the ov ſeers propoſe to viſit at theſe extraordinary times; and the ſaid commiſſioner of peace ſhall thereupon give the overſeer ſo applying, a licence or warrant to viſit a houſe, lodgings, ſtables, or other outhouſes, ſo informed againſt; and a refuſal to mit the overſeer when ſo authoriſed, ſhall ſubject the occupier of ſuch houſe, l gings, ſtables, or other outhouſes, to a penalty of Five pounds for every refuſal.

Penalty for refuſing to admit the overſeer in ſuch caſe £.5.

Overſeers empowered to take one perſon with them in their viſits.

Penalty on perſons refuſing admittance to ſuch perſon.

XIII. In all caſes where the overſeers are directed or permitted to make their vi as aforeſaid, it ſhall be lawful for them to take along with them one perſon as a co panion or aſſiſtant, and a refuſal to admit ſuch companion or aſſiſtant, ſhall in ev caſe ſubject the perſon refuſing to the ſame penalty as a refuſal to admit the overſ themſelves.

Manner of recovering the penalties againſt the overſeers.

XIV. All penalties and forfeitures incurred by any overſeer, for any offence aga this ordinance, ſhall be recovered by information before any one commiſſioner of peace of the diſtrict, in which the town, to which ſuch overſeer belongs, ſh be ſituated; who ſhall hear and determine ſuch information in a ſummary man and upon the oath of one credible witneſs (being ſome other than the informer) ſhall cauſe ſuch penalty or forfeiture, together with the coſts of ſuing for the ſa to be levied by warrant to ſeize and ſell the goods of the offender; one half of ev ſuch penalty or forfeiture ſhall belong to the King's Majeſty, and the other half to informer.

Manner of recovering the penalties againſt other perſons.

XV. All penalties and forfeitures incurred by any other perſon than the ſaid o ſeers, for offences againſt this ordinance, ſhall be ſued for and recovered by the o *ſeer* for the town in which the offence ſhall be committed, by information before *one commiſſioner* of the peace of the diſtrict, in which ſuch town ſhall be ſitua

ıe ſera point permis de faire paſſer des tuiaux de poêles dans des cloiſons de ou de latage, ou dans un plancher, ſans laiſſer ſix pouces de portour en taule uiaux, cloiſons ou planchers. Les tuiaux de tous poêles paſſeront toujours heminées. Tout particulier qui y contreviendra encourra l'amende d'une Vingt ſhellings.

Façon de paſſer des tuiaux de poêles dans des cloiſons ou planchers ſous peine de 20 ſhellings d'amende.

ns toutes maiſons qui ſeront bâties à l'avenir les pignons ſeront exhauſſés de au deſſus des toits, avec des conſoles en ſaillie pour mettre les coyaux à l'abri maiſons voiſines. Pour chaque contravention le propriétaire encourra l'ane ſomme de Dix livres et l'entrepreneur celle de la ſomme de Cinq livres.

Maniére de bâtir les pignons des maiſons à l'avenir ſous peine, d'une amende de £ 10. contre le propriétaire et de £ 5 contre l'ouvrier.

our découvrir plus facilement les contraventions contre cette Ordonnance, les s viſiteront toutes les maiſons dans leurs diférentes villes une fois tous les ſous peine de Cinq ſhellings d'amende pour chaque maiſon qu'ils négligeiter. Il ſera permis aux dits Inſpecteurs, s'ils le jugent néceſſaire, de viſiter s une fois par mois en tout tems depuis huit heures du matin juſqu'à ſix oir; et tout particulier qui refuſera l'entrée de ſa maiſon à l'Inſpecteur, pourait point fait ſa viſite dans l'eſpace d'un mois, ou qui après l'y avoir admis, lui montrer les ſeaux, haches et béliers, ou qui refuſera de lui montrer les ıe tous propriétaires ſont obligés de fournir, ou qui l'empêchera de viſiter ırties de ſa Maiſon ou apenti, afin de s'informer et voir s'il n'y a point quelaventions commiſes contre cette Ordonnance, encourra pour chaque refus e la ſomme de Cinq ſhellings.

L'Inſpecteur viſitera les maiſons une fois tous les trois mois ſous peine d'une amende de 5 ſhellings pour chaque maiſon qu'il ne viſitera point.

Il ſera une viſite chaque mois s'il le juge néceſſaire.

Amende contre les refuſans de laiſſer entrer, ou de laiſſer voir les ſeaux, &c. 5 ſhellings.

e les dites viſites de quartier que les Inſpecteurs ſont obligés de faire, et les s de mois qui leur ſont permiſes de faire lorſqu'ils les trouveront néceſſaires, loiſible de viſiter les maiſons et apentis dans leurs diférentes villes en tout pourvû que quelqu'un ait fait premierement ſerment devant un Commiſpaix, que quelques contraventions qu'il ſpecifiera, ſont commiſes contre ınance dans, ou environ les maiſons que les Inſpecteurs ſe propoſeront de des tems extraordinaires. Et le dit Commiſſaire de la paix donnera en conl'Inſpecteur qui s'adreſſera à lui une permiſſion ou un ordre de viſiter ons, tous apartemens, étables ou autres apentis ainſi dénoncés; et le locaes maiſons, de tels appartemens, étables ou autres apentis, qui en refuſera 'Inſpecteur, ſera ſujet à encourir une amende de la ſomme de Cinq livres ıe refus.

Il eſt permis à l'Inſpecteur de viſiter aucunes maiſons en tout autre tems, avec un ordre à cet effet d'un Commiſſaire de la paix.

Amende de £ 5 contre ceux qui refuſeront de laiſſer entrer l'Inſpecteur en tel cas.

ans tous les cas où il eſt ordonné ou permis aux Inſpecteurs de faire leurs i qu'il eſt dit ci-deſſus, il leur ſera loiſible de mener avec eux une perſonne ıpagnon ou record, et celui qui refuſera de laiſſer entrer tel compagnon ou dans chaque cas ſujet à paier la même amende que celle impoſée pour le ſer entrer les Inſpecteurs eux-mêmes.

Les Inſpecteurs autoriſés de prendre avec eux une perſonne pour leurs viſites.

Amende contre ceux qui refuſeront de laiſſer entrer telles perſonnes.

ıutes les peines ou amendes qui ſeront encourues par quelqu'Inſpecteur ıe contravention contre cette Ordonnance, ſeront prélevées ſur informations les Commiſſaires de la paix du diſtrict dans lequel la ville où tel Inſpecera ſera ſituée, qui entendra et jugera ſur telle information ſommairement, d'un témoin digne de foi (autre que le dénonciateur) et qui condamnera amendes, enſemble aux frais de pourſuite, qui ſeront prélevés par un de vente des biens meubles du contrevenant. La moitié de telles apartiendra à ſa Majeſté, et l'autre moitié au dénonciateur.

Forme de recouvrer les amendes ſur l'Inſpecteur.

eines ou amendes qui ſeront encourues par tous autres particuliers *pour contraventions* contre cette Ordonnance, ſeront pourſui-

Forme de recouvrer les amendes ſur d'autres.

who ſhall hear and determine ſuch information in a ſummary manner, aud upon th oath of one credible witneſs (being ſome other than the overſeer himſelf) and ſha cauſe ſuch penalty or forfeiture, together with the coſts of ſuing for the ſame, to l levied by warrant to ſeize and ſell the goods of the offender; one half of every ſue penalty or forfeiture ſhall belong to the King's Majeſty, and the other half to t overſeer who ſhall ſue for the ſame.

Penalties to be ſued for in 10 days.

XVI. The penalties and forfeitures appointed by this ordinance, ſhall be ſued f within ten days after the offence for which they ſhall be incurred.

Appeal to the quarter ſeſſions.

XVII. If any perſon convicted before one commiſſioner of the peace, of any the neglects or offences before mentioned, ſhall think himſelf aggrieved by ſuch co viction, he ſhall be at liberty to appeal therefrom to the next court of quarter ſeſſio of the peace of the diſtrict wherein ſuch conviction was had; provided he do firſt d poſit the money forfeited upon his conviction, together with the coſts awarded up ſuch conviction, in the hands of the commiſſioner before whom he ſhall have be convicted; and the ſaid commiſſioner ſhall at his diſcretion, either keep the ſaid m ney in his own hands, or pay it to the clerk of the peace of the court before which t appeal is brought, to be paid by the ſaid commiſſioner or clerk of the peace, in t manner herein above directed, if the conviction is confirmed; or to the appellant, it is reverſed: and further, if the conviction is affirmed, the appellant ſhall pay the informer the coſts he ſhall have been put to by the appeal; which coſts ſhall levied upon the goods and chattels of the appellant, by an order of the commiſſio ers in their ſaid quarter ſeſſions.

GUY CARLETON,

Ordained and enacted *by the authority aforeſaid, and paſſed in Council under the* Gre Seal *of the province, at the Council-chamber in the caſtle of* St. Lewis, *in the city* Quebec, *the twenty-ninth day of* March, *in the ſeventeenth year of the reign of our S vereign Lord* GEORGE *the Third, by the grace of* GOD *of* Great-Britain, Franc *and* Ireland, King, *defender of the faith, and ſo forth, and in the year of our* Lor *one thouſand ſeven hundred and ſeventy-ſeven.*

By his Excellency's Command,
J. WILLIAMS, C. L. C.

CAP. XIV.

AN ORDINANCE

For preventing perſons leaving the province without a paſs.

Preamble.

TO prevent injuſtice being done to the creditors of perſons diſpoſed to leave t province clandeſtinely, without providing for the payment of their debts, It enacted by his excellency the captain general and governor in chief of this provinc by and with the advice and conſent of the legiſlative council of the ſame, that eve perſon intending to leave the province (military perſons only excepted) is required

Every perſon leaving the province to fix up a paper writing 30 days before his departure at the ſecretary's office.

put up a paper writing in the ſecretary's office, at leaſt thirty days before his depa ture, made out in the following form, viz.

Form and tenor thereof.

A. B. *of the pariſh of* —— *in the diſtrict of* Quebec / Montreal, *intends leaving this province ter thirty days from the date hereof.* Quebec, *the* ——*day of* ——17—— A.

vies et prélevées par l'Inſpecteur de la ville où la contravention aura été commiſe, ſur une information devant un Commiſſaire de la paix du diſtrict dans lequel la ville ſera ſituée, qui entendra et décidera telle information ſommairement, ſur le ſerment d'un témoin digne de foi (autre que le dénonciateur) et qui prononcera telles peines ou amendes, enſemble les frais de pourſuite, être prélevés par un ordre de ſaiſie et de vente des meubles du contrevenant. La moitié de telle peine ou amende apartiendra au Roi et l'autre moitié à l'Inſpecteur qui aura pourſuivi.

XVI. Les peines ou amendes ordonnées par cette Ordonnance ſeront pourſuivies dans dix jours après la contravention pour laquelle elles ſeront encourues. Les amendes ſeront pourſuivies dans dix jours.

XVII. Si quelqu'un qui aura été convaincu devant un Commiſſaire de la paix de quelque négligence ou contravention ci-deſſus mentionnée, ſe trouve lezé par telle conviction, il aura la liberté d'en interjetter apel à la prochaine ſéance générale de quartier de la paix du diſtrict dans lequel il aura été convaincu, pourvû qu'il dépoſe premierement l'argent de l'amende et les frais auxquels il aura été condamné entre les mains du Commiſſaire devant qui il aura été convaincu. Et le dit Commiſſaire gardera le dit argent, à ſa volonté, entre ſes mains ou le remettra au Greffier de la paix de la cour à l'aquelle l'apel ſera interjetté, pour être rembourſé par le dit Commiſſaire ou le Greffier de la paix dans la maniére ci-deſſus ordonnée, ſi la conviction eſt confirmée, ou à l'appellant, ſi elle eſt infirmée. Et ſi la conviction eſt affirmée, l'apellant paiera en outre au dénonciateur les frais qu'il aura été obligé de faire pour l'apel, qui ſeront prélevés ſur les biens meubles de l'apellant par un ordre des Commiſſaires dans leur ſéance de quartier. Apelà la ſéance de quartier.

(Signé) GUY CARLETON.

Statué et Ordonné *par la ſuſdite autorité et paſſé en Conſeil ſous le* grand ſçeau *de la Province, en la Chambre du Conſeil au Château* St. Louis *en la ville de* Québec, *le vingt-neuviéme jour du mois de Mars, dans la dix-ſeptième année du Règne de notre Souverain Seigneur* GEORGE *Trois par la Grace de* Dieu, Roi *de la* Grande Bretagne *de* France, *et* d'Irlande, *Défenſeur de la foi, &c. &c. &c. et de l'année de notre Seigneur mil ſept cens ſoixante et dix-ſept.*

Par ordre de Son Excellence,
(Signé) J. WILLIAMS, C. L. C.

Traduit par ordre de Son Excellence,
F. J. CUGNET, *S. F.*

CAP. XIV.

ORDONNANCE

Pour empêcher qui que ce ſoit de quitter la Province ſans un paſſeport.

AFIN d'empêcher les pertes que pourraient ſouffrir les créanciers de particuliers qui ſeraient dans le deſſein de quitter la Province clandeſtinement, ſans faire aucuns arrangemens pour le paiement de leurs dettes: Il eſt Statué par Son Excellence le Capitaine-général et Gouverneur en Chef de cette Province, de l'avis et conſentement du Conſeil Légiſlatif d'icelle ce qui ſuit, qu'il eſt ordonné à tout particulier qui a dans le deſſein de quitter la Province (les militaires ſeulement exceptés) d'afficher ſon nom par écrit au Sécrétariat, au moins trente jours avant ſon départ, en la forme ſuivante *videlicet.* Préambule.

Qui que ce ſoit quittant la Province, affichera ſon nom par écrit 30 jours avant ſon départ au Sécrétariat.

If not oppoſed, to obtain a paſs.

and in caſe no oppoſition to the granting him a paſs for departure, be entered within that period by any of his creditors, in the manner herein after mentioned, he ſhall then be intitled to have a paſs granted him; and the ſecretary is hereby authoriſed and required to grant him one, in the following form. viz.

Form of the paſs.

Province of Quebec, ſſ.

Permit A. B. *to depart this province* [*if by land, the road to be expreſſed, and if by ſea, the maſter's name with that of the veſſel to be inſerted*] *he, having complyed with the rules preſcribed in an ordinance of this province, in that caſe made, Quebec, the——day of——* 17——

for which paſs the ſecretary ſhall receive the ſum of one ſhilling only.

Secretary refuſing a paſs to forfeit £ 50. How recovered.

If the ſecretary ſhall refuſe to grant ſuch paſs, to any perſon who ſhall have put up his name as aforeſaid, and no oppoſition entered in the office as herein after is directed (provided he applies for the ſame before the ſhutting up of the navigation, for that year in which he ſhall have ſo put up his name) he ſhall forfeit and pay to ſuch perſon the ſum of Fifty pounds; to be recovered, if ſued for within one month after refuſal, by plaint or information in his Majeſty's court of common-pleas for the diſtrict of Quebec.

Creditors meaning to oppoſe the granting a pass

To fyle an affidavit of their debt in the ſecretary's office, and put up a *caveat* there.

II. Every creditor intending to oppoſe the granting a paſs to any perſon who ſhall have ſo put up his name as aforeſaid, is required to make an affidavit of the debt due to him, ſworn to before any judge or commiſſioner of the peace within the province, ſetting forth in what manner it accrued, and the particular amount thereof, and to lodge the ſame in the ſecretary's office; the creditor may then, but not before, enter a *Caveat* in the ſaid office againſt the grantig him a paſs, in the following form, viz.

Form of the *caveat*.

C. D. *of the pariſh of——in the diſtrict of—— having lodged an affidavit in this office of a debt due to him from* A. B. *of the pariſh of—— in the diſtrict of—— enters a Caveat againſt the ſecretary's granting him a paſs for his departure, Quebec, the—— day of——*17—— C. D.

Such creditors are to inſtitute their ſuits within fifteen days,

Otherwiſe the paſs to be granted.

And every creditor who ſhall have ſo entered his *Caveat*, is required to inſtitute his ſuit againſt his ſaid debtor, in the court of common-pleas of the diſtrict in which ſuch debtor reſides, within fifteen days from the date thereof: otherwiſe the debtor is hereby declared to be intitled to his paſs, and the ſecretary may grant him the ſame, at the expiration of the ſaid thirty days, on his producing a certificate ſigned by the clerk of the court of the diſtrict in which he reſides, that the creditor has not inſtituted his ſuit againſt him in the court of that diſtrict, within the time hereby required.

Perſons giving ſecurity may obtain a paſs within the 30 days.

III. No perſon whatſoever who ſhall have put up his name as aforeſaid, whether a *Caveat* be entered againſt him or not, ſhall obtain a paſs from the ſecretary's office before the expiration of the ſaid thirty days, without entering into an obligation with good and ſufficient ſureties, to pay all his creditors, who may have at the time entered their *Caveats* againſt the granting him a paſs as aforeſaid, or might within the remainder of the ſaid thirty days, lodge an affidavit of debt againſt him in the ſaid office as herein after is for that purpoſe mentioned.

The ſaid obligation, and the condition thereof, ſhall be made out in the following form, viz.

Know all men by theſe preſents that we A. B. *of the pariſh of—— in the diſtrict of—— in the province of Quebec—— and——of &c.——are held and firmly bound to our ſovereign Lord the King in the ſum of——good and lawful money of the ſaid province to be paid to our ſaid ſovereign Lord the King, his heirs or ſucceſſors for the uſes herein after mentioned; for the true payment whereof we bind ourſelves, and each of us, by himſelf*

Forme de l'affiche.

A. B. *de la* ville/paroiſſe *de——dans le diſtrict de* Québec/Montréal *eſt dans le deſſein de quitter cette Province après trente jours de la date du préſent; Québec, ce——jour de——17——*

A. B.

S'il n'y a point d'opoſition il obtiendra un paſſeport.

Et au cas qu'il n'y ait aucune opoſition à ſon départ faite dans ce tems par quelqu'un de ſes créanciers, en la forme ci-après mentionnée, il ſera pour lors en droit d'obtenir ſon paſſeport, et le Sécrétaire eſt, par ces préſentes, autoriſé et requis de le lui accorder en la forme ſuivante, *videlicet.*

Forme du paſſeport.

Province de Québec, ſçavoir:

Permis à A. B. *de ſortir de cette Province* (ſi c'eſt par terre on exprimera par quelle route, et ſi c'eſt par mer on inferera le nom du vaiſſeau et celui du maitre) *s'étant conformé aux réglemens préſcrits dans une Ordonnance de cette Province faite à cet égard. Québec, ce——jour de——17——*

Pour lequel paſſeport le Sécrétaire recevra ſeulement la ſomme d'un ſhelling.

Si le Sécrétaire refuſe un paſſeport il encourra l'amende de £ 50.

Si le Sécrétaire refuſe d'accorder le paſſeport à quelque particulier qui aura affiché ſon nom, comme ci-deſſus, pour trente jours, et qu'il n'y ait aucune opoſition faite au bureau, comm'il eſt ci-après ordonné (pourvù qu'il le demande avant que la navigation ſoit fermée dans l'année qu'il aura affiché ſon nom) le Sécrétaire qui aura refuſé le paſſeport encourra et paiera à tel particulier une amende de Cinquante livres, qui ſera prélevée et pourſuivie dans un mois après le refus, ſur plainte ou information dans la cour des plaidoiers communs de ſa Majeſté du diſtrict de Québec.

Comment elle ſera prélevée.

Un créancier faiſant opoſition au départ,

Enfilera une affirmation de ſa dette au ſécretariat et y fera opoſition.

II. Tous créancier qui ſera dans le deſſein de s'opoſer à ce qu'il ſoit accordé un paſſeport à quelque particulier qui aura affiché ſon nom, comme ci-deſſus, eſt requis de faire une affirmation de ce qui lui ſera dù, ſous ferment devant un Juge ou Commiſſaire de la paix dans la Province, où il déduira comment et pourquoi il lui eſt dù, et le montant de ſa créance, et il la dépoſera dans le Sécrétariat; le créancier pourra alors, mais non avant, faire une opoſition dans le dit bureau à ce qu'il lui ſoit accordé un paſſeport en la forme ſuivante, *videlicet:*

Forme de l'opoſition.

C. D. *de la paroiſſe de——dans le diſtrict de——aiant dépoſé dans ce bureau une affirmation d'une dette qui lui eſt due par* A. B. *de la paroiſſe de——dans le diſtrict de——fait opoſition contre le Sécretaire à ce qu'il lui accorde un paſſeport pour ſon départ. Québec, ce——jour de——17——*

C. D.

Le créancier commencera ſa pourſuite dans 15 jours,

Autrement le paſſeport ſera accordé.

Et tout créancier qui aura ainſi fait ſon opoſition eſt requis de commencer ſon action contre ſon débiteur, dans la cour des Plaidoiers communs du diſtrict où eſt domicilié tel débiteur, dans quinze jours de la date d'icelle, autrement il eſt déclaré par ces préſentes, que le débiteur ſera en droit d'avoir ſon paſſeport, et le Sécrétaire pourra le lui accorder à l'expiration des dits trente jours, ſur un certificat qui lui ſera produit ſigné du greffier de la cour du diſtrict dans lequel il eſt domicilié, que le créancier n'a point commencé ſon action contre lui dans la cour de ce diſtrict, dans le tems requis par ces préſentes.

Quiconque donnera cautions obtiendra un paſſeport dans les 30 jours.

III. Qui que ce ſoit qui aura ainſi affiché ſon nom, ſoit qu'il y ait opoſition à ſon départ ou non, ne pourra obtenir un paſſeport du Sécrétariat avant l'expiration des dits trente jours, ſans avoir conſenti une obligation avec bonnes et ſufiſantes cautions de paier tous ſes créanciers qui auront fait dans ce tems leurs opoſitions à ce qu'il lui ſoit accordé un paſſeport comme ci-deſſus, ou qui pourraient dans le reſtant des dits trente jours dépoſer une affirmation de créance contre lui dans le dit bureau, ainſi qu'il eſt mentionné.

L'obligation et les conditions d'icelle ſeront faites en la forme ſuivante, videlicet:

On

Form of the obligation.

himſelf, our, and each of our heirs, executors and adminiſtrators, firmly by theſe preſents, ſea with our ſeals, dated the——day of——in the year of our Lord 17——

Condition.

Whereas the above bounden A. B. *did on the——day of——laſt [or inſtant] fix up a pap writing in the ſecretary's office at Quebec, ſetting forth that he intended to leave the provin after thirty days from the date thereof, but his buſineſs requiring that he ſhould depart before t period, and willing that his creditors who might be inclined to oppoſe his departure, ſhould be ſecu the payment of their debts, has procured the ſaid——to be his ſureties for the ſame,* T CONDITION *therefore of the above obligation is ſuch, that if the ſaid* A. B. *and the ſaid— or one of them, their or one of their heirs, executors or adminiſtrators, ſhall pay or cauſe to paid to all the creditors of the ſaid* A. B. *who may have already entered their* Caveats *in ſaid office againſt the granting him a paſs for his departure, as well as all thoſe who ſhall wi the remainder of the ſaid thirty days from the time of his fixing up the ſaid paper writing, l an affidavit of debt againſt him, in the ſaid office, or cauſed them to be paid the money w upon trial, and by the judgment of any court of record in this province, ſhall appear to be du them, together with coſts of ſuit; then the above obligation to be void, otherwiſe to remain in force and virtue.*

For which obligation the ſecretary ſhall receive two ſhillings and ſix-pence only.

Upon ſecurity given, the ſecretary required to grant a paſs.

And the ſecretary is hereby authoriſed and required to grant any perſon who ſh have put up his name as aforeſaid; and given the before mentioned ſecurity, a paſs his departure, if demanded, before the expiration of the ſaid thirty days, in ſame manner as if he remained all that time in the province and no *Caveat* entered gainſt him.

Creditors of perſons who may have left the province within the 30 days, to lodge an affidavit of their debt in the ſecretary's office within the remainder of the 30 days,

And to inſtitute their actions within 15 days after lodging the ſame.

The ſummons to be ſerved on the ſureties.

IV. Wherever any perſon upon giving ſuch ſecurity, ſhall have obtained a p and departed the province, within the ſaid thirty days from the time of fixing up name; any creditor may within the remainder of the ſaid thirty days, notwithſtand his departure, lodge an affidavit of debt againſt him in the ſecretary's office, made a ſworn to in the manner directed by the ſecond article of this ordinance; and ſuch c ditor is hereby required to inſtitute his action againſt his ſaid departed debtor, in court of common-pleas of the diſtrict in which the ſaid debtor reſided, within fift days from the time of lodging his ſaid affidavit in the office, otherwiſe he is to be c cluded from his action, in like manner as if he had not made and lodged his ſaid a davit. The ſummons which he ſhall obtain in the ſuit ſhall be ſerved on each of ſureties of the departed debtor, and ſuch ſervice is hereby declared to be as goo the law, as if ſerved on the perſon himſelf before his departure: Any law or o nance to the contrary hereof notwithſtanding.

If no actions be inſtituted within the times preſcribed, the ſureties are to have their obligations cancelled.

V. If no actions be inſtituted by the creditors of perſons who ſhall have put their names as aforeſaid, within the times and in the manner mentioned in the cond and fourth articles; the ſureties of ſuch perſons ſhall be intitled to have t obligations cancelled, and the ſecretary, in ſuch caſes, is hereby authoriſed and req ed ſo to do.

When creditors ſhall have obtained judgment againſt their departed debtor, the ſecretary is required to give an atteſted copy of the bond to them.

VI. The ſecretary, at the requeſt of the creditors who ſhall have obtained judgment any actions brought againſt any departed debtor, is authoriſed and required to g them an authentic copy of the obligation of ſuch debtor and his ſureties, to be ſu and proceeded upon to judgment in his Majeſty's name; but the money which ſh be recovered thereupon, ſhall be ordered by the court to be paid to ſuch creditors, ſatisfaction of their ſaid judgment.

Maſters of veſſels, on their arrival, to deliver

VII. The maſter of every ſhip or veſſel arriving in this province, is hereby req *red immediately* on his arrival, to deliver a liſt of the names of all his officers and

m

On fait ſçavoir par ces préſentes à tous qu'il apartiendra que, Nous A. B. *de la paroiſſe de——— dans le diſtrict de———en la Province de Québec et———de &c.———nous obligeons ſolidairement envers le Roi notre Souverain Seigneur pour une ſomme de———courant de la dite province, à paier au Roi notre Souverain Seigneur, ſes héritiers et ſucceſſeurs au profit ci-après mentionné, pour le vrai paiement de laquelle ſomme nous nous obligeons nous mêmes et chacun de nous pour nous mêmes, et chacun de nos héritiers, exécuteurs et adminiſtrateurs, ſolidairement par ces préſentes ſcellées de nos cachets, datées le———jour de———dans l'année de notre ſeigneur.* 17——

Forme de l'obligation.

Comme le ſuſdit obligé A. B. *aiant le———jour de———dernier* (ou préſent) *affiché un papier écrit au ſécrétariat de Québec, portant qu'il eſt dans le deſſein de quitter la Province après trente jours de ſa date: mais ſes affaires demandant qu'il parte avant ce tems, et voulant que ſes créanciers, s'il y en ici quelqu'uns, qui ſeraient dans le deſſein de s'opoſer à ſon départ, ſoient aſſurés du paiement de leurs créances, il a donné les dits———pour cautions d'icelles La condition de la dite obligation eſt que, ſi le dit* A. B *et les dits———ou aucun d'eux, leurs ou un de leurs heritiers, executeurs ou adminiſtrateurs, paient à tous les créanciers du dit* A. B. *qui peuvent avoir deja fait leurs opoſitions dans le dit bureau à ce qu'il lui ſoit accordé un paſſeport pour ſon départ. ainſi que ceux qui pourraient, dans le reſtant des dits trente jours de la date de ſon affiche par ecrit, déposer une affirmation de créances contre lui dans le dit bureau, ou faſſent paier l'argent qui paraitra leur être dû ſur pourſuites et par jugement de toutes cours de juſtice en cette Province, enſemble les frais de pourſuites, alors la ſuſdite obligation ſera nulle, autrement elle ſera dans toute ſa force et vigueur.*

Conditions.

Pour laquelle obligation le Sécrétaire recevra ſeulement *deux ſhellings et demie.*

Et le Sécrétaire eſt par ces préſentes autoriſé et requis d'accorder à tout particulier qui aura affiché ſon nom comme ci-deſſus et donné les cautions ci-deſſus mentionnées un paſſeport pour ſon départ, s'il le demande dans les dits trente jours, comme s'il reſtait dans la Province pendant tout le tems, et qu'il n'y eut aucunes opoſitions contre lui.

Sur telles cautions le Secretaire eſt requis d'accorder le paſſeport.

IV. Lorſque quelques particuliers qui auront donné de telles cautions, auront obtenu un paſſeport et parti de la Province dans les dits trente jours de la date de l'affiche de leurs noms, tout créancier pourra dans le reſtant des dits trente jours, nonobſtant ſon départ, dépoſer un affirmation de créance contre lui dans le Sécrétariat, faite ſous ſerment, dans la forme ordonnée dans l'article deuxieme de cette Ordonnance; et tel créancier eſt, par ces préſentes, requis de commencer ſon action contre les dits débiteurs partis dans la cour des Plaidoiers communs du diſtrict dans lequel les dits débiteurs étaient domiciliés, dans quinze jours de la date qu'il aura dépoſé ſon affirmation dans le bureau, autrement il ſera renvoié de ſon action comme s'il n'avoit point fait et dépoſé ſa dite affirmation. Les ſommations qu'il obtiendra dans ſa pourſuite ſeront ſignifiées à chacune des cautions des débiteurs partis, et telles ſignifications ſont par ces préſentes déclarées valables en loi, de même et ainſi que ſi elles étaient ſignifiées aux débiteurs eux-mêmes avant leur départ, nonobſtant toutes loix ou ordonnances à ce contraires.

Les créanciers de ceux qui auront parti de la Province dans les 30 jours dépoſeront une affirmation de créances dans le reſtant du dit tems au Sécretariat.

Et commencera ſon action dans quinze jours après ſon depôt d'icelle.

Les ſommations ſeront ſignifiées aux cautions.

V. Si les créanciers de quelques particuliers qui auront affiché leurs noms comme ci-deſſus, ne commencent point leurs actions dans le tems et la forme mentionnés au deuxieme et quatrieme articles; leurs cautions ſeront en droit de faire annulier leurs obligations, et le Sécrétaire eſt, en tels cas, par ces préſentes autoriſé et requis de le faire.

Si aucune action n'eſt commencée dans le tems preſcrits, l'obligation des cautions ſera annullée.

VI. Le Sécrétaire, à la demande des créanciers qui auront obtenu jugement dans quelques actions intentées contre quelque débiteur abſent, eſt autoriſé et requis de leur donner une copie autentique de l'obligation de leur débiteur et de ſes cautions pour ſur le jugement au nom de ſa Majeſté; mais il ſera ordonné par la cour *qui en proviendra ſera paié* à tels créanciers en ſatisfaction de leur dit ju-

Lorſque quelques créanciers auront obtenu jugement contre leur débiteur par défaut, le Sécretaire eſt requis de leur donner une copie autentique de l'

the governor, a liſt of the officers, ſailors, and paſſengers brought with them,

And after their clearance, a liſt of the officers, ſailors, and paſſengers they are to take away with them,

And to get a permiſſion from the governor for their departure,

Under the penalty of £50.

How to be recovered.

men, and of the paſſengers which he ſhall have brought with him, to the Governor, or in his abſence the Lieutenant governor or commander in chief for the time being: and in like manner, the maſter of every ſhip or veſſel leaving this province, is required after obtaining his clearance for departure, to deliver a liſt of the names of all his officers and ſeamen, and alſo of the paſſengers which he is to take away with him, to the Governor, Lieutenant governor or commander in chief as aforeſaid; and every maſter of any ſhip or veſſel arriving in this province without delivering ſuch liſt as aforeſaid after his arrival; or leaving the ſame, without delivering ſuch other liſt as aforeſaid after his clearance, and without a permiſſion in writing for his departure from the Governor, or in his abſence the Lieutenant governor or commander in chief for the time being, ſhall forfeit for every offence the ſum of Fifty pounds, to be recovered by information in any of the courts of common-pleas in this province, and applied to his Majeſty's uſe.

Maſters of veſſels carrying away any perſon without a paſs, made liable to pay all the debts he may have contracted in the province,

How to be recovered.

VIII. No maſter of any ſhip or veſſel leaving this province, ſhall carry away any perſon whatſoever (except the crew brought with him at his laſt arrival) without having a paſs ſigned by the ſecretary, under the penalty of being liable to pay to the creditors of ſuch perſon, all the debts he may have contracted in the province, to be recovered by plaint or information in any of his Majeſty's courts of common-pleas.

GUY CARLETON.

Ordained and enacted *by the authority aforeſaid, and paſſed in Council under the* Great Seal *of the province, at the Council chamber in the caſtle of* St. Lewis, *in the city of* Quebec, *the twenty third day of April, in the ſeventeenth year of the reign of our ſovereign Lord* GEORGE *the Third, by the grace of* GOD *of* Great-Britain, France *and* Ireland, King, *defender of the faith, and ſo forth, and in the year of* OUR LORD *one thouſand ſeven hundred and ſeventy-ſeven.*

By His Excellency's Command,

J. WILLIAMS, C. L. C.

CAP. XV.

AN ORDINANCE

To empower the commiſſioners of the peace to regulate the police of the towns of Quebec and Montreal, for a limited time.

Continued by ſeveral Ordinances amended and made perpetual by ordinance 31ſt. Geo. III. c. 3.

Preamble.

WHEREAS the forming a permanent police for the towns of Quebec and Montreal, ſeems impracticable in the preſent advanced ſtate of this ſeſſion, and it is neceſſary that a temporary remedy be applied to the inconveniencies which might reſult from the want of ſome fixed regulations in that reſpect: It is enacted by his excellency the captain general and governor in chief of this province, by and with the advice and conſent of the legiſlative council of the ſame, that the commiſſioners of the peace for this province, are authorized and required in their *General Quarter Seſſions* of the peace for the reſpective diſtricts of Quebec and Montreal, to make ſuch rules and orders touching the police neceſſary to be maintained and obſerved in the ſaid reſpective towns (excepting only where the ſame may have been already provided *for, by ordinances* for that purpoſe made in this preſent ſeſſion) and to impoſe ſuch fines

Commiſſioners of the peace in their quarter ſeſſions empowered to regulate the police of the towns of Quebec *and Montreal.*

VII. Le maitre de chaque vaisseau ou bâtiment qui arrivera en cette Province est, par ces présentes, requis de donner immédiatement après son arrivée, un rôle des noms de tous ses officiers et matelots ainsi que des passagers qu'il aura à son bord, au Gouverneur, ou en son absence, au Lieutenant-gouverneur ou Commandant en Chef, et le maitre de chaque vaisseau ou bâtiment qui partira de cette Province est semblablement requis, après avoir obtenu son congé de la douane, de donner un rôle de tous ses officiers et matelots, ainsi que des passagers qu'il prendra à son bord, au Gouverneur, Lieutenant-gouverneur ou Commandant en Chef, ainsi qu'il est dit ci-dessus; et tout maitre de tout vaisseau ou bâtiment qui arrivera en cette Province, sans donner tel rôle à son arrivée, ou qui en partira sans donner tel autre rôle après son congé, et sans une permission de départ du Gouverneur, ou en son absence, du Lieutenant-gouverneur ou Commandant en Chef, encourra pour chaque contravention la somme de Cinquante livres, qui sera prélevée sur information devant une cour des Plaidoiers communs en cette Province, et appliquée au profit de sa Majesté.

Les maitres des vaisseaux requis de donner à leur arrivée au Gouverneur, &c. un rôle des noms de tous leurs officiers, matelots et passagers:

Et de donner après leur congé des rôles des officiers, matelots et passagers:

Et d'obtenir une permission du Gouverneur, &c. pour leur départ,

Sous peine de l'amende de £ 50.

Comment elle sera prélevée.

VIII. Tout maitre de tout vaisseau ou bâtiment partant de cette Province, ne pourra embarquer qui que ce soit (excepté l'équipage qu'il aura amené avec lui à son arrivée) sans avoir un passeport signé du Secrétaire de la Province, sous peine d'être condamné à paier à ses créanciers toutes les dettes qu'il aura contracté en la Province, qui seront prélevées sur plainte ou information dans aucune des cours des Plaidoyers communs de sa Majesté.

Maitres de vaisseaux embarquant quelqu'un sans passeport paieront toutes ses dittes contractées dans la Province.

Comment elles seront prélevées.

(Signé) GUY CARLETON.

Statué et Ordonné *par la susdite autorité et passé en Conseil sous le* Grand Sçeau *de la Province, en la Chambre du Conseil au Château* St. Louis *en la ville de* Québec, *le vingt troisiéme jour du mois d'Avril, dans la dix-septiéme année du Règne de notre Souverain Seigneur* GEORGE *Trois, par la Grace de* DIEU, Roi *de la* Grande Bretagne, *de* France, *et d'*Irlande, *Défenseur de la foi, &c. &c. &c. dans l'annee de notre* Seigneur *mil sept cens soixante et dix-sept.*

Par ordre de Son Excellence,
(Signé) J. WILLIAMS, C. L. C.

Traduit par Ordre de Son Excellence,
F. J. CUGNET, *S. F.*

CAP XV.

ORDONNANCE.

Qui autorise les Commissaires de la paix à régler la Police dans les villes de Quebec et de Montréal pour un tems limité.

Continuée par plusieurs ordonnances, amendé et rendue perpétuelle par ordonnance 31me.

Geor. III c 3. Préambule.

PARAISSANT impossible, le tems de la séance étant trop avancé, de statuer une police permanente pour les villes de Québec et de Montréal, et étant nécessaire d'y aporter un remede *ad tempus* pour empêcher les abus qui resulteraient du défaut de réglemens fixes à cet égard: Il est Statué par Son Excellence le Capitaine-général et Gouverneur en Chef de cette Province, de l'avis et consentement du Conseil Législatif d'icelle ce qui suit, que les Commissaires de la paix de cette Province sont, par ces pré-[illegible]ités et requis de faire, dans leurs séances générales de quartier de la paix [illegible]rens districts de Québec et de Montréal, tels réglemens et ordres concer-

Les Commissaires de la paix sont autorisés de régler, dans leur séance generale de quartier, la Police

nans

fines, not exceeding forty ſhillings for any one offence committed againſt ſuch rules or orders, as to them, in their diſcretion, ſhall ſeem requiſite and proper; which rules and orders they ſhall cauſe to be publickly proclaimed in thoſe reſpective towns by the bell-man, and, wherever the ſaid commiſſioners may think it proper, to be publiſhed in the *Quebec Gazette*.

Penalty for diſobedience of their regulations,

II. If any perſon in either of the ſaid towns ſhall refuſe to obey any of the rules or orders ſo to be made by the ſaid commiſſioners of the peace, after the ſame ſhall have been proclaimed by the bell-man as aforeſaid; ſuch perſon ſhall for every refuſal forfeit the ſum which in every ſuch rule or order ſhall be ſpecified (provided the ſame ſhall not exceed the ſum of Forty ſhillings) to be recovered, if ſued for within fifteen days from the time of ſuch refuſal, by information before any one commiſſioner of the peace, who is hereby authorized and required to hear and determine the ſame in a ſummary manner, upon the oath of one credible witneſs, (being ſome other than the informer) and to be levied by warrant under his hand to ſeize and ſell the goods of the offender, one moiety whereof ſhall belong to the King's Majeſty, and the other moiety to the perſon who ſhall ſue for the ſame.

How to be recovered.

Perſons refuſing to do any public work ordered by the commiſſioners, to pay the perſon whom the commiſſioners may employ in their ſtead.

III. In caſes where any perſon ſhall refuſe to do, or cauſe to by done, any work regarding the police, which by any ſuch rule or order of the ſaid commiſſioners of the peace he may be required to do, it ſhall and may be lawful for the commiſſioner before whom the information ſhall have been brought, to employ any other perſon, to do that work in his ſtead, for ſuch reaſonable price as he ſhall agree upon; and the perſon who ſhall have diſobeyed ſuch rule or order by refuſing or neglecting to do the ſaid work ſhall, over and above the penalty mentioned in the ſecond article, be obliged to pay to the perſon who ſhall have done the ſame, the price agreed to be paid him by the ſaid commiſſioner; to be levied, in default of payment, in the ſame manner as the ſaid penalty is by the ſaid article directed to be levied.

This ordinance to be in force for 2 years.

IV. This ordinance is to remain in force only during the term of two years from the time of the publication thereof.

GUY CARLETON,

Ordained and enacted *by the authority aforeſaid, and paſſed in Council under the* Great Seal *of the province, at the Council-chamber in the caſtle of* St. Lewis, *in the city of* Quebec, *the twenty-third day of* April, *in the ſeventeenth year of the reign of our Sovereign Lord* GEORGE *the Third, by the grace of* GOD *of* Great-Britain, France *and* Ireland, King, *defender of the faith, and ſo forth, and in the year of our* LORD *one thouſand ſeven hundred and ſeventy-ſeven.*

By his Excellency's Command,

J. WILLIAMS, C. L. C.

CAP. XVI.

AN ORDINANCE

Concerning the diſtribution of the eſtates and effects of perſons leaving the province without paying their debts,

[Diſallowed by his Majeſty in Council on the 13th of May 1778. Vide Proclamation *iſſued by* his Excellency Governor Haldimand, 31ſt October, 1778.]

nans la Police néceſſaire qui doit être gardée et obſervée dans les dites diférentes villes (excepté ſeulement telles parties d'icelle qui ont déja pû être réglées par Ordonnances faites à ce ſujet dans cette préſente ſéance) et d'infliger telles amendes, qui n'excéderont point quarante ſhellings pour chaque contravention commiſe contre tels réglemens ou ordres, qu'ils jugeront néceſſaires et convenables; leſquels réglemens ou ordres ils feront publiquement proclamer dans ces diférentes villes au ſon de la cloche; et lorſque les dits Commiſſaires le jugeront à propos, ils les feront publier dans la Gazette de Québec. des villes de Québec et Montreal.

II. Si quelque particulier dans l'une ou l'autre des dites villes, refuſe d'obéir à quelqu'un des réglemens ou ordres ainſi faits par les dits Commiſſaires de la paix, après qu'ils auront été proclamés au ſon de la cloche, il encourra pour chaque refus une amende de la ſomme qui ſera infligée dans chaque réglement ou ordre (pourvû que la dite amende n'excéde point la ſomme de Quarante ſhellings) qui ſera prélevée dans quinze jours du tems de tel refus, ſur information devant un Commiſſaire de la paix qui eſt, par ces préſentes, autoriſé et requis de les entendre et décider ſommairement, ſur le ſerment d'un témoin digne de foi (autre que le dénonciateur) et de la prélever par un ordre ſous ſon ſeing de ſaiſie et de vente des meubles du contrevenant, dont la moitié apartiendra à ſa Majeſté et l'autre moitié à celui qui l'aura pourſuivi. Amendes pour déſobéiſſanc eà leurs réglemens. Comment elles ſeront prélevées.

III. Dans les cas où quelque particulier refuſera ou négligera de faire ou faire faire tous travaux concernans la Police qui lui ſeront ordonnés par tels réglemens ou ordres des dits Commiſſaires de la paix: il ſera et pourra être loiſible à un Commiſſaire de la paix, devant qui telle information ſera portée, d'emploier quelqu'autre pour faire ces travaux à ſa place, pour un prix raiſonnable dont il conviendra avec lui; et celui qui aura déſobie ou négligé de les faire, ſera en outre et pardeſſus l'amende mentionnée dans le ſecond article, contraint de paier à celui qui les aura fait, le prix dont ſera convenu le dit Commiſſaire, qui ſera au défaut de paiement prélevé de la même maniére qu'il eſt ordonné par le dit article de prélever la dite amende. Celui qui refuſera de faire les travaux publics ordonnés par les dits Commiſſaires, paiera celui que les dits Commiſſaires emploieront à ſa place.

IV. Cette Ordonnance reſtera ſeulement en force pendant le tems de deux années du jour de ſa publication. Cette Ordonnance ſera en force pour deux ans.

(Signé) GUY CARLETON.

Statué *par la ſuſdite autorité et paſſé en Conſeil ſous le* Grand Sçeau *de la Province, en la Chambre du Conſeil au Château* St. Louis *en la ville de* Québec, *le vingt-troiſieme jour du mois d'Avril, dans la dix-ſeptiéme année du Règne de notre Souverain Seigneur* GEORGE *Trois, par la Grace de* DIEU, Roi *de la* Grande-Bretagne, *de* France, *et d'*Irlande *Défenſeur de la foi, &c. &c. &c. et de l'année de notre* Seigneur *mil ſept cens ſoixante et dix-ſept.* Par ordre de Son Excellence,

(Signé) J: WILLIAMS, C. L. C.

Traduit par ordre de Son Excellence,
F. J. CUGNET, *S. F.*

CAP. XVI.

ORDONNANCE

Concernant la diſtribution des biens et effets des particuliers qui partent de la Province ſans paier leurs dettes.

(Prohibé par ſa Majeſté en Conſeil le 13me jour de Mai 1778. Voiez la Proclamation émanée par ſon Excellence le Gouverneur Haldimand le 31me Octobre, 1778.)

C. A P.

ANNO DECIMO NONO

GEORGII III. REGIS.

CAP. I.

AN ORDINANCE

For continuing an Ordinance made the twenty-fifth day of February, in the seventeenth year of His Majesty's Reign, intituled, "*An Ordinance to regulate the proceedings in the Courts of Civil Judicature in the Province of Quebec.*"

[Expired.]

CAP. II.

AN ORDINANCE

For continuing an Ordinance made the twenty-ninth day of March, in the seventeenth year of his Majesty's Reign, intituled, "*An Ordinance for regulating the Militia of the Province of Quebec, and rendering it of more general utility towards the preservation and security thereof.*"

[Expired.]

CAP. III.

AN ORDINANCE

For continuing an Ordinance made the twenty-third day of April, in the seventeenth year of His Majesty's Reign, intituled, "*An Ordinance to empower the Commissioners of the Peace to regulate the Police of the towns of Quebec and Montreal, for a limited time.*"

[Expired.]

ANNO VICESIMO

GEORGII III. REGIS.

CAP I.

AN ORDINANCE

To prohibit, for a limited time, the exportation of wheat, peafe, oats, bifcuit, flour or meal of any kind; alfo of horned cattle: and thereby to *reduce the prefent* high price of wheat and flour.

[Expired.]

CAP.

ANNO DECIMO NONO

GEORGII III. REGIS.

CAP. I.

ORDONNANCE

Qui continue une Ordonnance paſſée le vingt-cinquieme jour de Février, dans la dix-ſeptieme année du Règne de ſa Majeſté, intitulé, " *Ordonnance qui* " *régle les formes de procéder dans les Cours Civiles de Judicature établies* " *dans la Province de Québec.*"

(Expiré.)

CAP. II.

ORDONNANCE

Qui continue une Ordonnance paſſée le vingt neuvieme jour de Mars, dans la dix-ſeptieme année du Règne de ſa Majeſté, intitulée, " *Ordonnance qui* " *régle les Milices de la Province de Québec, et qui les rend d'une plus grande* " *utilité pour la conſervation et la ſureté d'icelle,*

(Expiré.)

CAP. III.

ORDONNANCE

Qui continue une Ordonnance paſſée le vingt-troiſieme jour d'Avril, dans la dix-ſeptieme année du Règne de ſa Majeſté, intitulee, " *Ordonnance qui au-* " *toriſe les Commiſſaires de Paix à régler la Police dans les villes de Québec et de* " *Montréal pour un tems limité.*"

(Expiré.)

ANNO VICESIMO

GEORGII III. REGIS.

CAP. I.

ORDONNANCE

Qui défend pour un tems limité, l'exportation des Bleds, Pois, Avoines, Biſ- Fleurs et Farines quelconques, ainſi que des Bêtes à corne, et par ce réduit le haut prix actuel du Bled et des Farines.

(Expiré.)

CAP.

CAP. II.

AN ORDINANCE

Deſcribing the perſons who ſhall be deemed Foreſtallers, Regrators and Ingroſſers in this Province, and inflicting puniſhments upon thoſe who ſhall be found guilty of ſuch offences.

[Expired.]

CAP. III.

AN ORDINANCE

For the regulation and eſtabliſhment of Fees.

[Expired.]

CAP. IV.

AN ORDINANCE

Continued by ſeveral ordinances and Acts; amended and made perpetual by Prov Stat. 35th. Geo. III. c. 7. ſ. 1.

For regulating all ſuch perſons as keep horſes and carriages to let and hire, for the accommodation of travellers, commonly called and known by the name of *Maitres de Poſte.*

BE it enacted and ordained by his excellency the governor, by and with the advice and conſent of the legiſlative council of the province of Quebec, and by the authority of the ſame it is hereby enacted, that from and after the publication of this ordinance, no perſon or perſons whoſoever, acting as a poſtman or maitre de poſte, by commiſſion from his excellency the Governor, the Lieutenant governor or commander in chief; or by commiſſion from any perſon duly authoriſed by the governor, Lieutenant governor or commander in chief, for the purpoſe of granting commiſſions to poſtmen or maitres de poſte, ſhall aſk, demand, or take more than one ſhilling for each league for the hire of a horſe and carriage, whether the ſame ſhall carry one or two perſons; or more than ſix-pence for each additional horſe, which any perſon travelling poſt may demand and require to be harneſſed to ſuch carriage; or more than ſix-pence for each league, for every ſaddle-horſe and ſaddle which may be required. That all and every perſon travelling poſt in their own carriages ſhall pay one ſhilling and two pence, for each league ſuch carriage may be carried by one horſe, and if the perſon travelling demand a ſecond or additional horſe, he ſhall pay one ſhilling and ſix-pence for the two horſes as aboveſaid. That all and every perſon journeying as aforeſaid, ſhall and may take and have carried in the reſpective carriages as aforeſaid, a reaſonable quantity and weight of baggage, that is to ſay, for every ſingle perſon ſo travelling in a carriage as aforeſaid one hundred pounds weight, and for two perſons travelling as aforeſaid ſeventy pounds weight, and no more.

II. That all and every the ſaid maîtres de poſte, or poſtmen, ſhall furniſh and provide to all and every perſon demanding the ſame, one or more carts or ſleighs, with one horſe to each, whether it be for travelling or carrying baggage for travellers, and *in caſe* of baggage, ſuch cart or ſleigh to carry ſix hundred pounds weight at leaſt; and *for the hire of* the ſame ſhall demand and take nine pence for each league and *more.*

CAP. II.

ORDONNANCE

Qui déſigne les perſonnes qui ſeront réputées *Foreſtallers* ou Exacteurs de Denrées, Regratiers et Monopoleurs, dans cette Province, et qui établit des punitions contre ceux qui ſeront trouvés tels.

(Expiré.)

CAP. III.

ORDONNANCE

Qui etablit les Honoraires.

(Expiré.)

CAP. IV.

ORDONNANCE

Qui regle tous les particuliers qui tiendront des Chevaux et Voitures de louage, pour la commodite, des voiageurs, vulgairement appellés et connus ſous le nom de Maitres de Poſte.

Continuée par pluſieurs Ordonnances et Actes amendés et rendu perpétuels par Stat. Prov. 35. Geor. III. c. 7. ſ. 1.

QU'IL ſoit Statué et Ordonné par ſon Excellence le Gouverneur, de l'avis et conſentement du Conſeil Légiſlatif de la Province de Québec, et par l'autorité d'icelui, il eſt par ces préſentes ſtatué, que du jour et après la publication de cette Ordonnance, quiconque agira comme Maitre de Poſte, ſur commiſſion de ſon Excellence le Gouverneur, Lieutenant-gouverneur ou du Commandant en Chef, ou ſur commiſſion de qui que ce ſoit autoriſé par le Gouverneur, le Lieutenant-gouverneur, ou le Commandant en Chef, à donner des commiſſions de maitres de poſte, ne demandera et ne prendra point plus d'un ſhelling par lieue pour le louage d'un cheval et d'une voiture, ſoit pour un ou deux particuliers; ou plus que ſix penneis pour chaque lieue par chaque cheval que les voiageurs demanderont à ajouter à la voiture, ou plus que ſix penneis pour chaque lieue pour un cheval de ſelle, avec la ſelle, qui ſera demandé. Que quiconque voiagera en poſte avec ſa voiture couverte ou découverte, paiera un ſhelling deux penneis par chaque lieue pour un ſeul cheval, et que s'il en demande un ſecond, il paiera un ſhelling ſix penneis pour les dits deux chevaux. Que quiconque voiagera ainſi, pourra prendre et porter dans ſes diferentes voitures une quantité raiſonnable d'équipage, c'eſt à dire un ſeul voiageur cent livres pezant et deux voiageurs ſoixante-dix livres pezant et pas plus.

II. Que tous et chacuns maitres de poſte, fourniront à tous ceux qui le demanderont une ou pluſieurs charettes ou traines avec un cheval, ſoit pour voiager ou porter du bagage, et en cas de bagage pour les voiageurs, elles ſeront chargées de ſix cens livres pezant au moins; et qu'ils prendront et recevront ſeulement pour le louage de chaque charette ou traine neuf penneis par chaque lieue et pas plus.

III. That every poſtman or maître de poſte ſhall ſupport and keep four good an ſufficient horſes at leaſt, with the like number of good and ſubſtantial carriages; th caleches to be commodiouſly wide and long, and two of them at every poſt-houſ to be mounted on iron creeks or ſprings. That each poſtman or maître de poſt ſhall be allowed, and may retain, an aſſiſtant or aide de poſte, who reſpectively ſhal keep and ſupport two good horſes, and the like number of ſufficient carriages an harneſſes. That each poſtman or maître de poſte, together with two able ſervant whom he ſhall keep and ſupport for the purpoſe of driving the horſes and carriage as aforeſaid; and alſo the aſſiſtant or aide de poſte as aforeſaid, ſhall be exempted are hereby freed and exempted, from all public ſervice and duty, which by la otherwiſe they might be bound to perform: ſuch ſervices and duties always excepted to which they are bound by the tenure of their land.

IV. That all and every poſtman, maître de poſte, aſſiſtant or aide de poſte as afore ſaid, ſhall immediately on demand, and without delay, furniſh and provide for per ſons ſo journeying as aforeſaid, horſes and carriages. And if any poſtman, maitr de poſte, or aide, ſhall delay or detain the perſon demanding any horſes, carriages or ſaddle horſes as before mentioned, more than one quarter of an hour in the day or half an hour in the night; or ſhall not drive ſuch horſe or horſes, and the carriage ſo hired as aforeſaid, at the rate and diſtance of two leagues for every hour at th leaſt, provided the roads will permit; ſuch poſtman or aſſiſtant ſo neglecting as above mentioned, ſhall forfeit and pay for every offence the ſum of Ten ſhillings.

V. That no maitre de poſte, or aide de poſte, ſhall on any pretence whatever, paſ or drive any carriage beyond the limits and diſtance of his or their reſpective fares an ſtages, without firſt having obtained permiſſion ſo to do from the next maitre de poſte and to whoſe houſe his ſtage and fare may end; under the penalty of One ſhilling fo each league which he or they may ſo tranſgreſs to be recovered from, and paid by th maitre de poſte who ſhall ſo have tranſgreſſed, to the maitre de poſte whoſe permiſſion and leave ought to have been obtained to drive and paſs as aforeſaid. Provided al ways that whenſoever it may happen that all the horſes or carriages retained as afore ſaid, at any poſt-houſe and the houſe of the aide or aſſiſtant as aforeſaid, ſhall b employed, or abſent from their reſpective ſtages; in ſuch caſe any maitre de poſte, or aide de poſte ſhall paſs, and he is hereby required, when demanded, to paſs and drive beyond the limits of his or their reſpective ſtages, without incurring the penalty aboveſaid. And every maitre de poſte and his aide are hereby reſpectively required to place and expoſe to public view in his or their houſes an account of his and thei lawful fare and diſtance of road and ſtage, which ſuch maitre de poſte or aide ma reſpectively drive as aforeſaid, upon penalty of Five ſhillings for every neglect.

VI. In conſideration of the advanced price of provender in the ſeveral towns o Quebec, Montreal and Three-Rivers, and in compenſation for the time they ma loſe in attending at the reſpective houſes and lodgings of perſons taking the firſt ſtage and alſo that the poſts of Quebec and Montreal are only employed in driving from the ſaid towns, it is enacted, that the maitres de poſte and the aide and aſſiſtant a aforeſaid, in the towns of Quebec and Montreal may demand and receive twenty pence for each league for the hire of a horſe and carriage, whether the ſame ma carry one or two perſons; and for one horſe and carriage from the town of Three-Ri vers, One ſhilling and four-pence per league; and in proportion for one or mor horſes as is above-mentioned.

VII. That all and every ferryman, and perſon keeping a ferry, on the publi *roads in this province*, ſhall be provided with good and ſufficient ferry-boats, but

III. Que tous et chacuns maitres de poſte, auront quatre bons chevaux au moins, avec un nombre égal de bonnes et ſolides voitures et harnois, ou calêches de largeur et longueur convenables, dont deux ſeront montées ſur des criques de fer. Qu'il ſera accordé à chaque maitre de poſte, un aide qui aura deux bons chevaux et un nombre égal de ſolides voitures et harnois. Que chaque maitre de poſte, avec deux bons domeſtiques qu'il aura pour conduire les dits chevaux et voitures, ainſi que ſon aide de poſte ſeront éxemts et ſont par ces préſentes libres et exemts de tous ſervices publics auxquels ils peuvent être obligés par les loix ou autrement, à l'exception cependant des ſervices et devoirs auxquels ils ſont tenus par les conceſſions de leurs terres.

IV. Que tous et chacuns maitres de poſte ou aides fourniront immédiatement et ſans délai, à la demande des voiageurs, des chevaux et voitures, et que ſi quelques maitres de poſte ou aides retardent ou retiennent les voiageurs qui demanderont des chevaux et voitures, ou des chevaux de ſelle plus d'un quart d'heure pendant le jour, ou d'une demie heure pendant la nuit, ou qui ne meneront point les dits chevaux et voitures de louage à deux lieues par heure au moins, lorſque les chemins le permettront, ils encourront et paieront pour chaque retardement une amende de Dix ſhellings.

V. Qu'aucuns maitres ou aides de poſte ne paſſeront ſous aucuns prétextes, avec leurs voitures, les limites et diſtances de leurs poſtes, ſans en avoir premierement eu la permiſſion du maitre de poſte voiſin, et de la maiſon où finiſſent ſes limites, ſous peine de l'amende d'Un ſhelling par chaque lieue qu'ils paſſeront hors de leurs limites, qui ſera prélevée et paiée par les maitres ou aides de poſte qui auront contrevenu, au maitre de poſte dont ils n'auront point eu la permiſſion de paſſer la poſte; pourvû toujours que s'il arrivait, que tous les chevaux et voitures de toutes maiſons de poſte ou d'aide de poſte fuſſent emploiés, ou abſens de leurs diférentes poſtes, en tel cas, tous maitres et aides de poſte ſont requis par ces préſentes de paſſer les limites de leur poſte, à la demande des voiageurs, ſans encourir la dite amende. Et que tous et chacuns maitres ou aides de poſte ſont par ces préſentes requis d'afficher à la vue publique, dans leurs maiſons, un état de leurs légitimes ſalaires, et de la diſtance et de l'étendue du chemin de leur reſſort, ſous peine d'une amende de Cinq ſhellings pour telle négligence.

VI. Qu'en conſidération du plus haut prix des fourages dans les villes de Québec, de Montréal et des Trois-Rivieres, et en compenſation du tems qu'ils perdent à attendre aux diférentes maiſons ou logemens de ceux qui prennent la premiere poſte, et auſſi parceque les maitres de poſte de Québec et de Montréal ſont ſeulement emploiés à mener hors des dites villes, il eſt par ces préſentes Statué, que les dits maitres et aides de poſte dans les villes de Québec et de Montréal pourront demander et recevoir vingt penneis par chaque lieue du louage d'un cheval et d'une voiture, ſoit qu'ils conduiſent un ou deux voiageurs. Et que par chaque cheval et voiture de la ville des Trois-Rivieres, on paiera un ſhelling quatre penneis par lieue; et en proportion pour un ou pluſieurs chevaux, ainſi qu'il eſt dit ci-deſſus.

VII. Que tous et chacuns paſſagers et autres qui auront des bacs ſur des riviéres qui aboutiſſent aux chemins publics de cette Province, ſe pourvoieront de bons et ſolides bacs, bateaux ou canots qui ſeront néceſſaires pour la commodité des dits voiageurs. Que les dits paſſagers ne pourront, ſous aucuns prétextes, retarder aucuns voiageurs ſous peine d'une amende de Dix ſhellings pour chaque retardement.

Que toutes et chacunes amendes impoſées par cette Ordonnance ſeront et ſe *pourſuivies, ſur le ſerment* d'un ou pluſieurs témoins dignes de foi, devant

teaux and canoes as they may be neceſſary for the eaſe and convenience of perſons travelling as aforeſaid. The perſons keeping the ferries aforeſaid ſhall not on any pretence, detain any perſon ſo journeying, under a penalty of Ten ſhillings for every detention.

VIII. That all and every the forfeitures and penalties by this ordinance impoſed ſhall and may be ſued for, proſecuted and recovered, upon the oath of one or more credible witneſs, and before any one of his Majeſty's commiſſioners of the peace; and ſuch penalties and forfeitures levied by warrant under the hand and ſeal of any commiſſioner of the peace as aforeſaid, one half to be paid to the receiver-general for his Majeſty's uſe, the other half to the proſecutor.

IX. That this ordinance, and every article and clauſe herein contained, ſhall continue and be in force and effect, for and during the ſpace of two years, and until the end of the ſeſſions of the legiſlative council which will be held according to the ſtatute in the year of our Lord one thouſand ſeven hundred and eighty-two.

FRED: HALDIMAND.

Ordained and enacted *by the authority aforeſaid, and paſſed in council under the* Great Seal *of the province, at the Council chamber in caſtle of* St. Louis, *in the city of* Quebec, *the ninth day of* March, *in the twentieth year of the reign of our ſovereign Lord* GEORGE *the Third, by the grace of* GOD, *of* Great-Britain, France *and* Ireland, *King, defender of the faith, and ſo forth, and in the year of our Lord, one thouſand ſeven hundred and eighty.*

By His Excellency's Command,

J. WILLIAMS, C. L. C.

ANNO VICESIMO SECUNDO

GEORGII III. REGIS.

CAP. I.

AN ORDINANCE

For altering, fixing and eſtabliſhing the Age of Majority.

WHEREAS many and great inconveniencies may ariſe, from the continuance of the law which at preſent eſtabliſhes the age of majority at twenty-five years, be it therefore enacted and ordained by his Excellency the Governor, by and with the advice and conſent of the Legiſlative Council of the province of Quebec, and by the authority of the ſame, it is hereby enacted and ordained, that from and after the firſt day of January which will be in the year of our Lord one thouſand ſeven hundred and eighty three, the age of majority ſhall, to all and every intent and purpoſe whatſoever, be held, taken and conſidered, in every part and place whereſoever within this province, to be at the age of twenty one years, to be computed from the day of the birth of any perſon whoſoever; any law, uſage or cuſtom to the contrary notwithſtanding.

FRED: HALDIMAND.

Ordained and enacted *by the authority aforeſaid, and paſſed in Council under the Great Seal of the province, at the* Council-chamber in the caſtle of St. Lewis, in the

vant un Commissaire de paix de sa Majesté, et qu'elles seront prélevées sur un ordre sous le seing et sçeau du dit Commissaire de paix, dont moitié sera paiée au Receveur-général au profit de sa Majesté et l'autre moitié au dénonciateur.

IX. Que cette Ordonnance et chacun article et clause y contenus, sera et demeurera en force pendant le tems et espace de deux années et jusqu'à la fin de la séance du Conseil Législatif qui tiendra, en conséquence de l'acte, dans l'année de notre Seigneur mil sept cens quatrevingt-deux.

(Signé) FRED: HALDIMAND.

Statué et Ordonné *par la susdite autorité et passé en Conseil sous le* grand sçeau *de la Province, en la Chambre du Conseil au Château* St. Louis *en la ville de* Québec, *le neuviéme jour du mois de Mars, dans la vingtieme année du Règne de notre Souverain Seigneur* GEORGE *Trois par la Grace de* Dieu, Roi *de la* Grande Bretagne *de* France, *et* d'Irlande, *Défenseur de la foi, &c. &c. &c. et de l'année de notre Seigneur mil sept cens quatre-vingt.*

Par ordre de Son Excellence,

(Signé) J. WILLIAMS, C. L. C.

Traduit par ordre de Son Excellence,

F. J. CUGNET, *S. F.*

ANNO VICESIMO SECUNDO

GEORGII III. REGIS.

CAP. I.

ORDONNANCE

Qui change, fixe et établit l'age de majorité.

COMM'IL peut s'élever plusieurs grands inconvéniens de la continuation de la loi, qui actuellement établit l'âge de majorité à vingt-cinq ans. qu'il soit, à ces causes, statué et ordonné par son Excellence le Gouverneur, de l'avis et consentement du Conseil Législatif de la Province de Québec, et par l'autorité d'icelui il est par ces présentes statué et ordonné, que du jour et après le premier Janvier de l'année de notre Seigneur, qu'on comptera mil sept cens quatre-vingt-trois, l'âge de majorité sera, à tous égards quelconques, tenû, pris et considéré dans toutes cours et places que ce soient dans cette Province, être à l'age de vingt-un ans, à compter du jour de la naissance de quique ce puisse être: nonobstant toutes loix, usages et coutumes à ce contraires.

(Signé) FRED: HALDIMAND.

Statué et ordonné *par la susdite autorité et passé en Conseil sous le* Grand Sçeau *de la Province, en la Chambre du Conseil au Château* St. Louis *en la ville de* Québec, *le vingt-deuxieme jour de Fevrier dans la vingt-deuxieme année du* Règne de notre Souverain Seigneur GEORGE *Trois, par la Grace de* DIEU, Roi *de la* Grande-Bretagne, de France, et d'Irlande

Quebec, *the sixteenth day of* February, *in the twenty-second year of the reign of our Sovereign Lord* GEORGE *the Third, by the grace of* GOD *of* Great-Britain, France *and* Ireland, King, *defender of the faith, and so forth, and in the year of our* LORD *one thousand seven hundred and eighty-two.*

By his Excellency's Command,
J. WILLIAMS, C. L. C.

ANNO VICESIMO QUARTO

GEORGII III. REGIS.

CAP. I.

AN ORDINANCE

Vide Prov. Stat 34. Geo. III. c 6. f. 37.

For securing the Liberty of the Subject, and for the prevention of Impriſonments out of this province.

WHEREAS it hath graciouſly pleaſed the King's moſt Excellent Majeſty, in his inſtructions to his Excellency the Captain General and Governor in Chief of this province, to commit to the Legiſlature thereof, the conſideration of making due proviſion for the ſecurity of the perſonal liberty of his ſubjects therein, and to ſuggeſt that, for that purpoſe, the Legiſlature could not follow a better example, than that which the common law of England hath ſet, in the proviſion made for a writ of *Habeas Corpus* which is the right of every Britiſh ſubject in that kingdom: be it declared and enacted by his Excellency the Captain General and Governor in Chief of this province, by and with the advice and conſent of the Legiſlative Council thereof, and by the authority of the ſame it is hereby declared and enacted, that from and after the day of the publication of this Ordinance, all perſons who ſhall be or ſtand committed or detained in any priſon within this province, for any criminal or ſuppoſed criminal offence, ſhall of right be entitled to demand, have and obtain from the Court of King's Bench in this province, or from the Chief Juſtice thereof, or from the Commiſſioners for executing the office of Chief Juſtice reſpectively or from any Judge or Judges of the ſaid Court of King's Bench, the writ of *Habeas Corpus*, together with all the benefit and relief reſulting therefrom, at all ſuch times, and in as full, ample, perfect and beneficial a manner, and to all intents, uſes, ends and purpoſes, as his Majeſty's ſubjects within the realm of England, who may be or ſtand committed or detained in any priſon within that realm, are there entitled to that writ and the benefit ariſing therefrom, by the common and ſtatute laws thereof.

II. And for the prevention of delays which may be uſed by Sheriffs, Gaolers, and other officers and perſons, to whoſe cuſtody any of the King's ſubjects may be committed or detained, for criminal or ſuppoſed criminal matters, in making returns of writs of *Habeas Corpus* to them directed; it is hereby further declared, ordained and enacted, by the authority aforeſaid, that whenſoever any perſon or perſons ſhall bring any writ of *Habeas Corpus*, directed unto any Sheriff, Gaoler, Miniſter, or other perſon whatſoever, for any perſon in his or their cuſtody, and the ſaid writ ſhall be ſerved *upon the ſaid officer*, or left at the gaol or priſon with any of the under-officers, *under keepers, or deputy* of the ſaid officers or keepers, that the ſaid officer or officers, if

*d'*Irlande *Défenſeur de la foi, &c. &c. &c. et dans l'année de notre* Seigneur *mil ſept cens-quatre-vingt-deux.*

Par ordre de Son Excellence,

(Signé) J: WILLIAMS, C. L. C.

Traduit par ordre de Son Excellence,
F. J. CUGNET, *S. F.*

ANNO VICESIMO QUARTO

GEORGII III. REGIS.

CAP. I.

ORDONNANCE

Pour la ſureté de la Liberte' du Sujet dans la Province de Quebec, et pour empecher les Empriſonnemens hors de cette Province.

Vide Statut Prov. 34. Geor. III. c. 6. *ſ.* 37.

AIANT plus très gracieuſement au Roi ſa très excellente Majeſté, dans ſes inſtructions à ſon Excellence le Capitaine-général et Gouverneur en Chef de cette Province, de confier à la conſideration de la légiſlation d'icelle, l'établiſſement d'une loi à faire pour la ſureté de la liberté perſonelle de ſes ſujets qui y réſident, et de recommander que la légiſlation ne peut à cet égard ſuivre un meilleur exemple que celui que la loio emurie d'Angleterre a adopté en établiſſant l'ordre d'*Habeas Corpus*, qui eſt le droit de tout ſujet Britannique dans ce roiaume, qu'il ſoit déclaré et ſtatué par ſon Excellence le Capitaine-général et Gouverneur en Chef de cette Province, de l'avis et conſentement du Conſeil Légiſlatif d'icelle, et par l'autorité d'icelui, il eſt par ces préſentes déclaré et ſtatué, que du jour et après la publication de cette Ordonnance, tous particuliers qui ſeront ou demeureront priſonniers ou detenus dans aucunes priſons dans cette Province, pour toutes afaires criminelles ou ſupoſées criminelles, auront le droit de demander, d'avoir et d'obtenir de la cour du banc du roi en cette province, ou du juge en chef d'icelle, ou des commiſſaires qui exécutent réciproquement la charge du juge en chef, ou d'aucun des juges de la dite cour du banc du Roi, l'ordre d'*Habeas Corpus*, enſemble tous les bénéfices et ſoulagemens qui en reſultent, dans tous tems, et d'une maniére auſſi ample, auſſi entiére et auſſi avantageuſe à tous égards, uſages, fins et effets quelconques, que les ſujets de ſa majeſté dans le roiaume d'Angleterre qui peuvent être ou demeurer priſoniers ou détenus dans aucunes priſons dans ce roiaume, ont droit à cet ordre et aux bénéfices qui en réſultent, ſuivant la loi comune et les ſtatuts d'icelui.

II. Et pour obvier à tous délais dont pourraient uſer les ſherrifs, géoliers, autres oficiers et autres, ſous la garde deſquels tous les ſujets du Roi peuvent être empriſonés ou détenus, pour afaires criminelles ou ſupoſées criminelles, pour faire le raport d'ordres d'*Habeas Corpus* à eux adreſſés, il eſt par ces préſentes de plus déclaré, ordoné et ſtatué par la dite autorité, que toutes et quantes fois quiconque portera tout ordre d'*Habeas Corpus* adreſſé à aucuns ſherrifs, géolier, miniſtre, ou à qui que ce ſoit ſous quelqu'un ſous ſa garde, et que le dit ordre aura été ſignifié au dit oficier, ou à la raiſon à aucun des oficiers ſubalternes, ſous-geoliers ou députés des dits oficiers

days after the ſervice thereof as aforeſaid [unleſs the commitment aforeſaid were for treaſon or felony plainly and ſpecially expreſſed in the warrant of commitment] upon payment or tender of the charges of bringing the ſaid priſoner, to be aſcertained by the Chief Juſtice, Commiſſioner or Commiſſioners for executing the office of Chief Juſtice, or Judge or Judges of the Court that awarded the ſame, and endorſed upon the ſaid writ, not exceeding three ſhillings per league; and upon ſecurity given, by his own bond, to pay the charges of bringing back the priſoner, if he ſhall be remanded by the Court, Chief Juſtice, Commiſſioner or Commiſſioners, Judge or Judges to which or whom he ſhall be brought, according to the true intent of this preſent Ordinance, and that he will not make any eſcape by the way, make return of ſuch writ, and bring or cauſe to be brought the body of the party ſo committed or reſtrained unto or before the Chief Juſtice, or Commiſſioners for executing the office of Chief Juſtice, or Judges of the ſaid Court of King's Bench from whence the ſaid writ ſhall iſſue, or unto or before ſuch other perſon or perſons before whom the ſaid writ is made returnable, according to the command thereof; and ſhall then likewiſe certify the true cauſes of his detainer or impriſonment, unleſs the commitment of the ſaid party be in any place beyond the diſtance of ten leagues, from the place or places where ſuch court or perſon is or ſhall be reſiding; and if beyond the diſtance of ten leagues, and not above thirty leagues, then within the ſpace of ten days; and if beyond the diſtance of thirty leagues, and not above ſixty leagues, then within the ſpace of twenty days; and if beyond the diſtance of ſixty leagues, and not above one hundred leagues, then within the ſpace of forty days; and if beyond the diſtance of one hundred leagues, then within the ſpace of three months, if from the firſt day of March to the twentieth of September, otherwiſe in the ſpace of eight months, after ſuch delivery and ſervice of the writ as aforeſaid, and not longer. But if ſuch payment or tender ſhall not be made by the perſon bringing the writ to the ſheriff, gaoler, miniſter or other perſon as aforeſaid, ſuch ſheriff, gaoler, miniſter or other perſon, ſhall return the writ with the true cauſes of the impriſonment or detainer, without bringing or cauſing to be brought the body of the perſon committed or reſtrained as it may be thereby commanded; and ſhall certify on the back thereof, that a default of ſuch payment or tender, is the reaſon and cauſe that the body of the perſon is not brought therewith; which ſhall be deemed a ſufficient return.

III. And to the intent that no ſheriff, gaoler or other officer, may pretend ignorance, of the import of any ſuch writ; be it enacted, declared and ordained, by the authority aforeſaid, that all ſuch writs ſhall be marked in this manner "*By virtue of an* "*Ordinance paſſed in the twenty-fourth year of the reign of His Majeſty King* GEORGE *the Third*" and ſhall be ſigned by the perſon that awards the ſame; and if any perſon or perſons ſhall be or ſtand committed or detained as aforeſaid, for any crime [unleſs for felony or treaſon plainly expreſſed in the warrant of commitment] in the vacation time, and out of term or ſeſſions, it ſhall and may be lawful to and for the perſon or perſons ſo committed or detained (other than perſons convict or in execution by legal proceſs) or any one on his or their behalf, to appeal or complain to the chief juſtice, or any one of the commiſſioners for executing the office of chief juſtice, or any judge or judges of the court of King's Bench: and they or any one of them, upon view of the copy or copies of the warrant or warrants of commitment and detainer, or otherwiſe upon oath made that ſuch copy or copies were denied to be given by ſuch perſon or perſons in whoſe cuſtody the priſoner or priſoners is or are detained, are hereby authoriſed and required upon requeſt made in writing by ſuch perſon or perſons, or any *on his, her* or their behalf, atteſted and ſubſcribed by two witneſſes who were preſent *at the delivery* of the ſame, to award and grant an *Habeas Corpus* under *Court of King's Bench*, to be directed to the officer or officers, perſo

ciers ou geoliers, que les dits oficiers, leurs oficiers ſubalternes, ſous-geoliers, députés ou autres ſeront, dans l'eſpace de trois jours, après la ſignification du dit ordre, ainſi qu'il eſt dit (à moins que le dit empriſonement ſoit pour crime capital ou de leze majeſté, pleinement et ſpécialement exprimé dans l'ordre de priſe de corps) ſur paiement ou ofre des frais de tranſport du dit priſonier, qui ſera certifié par le juge en chef, aucun des commiſſaires qui exécutent la charge du juge en chef, ou aucun des juges de la cour qui l'aura accordé, et qui aura endoſſé ſur le dit ordre, qui n'excédera point trois ſhellings par lieue, et ſur une caution donnée, ſous ſa propre obligation, de paier les frais du tranſport du priſonier, s'il eſt renvoié par la cour, le juge en chef ou aucun des commiſſaires ou juges, auquel il ſera amené, ſuivant la veritable intention de cette ordonance, et qu'il ne s'échapera point dans le chemin, tenus de faire le raport du dit ordre, d'amener ou faire amener le corps de la partie, ainſi empriſonée ou détenue, ou pardevant le juge en chef, ou aucun des juges de la dite cour du banc du Roi, d'où ſera ſorti le dit ordre; ou pardevant tel autre, pardevant qui le rapport du dit ordre doit être fait, ſuivant le commandement contenu en icelui; et il ſera auſſi ſemblablement certifié les vraies cauſes de ſon empriſonement ou détention; à moins que l'empriſonement de la dite partie ſoit dans aucune place à la diſtance de dix lieues de celle où telle cour, ou autre juge ſera réſident. Et ſi c'eſt à la diſtance de dix lieues et qui n'excédera point trente lieues, alors dans l'eſpace de dix jours; et ſi c'eſt à la diſtance de trente lieues et qui n'excédera point ſoixante lieues, alors dans l'eſpace de vingt jours; et ſi c'eſt à la diſtance de ſoixante lieues et qui n'excédera point cent lieues, alors dans l'eſpace de quarante jours; et ſi c'eſt à la diſtance de cent lieues et plus, alors dans l'eſpace de trois mois, du premier jour de Mars juſqu'au vingtieme Septembre, ou autrement, dans l'eſpace de huit mois, après la ſignification, comm'il eſt dit ci-deſſus, et pas plus longtems. Mais ſi tel paiement ou ofre n'eſt point fait, par celui qui aportera l'ordre au ſheriff, geolier, miniſtre ou qui que ce ſoit, ainſi qu'il eſt dit ci-deſſus, tel ſheriff, geolier, miniſtre ou autre que ce ſoit, fera le raport de l'ordre, avec les vraies cauſes de l'empriſonement ou détention, ſans amener ou faire amener le corps de la perſonne empriſonée ou détenue, ainſi qu'il ſerait commandé par le dit ordre; et certifiera au dos d'icelui, que le défaut de tel paiement ou ofre, eſt la raiſon et la cauſe qu'il n'a point amené avec lui le priſonier; alors tel certificat ſera tenſé un ſufiſant raport.

III. Et afin qu'aucun ſheriff, geolier ou autre oficier ne puiſſe prétendre cauſe d'ignorance, de l'importance de tout tel ordre, qu'il ſoit déclaré, ordoné et ſtatué par la dite autorité, que tous tels ordres ſeront marqués en cette maniére, "*En vertu d'une Ordonance paſſée dans la vingt-quatrieme année du règne de ſa Majeſté* GEORGE *Trois*," et ſeront ſignés par celui qui les accordera, et que ſi quiconque eſt empriſoné ou détenu, ainſi qu'il eſt dit ci-deſſus, pour aucun crime (ſi ce n'eſt pour crime capital ou de leze majeſté, pleinement exprimé dans l'ordre de priſe de corps) il ſera et pourra être loiſible, dans le tems des vacances, et hors des termes ou ſéances, à qui que ce ſoit ainſi empriſoné ou détenu (autres que ceux convaincus, ou ſur une éxécution par procés juridique) ou aucun d'eux ou quelqu'un pour eux, d'apeller ou ſe plaindre au juge en chef, ou à aucun des commiſſaires qui éxécutent la charge du juge en chef, ou à aucun des juges de la cour du banc du Roi, et aucun d'eux, ſur vû de copies de tels ordres de priſe de corps ou détention, ou autrement ſur un ſerment, que telles copies n'ont point été données par tels oficiers ou autres, ſous la garde deſquels eſt détenû aucun des priſoniers, ſont par ces préſentes autoriſés et requis ſur une requête préſentée par écrit, par aucun des priſoniers ou quelqu'un pour eux, atteſtée et ſignée par deux témoins, à ſa préſentation, d'allouer et d'accorder un *Habeas Corpus*, ſous le ſeau du *banc du Roi, adreſſé à* aucuns des oficiers, ſous la garde deſquels la *perſonne ſera empriſonée ou détenue, qui* en feront immédiatement leur raport devant le

whoſe cuſtody the party ſo committed or detained ſhall be returnable *immediate* bef the ſaid chief juſtice or ſuch commiſſioner for executing the office of chief juſtice, judge of the ſaid court of King's Bench; and upon ſervice thereof as aforeſaid, officer or officers, his or their under-officer or under-officers, under-keeper or und keepers, or their deputy, in whoſe cuſtody the party is ſo committed or detained, ſt within the times reſpectively before limited, bring ſuch priſoner or priſoners bef the ſaid chief juſtice, or ſuch commiſſioners, or judges, or any one of them bef whom the ſaid writ is made returnable, and in caſe of his abſence, before any ot of them, with the return of ſuch writ, and the true cauſes of the commitment detainer; and thereupon, within two days after the party ſhall be brought before th the ſaid chief juſtice, or ſuch commiſſioner or judge of the court of King's Bench, fore whom the priſoner ſhall be brought as aforeſaid, ſhall diſcharge the ſaid priſo from his impriſonment, taking his or their recognizance, with one or more ſurety or reties, in any ſum which ſhall not be exceſſive, according to his or their diſcreti having regard to the quality of the priſoner, and nature of the offence, for his or th appearance in the court of King's Bench, at the next ſeſſions or term, or general g delivery of and for the diſtrict where the commitment was, or where the offence committed, or in ſuch other court where the offence is properly cognizable, as the c ſhall require, and then ſhall certify the ſaid writ with the return thereof, and the recognizance or recognizances into the ſaid court where ſuch appearance is to be ma unleſs it ſhall appear unto the ſaid chief juſtice, or commiſſioner or commiſſioners executing the office of chief juſtice, or judge or judges of the ſaid court of Kin Bench, that the party ſo committed, is detained upon a legal proceſs, order, or w rant out of ſome court that hath juriſdiction of criminal matters, or by ſome warr ſigned and ſealed, with the hand and ſeal, either of the chief juſtice or of one of commiſſioners for executing the office of chief juſtice, or of one of the judges of ſaid court of King's Bench, or of ſome juſtice or juſtices, commiſſioners of peace, for ſuch matters or offences, for which by the law the priſoner is not b able.

IV. Provided always and be it enacted, that if any perſon ſhall have wilfully n ted, by the ſpace of two whole ſeſſions or terms of the King's Bench eſtabliſhed by for the diſtrict where ſuch detention or impriſonment may be, after his impriſonme to pray a writ of *Habeas Corpus* for his enlargement, ſuch perſon ſo wilfully neglect ſhall not have a writ of *Habeas Corpus* to be granted in vacation time, in purſuance this Ordinance.

V. And it is further enacted, that if any officer or officers, his or their und officer or under-officers, under-keeper or under-keepers or deputy, or other perſ ſhall neglect or refuſe to make the return aforeſaid, or to bring the body or bodies of priſoner or priſoners according to the command of the ſaid writ, within the reſpect times aforeſaid, or upon demand made by the priſoner or perſon in his behalf, ſhall fuſe to deliver, or within the ſpace of ſix hours after demand, ſhall not deliver to perſon ſo demanding, a true copy of the warrant or warrants of commitment and tainer of ſuch priſoner [which he and they are hereby required to deliver according all and every the head goalers and keepers of ſuch priſons and ſuch other perſon or p ſons in whoſe cuſtody the priſoner ſhall be detained, ſhall for the firſt offence forfei the priſoner or party grieved the ſum of One hundred pounds lawful money of Great tain, and for the ſecond offence the ſum of two hundred pounds like lawful money Great Britain, and ſhall and is hereby made incapable to hold or execute his ſaid off *The ſaid penalties to* be recovered by the priſoner or party grieved, his executors or *miſtrators, againſt* ſuch offender, his executors or adminiſtrators, by any action of d

dit juge en chef, ou aucun des commiſſaires qui exécutent la charge du juge en chef, ou aucun des juges de la dite cour du banc du Roi; et ſur la ſignification d'icelui, ainſi qu'il eſt dit ci-deſſus, aucun des oficiers, aucun de leurs oficiers ſubalternes, aucun des geoliers ou ſous-geoliers ou aucun de leurs députés, ſous la garde deſquels la partie eſt ainſi empriſonée et détenue, aménera dans les diférens tems. ci-devant limités, aucun des dits priſoniers, pardevant le dit juge en chef, ou aucun des commiſſaires ou juges, devant qui le raport du dit ordre doit être fait, et en cas d'abſence, devant aucun autre d'entr'eux, avec le rapport du dit ordre et les vraies cauſes de l'empriſonement et détention. Et en conſequence, dans deux jours après, que la partie aura été amenée devant eux, le dit juge en chef ou aucun des commiſſaires ou juges de la cour du banc du Roi, devant qui le priſonier aura été amené, comm'il eſt dit ci-deſſus, déchargera le dit priſonier de ſon empriſonement, en prenant ſa reconaiſſance avec un ou pluſieurs cautions, d'aucune ſomme qui ne ſera point exceſſive, à ſa diſcrétion, aiant égard à la qualité du priſonier et à la nature du crime, pour ſa comparution en la cour du banc du Roi au terme ſuivant, ou à la prochaine ſéance de cour extraordinaire de vuider les priſons du diſtrict où eſt le priſonier, ou dans lequel le crime a été commis, ou dans toute autre cour, dont le crime eſt de ſa compétence, ſuivant l'exigence du cas; et alors le dit ordre ſera certifié dans le raport d'icelui, et la dite reconaiſſance dans la cour, où doit ſe faire la comparution; à moins qu'il n'aparaiſſe au dit juge en chef, ou à aucun des commiſſaires qui exécutent la charge du juge en chef, ou à aucun des juges de la cour du banc du Roi, que la partie ainſi empriſonée ou détenue l'eſt, ſur un procés juridique, ou ordre d'aucune cour qui a juriſdiction criminelle, ou par quelqu'ordre ſigné de la main et ſcellé, ſoit du juge en chef, ou d'aucun des commiſſaires qui exécutent la charge du juge en chef, ou d'aucun des juges de la dite cour du banc du Roi, ou de quelqu'un des juges ou commiſſaires de paix, pour tous délits ou afaires, pour leſquels le priſonier, ſuivant la loi, ne peut être cautioné.

IV. Pourvû toujours, et qu'il ſoit ſtatué que, quiconque négligera de propos delibéré, pendant l'eſpace de deux termes, ou ſéances entieres, établis par la loi, pour le diſtrict où pourra être détenu le priſonier, après ſon empriſonement, de ſolliciter un *Habeas Corpus* pour ſon élargiſſement, tel, ainſi négligeant de propos deliberé, n'aura aucun *Habeas Corpus* d'acordé dans le tems des vacances en conſéquence de cette Ordonance.

V. Et qu'il ſoit en outre ſtatué, que ſi aucun des oficiers, oficiers ſubalternes, ſous-geoliers ou leurs députés et tous autres, néglige ou refuſe de faire ſon dit raport, ou d'amener aucun des priſoniers, conformement au commandement du dit ordre, dans les diférens tems ci-deſſus, ou que ſur une demande faite par aucun des dits priſoniers, ou quelqu'un pour eux, il refuſe de délivrer, ou que dans l'eſpace de ſix heures après la demande, il ne délivre point au demandeur, une vraie copie des ordres de priſe de corps et de détention à tel priſonier, (qu'il eſt par ces préſentes requis de délivrer en conſéquence) tous et chacun des dits chefs geoliers de telles priſons, et tous autres, ſous la garde deſquels le priſonier ſera détenu, paieront pour la premiere contravention au priſonier ou à la partie lézée la ſomme de cent livres argent de la Grande Bretagne, et pour la ſeconde contravention celle de deux cens livres argent de la Grande Bretagne, et ſeront et ſont par ces préſentes, déclarés incapables de tenir et exercer leurs dits offices. Les dites peines ſeront pourſuivies par le priſonier ou la partie lézée, ſes exécuteurs et adminiſtrateurs, contre tel contrevenant, ſes exécuteurs ou adminiſtrateurs, par toute action de dette, pourſuite, procés, plainte ou accuſation dans aucune des cours des plaidoiers communs ou de judicature, tenant archives, en premiere inſtance cette province, où aucune protection, aucuns privileges, commandarrêt de pourſuite, par *non vult ulterius proſequi*, ou autrement, ne ſeront admis

ſuit, bill, plaint, or information in the courts of common-pleas or any other cour record having original juriſdiction within this province, wherein no privilege, pro tion, injunction or ſtay of proſecution by *non vult ulterius proſequi*, or otherwiſe, ſhal admitted or allowed, or any imparlance or continuances for a longer period t three months; and any recovery or judgement at the ſuit of any party grieved ſ be a ſufficient conviction for the firſt offence; and any after recovery or judgem at the ſuit of a party grieved for any offence, after the firſt judgement, ſhall b ſufficient conviction to bring the officers or perſon within the ſaid penalty for the cond offence.

VI. Provided always and be it ordained by the authority aforeſaid, that if perſon or perſons, ſubjects of his Majeſty, ſhall be committed to any priſon or cuſtody of any officer or officers whomſoever, for any criminal or ſuppoſed crimi matter, that the ſaid perſon ſhall not be removed from the ſaid priſon and cuſt into the cuſtody of any other officer or officers, unleſs it be by *Habeas Corpus*, or ſc other legal writ; or where the priſoner is delivered to the conſtable, bailiff or ot inferior officer to carry ſuch priſoner to ſome common goal; or where any perſo ſent by order of any judge of a court of criminal juriſdiction, commiſſioner or tice of the peace to any common work-houſe or houſe of correction; or where priſoner is removed from ſome one priſon or place to another within the ſame diſt in order to his or her trial or diſcharge in due courſe of law; or in caſe of ſudden or infection; or other neceſſity: And if any perſon or perſons ſhall after ſuch c mitment aforeſaid make out and ſign or counterſign any warrant or warrants for ſ removal aforeſaid contrary to this Ordinance, as well he that makes or ſigns or co terſigns ſuch warrant or warrants, as the officer or officers that obey or execute ſame, ſhall ſuffer and incur the pains and forfeitures in this Ordinance before m tioned both for the firſt and ſecond offence reſpectively, to be recovered by the p grieved in manner aforeſaid.

VII. And for the preventing unjuſt vexation by reiterated commitments for the ſ offence, it is further enacted, that no perſon or perſons, who ſhall be delivered, o at large upon any *Habeas Corpus*, ſhall at any time hereafter, be again impriſone committed for the ſame offence by any perſon or perſons whatſoever, other than the legal proceſs and order of ſuch court, wherein he or they ſhall be bound by cognizance to appear, or other court having juriſdiction of the cauſe. And if perſon or perſons ſhall, knowingly contrary to this Ordinance, re-commit or im ſon, or knowingly procure or cauſe to be re-committed or impriſoned, for the ſ offence or pretended offence, any perſon or perſons delivered or ſet at large as af ſaid, or be knowingly aiding or aſſiſting therein, then he or they ſhall fo to the priſoner or party grieved, the ſum of Five hundred pounds lawful money Great-Britain, to be recovered as aforeſaid, any colourable pretence or variation in warrant or warrants of commitment notwithſtanding.

VIII. It is hereby further enacted, that if any perſon or perſons ſhall be commi for high treaſon or felony, plainly and ſpecially expreſſed in the warrant of com ment, upon his prayer or petition in open court the firſt week of the ſeſſions or t of the court of King's Bench, and of oyer and terminer or general-goal-delivery the diſtrict, to be brought to his trial, ſhall not be indicted ſome time in the ſeſſions or term of the court of King's bench, oyer and terminer, or general-goal livery, after ſuch commitment, it ſhall and may be lawful to and for the chief juſ or commiſſioners for executing the office of chief juſtice or judges of the ſaid c *of King's bench*, and they are hereby required, upon motion made to them

mis ni accordés, ainſi que plus qu'un interlocutoire ou remiſe qui n'excédera point trois mois. Et tout recouvrement ou jugement à la pourſuite d'une partie lézée, pour aucune contravention après le premier jugement, ſera une preuve ſufiſante pour faire encourir aux oficiers, ou autre, la dite peine de la ſeconde contravention.

VI. Pourvû toujours et qu'il ſoit ordonné par la dite autorité, que ſi qui que ce puiſſe être, ſujet de ſa Majeſté eſt empriſoné, ou mis ſous la garde d'aucuns oficiers quelconques, pour toute afaire criminelle, ou ſupoſée criminelle, il ne ſera point changé de la priſon, ou de la garde d'aucuns oficiers, à moins que ce ne ſoit par un *Habeas Corpus*, ou autre ordre légal; ou ſi le priſonier eſt délivré au conétable, bailly ou autre oficier ſubalterne, pour être transferé dans quelques priſons civiles; ou ſi qui que ce ſoit eſt envoié par ordre d'aucun juge aiant juriſdiction criminelle, commiſſaire ou juge de paix à aucune maiſon de travail ou de correction; ou ſi le priſonier eſt changé d'une priſon, ou d'une place dans le même diſtrict, afin qu'il ſubiſſe ſon procés, ou qu'il ſoit acquité ſuivant la loi; ou en cas de feu ſubit, de maladie contagieuſe ou d'autres néceſſités; et ſi qui que ce ſoit après tel empriſonement fait, ou ſigne ou contreſigne aucuns ordres pour tels changemens, en contravention de cette Ordonnance, ou fait ou ſigne tels ordres afin que les oficiers y obéiſſent et l'exécutent, il encourra les peines et confiſcations mentionées ci-devant, auſſi bien pour la premiere contravention que pour la ſeconde, qui ſeront prélevées, ainſi qu'il eſt dit ci-deſſus par la partie lézée.

VII. Et afin de prévenir toutes injuſtes vexations, pour priſe de corps réitérée pour le même délit, il eſt de plus ſtatué, que qui que ce ſoit, qui aura été ainſi élargi ſur aucun *Habeas Corpus*, ne pourra être, en aucun tems, encore empriſoné, ou pris au corps, pour le même délit, par qui que ce puiſſe être, autrement que ſur un procés juridique, ou ordre de la cour dans laquelle il ſera cautioné pour comparaitre par reconnaiſſance, ou autre cour aiant compétence de l'afaire; et ſi qui que ce ſoit redonne fiemment, une priſe de corps ou ordre de détention, en contravention de cette Ordonnance, ou procure fiemment, ou fait délivrer une priſe de corps ou ordre de détention pour le même délit, ou prétendu délit contre quiconque aura été ainſi élargi, comm'il eſt dit ci-deſſus, ou qui y aidera ou y aſſiſtera, alors il paiera au priſonier, ou à la partie lézée la ſomme de cinq cens livres argent de la Grande Bretagne, qui ſera prélevée, ainſi que deſſus, nonobſtant quelque couleur ou changement qu'il eût pû emploier dans l'ordre de priſe de corps.

VIII. Qu'il ſoit en outre ſtatué, que quiconque aura été empriſoné pour crime capital ou de léze majeſté, pleinement et ſpécialement exprimé dans l'ordre de priſe de corps, ſur ſa priére ou requête préſentée, cour tenante, la premiere ſemaine du terme, ou ſéance de la cour du banc du Roi, et d'oüir et terminer, ou de cour extraordinaire pour vuider les priſons du diſtrict, de ſubir ſon procés, qui ne ſera point dénoncé pour quelque tems dans le terme ou ſéance ſuivant de la cour du banc du Roi, d'oüir et terminer, ou de cour extraordinaire pour vuider les priſons, après tel empriſonement, il ſera et pourra être loiſible au juge en chef ou aux commiſſaires qui exécutent la charge du juge en chef, ou juges de la dite cour du banc du Roi, et ils ſont par ces préſentes requis, ſur une propoſition à eux faite, cour tenante, le dernier jour du terme, ou ſéance de la dite cour du banc du Roi, et d'oüir et terminer, ou d'extraordinaire pour vuider les priſons, ſoit par le priſonier, ou quelqu'un pour lui, de l'élargir ſur cautionement, à moins qu'il n'aparaiſſe au juge en chef, aux commiſſaires qui exécutent la charge de juge en chef, ou juges de la dite cour du banc du Roi, ſur ſerment, que les témoins pour le Roi ne peuvent être produits dans le dit terme et ſéance de la cour du banc du

oüir et terminer ou d'extraordinaire pour vuider les priſons; et ſi quiconque

empriſoné,

open court, the laſt day of the ſeſſions or term of the court of King's bench, and oyer and terminer or general-goal-delivery, either by the priſoner or any one in h behalf, to ſet at liberty the priſoner upon bail: unleſs it appears to the chief juſtic or commiſſioners for executing the office of chief juſtice, or judges of the ſaid co of King's bench, upon oath made, that the witneſſes for the King could not be pr duced the ſame ſeſſions or term or general-goal-delivery. And if any perſon or p ſons committed as aforeſaid, upon his or their prayer or petition in open court the ſi week of the ſeſſions or term of the court of King's bench and of oyer and t miner and general-goal-delivery, held in and for the diſtrict where ſuch priſoner priſoners may be committed, to be brought to h[illegible] or their trial, ſhall not be indict and tried the ſecond ſeſſions or term of the court of King's bench and oyer and t miner and general-goal-delivery after his commitment, or upon his trial ſhall be a quitted, he ſhall be diſcharged from his impriſonment.

IX. Provided always that nothing in this Ordinance ſhall extend to diſcharge o of priſon, any perſon charged in debt or other action, or with proceſs in any civ cauſe, but that after he ſhall be diſcharged from his impriſonment for ſuch his crimin offence, he ſhall be kept in cuſtody according to the law for ſuch other ſuit.

X. Provided alſo and it is hereby further enacted, that it ſhall and may be lawfu to and for any priſoner or priſoners as aforeſaid, to move and obtain his or their *H beas Corpus* out of the court of King's bench. And if the chief juſtice or commiſſione for executing the office of chief juſtice or judges of the ſaid court of King's benc in the vacation time, upon view of the copy or copies of the warrant or warrants commitment or detainer, or upon oath made that ſuch copy or copies were denied aforeſaid, ſhall deny any *Habeas Corpus* by this Ordinance required to be grante (being moved for as aforeſaid) they ſhall ſeverally forfeit to the priſoner or par grieved the ſum of Five hundred pounds lawful money of Great Britain, to be rec vered in manner aforeſaid.

XI. And for preventing illegal impriſonments in priſons without this province, beyond the ſeas, be it further enacted and declared by the authority aforeſaid, th no ſubject of his Majeſty, his heirs or ſucceſſors, that now is or hereafter ſhall be inhabitant or reſident of this province of Quebec, ſhall or may be ſent priſoner in any province or into any ſtate or place without this province, or into any parts, gar ſons, iſlands or places beyond the ſeas, which are, or at any time hereafter ſhall within or without the dominions of his Majeſty, his heirs or ſucceſſors; and that eve ſuch impriſonment or tranſportation is hereby enacted and declared to be illegal. And any of the ſaid ſubjects ſhall hereafter be ſo impriſoned, every ſuch perſon and perſo ſo impriſoned, ſhall and may for every ſuch impriſonment maintain by virtue of th Ordinance an action or actions of falſe impriſonment againſt the perſon or perſons whom he or ſhe ſhall be ſo committed, detained impriſoned, ſent priſoner or tranſp ted contrary to the true meaning of this Ordinance, and againſt all or any perſon perſons that ſhall frame, contrive, write, ſeal or counterſign any warrant or writ for ſuch commitment, detainer, impriſonment or tranſportation, or ſhall be adviſi aiding or aſſiſting in the ſame, or any of them; and the plaintiff in every ſuch act ſhall have judgment to recover his treble coſts, beſides damages, which damages ſo be given ſhall not be leſs than Five hundred pounds lawful money of Great-Britain, which action no delay, ſtay, or ſtop of proceeding by rule, order, or command, any injunction, protection or privilege whatſoever, nor any more than one imp lance or continuance (according to the practice of the court) ſhall be allowed, exce ſuch rule of the court wherein the action ſhall depend, made in open court

empriſoné, ainſi qu'il eſt dit ci-deſſus, ſur ſa priére ou requête, cour tenante, la premiere ſemaine du terme ou ſéance de la cour du banc du Roi, d'oüir et terminer, où d'extraordinaire pour vuider les priſons, tenue dans le diſtrict où le priſonier peut être mené pour ſubir ſon procés, n'eſt point dénoncé et pourſuivi au ſecond terme ou ſéance de la cour du banc du Roi, d'oüir et terminer, ou d'extraordinaire pour vuider les priſons, après ſon empriſonement, ou que ſur ſon procés il ſoit acquité, il ſera élargi de ſon empriſonement.

IX. Pourvû toujours que rien dans cette Ordonnance ne puiſſe s'étendre, à élargir qui que ce ſoit chargé de dettes, ou d'autres actions et d'aucuns procés en toutes afaires civiles: mais qu'après qu'il ſera élargi pour délit criminel, il y ſera confiné, ſuivant la loi, pour telle autre pourſuite.

X. Pourvû auſſi, et qu'il ſoit de plus ſtatué par ces préſentes, qu'il ſera et pourra être loiſible à tous et chacun priſonier, ainſi qu'il eſt dit ci-deſſus, de propoſer et d'obtenir leur *Habeas Corpus*, hors de la cour du banc du Roi; et que ſi le juge en chef, ou aucun des commiſſaires qui exercent la charge de juge en chef, ou aucun des juges de la cour du banc du Roi, dans le tems des vacances, ſur le vu des copies d'ordres de priſe de corps, ou de détention, ou ſur ſerment, que telles copies ont été refuſées, ainſi qu'il eſt dit ci-deſſus, refuſe aucun ordre d'*Habeas Corpus*, ordonné d'être accordé par cette Ordonnance, étant demandé, comme ci-deſſus, ſera ſéparément tenu de paier au priſonier, ou à la partie lézée, la ſomme de cinq cens livres argent de la Grande Bretagne, qui ſera prélevée comm'il eſt dit ci-deſſus.

XI. Et pour prévenir tous empriſonemens illicites dans des priſons hors de cette province, ou au-de-là des mers, qu'il ſoit de plus ſtatué et déclaré par la dite autorité, qu'aucuns ſujets de ſa majeſté, ſes héritiers ou ſucceſſeurs, qui préſentement ſont ou ſeront ci-après habitans et réſidens en cette province de Québec, ne ſeront et ne pourront être envoiés priſoniers dans aucune autre province, ou dans aucun état, ou place hors de cette province, ou dans aucuns lieux garniſons, iſles ou pais au-de-là des mers, leſquels ſont ou ſeront dans aucun tems à l'avenir dans, ou hors des domaines de ſa majeſté, ſes héritiers ou ſucceſſeurs, et que tous et chacun tels empriſonemens ou tranſportations ſont par ces préſentes déclarés illicites; et que ſi aucuns des dits ſujets ſont, après le jour de la publication de cette Ordonnance, ainſi empriſonés, tous et chacun ainſi empriſonés, ſeront et pourront pour chaque tel empriſonement, intenter, en vertu de cette Ordonnance, une action de faux empriſonement contre qui que ce puiſſe être, par qui ils auront été ainſi empriſonés, détenus et confinés, envoiés priſoniers ou tranſportés, en contravention de la véritable intention de cette Ordonnance, et contre qui que ce puiſſe être qui aura concerté, fabriqué, écrit, ſigné ou contreſigné tel ordre, ou écrit telle priſe de corps, de détention, d'empriſonement, ou de tranſportation, ou qui y aura donné les mains, aidé, ou aſſiſté, ou aucun d'eux. Et le demandeur dans chaque action aura jugement de prélever ſes triples frais, outre les domages, leſquels domages, ainſi accordés, ne pourront être moindres que de Cinq cens livres argent de la Grande Bretagne, dans laquelle action aucun délai, retardement, ou arrêt de procédures, par régle, ordre ou commandement, protection ou priviléges quelconques, ni plus qu'un interlocutoire ou remiſe, ſuivant la pratique de la cour, ne ſeront accordés, excepté telle régle de la cour, dans laquelle l'action ſera pendante, faite cour tenante, ainſi que les juges le penſeront néceſſaire pour une cauſe particuliere qui ſera exprimée dans la dite régle.

Pourvû toujours que rien dans cette Ordonance ne s'étendra à donner le bénéfice ce *ſoit, qui contractera* par écrit avec aucun marchand ou propriétaire

ſhall be thought in juſtice neceſſary, for ſpecial cauſe to be expreſſed in the ſaid rule.

XII. Provided always that nothing in this Ordinance ſhall extend to give benefit to any perſon who ſhall by contract in writing agree with any merchant or owner of any plantation, or other perſon whatſoever to be carried to any province or to parts beyond the ſeas, and receive earneſt upon ſuch agreement, although that afterwards ſuch perſon ſhall renounce ſuch contract.

XIII. And provided always, and be it enacted, that if any perſon or perſons lawfully convicted of any felony, ſhall in open court, pray to be tranſported beyond the ſeas or out of the province, and the court ſhall think fit to leave him or them in priſon for that purpoſe, ſuch perſon or perſons may be tranſported into any parts beyond the ſeas; this Ordinance or any thing herein contained to the contrary notwithſtanding.

XIV. Provided alſo, that if any perſon or perſons at any time reſident within the province ſhall have committed any capital offence in Great-Britain, Ireland or any province, iſland or plantation of the King, his heirs or ſucceſſors, where he or they ought to be tried for ſuch offence, ſuch perſon or perſons may be ſent to ſuch place there to receive ſuch trial in ſuch manner as the ſame might have been uſed by the common laws of England before the making of this Ordinance; any thing herein contained to the contrary notwithſtanding.

XV. And to the intent that no perſon may avoid his trial at the ſeſſions or term of the court of King's bench, oyer and terminer or general goal-delivery by procuring his removal before the ſeſſions or term of the court of King's bench, oyer and terminer, or general-goal-delivery held in and for the diſtrict where he may be committed at ſuch time as he cannot be brought back to receive his trial there, it is further enacted, that after the ſeſſions or term of the court of King's bench, oyer and terminer or general-goal-delivery proclaimed or advertiſed for the diſtrict where the priſoner is detained; no perſon ſhall be removed from the common goal of the diſtrict upon a *Habeas Corpus* granted in purſuance of this Ordinance; but upon any ſuch *Habeas Corpus* ſhall be brought before the chief juſtice, or commiſſioners for executing the office of chief juſtice, or judges of the ſaid court of King's bench, in open court, who is or are thereupon to do what to juſtice ſhall appertain.

XVI. Provided nevertheleſs, that after the ſeſſions are ended any perſon or perſons detained in any common goal, may have his, her, or their *Habeas Corpus* according to the direction and intention of this Ordinance.

" XVII. And becauſe many times perſons charged with petit-treaſon or felony, or " as acceſſories thereunto, are committed upon ſuſpicion only, whereupon they are " bailable or not, according as the circumſtances making out that ſuſpicion are more " or leſs weighty, which are beſt known to the juſtices of the peace who may have " committed ſuch perſons, and have the examinations before them, or to other juſti- " ces of the peace in the diſtrict where ſuch priſoner may be committed."

Be it therefore ordained and enacted, that where any perſon ſhall appear to be committed by any judge, commiſſioner or juſtice of the peace, and charged as acceſſary before the fact to any petit-treaſon or felony, or upon ſuſpicion thereof, or with ſuſpicion of petit-treaſon or felony, which petit-treaſon or felony ſhall be plainly and *ſpecially expreſſed* in the warrant of commitment, that ſuch perſon ſhall not be re*moved or bailed by virtue* of this Ordinance in any other manner than by the com*mon law of England*, they may be

d'aucune habitation, ou autre que ce puiſſe être, d'être tranſporté dans toutes provinces, ou tous autres endroits, iſles ou païs au-de-là des mers; et de recevoir des arrhes ſur tel contrat, quoiqu'après les parties y renonçent.

XIII. Et pourvû toutes fois et qu'il ſoit ſtatué que, ſi qui que ce ſoit légalement convaincû d'aucun crime capital ſuplie, cour tenante, d'être tranſporté au-de-là des mers, et que la cour juge à propos de le laiſſer en priſon à cet effet, il pourra être tranſporté dans tous endroits au-de-là des mers et hors de la province, non-obſtant cette Ordonance, et tout ce qui y eſt contenû au contraire.

XIV. Pourvû auſſi que, ſi qui que ce puiſſe être, réſident en aucun tems dans cette province, qui aura commis un crime capital dans la Grande Bretagne, Irlande, ou aucunes provinces, iſles ou colonies du Roi, ſes héritiers ou ſucceſſeurs, où il doit être jugé pour tel crime, pourra être envoié dans tel endroit où il doit ſubir ſon procés, ainſi qu'il aurait pû être fait par la loi comune d'Angleterre, avant la paſſation de cette Ordonance, nonobſtant tout ce qui y eſt contenu au contraire.

XV. Et afin que, qui que ce ſoit ne puiſſe éviter ſon procés aux ſéances ou termes des cours du banc du Roi, d'oüir et terminer, et d'extraordinaire pour vuider les priſons, en demandant d'être tranſporté auparavant la ſéance ou terme de la cour du banc du Roi, d'oüir et terminer, et d'extraordinaire pour vuider les priſons, tenue dans le diſtrict où il a été empriſoné, dans un tems où il ne pourrait y être ramené pour ſubir ſon procés, qu'il ſoit ſtatué, qu'après les ſéances ou termes des cours du banc du Roi, d'oüir et terminer, et d'extraordinaire pour vuider les priſons, proclamées et averties pour le diſtrict, où le priſonier eſt détenu, qui que ce ſoit ne ſera transféré des priſons civiles ſur aucun *Habeas Corpus*, accordé en conſéquence de cette Ordonance: mais que ſur tel *Habeas Corpus*, il ſera amené devant le dit juge en chef, les commiſſaires qui exécutent la charge du juge en chef, ou autres juges de la cour du banc du Roi, cour tenante, qui en conſéquence prononceront ce qui paraîtra juſte.

XVI. Pourvû néanmoins qu'après que les ſéances ſeront finies, quiconque ſera détenu dans les priſons civiles, pourra avoir un ordre d'*Habeas Corpus*, ſuivant l'eſprit et l'intention de cette Ordonance.

XVII. Et parceque pluſieurs fois des particuliers chargés de crime de petite trahiſon, ou de crime capital, ou comme complices d'iceux, ſont empriſonés ſeulement ſur ſoupçon, deſquels ils peuvent être cautionés, ou non, ſuivant les circonſtances qui rendent le ſoupçon plus ou moins grave, qui aura été connu par des juges de paix qui auront empriſoné tels particuliers, et qui les auront examinés devant eux, ou par tous autres juges de paix dans le diſtrict où tels particuliers peuvent être empriſonés.

Qu'il ſoit, à ces cauſes ordonné et ſtatué que dans le cas où qui que ce ſoit paraîtra avoir été empriſoné par aucun juge, commiſſaire ou juge de paix, et chargé comme complice avant le fait, d'aucune petite trahiſon ou crime capital ou ſur ſoupçon d'iceux, ou avec ſoupçon de petite trahiſon, ou crime capital, leſquels petite trahiſon, ou crime capital, ſera pleinement et ſpécialement exprimé dans l'ordre de priſe de corps, il ne ſera point changé ou cautioné en vertu de cette Ordonance, dans aucune autre maniere que la loi comune d'Angleterre peut le permettre.

XVIII. Pourvû auſſi, et il eſt ſtatué, que qui que ce puiſſe être ne ſera actioné, pourſuivi, moleſté ou troublé, pour aucune contravention contre cette Ordonance, à moins que le contrevenant ne ſoit actioné ou pourſuivi, dans deux années au plus, après le tems que la contravention aura été comiſe, au cas que la partie lézée ne ſoit point alors [illegible], et ſi elle eſt en priſon, alors dans l'eſpace de deux ans après le decés de la priſonée, *ou ſon élargiſſement*, dans l'un des cas qui arrivera le premier.

XVIII. Provided alſo and it is enacted, that no perſon or perſons ſhall be ſued, impleaded, moleſted or troubled for any offence againſt this Ordinance, unleſs the party offending be ſued or impleaded for the ſame within two years, at the moſt, after ſuch time wherein the offence ſhall be committed, in caſe the party grieved ſhall not be then in priſon, and if he ſhall be in priſon then within the ſpace of two years after the deceaſe of the perſon impriſoned, or his or their delivery out of priſon which ſhall firſt happen.

XIX. And be it alſo ordained by the authority aforeſaid, that if any information, ſuit or action, ſhall be brought or exhibited againſt any perſon or perſons for any offence committed or to be committed againſt the form of this law, it ſhall be lawful for ſuch defendants to plead the general-iſſue, that they are not guilty, or that they owe nothing, or to plead ſpecially, according as may be the courſe and practice of the court where ſuch ſuit may be, and in caſe it be upon the ſaid plea of not-guilty, or that he owes nothing, then to give ſuch ſpecial matter in evidence which if it had been pleaded more ſpecial matter in more ſpecially had been good and ſufficient matter of law to have diſcharged the ſaid defendant or defendants againſt the ſaid information, ſuit or action; and the ſaid matter ſo given in evidence under either of the ſaid general-pleas, ſhall be then and there as available to him or them to all intents and Purpoſes as if he or they had ſufficiently pleaded, ſet forth or alledged the ſame matters in bar or diſcharge of ſuch information, ſuit or action.

FRED: HALDIMAND.

Ordained and enacted *by the authority aforeſaid, and paſſed in Council under the* Publ Seal *of the province, at the Council-chamber in the caſtle of* St. Lewis, *in the city* Quebec, *the twenty-ninth day of* April, *in the twenty-fourth year of the reign of our So vereign Lord* GEORGE *the Third, by the grace of* GOD *of* Great-Britain, Fran and Ireland, King, *defender of the faith, and ſo forth, and in the year of our Lo one thouſand ſeven hundred and eighty-four.*

By his Excellency's Command,

J. WILLIAMS, C. L.

ANNO VICESIMO QUINTO

GEORGII III. REGIS.

CAP. I.

AN ORDINANCE

For further continuing an Ordinance made the twenty-ninth day of March, the ſeventeenth year of his Majeſty's Reign, intituled, "*An Ordinance for "regulating the Militia of the Province of Quebec, and rendering it of more "general utility towards the preſervation and ſecurity thereof.*"

[Expired.]

CAP.

CAP. II.

AN ORDINANCE

To regulate the proceedings in the courts of civil judicature, and to esta-blish TRIALS by JURIES in actions of a commercial nature and persona wrongs to be compensated in damages.

Preamble.

WHEREAS it is necessary for the ease and conveniency of his Majesty's subject who may have actions to prosecute in the courts of civil judicature establishe in this province, that the mode of administering justice in the said courts should clearly ascertained and rendered as plain as possible, be it therefore ordained and enac ted by his honour the Lieutenant-governor and commander in chief of this provinc by and with the advice and consent of the legislative council thereof, and by the au thority of the same it is hereby ordained and enacted, that in all causes or matters property exceeding the sum or value of ten pounds sterling, upon a declaration pr sented to any one of the Judges of the court of common pleas, by any perso setting forth the grounds of his complaint against a defendant, and praying an ord to compel him to appear and answer thereto, such judge shall be, and hereby impowered and required, in his separate district, to grant such an order, where the plaintiff may have and obtain, from the clerk of the court, a writ of sum mons, in the language of the defendant, to be issued in his Majesty's name and test by the name of such judge, to be directed to and executed by the sheriff of a district where such court shall have jurisdiction, and in which the defendant may be doth reside, commanding such defendant to be and appear in such court, to answer the plaintiff, on the day appointed by such judge in the order on the declaration, gard being had to the season of the year as well as to the distance of the defendar abode or place of service from the place where the court may sit.

Manner of proceedings in actions above the value of £ 10. sterling.

Execution not to be issued against absentees till security be given.

II. Provided always that a copy of the writ of summons and the declaration sh be served on the defendant personally or left at his house with some grown pers there, belonging to the family, and in so doing the service shall be deemed sufficie Provided nevertheless that if the defendant be absent in the upper country or low parts of the province, that is to say, when in or upon any place beyond the *Long S* on the Ottawa river, or beyond Oswegatché, in the upper parts of the province, or or upon any place below cape Cat on the south side and the Seven Islands on t north side of the river St. Lawrence, and where such defendant hath not been pers nally served with such summons and declaration as abovesaid; that no execution sh issue, unless the plaintiff shall give good and sufficient security, to be approved l the court, to refund to the defendant or his legal representative, as much as the defe dant, appearing by himself or his legal attorney within a year and a day, may able to set aside and reverse of the said judgement, by such reconsideration of t said judgement in the court where given, as may be prescribed in the conditions e pressed in the security to be given as abovesaid for rehearing of the merits of s cause.

III. That the said declaration so to be filed shall not be altered or amended af being filed as abovesaid, unless upon rule of the court and upon payment of co

...chment a-body, ...tor is, ...the

IV. That in all and every case where one or more judges of any court of comm *pleas is or may* be satisfied by the affidavit of the plaintiff, or his book-keeper *clerk, or legal attorney*, that the defendant is personally indebted to the plain

CAP. II.

ORDONNANCE

Qui régle les formes de procéder dans les Cours Civiles de Judicature, et qui établit les procés par Jurés dans les afaires de commerce, et d'injures perſonelles qui doivent être compenſées en domages, en la Province de Québec.

Préamble. ETANT néceſſaire pour le ſoulagement et l'avantage des ſujets de ſa Majeſté qui peuvent avoir des actions à intenter dans les Cours Civiles de Judicature établies en cette Province, que la forme d'adminiſtrer la juſtice dans les dites Cours, ſoit clairement établie et rendue intelligible, autant que poſſible, qu'il ſoit ſtatué et ordoné par ſon Honneur le Lieutenant-gouverneur et Commandant en Chef de cette Province, de l'avis et conſentement du Conſeil Légiſlatif d'icelle, et par la dite autorité, il eſt par ces préſentes ſtatué et ordonné, que dans tous procès et afaires de propriété excédant la ſomme ou valeur de £10 Sterling, il ſera préſenté à aucun des Juges des Cours des Plaidoiers-comuns par tous particuliers, une déclaration contenant les motifs de ſa plainte contre un défendeur, dans laquelle il ſollicitera un ordre pour le contraindre à comparaitre et y répondre; tel Juge ſera, et il eſt, par ces préſentes, autoriſé, et il lui eſt enjoint d'accorder dans ſon diſtrict un ordre, par lequel le demandeur aura et obtiendra du Greffier de la Cour un ordre de ſomation, dans la langue du défendeur, qui ſera donné au nom de ſa Majeſté, et certifié du nom d'un tel Juge, qui ſera adreſſé au Sherif du diſtrict, où telle Cour aura juriſdiction, et dans lequel le défendeur pourra être, ou ſera réſident, lequel ordre ſera exécuté et ſignifié par le Sherif à tel défendeur, d'être et comparaître à telle Cour, pour répondre au demandeur à un jour fixé par tel Juge, dans l'ordre au bas de la déclaration, aiant égard à la ſaiſon de l'année, ainſi qu'à la diſtance du domicile du défendeur, ou du lieu de l'aſſignation à celui où ſiége la Cour.

Formes de procéder dans les notions au deſſus de dix livres Sterling.

II. Pourvû toujours qu'une copie de l'ordre de ſommation et de déclaration ſera ſignifiée au défendeur en perſone, ou laiſſée à ſon domicile à quelqu'un raiſonnable qui s'y trouvera, faiſant partie de la famille. Alors une telle ſignification ſera cenſée ſufiſante. Pourvû néanmoins que ſi le défendeur eſt abſent dans les pais d'enhaut ou d'enbas de la province, c'eſt à dire, dans aucuns endroits plus loin que le Long Sault ſur la riviére des *Ottawa*, ou plus loin que *Oſwegatchi*, dans le haut de la province, ou dans aucuns endroits, en bas du Cap Chat du côté du Sud, et des Sept Iſles du côté du Nord du fleuve St. Laurent, et que lorſque tel défendeur n'aura point été aſſigné en perſone, comm'il eſt dit ci-deſſus, il ne ſera donné aucune exécution, à moins que le demandeur ne donne bonnes et ſufiſantes cautions, qui ſeront aprouvées par la Cour, de rendre au défendeur, ou à ſon repréſentant légal, dans le cas où tel défendeur paraitra lui même ou par ſon procureur légal, dans l'eſpace d'un an et un jour, tout ce qu'il pourra faire ôter et diminuer du dit jugement, ſur telle réviſion de ce jugement, par la Cour d'où il ſera émané, conformement aux conditions qui ſeront exprimées dans le cautionement qui ſera donné comme ci-deſſus, pour écouter encore le mérite de la cauſe.

Exécution ne ſortiront point contre abſens; juſqu'à ce qu'il ait été donné cautions.

III. Que la dite déclaration ainſi enfilée, ne ſera ni changée ni corrigée après avoir été enfilée comme ci-deſſus, à moins que ce ne ſoit par une régle de la Cour, et ſur le paie- frais.

dans tous et chacun cas, où un, ou pluſieurs juges d'aucune des Cours des

Priſe de ce

or ſome other perſon, that the defendant is immediately about to leave the province, and whereby the Plaintiff might be deprived of his remedy againſt ſuch defendant, it ſhall and may be lawful for one or more judge or judges of any court of common pleas, to grant a *capias* or attachment againſt the body of ſuch defendant, to be directed to the ſheriff in manner as aforeſaid, to hold ſuch defendant to bail, for his appearance at the return of ſuch writ; and in default thereof, to commit him to priſon, there to remain until ſpecial bail may be given by ſuch defendant, or until two days after execution may be obtained by the plaintiff, if judgement be in his favour.

V. Provided always, that if any defendant ſo bound in recognizance, by ſpecial bail, ſhall or do ſurrender himſelf in open court, pending the action, or at any time within one month after judgement obtained; or do ſurrender himſelf unto the ſheriff of the diſtrict where ſuch court may have juriſdiction at any time within fifteen days after the day on which the plaintiff might legally have and obtain execution, by *capias ad ſatisfaciendum* upon judgement obtained, that then and in ſuch caſe ſuch ſurrender of the defendant ſhall be held, taken, and conſidered, as a diſcharge of the perſons bound for ſuch defendant on ſpecial bail.

If defendant does not appear.

VI. If on the day of the return of the writ of ſummons the defendant does not appear in perſon, or by attorney (proof of ſuch ſervice being produced or made in court) the plaintiff ſhall obtain a default againſt the defendant; and if, on calling over the action on the next weekly court day, the defendant ſhould ſtill neglect to appear, without any good reaſon for ſuch his neglect; the court, after hearing and receiving ſufficient proof of the plaintiff's demand, ſhall cauſe their final judgement to be entered againſt the defendant, and ſhall award ſuch coſts thereupon as they ſhall think reaſonable, and iſſue ſuch execution as the law, according to the nature of the caſe, may direct.

Judgement to be entered.

VII. Provided always, that every proof that may be offered by the plaintiff, in ſupport of his action and demand, ſhall be filed in court, and remain of record in the ſame manner as if the defendant had appeared and defended the action.

If defendant appears.

VIII. Provided alſo that the defendant, upon his appearance at the return day of the writ, or in caſe of default, upon his appearance at the next weekly court after ſuch return, and after payment of coſts of ſuch default as aboveſaid, ſhall then or on ſuch other day as he may obtain from the court, make his anſwer to the declaration, either in writing or verbally, as he thinks fit. And if the anſwer be verbal, the clerk of the court ſhall take down the ſubſtance thereof in writing, and preſerve the ſame among the records of the court and in the ſaid action; and if the plaintiff doth not appear at the return day of ſuch writ, or appearing, doth not proſecute his action, the ſame ſhall be diſmiſſed with coſts to the defendant.

He is to anſwer the declaration.

Trials by Juries in certain caſes at the option of the parties.

IX. That all and every perſon having ſuits at law and actions in any of the courts of common pleas, grounded on debts, promiſes, contracts and agreements of a mercantile nature only, between merchant and merchant, and trader and trader, ſo reputed and underſtood, according to law, and alſo of perſonal wrongs, proper to be compenſated in damages, may, at the option and choice of either party, have and obtain the trial and verdict of a jury, as well for the aſſeſſment of damages on perſonal wrongs committed, as the determination of matters of fact in any ſuch cauſe. Provided always that the agreement of nine of the twelve jurors, who ſhall compoſe ſuch jury, ſhall be ſufficient and effectual to return a verdict, and that the ſame *made* and returned ſhall be held as legal and effectual, to every intent an purpoſe, *as much as if* the whole twelve jurors had agreed therein. And the clerk of

Plaidoiers-comuns, seront ou pourront être satisfaits par le serment du demandeur, ou de son teneur de livres, de son commis ou de son procureur légal, que le défendeur est personellement endetté au demandeur d'une somme excédante dix livres Sterling, et qu'ils pourront aussi être satisfaits par le serment du demandeur, ou de quelqu'autre particulier, que le défendeur est sur le point de quitter la Province, et que ce départ pourrait priver le demandeur de son recours contre tel défendeur, il sera et pourra être loisible à un, ou plusieurs des juges d'aucune des Cours des Plaidoiers-comuns d'accorder un *Capias*, ou prise de corps contre tel défendeur, qui sera adressé au Sherif, comme ci-dessus, pour prendre tel défendeur à cautions, pour sa comparution au rapport de tel ordre; et au défaut de cautions, de le confiner en prison, ou il sera détenu, jusqu'à ce qu'il puisse donner cautions spéciales, ou jusqu'à deux jours après l'exécution qui pourra être obtenue par le demandeur, si le jugement est en sa faveur.

un débiteur qui quittera la province.

V. Pourvû toujours que, si aucun défendeur, ainsi sous cautions spéciaux, se rendra lui même, Cour tenante, pendant l'action, ou dans tout autre tems après le jugement obtenu, ou se remettra entre les mains du Sherif du district, où la Cour peut avoir jurisdiction, à tout tems, dans quinze jours après celui, où le demandeur peut légalement demander et obtenir exécution par un *Capias ad satisfaciendum*, sur jugement décerné, alors et dans tels cas, telle comparution du défendeur sera tenue, prise et considérée comm'une décharge pour les particuliers engagés comme cautions spéciaux d'un tel défendeur.

VI. Si le jour que se fera le raport de la somation, le défendeur ne comparait point en personne ou par procureur (la preuve de l'assignation de telle somation aiant été produite en Cour) le demandeur obtiendra congé défaut contre le défendeur: et si, lorsqu'il aura été appellé sur l'afaire, la semaine suivante un autre jour de Cour, il néglige encore de comparaitre, sans donner aucunes bonnes raisons de sa négligence, la Cour après avoir entendu et reçu les preuves sufisantes sur la requête du demandeur, prononcera son jugement définitif, qui sera enrégîtré contre le défendeur, allouera les frais qu'elle jugera convenables, et décernera une exécution, telle que la loi prescrit suivant la nature de l'afaire.

Si le défendeur ne comparait point il sera donné jugement.

VII. Pourvû toujours que toute et chaque preuve oferte par le demandeur, au soutien de son action et demande, soit enfilée en Cour, et restera dans le regître, de même que si le défendeur avait comparu et défendu l'action.

VIII. Pourvû aussi que le défendeur sur la comparution au jour du raport de l'ordre, ou en cas de défaut sur la comparution à la Cour la semaine suivante, après tel raport, et après le paiement des frais de tel défaut, comme ci-dessus, pourra alors, ou tel autre jour, ainsi qu'il l'obtiendra de la Cour, répondre à la déclaration, soit par écrit ou verbalement, ainsi qu'il le jugera à propos, et que si sa réponse est verbale, le Greffier de la Cour en prendra la substance par écrit, et la gardera dans les regîtres de la Cour et dans les procédures de la dite action; et si le demandeur ne comparait point au jour du raport de tel ordre, ou que comparaissant, il ne poursuive point son action, il sera débouté et les frais seront alloués au défendeur.

Si le défendeur comparait, il répondra à la déclaration.

IX. Que tous et chaque particuliers, qui auront des procés dans aucunes des Cours des Plaidoiers-comuns fondées sur dettes, promesses, engagemens et conventions, concernant le comerce seulement, entre négocians et négocians et entre marchands et marchands, réputés et conus comme tels, suivant la loi, et aussi concernant les injures personelles qui doivent être compensées en domages, pourront à l'option et choix de

Procés par jurés en certains cas, à l'option des parties.

l'une

court ſhall ſet down the names of the jurors, on the regiſter of the court, in every cauſe where verdicts may be returned, as aboveſaid. Provided alſo that in all ſuch cauſes and actions that may be between his Majeſty's natural born ſubjects of Great Britain, Ireland, or the plantations and provinces in America, the juries in ſuch cauſes, ſhall be compoſed of ſuch natural born ſubjects as aboveſaid. And in all cauſes and actions between his Majeſty's Canadian or new ſubjects, the juries ſhall be compoſed of ſuch Canadian or new ſubjects. And in all cauſes and actions between natural born ſubjects, and the Canadian or new ſubjects, the jury ſhall be compoſed of an equal number of each, if ſuch be required by either of the parties, in any of the abovementioned inſtances.

Engliſh rules of evidence adopted in commercial caſes.

X. In proof of all facts concerning commercial matters, recourſe ſhall be had, in all the courts of civil juriſdiction in this province, to the rules of evidence laid down by the laws of England.

Where neither party is deſirous of the trial by jury, proceedings as formerly.

XI. Provided always and it is ordained and enacted, that in all cauſes, before the ſaid courts of common pleas, where the parties, plaintiff nor defendant are neither of them deſirous of a trial by the verdict of a jury, of and reſpecting matters legally within the cognizance of ſuch jury, but that ſuch trial ſhould be by the depoſition of witneſſes, and by proofs, as at preſent uſed in his Majeſty's ſaid courts of common pleas, the court ſhall, after iſſue joined on the merits of the cauſe, in the manner as hereafter expreſſed, appoint a day for hearing the evidence of the parties, plaintiff and defendant, and cauſe the ſame to be taken down in writing by the clerk of the court, in open court, and ſigned and ſworn to by each reſpective witneſs; ſave and except as hereafter provided for witneſſes abſent by reaſon of ſickneſs or of departing the province.

Proviſion for examining witneſſes, in caſe of ſickneſs or when about to depart the province.

XII. Provided alſo that in caſe of ſickneſs and where the witneſſes cannot attend the court, to be aſcertained by affidavit, it may be lawful for the court, in ſuch caſes, *and of evident neceſſity*, after iſſue joined as aboveſaid, to allow and permit that any one judge, in the preſence of the parties, plaintiff and defendant, or their attornies, or in their or either of their abſence, after due notice ſignified, may take the depoſition of ſuch witneſs, in writing, to be ſigned and ſworn to, and certify and record the ſame, in the ſaid court, and there to be of legal effect; and moreover, that ſuch depoſition, ſo taken, may be offered and read to the jury, as legal evidence, if ſuch cauſe be to be tried by jury. And alſo in cauſes inſtituted in the ſaid court, where any witneſs may be about to depart the province, and by which means either party might be deprived of his teſtimony to be aſcertained by affidavit, it ſhall and may be lawful for any judge of the ſaid courts to take the depoſition of ſuch witneſs in preſence of the parties or their attornies, in the manner as above expreſſed, and the ſame ſhall be of legal effect, in every cauſe, in the manner as aboveſaid.

Limitation of pleadings.

XIII. And it is further ordained and enacted, that every iſſue in law or fact, to be formed in any cauſe in either of the ſaid courts of common pleas, between the parties, plaintiff and defendant, ſhall be made and compleated by the declaration, anſwer and replication; or by the plea, anſwer and replication, in caſes of abatement and bar, of the ſaid parties, plaintiff and defendant, and that no other or further pleadings or writings by way of plea upon ſuch iſſue or matter in diſpute, whether of law or fact, ſhall be received or admitted by the ſaid courts of common pleas, as part of and to be put upon record, in any cauſe there inſtituted, and to be heard and adjudged upon, any thing to the contrary notwithſtanding.

When the ſheriff is concerned

XIV. That every writ and proceſs which ought to be ſerved and executed by the

l'une des parties, avoir et obtenir qu'elles ſeront plaidées devant un corps de jurés pour avoir un verdict, tant pour déterminer le fait qui doit être établi dans telles actions de comerce, que pour conſtater les domages dans celles d'injures perſonelles. Pourvû toujours que l'opinion de neuf des douze jurés qui en compoſeront le corps, ſoit ſufiſante pour faire le raport d'un verdict, et que le dit verdict, ainſi fait et raporté, ſera tenu comme légal et effectif, à toutes fins et à tous égards, comme ſi les douze jurés avaient été unanimes en opinion. Et le Greffier de la Cour écrira les noms des jurés ſur le regître de la Cour dans chaque cauſe, où les verdicts pourront être raportés, comme ci-deſſus.

Pourvû auſſi que dans tous tels procés ou actions, qui ſeront entre les ſujets de ſa Majeſté nés dans la Grande-Bretagne, Irlande, ou Colonies et Provinces en Amerique, les jurés, en tels cas, ſeront compoſés de ſujets nés, comm'il eſt dit ci-deſſus; et que dans tous procés ou actions entre les Canadiens et nouveaux ſujets de ſa Majeſté, les jurés ſeront compoſés de tels Canadiens et nouveaux ſujets; et que dans tous procés et actions entre les anciens ſujets, et les Canadiens ou nouveaux ſujets, les jurés ſeront compoſés d'un nombre égal de chacuns, s'il en eſt ainſi requis par l'une des parties, dans aucuns des cas ci-deſſus mentionés.

Formes Anglaiſes adoptées quant aux preuves, dans les affaires de comerce.

X. Dans la preuve de tous faits concernans les afaires de comerce, on aura recours dans toutes les Cours de juriſdiction civile en cette Province, aux formes admiſes, quant aux témoignages par les loix Anglaiſes.

Où ni l'un ni l'autre des parties déſirera des jurés, il ſera procédé comme evident.

XI. Pourvû toujours, et il eſt ſtatué et ordoné que, dans tous procés devant les dites Cours des Plaidoiers-comuns, où ni l'une ni l'autre des parties, le demandeur ni le défendeur, ne voudront point que leurs procès ſoient déterminés par un verdict de jurés, dans les points qui pourraient être de leur compétence, mais qu'ils ſoient décidés, comm'il eſt actuellement d'uſage dans les dites Cours des Plaidoiers-comuns, ſur les dépoſitions de temoins et ſur preuves, la Cour après un plaidoier joint au mérite de l'afaire, dans la forme ci-après exprimée, fixera un jour pour entendre les témoins de la part du demandeur et de celle du défendeur, et fera écrire leurs dépoſitions par le Greffier, Cour tenante, les fera enſuite ſigner par chaque témoin, après ſerment prêté, ſauf et excepté ce qui eſt réſervé ci-après quant aux témoins abſens pour raiſons de maladie ou de départ de la Province.

Maniére d'examiner les témoins en cas de maladie, ou de départ de la province.

XII. Pourvû auſſi qu'en cas de maladie, où les témoins ne pourraient ſe trouver à la Cour, ce qui doit être prouvé par ſerment, la Cour, en tels cas, *et dans une néceſſité évidente*, après le plaidoier joint comme deſſus, pourra permettre qu'un des juges, en préſence des parties, demandeur et défendeur, ou leurs procureurs, ou en l'abſence d'une des deux parties, après qu'elles en auront été duement averties, prendra la dépoſition de tels témoins par écrit, ſignée, affirmée, certifiée et enregîtrée dans la dite Cour, qui aura ſon effet légal, et telle dépoſition pourra être préſentée et luë au corps de jurés, comm'un témoignage légal, ſi la cauſe eſt plaidée devant un juré. Et auſſi dans les cauſes pendantes dans la dite Cour, où quelque témoin peut être ſur ſon départ de la Province, et que dans ce cas, l'une ou l'autre des parties pourrait être privée de ſon témoignage, ce qui ſera prouvé ſous ſerment, chacun des juges de la dite Cour pourra prendre la dépoſition d'un tel témoin, en préſence des parties ou de leurs procureurs, en la maniére ci-deſſus exprimée; et telle dépoſition aura un effet légal dans toutes cauſes en la maniére ſuſdite.

Reſtrictions des plaidoiers.

XIII. Et il eſt de plus ſtatué et ordoné que, tous plaidoiers ſur la loi, ou ſur le fait, dans toutes actions pendantes dans les Cours des Plaidoiers-comuns entre les parties, demandeur et défendeur, ſeront inſérés dans la déclaration, la réponſe et la réplique, ſi d'*exceptions dilatoires ou au fonds*, dans la requête, la réponſe et la réplique

the proceſs to be ſerved by the coroner.

ſheriff, where it ſhall happen that the ſheriff may be perſonally intereſted and con ned, ſhall be ſerved and executed by the coroner of the diſtrict in which ſuch w proceſs or execution may iſſue.

OF JURORS.

Their qualification.

XV. That all merchants or traders of lawful age, and alſo all perſons of law age, being houſe-holders, or occupying lodgings of the value of fifteen pou *per annum*, rent, ſhall be held and conſidered qualified as jurors, and to ſerve on p juries.

Sheriffs to make out liſts of jurors.

XVI. That the ſheriff of each diſtrict ſhall make out liſts of all perſons ſo qua ed as aboveſaid, who may reſide in the cities of Quebec or Montreal, and within vicinage or *banlieu* thereof, and return the ſame into the reſpective courts of comm pleas of the diſtrict in which ſuch ſheriff may officiate, and in which return ſhal ſet down, the chriſtian and ſurname, and alſo the profeſſion, trade or calling, place of abode of ſuch perſons ſo returned.

XVII. That from the ſaid general liſt, the clerk of each court ſhall make two ſe rate liſts or books, the one to contain the names of all merchants, perſons concer in trade, or qualified to ſerve on ſpecial juries, and the other liſt or book to con the names of perſons of different occupations, ſo returned on the ſaid general liſt the ſheriff as aforeſaid. That the ſaid liſts or books, when ſo made, ſhall be exa ned by the judges and ſheriff, and corrected if needful, and ſhall be of record open in the clerks's office, to the inſpection of all perſons, without fee or reward.

XVIII. That in all and every cauſe where a trial may be moved for, and directed be taken by the verdict of a jury, it ſhall and may be lawful for the parties, plaintiff defendant, or their attornies, to ſtrike a jury from the above liſts or books, ſo re ned into court, and compleated as aboveſaid, in the ſame manner and under the ſ rules as ſpecial juries are ſtruck in the courts of record in England, that is to from the firſt liſt or book ſo formed by the clerk, and approved by the juges, as abo ſaid, in all cauſes of mercantile diſpute or actions of damages; The total amo ſum, dealing, or matter of account, agreement or tranſaction between the par may exceed fifty pounds. And from the ſecond liſt, or jury book, where the total as aboveſaid may not exceed the ſaid ſum of Fifty pounds.

Juries to be taken in rotation.

XIX. Provided alway that the ſaid juries, ſo to be ſtruck from either of the liſts, ſhall be taken from the ſame in rotation and following each other, by comm cing at that part of the liſt from whence the former or preceding jury was ſtruck taken. And alſo, that in all cauſes that may appear to the court before which t are to be tried, to be of intricacy, and that ought to be tried by a jury from the liſt, although the ſum or total amount may not exceed Fifty pounds, the judge ſuch court may permit and order the jury to be ſtruck from the firſt liſt; the p applying for ſuch jury, paying the difference of fees between jurors from the and the ſecond jury liſt or book.

Challenges or exceptions to jurors, to be determined agreeable to the laws of England.

XX. That all and every challenge or exception to the panel, or any particular ror returned thereon, ſhall be taken, made and determined upon in open court, conformable to the laws of England. That jurors ſerving on ſpecial juries as abo ſaid, and ſtruck from the firſt liſt or jury book, ſhall have and receive two ſhill *and ſix pence* each for every verdict to be made and delivered, and before retu *into court.* And jurors ſtruck from the ſecond liſt or jury book, one ſhilling

des dites parties, demandeur et défendeur; et qu'aucun autre écrit comme plaidoier dans le procés ou action et afaire en diſpute, ſoit ſur la loi, ſoit ſur le fait, ne ſera reçu et admis par les dites Cours des Plaidoiers-comuns, comme parties, devant être inſérés dans les procédures de toutes cauſes qui ſeront intentées, pourſuivies et jugées, nonobſtant toutes choſes à ce contraires.

Lorſque le ſherif ſera concerné dans un procés, *le Coroner* fera les ſignifications.

XIV. Que tous et chacuns ordres qui doivent être exécutés et ſignifiés par le Sherif, dans leſquels il ſe trouvera que le Sherif eſt intéreſſé perſonellement, ou qu'il y ſera concerné, ſeront exécutés et ſignifiés par le *Coroner* du diſtrict, duquel tels ordres ou exécutions pourront émaner.

DES JURÉS.

Capacité legale des Jurés.

XV. Que tous négocians ou marchands majeurs, et auſſi tous majeurs qui tiendront maiſon ou apartement de la valeur de £15 courant de rente par an, ſeront cenſés légalement capables d'être jugés et ſerviront comme petits jurés.

Les ſherifs feront les liſtes des jurés.

XVI. Que le Sherif de chaque diſtrict fera des liſtes de tous les particuliers légalement capables d'être jurés, ainſi qu'il eſt dit ci-deſſus, qui réſideront dans les villes de Québec ou de Montréal, fauxbourgs et banlieues d'icelles, et en feront leur raport dans les diférentes Cours des Plaidoiers-comuns du diſtrict dans lequel tel Sherif exercera ſa charge; et dans tel raport il inſérera les noms de batême et ceux de famille, ainſi que les profeſſions, le comerce ou le métier, et le domicile de tels particuliers nommés dans ſon raport.

XVII. Que ſur cette liſte générale, le Greffier de chacune des Cours en fera deux ſéparées, l'une pour inſcrire les noms de tous les négocians ou marchands et autres, légalement capables de ſervir comme jurés ſpéciaux; et l'autre pour inſcrire les noms des particuliers des diférentes profeſſions qui ſeront inſerés dans le raport général du Sherif comme ci-deſſus. Que les dites liſtes, ainſi faites, ſeront examinées, et corrigées, s'il eſt néceſſaire, par les juges et le Sherif, et ſeront une partie des regîtres, qui ſeront ouverts et publics dans le Greffe pour tous les particuliers, ſans aucunes récompenſes ou émolumens.

XVIII. Que dans tous et chaque procés, où on demandera et où il ſera ordoné qu'il ſera pris un verdict de jurés, il ſera loiſible aux parties, demandeur ou défendeur, ou leurs procureurs, de choiſir un corps de jurés, des liſtes ci-deſſus, dont il aura été fait un raport en Cour, et qui aura été accompli comme ci-deſſus, de la même maniére et ſous les mêmes régles que les jurés ſpéciaux ſont choiſis dans les Cours de juſtice en Angleterre, c'eſt-à-dire, de la premiere liſte ainſi faite par le Greffier et aprouvée des juges, comme ci-deſſus, dans tous diférens concernans le commerce ou actions de domages, lorſque le montant de la ſomme, du compte, des conventions, et des tranſactions entre les parties excédera cinquante livres; et de la ſeconde liſte lorſque le montant de la ſomme, comme ci-deſſus, n'excédera point cinquante livres.

Les jurés ſeront pris à leur tour.

XIX. Pourvû toujours que les dits jurés, ainſi choiſis de l'une ou de l'autre liſte, ſeront marqués à leur tour et de ſuite en commançant à l'endroit de la liſte, où les jurés précédens auront été pris; et auſſi que dans toutes cauſes qui paraitront compliquées à Cour devant qui elles doivent être plaidées, et qui devront l'être devant un corps de jurés de la premiére liſte, quoique la ſomme ne puiſſe point excéder cinquante livres, les juges de la Cour pourront permettre et ordoner que les jurés ſeront pris de la [illegible] lorſque la partie voudra un tel corps de jurés, ſous la condition de [illegible] des émolumens entre les jurés de la premiére liſte et ceux de la ſe-

List of jurors to be returned by the sheriff in the month of June yearly.

XXI. That lists of jurors, in the manner prescribed by the preceding articles, sh be made by the sheriffs, returned into the several courts, and formed in the man above-mentioned, in the month of June in every year.

Penalty on jurors not attending.

XXII. That all persons being duly summoned to attend in any of his Majes courts of common pleas, to serve as jurors as aforesaid, and neglecting or refus so to do, shall be liable to, and may be fined by the said courts respectively, in sum not exceeding five pounds, and not less than ten shillings, to be levied, by w rant of distress, on the goods and chattels of such person so refusing or neglecting attend, and to be paid to his Majesty's receiver-general for the public uses of the p vince.

Person exempted from serving as jurors.

XXIII. That the members of his Majesty's council, the officers of his Majes courts, officers of the customs, naval officers, persons employed in the service of post-office, physicians and surgeons, and officers employed in military service, s be exempted from serving on juries.

OF APPEALS.

Appeals from definitive judgments.

XXIV. The party meaning to appeal from any definitive sentence or judgment of of the courts of common pleas, shall sue out a writ from the court of appeals, te and signed by the Governor, Lieutenant-governor, or chief justice; stating that appellant complains of being aggrieved by the judgement, and therefore commanc the judges of the inferior court, or any two of them, to send up the original pa and proceedings, found in the records or registers of the court, concerning the sa Such writ, when presented to any of the judges of the court below, shall be allo by him, if the appellant has given the requisite security, which security is her understood to be personal security, or bail by justification, any law, usage or cus to the contrary notwithstanding; provided nevertheless that an appeal may be and obtained, in manner aforesaid, from any interlocutory sentence or judgem which may carry execution, by ordering something to be done or executed that c not be remedied by the final sentence or judgment, or whereby the right of the m ter in contestation between the parties may be in part decided, or whereby final h ing and judgment may be unnecessarily delayed, provided always that such ap shall not be granted and allowed, except upon motion made in the court of app for that purpose, and a rule served upon the other party, or his attorney, to shew c why a writ of appeal from such interlocutory sentence or judgment should not granted. And it is hereby ordained that a rule so served shall have the effect to execution upon such interlocutory sentence or judgment, till the determination of motion for such appeal, and if the writ of appeal shall be awarded thereupon, and lowed by the judges in manner as aforesaid, the clerk of the court shall proceed comply with the order of the writ, and the judges, or any two of them, shall n their return as therein commanded.

Appeals from interlocutory judgment.

Appellant to file his reasons of appeal in 8 days.

XXV. If the appellant does not, within eight days after the return of the writ and the transmission of the proceedings, file his reasons of appeal, the app shall obtain a rule or order, that unless the appellant's reasons of appeal, filed in four days, the appeal will be dismissed. And if the said reasons of peal are not filed within four days after service of the said rule on the appe or his agent, the appeal shall be accordingly dismissed with costs.

Appellee to file his answers in 8 days.

XXVI. Within eight days after the reasons of appeal are filed, the appellee *file his answers thereto*; or if he neglects so to do, the appellant shall obtain

XX. Que toutes récuſations et exceptions contre les liſtes, ou contre quelque juré particulier, qui y ſera mentioné, ſeront faites et jugées, Cour tenante, conformement aux loix d'Angleterre. Que les jurés qui ſerviront comme jurés ſpéciaux, comm'il eſt dit ci-deſſus, et qui ſeront tirés de la premiére liſte, auront et recevront deux ſhellings et demi chacun pour chaque verdict qu'ils feront et raporteront en Cour avant qu'ils le délivrent. Et les jurés de la ſeconde liſte auront et recevront un ſhelling pour chaque verdict de la maniére ci-deſſus.

Les récuſations et exceptions aux jurés ſeront décidées conformement aux loix d'Angleterre.

XXI. Que les liſtes des jurés, en la forme preſcrite par les articles précédens, ſeront faites par les Sherifs et raportées dans les diférentes Cours, formées de la maniére ci-deſſus mentionnée, dans le mois de Juin de chaque année.

Les liſtes des jurés ſeront renouvellées par les ſherifs chaque année dans le mois de Juin.

XXII. Que tous particuliers qui auront été duement ſomés pour ſe trouver à aucunes des Cours des Plaidoiers-comuns, pour y ſervir comme jurés, et qui négligeront ou refuſeront de le faire, ſeront ſujets à être amendés par les dites Cours à une ſomme qui n'excédera point cinq livres, et pas moins que dix ſhellings, laquelle ſomme ſera prélevée par un ordre de ſaiſie, ſur les biens et effets de ceux qui négligeront ou refuſeront de s'y trouver, qui ſera paiée au Receveur-général de ſa Majeſté, à l'uſage public de cette Province.

Amende contre les jurés qui ne ſe trouveront point.

XXIII. Que les Membres du Conſeil de ſa Majeſté, les Oficiers des Cours de ſa Majeſté, les Oficiers des Douanes, l'Oficier Naval, les particuliers emploiés dans le ſervice du Bureau de la Poſte, les Médecins et Chirurgiens et les Officiers emploiés dans le ſervice militaire, ſeront exemts de ſervir comme jurés.

Particuliers exemts d'être jurés.

DES APELS.

XXIV. La partie apellante de ſentence définitive d'aucune des Cours des Plaidoiers-comun, ſobtiendra une ordonance de la Cour d'Apel, certifiée et ſignée par le Gouverneur, le Lieutenant-gouverneur, ou le juge en Chef, contenant que ſur la plainte par l'apellant d'avoir été lézé par la ſentence, il eſt en conſéquence ordoné aux juges des Cours inférieures, ou à deux d'entr'eux d'envoir les papiers originaux et les procédures du procés, avec les copies de tous ordres, régles et procédures qui ſeront dans le Greffe ou regitres de la Cour qui la concerneront. Lorſque telle ordonance ſera préſentée à l'un des juges des Cours inférieures, elle ſera par lui adjugée, ſi l'appellant a donné les cautions requiſes; leſquels cautions ſont par ces préſentes entendus être cautions perſonels, ou cautions par juſtification, nonobſtant toutes loi, coutumes et uſages à ce contraires; pourvû néanmoins qu'un apel pourra être interjetté, dans la maniére ci-deſſus mentionée, des ſentences interlocutoires qui portent exécution, en ordonant quelque choſe être fait et exécuté, qui ne peut point être remédié par la ſentence définitive, ou par laquelle l'afaire dont eſt queſtion entre les parties ſera déterminée en partie, ou la ſentence retardée ſans raiſon; pourvù toujours que tel apel ne ſera point admis, à moins que la partie qui voudra interjetter apel, ou ſon procureur, n'obtienne une régle ſignifiée à la partie adverſe, ou à ſon procureur, ſur une motion faite en Cour d'Apel, pour donner ſes raiſons pourquoi un tel apel de tel jugement interlocutoire ne doit point être accordé. Cette régle ainſi ſignifiée, aura l'effet d'arrêter l'exécution ſur telle ſentence interlocutoire, juſqu'à ce que la motion ſoit déterminée. Et ſi l'ordonance d'apel eſt accordée par les Juges, le Greffier de la Cour procedera à obéir à la dite ordonance d'apel, et les Juges de la Cour d'où la ſentence ſera émanée, ou deux d'entr'eux feront leur raport au jour fixé par la dite ordonance d'apel.

Apels de ſentence définitive.

Apels de ſentence interlocutoire.

XXV. Si l'apellant dans huit jours, après le raport de la dite ordonance et la procédures, *n'enfile point* ſes griefs et moiens d'apel, l'intimé obtiendra un *ordre, ſi l'apellant n'enfile* point ſes griefs et moiens d'apel dans quatre

L'appellant enfilera ſes griefs et moiens d'apel dans huit jours.

order, that unleſs the appellee file his anſwers within four days, he will be precluded from filing them after that period; and if his anſwers are not filed within four days after ſervice of ſuch rule on the appellee or his agent, he ſhall accordingly be precluded from filing them, and the court will proceed to hear the cauſe on the part of the appellant, and proceed to judgment therein without the intervention of the appellee.

The court, on good cauſe ſhewn may prolong the time above allowed.

XXVII. That the ſaid court of appeals, nevertheleſs, ſhall and may, upon application made, and good cauſe ſhewn by either of the parties (notice being given to the other) prolong the time allowed for filing either of the reaſons of appeal or anſwers thereto; and in caſe the court ſhall not be ſetting at the time when ſuch reaſons or anſwers ought regularly to be filed, the party neglecting ſhall apply to the court at the next ſetting thereof, and ſhew his reaſons for ſuch neglect; and if the court finds them inſufficient, it will, as the caſe may be, either diſmiſs the appeal, or proceed to hear it without the intervention of the appellee, as above directed.

Day to be fixed for hearing the cauſe.

XXVIII. When the reaſons of appeal, and the anſwers thereto, are filed, the court ſhall, on the application of either of the parties, fix on ſuch convenient day for the hearing of the cauſe, as to it may ſeem proper.

Execution to iſſue in 15 days, if appeal is not allowed or ſecurity given.

XXIX. If the writ of appeal is not allowed by one of the judges of the court below, and a copy thereof ſerved on the appellee or his agent, within fifteen days after any judgment given in the court of common pleas, execution ſhall iſſue. Provided always, that in caſes of appeal from judgments in his Majeſty's court of common pleas in the diſtrict of Montreal, execution ſhall be ſtayed for the ſpace of twenty days, where the party meaning to appeal ſhall lodge good and ſufficient ſecurity in the ſaid court within fifteen days from the date of ſuch judgment, to proſecut his ſaid writ of appeal with effect, and that ſuch ſecurity ſhall be taken as in caſe of an actual writ of appeal iſſued and admitted. And no appeal ſhall be allowed or received from the court of common pleas, after the expiration of one year from the date of the judgment of ſuch court. Save and except ſuch judgment, whereby the rights of infants, abſentees, *femmes couvertes*, or perſons *non compos mentis*, may be bound.

Limitation of appeals.

OF EXECUTIONS.

Nature of executions.

XXX. The execution ſued out from any of the courts of civil juriſdiction; ſhall be a writ iſſuing in the King's name, teſted and ſigned, when iſſuing from the court of appeals, either by the Governor, Lieutenant-governor, or chief juſtice, and when iſſuing from the courts of common pleas, by one of the judges of the court for the diſtrict in which it is given, directed to the ſheriff of the diſtrict, ſetting forth the judgment of the court between the parties, and the kind of execution which the law according as the caſe may be, ſhall direct; whether the ſame be to take the body, or to levy a ſum of money out of any one's goods and chattels, lands and tenements, or to do any ſpecial matter or thing whatever. The date of the judgment ſhall be indorſed on every writ of execution, and that indorſement ſigned by the judge.

Perſonals to be firſt diſpoſed of, and if inſufficient, real eſtate to be ſold.

XXXI. In all caſes where execution ſhall iſſue againſt real and perſonal eſtates, the ſheriff ſhall firſt diſpoſe of the perſonal property, and if the proceeds thereof fall ſhort of the amount of the judgment, the real eſtate, or ſo much thereof as will produce the amount, ſhall be ſold for that purpoſe.

Manner of ſelling perſonals.

XXXII. Where moveables ſhall be ſeized by the ſheriff, under an execution, he ſhall cauſe the ſeizure to be publiſhed at the church door of the pariſh, immediately after

jours il ſera débouté de l'apel. Et ſi les dits griefs et moiens d'apel ne ſont point enfilés dans quatre jours, après la ſignification de tel ordre à l'apellant ou à ſon procureur, l'apel ſera en conſéquence renvoié avec dépens.

XXVI. Dans les huit jours après les griefs et moiens d'apel enfilés, l'intimé enfilera ſes réponſes, ou s'il néglige de le faire, l'apellant obtiendra un ordre ou régle, qu'à moins que l'intimé n'enfile ſes réponſes dans quatre jours, il ne lui ſera plus permis de les enfiler après ce tems; et ſi les réponſes ne ſont point enfilées dans quatre jours, après la ſignification d'un tel ordre à l'intimé, ou à ſon procureur, il ne lui ſera plus permis en conſéquence de les enfiler, et la Cour procédera à entendre l'afaire de la part de l'apellant, et prononcera jugement, ſans l'intervention de l'intimé. L'intimé enfilera ſes réponſes dans huit jours.

XXVII. La dite Cour d'Apel pourra cependant, ſur la demande faite et de bonnes raiſons données par l'une des parties (après en avoir donné conaiſſance à l'autre) prolonger le tems alloué pour enfiler, ſoit les griefs et moiens d'apel, ſoit les réponſes; et dans le cas où la Cour ne ſiégerait point au tems que les griefs et moiens d'apel, ou les réponſes auraient régulièrement dû être enfilés, la partie qui aura négligé de le faire, s'adreſſera à la Cour à la premiére ſéance, et y déduira les raiſons de ſa négligence; et ſi la Cour les trouve inſufiſantes, elle renverra l'apel, ou procédera à l'entendre, ainſi qu'elle le trouvera à propos, ſans l'intervention de l'intimé ainſi qu'il eſt preſcrit cidevant. La cour, ſur bonnes raiſons, prolongera les tems ci-deſſus accordés.

XXVIII. Lorſque les griefs et moiens d'apel, ainſi que les réponſes ſeront enfilés, la Cour, ſur la demande de l'une ou l'autre des parties, fixera un jour convenable pour entendre la cauſe, ainſi qu'elle le jugera à propos. Jour fixé pour entendre la cauſe.

XXIX. Si l'ordonance d'apel n'eſt point adjugée par l'un des Juges des Cours inférieures, et qu'une copie n'en ait point été ſignifiée à l'intimé ou à ſon procureur, dans quinze jours après la ſentence prononcée dans la Cour des Plaidoiers-comuns, l'exécution ſortira. Pourvû toujours, qu'en cas d'apel de ſentences de la Cour des Plaidoiers-comuns de ſa Majeſté du diſtrict de Montréal l'exécution ſera arrêtée pendant vingt jours, de celui où les parties auront eû deſſein d'apeller, aiant donné bonnes et ſufiſantes cautions dans la dite Cour dans quinze jours de la date de telle ſentence pour pourſuivre le dit apel, et que tels cautions ſeront pris, comme ſi l'ordonance d'apel avait été lors admiſe; et aucun apel ne ſera accordé ou reçû après l'expiration d'une année, à compter du jour de la ſentence de telles Cours, excepté de telles ſentences qui concerneraient les droits des mineurs, des abſens, des femmes mariées ou des gens en démence. Exécution ſortira dans quinze jours ſi l'apel n'eſt point acordé, ou cautions données

Reſtrictions d'apels.

DES EXECUTIONS.

XXX. L'exécution qui ſera décernée de toutes Cours de juriſdiction civile, ſera par un ordre donné au nom du Roi. Lorſqu'elle ſera décernée par la Cour d'Apel, l'ordre en ſera certifié et ſignê par le Gouverneur, le Lieutenant gouverneur ou le Juge en Chef; et lorſqu'elle ſera décernée par une Cour des Plaidoiers-comuns, l'ordre en ſera certifié et ſigné par l'un des juges de la Cour du diſtrict dont elle émanera, adreſſée au Sherif du diſtrict, qui mentionera la ſentence ou jugement de la Cour entre les parties, ainſi que l'eſpéce d'exécution que la loi preſcrit ſuivant les cas, ſi elle eſt donnée ſur le [illegible], ou pour prélever une ſomme d'argent ſur les biens meubles et immeubles, ou [illegible] autre choſe que ce puiſſe être. La date de la ſentence ou jugement ſera en[illegible] chaque ordre, et cet endoſſement ſera ſigné par le Juge. Nature d'éxécutions.

after divine ſervice, on the firſt ſunday ſucceeding ſuch ſeizure; and at the ſame time cauſe to be proclaimed, the day and place, when and where he means to proceed to the ſale thereof: provided that the place of ſale ſhall be in the ſame pariſh in which the ſeizure is made, and provided always that the ſheriff ſhall not ſell any chattels, ſo to be ſeized and notified, until eight days after notification of ſale as aboveſaid. And that, at the requeſt of the plaintiff, the ſheriff may cauſe goods and merchandiſes ſo ſeized as aboveſaid, to be tranſported from the pariſh where ſeized, to the city of Montreal or Quebec (being in the diſtrict where ſeized) and there to be ſold after due notice, as aforeſaid. And that execution, ſo to be iſſued againſt chattels or perſonal eſtate, ſhall be made returnable at ſuch day as the court from whence it may iſſue, ſhall judge, reaſonable. And that the execution ſhall iſſue againſt chattels, or perſonal and real eſtate, in one and the ſame writ, but that ſuch execution ſhall be firſt levied upon the chattels or perſonal eſtate, and be returnable as to ſuch firſt levy, yet nevertheleſs, may have force and effect, and be returnable alſo, at a more diſtant period, as to the ſecond levy on real eſtate, for the full ſatisfaction of the execution aforeſaid.

Manner of ſelling real property.

XXXIII. When lands and tenements ſhall be ſeized by the ſheriff, under a writ of execution, he ſhall advertiſe the ſale thereof, three ſeveral times, in the Quebec gazette, to be on ſome certain day after the expiration of four months from the date of the firſt advertiſement, and proclaim the ſaid ſale at the church door of the pariſh in which the premiſes are ſituated, immediately after divine ſervice, on the three ſundays next preceeding the ſale; and cauſe a copy of the ſaid advertiſement to be fixed on the door of the pariſh church; and that lands *en roture* ſhall be ſold at the door of the church of the pariſh where ſeized, And the ſheriff is hereby further required, to advertiſe, immediately after the ſeizure, that all and every perſon having any claim on ſaid lands and tenements, by mortgage, or other right or incumbrance, do give notice thereof at his office, either before or after the ſale, where the law makes a diſtinction, and to remove all doubts, the ſale then by the ſheriff, without any other formality, ſhall have the ſame force and effect as the *decret* had heretofore.

When two or more executions iſſue on judgments given the ſame day, they are to be ſatisfied in the ſame proportions, unleſs in caſe of oppoſitions entered at the ſheriff's office.

XXXIV. If two or more writs of execution ſhall be iſſued upon judgments given the ſame day, againſt the ſame defendant or defendants, and ſo marked on the writs, ſuch executions ſhall have the ſame privilege, and be ſatisfied in the ſame proportion, provided always, that if any oppoſitions or claims may be entered at the ſheriff's office, either before the ſale of moveables, or before or after the ſale of immoveables, and where required, by law, in the one or the other caſe above-mentioned, or where the moveables ſeized may be claimed by any other perſon, as to him pertaining; in all ſuch caſes, the ſheriff ſhall return the ſame at the proper periods, into the court where ſuch execution iſſued, that the ſaid court may, on hearing ſuch claims and oppoſitions, and the parties therein concerned, adjudge them according to law.

Allowance to the ſheriff.

XXXV. On every execution the ſheriff ſhall be allowed all his diſburſements, and ſhall be authoriſed to charge over and above, at the rate of two and an half *per cent.* to be deducted out of the money he levies.

PROCEEDINGS in ACTIONS under TEN POUNDS *ſterling.*

XXXVI. In matters either not exceeding or under ten pounds ſterling, any perſon having a right of action againſt another, ſhall prepare or procure from the clerk of the court of common pleas, a declaration in the following form, *viz.*

et immeubles, le Sherif vendra premiérement les meubles ; et ſi le produit ne ſuſit point pour remplir le montant de la ſentence ou jugement, il vendra les immeubles, ou autant d'iceux pour en parfaire le montant.

ront premiérement vendus, et s'ils ne ſuſiſent point, les immeubles le ſeront.

XXXII. Lorſque des meubles ſeront ſaiſis par le Sherif en vertu d'execution, il en ſera publier la ſaiſie à la porte de l'égliſe de la paroiſſe, immédiatement après le ſervice divin, le premier Dimanche après la dite ſaiſie, et il fera en même tems publier le jour et le lieu où il ſera procédé à la vente d'iceux, pourvû que le lieu de la vente ſoit dans la même paroiſſe où la ſaiſie a été faite. Et pourvû toujours que le Sherif ne vendra aucuns meubles, ainſi ſaiſis et notifiés, que huit jours après la notification de la vente, comme ci-deſſus ; et qu'à la requête du demandeur, le Sherif pourra faire tranſporter les effets et marchandiſes ſaiſis, dans les villes de Montréal ou de Québec (étant du diſtrict où ils ont été ſaiſis) pour y être vendus après une notification, comme ci-deſſus. Et que les exécutions ainſi données contre les meubles, ſeront raportées à tel jour que la Cour, d'où elles ſeront émanées, le jugera raiſonable. Et que les exécutions ſortiront contre les meubles et les immeubles dans le même ordre : mais qu'elles ſeront premierement prélevées ſur les meubles, dont le Sherif fera d'abord ſon raport, cependant il aura ſa force et ſon effet, quoique raporté à un tems plus éloigné quant aux immeubles, pour ſatisfaire entiérement à l'éxécution comme ci-deſſus.

Maniére de vendre les meubles.

XXXIII. Lorſque des immeubles ſeront ſaiſis par le Sherif en vertu d'éxécutions, il en avertira la vente par trois différentes fois dans la Gazette de Québec, pour être procédé à la dite vente un jour fixé, après l'expiration de quatre mois, du jour de la date du premier avertiſſement, et il fera publier la dite vente à la porte de l'égliſe de la paroiſſe où ſeront ſitués les biens, immédiatement après le ſervice divin, pendant trois Dimanches conſécutifs qui précéderont la vente, et fera aficher une copie du dit avertiſſement à la porte de l'égliſe paroiſſiale ; et que les terres en rôture ſeront vendues à la porte de l'égliſe de la paroiſſe où elles auront été ſaiſies. Et il eſt en outre ordoné que le Sherif avertira immédiatement après la ſaiſie, que tous et chaque particuliers qui auront quelques prétentions ſur les immeubles, ainſi ſaiſis, par hipotéques, et autres droits, ou ſervitudes, en donneront connaiſſance à ſon bureau, ſoit avant, ou après la vente, ſuivant la diſtinction qu'en fait la loi. Et pour lever tous doutes, il eſt ſtatué, que les ventes faites par le Sherif, ſans aucunes autres formalités, auront les mêmes forces et effets que les décrets qui étaient faits ci-devant.

Maniére de vendre les immeubles.

XXXIV. Si deux ou pluſieurs ordres d'exécutions ſont délivrés ſur ſentences ou jugemens prononcés le même jour, contre un ou pluſieurs defendeurs, et ainſi certifiés ſur les ordres d'exécution, elles auront le même privilége et ſeront remplies dans la même proportion Pourvû toujours que, ſi aucunes opoſitions ou prétentions, ſont faites au bureau du Sherif, ſoit devant la vente des meubles, ſoit devant ou après la vente des immeubles, ainſi qu'il eſt requis par la loi. Dans l'un et l'autre des cas ci-deſſus mentionés, ou lorſque les meubles ſaiſis pourront être reclamés par quelqu'un comme à lui apartenant, dans tous tels cas le Sherif en ſera ſon raport à la Cour d'où ſera émané l'ordre d'exécution, dans les tems convenables, afin que la dite Cour puiſſe ſur l'audition de telles prétentions et opoſitions et ſur celle de parties qui y ſont intéreſſées, adjuger les dites prétentions et opoſitions conformément à la loi.

Deux ou pluſieurs éxécutions ſur ſentences ou jugemens délivrés le même jour, auront le même privilége d'hipotéque, excepté dans le cas où il ſera fait des opoſitions au bureau du Sherif.

XXXV. Il ſera alloué ſur chaque éxécution, aux Sheriſs tous leurs déboursés, et ils ſeront autoriſés à charger en outre et au deſſus, deux et demi pour cent, qui ſeront déduits ſur le total de l'argent prélevé.

Emoluments alloués au Sherif.

Formes de procéder dans les procés au deſſous de DIX LIVRES Sterling.

Les afaires qui n'excéderont point dix livres Sterling, ou au deſſous, tous ceux

Declaration.

" Quebec } day of 17
" Montreal }

A. B. Plaintiff
C. D. Defendant

" The plaintiff demands of the defendant the sum of
" due to the plaintiff from the defendant for
" which said sum, though often demanded, still remains due, the
" the plaintiff prays judgment."

This declaration shall be filed by the clerk, who shall make a copy thereof, the foot of such copy, write out a summons, in the language of the defendant, following form, *viz.*

Summons.

QUEBEC } GEORGE the third, by the grace of God, of Great-B
MONTREAL. } France and Ireland, King, defender of the faith, to C.
fendant in the above action. " You are hereby comm
" and required, to pay the plaintiff, A. B. the above-mer
" sum of together with costs; or else to
" in person, or by your agent, before our judges of our
Q
" of common pleas at the court-house of the city of—
M
" on the day of when the matter of compl
" gainst you, as ascertained in the above declaration,
" heard and finally determined; otherwise judgment
" given against you by default. *Witness* the honorable
" one of the judges of our said court of c
" pleas, this day of in the year
" year of our reign."

Service.

This summons shall be signed by one of the judges of the court, and a thereof, and of the declaration, served on the defendant personally, or left dwelling house, or ordinary place of residence, with some grown person ther the person serving the same, shall inform the defendant, or such grown person, contents thereof.

Non-appearance.

If at the time mentioned in the summons, the defendant does not appear, of the service thereof being produced in court) the judges, or any one of shall hear the cause, on the part of the plaintiff, and make such order, dec judgment and award such reasonable costs of suit, as to him, or them, shall agreeable to equity and good conscience.

Appearance.

But if the defendant does appear by himself or his agent, and the plaintiff agent does not appear; or appearing, does not prosecute or prosecuting, fails action; the judge or judges shall dismiss the defendant, with costs.

Judgment.

If the plaintiff makes good his charge against the defendant, the judge or shall give judgment accordingly, and award costs and execution; but the ex shall not issue until eight days after judgment given.

Execution.

The execution shall go against the moveables only of the defendant, whic be seized by some person to be for that purpose appointed by the court, and i him in the manner mentioned in the thirty-second article of this ordinance.

Exception.

But the execution shall contain an exception of the party's beasts of the implements of husbandry, tools of his trade, and one bed and bedding, un other goods and chattels shall prove insufficient; in which case, such be *the plough,* implements of husbandry, and tools of his trade shall be s *not the bed* and bedding.

qui auront droit d'intenter une action contr'un autre, feront ou feront faire par le Greffier des Cours des Plaidoiers-comuns, une déclaration en la forme ſuivante, *videlicet*.

Déclaration.

" Québec, }
" Montréal, } Jour du mois de 17

A. B. Demandeur,
C. D. Défendeur.

" Le Demandeur pourſuit le défendeur pour la ſomme de qui lui
" eſt duë pour laquelle dite ſomme lui reſte duë, quoiqu'il lui ait
" ſouvent demandé, pourquoi le demandeur requiert jugement."

Cette déclaration ſera enfilée par le Greffier, qui en fera une copie, et au pied de la dite copie il écrira une ſomation dans la langue du défendeur, en la forme ſuivante, *videlicet*,

Somation.

QUEBEC, }
MONTREAL, } ſſ. " GEORGE Trois, par la Grace de DIEU, Roi de la Grande-
" Bretagne, de France et d'Irlande, défenſeur de la Foi, &c. &c.
" &c. à C. D. défendeur dans l'action ci-deſſus. Il vous eſt
" enjoint et ordoné de paier à A. B. demandeur la ſomme de
" ci-deſſus mentionée, enſemble celle de
" pour les frais, ou de comparaître en perſone ou vôtre chargé
" de pouvoir, pardevant nos Juges de nôtre Cour des Plaidoi-
" ers-comuns en la Chambre d'Audience dans la ville de
" Quebec,

" Montreal,
" le jour de dans lequel jour, le contenu de
" la demande faite contre vous dans la déclaration ci deſſus ſera
" entendu, et définitivement jugé, faute de quoi, il ſera donné
" contre vous jugement par défaut. Témoin l'Honorable
" un des Juges de nôtre dite Cour des Plai-
" doiers-comuns, ce jour de en l'année et en
" la année de nôtre règne."

Cette ſomation ſera ſignée par un des Juges de la Cour, dont copie, ainſi que celle de la déclaration, ſeront ſignifiées au défendeur, en parlant à ſa perſone, ou laiſſées à ſon domicile ordinaire, entre les mains de quelqu'un raiſonable qui s'y trouvera, et celui qui en fera la ſignification, informera le défendeur, ou la perſone raiſonable, de ſon contenu. Signification.

Si dans le tems ſpécifié dans la ſomation, le défendeur ne comparait point (la preuve de la ſignification étant produite en Cour) les Juges, ou l'un d'eux, entendront l'afaire de la part du demandeur, et rendront tel ordre ou ſentence, dans laquelle ils accorderont les frais raiſonables de pourſuite, ainſi qu'ils ou qu'il, le trouveront conforme à l'équité et bonne conſcience. Non comparution.

Mais ſi le défendeur comparait par lui même, ou ſon chargé de pouvoir, et que le demandeur, ou ſon chargé de pouvoir, ne comparaiſſe point pour ſoutenir et prouver ſa demande, les Juges, ou le Juge, renverront le défendeur avec dépens. Comparution.

Si le demandeur prouve ſon droit contre le défendeur, les Juges, ou le Juge, donneront ſentence en conſéquence et accorderont les frais et l'éxécution : mais l'éxécution ne ſera décernée que huit jours après la ſentence prononcée. Sentence.

L'éxécution ſera décernée contre les biens meubles ſeulement du défendeur, qui ſeront ſaiſis par quelqu'un nommé à cet effet par la Cour, et par lui vendus, dans la forme mentionée dans le trente-deuxieme article de cette Ordonance. Exécution.

Mais l'éxécution contiendra une exception des animaux de charue, des inſtrumens d'[illegible]lture, des outils de métier et du lit et couvertures de la partie, à moins que les Exception.

Debt to be levied by instalments.

The judge or judges may, if they think proper, order the debt to be levied by instalments, provided the time allowed shall not exceed the space of three months from the day of issuing the execution.

If defendant secretes his effects, or opposes the seizure of them, execution against the body.

XXXVII. In matters as well above, as of, or under the value of ten pounds sterling, if the defendant shall convey away, or secrete his effects, or shall with violence or by shutting up his house, store or shop, oppose his effects being seized; in all such cases, on due proof thereof, an execution shall go against his person, to be taken and detained in prison until he satisfies the judgment; any law, usage, or custom to the contrary notwithstanding.

In commercial matters, execution against the body.

XXXVIII. For the satisfaction of all judgments given in commercial matters, between merchants or traders, as well as of all debts due to merchants or traders for goods, wares and merchandizes by them sold, execution shall issue, not only against the goods, chattels, lands and tenements of the defendant, but also, in case they shall not produce the amount of the plaintiff's demand, against his person; to be taken and conveyed into the prison of the district, and there detained, until he pays the amount of the judgment, or otherwise settles with and satisfies the plaintiff, any law, usage or custom to the contrary notwithstanding. Provided that if the defendant, after remaining one month in prison, shall make application to the court, and make an affidavit, that he is not worth ten pounds, the plaintiff shall pay to the defendant the sum of three shillings and six-pence weekly, for his maintenance, as long as he shall be detained in prison at the suit of the plaintiff; and in times of scarcity, the said court of common pleas may, in its discretion, augment the said allowance, not exceeding the further sum of one shilling and six-pence per week. Such payment shall be made in advance, on Monday in every week; in failure of which the court, from whence the execution issued, shall order the defendant to be released; but the plaintiff shall not be obliged to make such payment, if he can prove, to the satisfaction of the court by which the defendant stands committed, that the defendant has secreted or conveyed away his effects, to defraud his creditors.

Power of awarding execution out of one district into the other.

XXXIX. When any person, against whom judgment shall be given, in any of the courts of common pleas, shall not have sufficient goods, chattels, lands or tenements, to satisfy such judgment, within the jurisdiction of the court wherein such judgment shall have been obtained; but shall have goods, chattels, lands or tenements within the jurisdiction of the other court of common pleas; it shall be lawful for the judge or judges of the court wherein judgment shall have been obtained, to award execution to the sheriff of the other district, who, after getting the writ indorsed by one of the judges of the court for the district in which the goods, chattels, lands or tenements are situated, shall execute the same, and make return thereof to the court from which it issued; and such writ and return shall be, by him sent to the sheriff of the district from whence the writ was originally awarded, to be delivered into the court that issued the same. The sheriff executing such writ, shall be answerable for his doings relative thereto, before the court from which it was originally awarded. And the judges of the court of common pleas for the one district, may in like manner, award execution against the body of a person residing in the other, in cases where such execution is by the law allowed; and the sheriff executing the writ to him in such case directed, shall convey the body of such person into the prison of the district wherein such person shall be arrested.

XL. That this ordinance shall continue and be in force, for and during two years *from the first day* of May next, and unto the end of the sessions of the legislative

les autres meubles soient prouvés insuffisans, auquel cas, ses animaux de charuë, ses instrumens d'agriculture et ses outils de métier seront vendus : mais non pas son lit et couvertures.

Les Juges, ou le Juge, pourront, s'ils jugent à propos, ordoner que la dette sera prélevée par *Installments, de tems à autre, par portions,* pourvû que le tems accordé n'excéde point celui de trois mois, à compter du jour que l'exécution sera décernée.

Dettes prélevées par *Installments.*

XXXVII. Dans tous procés, tant ceux au dessus, qu'au dessous de dix livres Sterling, où le défendeur divertirait ou sequestrait ses meubles, ou que par violence, ou en fermant sa maison, son magasin ou boutique, il s'opose à la saisie de ses effets, dans tous tels cas, il sera décerné contre lui une prise de corps, et il sera apréhendé et détenu en prison, jusqu'à ce qu'il ait satisfait au jugement, nonobstant toutes loix, coutûmes et usages à ce contraires.

Si le défendeur sequestre ses meubles, ou s'opose à la saisie, contrainte par corps.

XXXVIII. Pour l'éxécution de tous jugemens donnés pour afaires de commerce entre négocians et négocians, et marchands et marchands, et aussi pour dettes à négocians et marchands, pour marchandises et effets vendus, il sera non seulement décerné une éxécution contre les biens meubles et immeubles du défendeur : mais aussi une prise de corps, dans les cas où ses biens ne produiraient point le montant de la réquête du demandeur, et il sera pris et détenû dans les prisons du district, jusqu'à ce qu'il ait paié le montant du jugement, nonobstant toutes loix, coutûmes et usages à ce contraires. Pourvû que le défendeur après avoir resté un mois dans la prison, pourra s'adresser à la Cour, et fera une attestation sous ferment qu'il n'a point dix livres vaillant, le demandeur païera au défendeur la somme de trois shellings et demi par chaque semaine, pour sa subsistance, pendant tout le tems qu'il sera détenu dans la prison à sa poursuite ; et dans le tems de disette la dite Cour des Plaidoiers comuns pourra augmenter, suivant sa discrétion, la dite somme, qui n'excédera point un shelling et demi de plus par semaine. Tels paiemens seront faits en avance tous les Lundis de chaque semaine, à faute de quoi, la Cour dont la prise de corps aura été décernée, ordonera que le défendeur soit élargi : mais le demandeur ne sera point obligé de faire tels paiemens, s'il prouve, à la satisfaction de la Cour par qui le défendeur est détenu, qu'il a diverti, ou séquestré ses effets en fraude de ses créanciers.

Contrainte par corps dans les affaires de comerce.

XXXIX. Lorsque quelqu'un contre qui il aura été donné sentence dans une des Cours des Plaidoiers-comuns, n'aura point de biens meubles et immeubles sufisans pour y satisfaire dans le ressort de la juriſdiction de la Cour : mais qu'il aura des biens meubles et immeubles dans le ressort de la juriſdiction de l'autre Cour des Plaidoiers-comuns, il sera loisible aux Juges de la Cour dont la sentence sera émanée, de décerner une exécution adressée au Sherif de l'autre district qui, sur l'ordre endossé par un des Juges de la Cour du district où les biens meubles et immeubles seront situés, le mettra à exécution, et en fera son raport à la Cour dont il sera émané ; et tels ordres et raports seront par lui envoïés au Sherif du district, dont les ordres seront originairement émanés, pour être présentés en Cour. Le Sherif qui éxécutera tels ordres sera responsable, à la Cour dont ils seront émanés des faits qui y auront raport. Et les Juges de la Cour des Plaidoiers-comuns d'un district pourront, dans la même maniére, décerner une prise de corps contre un domicilié dans l'autre, dans les cas où la contrainte par corps sera permise par la loi ; et le Sherif qui en pareil cas éxécutera l'ordre qui lui sera adressé, conduira tel homme dans les prisons du district, où il aura été arrêté.

Pareatis.

XL. Que cette Ordonance continuera et sera en force pendant le tems et espace de années à compter du premier Mai prochain, et jusqu'à la fin de la séance du Conseil

council which will be in the year of our Lord one thouſand ſeven hundred and eighty-ſeven.

HENRY HAMILTON.

Ordained and enacted *by the authority aforeſaid, and paſſed in Council under the* Public Seal *of the province, at the Council-chamber in the caſtle of* St. Lewis, *in the city of* Quebec, *the twenty-firſt day of* April, *in the twenty-fifth year of the reign of our Sovereign Lord* GEORGE *the Third, by the grace of* GOD *of* Great-Britain, France *and* Ireland, King, *defender of the faith, and ſo forth, and in the year of our* LORD *one thouſand ſeven hundred and eighty-five.*

By Command of his Honor the Lieutenant-governor

ALEX. GRAY, A. C. L. C.

CAP. III.

AN ORDINANCE

Concerning Land Surveyors, and the admeaſurement of Lands.

WHEREAS it is highly neceſſary, in order to ſecure to his Majeſty's ſubjects the peaceable poſſeſſion of their landed property; by preventing frequent and vexatious ſuits; that ſuch perſons only ſhould be appointed ſurveyors of land, as are properly qualified. And that all and every ſurvey to be made, ſhould be done and performed in a manner, the beſt to ſecure the rights of his Majeſty's ſubjects, be it therefore ordained and enacted, by his Honor the Lieutenant governor and commander in chief of this province, by and with the advice and conſent of the Legiſlative Council thereof, and by the authority of the ſame, it is hereby ordained and enacted, that a meridian line ſhall be properly drawn and marked, at the moſt convenient place, in or near the towns of Quebec, Three Rivers and Montreal, by the ſurveyor or deputy ſurveyor general of this province; and by which all ſurveyors ſhall regulate and rectify their ſeveral ſurveying inſtruments, once in every year at leaſt, and in the preſence of the ſurveyor or deputy ſurveyor general or other perſon by them or either of them duly authorized for that purpoſe. And all and every ſurveyor of lands, is hereby required to demand and obtain, from the ſaid ſurveyor or deputy ſurveyor general or perſon authorized as aboveſaid, a certificate, that their ſeveral inſtruments, to be uſed and employed in ſurveying, are good and ſufficient. And in the certificate ſo to be granted, ſhall be ſet down and expreſſed, the variation found at the period of making ſuch certificate as aforeſaid.

II. That from and after the publication of this ordinance, no perſon ſhall act as a public ſurveyor of lands, nor be appointed to act as ſuch, until he ſhall have been duly examined by the ſurveyor or deputy ſurveyor general, as to his fitneſs and capacity, his character, and the ſufficiency of his inſtruments as aboveſaid, and have obtained the certificate above-mentioned.

III. That all and every perſon to be commiſſioned and appointed to act as a land ſurveyor, for the diſtricts of Quebec or Montreal, ſhall, before he enters upon the duties of ſuch appointment, give good and ſufficient ſecurity to his Majeſty, in the ſum of Fifty pounds, for the faithful diſcharge of his duty; and ſhall take the following oath, in his Majeſty's court of common pleas for the diſtrict wherein he may be appointed to act as aboveſaid.

OAT

Conſeil Légiſlatif, qui tiendra dans l'année de Notre Seigneur mil ſept cens quatre-vingt-ſept.

(Signé) HENRY HAMILTON.

Statué et Ordonné *par la ſuſdite autorité et paſſé en Conſeil ſous le* Sçeau *Public de la Province, en la Chambre du Conſeil au Château* St. Louis *en la ville de* Québec, *le vingt-uniéme jour d'*Avril, *dans la vingt-cinquieme année du Règne de notre Souverain Seigneur* GEORGE *Trois par la Grace de* Dieu, Roi *de la* Grande Bretagne *de* France, *et* d'Irlande, *Défenſeur de la foi, &c. &c. &c. et de l'année de notre Seigneur mil ſept cens quatre-vingt-cinq.*

Par ordre de Son Honneur le Lieutenant-gouverneur,

(Signé) ALEX. GRAY, A. C. L. C.

Traduit par ordre de Son Honneur le Lieutenant-gouverneur,

F. J. CUGNET, *S. F.*

CAP. III.

ORDONNANCE

Concernant les Arpenteurs, et la meſure des Terres.

ETANT extrêmement néceſſaire, afin d'aſſurér aux ſujets de ſa Majeſté la paiſible poſſeſſion de la propriété de leurs terres, en empêchant les fâcheux et fréquens proçés, de commiſſioner ſeulement pour arpenteurs des gens capables de remplir leurs devoirs ; et afin que tous et chacuns arpentages ſoient faits et exécutés de la meilleure maniére, pour aſſurer les Droits des ſujets de ſa Majeſté, qu'il ſoit à ces cauſes ſtatué et ordoné par ſon Honneur le Lieutenant Gouverneur et Commandant en Chef de cette Province, de l'avis et conſentement du Conſeil Légiſlatif d'icelle, et par l'autorité d'icelui, il eſt par ces préſentes ſtatué et ordoné : qu'il ſera tiré et marqué correctement par l'arpenteur-général ou le député arpenteur général en cette Province, dans l'endroit le plus convenable, dans, ou proche les villes de Québec, Trois Riviéres et Montreal, un méridien, ſur lequel les arpenteurs régleront et rectifieront leurs inſtrumens, au moins une fois dans l'année, en préſence de l'arpenteur général, de ſon député, ou autre nommé à cet effet. Et les dits arpenteurs ſont requis par ces préſentes de prendre un certificat que leurs diférens inſtrumens ſont bons et ſufiſans, dans lequel certificat il ſera ſpécifié quelle était alors la variation.

II. Que du jour et après la publication de cette ordonance, il ne ſera nommé aucun arpenteur ſans avoir été duement examiné par l'arpenteur général ou le député arpenteur général, eu égard à ſa probité, à ſa capacité et à ſes inſtrumens, et qu'il n'ait obtenu un certificat, comme ci-deſſus.

III. Que tous ceux qui auront été trouvés capables d'être nommés arpenteurs, pour le diſtrict de Québec ou de Montréal, prendront le ſerment qui ſuit, devant les juges des Cours des Plaidoiers-comuns de ſa Majeſté du diſtrict, pour lequel ils ſeront commiſſionés pour travailler comme ci-deſſus, avant d'entrer en exercice de leurs places, après avoir donné bonnes et ſufiſantes cautions envers ſa Majeſté de la ſomme de cinquante livres courans, qu'ils éxécuteront fidélement leurs devoirs.

O A T H.

"I do solemnly swear, that I will well and truly discharge
" duty as a surveyor of lands, agreeable to law, without favour, affection
" partiality, when, and as often as thereto I may be required by any person or p
" sons; or by the rule and order of any court of justice, and that, without del
" unless from some lawful impediment whereby I may be prevented, *and which I*
" *faithfully and immediately submit* to the party requiring, or the court directing, my du
" and a survey as aforesaid."

IV. That all and every chain carrier shall take an oath, and be sworn on the h Evangelists, to admeasure justly and exactly, according to the best of his knowled and to deliver a true account thereof to the surveyor by whom he may be appoin to the performance of such duty. And which oath the surveyor, so nominating, hereby authorized and required to tender and administer.

V. That the land measure shall be the same as before the year of our Lord 1760, all grants of seigneuries and concessions therein, to that period.

VI. That all and every surveyor, who shall survey or measure lands, shall plai mark and bound the lands so measured; that the boundary mark to be made on la surveyed, between seigniory and seigniory, and the property of co-seignior and seignior, in any seigniory, shall be of stone, of the length of one foot and an hal least, above the surface of the earth. And the boundary mark on lands, the prop of persons holding under a seignior, by title of concession, shall also be of stone, of foot at least above the surface of the earth. And that, under every boundary m shall be placed, pieces of brick, or dross of iron, or pieces of earthen ware, con mable to the custom of the country in like cases.

VII. That all and every surveyor shall keep a book of registry of his several veys, and also of the plot or land admeasured and surveyed. And in which regi shall be entered a minute detail of the proceedings of such surveyor, in the per mance of his duty, upon every survey by him made, and from which registry co shall be granted to persons therein concerned, in the manner following:

FORM *of* REGISTRY *of* SURVEY, *and* CERTIFICATE *of the same.*

ON this day of in the year of our Lord thousand seven hundred and at the request of of the parish of in the district of (addition) (or in obedience to an order of his Majesty's court of bear date the day of *A. D.* 17) I veyor of lands in the district of having been on the fief and seigniory situate and lying in the parish of the district of on at the c cession of the said fief and seigniory, and then and there, after having read and amined the title-deeds and papers of the parties before me, that is to say, thos bearing date the granted and cuted by (repeating the several title-deeds by dates, as aforesaid). and also the title-deeds of bearing date the granted and executed by, &c. (as above) and by which said several title-deed have considered, that there doth belong unto the said acre front, by acres in depth: And in consequence of the said ti *and in conformity to* the title of prior to that of *I have admeasured* acres in front upon a line runnin

SERMENT.

" JE jure ſolemnellement que je m'acquiterai dûement et fidélement de " mes devoirs comme arpenteur, conformément à la loi, ſans faveur, affection ou " partialité, auſſi ſouvent que je ſerai requis par une, ou pluſieurs parties, ou par " ordre de toutes Cours, ſans délai, à moins que quelqu'obſtacle légitime ne m'en " empêche immédiatement, et que je remplirai fidélement mon devoir, tant envers " les parties requérantes, que ſur les ordres des Cours ci-deſſus mentionées."

IV. Que les chaineurs feront ſerment ſur les Sts. Evangiles de meſurer juſtement et exactement au meilleur de leurs connoiſſances, et de délivrer un raport ſincére à l'arpenteur par lequel ils ſeront emploiés et nommés pour remplir les dits devoirs, et le dit arpenteur eſt, par ces préſentes, autoriſé et requis d'adminiſtrer et recevoit le ſerment des dits chaineurs.

V. Que la meſure des terres ſera la même qu'elle était avant l'année de notre Seigneur mil ſept cens ſoixante, dans toutes conceſſions de Seigneuries de terres concédées en icelles, dans ce tems.

VI. Que tous et chacun arpenteurs prendront garde que toutes terres qu'ils meſureront ſoient viſiblement bornées, dont les bornes entre les Seigneurs et Seigneurs, les Coſſeigneurs et Coſſeigneurs, ſeront d'une pierre de la longueur au moins d'un pied et demi hors de terre, et entre les habitans auſſi d'une pierre de la longueur au moins d'un pied hors de terre, avec des morçeaux de briques de terrines ou du machefer au bas, ſuivant la coutume du Païs en pareils cas.

VII. Que tous et chaque arpenteurs tiendront un regître des diférens arpentages et auſſi de l'emplacement de terre qu'ils auront arpenté et meſuré, et dans lequel ils regîtreront une minute détaillée de leurs procédés, en exécution de leurs devoirs, de chaque arpentage qu'ils feront, duquel regître ils doneront des copies aux particuliers qui y ſont intéreſſés en la maniere ſuivante:

MODEL *du Procés Verbal d'*ARPENTAGE *et du* CERTIFICAT *d'icelui.*

AU JOURD'HUI jour du mois de dans l'année de notre Seigneur mil ſept cens à la réquiſition de de la Paroiſſe de dans le Diſtrict *(ou en obéiſſance d'un ordre de la Cour de de ſa Majeſté* en date du jour de dans l'année de notre Seigneur mil ſept cens Je Arpenteur du Diſtrict de ſouſſigné me ſuis exprès tranſporté dans le Fief et Seigneurie de ſis et ſitué dans la Paroiſſe de dans le Diſtrict de à la conceſſion du dit Fief et Seigneurie, où étant après avoir lû et conſidéré les titres et papiers d es parties, ſavoir, ceux de en date du donnés et concédés par et auſſi ceux de en date du donnés et concédés par J'ai reconû par les dits diférens titres qu'il apartient au dit arpens de terre de front ſur arpens de profondeur; et en conſéquence des dits titres, et en conformité de ceux de antérieurs à ceux de J'ai meſuré pour remplir les dits titres arpens de terre de front ſur une ligne courant par dégrés de correction de la Bouſſole *(ou variation de l'aimant)* entre et bornés d'un côté à et d'autre côté à *terres non concédées)* et à chaque extrêmité de la dite terre devant contenir en conſe des titres arpens de front, j'ai planté une borne de pierre

degrees correction of the compaſs (or magnetical variation) b
and bounded on the one ſide, on
and on the other ſide, on and at each extremity
ſaid lands which in conſequence of the ſaid titles ought to contain
acres in front, I have planted and fixed a boundary mark of ſtone,
length of from the ſurface of the earth, and laid and placed th
der pieces of earthen ware (or brick or droſs of iron) from which boundaries ſo
I have raiſed perpendiculars, running in depth on the point of the compaſs
declining which I have meaſured to be at the d
of from the ſaid boundary marks ſo placed: And this I
done and performed in order to allot and lay out to the ſaid
the full quantity of land, mentioned and contained to be granted and conce
his titles, making ſuperficial acres Surveyed, do
executed, in the preſence of and of the parti
reſted; alſo in the preſence of inhabitants of the ſaid pa
witneſſes, or chain-carriers (or of by them nam
choſen for this purpoſe (or, if one of the parties be abſent) in the abſence of
no perſon appearing for him, altho' duly notified to attend the
aboveſaid.

In teſtimony whereof I have hereunto ſubſcribed my name. and have alſo
the ſaid witneſſes to ſubſcribe their names, the day and year above-mentioned (
have made their marks, after hearing theſe preſents duly read unto them, and
ring they did not know how to write) And I have delivered theſe preſents unto
for the purpoſes therein mentioned.

And if there ſhould be found triangles in the ſurveying or meaſuring of any
by their reſpective titles; the ſurveyor ſo ſurveying, ſhall particularly make
of the ſame, in the ſurvey and form of regiſtry aboveſaid. As alſo of curvili
mixtlineal figures and deſcriptions, and alſo of ſuperficials, if it be neceſſary.
there be one or more rivers running acroſs or through a ſeigniory, every ſurvey
veying and meaſuring the ſame, ſhall make mention, in his ſurvey, of ſuch riv
their courſe, and alſo of the ſide of the river on which he ſhall have begun his

VIII. That whoſoever ſhall remove a boundary or land mark as above-men
without lawful authority ſo to do, ſhall be ſubject to an action of damages, to b
tuted by the perſon injured, to recover ſuch damages as the nature of the ca
require, and alſo ſhall be liable to and pay a fine of twenty pounds; to be rec
by bill, plaint or information, in his Majeſty's court of common pleas in the
where the offence may be committed. One moiety of ſuch fine ſhall be paid
receiver general of the province, for his Majeſty's uſe, and the other moiety,
perſon who ſhall inform and ſue for the ſame.

IX. That all and every perſon who at preſent may act, or may be deſirou
lawfully appointed to act as a public land ſurveyor, ſhall, within three month
the publication of this ordinance, tranſmit to the office of the ſurveyor general
province, his chriſtian and ſurname, with the date of the commiſſion or author
der which he hath acted, and by whom granted, that thoſe only may be publi
the gazette and authorized to act, as ſhall be approved of by the Governor,
nant-governor or commander in chief upon the report of the ſurveyor-general.

X. That on the death of any ſurveyor, his books of ſurvey, and other boo
papers relating thereto, ſhall be taken and conſidered as public records, of th
of common pleas, of the diſtrict wherein he may have acted as a ſurveyor; a

de la longueur de hors de terre, et posé dessous des morceaux de terrines *(de briques ou de machefer)* desquelles bornes ainsi posées, j'ai levé des perpendiculaires allant en profondeur sur le rumb de vent déclinant que j'ai mesuré jusqu'à la distance de des dites bornes pour remplir le contenû des dits titres de contenant arpens en superficie. Le tout fait en présence de et de parties intéressées, et de habitants de la dite paroisse de témoins ou porte-chaines par eux nommés et choisis à cet effet. *(Ou si une des parties est absente)* en l'absence de et personne pour lui, à ce dûément interpellé pour se trouver au dit arpentage. En foi de quoi j'ai signé le présent et fait signer les dits témoins avec moi. *(ou qui ont fait leur marque aiant déclaré ne savoir écrire ni signer, de ce enquis)* après lecture faite, et l'ai délivré au dit pour lui valoir et servir ce que de raison, les jour et an susdits.

Et s'il se trouve dans les arpentages et mesurages des triangles, les arpenteurs en feront mention dans leurs procés verbaux, ainsi que des figures curvilignes et mixtilignes, et aussi des superficies, s'il est nécessaire; s'il y a une ou plusieurs riviéres qui coupent un fief et seigneurie, ils feront mention de quel côté des dites riviéres ils opéreront.

VIII. Que quiconque ôtera et changera une borne comme elle est mentionée ci-dessus, sans autorité légale de le faire, sera sujet à une action de domages, qui sera poursuivie par celui qui en sera lézé, pour recouvrer tels domages, suivant la nature et les circonstances des cas. Et aussi sera sujet à paier une amende de vingt livres courans, qui sera prélevée par plainte ou information dans les Cours des Plaidoyers Communs de sa Majesté du district, dans lequel la contravention aura été commise; la moitié de la dite amende sera paiée au Receveur-général de la Province, au profit de sa Majesté, et l'autre moitié au dénonciateur ou au poursuivant.

IX. Que qui que ce soit qui travaille actuellement, ou qui désirera d'être légalement comissioné pour travailler, comm'Arpenteur public, transmettra au Bureau de l'Arpenteur-général de cette Province, dans trois mois de la publication de cette ordonnance, son nom de batême et de famille, avec la date de la Comission, ou autorité, par laquelle il a travaillé, et par qui elle lui a été accordée. Que ceux seulement qui seront publiés dans la Gazette de Québec, seront autorisés à travailler, après qu'ils auront été approuvés par le Gouverneur, le Lieutenant-gouverneur ou Commendant en Chef, sur le rapport de l'Arpenteur-général.

X. Qu'en cas de décés d'aucun arpenteur, ses regîtres d'arpentage et autres regîtres qui y auront rapport, seront censés et considérés comme regîtres publics de Plaidoiers Communs du District dans lequel il aura travaillé comm'arpen-

be thereafter depoſited of record in the clerk's office of the ſaid court of comm pleas, for the benefit of all his Majeſty's ſubjects, and to which they may, from ti to time, freely have recourſe, and on demand, may have copies thereof granted the reſpective clerks of ſuch courts, on payment of the legal and accuſtomary fe That in caſe of the deceaſe of any ſurveyor, and of his books and papers being lodged as aboveſaid, the widow or heirs of ſuch ſurveyor ſhall annually be entit to have a juſt account, and receive one half part of all fees for copies from the bo and papers of ſuch deceaſed ſurveyor, and for and during the ſpace of five years fr his deceaſe.

HENRY HAMILTON.

Ordained and enacted *by the authority aforeſaid, and paſſed in Council under the* Pul Seal *of the province, at the Council chamber in the caſtle of* St. Lewis, *in the city* Quebec, *the thirtieth day of April, in the twenty-fifth year of the reign of our ſ reign Lord* GEORGE *the Third, by the grace of* GOD *of* Great-Britain, Fran *and* Ireland, King, *defender of the faith, and ſo forth, and in the year of* LORD *one thouſand ſeven hundred and eighty-five.*

By Command of his Honor the Lieutenant-governor,

ALEX. GRAY, A. C. L. C.

CAP. IV.

AN ORDINANCE

Amended by Ordinance, 27th. Geo. III. c 11th.

Concerning Advocates, Attornies, Solicitors and Notaries, and for the mo eaſy collection of his Majeſty's Revenues.

WHEREAS the welfare and tranquility of families, and the peace of indivi als require, as an object of the greateſt importance, that ſuch perſons o ſhould be appointed to act and practiſe as barriſters, advocates, attornies, ſolicit proctors and notaries, who are properly qualified to perform the duties of thoſe r pective employments, and that, under certain neceſſary and proper regulations, b therefore ordained and enacted by his honor the Lieutenant-governor and comman in chief of this province, by and with the advice and conſent of the Legiſlative Co cil thereof, and by the authority of the ſame, it is hereby ordained and enacted, t from and after the publication of this ordinance, no perſon ſhall be commiſſioned, pointed or permitted to practiſe in any of his Majeſty's courts of civil juriſdictio this province, as a barriſter, advocate, ſolicitor, attorney or proctor at law, who ſ not have, *bona fide*, ſerved a regular and continued clerkſhip, for and during the ſp of five years, under a contract, in writing, for that purpoſe made and entered i with ſome advocate or attorney duly admitted and practiſing in the courts of civil dicature in this province; or in ſome other part of his Majeſty's dominions, or w ſome clerk or regiſter of any court of common pleas, or court of apppeals, wit this province, for and during the ſpace of ſix years. Unleſs ſuch perſon ſhall have b already called to the bar, or intitled ſo to be, and to practiſe as an advocate or att ney, in ſome court of civil juriſdiction, within ſome part of his Majeſty's dominic Neither ſhall any perſon ſo intitled to be commiſſioned, or admitted to practiſe as af ſaid, be commiſſioned or admitted, to practiſe in any of the ſeveral capacities abo *ſaid,* until after he ſhall have been examined by ſome of the firſt and moſt able bar *ters, advocates* and attornies of the courts of judicature in this province, in th

teur; et ſeront à l'avenir dépoſés dans les Greffes des dites Cours des Plaidoiers Communs pour l'avantage de tous les ſujets de ſa Majeſté, qui pourront de tems à autre y avoir librement recours; et ſur leurs demandes, les Greffiers des diférentes Cours leur en doneront des copies, en par eux paiant les émolumens ordinaires et légaux. Que dans le cas de decés ou démiſſion d'aucun arpenteur, dont les régîtres et papiers ſeront ainſi dépoſés comme ci-deſſus, ſa veuve ou héritiêrs ſeront en droit d'avoir un juſte compte et de recevoir la moitié de tous émolumens pour copies données de tels regîtres et papiers de tel arpenteur décédé pendant le tems et eſpace de cinq années, du jour de ſon décés.

(Signé) HENRY HAMILTON.

Statué et Ordonné *par la ſuſdite autorité et paſſé en Conſeil ſous le* Sçeau Public *de la Province, en la Chambre du Conſeil au Château* St. Louis *en la ville de* Québec, *le trentiéme jour d'Avril, dans la vingt-cinquiéme année du Règne de notre Souverain Seigneur* GEORGE *Trois, par la Grace de* DIEU, Roi *de la* Grande Bretagne, *de* France, *et d'*Irlande, *Défenſeur de la foi, &c. &c. &c. dans l'année de notre* Seigneur *mil ſept cens quatrevingt-cinq.*

Par ordre de Son Honneur le Lieutenant Gouverneur,

(Signé) A. GRAY, A. C. L. C.

Traduit par Ordre de Son Honneur,
F. J. CUGNET, *S. F.*

CAP. IV.

ORDONNANCE

Qui concerne les Avocats, Procureurs, Solliciteurs et les Notaires, et qui rend plus aiſé le recouvrement des Revenus de ſa Majeſté.

Amendé par l'ordon. 27. Geo. III. Cap. 11.

ETANT un objet de la plus grande importance pour le bonheur et la tranquilité des familles, ainſi que pour la paix de chaque individu, qu'il ny ait de commiſſionés ſeulement, pour agir et pratiquer comme Avocats, Procureurs Solliciteurs, Praticiens et Notaires, que ceux qui ſeront véritablement capables de remplir les devoirs de ces diférentes profeſſions, et ce, ſous certains réglemens convenables et néceſſaires, qu'il ſoit, à ces cauſes, ſtatué et ordoné pàr ſon Honneur le Lieutenant Gouverneur et Commandant en Chef de cette Province, de l'avis et conſentement du Conſeil Légiſlatif d'icelle, et par l'autorité d'icelui, il eſt par ces préſentes ſtatué et ordoné: que du jour, et après la publication de cette Ordonance, qui que ce ſoit, ne ſera nommé, comiſſioné, ou aura la permiſſion de pratiquer dans aucune des Cours de Juriſdiction Civile de ſa Majeſté en cette Province, comme Avocat, Conſeil, Solliciteur, Procureur ou Praticien en Loi, ſans avoir préalablement ſervi de bonne foi et régulièrement continué comme Clerc pendant le tems et eſpace de cinq années, ſur un contrat par écrit à cet effet, et enregiſtré, chés quelque Avocat ou Procureur duement admis et pratiquant dans les Cours Civiles de Judicature en cette Province, ou dans aucune autre partie des Domaines de ſa Majeſté, ou chés quelque Grefier d'aucune des Cours des Plaidoiers-comuns ou d'Apel en cette Province, pendant le tems et eſpace de ſix années, ou à moins que tels particuliers n'aient déjà pratiqué au Barreau, ou aient eu droit d'être et de pratiquer comm'Avocats ou Procureurs dans quelque Cour de Juriſdiction Civile dans quelque partie des Domaines de ſa Majeſté. Ni que qui que ce ſoit ainſi en droit d'être comiſſioné ou d'avoir la permiſſion de pratiquer comme ci-deſſus, ne ſera commiſſionné ou aura la permiſſion de pratiquer dans s des dites diférentes capacités, ſans qu'il ait été auparavant examiné par ns des plus habils avocats, conſeils et procureurs des Cours de Judicature en cette

ſence of the chief juſtice, or two or more judges of ſome of his Majeſty's courts of common pleas, and that ſuch perſon, ſo examined, ſhall be, by the ſaid chief juſtice or judges, approved and certified to be of fit capacity and character to be admitted, to practiſe the law, in the ſeveral courts in this province.

II. That no perſon ſhall hereafter, be commiſſioned or appointed, a notary in this province, who ſhall not have, *bona fide* ſerved a regular and continued clerkſhip, for and during the ſpace of five years, under a contract, in writing, for that purpoſe made and entered into, with ſome notary, duly commiſſioned and appointed, and practiſing as ſuch. And until after ſuch perſon ſo ſerving a continued clerkſhip ſhall have been examined by ſome of the eldeſt notaries and practitioners in that ſcience, in the preſence of the chief juſtice or two or more judges of his Majeſty's court of common pleas of the diſtrict, wherein ſuch perſon may have ſo ſerved his clerkſhip, and be approved in manner aboveſaid, as a perſon of fit capacity and character, to be commiſſioned and admitted to act and practiſe as a notary, in this province. And all and every notary with whom any perſon may ſerve a continued clerkſhip as aboveſaid, ſhall give due proof, when required, of the ſervice performed.

III. That from and after the publication of this ordinance, all and every notary is, and are hereby directed, to collect and place, in regular and due order, all and every the minutes of acts and contracts, that may have been, or may be paſſed before them, in the proper order of time in which ſuch acts may have been, or may be paſſed: And ſhall ſelect and put up the minutes and writings, of what nature ſoever, of every year's tranſactions and acts, in ſeparate bundles, folded and covered with ſtrong paper, in the manner of a regiſter, and on the back of which ſhall be indorſed, the general contents of each bundle, and the year in which the ſame may have been made or done.

And that the regiſters as aboveſaid, of every notary, ſhall be open, to legal inſpection, for examining the legal ſtate thereof. And if on ſuch examination, to be made at reaſonable periods, it ſhall be found, that any notary hath neglected obedience to this article; or that his regiſters are irregular and imperfectly kept and preſerved, he ſhall be deprived of the office of notary, and held and conſidered as diſqualified to paſs any future act.

IV. And all and every notary, are hereby required, ſtrictly to comply with the ancient laws of this province, which reſpect the paſſing of acts before them, or any of them, as notaries; and by which the validity of ſuch their acts will be conſidered and adjudged.

V. That from and after the deceaſe of any notary, his minutes, regiſters, books and acts, by him paſſed and preſerved, as and relating to the duties of a notary, ſhall be held and conſidered as public records, of the court of common pleas, of the diſtrict wherein he may have acted as a notary; and ſhall be forthwith depoſited in the clerk's office of the ſaid court of common pleas, of record, and for the benefit of his Majeſty's ſubjects, who may have legal intereſt therein.

That upon the deceaſe of any notary, as aboveſaid, the clerk of the court of common pleas of the diſtrict wherein the ſaid deceaſed notary ſhall have reſided, ſhall repair to the office of ſuch deceaſed notary, and demand the records aboveſaid; and ſhall upon delivery, take a regular account of the ſame, and in an inventory thereof, to be by him made, ſhall ſpecify every particular minute, act, book, and paper by him received, and ſhall ſign and record the ſame, in the ſaid court of common pleas, and ſhall deliver a copy of the ſaid inventory to the perſon from whom he may receive the ſeveral minutes, acts, books, and papers as aboveſaid.

cette Province, en préſence du Juge en Chef, ou de deux ou plus des Juges de quelque Cour des Plaidoiers Comuns de ſa Majeſté, et que celui, ainſi examiné par le dit Juge en Chef ou Juges, ſur leur aprobation et certificat de ſa capacité et ſes bonnes mœurs, ſera admis à pratiquer la loi, dans les diférentes Cours de cette Province.

II. Que qui que ce ſoit ne ſera à l'avenir comiſſioné ou nommé notaire de cette Province, qui n'aura point ſervi de bonne foi et réguliérement continué comme clerc, pendant le tems et eſpace de cinq années, ſur un contrat par écrit à cet effet et enregiſtré chés quelque notaire duement commiſſioné et nommé et pratique en cette profeſſion et que juſqu'après que tel particulier aiant ainſi ſervi et continué comme clerc, n'ait été examiné par quelqu'uns des plus anciens notaires et praticiens dans cette ſcience, en préſence du Juge en Chef, ou de deux ou pluſieurs Juges de la Cour des Plaidoiers Comuns de ſa Majeſté du diſtrict, dans lequel il aura ainſi ſervi comme clerc; et qu'il ait été aprouvé comme ci-deſſus, comme capable et de bonnes mœurs, ſera comiſſioné et admis à travailler et pratiquer, comme Notaire, en cette Province. Et que tout et chacun Notaires chés leſquels quelque particulier aura ainſi ſervi et continué clerc comm'il eſt dit ci-deſſus, donneront la preuve convenable, lors qu'il en ſeront requis, qu'il a parachevé ſon ſervice.

III. Que du jour et après la publication de cette ordonance, il eſt par ces préſentes ordoné, que tous et chacun Notaires, ramaſſeront et rangeront en bonne et due forme, toutes les minutes des actes et contrats qui auront été ou ſeront paſſés devant eux, dans l'ordre du tems dans lequel tels actes auront été ou ſeront paſſés, et qu'ils ramaſſeront et lieront enſemble les minutes et autres actes, de quelque nature que ce puiſſe être, de chaque année dans des paquets ſéparés et couverts d'un papier fort, en façon de regiſtre, ſur lequel ils écriront le contenu general de chaque paquet, et l'année dans laquelle les dits actes auront été paſſés.

Et que les regiſtres comme ci-deſſus de tous Notaires ſeront ouverts à une inſpection légale, pour examiner leur état légal; et ſi ſur tel examen qui ſera fait dans des tems raiſonables, il eſt trouvé qu'aucun Notaire ait négligé d'obéir à cet article, ou que ſes regiſtres ſoient irréguliérement et imparfaitement gardés et conſervés il ſera privé de ſa place de Notaire, et tenu et conſidéré incapable de travailler à l'avenir.

IV. Et qu'il eſt par ces préſentes rigoureuſement ordoné à tous et chacuns Notaires de ſe conformer aux anciennes loix de cette Province, concernant les actes à paſſer devant eux, ou aucun d'eux comme Notaires publics, par leſquelles la validité de leurs actes ſera conſidérée et jugée.

V. Que du jour et après le décés d'aucun Notaire, ſes minutes, regiſtres et actes par lui paſſés et gardés, ainſi que tout ce qui concerne les devoirs d'un Notaire, ſeront tenus et conſidérés comme papiers publics de la Cour des Plaidoiers Communs du diſtrict, dans lequel il aura travaillé comme Notaire; et ſeront incontinent dépoſés au Greffe de la dite Cour des Plaidoiers Communs, pour l'avantage des ſujets de ſa Majeſté qui pourront être légitimement intéreſſés.

Qu'au décès d'aucun Notaire, comm'il eſt dit ci-deſſus, le Grefier de la Cour des Plaidoiers Comuns du diſtrict dans lequel le dit Notaire décedé aura réſidé, ſe rendra à l'étude du dit Notaire décédé, et demandera les regiſtres, ci-deſſus dits, et à leur délivrance en prendra un compte exact, et en dreſſera un inventaire où il ſpécifiera chaques minutes, actes, regiſtres, et papiers qu'il recevra, le ſignera et l'enregiſtrera dans la dite Cour des Plaidoiers Comuns, et délivrera une copie du dit inventaire à ceux de qui il recevra les diférentes minutes, actes, regiſtres et papiers comme ci-deſſus.

Que

That all and every clerk of any court ſo receiving the minutes, books and pap of any deceaſed notary, ſhall preſerve a regular account of all fees, which may by him received for copies of any act ſo paſſed by ſuch deceaſed notary; and ſh once every quarter of the year for and during five years, only, pay unto the wid or heirs of ſuch deceaſed notary, one moiety of all fees, which may be ſo received aboveſaid.

VI. And whereas it has been found expedient, that notaries and clerks of cou ſhould not be permitted to practiſe in any of his Majeſty's courts of civil juriſdicti within this province, as barriſters, advocates, ſolicitors, attornies, or proctors at la and that land ſurveyors ſhould not hold and exerciſe the functions of notaries; Be therefore enacted and ordained by the authority aforeſaid, that no perſon ſh hereafter be appointed, commiſſioned, or admitted to practiſe, in any court in t province, as barriſter, advocate, ſolicitor, attorney, or proctor at law, or be, or as the clerk of any court, who may be a notary. Nor ſhall any perſon be appoin or permitted to act as a public land ſurveyor, who may be a notary. But that th ſeveral occupations of practiſing the law, in his Majeſty's courts in this province, of being a clerk therein; and of notary; and of land ſurveyor, ſhall be held exerciſed ſeparately, and by different perſons, to the intent and purpoſe that the fu tions and duties of the one may not interfere with the other.

And that all and every perſon, who at preſent may hold any two of the above pointments, and may exerciſe the joint functions and duties of thoſe reſpecti e off or truſts, are hereby required, that within twelve months from the publication of ordinance, he and they, do elect and make choice of the one of thoſe employme commiſſions or offices, which he or they may be deſirous to hold, exerciſe and enj and to tranſmit and file with the clerk of the court of common pleas of the diſt wherein ſuch perſon may exerciſe the ſaid employments and functions, ſuch his e tion and choice.

VII. And it is hereby further ordained and enacted, that from and after the of ſuch choice and election taken and made as aboveſaid no perſon being a not ſhall be permitted to plead, or practiſe as a barriſter, advocate, ſolicitor, attorney proctor at law, in any court in this province, or directly or indirectly ſue out writ or proceſs whatever or commence, carry on, or defend, any action or ſuit in name or on behalf of any other perſon, whether by original writ, or on appeal, in of his Majeſty's courts within this province: on pain of being diſqualified from ac and exerciſing the functions of a notary as aboveſaid.

And all perſons who may practiſe in any of the ſaid courts as a barriſter, advo attorney, ſolicitor or proctor, twelve months after the publication of this Ordina or after the choice and election aboveſaid, are hereby diſqualified from paſſing acts or deeds, or doing any other matter or thing in the capacity of a legal notary

VIII. That during the period aboveſaid, and until the choice and election afore all and every perſon holding the two commiſſions as aboveſaid, and exerciſing functions thereof, are hereby diſqualified and prohibited from ſuing out any wri proceſs or appearing in any court of juſtice, and there to plead or defend, or othe act as a barriſter, advocate, counſel, attorney, or proctor in any matter or c wherein any act paſſed before ſuch perſon as a notary, may be objected to, contr ted, diſputed, or called in queſtion.

And all and every perſon, being an advocate, attorney, ſolicitor or proctor at and notary, who may have conducted, pleaded or been counſelled, and have adv *in and concerning* any matter in diſpute, before any court of juſtice, is and are

Que tous et chaque Greffiers d'aucune Cour, qui aura reçu les minutes, regitres et papiers d'aucun Notaire décédé, tiendra un compte régulier de tous les émolumens qu'il pourra recevoir, pour copies de tous actes ainſi paſſés par tel Notaire décédé, et paiera chaque trois mois pendant le tems et eſpace de cinq années ſeulement, à la veuve ou héritiers du dit Notaire décédé, une moitié des émolumens qu'il pourra avoir reçu, comme ci deſſus.

VI. Et comm'il a été trouvé avantageux que les Notaires et les Greffiers des Cours, n'aient la permiſſion de pratiquer dans aucune des Cours de Juriſdiction Civile de ſa Majeſté en cette Province, comme Avocats, Conſeils, Solliciteurs, Procureurs ou Praticiens en Loi; et que les arpenteurs ne tiendront et n'exerceront point les fonctions de Notaires: Qu'il ſoit, à ces cauſes ſtatué et ordoné par la ſuſ-dite autorité, que qui que ce ſoit, qui pourra être Notaire, ne ſera à l'avenir nommé, comiſſioné, ou ne ſera point admis à pratiquer dans aucune des Cours de cette Province, comme Conſeil, Solliciteur, Procureur ou Praticien en Loi, ou comme Greffier d'aucunes Cours; ni que qui que ce ſoit qui pourra être Notaire, ne ſera nommé, ni n'aura la permiſſion de travailler comme Arpenteur public: mais que ces diférentes profeſſions de pratiquer la Loi dans les Cours de ſa Majeſté en cette Province, et de Greffiers d'icelles et de Notaire et d'Arpenteur, ſeront tenues et exercées ſéparement, et par diférens particuliers, afin que les fonctions et devoirs de l'une ne puiſſent être méles avec l'autre.

Et que qui que ce puiſſe être, qui tient actuellement deux devoirs de ces diférentes profeſſions ou charges, eſt par ces préſentes requis dans le tems et eſpace de douze mois du jour de la publication de cette ordonance, de choiſir et opter d'une de ces deux profeſſions, comiſſions ou charges, qu'il voudra conſerver et tenir, et dont il voudra joüir et qu'il voudra exercer, et d'enfiler au Greffe de la Cour des Plaidoiers Comuns du diſtrict dans lequel il exerce les dits profeſſions et fonctions, ſon choix et option.

VII. Et il eſt en outre par ces préſentes ſtatué et ordoné, que du jour et après le tems échû de tels choix et option, pris et faits comme ci-deſſus, il ne ſera permis à qui que ce ſoit qui eſt Notaire de plaider et pratiquer comme Avocat, Conſeil, Solliciteur, Procureur ou Praticien en Loi, dans aucune des Cours de cette Province, directement ni indirectement, de ſolliciter aucuns ordres ou procés quelconques, de commencer, intenter ou défendre aucunes actions ou procés pour et au nom d'aucun autre particulier, ſoit en prémiére inſtance, ſoit en apel, dans aucunes des Cours de ſa Majeſté en cette Province, ſous peine d'être privé de travailler et d'exercer les fonctions de Notaire, comm'il eſt dit ci-deſſus. Et que tous ceux qui pourront pratiquer dans aucune des dites Cours, comme Avocats, Conſeils, Solliciteurs, Procureurs ou Praticiens en Loi douze mois après la publication de cette ordonance, ou après leur choix et option, comme ci-deſſus, ſont, par ces préſentes, privés de paſſer aucuns actes ou contrats, et de faire aucunes autres afaires ou choſes dans la qualité légale de Notaire.

VIII. Que durant le tems ci-deſſus et juſqu'au choix et option ſuſdits, quiconque joüiſſant de deux comiſſions comme ci-deſſus. et exerçant les fonctions d'icelles, eſt par ces préſentes privé, et il lui eſt défendû de ſolliciter aucuns ordres ou procès ou de paraître dans aucune Cour de Juſtice, et y plaider ou défendre ou autrement agir comme Avocat, Conſeil, Solliciteur, Procureur ou Praticien, dans aucune afaire ou action, dans laquelle il aura paſſé un acte, comme Notaire, qui ſera objecté, conteſté, [illegible]té, ou mis en queſtion.

[illegible] qui que ce ſoit, étant Avocat, Conſeil, Procureur, Soliciteur, ou Praticien [illegible] Notaire, qui aura conduit, plaidé ou été conſulté, et qui aura donné ſon [illegible] *nant aucune afaire en diſpute* devant aucune Cour de Juſtice, eſt par ces préſentes

be prohibited and diſqualified to paſs any act as a notary, between the parties afo ſaid, and wherein the matter that hath been or may be in diſpute may, in any w enter into or make any part of ſuch act or tranſaction, ſo to be paſſed as aboveſaid

IX. Provided always, that all and every notary who ſhall comply with and p form the third article of this ordinance; and who, at or before the expiration twelve months as aboveſaid, may make his choice and election to be, remain, and as a barriſter, advocate, attorney, ſolicitor and proctor, or in any one of the ſaid e ployments, ſhall and may hold and enjoy the benefit of keeping and preſerving ſtudy, and ſeveral minutes and acts by him paſſed, when notary as aboveſaid, and making and delivering copies of the ſame, when legally required, and on payment of t lawful fees. And that after his deceaſe, the books, minutes, acts, regiſters and pers of ſuch notary, ſhall become public records, in the manner preſcribed by the fi article of the preſent ordinance.

X. And for the better collecting of His Majeſty's rights and dues, which may ar and grow due by mutation fines, and lots et ventes, and quints.

Be it alſo enacted by the authority aforeſaid, that every perſon exerciſing the fur tions and duties of a legal notary, within this province, ſhall regularly and duly ev ry three months in every year, commencing on the firſt day of Auguſt next, ſend a tranſmit to the receiver general of the king's domain (or to the perſon lawfully auth riſed to perform the duties of receiver-general in the city of Quebec) an abſtract all and every deed of ſale, or act equivalent to a ſale, and deeds of exchange and dee of gift, ſubject to life-rent or charge; on pain of five pounds for every neglect, to recovered by bill, plaint or information in any of his Majeſty's courts of commo pleas in this province, to be paid to his Majeſty's receiver-general, and applied the public uſes of the province.

And for every ſuch abſtract, the notary making and tranſmitting the ſan ſhall be entitled to receive from his Majeſty's ſaid receiver general, one ſhilling a three pence and no more.

XI. And alſo, that all and every ſheriff, and the ſeveral clerks of the prerogat courts, in the ſeparate diſtricts of this province, ſhall in like manner, and under ſame pains and penalties, for neglect or diſobedience, ſend and tranſmit to the rec ver general as aboveſaid, abſtracts of all and every ſale by auction, or otherwiſe, them made, under proceſs of any of his Majeſty's courts, to them or either of th directed. And alſo of ſales by licitation or judicial order and decree, and where any rights and dues may accrue to his Majeſty's revenue, for each of which abſtra they ſhall in like manner be entitled to have and receive one ſhilling and three pe and no more.

HENRY HAMILTON.

Ordained and enacted *by the authority aforeſaid, and paſſed in Council under the* Pul Seal *of the province, at the Council-chamber in the caſtle of* St. Lewis, *in the city* Quebec, *the thirtieth day of April, in the twenty-fifth year of the reign of our ſ reign Lord* GEORGE *the Third, by the grace of* GOD *of* Great-Britain, Fra *and* Ireland, King, *defender of the faith, and ſo forth, and in the year of* LORD *one thouſand ſeven hundred and eighty-five.*

By Command of his Honor the Lieutenant-governor,

ALEX. GRAY, A. C. L. C.

C A

préſentes rendû incapable, et il lui eſt défendu, de paſſer aucun acte comme Notaire, entre les dites parties, et dans les afaires qui ont été ou pourront être en diſpute, pouvant en quelque façon entrer et faire une partie de tel acte ou tranſaction, pour être ainſi paſſé, comme ci-deſſus.

IX. Pourvù toujours que chaque et chacun Notaire qui ſe feront conduits et conformés au troiſieme article de cette ordonance, et qui à ou avant l'expiration de douze mois, comme ci-deſſus, auront fait le choix et option de reſter et agir comm'Avocats, Conſeils, Procureurs, Solliciteurs et Praticiens, ou dans aucunes des dites profeſſions, ſeront en droit et pourront jouir du bénéfice de garder et conſerver leurs études, leurs diferentes minutes, et actes par eux paſſés, dans le tems qu'ils étaient Notaires, comme ci-deſſus, et d'en faire et délivrer des copies, lors qu'ils en ſeront légalement requis, et en ſe faiſant paier des émolumens ordinaires. Et qu'après le déçès de tel Notaire, ſes regitres, minutes, actes et papiers deviendront regîtres publics, dans la maniére preſcrite par le cinquieme article de cette préſente ordonance.

X. Et pour mieux percevoir les droits dus à ſa Majeſté qui peuvent venir et qui ſeront dus par mutation, amendes, quints et lots et ventes, Qu'il ſoit, à ces cauſes, ſtatué par la dite autorité, que qui que ce ſoit qui exerce légalement les fonctions et devoirs de Notaire en cette Province, enverra et tranſmettra fidélement et réguliérement, chaque trois mois, dans chaque année à commencer au prémier jour d'Aouſt prochain au Receveur-general du domaine du Roi, (ou à celui duement autoriſé de remplir les devoirs de Receveur-general dans la ville de Québec) un extrait de tous et chacuns contrats de vente, ou équipolens à vente, d'échange et de donation ſujette à rente viagere ou charges, ſous peine d'une amende de cinq livres courans pour chaque négligence, qui ſera prélevée par plainte ou information dans aucune des Cours des Ploidoiers Comuns en cette Province, et paiée au Receveur-général, au profit de ſa Majeſté.

Et pour chaque tel extrait, le Notaire qui le fera et l'enverra, ſera en droit de recevoir du Receveur-général de ſa Majeſté un ſhelling trois penneis et pas plus.

XI. Et qu'auſſi, tous et chacun Sherrifs et les diférens Greffiers des Cours des Prérogatives, dans les diférens diſtricts de cette Province, enverront et tranſmettront de la même maniére au dit Receveur-général, ſous peine de la même amende, pour négligence ou déſobéiſſance, les extraits de tous et chacunes ventes par eux faites par adjudications ou autrement, en vertu d'exécutions à eux adreſſées d'aucune des Cours de ſa Majeſté; et auſſi de ventes par licitation ou ordres et jugemens juridiques, par leſquelles il pourra être dûs quelques droits à ſa Majeſté, et qu'ils recevront pour chaque extrait, la ſomme d'un ſhelling trois penneis, et point plus.

(Signé) HENRY HAMILTON.

Statué et Ordonné *par la ſuſdite autorité et paſſé en Conſeil ſous le* Sçeau Public *de la Province, en la Chambre du Conſeil au Château* St. Louis *en la ville de* Québec, *le trentiéme jour d'Avril, dans la vingt-cinquiéme année du Règne de notre Souverain Seigneur* GEORGE *Trois, par la Grace de* DIEU, Roi *de la* Grande Bretagne, *de* France, *et d'*Irlande, *Défenſeur de la foi, &c. &c. &c. dans l'année de notre* Seigneur *mil ſept cens quatre-vingt-cinq.*

Par ordre de Son Honneur le Lieutenant Gouverneur,

(Signé) A. GRAY, A. C. L. C.

Fait par Ordre de Son Honneur le Lieutenant-gouverneur,

F. J. CUGNET, *S. F.*

C. A P

CAP. V.

AN ORDINANCE

For granting a limited civil power and juriſdiction to his Majeſty's juſtices of the peace in the remote parts of this province.

[Repealed by Prov. Stat. 34. GEO. III. c. 6. f. 38.]

CAP. VI.

AN ORDINANCE

To prevent the exportation of unmerchantable flour, and the falſe taring of bread and flour caſks.

BE it ordained and enacted, by his honour the lieutenant-governor and commander in chief of this province, by and with the advice and conſent of the legiſlative council thereof, and by the authority of the ſame, it is hereby ordained and enacted, that every bolter of flour, or baker of bread, for exportation, from any part of this province, ſhall each, provide and have a ſeparate and diſtinguiſhable brand-mark, and ſhall therewith brand each and every caſk of flour or biſcuit, of his own bolting or baking for exportation as aboveſaid, before the ſame ſhall be removed from the place where ſuch flour or biſcuit ſhall have been packed, or put into caſks for exportation, under the penalty of one ſhilling for every caſk ſo removed, and not branded as aforeſaid.

II. That every bolter and baker, who may bolt or manufacture flour, or bake biſcuit, for exportation, ſhall, prior to the uſe of any brandmark as aboveſaid, enter, with the clerk of the peace, for the diſtrict where ſuch bolter or baker may reſide, ſuch his brand-mark or marks, together with his name and place of abode; and the ſaid clerk is hereby directed to record the ſame, in a book to be kept for that ſpecial purpoſe; and for which regiſtry he ſhall receive one ſhilling, and no more: And that every bolter or baker, neglecting to record his brand-mark as aforeſaid, ſhall forfeit and pay the ſum of forty ſhillings.

III. That all wheaten flour, ſo bolted and manufactured for exportation, as aforeſaid, ſhall, by the bolter thereof, be made merchantable, and of due fineneſs, and honeſtly and well packed, in good ſtrong caſks, well made, of ſtaves well ſeaſoned, and bound with ten hoops, and the tare of the caſk ſhall be marked thereon. And that, from and after the firſt day of September, in the year of our Lord one thouſand ſeven hundred and eighty-ſix, each caſk ſhall contain one quintal and one quarter, one quintal and two quarters, one quintal and three quarters, or two quintals, of one hundred and twelve pounds, Engliſh weight, each: And each and every caſk, ſhall be well and ſufficiently nailed, before the ſame may be removed from the place where packed. And if any bolter or baker, ſhall offend in all or any of the premiſes, he ſhall forfeit and pay the ſum of one ſhilling for each caſk.

IV. That if any perſon or perſons, ſhall put a falſe or wrong tare on any caſk of flour or bread, to the diſadvantage of any purchaſer of the ſame, the perſon ſo offending, *ſhall forfeit* and pay for every ſuch caſk, ſo falſely tared as aforeſaid, the ſum of *three ſhillings.*

C A P. V.

ORDONNANCE

Qui accorde un pouvoir et juriſdiction civils limités, aux Juges à Paix de ſa Majeſté dans les parties éloignées de cette Province.

[Rappellé par Stat. Prov. 34. Geo: III. c. 6. ſ. 38.]

C A P. VI.

ORDONNANCE

Qui defend l'exportation de Farine non marchande, ainſi que le faux Tare ſur les Quarts de Farine et de Biſcuit.

QU'IL ſoit ſtatué et ordoné par Son Honneur le Lieutenant Gouverneur et Commandant en Chef de cette Province, de l'avis et conſentement du Conſeil Légiſlatif d'icelle, et par l'autorité, d'icelui, il eſt par ces préſentes ſtatué et ordoné, que tous Fabriquants de farine ou de biſcuit, pour être exportés d'aucune des parties de cette Province, ſe pourvoiront et auront une marque ſéparée et diſtinctive, pour marquer tous et chacun quarts de farine ou de biſcuit, qu'ils auront fabriqué ou boulangé, pour exportation, comm'il eſt dit ci-deſſus, avant qu'ils ſoient tranſportés de l'endroit où tels farines ou biſcuit auront été mis en quarts pour être exportés, ſous peine d'un ſhelling d'amende par chaque quart, qui aura été ainſi tranſporté, ſans être marqué comme ci-deſſus.

II. Que tous Fabriquants ou Boulangers qui fabriqueront de la farine ou boulangeront du biſcuit, avant de ſe ſervir d'aucune marque comm'il eſt dit ci-deſſus, feront enregîtrer chés le Greſier de la paix du Diſtrict, où ils réſideront, leurs marques ou étampes, enſemble leurs noms et les lieux de leur réſidence: et il eſt par ces préſentes ordoné au dit Greſier d'enregîtrer la dite marque dans un Regître gardé à cet effet, et pour tel enregîtrement il recevra un ſhelling et point plus. Et que tous Fabriquants ou Boulangers qui négligeront de faire enregîtrer leurs marques, comme ci-deſſus, encourront et paieront la ſomme de quarante ſhellings.

III. Que toute farine de froment, ainſi fabriquée pour être exportée, comme ci-deſſus, ſera faite par les fabriquants, marchande, et de la fineſſe requiſe, et bien honêtement miſe dans des quarts ſolides, bien faits de douves ſéches et bien conditionnées, garnis de dix cercles, et le tare marqué deſſus. Et que du jour et après le premier jour de Septembre dans l'année de notre Seigneur mil ſept cens quatrevingt-ſix, chaque quart contiendra un quintal et un quart, un quintal et deux quarts, un quintal et trois quarts, ou deux quintaux, de cent douze livres poids Anglais chacun; et tous et chaque quarts ſeront bien et ſuffiſament cloués, avant qu'ils ſoient tranſportés de l'endroit où la farine aura été miſe en quarts. Et ſi aucun Fabriquant ou Boulanger contrevient à aucune des conditions ci-deſſus mentionées, il encourra et paiera la ſomme d'un ſhelling pour chaque quart.

IV. Que qui que ce ſoit qui mettra un faux tare ſur aucun quart de farine ou de [illegible] au préjudice de tout acheteur, encourra et paiera l'amende d'une ſomme de [illegible] lings.

V.

V. That no perſon or perſons, ſhall ſhip any flour for exportation as aforeſaid, until the ſame ſhall have been inſpected and examined, by ſome one of the officers or inſpectors, who may be hereafter appointed for that purpoſe, by his Majeſty's courts of quarter ſeſſions of the peace, for the reſpective diſtricts of Quebec and Montreal And the ſaid inſpectors, are hereby ſeverally authorized and required, to ſearch, try and examine the ſaid flour, ſo packed for exportation, by boring the head of the caſk, and piercing through the flour, with an inſtrument to be contrived for that purpoſe, in order to prove whether it be honeſtly and truly packed, and to judge of its goodneſs. And the ſaid inſpector ſhall afterwards plug up the hole. And if the ſaid inſpector ſhall find and judge the ſaid flour, ſo examined, to be of a proper fineneſs and merchantable, according to the directions of this ordinance, he ſhall brand every ſuch caſk of flour on the quarter, in a fair and diſtinguiſhable manner, with the name of the place where ſhipped, and the initial letters of his chriſtian and ſurname, and for which trouble the inſpector ſhall receive, from the purchaſer, two pence per caſk and no more.

VI. That, if any diſpute ſhall ariſe between any of the ſaid inſpectors and the proprietor of ſuch flour, ſo examined, concerning the fineneſs or goodneſs thereof, upon application made to any one of his Majeſty's juſtices of the peace, he ſhall, and is hereby required, to hear and receive the opinion of three perſons of ſkill and integrity; that each of the ſaid parties may name one of the ſaid three perſons, and the third to be named and appointed by the magiſtrate as aboveſaid. That the ſaid three perſons ſhall be duly ſworn, carefully to examine the ſaid flour, and make their report to the ſaid magiſtrate forthwith, according to the true ſtate in which they find the ſame. And if, in the opinion of the ſaid three perſons, or any two of them, the ſaid flour is not fit to be exported, the ſaid magiſtrate ſhall iſſue an order, in writing to the owner or holder thereof, that the ſaid flour ſhall not be exported, on pain of forfeiture; and if exported, contrary to the ſaid order, the exporter thereof ſhall forfeit, and be liable to pay, the full value thereof. And the ſaid magiſtrate ſhall award and order the owner of the ſaid flour, to pay unto the inſpector, two-pence for each caſk of flour, judged unfit for exportation as aforeſaid, with reaſonable coſts and charges. But if, in the opinion of the ſaid three perſons, or any two of them, the ſaid flour ſhall be found good and merchantable, according to the directions of this ordinance, the charges of inſpection ſhall be borne and paid by the inſpector or purchaſer, at whoſe requeſt the examination was made.

VII. That the ſaid ſeveral inſpectors, ſo to be appointed, ſhall have full power and lawful authority, by virtue of this ordinance, to enter on board of any ſhip or veſſel, in which any flour is loading, for exportation, and the ſame to ſearch and examine; and if on ſearching, he or they ſhall diſcover any caſk or caſks of flour, that may not be branded in manner as before directed, the ſame ſhall be forfeited, and ſo held and adjudged. And the maſter of ſuch ſhip or veſſel, who ſhall have received on board his veſſel, ſuch caſk or caſks of flour, not branded as aforeſaid, ſhall forfeit and pay, for each caſk ſo received and not branded as aforeſaid, the ſum of ten ſhillings. And if the maſter or commander of any ſhip or veſſel, or any of his ſervants or ſeamen ſhall obſtruct or prevent any inſpector or inſpectors in making ſuch ſearch as aforeſaid, every perſon ſo offending ſhall forfeit the ſum of thirty pounds.

VIII. That all and every inſpector, ſo to be appointed as is directed by this ordinance, ſhall, before entering upon the duties of his ſaid office, take and ſubſcribe the following oath, in the court of quarter ſeſſions, or before any one of his Majeſty's *juſtices of the peace*, for the diſtrict wherein he may be ſo appointed:

OATH

V. Que qui que ce ſoit n'embarquera aucune farine pour être exportée, comme ci-deſſus, avant d'avoir été viſitée et examinée par un des Oficiers ou Inſpecteurs qui ſeront ci-après nommés à cet effet par les Magiſtrats dans les Séances de Quartier de la Paix des diférens Diſtricts de Québec et de Montréal, et les dits Inſpecteurs ſont, par ces préſentes, ſéparement authoriſés et requis, de viſiter et examiner la dite farine, ainſi miſe en quarts pour être exportée, en perçant le haut du quart et enfonçant dans la dite farine un inſtrument à cet effet, afin du juger ſi elle a été miſe honêtement dans le quart, et ſi elle eſt d'une bonne qualité. Et ſi les dits Inſpecteurs trouvent et jugent la dite farine, ainſi examinée fine et marchande, ſuivant l'intention de cette ordonnance, ils étamperont chaque quart ſur le côté d'une maniere claire et diſtinctive, avec le nom de l'endroit où la farine aura été embarquée, et avec les lettres initiales de leur nom de batême et de famille. Et pour cette peine les dits inſpecteurs recevront de l'acheteur deux penneis par quart, et point plus.

VI. Que dans le cas où il s'éléverait quelque diſpute entre aucun des dits Inſpecteurs et le propriétaire de la farine ainſi examinée, quant à ſa fineſſe et à ſa bonne qualité, on aura recours à aucun des Juges à Paix de ſa Majeſté, qui eſt, par ces préſentes, requis d'écouter et recevoir l'opinion de trois particuliers à ce conaiſſans et intégres, dont deux ſeront nommés par chaque partie, et le troiſieme par le dit Magiſtrat, leſquels trois particuliers, après ſerment par eux prêté, examineront ſoigneuſement la dite farine, et feront enſuite leur raport au dit Magiſtrat de l'état vrai où ils auront trouvé la dite farine. Et ſi l'opinion des dits trois particuliers ou de deux d'entr'eux eſt, que la dite farine n'eſt point propre à être exportée, le dit Magiſtrat donnera un ordre par écrit au propriétaire de la dite farine, qu'elle ne ſera point exportée, ſous peine de confiſcation; et ſi elle eſt exportée en contravention du dit ordre, celui qui l'exportera encourra et paiera la valeur entiére d'icelle. Et le dit Megiſtrat ordonera au propriétaire de la dite farine, de paier au dit Inſpecteur deux penneis pour chaque quart de farine, jugé incapable d'être exporté comme ci-deſſus, enſemble les dépens et frais raiſonables; mais ſi en conſéquence de l'opinion des dits trois particuliers, ou de deux d'entr'eux, la dite farine eſt trouvée bonne et marchande, ſuivant l'intention de cette ordonnance, les frais d'inſpection ſeront paiés par l'inſpecteur ou l'acheteur, à la requête de qui l'examen aura été fait.

VII. Que les diférens Inſpecteurs, ainſi nommés, auront plein et entier pouvoir et autorité, en conſéquence de cette ordonance, d'entrer à bord d'aucun vaiſſeau ou bâtiment, dans lequel on chargera de la farine pour être exportée, pour l'avoir et l'examiner; et ſi, ſur l'examen, ils trouvent aucuns quarts de farine qui n'auront point été marqués dans la maniere ci-deſſus ordonée, ils ſeront ſaiſis et jugés comme tels. Et le maitre du vaiſſeau ou bâtiment qui aura reçu à bord de ſon vaiſſeau tels quarts de farine, non marqués, comme ci-deſſus, ſera condamné pour chaque quart ainſi reçu, et non marqué, comme ci-deſſus, à paier une ſomme de dix ſhellings. Et ſi le maître ou commandant du vaiſſeau ou bâtiment, ou quelqu'un de ſes domeſtiques ou matelots, empêche aucun Inſpecteur de faire le dit examen, le contrevenant païera la ſomme de trente livres courans.

VIII. Que tous et chacun Inſpecteurs, ainſi nommés, tel qu'il eſt ordoné par cette ordonance, avant d'exercer les fonctions de leur charge, prendront et ſouſcriront le ſerment qui ſuit, dans la Cour de Séance de Quartier, ou devant un des Juges de Paix de Majeſté pour le diſtrict dans lequel ils ſeront nommés:

SERMENT.

O A T H.

"I, do ſolemnly ſwear, that I will faithfully and impartially, "and according to the beſt of my judgement, ſkill and underſtanding, execute, "do and perform the office and duty of an inſpector, and examiner of flour, accor- "ding to the true intent and meaning of an ordinance of this province, intituled. "An ordinance to prevent the exportation of unmerchantable flour, and the falſe "taring of bread and flour. SO HELP ME GOD."

IX. That no inſpector ſhall purchaſe, or cauſe to be purchaſed, any flour, condemned by himſelf or any other inſpector, as unmerchantable, under the penalty of thirty pounds.

X. That if any inſpector, on any application to him, to attend ſurvey, and examine flour as aboveſaid (and who ſhall not, at the time of ſuch application be employed in the examination of flour) ſhall neglect, or delay, to proceed to ſuch ſurvey and examination, for the ſpace of three hours, after application made, the inſpector, ſo neglecting or refuſing, ſhall, for every ſuch offence, forfeit and pay the ſum of forty ſhillings.

XI. That any perſon or perſons, who ſhall counterfeit any of the aforeſaid brand-marks, or brand the ſame on any caſk of flour, or ſhall empty any caſk of flour, branded by the inſpector as aforeſaid, in order to put therein other flour, for ſale or exportation, without firſt cutting out the ſaid brand-mark; the ſaid perſon or perſons ſo offending, ſhall ſeverally, for every offence, forfeit and pay the ſum of one hundred pounds.

XII. That all and every fine and forfeiture, which may be incurred and inflicted by this ordinance, may be ſued, proſecuted for, and recovered, by bill, plaint, or information, in any of his majeſty's courts of common pleas in this province; the one half whereof ſhall be paid to his majeſty's receiver general, for his majeſty's uſe, and the other half to the informer or perſon ſuing for the ſame.

HENRY HAMILTON.

Ordained and enacted *by the authority aforeſaid, and paſſed in Council under the* Public Seal *of the province, at the Council-chamber in the caſtle of* St. Lewis, *in the city of* Quebec, *the thirtieth day of* April, *in the twenty fifth year of the reign of our Sovereign Lord* GEORGE *the Third, by the grace of* GOD *of* Great-Britain, France *and* Ireland, King, *defender of the faith, and ſo forth, and in the year of our* LORD *one thouſand ſeven hundred and eighty-five.*

By Command of his Honor the Lieutenant-governor

ALEX. GRAY, A. C. L. C.

C A P. VII.

AN ORDINANCE

For continuing an Ordinance made the ninth day of March, in the twentieth Year of his Majeſty's Reign, intituled, "*An Ordinance for the regulation and eſtabliſhment of* Fees."

[Expired.]

SERMENT.

" JE juro solemnellement que j'exécuterai et remplirai fidélement " et sans partialité, suivant mes meilleures connoissances, la charge et les devoirs d'un Inspecteur et Examinateur de farine, suivant le vrai sens et intention d'une ordonance de cette Province, intitulée, " *Ordonance qui défend l'exportation de Farine non-* " *marchande, ainsi que le faux Tare sur les Quarts de Farine et de Biscuit.*"

AINSI DIEU ME SOIT EN AIDE."

IX. Qu'aucun Inspecteur n'achetera ni ne fera acheter aucune farine condamnée par lui même, ou par aucun autre Inspecteur, comme non marchande, sous peine d'une amende de trente livres courants.

X. Que si aucun Inspecteur, à la demande qui lui sera faite de se rendre pour examiner de la farine (et qui ne sera point dans ce tems occupé à en examiner) néglige ou retarde de procéder à tel examen, dans l'espace de trois heures après la demande faite, le dit Inspecteur qui négligera ou refusera, paiera pour chaque telle contravention l'amende d'une somme de quarante shellings.

XI. Que quiconque contrefera aucune marque ci-dessus, et qui en marquera aucun quart de farine, ou qui en vuidera aucun marqué par l'Inspecteur, comme ci-dessus, afin d'y mettre d'autre farine pour vendre ou exporter, sans auparavant avoir ôté la dite marque, paiera pour telle contravention séparément, une amende d'une somme de cent livres courants.

XII. Que toutes et chacune peines et amendes qui pourront être encourrues et infligées par cette ordonance, pourront être poursuivies et perçues sur plainte ou information dans aucune des Cours des Plaidoiers Communs de sa Majesté en cette Province, dont la moitié sera paiée au Receveur-général, au profit de sa Majesté, et l'autre moitié au dénonciateur ou poursuivant.

(Signé) HENRY HAMILTON.

Statué et Ordonné *par la susdite autorité et passé en Conseil sous le* Sçeau *Public de la Province, en la Chambre du Conseil au Château* St. Louis *en la ville de* Québec, *le trentiéme jour d'*Avril, *dans la vingt-cinquieme année du Règne de notre Souverain Seigneur* GEORGE *Trois par la Grace de* Dieu, Roi *de la* Grande Bretagne *de* France, *et* d'Irlande, *Défenseur de la foi, &c. &c. &c. et de l'année de notre Seigneur mil sept cens quatrevingt-cinq.*

Par ordre de Son Honneur le Lieutenant-gouverneur,
(Signé) ALEX. GRAY, A. C. L. C.

Traduit par ordre de Son Honneur le Lieutenant-gouverneur,
F. J. CUGNET, *S. F.*

CAP. VII.

ORDONNANCE

[illegible] continue une Ordonnance passée le neuvieme jour de Mars, dans la [illegible]ieme année du règne de sa Majesté, intitulée, " Ordonance qui éta-[illegible] honoraires."

[*Expiré.*]

CAP. VIII.

AN ORDINANCE

For further continuing an Ordinance made the twenty-third day of April, in the seventeenth year of his Majesty's Reign, intituled, "An Ordinance "to impower the Commissioners of the Peace to regulate the Police of the "Towns of Quebec and Montreal, for a limited time."

[Expired.]

ANNO VICESIMO SEXTO GEORGII III. REGIS

CAP. I.

AN ORDINANCE

For further continuing an Ordinance made the twenty-ninth day of March in the seventeenth year of his Majesty's Reign, intituled, "An Ordinance "for regulating the Militia of the Province of Quebec, and rendering it "of more general utility towards the preservation and security thereof."

[Expired.]

CAP. II.

AN ORDINANCE

For further continuing an Ordinance made the ninth day of March in the twentieth year of his Majesty's Reign, intituled, "An Ordinance for the "regulation and establishment of fees."

[Expired.]

CAP. III.

AN ORDINANCE

For further continuing an Ordinance made the ninth day of March, in the twentieth year of his Majesty's Reign, intituled, "An Ordinance for re-"gulating all such persons as keep Horses and Carriages to let and hire "for the accommodation of Travellers, commonly called and known by "the name of *Maitres de Poste*."

[Expired.]

ANNO

CAP. VIII.

ORDONANCE

Qui continue une Ordonance paſſée le vingt-troiſieme jour d'Avril dans la dix-ſeptieme Année du régne de ſa Majeſté, intitulée, " Ordonance qui " autoriſe les Commiſſaires de Paix à régler la Police dans les Villes de " Québec et de Montréal pour un tems limité."

[Expiré.]

ANNO VICESIMO SEXTO

GEORGII III. REGIS.

CAP. I.

ORDONANCE

Qui continue une Ordonance paſſée le vingt-neuvieme Jour de Mars, dans la dix-ſeptieme année du régne de ſa Majeſté, intitulée, " Ordonance qui " régle les milices dans la Province de Québec, et qui les rend d'une plus " grande utilité pour la conſervation et ſureté d'icelle.

[Expiré.]

CAP. II.

ORDONANCE

Qui continue une Ordonance paſſée le neuvieme jour de Mars dans la vingtieme année du régne de ſa Majeſté, intitulée, " Ordonnance qui éta- " blit les Honoraires."

[Expiré.]

CAP. III.

ORDONANCE

Qui continue une ordonance paſſée le neuvieme jour de Mars dans la vingtieme année du régne de ſa Majeſté, intitulée, " Ordonance qui régle " tous les particuliers qui tiendront des Chevaux et voitures de louage, " pour la comodité des voiageurs, vulgairement appellés et conus ſous le " nom de Maitres de Poſte."

[Expiré.]

ANNO

ANNO VICESIMO SEPTIMO

GEORGII III. REGIS.

CAP. I.

AN ORDINANCE

To regulate the proceedings, in certain caſes, in the Court of King's Ben and to give the ſubject the benefit of Appeal from Large Fines.

Vide Prov. Stat. 34 Geo. III. c. 6.

Preamble.

WHEREAS it is difficult to find jurors in the towns of Quebec and Monti who are proprietors of freehold, It is enacted by His Excellency the Go nor and Legiſlative Council, that in all inqueſts and trials by jury in criminal ca

Qualification of jurors in criminal cauſes.

it ſhall be no good challenge or exception that the juror is not a freeholder, if ſ juror, being otherwiſe qualified, is in the actual poſſeſſion of lands, tenements, or eſtate, charged with, and paying an annual rent of fifteen pounds or upwards, upon any ſuch inqueſt or trial the defect of the pannel in petty jurors, ſo qualif may be ſupplied, as often as it happens, by a tales, as in other ordinary caſes, at diſcretion of the court, in ſuch manner as the ſaid court ſhall adjudge proper, to the party proſecuted, in any criminal cauſe, jurors for his trial, one half of wh at the leaſt, may in the judgment of the court, be competently ſkilled in the langu of his defence, if the ſame be either the Engliſh or French language. Be it alſo e

Terms of the King's Bench limited to ten days.

ted by the ſame authority, that the terms thereof be limited to ten days from the day incluſive, and that the return days in the terms be ſuch as the ſaid court ſhall rule or order fix and appoint. And if it ſhall ſo happen that offenders brough

Offenders and witneſſes from remote diſtances of the diſtrict of Montreal, to be brought down to Quebec for trial, in certain caſes.

from very remote diſtances of the Weſtern Country in the diſtrict of Montreal, or witneſſes may not arrive in time for the trials, while the Court is ſitting at Monti then the bodies of the priſoners and their cauſes may be carried to Quebec, anc there proceeded in, to trial, judgment and execution, as fully to all intents and poſes as the ſame might have been had in the ſaid diſtrict of Montreal, and by a of the ſame, and the witneſſes be as compellable to attend at Quebec as they before to appear at Montreal, and new recognizances may be taken for that pur accordingly.

Appeal to the King in council from large fines.

And inaſmuch as his Majeſty in his great grace to the ſubject, has been pleaſe ſignify it to be his royal pleaſure, that appeals be admitted to himſelf in privy co cil in all caſes of fines impoſed for miſdemeanors, provided the fines ſo imp amount to, or exceed the ſum of one hundred pounds ſterling, the appellant giving good ſecurity that he will effectually proſecute the ſame and anſwer condemnation, if the ſentence, by which ſuch fine was impoſed in this provi be affirmed: Be it therefore enacted by the ſame authority, that as often as caſe may happen, the execution, and all proceedings in the nature of executi ſhall be ſtayed, as to ſuch fine, whenever ſuch ſecurity ſhall be offered by cognizance filed for that purpoſe, and that whenever a doubt ſhall ariſe conc ing the ſufficiency of the ſecurity, it ſhall be deemed to be valid, and ſtay e cution, unleſs the governor or commander in chief for the time being, ſhall twenty days from the filing of the ſaid recognizance, certify in writing to court his diſapprobation of the ſecurity ſo offered, and ſo *toties quoties*, until ſuffic *ſecurity ſhall* be given in manner aforeſaid.

DORCHESTI

ANNO VICESIMO SEPTIMO

GEORGII III. REGIS.

CAP I.

ORDONANCE

Qui régle les formes de procéder, dans de certains cas, en la Cour du Banc du Roi, et qui donne au ſujet le bénéfice d'apel de fortes amendes.

Vide Stat. Prov, 34 Geo: III. c. 6.

Préambule.

ETANT difficile de trouver des Jurés dans les Villes de Québec et de Montréal, qui ſoïent propriétaires de biens fonds, il eſt ſtatué par ſon Excellence le Gouverneur et Conſeil Légiſlatif, que dans toutes enquêtes et tous procés pardevant un corps de Jurés, dans les cas criminels, on ne pourra point récuſer ni excepter un Juré, parcequ'il ne ſera point propriétaire de biens fonds, ſi toutefois tel Juré a les autres qualités réquiſes, et s'il poſſéde actuellement des terres, maiſons ou immeubles chargés avec et païant quinze livres de Loier annuel, ou au-deſſus; et que dans toutes telles enquêtes ou tels procès, ce qui manquera de la liſte des petits Jurés, ainſi qualifiés, pourra être ſuplée, auſſi ſouvent qu'il arrivera, par d'autres, comme dans d'autres cas ordinaires à la diſcrétion de la Cour, dans telle maniére qu'elle le jugera convenable, de donner à la partie pourſuivie, dans toutes actions criminelles, des Jurés, ſur ſon procès, dont moitié au moins entendront compétemment, au Jugement de la Cour, la langue dans laquelle ſa défenſe eſt dreſſée, ſoit en langue Anglaiſe ou Françaiſe.

Qualification des Jurés en actions criminelles.

Qu'il ſoit auſſi ſtatué par la même autorité, que les termes de la dite Cour ſeront limités à dix jours, à compter du premier jour incluſivement, et que les jours du retour dans les termes ſeront tels que la dite Cour les aura fixé et nommé par régle ou ordre, et que dans les cas, où il arriverait, que les criminels amenés d'endroits éloignés, à l'oueſt du païs dans le diſtrict de Montréal, ou que les témoins ne puiſſent arriver pour leurs procès, dans le tems que la Cour ſiégera à Montréal, alors les priſonniers et leurs procès ſeront tranſmis à Québec, où il ſera procédé aux procès, Jugemens et Exécutions auſſi pleinement, à tous égards, comme s'il avoit été procédé dans le diſtrict de Montréal, et par un corps de Jurés d'icelui, et les témoins ſeront obligés de comparaitre à Québec, ainſi qu'ils l'etoient avant, de le faire à Montréal, et il pourra être pris de nouvelles reconnoiſſances à cet effet.

Termes de la Cour du Banc du Roi limités à dix jours.

Criminels et témoins éloignés dans le diſtrict de Montreal, ſeront amenés à Québec pour leurs procès en certains cas.

Et comm'il a plu à ſa Majeſté de ſa grace ſpéciale, envers ſes ſujets de ſignifier, qu'il eſt de ſon plaiſir Roïal, que les apels ſoient interjettés à lui même dans ſon Conſeil privé, dans tous les cas d'amendes infligées pour délits, pourvû que telles amendes montent à ou excédent la ſomme de Cent livres ſterling, en par l'apellant donnant premiérement bonne caution, qu'il pourſuivra effectivement le dit apel, et qu'il répondra du montant de la condamnation, ſi la ſentence qui inflige telle amende eſt confirmée.

Apels au Roi en Conſeil de fortes Amendes.

Qu'il ſoit, à ces cauſes, ſtatué par la dite autorité, qu'auſſi ſouvent que tel cas pourra arriver, l'exécution et toutes procédures de nature d'exécution, ſeront ſuſpendues pour telles amendes, toutefois que tel caution ſera offert par reconnoiſſance enſi[illegible] à cet égard, et que lorſqu'il s'élévera un doute ſur la ſufiſance du caution, il ſera [illegible]ſé valide, et l'exécution ſuſpendue, à moins que le Gouverneur ou le Commandant Chef, pour lors, ne certifie par Ecrit à la Cour, dans vingt jours de la dite reconnoiſſance

Ordained and enacted *by the authority aforesaid, and passed in Council under the* Public Seal *of the province, at the Council-chamber in the castle of* St. Lewis, *in the city of* Quebec, *the twenty-seventh day of* February, *in the twenty-seventh year of the reign of our Sovereign Lord* GEORGE *the Third, by the grace of* GOD *of* Great-Britain, France *and* Ireland, King, *defender of the faith, and so forth, and in the year of our* LORD *one thousand seven hundred and eighty-seven.*

By His Excellency's *Command,*

J. WILLIAMS, C. L. C.

CAP. II.

AN ORDINANCE

For better regulating the Militia of this Province, and rendering it of more general utility towards the preservation and security thereof.

[Repealed by Prov. Stat. 34, GEO. III. c. 4. *s.* 31.]

CAP. III.

AN ORDINANCE

For quartering the troops upon certain occasions, in the country parishes, and providing for the conveyance of effects belonging to government.

Extended to the Militia when embodied. &c. by Prov: Stat. 34 Geo. III. c. 4. *s.* 30.

Preamble.

EXPERIENCE having demonstrated that, on account of the local position of this province, it is indispensably necessary, upon certain occasions, to quarter the troops at the houses of the country inhabitants; and that, for the same reason, it is impossible to convey, at all times, the ammunition, provisions, and other effects of government, to the different stores or magazines, without the assistance of the inhabitants, it is enacted and ordained by his excellency the governor, and the legislative council, that all house-holders, in the country parishes, who shall not be particularly exempted by this ordinance, shall be obliged to lodge troops, furnish carriages, and serve as battoe-men, whenever they shall be thereunto required by the captains of militia, in the manner herein after mentioned, that is to say, whenever the troops or militia are upon a march, the commanding officer of the battalion, or detachment, shall present to the captains of militia, or other senior officers of the parishes, the order he may have had on the part of the captain general or commander in chief, and where, upon extraordinary cases, an order could not be procured, he shall make a requisition in writing, to the said captains or other senior officers; who thereupon, without loss of time, shall so billet the troops, as to facilitate their march, and in the manner the most commodious to the inhabitants. The commanding officer of the battalion, or detachment, is authorized, upon the march, to require from the captains of militia two carriages for his own use, two for the field officers, and four for every fifty men: the carriages shall be relieved, in succession from parish to parish, unless it shall be expressed in the order that they are to accompany the troops to the end of their day's march; and the said captains or senior officers are hereby authorized to command, in their respective parishes, a supply of such carriages. Whosoever shall neglect or refuse to lodge troops or furnish carriages as herein before is expressed, shall *forfeit the sum of* twenty shillings: and for a second offence, as well as for a ever subseq-

All house-holders in the country parishes liable to lodge troops, furnish carriages and serve as battoe-men.

How the carriages are to be furnished upon a march.

noiſſance enfilée, ſa déſapprobation du caution ainſi offert, et ainſi toutes et quantes fois, juſqu'à ce qu'il ait été donné un caution ſufiſant dans la maniére ſuſdite.

(Signé) DORCHESTER.

Statué et Ordonné *par la ſuſdite autorité et paſſé en Conſeil ſous le* Sçeau Public *de la Province, en la Chambre du Conſeil au Château* St. Louis *en la ville de* Québec, *le vingt-ſeptiéme jour de Fevrier, dans la vingt-ſeptiéme année du Règne de notre Souverain Seigneur* GEORGE *Trois, par la Grace de* DIEU, Roi *de la* Grande Bretagne, *de* France, *et d'*Irlande, *Défenſeur de la foi, &c. &c. &c. dans l'année de notre* Seigneur *mil ſept cens quatrevingt-ſept.*

Par ordre de Son Excellence,

(Signé) J: WILLIAMS, G. C. L.

Traduit par ordre de Son Excellence,

F. J. CUGNET, *S. F.*

CAP. II.

ORDONANCE.

Qui régle plus ſolidement les milices de cette Province, et qui les rend d'une plus grande utilité pour la conſervation et ſureté d'icelle.

[Rappellé par Stat. Prov. 34. GEO: III. c. 4. *ſ.* 31.]

CAP. III.

ORDONANCE

Pour loger les troupes, dans certaines ocaſions, chés les habitans des campagnes, et qui pourvoit aux tranſports des effets du gouvernement.

Etendu à la Milice, lorſqu'elle eſt incorporée, par Stat. Prov. 34. Geo. III. c. 4 *ſ.* 30.

Préambule.

L'EXPERIENCE aïant démontrée que par la ſituation locale de cette Province, on ne peut ſe diſpenſer, dans quelques circonſtances de loger les troupes chés les habitants des campagnes; et qu'étant, par la même raiſon, impoſſible de faire parvenir en tous tems les munitions de guerre, de bouches, et autres effets du gouvernement aux différens entrepôts, ainſi qu'aux frontieres, ſans l'aide des habitans, qu'il ſoit ſtatué et ordoné, par ſon excellence le gouverneur en chef et le conſeil légiſlatif de la province de Québec, et il eſt, par ces préſentes, ſtatué et ordoné par l'autorité d'iceux, que tous particuliers tenant feu et liéu dans les campagnes, et qui ne ſont point exemts par cette ordonance, ſeront obligés, lorſqu'ils en ſeront requis par les capitaines des milices, par les ordres du gouvernement, de loger, fournir les voitures et conduire les bateaux, de la maniere qui ſera expliquée ci-après.

Tous propriétaires de maiſons dans les campagnes logeront, fourniront des voitures et conduiront les bateaux.

Lorſque les troupes et les milices ſeront en marche, le commandant du bataillon ou du détachement fera préſenter aux capitaines des milices, ou aux plus anciens oficiers des paroiſſes, l'ordre du capitaine-général ou du commandant en chef, dont il ſera muni, et dans des cas extraordinaires, où il ne pourrait ſe procurer un tel ordre, il s'adreſſera par écrit aux dits capitaines ou plus anciens oficiers qui, ſans perte de nt la diſtribution des logemens au plus grand avantage de la marche des à la comodité des habitans; le commandant du bataillon ou détachement pourra.

ſubſequent offence, ſuch perſon ſhall forfeit the ſum of five pounds, or ſuffer imprisonment for any ſpace of time not exceeding fifteen days.

How the troops are to be quartered when in cantonments.

II. When the troops or militia are obliged to be cantoned in the winter, in the country pariſhes, the field-officer ordered upon that duty by the captain general, commander in chief, ſhall apportion the number to be quartered in each pariſh, and ſend his orders accordingly to the captains of militia, who ſhall regulate the quarters both for the officers and ſoldiers, diſcreetly avoiding to incommode the inhabitants in their houſes, but taking due care to accommodate the troops. The quarters being once eſtabliſhed, the captain is to make a report thereof, and they are not to be changed without their acquieſcence. Two ſoldiers only are to be lodged in each houſe, and one only in the houſes of the pooreſt inhabitants. The inhabitants ſhall furniſh them with a ſtraw bed, coverlets or blankets, and a pair of ſheets to be changed once in every month, with room at their fire and by their lights, and with permiſſion to cook their victuals.

How firewood is to be furniſhed the officers and guards.

The officers ſhall be provided with a room or apartment, ſuch as it may happen to be, but it ſhall not be that of the inhabitant himſelf, with a table, three chairs, and a bed for a ſervant, ſuch as for a ſoldier; they ſhall have the uſe of the fire-place of the inhabitant, as well for warming, as having their victuals dreſſed by it; and if they ſhould chuſe to have a fire in their own apartment, all the inhabitants of the pariſh, according to an apportionment to be made by the captain of militia or ſenior officer, ſhall be obliged to furniſh firewood, according to the rank of the officers, agreeable to ſuch regulations as the captain-general, or commander in chief of the province ſhall make. The captains, or ſenior officers of militia, ſhall likewiſe provide quarters for the guard, taking care that the ſituation be the moſt advantageous to the troops, and this guard is to be furniſhed with firewood in the ſame manner as it is directed to be done for the officers.

If the commanding officers of regiments or detachments in cantonments ſhould have occaſion for carriages for the ſervice, they ſhall make their requiſition in writing to the captains of militia, ſpecifying the ſervice; who ſhall iſſue their orders for the purpoſe.

Penalty for diſobedience.

Every perſon who ſhall diſobey any of the clauſes contained in this article (not being exempted therefrom by this ordinance) ſhall be fined ten ſhillings for the firſt offence, and twenty for every ſubſequent offence.

How the miſbehaviour of the troops is to be enquired into.

III. If the troops ſhould be guilty of any diſorderly behaviour, either upon the march, or when in cantonments, the perſon injured, ſhall without delay make his complaint, ſupported by proof, to the captain of militia or the ſenior officer of the company to which he belongs, who ſhall forthwith conduct him before the officer commanding the troops in that pariſh. If ſuch officer ſhall decline doing him juſtice the complaint ſhall be laid before the commanding officer of the next principal poſt; and if ſatisfaction ſhould not there be obtained, the complaint ſhall be carried to the colonel of the diſtrict, or ſenior field officer, who ſhall lay the ſame before the captain general, or commander in chief for his deciſion thereof.

Carriages to be furniſhed and battoe-men to ſerve when required.

IV. It is further enacted and ordained, that all the country inhabitants and houſe holders, who are not exempted by this ordinance, ſhall furniſh carriages, and ſerve as battoe-men, every one in his turn of duty, in the manner herein after mentioned, whenever they ſhall be required ſo to do by their captains of militia, in conſequence of the orders of government. The carters living in the towns and ſuburbs ſhall be obliged to furniſh carriages in their turn.

In all caſes where the government ſhall be under the neceſſity of procuring *ſledges, or other* carriages for conveying proviſions, ammunition, baggage or

courra, pendant la marche, exiger des capitaines des milices deux voitures à ſ on uſage, deux pour l'état major, et quatre par compagnie de cinquante hommes; les dites voitures ſeront relévées de paroiſſe en paroiſſe, à moins qu'il ne ſoit mentioné dans l'ordre, qu'elles accompagneront les troupes juſqu'à la fin de la marche du jour. Les capitaines, ou les plus anciens oficiers ſont autoriſés de comander dans leurs paroiſſes réciproques les dites voitures; et quiconque négligera ou refuſera de fournir des voitures et de loger, comm'il eſt dit ci-deſſus, encourra une amende de vingt ſhellings, et pour une récidive une amende de cinq livres, ou un empriſonement qui n'excédera point quinze jours.

Comment les voitures ſeront fournis ſur la marche.

II. Dans le cas où les troupes, ainſi que les milices en détachement, ſeraient obligés de prendre leur quartier d'hiver chés les particuliers des campagnes; l'oficier major chargé de ce détail, par l'ordre du capitaine-général, ou en ſon abſence du commandant en chef, fera une répartition du nombre que chaque paroiſſe logera, et enverra ſes ordres en conſéquence aux capitaines des milices qui régleront les logemens pour les oficiers et les ſoldats, prenant les meſures les plus ſages pour ne point gêner le propriétaire de la maiſon; mais cependant avec égard pour les troupes. Le logement une fois établi, le capitaine en fera un raport, et il ne pourra être changé ſans ſa participation. Les ſoldats ſeront logés par deux, et un ſeul dans les maiſons peu aiſées; il leur ſera fourni un lit pour deux, aiant une paillaſſe, couvertures et une paire de drap qui ſera changée tous les mois; comm'auſſi la place au feu de l'hôte avec liberté d'y faire leur ordinaire. Les oficiers auront une chambre telle qu'elle ſe trouve en campagne: mais qui ne ſera point celle du maître, une table, trois chaiſes, et le logement pour ſon domeſtique, comme pour un ſoldat: il aura l'uſage du feu de l'hôte, avec l'aiſance d'y faire faire ſon ordinaire. S'il veut avoir un feu particulier dans ſa chambre, le bois lui ſera fourni ſuivant ſon rang, conformement au réglement que fera le capitaine-général, ou le comandant en chef, par tous les habitans de la paroiſſe, ſur une répartition du capitaine des milices, ou du plus ancien oficier.

Comment les troupes ſeront cantonés.

Combien de bois ſera fourni aux oficiers de garde.

Les capitaines ou les plus anciens oficiers, pourvoiront auſſi au logement pour les corps de garde, aïant ſoin qu'ils ſoient dans l'endroit le plus comode aux troupes, et le bois leur ſera procuré, ainſi qu'il eſt ordonné pour les oficiers.

S'il arrive que les commandans des corps en quartier aïent beſoin de voitures pour le ſervice, ils en feront la demande par écrit aux capitaines des milices qui les comanderont (en ſpécifiant l'uſage pour lequel elles ſont deſtinées.) Tous particuliers qui contreviendront à aucune des clauſes contenus dans cet article, qui n'en ſont point exemts par cette ordonance, encourront une amende de dix ſhellings pour la premiere contravention, et de vingt ſhellings pour chaque contravention ſubſéquente.

Amendes pour déſobéiſſance.

III. Si les troupes ſur la marche, ou en quartier font quelques inſultes, ou commettent des déſordres, celui qui aura été offenſé portera ſans délai ſa plainte, ſoutenue de preuves, aux capitaine des milices, ou au plus ancien oficier de la compagnie dont il dépend, qui le conduira auſſitôt devant l'oficier comandant les troupes dans la paroiſſe; ſi cet oficier ne rend point juſtice, ils la feront parvenir au comandant du poſte principal le plus voiſin, et dans le cas où ils n'en obtiendraient point ſatisfaction, ils s'adreſſeront au Colonel du diſtrict, ou au plus ancien oficier major qui mettra la plainte devant le capitaine-général, ou en ſon abſence devant le comandant en chef pour en décider.

Comment la mauvaiſe conduite des troupes ſera informée.

IV. Qu'il ſoit auſſi ſtatué et ordoné, que tous propriétaires et fermiers de terres, et autres, tenant feu et lieu en campagne, et qui n'en ſont point exceptés par cette fourniront, ſur les ordres du gouvernement et à la réquiſition des capitulices, chacun à leur tour, des voitures et conduiront les batteaux, ainſi

Les voitures ſeront fournis, et les batteliers ſervirons quand ils en ſeront requis.

fects, agreeably to the orders of the captain general or commander in chief, the com-
miſſary of the diſtrict, directing that ſervice, ſhall tranſmit his orders, mentioning t
place of rendez-vous, to the captains of militia, who will reſpectively command t
number required: the loading upon each carriage ſhall in no caſe exceed ſix hundr
weight according to the ſtate of the roads, and ſhall be carried from pariſh to pari
unleſs the captain general or commander in chief, judging it neceſſary for the good o
the ſervice, ſhall give order that they be employed for the whole day, or longer, if th
caſe ſhould require it.

When the conveyance is to be made by water, the battoe-men ſhall have two days, from the time they are commanded, to prepare themſelves for the ſervice; at the expiration of which time they ſhall preſent themſelves at the dwelling-houſe of their reſpective captains, who will cauſe them to be conducted by an officer or ſerjeant to the place deſcribed in the order.

Penalty for neglect or refuſal.

All perſons who ſhall neglect or refuſe to furniſh carriages, or to march upon the battoe ſervice, according to the directions mentioned in this article, as well as thoſe who ſhall deſert or quit the ſervice without being duly diſcharged, ſhall incur a penalty of forty ſhillings, and for a ſecond, and every ſubſequent offence, ſhall pay a fine of five pounds and ſuffer one month's impriſonment.

Penalty for diſobedience when employed.

And all perſons employed in ſuch tranſport ſervice, either by land or by water, who ſhall diſobey thoſe employed to conduct them, ſhall pay a fine of ten ſhillings, and for a repetition of the offence, ſhall ſuffer eight days impriſonment.

Captains of militia to ſend a roll of the party to the commiſſary.

V. The captains of militia, or ſenior officers ſhall regularly ſend to the commiſſary of the diſtrict, having the direction of the tranſport ſervice, a roll of the brigade or party, by the officer or ſerjeant conducting the ſame, mentioning therein the names of thoſe who ſhall have miſſed their turn, and ſpecifying the cauſe, whether on account of abſence, ſickneſs, or for what other reaſon. And in order to prevent abuſes, the commiſſaries, directing the tranſport ſervice, ſhall reſpectively keep a regiſter, in which they ſhall enter the names and ſirnames of the perſons employed, and the pariſhes to which they belong.

Penalty on captains of militia for partiality or miſbehaviour.

All captains and other officers of militia who ſhall be convicted of having acted with partiality, in having exempted any perſons without being fully authorized ſo to do, or having commanded others out of their turn of duty, or who ſhall miſuſe, in any manner, the authority delegated to them, ſhall pay a fine of forty ſhillings, and for a ſecond offence may be condemned to pay five pounds.

Mode of proſecution for the penalties.

VI. In caſes where the fines impoſed in virtue of this ordinance ſhall not exceed the ſum of ten ſhillings, any one commiſſioner or juſtice of the peace, and in caſes exceeding that ſum, and where impriſonment is to be inflicted, any three commiſſioners or juſtices of the peace, is, and are hereby authoriſed and required to hear and determine, ſummarily, all offences committed againſt the ſame, to inflict the puniſhments and to levy the penalties, together with the amount of the travelling and other expences of the perſon proſecuting, by order of ſeizure under his or their hands and ſeals, and to pay the monies proceeding therefrom into the hands of the receiver-general of the province, for the uſe of his majeſty. Whoſever ſhall think himſelf aggrieved by any determination or deciſion of the ſaid commiſſioners or juſtices of the peace, impoſing a fine exceeding forty ſhillings, or a puniſhment of impriſonment for more than eight days, may appeal to the governor and council of this province, of which council, any five members, (the commiſſioners or juſtices of the peace who ſhall have given ſuch determination or deciſion excepted) with the Governor, Lieutenant-governor, or chief juſtice, ſhall conſtitute a court of appeal for the purpoſe of hearing and finally determining the ſame.

Appeal allowed in certain caſes.

qu'il ſera détaillé ci-après. Les chartiers des villes et faubourgs ſeront auſſi obligés de fournir à leur tour des voitures, dans tous les cas où le gouvernement ſera dans la néceſſité d'avoir beſoin de châtettes, traînes ou autres voitures, pour tranſports de vivres, munitions de guerre, bagages des troupes et autres effets. D'après les ordres du capitaine-général, ou du comandant en chef, le comiſſaire du diſtrict, pour la direction des tranſports, enverra les ordres aux capitaines des milices, qui comanderont reſpectivement le nombre qui leur ſera demandé, en leur mentionant le lieu du rendez-vous. Dans toutes occaſions la charge des voitures ne pourra excéder ſix cens livres peſant, ſuivant que les chemins le permettront, et ces tranſports ſe feront toujours de paroiſſe en paroiſſe, excepté que le capitaine-général, ou en ſon abſence le comandant en chef, le jugeant néceſſaire pour l'avantage du ſervice, ne donne ordre de les emploier la journée entiere, ou plus, ſi le cas l'exige. Lorſque les tranſports ſe feront par eau, les bâteliers auront deux jours, après avoir été comandés, pour ſe préparer, et enſuite ils ſe rendront au jour fixé chés leurs capitaines qui les feront conduire par un oficier ou ſergent à l'endroit qui aura été indiqué dans l'ordre. Tous ceux qui négligeront ou refuſeront de fournir des voitures ou de marcher pour le ſervice des bateaux, conformement à ce qui eſt enoncé dans cet article ; qui déſobéiront ou quitteront le ſervice, ſans avoir été duement congédiés, encourront une amende de quarante ſhellings, et pour une ſeconde contravention, outre une amende de cinq livres, un mois de priſon, et il en ſera de même pour chaque contravention de cette nature; et toutes perſonnes emploïées dans les tranſports par eau ou par terre qui n'obéiront point à ceux qui en auront la conduite, païeront une amende de dix ſhellings, et pour une récidive, ils ſeront mis pour huit jours en priſon.

Amendes pour négligence ou refus.

Amendes pour déſobéiſſance lorſqu'ils ſeront emploïés.

V. Les capitaines des milices ou les plus anciens oficiers envoieront régulierement au comiſſaire du diſtrict, pour la direction des transports, par l'oficier ou ſergent qui conduira une brigade, un rôle de la dite brigade, y ajoutant les noms de ceux qui auront manqué leur tour, expliquant ſi c'eſt par abſence, maladie, ou par quel autre motif. Et pour prévenir les abus, les commiſſaires, pour la direction des tranſports, tiendront chacun un regître dans lequel ils écriront le nom, ſurnom et la paroiſſe d'où ſont les particuliers ainſi emploiés.

Les capitaines des milices enverront un rôle de la brigade de ſa compagnie, au commiſſaire.

Tous capitaines et autres oficiers des milices qui ſeront convaincus d'avoir agi avec partialité, d'avoir exemté quelqu'un ſans y avoir été pleinement autoriſés, qui en comanderont d'autres, hors de leur tour, ou qui méſuſeront en aucune autre maniére de leur autorité, païeront une amende de quarante ſhellings, et pour une ſeconde fois ils pourront être condamnés à cinq livres.

Amendes ſur les capitaines des milices, pour partialité ou mauvaiſe conduite.

VI. Lorſque les amendes infligées pour contraventions comiſes contre cette ordonance n'excéderont point dix ſhellings, un commiſſaire de la paix; et lorſque l'amende excédera les dix ſhellings, et qu'il y aura peine d'empriſonement, trois comiſſaires de paix, eſt, et ſont par ces préſentes autoriſés d'entendre toutes informations, et décider ſomairement chaque contravention contre le ſens de cette ordonance, pour infliger les peines et prélever les amendes, avec les frais de voiage et autres de celui qui aura pourſuivi, par un ordre de ſaiſie, ſous ſon, ou leurs ſeings et ſeaux, et de remettre l'argent qui en proviendra au receveur-général de ſa Majeſté, pour l'uſage de ſa Majeſté; il ſera loiſible à celui qui ſe trouvera léſé par le jugement ou déciſion des dits comiſſaires de paix, impoſant une amende au-deſſus de quarante ſhellings, ou qui portera peine d'empriſonement pour plus de huit jours d'en apeller au gouverneur et conſeil de cette province, dont cinq membres ou plus (autre que les commiſſaires de paix qui auront rendu tel jugement ou déciſion) avec le gouverneur, le lieutenant-gouverneur ou le juge en chef, conſtitueront une cour d'apel à cet égard, qui eſt par ces préſentes autoriſée d'entendre et décider définitivement.

Maniere de pourſuivre les amendes.

Apel alloué en certains cas.

VII.

Persons exempted from transport of provisions, &c.

VII. The members of his majesty's council, the judges, the commissioners or justices of the peace, the seigniors who are *seigneurs primitifs*, the noblesse, officers upon half pay, the religious communities, the seminary and college of Quebec and Montreal, the clergy in general, the captains of militia in commission as well as those who shall have honorably retired from the service, are exempted from quartering troops, furnishing carriages, and marching upon the battoe service, and may respectively have one servant exempted likewise.

Masters of post-houses with two servants each; the sisters of the congregation with one servant; the subaltern officers and sergeants of militia are also exempted from lodging troops, and from all transport service.

Notaries, physicians, surgeons and apothecaries who are duly authorised to act as such; schoolmasters duly authorised; one assistant postmaster, and one beadle in each parish; and millers with one servant are exempted from all transport service.

The widows of captains of militia, during their widowhood, shall enjoy the same exemptions as captains, and all others whom the captain-general or commander in chief shall specially exempt under his hand and seal.

Application of the fines and forfeitures.

VIII. And be it further enacted by the same authority, That the several fines and forfeitures afore-mentioned, which are hereby granted and reserved to his Majesty, his heirs and successors, for the public uses of this province, and the support of the government thereof, may be applied in the whole or a proportion thereof, in such manner as the governor or the commander in chief of the province for the time being, shall conceive to be most conducive to the services by this ordinance intended to be promoted and executed. And that the same, and the expenditures thereof, shall be accounted for to his majesty, his heirs and successors, or to the commissioners of his majesty's treasury, for the time being, and audited by his majesty's auditor-general for the plantations, or his deputy.

Authority delegated to the Governor for making further regulations.

IX. Whereas the conveniency and good government of the troops and militia, on their march and in quarters, as well as the conveyance of effects belonging to government, may require provisions to be made which may have been omitted in this ordinance, it is therefore further enacted and ordained by the authority aforesaid, that the governor or commander in chief for the time being, may, and he is hereby authorized to make such other and further regulations for that purpose, as experience may point out to be expedient and fit. Provided nevertheless, that the disobedience to, or neglect of such regulations shall not in any case subject the offender to a greater punishment than a fine of forty shillings, to be levied and disposed of as herein before directed.

DORCHESTER.

Ordained and enacted *by the authority aforesaid, and passed in Council under the* Public Seal *of the province, at the Council-chamber in the castle of* St. Lewis, *in the city of* Quebec, *the twenty-third day of April, in the twenty-seventh year of the reign of our sovereign Lord* GEORGE *the Third, by the grace of* GOD *of* Great-Britain, France, *and* Ireland King, *defender of the faith, and so forth, and in the year of our* LORD *one thousand seven hundred and eighty-seven.*

By His Excellency's *Command,*

J. WILLIAMS, C. L. C.

Particuliers exemts du ſervice de tranſport.

VII. Les membres du conſeil de ſa Majeſté, les juges, les comiſſaires de paix, les ſeigneurs primitifs, la nobleſſe, les oficiers à demie-paie, les comunautés religieuſes, les colléges de Québec et de Montréal, le clergé en général, les capitaines de milices en ofice, ainſi que ceux qui ont leur retraite, ſont exemts de loger, de fournir des voitures et de marcher pour le ſervice des bateaux, et pourront auſſi chacun avoir un domeſtique exémt. Les maîtres de poſte avec chacun deux domeſtiques, les ſœurs miſſionaires de la congrégation avec un domeſtique; les oficiers ſubalternes et ſergens des milices ſont également exemts de logemens et de tous ſervices de tranſports. Les notaires, médecins, apoticaires et chirurgiens, duement autoriſés, les maîtres d'école, auſſi duement autoriſés, un aide de poſte et un bedeau dans chaque paroiſſe, ſont exemts de tous ſervices de tranſports. Les meuniers avec un domeſtique en ſont auſſi exemts. Les veuves des capitaines des milices, pendant leur veuvage ſeulement, jouiront des mémes exemptions que les capitaines; comm'auſſi tous autres que le capitaine général ou le commandant en chef exemtera ſpécialement ſous ſon ſeing et ſeau.

Aplicatſons des amendes et peines.

VIII. Qu'il ſoit de plus ſtatué et ordoné par la dite autorité, que les différentes amendes et peines ci-deſſus mentionées, qui ſont par ces préſentes accordées et réſervées à ſa Majeſté, ſes héritiers et ſucceſſeurs, pour l'uſage public de cette province, et le ſoutien de ſon gouvernement, pourront être apliquées, le tout ou partie, de la maniere que le gouverneur en chef ou le commandant en chef, pour lors, le jugera le plus convenable à l'uſage et aux ſervices que cette ordonance a intention d'étendre et d'exécuter; et qu'il ſera rendù compte de ces mêmes amendes et peines, et de l'emploi qui en aura été fait, à ſa majeſté ſes héritiers et ſucceſſeurs, ou aux comiſſaires du tréſor de ſa majeſté qui ſeront alors; et que tel compte ſera examiné par l'auditeur-général de ſa majeſté pour les colonies, ou ſon député.

Autorité déleguée au gouverneur de faire de nouveaux réglemens.

IX. Quelques réglemens utils pouvant être convenables à la bonne adminiſtration des troupes des milices, ſoit en marche ou en quartier, ainſi qu'aux tranſports des effets du roi, qui auraient pû être omis dans cette ordonance, il eſt ſtatué et ordoné, par la dite autorité, que le gouverneur ou le comandant en chef, pour lors, eſt autoriſé à faire tels nouveaux réglemens que l'expérience lui fera juger néceſſaires. Pourvû néanmoins, que ceux qui y contreviendront par déſobéiſſance ou négligence, ne pourront être condamnés à une amende plus forte que quarante ſhellings, qui ſera perçue et emploïée, ainſi qu'il eſt établi ci-deſſus.

(Signé) DORCHESTER.

Statué et ordonné *par la ſuſdite autorité et paſſé en Conſeil ſous le* Sçeau Public *de la Province, en la Chambre du Conſeil au Château* St. Louis *en la ville de* Québec, *le vingt-troiſieme jour d'Avril, dans la vingt-ſeptieme année du Règne de notre Souverain Seigneur* GEORGE *Trois, par la Grace de* DIEU, Roi *de la* Grande-Bretagne, *de* France, *et d'*Irlande *Défenſeur de la foi, &c. &c. &c. et dans l'année de notre* Seigneur *mil ſept cens quatrevingt-ſept.*

Par ordre de Son Excellence,

(Signé) J. WILLIAMS, G. C. L.

Traduit par Ordre de Son Excellence,

F. J. CUGNET, S. F.

C. N. R.

CAP. IV.

AN ORDINANCE

Amended by ordinance 29th. Geo III. c. 3d and made perpetual by ordinance 31ſt. Geo. III c. 2d. But repealed in part by Prov. Statute 34. Geo. III. c. 6. ſ. 39.

To continue in force for a limited time, an ordinance made in the twenty-fifth year of his Majeſty's reign, intituled, "An ordinance to regulate the "proceedings in the courts of civil judicature, and to eſtabliſh trials by "juries in actions of a commercial nature, and perſonal wrongs to be "compenſated in damages," with ſuch additional regulations as are expe-"dient and neceſſary.

Former Ordinance continued for two years.

BE it enacted and ordained by his excellency the governor and the legiſlative council, and by the authority of the ſame, it is hereby enacted and ordained, that an ordinance made and paſſed the twenty-fifth day of April, in the twenty-fifth year of his majeſty's reign, intituled, "*An ordinance to regulate the proceedings in the courts "of civil judicature, and to eſtabliſh trials by juries in actions of a commercial nature, and perſo-"nal wrongs to be compenſated in damages,*" and every clauſe and article therein contained, be continued, and the ſame is hereby continued from the expiration thereof to the end of the ſeſſions of the legiſlative council which will be held in the year of our lord one thouſand ſeven hundred and eighty-nine.

In caſes where there is no jury, the fact to be inſerted in the record.

And whereas additional regulations are at this time found to be expedient and uſeful, be it further enacted, by the ſame authority, that in every inſtance where the fact is not verified by a verdict of the jury, but by other proof, or the teſtimony of witneſſes, the ſame ſhall be inſerted in the record of the cauſe, that in caſe of appeal the whole proceedings may go up to be adjudged in the ſuperior tribunal, as regularly and as fully as the ſame was before the court of common-pleas.

If the judgment be upon any law, uſage or cuſtom of the province, the ſame to be ſtated upon the common pleas record of the exception to be allowed.

And wherever the opinion or judgment of the ſaid court of common-pleas is pronounced upon any law, uſage or cuſtom of the province, the ſame ſhall in like manner be ſtated upon the minutes or record of the court, and referred to, and aſcertained, that the real ground of the opinion or judgment may alſo appear to the court of appeals; and upon all opinions conceived by any party to be to his injury, he ſhall be allowed his exception to be preſerved in the minutes, all which proceedings ſhall be tranſmitted under the ſignatures of the judges or any two of them, and the ſeal of the court, that all his Majeſty's ſubjects, and eſpecially his Canadian ſubjects, by the ſame means may be protected in the enjoyment of all the benefits ſecured to them for their property and civil rights, by the ſtatute paſſed in the fourteenth year of his majeſty's reign, intituled, "*An Act for making more effectual proviſion for the government of the Pro-"vince of Quebec in North America,*" and by the ordinance above-mentioned.

The ſame in the courts of appeals.

And be it further enacted by the authority aforeſaid, that in all caſes adjudged in the provincial court of appeals where the ſame may be appealed to his majeſty in his privy council, and where their opinion or judgment is pronounced on any law, cuſtom or uſage of the province, the ſame ſhall in like manner and for the ſame reaſon as herein before mentioned, be ſtated upon the record, or refered to and aſcertained.

Four terms in the year eſtabliſhed for the court of common pleas.

And in all cauſes of which the common-pleas have cognizance above ten pounds ſterling, the ſame ſhall be proceeded in, heard and determined only in regular terms, conſiſting of the firſt fifteen days, (Sundays and holy-days excepted) in the months of January and July, and the laſt fifteen days of March and September yearly: the firſt return days whereof, ſhall always be the firſt day of the term, and the reſt of the return days, and the general rules of practice, ſuch as the reſpective judges of the common-pleas ſhall fix in a formulary.

CAP IV.

ORDONANCE

Qui continue, pour un tems limité, une ordonance paſſée dans la vingt-cinquiéme année du régne de ſa Majeſté, intitulée, " Ordonance qui régle " les formes de procéder dans les cours civiles de judicature, et qui établit " les procès par jurés dans les affaires de commerce, et d'injures perſo- " nelles qui doivent être compenſées en domages ;" avec tels autres réglemens qui ſont convenables et néceſſaires.

Amendée par Ordon. 29. Geo. III. c. 3. et rendue perpétuelle par Ordon. 31. Géo III. c. 2 Mais rappellée en partie par Stat. Prov. 34. Geo. III. c. 6. *ſ.* 39.

QU'IL ſoit ſtatué et ordoné par ſon excellence le gouverneur et le conſeil légiſlatif, et par la dite autorité, il eſt par ces préſentes ſtatué et ordoné qu'une ordonance faite et paſſée le vingt-cinquiéme jour d'Avril dans la vingt-cinquiéme année du régne de ſa Majeſté, intitulée, " *Ordonance qui régle les formes de procéder dans les cours civiles de* " *judicature, et qui établit les procés par jurés dans les affaires de comerce, et d'injures perſonelles qui* " *doivent être compenſées en domages ;*" et que chacun des articles et clauſes qui y ſont contenus, ſoient continués, et que la même eſt continuée du tems de l'expiration d'icelle, juſqu'à la fin de la ſéance du conſeil légiſlatif, qui ſe tiendra dans l'année de notre Seigneur mil ſépt cens quatrevingt-neuf.

La premiere ordonance continuée pour deux ans.

Etant démontré actuellement, qu'il doit être ajouté à la dite ordonance d'autres réglemens convenables et utils ; Qu'il ſoit ſtatué par la même autorité, que dans toutes cauſes, où le fait ne ſera point vérifié par un verdict de jurés : mais par d'autres preuves, ou par audition de témoins, les dites preuves ſeront inſérées dans les régîtres de la cour en toutes cauſes, afin que dans le cas d'apel, la procédure complète puiſſe être ſoumiſe au tribunal ſupérieur, auſſi réguliérement et auſſi amplement qu'elle l'a été devant la cour des plaidoiers comuns.

Que dans les cauſes cú il n'y aura point de jurés, le fait ſera inſéré dans les régîtres.

Et que, lorſque l'opinion ou le jugement de la cour des plaidoiers comuns ſera prononcé ſur une loi, un uſage ou une coutume de la province, ils ſeront également établis dans les journaux ou régîtres de la dite cour, afin que la cour d'apel puiſſe conaître le vrai principe, ſur lequel l'opinion ou jugement eſt apuié, et ſur toutes opinions qu'une partie trouvera être à ſon préjudice, elle aura la liberté d'y mettre ſes exceptions qui ſeront conſervées dans les journaux. Toutes telles procédures ſeront tranſmiſes ſous le ſeing des juges ou deux d'entr'eux, et ſous le ſeau de la cour, afin que par ces moiens, les ſujets de ſa majeſté, et particulierement les Canadiens puiſſent être efficacement protégés dans la jouiſſance de tous les avantages et bénéfices qui leur ſont aſſurés, quant à leurs propriétés et leurs droits de citoïens, par le ſtatut de la quatorzieme année du régne de ſa majeſté, intitulé, " *Acte qui régle plus ſolidement le* " *gouvernement de la province de Québec,*" et par l'ordonance ci-devant mentionée.

Si les jugemens ſont rendus ſur quelques loix, uſages ou coutumes, de la province, ils ſeront établis ſur les régiſtres, les exceptions recordées.

Qu'il ſoit en outre ſtatué par la dite autorité que, dans toutes les cauſes décidées dans la cour provinciale d'apel, dont il peut être interjetté apel à ſa majeſté dans ſon conſeil privé, lorſque ſon opinion ou jugement ſera prononcé ſur quelques loix, coutumes et uſages de la province, ils ſeront de la même maniere, et pour les mêmes raiſons, ci-deſſus mentionées, établis dans les régîtres pour y avoir recours et les aſſurer.

De même dans la cour d'apel.

Et que dans toutes cauſes de la compétence des plaidoiers comuns, au-deſſus de la valeur de dix livres ſterling, ils procéderont à les entendre, et juger ſeulement dans des termes réguliers, qui ſeront dans les quinze premiers jours, les Dimanches et fêtes exceptés, des mois de Janvier, et Jüillet, et dans les quinze derniers jours des mois de Mars et de Septembre chaque année : les premiers jours du retour ſeront toujours premiers jours des termes, et le reſte des jours de retour et les régles generales de [illegible] ſeront telles, que *les diférents* juges des plaidoiers comuns les conſtateront [illegible]

Les plaidoiers comuns [illegible] dront par ter[illegible]

Appellate juriſdiction of the court of appeals touching ſecurity.

And to take away all doubts and ſcruples with reſpect to the right of appeal in any cauſe before the ſaid courts of common-pleas, be it enacted and declared by the ſame authority, that the court of appeals ſhall be deemed and adjudged to have an appellate juriſdiction, with all the power neceſſarily annexed to ſuch juriſdiction, and that it ſhall henceforth belong to the provincial court of appeals to determine the queſtion when ſecurity ſhall be requiſite, and the ſufficiency thereof, and the admiſſion, diſmiſſion or remiſſion of appeals, and the ſupply of the defects of the record, and of the effect of the appeal as a ſuperſedeas of all or any proceedings in the lower courts, for the ſtay of execution on the judgment of the ſame, or any proceſs of the nature of execution, with authority alſo to make rules and orders to regulate, effectuate and accelerate the proceedings in all cauſes of appeal, for the advancement of juſtice and to prevent unneceſſary delays and expence in the ſame.

Where executors, &c. appeal, the plaintiff to give ſecurity to refund before execution iſſues.

And where appeals are brought by executors, adminiſtrators, curators, tutors or guardians, the plaintiff ſhall not have execution, nor any proceſs in the nature of execution, without ſuch ſecurity firſt given as the court of common-pleas in their diſcretion ſhall direct, to refund the damages and coſts, in caſe the judgment ſhall be reverſed. together with ſuch coſts as the court of appeals may award.

Reſpecting the diſpenſation of juſtice in ſmall cauſes.

And for the more convenient diſpenſation of juſtice in ſmall cauſes, it is enacted and ordained by the ſame authority, that it ſhall and may be lawful for his excellency the governor or the commander in chief of the province, for the time being, by and with the advice and conſent of his Majeſty's council, to appoint by commiſſion, ſuch and ſo many perſons as he ſhall judge fit, and for ſuch parts of the province as he ſhall think proper, to hear ſummarily and to determine finally without appeal all matters of debt of ten pounds or under. And it ſhall likewiſe be lawful for his excellency the governor, or the commander in chief, for the time being, by and with the advice and conſent of his Majeſty's council, to regulate the fees to be taken by the perſons ſo commiſſion'd and by their ſubordinate officers, and to direct a mode of proceeding for them; whereof, and the extent of their juriſdiction reſpectively, a notification ſhall be publiſhed in the Quebec Gazette for the information of all perſons whom it may concern.

New diſtricts may be formed by patent for the remote parts of the province.

Whereas there are many thouſands of loyaliſts and others ſettled in the upper-countries above Montreal, and in the bays of Gaſpé and Chaleurs below Quebec, whoſe eaſe and convenience may require, that additional diſtricts ſhould be erected as ſoon as circumſtances will permit, it is enacted and ordained by the authority aforeſaid, that it may be lawful for the governor or commander in chief for the time being, with the advice and conſent of the council, to form by patent under the ſeal of the province, one or more new diſtricts, as his diſcretion ſhall direct, and to give commiſſion to ſuch officer or officers therein as may be neceſſary or conducive to the eaſe and convenience of his Majeſty's ſubjects reſiding in the remote parts of the province.

Attachment in certain caſes only.

And be it further enacted by the authority aforeſaid, that no proceſs of attachment, except in the caſe of the *dernier equippeur* according to the uſage of the country ſhall hereafter be iſſued for attaching the eſtate, debts and effects of what nature ſoever, of any perſon or perſons whomſoever, whether in the hands of the owner, the debtor or of a third perſon, prior to trial and judgement, except there be due proof on oath (to be indorſed on the writ of attachment) to the ſatisfaction of one of the judges of the court iſſuing the ſame, that the defendant or proprietor of the ſaid debts and effects is indebted to the plaintiff in a ſum exceeding ten pounds, and is about to ſecrete the ſame, or doth abſcond, or doth ſuddenly intend to depart from the province with an intent to defraud his creditor or creditors, and that the defendant is then indebted to the plaintiff and he doth verily believe that he ſhall loſe his debt or ſuſtain damage without the benefit of ſuch attachment.

Et pour lever tous doutes et difficultés, quant au droit d'apel, dans toutes actions pardevant les dites cours des plaidoïers comuns.

Juridiction d'apel de la cour d'apel raport aux cautionemens.

Qu'il soit statué par la dite autorité, que la cour d'apel sera réputée avoir une juridiction d'apel, avec les pouvoirs nécessairement annexés à telle juridiction, et qu'il sera désormais de la compétence de la cour provinciale d'apel de décider seule la question, lorsque il s'agira de donner caution, ainsi que de la validité du cautionement, de l'admission, démission ou remise des apels; de la maniére de supléer aux défectuosités des regîtres; de l'effet de l'apel pour arrêter toutes procédures dans les cours inférieures, pour suspendre l'exécution des jugemens d'icelles, ou toutes procédures de nature d'exécution; aussi avec l'autorité de faire des régles et ordres pour établir et accélérer les procédures dans les causes en apel, pour l'avancement de la justice, et pour empêcher les délais et dépenses inutils.

En apel d'exécuteurs, &c le demandeur donnera caution de rembourser les domages, avant qu'il sorte exécution.

Et que dans le cas, où des apels seraient interjettés par des exécuteurs, administrateurs, tuteurs ou curateurs; le demandeur n'aura aucune exécution, sans qu'il soit préalablement donné à la cour des plaidoïers comuns des cautions, ainsi que la cour les trouvera susisans à sa discrétion, de rembourser les domages et frais, dans le cas où le jugement soit infirmé, ensemble les frais encourus dans la cour d'apel.

Concernant la distribution de la justice dans les petites afaires.

Et pour distribuer plus comodement la justice dans les petites afaires, il est statué et ordonné par la même autorité, qu'il sera loisible à son excellence le gouverveur, ou le comandant en chef de la province, pour lors, de l'avis et consentement du conseil de sa majesté, de comissioner tels et autant de particuliers qu'il jugera à-propos, et pour telles parties dans la province qu'il trouvera convenables, pour entendre somairement et déterminer definitivement, sans apel, toutes afaires de dettes de dix livres, et au-dessous. Et qu'il sera aussi loisible à son excellence le gouverneur ou comandant en chef, pour lors, de l'avis et consentement du conseil de sa majesté, de régler les honoraires de tels particuliers commissionés, ainsi que des oficiers inferieures, et de constater pour eux une forme de procéder, dont, et de l'étendue de leurs juridictions respectives, il sera inséré un avertissement dans la Gazette de Québec pour l'information de tous ceux qui y seront intéressés.

Nouveaux districts seront formés par lettres patentes pour les parties éloignées de la province.

Comm'il y a plusieurs milliers de loïalistes et autres, établis dans les païs d'enhaut au-dessus de Montréal, et dans les baïes de Gaspée et des Chaleurs au-dessous de Québec, dont la comodité et l'aisance exigent que des districts soient ajoutés et crées, aussitôt que les circonstances le permettront, il est statué et ordoné par la dite autorité, qu'il sera loisible au gouverneur ou au comandant en chef, pour lors, de l'avis et consentement du conseil, de former dans la province un ou plusieurs districts, par lettres patentes sous le seau de la province, ainsi qu'il le jugera convenable, et de comissioner tels oficiers, qui pourront y être nécessaires ou avantageux à la comodité et l'aisance des sujets de sa majesté resîdens dans les parties éloignées de la province.

Saisie-arrêt en certains cas seulement.

Et qu'il soit en outre statué, par la dite autorité, qu'il ne sera donné à l'avenir, aucun ordre de saisie-arrêt, (excepté dans le cas de dernier équipeur, suivant l'usage du païs) contre les biens, dettes et effets quelconques de qui que ce soit, dans les mains du propriétaire, du débiteur ou d'un tiers, avant contestation en cause et jugement, excepté lorsqu'il y aura preuve légale sous ferment (qui sera endossé sur l'ordre de saisie-arrêt) à la satisfaction d'un des juges de la cour qui donnera tel ordre, que le défendeur, ou le propriétaire des dites dettes et effets, doit au demandeur une somme excédante dix livres courant, et qu'il est sur le point de les recéler, ou qu'il est dans l'intention de se cacher, ou de quitter la province, dans la vue de fraudér ses créanciers, et que le défendeur est alors endêté au demandeur, et qu'il croit sincérement que sans le bénéfice d'une telle saisie-arrêt, il perdra sa créance, ou soufrira des domages.

Conditions

Pourû toujours que rien de ce qui est contenu ici, ne s'entendra à préjudicier aux propriétaires de *biens fonds* dans le cours ordinaire de la loi, pour le recou-

Proviſo. Provided always, that nothing herein contained ſhall be conſtrued to the prejudice of the rights of land-lords in their legal courſe for the recovery of rents, according to any former mode of proceeding by any law, uſage or cuſtom whatſoever. And provided alſo, that whenever the defendant or debtor ſhall either pay the debt and coſts, or give ſecurity to the ſheriff or officer for the goods ſo attached, as in caſe of bail on perſonal arreſts ſubject to juſtification in court to anſwer the value of the goods, and abide the judgement of the court, the ſame ſhall be forthwith reſtored; and for that purpoſe, the defendant or debtor ſhall be allowed forty-eight hours, after which period if the debt and coſts be not paid, nor ſecurity given, the goods ſo ſeized ſhall remain attached and held by the ſheriff or officer to anſwer the judgment of law.

Theſe additional regulations to be in force for two years. Be it further enacted by the authority aforeſaid, that the additional regulations hereby enacted, ſhall be in force until the end of the ſeſſions that ſhall be held in the year of our Lord one thouſand ſeven hundred and eighty-nine, or as long as the ordinance hereby renewed; and that the ordinance paſſed in the twenty-fifth year of the reign of his preſent Majeſty, intituled, "*An Ordinance for granting a limited civil power and "juriſdiction to his Majeſty's juſtices of the peace, in the remote parts of this province,*" be no "longer in force than until ſuch ſmall juriſdictions as by this act are authorized, ſhall be actually erected.

DORCHESTER.

Enacted and Ordained *by the authority aforeſaid, and paſſed in Council under the* Public Seal *of the province, at the Council-chamber in the caſtle of* St. Lewis, *in the city of* Quebec, *the thirtieth day of* April, *in the twenty-ſeventh year of the reign of our Sovereign Lord* GEORGE *the Third, by the grace of* GOD *of* Great-Britain, France *and* Ireland, King, *defender of the faith, and ſo forth, and in the year of our* LORD *one thouſand ſeven hundred and eighty-ſeven.*

By His Excellency's *Command,*

J. WILLIAMS, C. L. C.

CAP. V.

AN ORDINANCE

Further to continuing an ordinance intituled, "An ordinance to empower "the commiſſioners of the peace to regulate the police of the towns of "Quebec and Montreal, for a limited time."

[Expired.]

CAP. VI.

AN ORDINANCE

To explain and amend an ordinance for eſtabliſhing courts of criminal juriſdiction in the province of Quebec.

WHEREAS it is expedient that public officers ſhould be eſtabliſhed in th

vrement de rentes suivant aucune ancienne forme de procéder, en conséquence de toutes loix, usages et coutumes quelconques; et pourvû aussi que dans le cas, où le défendeur ou débiteur païera la dette et les frais, ou donnera caution au sheriff ou huissier, de répondre des effets, ainsi saisis et arrêtés, comme dans les cas de cautionement personel, sujet à justification en cour, pour répondre de la valeur des effets, et pour satisfaire au jugement de la cour, les dits biens, dettes et effets seront rendus, et à cet effet, il sera aloué au défendeur ou débiteur quarante-huit heures, après lequel tems, si la dette et les frais ne sont point païés, et qu'il n'ait été donné aucune caution, les effets ainsi saisis et arrêtés resteront sous la garde du sheriff ou huissier, pour satisfaire au jugement.

Qu'il soit en outre statué, par la dite autorité, que les nouveaux réglemens statués par ces présentes, seront en force jusqu'à la fin de la séance qui tiendra dans l'année de notre Seigneur mil sept cens quatrevingt-neuf, ou aussi longtems que l'ordonance renouvellée par ces présentes; et que l'ordonance passée dans la vingt-cinquiéme année du régne de sa majesté, intitulée, " *Ordonance qui accorde un pouvoir et juridiction civile limités,* " *aux juges à paix de sa majesté, dans les parties éloignées de cette province,*" ne sera en force que jusqu'à ce que telles petites juridictions, autorisées par cet acte, seront établies.

Ces nouveaux réglemens seront en force pour deux années.

(Signé) DORCHESTER.

Statué et Ordonné *par la susdite autorité et passé en Conseil sous le* Sçeau Public *de la Province, en la Chambre du Conseil au Château* St. Louis *en la ville de* Québec, *le trentiéme jour d'Avril, dans la vingt-septiéme années du Règne de sa Majesté* GEORGE *Trois, par la Grace de* DIEU, Roi *de la* Grande Bretagne, *de* France, *et d'*Irlande, *Défenseur de la foi, &c. &c. &c. et dans l'année de notre* Seigneur *mil sept cens quatre-vingt-sept.*

Par ordre de Son Excellence,
(Signé) J: WILLIAMS, G. C. L.

Traduit par ordre de Son Excellence,
F. J. CUGNET, *S. F.*

C A P. V.

O R D O N A N C E

Qui continue une ordonance passée le vingt-troisiéme jour d'Avril, dans la dixseptieme année du régne de sa Majesté, intitulée, " Ordonance qui au- " torise les comissaires de paix, à régler la police dans les villes de Qué- " bec et de Montréal, pour un tems limité."

[Expiré.]

C A P. VI.

O R D O N A N C E

Qui explique et corrige " une ordonance qui établit les cours de juridiction " criminelle dans la province de Québec."

ETANT nécessaire que des oficiers publics soïent établis dans les différentes paroisses de cette province sous la dénomination d'oficiers de paix, il est statué et ordonné

Officiers de paix nommés pour les paroisses de la campagne.

ted and ordained by his excellency the governor and the legiſlative council, that all and every the captains, and other inferior officers of militia in the ſaid ſeveral pariſhes of this province, duly commiſſioned by his excellency the governor, or the commander in chief for the time being, and likewiſe the ſerjeants named and appointed by the ſaid captains, and other officers in their reſpective pariſhes be, and they are hereby declared to be public and peace officers within their reſpective pariſhes, and authoriſed and enjoined to do and exerciſe all and ſingular the duties and ſervices of public and peace officers within their reſpective pariſhes according to law.

The ſame to be appointed for the towns.

And be it further enacted by the ſame authority, That it ſhall be lawful for the commiſſioners or juſtices of the peace, aſſembled in quarter ſeſſions, or by a majority of the ſame, and they are hereby required as ſoon as conveniently may be, to name and appoint ſuch and ſo many perſons as they may think ſufficient, within the towns and *banlieues* of Quebec and Montreal, for carrying into execution the orders and decrees of the ſeveral courts, and to preſerve the public peace therein; every of which perſons ſo appointed ſhall faithfully perform the duties of the offices, for which he may be ſo appointed for the ſpace of one year; previous to the expiration whereof, it ſhall be the duty of the ſaid commiſſioners or juſtices of the peace, annually to appoint others to ſerve in their ſtead; and to increaſe or diminiſh the number firſt appointed, as to them ſhall appear to be moſt for the public weal and ſafety; and that no ſuch appointment ſhall be valid in Quebec or Montreal, and their *banlieues* reſpectively, in the caſe of a civil or military officer, or any perſon in prieſts orders, or in the profeſſion or practice or phyſic or ſurgery, or any miller, ferryman, ſchoolmaſter or ſtudent of any college or ſeminary, or any perſon not of full age. And for neglecting or refuſing to perform the ſaid office or offices there ſhall be the forfeiture of twenty pounds, to be recovered in any court of record, with coſts of ſuit, by bill, plaint or information, in which no eſſoign, wager of law, or any more than one imparlance, ſhall be allowed.

DORCHESTER.

Enacted and Ordained *by the authority aforeſaid, and paſſed in Council under the* Public Seal *of the province, at the Council-chamber in the caſtle of* St. Lewis, *in the city of* Quebec, *the thirtieth day of April, in the twenty-ſeventh year of the reign of our ſovereign Lord* GEORGE *the Third, by the grace of* GOD *of* Great-Britain, France, *and* Ireland King, *defender of the faith, and ſo forth, and in the year of our* LORD *one thouſand ſeven hundred and eighty-ſeven.*

By His Excellency's *Command,*

J. WILLIAMS, C. L. C.

CAP. VII.

AN ACT OR ORDINANCE

Further to continue for a limited time, the ordinance for the regulation and and eſtabliſhment of fees.

[Expired.]

é par ſon excellence le gouverneur et le conſeil légiſlatif, que tous et chacuns itaines, et autres oficiers des milices dans les dites diférentes paroiſſes de cette pro-e, duement comiſſionés par ſon excellence le gouverneur ou le commandant en f, pour lors, ainſi que les ſergens nommés et choiſis par les dits capitaines, et autres iers dans leurs diférentes paroiſſes, ſeront, et ils ſont par ces préſentes déclarés être lics oficiers de paix dans leurs diférentes paroiſſes, et autoriſés, et il leur eſt en-t de faire et exercer tous et chacuns devoirs et ſervices de publics oficiers de paix s leurs diférentes paroiſſes, conformement à la loi.

Ils ſeront nommés pour les villes.

t il eſt de plus ſtatué par la même autorité, qu'il ſera loiſible aux comiſſaires, ou :s de paix, aſſemblés en ſéance de quartier, ou à la majorité d'iceux, et ils ſont par préſentes requis, auſſitôt qu'ils pourront le faire, de nommer tels et autant de par-liers, qu'ils penſeront ſufiſans, dans les villes et banlieues de Québec et Montréal, r mettre à exécution les ordres et décrets des différentes cours, et pour conſerver la : publique dans icelles. Chacun deſquels particuliers, ainſi nommés, s'aquiteront lement des devoirs de l'ofice, auxquels ils ſeront nommés, pour le tems et eſpace ıe année; avant l'expiration de laquelle, il ſera du devoir des dits commiſſaires ou :s de paix, d'en nommer annuellement d'autres pour ſervir en leur place; et d'aug-ter ou diminuer le nombre premiérement nommé, ainſi qu'il leur paraîtra être le ıx, pour le bien et la ſureté publics.

t telle nomination ne ſera point valide dans Québec et Montréal et dans leurs dié-es banlieues, quant à un oficier civil ou militaire, ou aucun particulier du clergé, le la profeſſion ou pratique de médecin ou chirurgien, ou à aucuns meuniers, paſ-rs, maitres d'école ou étudians dans aucun collége ou ſéminaires, ou à aucuns eurs. Et ceux qui négligeront ou refuſeront de s'acquiter du dit ofice, encourront ıende de vingt livres qui ſera prélevée dans toutes cours de juſtice avec les frais de rſuite, par ordre, plainte ou information, dans leſquelles aucune exoine ou excuſe oi, ou plus d'un interlocutoire, ne ſeront accordés.

(Signé) DORCHESTER.

Statué et ordonné *par la ſuſdite autorité et paſſé en Conſeil ſous le* Sçeau Public *de la Province, en la Chambre du Conſeil au Château* St. Louis *en la ville de* Québec, *le trentieme jour d'Avril, dans la vingt-ſeptieme année du Règne de notre Souverain Seigneur* GEORGE *Trois, par la Grace de* DIEU, Roi *de la* Grande-Bretagne, *de* France, *et d'*Irlande, *Défenſeur de la foi, &c. &c. &c. et dans l'année de notre* Seigneur *mil ſept cens quatrevingt-ſept.*

Par ordre de Son Excellence,
(Signé) J. WILLIAMS, G. C. L.

Traduit par Ordre de Son Excellence,
F. J. CUGNET, S. F.

C A P. VII.

O R D O N A N C E

continue encor, pour un tems limité, une ordonance intitulée, " Ordonance qui établit les honoraires."

[Expiré.]

C A P.

CAP. VIII.

AN ACT OR ORDINANCE

For the importation of tobacco, pot and pearl aſhes, into this province, by the inland communication by Lake Champlain and Sorel.

[Repealed by Prov. Stat. 35. Geo. III. c. 6. *ſ.* 8.]

CAP. IX.

AN ORDINANCE

Repealed in part and amended by Prov. Stat. 33. Geo. III. c. 5.

To explain and amend an ordinance, intituled, "An ordinance for repairing and amending the public highways and bridges in the province of Quebec."

WHEREAS, by an ordinance made and paſſed the twenty-ninth day of March, which was in the year of our Lord one thouſand ſeven hundred and ſeventy-ſeven, and in the ſeventeenth year of his majeſty's reign, intituled, "*An ordinance for repairing and amending the public highways and bridges in the province of Quebec,*" reference in certain caſes, is directed to be had by the 5th, 6th, 11th and 13th articles thereof, to the governor and council for the purpoſes therein mentioned, It is hereby enacted and ordained by his excellency the governor and legiſlative council, that all the caſes which by the ſaid 5th, 6th, 11th and 13th articles of the ſaid ordinance are referred to the deciſion and direction of the governor and council, are hereby extended and referred, in the abſence of the governor in chief, to the deciſion and direction of the Lieutenant governor, or in his abſence of the eldeſt councillor, other than the chief juſtice and the council.

Provided, that nothing herein contained ſhall extend or be conſtrued to extend to the changing or altering any other part of the ſaid recited ordinance in manner whatſoever.

DORCHESTER.

Enacted and ordained by the authority aforeſaid, and paſſed in council under the Public Seal of the province, at the council-chamber in the caſtle of Saint Lewis, in the city of Quebec, the thirtieth day of April, in the twenty-ſeventh year of the reign of our ſovereign Lord GEORGE the third, by the Grace of GOD, of Great-Britain, France and Ireland, *King, defender of the faith, and ſo forth; and in the year of our Lord one thouſand ſeven hundred and eighty-ſeven.*

By His Excellency's Command,

J. WILLIAMS, C. L. C.

C A P. VIII.

O R D O N A N C E

Pour l'importation du tabac, et des potaſſes clarifiées ou non-clarifiées dans cette province, par l'interne communication du lac Champlain et de Sorel.

[Rappellé par Stat. Prov. 35. GEO. III. c. 6. *ſ.* 8.]

C A P. IX

O R D O N A N C E

Qui explique et corrige une ordonance, intitulée, " Ordonance pour réparer, et entretenir les grands chemins publics et les ponts dans la province de Québec."

Rappellée en partie et amendée par Stat. Prov. 33. Geo. III. c. 5.

COMME, par une ordonance faite et paſſée le vingt-neuviéme jour de Mars dans l'année de nôtre Seigneur mil ſept cens ſoixante dix-ſept, et dans la dix-ſeptiéme année du régne de ſa majeſté, intitulée, " *Ordonance pour reparer et entretenir les grands* " *chemins publics et les ponts dans la province de Quebec.*" Il eſt ordoné par les 5me, 6me, 11me, et 13me articles, que la compétence, en certains cas, appartiendra au gouverneur et conſeil pour les objets y mentionés, il eſt par ces préſentes, ſtatué et ordoné par ſon excellence le gouverneur et conſeil légiſlatif, que dans tous les cas qui, par les articles 5me, 6me, 11me, et 13me, de la dite ordonance, ſont réferés à la déciſion et ordre du gouverneur et conſeil, ſont par ces préſents étendus et réferés en l'abſence du gouverneur en chef, à la déciſion du lieutenant gouverneur, et en ſon abſence du plus ancien conſeiller, autre que le juge en chef, et le conſeil.

Pourvû que rien dans cette ordonance ne s'étendra ou s'entendra s'étendre à changer ou réformer aucune autre partie de la dite ordonance en façon quelconque.

(Signé) DORCHESTER.

Statué et Ordonné *par la ſuſdite autorité et paſſé en Conſeil ſous le* Sçeau *Public de la Province, en la Chambre du Conſeil au Château* St. Louis *en la ville de* Québec, *le trentiéme jour d'*Avril, *dans la vingt-ſeptieme année du Régne de notre Souverain Seigneur* GEORGE *Trois par la Grace de* Dieu, Roi *de la* Grande Brétagne *de* France, *et* d'Irlande, *Défenſeur de la foi, &c. &c. &c. et de l'année de notre Seigneur mil ſept cens quatrevingt-ſept.*

Par ordre de Son Excellence,

(Signé) J. WILLIAMS, G. C. L.

Traduit par ordre de Son Excellence

F. J. CUGNET, *S. F.*

CAP. X.

AN ORDINANCE

Further to continue and amend an ordinance made on the ninth day of March, in the twentieth year of his majeſty's reign, intituled, "An ordi- "nance for regulating all ſuch perſons as keep horſes and carriages to let "and hire for the accommodation of travellers, commonly called and "known by the name of maître de poſte."

[Expired.]

CAP. XI.

AN ORDINANCE

To amend an ordinance, intituled, "An ordinance concerning advocates, "attornies, ſolicitors, and notaries, and for the more eaſy collection of his "majeſty's revenues."

WHEREAS among the other qualifications required to introduce perſons into the profeſſion of the law, or to the buſineſs of a notary, according to the ſaid ordinance paſſed in the twenty-fifth year of his Majeſty's reign, it was made neceſſary that the clerkſhip ſerved for the ſame ſhould have been under written contract, without any reaſonable proviſion for the caſes of ſuch as then had been already engaged in the courſe of qualifying themſelves, tho' not under written contracts, yet agreeably to the uſage in this province, previous to the paſſing of the ſaid ordinance; be it therefore enacted by his excellency the governor and the legiſlative council, and it is hereby enacted by the authority of the ſame, That the not having ſerved under written contracts ſhall be no objection to the introduction of any ſuch perſon into the reſpective profeſſions or employments aforeſaid, who ſhall be in other reſpects qualified, according to the ſaid ordinance, or in the judgment of the perſons directed to examine them by the ſaid ordinance, which ſhall nevertheleſs be conſtrued to extend to all others, whoſe clerkſhips commenced poſterior to the enacting of the ſame.

DORCHESTER.

Enacted *and* Ordained *by the authority aforeſaid, and paſſed in council under the Public Seal of the province, at the council-chamber in the caſtle of Saint Lewis, in the city of Quebec, the thirtieth day of* April, *in the twenty-ſeventh year of the reign of our ſovereign Lord* GEORGE *the Third, by the grace of* GOD, of Great-Britain, France *and* Ireland, *King, defender of the faith, and ſo forth; and in the year of our Lord one thouſand ſeven hundred and eighty-ſeven.*

By His Excellency's *Command,*

J. WILLIAMS, C. L. C.

CAP. X.

ORDONANCE

Qui continue une ordonance paſſée le neuviéme jour de Mars dans la vingtiéme année du régne de ſa majeſté, intitulée, " Ordonance qui régle tous " les particuliers qui tiendront des chevaux et voitures de louage, pour la " comodité des voyageurs, vulgairement appellés et conus ſous le nom de " maîtres de poſte."

[Expiré.]

CAP. XI.

ORDONANCE.

Qui corrige une ordonance, intitulée, " Ordonance qui concerne les avocats, " procureurs, ſolliciteurs et les notaires; et qui rend plus aiſé le recouvre- " ment des revenus de ſa majeſté."

ETANT, entr'autres qualités requiſes, pour introduire les particuliers dans la profeſſion de la loi, ou dans l'occupation de notaires, jugé néceſſaire, ſuivant la dite ordonance, paſſée dans la vingt-cinquiéme année du régne de ſa majeſté, qu'ils aient ſervi comme clercs, ſous un contrat par écrit; ſans qu'il y ait été fait aucun réglement convenable dans les cas, où tels particuliers ont, ainſi qu'ils avaient alors, déjà étudiés pour s'en rendre capables, quoique ſans un contrat par écrit, en conſéquence du précédent uſage de cette province, avant la paſſation de la dite ordonance.

Qu'il ſoit à ces cauſes, ſtatué par ſon excellence le gouverneur et le conſeil légiſlatif, et il eſt par ces préſentes ſtatué par l'autorité d'iceux, que n'aiant point ſervi ſous un contrat par écrit, ne ſera point une objection à l'introduction d'aucuns dits particuliers, dans les dites diférentes profeſſions ou occupations, qui ſont dans d'autres égards qualifiés, conformement à la dite ordonance, ou au jugement des perſonnes nommées pour les examiner par la dite ordonance, qui ſera néanmoins cenſé s'étendre à tous autres qui ont comencé à travailler comme clercs poſtérieurement après la paſſation de la dite ordonance.

(Signé) DORCHESTER.

Statué et ordonné *par la ſuſdite autorité et paſſé en Conſeil ſous le* Sçeau Public *de la Province, en la Chambre du Conſeil au Château* St. Louis *en la ville de* Québec, *le trentieme jour d'Avril, dans la vingt-ſeptieme année du Règne de ſa Majeſté* GEORGE *Trois, par la Grace de* DIEU, Roi *de la* Grande-Bretagne, *de* France, *et d'*Irlande, *Défenſeur de la foi, &c. &c. &c. et dans l'année de notre* Seigneur *mil ſept cens quatrevingt-ſept.*

Par ordre de Son Excellence,

(Signé) J. WILLIAMS, G. C. L.

Traduit par Ordre de Son Excellence,

F. J. CUGNET, S. F.

ANNO VICESIMO OCTAVO

GEORGII III. REGIS.

CAP. I.

An ACT or ORDINANCE

Further to regulate the inland Commerce of this Province, and to extend the ſame.

WHEREAS a commercial intercourſe with the neighbouring States, to a certain extent, was opened in the courſe of the laſt year, and it is conceived that it may, under due reſtrictions, be made uſeful to this Province and to Great-Britain; Be it enacted therefore by his Excellency the Governor and the Legiſlative Council, and it is hereby enacted by the authority of the ſame, that all goods, wares, and merchandiſes (Beaver, Peltries and Furs excepted) of the growth and manufacture or product of this Province, or of any other the dominions of Great-Britain, and ſuch as may lawfully be imported into this province by ſea, may be exported therefrom by land or inland navigation, to any of the neighbouring States, free from duty, impoſt or reſtraint. And there ſhall be the like freedom of importation from the ſaid States into this Province, if the ſame be made by the route or communication of Lake Champlain and the River Sorel or Richelieu, and not otherwiſe, of the following enumerated articles, that is to ſay, Maſts, Yards, Bowſprits, Spars, Plank, Boards, Knees, Futtocks, or any kind of Ship-timber; Hoops, Staves, Shingles, Clapboards, Trees, Wood, Lumber, Pitch, Tar, Turpentine, Tallow, Hemp, Flax, and any kind of naval ſtores; Seeds, Wheat, Rye, Indian Corn, Beans, Peas, Potatoes, Rice, Oats, Barley, and all other grains; Butter, Cheeſe, Honey, Horſes, Neat-cattle, Sheep, Hogs, Poultry, and other live-ſtock, and live proviſions, and freſh fiſh; and whatſoever is of the growth of the ſaid States; and Gold or Silver Coin or Bullion.

II. And be is further enacted by the ſame authority, that the importation by land or the inland navigation into this Province, of Rum, Spirits, Copper-coin, and of all other goods, wares and merchandiſes not enumerated as aforeſaid, be prohibited, and ſuch articles ſeized and forfeited; together with every of the enumerated articles above-mentioned, if the ſame ſhall not have been imported by the route and communication aforeſaid.

III. And be it alſo enacted by the ſame authority, that the Exportation of Beaver, Peltries and Furs into any of the neighbouring States be prohibited, and that the ſame ſhall be liable to ſeizure and forfeiture upon due proof of their being in the way towards either of the ſaid States, with intent to be exported to the ſame by Land or Water; and it ſhall be concluſive Evidence of ſuch Intent, if any perſon be found in the way to either of the ſaid States, in any place between the South-ſide of the River St. Lawrence, and the Southernmoſt extent of his Majeſty's Government, with Beaver, Furs or Peltries, and without a certificate from one of his Majeſty's Juſtices of the Peace, certifying that oath has been made before him by the Owner or Proprietor, or his Factor or Agent, that the ſame Beaver, Peltries, and Furs are not intended for ſuch exportation; and every perſon aiding and aſſiſting, and directly or indirectly *intereſted or* concerned in any attempt to make ſuch Exportation, ſhall incur

ANNO VICESIMO OCTAVO

GEORGII III. REGIS.

CAP. I.

ACTE ou ORDONANCE,

Qui régle plus amplement, et étend d'avantage le Commerce intérieur de cette Province.

UNE correſpondance de Commerce, juſqu'à une certaine étenduë, ayant été ouverte dans le cours de l'année derniere avec les Etats voiſins, que l'on croit pouvoir, ſous des reſtrictions convenables, être utile à cette Province et à la Grande-Bretagne. Qu'il ſoit ſtatué et ordoné, par ſon Excellence le Gouverneur et le Conſeil Légiſlatif, et il eſt par ces préſentes, ſtatué par la dite autorité, que tous effets, denrées et marchandiſes (caſtors, pelleteries et fourures exceptés) du crû, des manufactures, ou produit de cette Province, ou d'aucuns domaines de la Grande-Bretagne, et tous et tels effets qui peuvent être légalement importés dans cette Province par mer, pourront être exportés d'ici par terre, ou par la navigation intérieure, dans aucuns des Etats voiſins, afranchis de tous droits, impôts ou contraintes; et qu'il y aura également une même liberté d'importer des dits Etats dans cette Province, les effets ci-deſſous mentionés, pourvû qu'ils ſoient amenés par la route ou communication du Lac Champlain et de la riviére Sorel ou Richelieu et non autrement, ſavoir, mâts, vergues, beauprès, barres, planches, bordages, côtes pour navires, courbes ou aucuns eſpéces de bois propres à la conſtruction; feuillards, douves, bardeaux, planches preparées pour futailles, arbres, bois de conſtruction et de meubles, poix, térébentine, ſuif, chanvre, lin, et toutes ſortes d'effets pour la marine, graines, bled, ſeigle, bledinde, féves, pois, patates, ris, avoine, orge et tous autres grains; beurre, fromage, miel, chevaux, bêtes à corne, moutons, cochons, volailles et autres proviſions et denrées vivantes, et poiſſon frais, et généralement tout ce qui eſt du crû des dits Etats, et de l'or et de l'argent en eſpèces ou en lingots.

II. Et qu'il ſoit de plus ſtatué, par la même autorité, que l'Importation par terre, ou par la navigation intérieure dans cette Province, de rum, liqueurs fortes, monoie de cuivre, et tous autres effets, denrées et marchandiſes qui ne ſont point ci-deſſus détaillés, ſoit défendue, et que tels articles ſeront ſaiſis et confiſqués ainſi que chacun de ceux ci-deſſus mentionés, s'ils n'ont point été importés par la route ou communication ci-deſſus.

III. Et qu'il ſoit encor ſtatué, par la même autorité, que l'exportation des caſtors, pelleteries ou fourures dans aucun des Etats unis, ſoit défendue, et qu'ils ſeront dans le cas d'être ſaiſis et confiſqués, ſur une preuve légale qu'ils étaient acheminés vers aucun des dits Etats, avec l'intention de les y exporter par terre, ou par eau. Et la preuve de cette intention ſera ſuffiſante de trouver qui que ce ſoit en chemin vers aucun des dits Etats et dans aucuns lieux entre le côte du Sud du fleuve St. Laurent, et l'étenduë le plus Sud du Gouvernement de ſa Majeſté, avec caſtors pelleteries ou fourures, ſans un certificat d'un Juge à paix de ſa Majeſté, prouvant qu'un propriéton facteur ou agent a fait ſerment devant lui, que les dits caſtors, pelleteries, [illegible]es, n'étaient point deſtinés pour telle exportation; et que quiconque aidera, et qui ſera directement ou indirectement intéreſſé dans quelque deſſein de faire

of ten ſhillings for every pound weight of Beaver. and ten ſhilling for every ſki Furs or Peltries, ſo exported or attempted and intended to be exported.

IV. And for prohibiting ſtill more effectually the exportation of Beaver, Pel and Furs, be it alſo enacted by the ſame authority, that all and every perſon or ſons who ſhall export, or ſhall be aiding or aſſiſting or directly or indirectly inte ed and concerned in exporting to any of the ſaid States by any route from any c part of his Majeſty's Government, to the Weſtward of St. Regis, any Beaver, or Peltries of any kind, ſuch perſon or perſons ſhall forfeit and become liable to thrice the fines and penalties above-mentioned.

V. All which forfeitures, fines and penalties ſhall be recoverable and be divi applied, or diſpoſed of, as directed by the ſtatute of the fourteenth year of his jeſty's reign, chapter eighty-eight, reſpecting the forfeitures and penalties the mentioned.

VI. Provided always, and it is alſo hereby enacted by the authority afore that nothing in this Act contained, ſhall be conſtrued to affect travellers to and f this Province and their ſervants, boats, carriages, and neceſſary baggage (not inc ing any article whatſoever for trading purpoſes;) nor the effects of any kind of perſons coming to ſettle in this Province, or others, as ſhall have permiſſion, in manner therein to be expreſſed, of the Governor or Commander in Chief, for the being, under his hand and ſeal at arms: nor to affect the importation of any of ſaid enumerated articles, by any route and communication to ſuch poſts, places diſtricts, and under ſuch reſtrictions, and for ſuch periods, as the Governor or C mander in Chief, for the time being, may conceive to be expedient for the comm weal, and from time to time declare and make known by Proclamation under Great Seal.

VII. And it is alſo enacted by the ſame authority, that it ſhall be the duty of officers of the cuſtoms to execute this Act in the manner of executing any of the ſtat made for the regulation of the plantation trade; and they ſhall be intitled to all aid and aſſiſtance therein, as they are intitled to, and may demand, under all or of the ſtatutes aforeſaid.

VIII. And be it further enacted, by the ſame authority, that for every certifi to be given by a Magiſtrate as aforeſaid, he ſhall be intitled to the fee of one ſhill and ſhall not receive therefor more, under the pain of extortion, and that any M trate granting a certificate wickedly, knowingly and fraudulently to abet and e the exportation of Beaver, Peltry or Furs forbidden by this Act, and thereof convicted, ſhall be liable to ſuch fine and impriſonment, as the Court of Ki Bench, may impoſe and adjuge, and thenceforth be incapable of any office, plac employment in his Majeſty's Government: And that a wicked and corrupt oath, obtaining a certificate, fraudulently to effect ſuch prohibited exportation, ſhall, u due conviction, expoſe the offender to the pains and penalties of falſe ſwearing perjury; and ſuch as adviſe, encourage, and perſuade to bring about ſuch wic fraudulent, and corrupt ſwearing, to the pains and penalties of ſubornation of jury.

DORCHESTER.

Enacted and Ordained *by the authority aforeſaid, and paſſed in Council under the* C Seal *of the Province, at the Council-chamber in the caſtle of* St. Lewis, *in the* Quebec, *the fourteenth day of* April, *in the twenty-eighth year of the reign*

faire telle importation, encourra une amende de dix shellings pour chaque livre pésante de castors, et dix shellings pour chaque peau de pelleteries ou fourures, ainsi exportés, ou qu'on aura essayé, ou eù intention d'exporter.

IV. Et pour prohiber encor plus effectivement l'exportation des castors, pelleteries et fourures. Qu'il soit aussi statué, par la même autorité, que qui que ce puissent être qui exporteront, ou qui aideront, ou assisteront, ou qui seront directement ou indirectement intéressés dans l'exportation à aucun des dits Etats par aucuns chemins d'aucunes autres parties du Gouvernement de sa Majesté à l'Oueſt de St. Regis aucuns castors, pelleteries ou fourures d'aucunes espéces, tels particuliers encourront et seront sujets à payer le triple des amendes et peines ci-dessus mentionnées.

V. Toutes lesquelles amendes et peines seront recouvrées partagées et employées ainsi qu'il est ordoné par le statut de la quatorziéme année du règne de sa Majesté, concernant les amendes et peines y mentionées.

VI. Pourvû toujours, et il est encor statué, par ces présentes, par la même autorité, que rien dans cet acte ne s'entendra à affecter les voyageurs, dans, et de cette Province, ainsi que leurs domestiques, leurs bateaux voitures, et le bagage nécessaire (à l'exclusion de tous effets de comerce) ni les effets de quiconque viendra s'etablir dans cette Province, ou autres qui auront une permission, dans la forme prescrite, du Gouverneur ou du Comandant en Chef pour lors, sous son seing et le cachet de ses armes: ni à empêcher l'importation d'aucuns des dits articles désignés, par aucun chemin, ou aucune communication de tels postes, lieux et districts, et sous telles restrictions et tems, que le Gouverneur ou le Comandant en Chef, pour lors pourra juger être nécessaires pour le bien public, et de tems à autre de déclarer et donner connaissance par Proclamation sous le grand seau.

VII. Et il est encor statué, par la même autorité, qu'il sera du devoir des oficiers des Douanes, d'exécuter cet acte de la même maniére, qu'ils mettent à exécution les statuts qui réglent le comerce des Plantations, et qu'ils seront autorisés à demander les mêmes aide et secours qu'ils ont droit de demander, en vertu de tous et chacun des dits statuts ci-dessus mentionés.

VIII. Et qu'il soit de plus statué par la même autorité, que pour chaque certificat qui sera donné par un Magistrat, comme ci-dessus, il aura droit à un honoraire d'un shelling, et ne pourra recevoir plus sous peine de concussion. Et que tout Magistrat qui accordera un certificat méchament, avec conaissance et frauduleusement, afin d'aider et faciliter l'exportation des castors. pelleteries fourures, prohibée par cette ordonance, et qui en sera duement convaincû, sera sujet à telles amendes et à tels emprisonemens, que la Cour du Banc du Roi pourra imposer et prononçer, et sera encor incapable de tenir aucuns ofices, charges ou emplois dans le Gouvernement de sa Majesté; et qu'un serment méchant et faux, fait pour obtenir un certificat frauduleusement, pour faire telle exportation prohibée, exposera, sur une due conviction, le contrevenant aux peines et amendes de faussaire et parjure; et que ceux qui conseilleront, encourageront, ou persuaderont à faire faire tel serment méchant et faux, aux mêmes peines et amendes pour subornation et parjure.

(Signé) DORCHESTER.

Statué et Ordonné *par la susdite autorité et passé en Conseil sous le* Sçeau Public *de la Province, en la Chambre du Conseil au Château* St. Louis *en la ville de* Québec, *le quatorziéme jour d'Avril, dans la vingt-huitiéme année du Règne de sa Majesté* GEORGE *Trois, par la Grace de* DIEU, Roi *de la* Grande Bretagne, *de* France, *et d'*Irlande, *Défenseur*

Sovereign Lord GEORGE *the Third, by the grace of* GOD *of* Great-Britain, France *and* Ireland King, *defender of the faith, and ſo forth, and in the year of our* LORD *one thouſand ſeven hundred and eighty-eight.*

By His Excellency's *Command,*
J. WILLIAMS, C. L. C.

CAP. II.

An ACT or ORDINANCE,

For the eaſy ſettlement and recovery of the Crown Debts incurred on the commercial tranſportation over the interior Lakes.

WHEREAS the inland commerce has been, for divers years paſt, aided and protected by his Majeſty's veſſels and naval armaments upon the great lakes, and large ſums are due from merchants, traders and others for the freight and tranſportation of their effects, to the payment of which tranſportation, though previouſly acquieſed in, by merchants, traders and others, obſtacles have been raiſed ſince the year one thouſand ſeven hundred and eighty-one, the recovery of which ſums may require ſpecial proviſion to be made therefor by the legiſlature; the engagements, promiſes and ſecurities for the freight-money being made and given to naval ſtore-keepers, pay-maſters, or other agents for the Crown, ſome of whom are abſent or dead; and divers diſputes and controverſies are ſubſiſting on the claims of the owners and ſhippers of the effects, for delays, damages, and loſſes, reſpecting the carriage and delivering of the goods for which ſuch freight-money was to accrue. And whereas many of the debtors as well as the witneſſes reſide at Detroit and other remote places, where examinations, enquiries, and ſettlements may be moſt conveniently made; to the intent therefore that the ſaid diſputes and controverſies may be adjuſted, and the balances due liquidated, and that the perſons indebted for the ſame may be legally diſcharged and quieted, and his Majeſty's dues be aſcertained and recovered: Be it enacted by his Excellency the Governor and the Legiſlative Council, and it is accordingly hereby enacted and ordained by the authority of the ſame, that all monies remaining in the hands of any perſon or perſons that were originally paid by the merchants, traders or others for freight, in the commerce aforeſaid, and not delivered over for, or already juſtly applied to the uſe and benefit of the Crown; and that all monies ſtill outſtanding and unpaid for freights due in the ſaid commerce, and all promiſes, bonds, notes and ſecurities therefor, ſhall for the purpoſe of recovering the ſame, for the uſe of the Crown, be deemed and adjudged in the law to have been, and to be the right and property of the truſtees to be appointed as herein after mentioned; who ſhall have as compleat and perfect power and authority to aſk, demand, compound for, agree, and adjuſt the ſame, and liquidate and receive the balances, and give acquittances, receipts, diſcharges, and releaſes therefor, or ſue for and recover the ſame freight-monies, or any part thereof, in all or any of the courts of the Province (which for that purpoſe ſhall have cognizance thereof both in law and equity) as if they where the original owners of the ſaid freight-monies, and all the contracts and ſecurities therefor, were made in their names, and payable to them for their own benefit and uſe.

II. And be it further enacted and ordained by the ſame authority, that the ſaid truſtees ſhall be ſuch perſons as the Governor of this Province, or the Commander *in Chief* thereof, for the time being, ſhall authoriſe for that purpoſe by com-

Défenſeur de la foi, &c. &c. &c. et dans l'année de notre Seigneur *mil ſept cens quatre-vingt-huit.*

Par ordre de Son Excellence,
(Signé) J: WILLIAMS, G. C. L.

Traduit par ordre de ſon Excellence,
F. J. CUGNET, S. F.

CAP. II.

ACTE ou ORDONANCE

Pour l'arrangement facile et le recouvrement des Dettes à la Courone provenant du tranſport des effets de comerce ſur les Lacs intérieurs.

LE Comerce intérieur ayant été pendant pluſieurs années paſſées, aidé et protégé par les vaiſſeaux et la marine de ſa Majeſté ſur les grands Lacs, et de fortes ſommes étant dues par les marchands traiteurs et autres pour fret et tranſport de leurs effets, au payement duquel fret, quoique les marchands traiteurs ou autres y ayent auparavant acquieſcé, il s'eſt élevé des obſtacles depuis l'année mil ſept cens quatre-vingt-un, le recouvrement deſquelles ſommes peut demander un réglement particulier de la légiſlation ; les engagemens, promeſſes et ſuretés pour le montant du fret ayant été faits et donnés aux Gardes magazins de la marine, payeurs, ou autres agents pour la Courone, dont quelqu'uns d'eux ſont abſens ou morts ; et pluſieurs différends et diſputes s'étant élevés ſur des demandes de propriétaires et chargeurs d'effets, à cauſe de délais, domages et pertes, quant au tranſport et livraiſon des marchandiſes, deſquelles devait provenir l'argent du fret. Et pluſieurs débiteurs, ainſi que les témoins étant réſidents au Détroit et autres endroits éloignés où les examens, enquêtes et arrangemens peuvent être plus convenablement faits ; afin donc que les dits différends et diſputes puiſſent être réglés, et les balances dues, liquidées ; et afin que les débiteurs pour fret puiſſent être légalement déchargés et tranquiliſés, ainſi que les créances de ſa Majeſté aſſurées et perçues ; qu'il ſoit ſtatué par ſon Excellence le Gouverneur, et le Conſeil Légiſlatif, et il eſt en conſéquence, par ces préſentes, ſtatué et ordoné par la dite autorité, que tout argent reſtant entre les mains de qui que ce ſoit, qui a été ci-devant payé par les marchands traiteurs ou autres, pour fret dans le dit comerce, et qui ne l'a point remis pour l'uſage et le bénéfice de la Courone : Et que toutes ſommes d'argent qui reſtent encor ſans être payées pour fret dû dans le dit comerce, et que toutes promeſſes, obligations, billets et ſuretés pour le dit fret, afin de les percevoir pour l'uſage de la Courone, ſeront eſtimés et adjugés en loi, pour avoir été et être le droit et propriété des ſindics nommés, tel qu'il eſt ci-après mentioné, qui auront pleins et parfaits pouvoir et autorité, de faire les demandes, compoſer, accorder et régler le dit fret, liquider et recevoir les balances, en donner quittances, reçus et décharges, ou pourſuivre pour percevoir l'argent du dit fret, ou aucunes parties d'icelui, dans toutes ou aucunes des Cours de la Province, qui, à cet effet, en auront la compétence, ſoit en loi ou en équité, comme s'ils étaient les vrais propriétaires du dit argent pour fret ; et tous contrats et ſuretés ſeront faits en leurs noms, et à eux payables pour leur propre bénéfice et uſage.

II. Et qu'il ſoit encor ſtatué et ordoné, par la même autorité, que les dits ſindics ſeront tels particuliers que le Gouverneur de la Province, ou le Comandant en Chef pour lors, autoriſera à cet effet, par commiſſion ſous le grand ſeau de la Province, et donneront une obligation de compter à la Couronne, et de remplir la confiance

under the great ſeal of the Province; who ſhall enter into recognizances to account t the Crown, and for the diſcharge of their truſt, under ſuch inſtructions as they ma from time to time receive under his hand and ſeal at arms.

II. And that juſtice may be done to all parties intitled to deductions from tl freight-money, or perhaps to a diſcharge of the whole, on account of the non-delive of the effects, or damages ſuſtained in the negligent carriage thereof, if any ſuch ci cumſtances there ſhall have been: Be it alſo enacted and ordained by the ſame auth rity, that the defendant in any action to be brought for ſuch freight-money, on ar book debt, promiſe or ſecurity, touching the ſame, ſhall, and may have the bene of ſuch or any other juſt and equitable matter of deduction or diſcharge for his d fence; and in every action at law may plead the general iſſue and give the ſame evidence; and by order of any of the Judges of the court where ſuch ſuit may be i ſtituted, ſhall have acceſs in the manner therein directed, to all ſuch books and e tries as have been kept for the purpoſes aforeſaid, and to copies of ſuch of them may be requeſted, under the penalty of thirty pounds for every refuſal, paying the for at the rate of ſix-pence for every hundred words, of which every ſuch copy ſh conſiſt, to be recovered by action of debt with coſts. But nothing herein contain ſhall be conſtrued to make the truſtees aforeſaid, any or either of them, perſonal liable to ſuit or action for any ſuch loſs or damage out of their own eſtates.

III. And be it further enacted by the ſame authority, That the payment of a ſuch ſum for ſuch freight-money to the ſaid truſtees, ſhall be a perfect and compl bar againſt the demand thereof, by the perſon or perſons to whom the ſame was o ginally made payable by promiſe, note, bond, or any other ſecurity; or by any thers their legal repreſentatives, as fully to all intents and purpoſes, as if ſuch ſecu ties had been aſſigned or transferred to, or veſted in the ſaid truſtees; or as if the p ſon they repreſent never had any right or title to the ſame.

IV. And if any ſuit or action ſhall be brought againſt the ſaid truſtees under p text thereof, they may plead the general iſſue, and give this Act in evidence for th indemnity and diſcharge, and upon judgment in their favour, ſhall recover tre coſts. And this Act ſhall in all courts be deemed and adjudged to be a public Act.

DORCHESTER.

Enacted and Ordained *by the authority aforeſaid, and paſſed in council under the* Gr Seal *of the Province, at the council-chamber in the caſtle of* Saint Lewis, *in the cit* Quebec, *the fourteenth day of* April, *in the twenty-eighth year of the reign of our ſ reign Lord* GEORGE *the Third, by the grace of* GOD *of* Great-Britain, Fra *and* Ireland, King, *defender of the faith, and ſo forth; and in the year of our* Lo *one thouſand ſeven hundred and eighty-eight.*

By his Excellency's *Command,*
J. WILLIAMS, C. L. C.

CAP. III.

An ORDINANCE,

For promoting the Inland Navigation.

WHEREAS preſent circumſtances do not require that the tranſport of merch dize and peltries over the upper lakes ſhould be carried on ſolely by ve

belon

mise en eux, sous telles instructions qu'ils pourront recevoir de tems à autre, sous son seing et le cachet de ses armes.

II. Et que Justice sera faite, à toutes parties qui auront droit à des déductions de l'argent du fret, ou peut être à en être entiérement déchargées sur raisons de non-livraison des effets, ou de domages soufferts dans la négligence ou transport d'iceux, si aucuns tels cas sont arrivés.

Qu'il soit aussi statué et ordoné, par la même autorité, que le défendeur dans toutes actions intentées pour tel argent de fret, sur livres de compte, promesses, ou surété concernant icelui, aura et pourra avoir le bénéfice, de tel, ou tout autre juste et équitable sujet de déduction ou décharge pour sa défense ; et que dans toutes actions en loi, il pourra proposer une exception négatoire, et la donera en évidence ; et que par ordre des Juges de la Cour, où telle poursuite sera établie, il aura recours dans la maniére qui y sera ordonée, à tous tels livres et régîtres qui ont été tenus à cet égard, et aux copies de tels d'iceux qui pourront être demandées, sous peine de £30. pour chaque refus, en les payant sur le pied de six penneis par chacuns cent mots que contiendront les dites copies, qui seront recouvrés par actions de dettes, avec les frais.

Mais que rien dans ceci ne s'entendra à rendre les dits sindics, ou aucuns d'eux, personellement responsables d'être poursuivis ou actionés pour toutes telles pertes ou domages, sur leurs propres biens.

III. Et qu'il soit de plus statué par la même autorité, que le païement, d'aucune somme provenant de tel argent de fret, fait aux dits sindics, sera un parfait et complet obstacle, contre la demande d'icelle par qui que ce soit, à qui elle aura été originairement faite et païable par promesse, billet, obligation, ou autres suretés ou par autres leurs légitimes représentans, aussi pleinement à tous égards, comme si les dites suretés aéte vaient données, transportées ou vêtues dans les dits sindics, ou comme si les particuliers qu'ils représentent n'y avaient jamais eû aucun droit.

IV. Et que si aucuns procès ou actions sont portés contre les dits sindics sous ce prétexte, ils pourront proposer une exception négatoire pour leur indemnité ou décharge, et que sur le Jugement en leur faveur, ils recouvreront le triple des frais, et que cet Acte sera, dans toutes Cours, censé et regardé être un Acte public.

(Signé) DORCHESTER.

Statué et Ordonné *par la susdite autorité et passé en Conseil sous le* Seau *Public de la Province, en la Chambre du Conseil au Château* St. Louis *en la ville de* Québec, *le quatorziéme jour d'*Avril, *dans la vingt-huitieme année du Règne de notre Souverain Seigneur* GEORGE *Trois, par la Grace de* Dieu, Roi *de la* Grande Bretagne, *de* France, *et* d'Irlande, *Défenseur de la foi, &c. &c. &c. et dans l'année de notre Seigneur mil sept cens quatrevingt-huit.* Par ordre de Son Excellence,

(Signé) J. WILLIAMS, G. C. L.

Traduit par ordre de son Excellence,
F. J. CUGNET, *S. F.*

CAP. III.

ACTE ou ORDONANCE
Qui étend la Navigation intérieure.

LES circonstances ne requérant point que le transport des marchandises et pelleteries sur les Lacs d'enhaut, soit fait par les vaisseaux, seulement appartenans à sa [illegible] et la prospérité des nouveaux établissemens des Loyalistes dans le Oueſt de [illegible] rendant nécessaire de faciliter, sous certaines restrictions, le transport d'une

belonging to his Majeſty, and the thriving ſituation of the new ſettlements of loyaliſts in the Weſtern-country, makes it expedient under certain reſtrictions, to facilitate the tranſport of a variety of other articles acroſs thoſe Lakes, which will tend to increaſe the exports of this Province, and conſequently to augment its commerce, be it therefore enacted by his Excellency the Governor and the Legiſlative Council, and it is hereby enacted by the authority of the ſame, that it ſhall and may be lawful for all his Majeſty's good and liege ſubjects trading to the Weſtern-country by the way of the great Lakes, who ſhall have taken out the uſual paſs conformable to the law, to carry ſuch their effects and merchandize as ſhall be ſpecified in the ſaid paſs, to be waterborne in any kind of veſſel under the burthen of ninety tons, if the ſame be built and launched in any part or place within his Majeſty's government, and all the owners of the bottom and cargo, and the captain, conductor, crew and navigators, be his Majeſty's good and faithful ſubjects, and the ſaid crew and navigators ſhall (ſince the firſt of May, 1783.) have taken the oath of allegiance to his Majeſty, preſcribed by law or, on doubt thereof, ſhall take the ſame before his embarking in ſuch adventure.

II. And be it further enacted by the ſame authority, that every veſſel of any kind employed in the comerce aforeſaid, ſhall be furniſhed with the following documents under the hand and ſeal of ſuch officer or officers as ſhall be authorized by commiſſion under the great ſeal of this province, to take and give the ſame, to wit, a regiſter, for which he ſhall be paid for every veſſel not exceeding twenty-five tons burden, the ſum of twenty ſhillings, and for every larger veſſel the ſum of thirty ſhillings, and no more, ſhewing that ſuch veſſel was built and launched within his Majeſty's government, and that the ſame is wholly owned by ſubjects of the Britiſh Crown, with their names and places of reſidence, and that oath had been made thereof by ſuch and ſo many, as had the greateſt ſhare and intereſt in ſuch veſſel, her tackle, apparel and furniture, and alſo a maniſeſt, ſpecifying the quantity and quality of the cargo, ſhewing to the beſt of his knowledge and belief to whom the ſame doth belong, upon the oath of the chief navigator of ſuch veſſel, and that they are alſo ſubjects of the Britiſh Crown, with their names and uſual places of reſidence, and alſo a paſs or clearance expreſſing the names of the crew and their uſual place of reſidence, and that they had ſeverally taken the oath of allegiance aforeſaid.

III. And be it alſo enacted by the ſame authority, that every veſſel unfurniſhed with the documents aforeſaid (and not having loſt the ſame by unavoidable accident) ſhall and may be ſeized and detained, by order of the commander of any of his Majeſty's veſſels, or the commandant of any poſt or fort, or of any magiſtrate, or other perſon thereunto authorized by the Governor or Commander in Chief for the time being, and upon due proſecution and condemnation in any of his Majeſty's courts in this Province, ſhall be forfeited and condemned, together with her apparel, furniture and lading, one half part thereof for the uſe of his Majeſty, and the other half for him or them ſuing for the ſame.

IV. And be it alſo enacted by the ſame authority, that the ſaid regiſter, maniſeſt and paſs or clearance ſhall on the arrival of ſuch veſſel at any poſt or place within his Majeſty's government, be reported in twenty-four hours to the perſon there then authorized to receive the ſame, nor ſhall take her departure therefrom until he hath viſited the ſame, or hath had ſix hours from the making ſuch report for that purpoſe.

V. And be it alſo enacted by the ſame authority, that no regiſter as aforeſaid, ſhall be granted for any veſſel, without bond to his Majeſty firſt given, in a ſum double the *value of the* ſame, by ſo many of the owners thereof as the perſon commiſſioned to

variété d'autres articles ſur ces Lacs, qui tendront à augmenter les exportations de cette Province, et conſéquemment à en étendre le Commerce: qu'il ſoit ſtatué, à ces cauſes, par ſon Excellence le Gouverneur et le Conſeil Légiſlatif, et il eſt par ces préſentes ſtatué, par la dite autorité, qu'il ſera et pourra être loiſible à tous bons et fidels ſujets de ſa Majeſté faiſant la traite au Oueſt de ce païs, par les chemins des grands Lacs, qui auront obtenu des paſſeports accoutumés conformément à la loi actuellement en force à cet égard, de faire embarquer, tels de leurs effets et marchandiſes, qui ſeront ſpécifiés dans les dits paſſeports, dans toutes eſpéces de vaiſſeaux, au deſſous du port de quatrevingt-dix tonneaux, qui ſeront conſtruits et lancés à l'eau dans aucunes des parties et lieux du Gouvernement de ſa Majeſté; et que tous propriétaires du vaiſſeau et de la cargaiſon, ainſi que le Capitaine, conducteur, l'équipage et les navigateurs ſeront bons et fidels ſujets de ſa Majeſté; et les dits équipages et navigateurs, auront pris (depuis le 1er Mai, 1783.) le ſerment de fidélité envers ſa Majeſté, preſcrit par la loi, ou qui, ſur le doute, prendront le dit ſerment, avant de s'embarquer pour ce Comerce.

II. Et qu'il ſoit auſſi ſtatué, par la même autorité, que tous vaiſſeaux, de quelques eſpéces qu'ils ſoient, employés dans le dit Comerce, avec les enſeignemens ſuivans, ſous les ſeings et ſeaux de tels officiers, qui ſeront autoriſés, par commiſſions ſous le grand ſeau de cette Province, de les prendre et donner, ſavoir un régître payé par chaque vaiſſeau, qui n'excédera point vingt-cinq tonneaux, la ſomme de vingt ſhellings, et pour de plus grands vaiſſeaux, la ſomme de trente ſhellings, et pas plus, en faiſant voir que tels vaiſſeaux ont été bâtis et lancés à l'eau dans le Gouvernement de ſa Majeſté, et qu'ils appartiennent totalement à des ſujets de la Couronne Britannique, avec leurs noms et leurs domiciles, et que le ſerment en aura été fait par tels et autant de ceux qui auront la plus grande partie et intérêt dans le dit vaiſſeau, et aparaux, et auſſi un état de la quantité et qualité de la Cargaiſon, qui montre, au meilleur de ſa conaiſſance et croyance, à qui ils appartiennent, ſur le ſerment du maître de tel vaiſſeau, et qu'ils ſont auſſi ſujets de la Couronne Britannique, avec leurs noms et leurs domiciles ordinaires, et auſſi un paſſeport ou feuille qui exprimera les noms de l'équipage et leurs domiciles ordinaires, et qu'ils ont pris ſéparément le dit ſerment de fidélité.

III. Et qu'il ſoit encor ſtatué, par la même autorité, que tous vaiſſeaux qui n'auront point les dits papiers (et qui ne les auront point perdus par accidens imprévus) ſeront, et pourront être ſaiſis et détenus par ordre du Commandant d'aucuns vaiſſeaux de ſa Majeſté, ou le Commandant d'aucuns poſtes ou forts, ou d'aucuns magiſtrats ou autres qui ſeront autoriſés par le Gouverneur ou le Commandant en chef, d'alors; et que ſur une pourſuite légale et une condamnation dans aucunes des cours de ſa Majeſté en cette Province, ils ſeront confiſqués et condamnés, enſemble leurs agrès, aparaux et cargaiſons, dont la moitié ſera emploiée au ſervice de ſa Majeſté, et l'autre moitié payée aux dénonciateurs ou pourſuivans.

IV. Et qu'il ſoit auſſi ſtatué, par la même autorité, que le régître, l'état et le paſſeport ſeront préſentés, à l'arrivée de tels vaiſſeaux dans aucuns poſtes ou autres endroits, dans l'eſpace de vingt-quatre heures à celui qui ſera autoriſé dans ces endroits de les recevoir, et que les dits vaiſſeaux n'en pourront partir, juſqu'à ce que tel particulier autorisé n'ait viſité les papiers, ou n'ait eû ſix heures de tems, à compter de la préſentation des dits papiers.

V. Et qu'il ſoit encor ſtatué, par la même autorité, qu'il ne ſera accordé aucuns régîtres ou papiers ci-deſſus mentionés, ſans qu'il ſoit auparavant donné une obligation [illegible]ement d'une ſomme du double de la valeur de tel vaiſſeau, par autant des [illegible] *d'icelui, que le particulier* comiſſioné pour accorder tels régîtres trouvera

grant ſuch regiſter, ſhall conceive to be competent ſecurity, reſidents of this province, with condition that if ſhe ſhall at any time afterwards be employed in any deſtination, other than ſuch as her clearance or paſs ſhall from time to time ſpecify, that the ſaid ſum ſhall be forfeited.

VI. And be it alſo enacted by the ſame authority, that the adventurers in the commerce aforeſaid ſhall not be puniſhable or accountable, for the uſe of any wood or timber cut down and taken for fuel, or the purpoſe of building, maſting, equipping or repairing any ſuch veſſels, from the ungranted territories and unlocated lands of the Crown, provided always, and be it enacted, that no new-fixed ſettlements ſhall be any where made in the Weſtern-country, except for the temporary protection and defence of commercial effects, without his Majeſty's Royal grant or patent firſt had, under the great ſeal of this Province.

VII. And be it alſo enacted by the ſame authority, that nothing in this Act ſhall be conſtrued to affect any ſmall veſſels under the burthen of five tons, found navigating the river St. Lawrence and the bay of Quinty, on the North-eaſtern ſide of Lake Ontario, for the convenience of the loyaliſts and others in their ſettlements: provided always, that no ſuch ſmall veſſels be at any time uſed for the purpoſe of any trade prohibited by this Act, or any other law of this Province.

VIII. And to remove the trees felled into the river of St. Lawrence, and the ſmall rivers falling into it Weſtward of the Eaſtern-bounds of the Townſhip of Lancaſter, which have greatly incommoded the navigation by compelling boats to contend with the force of the currents, be it further enacted by the ſame authority, that the offence aforeſaid ſhall incur the penalty of ten ſhillings for every tree ſo felled to be recovered in a ſummary way before any one of his Majeſty's juſtices of the peace, and levied by his warrant to any conſtable or peace-officer, for the diſtreſs and ſale of the offenders's goods and chattels at public auction, returning the ſurplus if any there be, to the offender; and for the removal of the preſent obſtructions by the fifteenth day of July next, it ſhall be the duty of the reſidents claiming the land on the ſhores *within one league* of any tree laying in the water, and inconvenient to the navigation as aforeſaid, to take away or prevent the ſame, and that every perſon neglecting ſuch duty ſhall incur the penalty of five pounds, to be recovered in manner aforeſaid—all which ſaid penalties ſhall belong, one moiety thereof to the Crown, and be paid to the receiver-general and accounted for by him, as his duty and the Royal inſtructions may from time to time require, and the other moiety belong to him who ſhall ſue for the ſame.

IX. And be it alſo enacted by the ſame authority, that the perſons ſo to be commiſſioned for the diſcharge of the truſts aforementioned, ſhall, with all poſſible diſpatch, make out the clearance of ſuch veſſel for her intended voyage, and ſhall annex the ſame to the manifeſt of her cargo, which the maſter ſhall then deliver to him for that purpoſe, for which clearance, for every intended voyage, he ſhall take no greater fee or reward than ſuch as are herein after mentioned, to wit, for every veſſel from ten to twenty tons burden ten ſhillings, for every veſſel above twenty and not exceeding fifty tons burden fifteen ſhillings, and for every veſſel exceeding fifty tons burden twenty ſhillings, beſide the certificate of a report of arrival at and the paſſing a poſt, which is to be five ſhillings, and for demanding any greater fee or reward, ſhall forfeit twenty pounds, with coſts of ſuit to the party injured, upon due conviction before any one of his Majeſty's juſtices of the peace, upon a ſummary

être une ſureté compétente et valable dans cette Province, aux conditions que, ſi dans aucun tems après, tel vaiſſeau eſt employé à une autre deſtination que celle mentionnée, de tems à autre, dans ſon paſſeport, la dite ſomme ſera payée.

VI. Et qu'il ſoit auſſi ſtatué, par la même autorité, que ceux qui entreront dans le comerce ci-deſſus mentioné, n'encourront aucune peine ni punition, ou ne ſeront pas obligés de tenir compte, pour s'être ſervi d'aucuns bois, ou bois de charpente qu'ils auront coupé et pris pour bois de chaufage, ou pour conſtruire, faire des mâts, equiper, ou réparer aucuns et tels vaiſſeaux, dans les territoires non-concédés de la Couronne: pourvû toujours et qu'il ſoit ſtatué, qu'il ne ſe fera aucun établiſſement fixe dans aucune partie du Oueſt du pais, excepté pour protéger et défendre, pour le tems, les effets du comerce, ſans avoir prémiérement obtenu une conceſſion, ou lettres patentes Royales de ſa Majeſté, ſous le grand ſeau de cette Province.

VII. Et qu'il ſoit encor ſtatué, par la même autorité, que rien de ce qui eſt contenû dans cet Acte, ne s'entendra regarder, ni concerner aucuns petits bâtimens dont le port n'excédera point cinq tonneaux qui navigueront ſur le Fleuve St. Laurent, ou dans la Bâie de Quinty, ſur le côté Nord-Eſt du Lac Ontario, pour la comodité des loyaliſtes et autres dans leurs établiſſements voiſins de ces eaux: pourvû toujours que tels petits vaiſſeaux ne ſoyent point employés à aucun comerce défendû par cet Acte, ou par toute autre loi de cette Province.

VIII. Et afin d'ôter les arbres qui ont été arrachés et jettés dans le fleuve St. Laurent, et dans les petites riviéres qui s'y déchargent, à l'Oueſt des limites Eſt de la juridiction de Lancaſter, qui ont été très nuiſibles à la navigation, en obligeant les canots de ſurmonter la force des courans:

Qu'il ſoit en outre ſtatué, par la même autorité, que quiconque ſera coupable d'une telle offenſe ou contravention, encourra l'amende de dix ſhellings pour chaque arbre qu'il aura ainſi arraché et jetté dans les riviéres, qui ſera prélevée d'une maniére ſomaire devant un des Comiſſaires à paix de ſa Majeſté, ſur ſon ordre adreſſé à aucun conetable ou officier de paix, de vendre et exécuter les meubles et effets du contrevénant à un encan public, en rendant le ſurplus, s'il y en a, au dit contrevenant; et afin d'enlever les embarras qui exiſtent actuellement, pour le quinziéme jour de Juillet prochain, il ſera du devoir des habitans réſidens qui demandent des terres ſur les bords de ces riviéres, de les nétoyer dans l'eſpace d'une lieue, ou d'empêcher qu'il n'y ait aucuns arbres, dans l'eau, nuiſibles à la navigation, comm'il eſt dit ci-deſſus, et quiconque négligera de le faire, payera et encourra une amende de cinq livres qui ſera prélevée de la maniére ci-deſſus mentionée. Et que moitié des dites amendes appartiendra à la Couronne, et ſera remiſe au Receveur-général qui en rendra compte, ainſi que ſon devoir et les inſtructions royales, peuvent de tems à autre, lui dicter, et l'autre moitié des dites amendes appartiendra à celui qui aura pourſuivi les dites contraventions.

IX. qu'il ſoit auſſi ſtatué, par la même autorité, que ceux qui ſeront comiſſionés de la maniére ci-deſſus mentionée, pour la décharge des devoirs qui leurs ſont confiés, donneront avec toute la diligence poſſible la déclaration à tels vaiſſeaux pour les voyages auxquels ils ſont deſtinés. qu'il annéxera à l'état de la cargaiſon que le Capitaine lui remettra à cet effet, pour laquelle déclaration, pour chaque tel voyage, il ne recevra aucuns autres honoraires ou émolumens que ceux ci-après mentionés, ſavoir, pour chaque vaiſſeau de dix à vingt tonneaux, dix ſhellings, pour chaque vaiſſeau ci-deſſus de vingt tonneaux et qui n'excédera point cinquante tonneaux, quinze ſhellings, et pour chaque vaiſſeau qui excédera cinquante tonneaux, vingt ſhellings, en *outre pour le certificat* d'un rapport d'arrivée et de paſſage à, ou d'un

be had for that purpose, and to be executed by warrant under his hand and seal, for the distress and sale of the goods and chattels of the offender returning the surplus.

X. And be it also enacted by the same authority, that every person convicted in due form of law of making a false oath, in any of the cases in which an oath is required as aforementioned, shall incur the pains and penalties by law annexed to the guilt of wilful and corrupt perjury.

XI. And be it also enacted by the same authority, that if any person shall *bona fide* have contracted to be one of the crew of any vessel, in any intended adventuring voyage in the commerce aforesaid, and shall have entered into a written contract to perform the same, and afterwards shall desert from the services of the vessel for twenty-four hours, he shall, upon due conviction thereof, before one of his Majesty's justices of the peace, be sent to the common prison and there remain for the space of one month, without bail or mainprize, unless one of the owners, or the captain or conductor of the vessel, shall, in writing under his hand, directed to such justice and left with him, consent to his discharge; and if such desertion be while such vessel is out, and before her return, such deserter shall lose his wages, and be also liable to imprisonment for three months; and it shall be the duty of the captain or conductor and of the crew to neglect no means in their power, to apprehend and bring to justice, upon their return from their adventuring voyage, any person of the same, or of any other crew, who shall have committed any crime, which, by the law of the land, is punishable by the loss of the life or limb of the offender, and for wilful neglect to give assistance in such service, or to obey the lawful command of any magistrate for such purpose, shall upon due conviction, or indictment or information, be subject to such fine and imprisonment as his Majesty's court of King's Bench shall adjudge against such person, so as aforesaid convicted by the regular course of the law.

XII. And be it enacted by the same authority, that nothing in this Act contained to the contrary notwithstanding, shall be construed to make it necessary for any vessel, being a canoe or batteau, or open boat going on these Lakes under the burden of ten tons, to be furnished with such register as aforementioned.

XIII. Provided nevertheless, that nothing herein enacted, shall be construed to prevent his Excellency the Governor, or the commander in chief of this Province for the time being, upon any great and urgent occasion, when he may think such order necessary and for the security of the Province, to prohibit for any given time, by an order under his hand and seal, all such vessels and craft from navigating the Lakes, or to prevent the said Governor or Commander in Chief from making any other temporary regulations regarding these vessels and craft under similar circumstances, by an order under his hand and seal, that he shall judge advisable or expedient for the like purpose.

XIV. Be it also enacted by the same authority, and it is hereby enacted, that in the transport of the several merchandize and effects as heretofore mentioned in this Act or ordinance, the proprietors of all such vessels above *twenty tons*, shall be obliged, without favour or affection, to transport all merchandize and effects whatever in due rotation as they shall have arrived at the place of deposit, according to an open list which it has hitherto been usual to keep at such post or deposit under the inspection of the officer commanding, and which open list it is hereby enacted, shall continue to be kept in the same manner, under similar inspection, or under that of such other person *as shall be appointed* thereto by the Governor or Commander in Chief of the Pro-

e, il ſera donné cinq ſhellings, et quiconque ainſi comiſſioné demandera tout au-
ionoraire ou émolument plus conſidérable, encourra une amende de vingt livres
ans avec les frais de la pourſuite qu'aura fait la partie lézée, ſur preuve faite devant
n des commiſſaires de paix de ſa Majeſté, ſur une action ſomaire qui ſera intentée
effet, et qui ſera prélevée par ordre d'exécution, ſous ſon ſeing et ſeau, de vente
neubles et effets du contrevenant, en remettant le ſurplus.

. Et qu'il ſoit encor ſtatué, par la même autorité, que quiconque ſera légalement
aincû de faire un faux ſerment dans aucuns des cas, où il eſt néceſſaire de le faire,
n'il eſt dit ci-deſſus, encourra les peines et punitions anexées par la loi au crime
arjure volontaire.

I. Et qu'il ſoit auſſi ſtatué, par la même autorité, que quiconque s'engagera de
ne foi, comm'homme d'équipage, dans aucun vaiſſeau deſtiné pour ce comerce
me ci-deſſus, et qui ſe ſera engagé par écrit pour le dit engagement, et qui enſuite
rtera, et ne remplira pas ſes devoirs dans le vaiſſeau pendant l'eſpace de vingt
re heures, ſera, ſur la conviction de tel fait devant un des Comiſſaires de paix de
lajeſté, envoyé à la priſon publique, et y reſtera pendant l'eſpace d'un mois ſans
voir donner caution pour ſon élargiſſement, à moins qu'un des propriétaires, le
itaine, ou le conducteur du vaiſſeau, ne conſente ſous ſa ſignature qu'il adreſſera
mettra au dit Commiſſaire de paix, à ſon élargiſſement; et s'il déſerte tandis que
aiſſeau ſera en voyage, et avant ſon retour, tel déſerteur perdra ſes gages, et
dans le cas d'être empriſonné pendant l'eſpace de trois mois, et il ſera du
oir du Capitaine, ou du conducteur et de l'équipage de ne négliger aucuns
ens de faire prendre et conduire en juſtice aucun et tel particulier, ou de tel au-
équipage, qui aura commis aucun crime qui, par la loi du pais eſt puniſſable par
erte de la vie ou des membres du criminel, et qui que ce ſoit qui négligera volon-
ment de donner du ſecours pour tel arrêt, ou refuſera d'obéir aux ordres d'aucuns
iſtrats à cet égard, encourra, ſur preuve de conviction, ſur une information, telle
e et tel empriſonement, auxquels la Cour du Banc du Roi le condamnera, lorſqu'il
ura été convaincû, dans la forme réguliére de la loi.

II. Et qu'il ſoit ſtatué, par la même autorité, que rien de ce qui eſt contenû dans
Acte, ne s'entendra à obliger aucune voiture d'eau, qui ſera canot, bateau, ou
oupe, ſans être ponté, et dont le port ſera de dix tonneaux, à obtenir le regître
ſſus mentioné.

II. Pourvû toujours, que rien de ce qui eſt ſtatué par cette Acte ne ſera entendû em-
er ſon Excellence le Gouverneur de cette Province, ou le Comandant en chef, pour
ms d'alors, dans aucune occaſion de conſéquence, ou preſſante, lorſqu'il jugera tels
es néceſſaires pour la ſureté de la Province, de défendre, pendant aucun tems fixé,
n ordre ſous ſon ſeing et ſeau, à tous vaiſſeaux et barques de naviguer ſur les Lacs,
'empêcher le dit Gouverneur ou Commandant en chef, de faire tous autres régle-
s momentanés, quant à ces vaiſſeaux et barques, dans de pareilles circonſtances,
n ordre ſous ſon ſeing et ſeau, ainſi qu'il le jugera bon et néceſſaire à cet égard.

IV. Qu'il ſoit auſſi ſtatué, par la même autorité, et il eſt par ces préſentes ſtatué,
dans le tranſport des différens effets et marchandiſes, dont il eſt ci-devant fait
ion dans cet Acte ou Ordonance, les propriétaires de tous vaiſſeaux au deſſus de
tonneaux, ſeront obligés, ſans faveur ni partialité, de tranſporter tous effets et
handiſes indiſtinctement, à leur tour, et comm'elles arriveront à l'endroit de l'en-
ivant une liſte publique qu'il a été juſqu'ici d'uſage d'avoir à tel poſte ou
entrepôt,

for the time being, and which persons are hereby authorized to see the same du carried into execution: Provided always, that nothing in this clause shall be co strued to extend to prevent the proprietors of any of these vessels above twenty to from putting on board in preference to those of all other persons, any goods or fects which shall be declared upon the oath of himself or his agent to be *bona fide* property of his own House, to the extent of a *third of the lading* of the vessel, alt such goods or effects may not be entitled to be received on board according to the tation, directed as above, to be kept at the place of deposit.

DORCHESTER.

Enacted and Ordained *by the authority aforesaid. and passed in Council under the Gr* Seal *of the Province, at the Council chamber in the castle of* St. Lewis, *in the city* Quebec, *the thirtieth day of* April, *in the twenty-eighth year of the reign of o Sovereign Lord* GEORGE *the Third, by the grace of* GOD *of* Great-Britai France *and* Ireland King, *defender of the faith, and so forth, and in the year of o* LORD *one thousand seven hundred and eighty-eight.*

By His Excellency's *Command,*
J. WILLIAMS, C. L. C.

CAP. IV.

An ACT or ORDINANCE,

For the better security of the Revenue arising on the retail of wine, branc rum or other spirituous liquors.

(Repealed from and after the 5th. day of April 1796, by Prov. Stat. 35. GEO. I c. 8. *s.* 21.)

CAP. V.

An ORDINANCE,

Amended by ordinance 30. Geo. III: c. 1.

For regulating the Pilotage in the River Saint Lawrence, and for preventi Abuses in the port of Quebec.

WHEREAS it is necessary for the encouragement of navigation, that the pil in this Province be properly regulated, be it enacted and ordained by his E cellency the Governor and the Legislative Council, and by the authority of the sa it is hereby enacted, that from and after the publication of this ordinance, no pers shall take charge of any ship or vessel as a pilot, without a licence under the hand a seal of his Excellency the Governor or Commander in chief for the time being, o certificate of his capacity from such person as his Excellency the Governor or Co mander in Chief may think proper to appoint from time to time, to superintend or t charge of the pilots, and two experienced masters of vessels or pilots.

II. The pilots shall be divided into companies of two pilots and one apprentice least to a company, and every company, on or before the twenty-fifth day of April thousand seven hundred and eighty-nine, shall have and possess a proper pilot-bo well fitted with sails, oars and one anchor, and each company shall have one appr *tice at least*, not more than sixteen nor younger than fourteen years at the time *binding*, and they shall serve until they have attained the age of twenty-one

ntrepôt, sous l'inspection de l'officier comandant, et il est, par ces présentes, statué, ue cette liste publique continuera de subsister de la même maniére que ci-devant, ous l'inspection du Comandant ou de tel autre que le Gouverneur, ou le Comandant n chef, alors de la Province, nommera, lesquels sont par ces présentes autorisés à nir la main à l'exécution des présentes, pourvû toujours que rien dans cette clause e sera entendu s'étendre à empêcher les propriétaires d'aucuns de ces vaisseaux au-essous de vingt tonneaux de mettre à bord, préférablement aux effets de tout autre, eux qui seront déclarés, sous le serment des dits propriétaires de tels vaisseaux ou de eurs agens, qu'ils leur apartiennent de bonne foi, jusqu'à la concurrence d'un tiers de a charge du vaisseau, quand bien même tels effets ne seraient point dans le cas d'être reçûs à bord, conformément à leur tour, suivant la maniére ci-dessus mentionée, qui doit être employée à l'endroit de l'entrepôt.

(Signé) DORCHESTER.

Statué et ordonné *par la susdite autorité et passé en Conseil sous le* Sçeau Public *de la Province, en la Chambre du Conseil au Château* St. Louis *en la ville de* Québec, *le trentiéme jour d'Avril, dans la vingt-huitiéme année du Règne de sa Majesté* GEORGE *Trois, par la Grace de* DIEU, Roi *de la* Grande-Bretagne, *de* France, *et d'*Irlande, *Défenseur de la foi, &c. &c. &c. et dans l'année de notre* Seigneur *mil sept cens quatrevingt-huit.* Par ordre de Son Excellence,

(Signé) J. WILLIAMS, G. C. L.

Traduit par Ordre de Son Excellence,
F. J. CUGNET, S. F.

CAP. IV.

ACTE ou ORDONANCE,

Qui assure davantage les revenus provenant du détail des vin, eaux-de-vie, rum et autres liqueurs fortes.

(Rap. depuis et après le 5me jour d'Avril, 1796, par 35me Sta. Pro. GEO. III. c. 8. *s* 21)

CAP. V.

ACTE ou ORDONANCE

Qui régle le Pilotage dans le fleuve St. Laurent et qui empêche les abus dans le Port de Québec.

Amendé par ordonance 30. Geo: III. c. 2.

ETANT néceſſaire pour encourager la navigation d'aſſujettir dans cette Province les pilotes à des réglemens convenables, qu'il ſoit ſtatué et ordoné par ſon Excellence le Gouverneur et le Conſeil Legiſlatif, et il eſt, par ces préſentes, ſtatué par ladite autorité, que depuis et après la publication de cette ordonance, qui que ce ſoit ne prendra ſous ſes charges, aucuns vaiſſeaux ou batimens, comme pilote, ſans une permiſſion ſous le ſeing et ſeau de ſon Excellence le Gouverneur, ou le Comandant en Chef, alors, donnée ſur un certificat de ſa capacité, de ceux, que ſon Excellence le Gouverneur ou le Comandant en Chef, jugera convenable de nommer de tems à autre, pour ſurveiller et prendre ſoin des pilotes, et de deux capitaines de vaiſſeaux expérimentés ou pilotes.

II. Que les pilotes ſeront diviſés en compagnies de deux pilotes et d'un aprentif moins, par compagnie, et chaque compagnie le ou avant le vingt-cinq d'Avril, mil cens quatrevingt-neuf, aura et poſſédera une chaloupe convenable, gréée de rames et ancres ou grapins, et que chaque compagnie aura un aprentif au qui n'aura point plus de ſeize ans, ni moins que quatorze, au tems de ſon en-, et qu'il ſervira juſqu'à ce qu'il ait atteint l'âge de vingt-un ans, que les

The said apprentices may pilot ships for the benefit of their masters, first obtaining the Governor's licence, after four years apprentiship, on a certificate from the superintendant and two experienced pilots, that they are qualified; the said pilots not being their masters. Each company shall be obliged to instruct their apprentices in the use of the compass, to know the soundings, bays, harbours, creeks, inlets and anchorages in the River Saint Lawrence, and the art of working a ship.

III. If any non-licenced person shall pilot any vessel or ship between the Island of Bic and Quebec, he shall for the first offence forfeit and pay the sum of five pounds, for the second like offence seven pounds ten shillings, and for every other like offence the sum of ten pounds; provided always, that nothing in this ordinance contained shall be construed to prevent the master or mate of any vessel, or the owner, or part owner of any vessel in the fishing or coasting trade, and belonging to this Province, from piloting his own vessel, nor to subject any person to any penalties, who may be hired to pilot a vessel from Bic. provided none of the licenced pilots, within one hour after such vessel shall arrive at Bic, be ready to pilot the same; and if any licenced pilot shall board such vessel on her way to Quebec, he may take charge of the same, and pay the person who piloted the vessel so far a just proportion of the pilotage-money according to the distance from Bic.

IV. No pilot shall give a preference to any vessel, but shall go on board the nearest vessel first, and every pilot on his entering any ship or vessel to pilot her, shall immediately shew his licence to the master, who shall inform the pilot how many feet water his vessel draws.

V. Masters of vessels may chuse, out of the first pilot-boat that boards them, any of the pilots in the boat, and the directions of the pilot, in working or navigating the vessel, shall be followed.

VI. No person shall be continued of the number of pilots who shall not have exercised the duty of a pilot the preceding year, unless he has been prevented by sickness or other lawful cause.

VII. No pilot shall demand and take more than at the rate of eleven shillings for every foot of water the vessel he shall have piloted between Bic and Quebec may draw, under the penalty of forty shillings.

VIII. If any pilot shall, from negligence lose a vessel, he shall for ever after be incapacitated from acting as a pilot.

IX. A list of the names of the pilots, with their ages and places of abode, shall be affixed by the superintendant of the pilots in some conspicuous place in the Custom-house at Quebec, by the twentieth day of April every year, under the penalty of forty shillings.

X. Every pilot within hailing or sight of any vessel in distress, shall, if possible, go on board, and he shall there remain and use his best endeavours to get her into a place of safety; and if any pilot shall neglect or refuse such duty, he shall, by such neglect or refusal be incapacitated from acting as a pilot.

XI. The pilot who boards a vessel in distress, shall be paid by the Master all such reasonable charges as shall be ascertained by two shipmasters chosen by the parties *and the* captain of the port, or a majority of them, regard being had to the pilot's risk *and trouble in his* endeavours to secure the vessel.

rentifs pourront piloter les vaisseaux, pour le bénéfice de leurs maîtres, après obtenu une permission du Gouverneur, après quatre années d'aprentissage, sur rtificat du surintendant et de deux pilotes expérimentés qui n'auront point été naîtres, chaque compagnie sera tenue d'instruire leurs aprentifs, à conaitre le s, sonder les bayes, havres et mouillages dans le fleuve St. Laurent, et à maneu- s vaisseaux.

Si, qui que ce soit qui n'aura point permission, pilote aucun vaisseau ou bâtiment l'Isle du Bic et Québec, il encourra pour la premiere contravention une amende q livres, pour la seconde celle de sept livres dix shellings, et pour chaque autre e contravention celle de dix livres : pourvû toujours que rien de ce qui est con- ans cet Acte, ne s'entendra à empêcher les capitaines et maîtres d'aucuns bâti- les propriétaires du tout ou partie d'aucuns bâtimens pêcheurs ou traiteurs sur , et appartenans à cette Province, de piloter son propre bâtiment, ni d'assujettir e ce soit à aucunes amendes; qui pourra être engagé à piloter un vaisseau du Bic, û que dans l'espace d'une heure, après l'arrivée de tel vaisseau au Bic, il n'y ait pilote ; et si aucun pilote, avec permission, aborde le dit vaisseau sur la route bec, il prendra le vaisseau sur ses charges et payera celui qui l'aura piloté dans ste proportion du montant du pilotage eu égard à la distance du Bic.

Aucun pilote ne donnera la préférence à aucun vaisseau, mais il ira à bord du u le plus près, et chaque pilote à son arrivée à bord d'un vaisseau ou bâtiment e piloter, montrera immédiatement sa permission au Capitaine, qui informera le combien son vaisseau tire de pieds d'eau.

Les Capitaines de vaisseaux pourront choisir de la premiére chaloupe aucun des y étant, et les ordres du pilote seront suivis, quant à la conduite et navigation sseau.

Qui que ce soit ne sera continué du nombre des pilotes qui n'en aura point la profession l'année précédente, à moins qu'il n'en ait été empêché par mala- u autre raison légitime.

Aucun pilote ne demandera et ne prendra plus de onze shellings par chaque eau que tirera le vaisseau qu'il pilotera du Bic à Québec, sous peine de quarante gs.

I. Si aucun pilote, par négligence, perd un bâtiment, il sera pour toujours répu- pable d'être pilote.

Une liste des pilotes avec leurs âges et leurs domiciles, sera afichée par le sur- ant des pilotes dans un endroit visible de la chambre de la Douane à Québec, le vingt Avril chaque année, sous peine de quarante shellings.

Tout pilote qui se trouvera à portée de voir aucun vaisseau en détresse, se ren- ord, s'il est possible, il y restera et fera ses meilleurs efforts pour le mettre en sureté, et si aucun pilote refuse tel devoir, il sera pour telle négligence, ou tel incapable de professer le pilotage.

Le pilote qui ira à bord d'un vaisseau en détresse, sera payé par le Capitaine de [illegible] frais, qui seront reglés par deux Capitaines choisis par les parties et [illegible] de port, ou une majorité d'iceux, eu égard aux soins et peines du pilote le vaisseau.

XII.

XII. No pilot shall on any pretence leave the vessel he piloted, before she is moor at Quebec or made fast to some wharf, without leave from the master, under the p nalty of one half of the pilotage, to be paid to the master of the vessel so left, on h suing for the same.

XIII. The superintendant of the pilots shall order a sufficient number of pilots t ply constantly at Bic, not less than four boats with their full compliment, in rotatio from the twenty-fifth of April to the fifteenth of November in every year, there to b ready to conduct ships and vessels up the River to Quebec, under the penalty of te pounds.

XIV. No licenced pilot shall refuse to pilot any of his Majesty's ships, when ther unto duly required, nor shall misbehave himself on board any ship or vessel under h charge as pilot, nor shall refuse to obey any lawful command of the superintenda of pilots, under the penalty of being suspended from his employment for six mont at the least; and if, during that suspension, he shall presume to pilot any ship or ves between Bic and Quebec, he shall pay the forfeitures by this ordinance imposed c persons acting as pilots without licence, but appeal shall lie from the decision of t said superintendant to the commissioners of the peace in the weekly court.

XV. If any master or owner of any ship or vessel shall carry a pilot out of the Riv St. Lawrence, he shall allow the pilot three pounds ten shillings per month with b board, from the day the vessel leaves Bic until she returns to that place, and the pil shall have the piloting of the said vessel to Quebec, provided she returns to this Pr vince the following spring; but if the vessel does not return to this Province, the ma ter or owners of the vessel are to procure a passage for the pilot, and pay him thr pounds ten shillings per month until he arrives in this Province, provided he mak the best of his way.

XVI. If any misunderstandings shall happen among the pilots, touching their em ployment, the matter in dispute shall be settled by the superintendant of the pilots.

XVII. And whereas for the security of vessels in the harbour of Quebec, and prevent accidents by fire, the following regulations are highly necessary, be it there fore enacted, and it is hereby enacted by the authority aforesaid, that the masters all ships or vessels that cast anchor before Quebec, and lay more than two tides wit out being moored, if the weather permit, causing damage by such neglect to any ther ship or vessel in the harbour, shall sustain and pay the said damage.

XVIII. That if any master of a vessel shall lay at any wharf or quay, or grou in the harbour of Quebec, with more than one pound of gun-powder on board, shall incur a penalty of twenty pounds for every such offence.

XIX. That if any master of a vessel throw overboard or cause to be thrown ov board in the harbour of Quebec any stone ballast, he shall incur a penalty of fi pounds for every such offence.

XX That if any master of a vessel or other person whatsoever, cause any vessel be graved in the Cul de Sac, or at any wharf or quay in Quebec, and there make cause fire to be made for heating pitch, tar, turpentine, oil, or tallow, he shall inc a penalty of ten pounds for every such offence.

XXI. That the master of every ship or vessel lying at anchor in the River bef

C

XII. Aucun pilote ne prétendra laiſſer le vaiſſeau qu'il pilote, avant qu'il ſoit enfourché à Quebec, ou amaré à un quay, ſans permiſſion du Capitaine, ſous peine de payer la moitié du pilotage au Capitaine du vaiſſeau, ſur ſa pourſuite à cet égard.

XIII. Le ſurintendant des pilotes ordonera à un nombre ſuffiſant de pilotes de reſter conſtament au Bic, et pas moins que quatre chaloupes, entiérement complétes, depuis le vingt-cinquiéme Avril juſqu'au quinziéme Novembre chaque année, pour être prets à monter les vaiſſeaux et bâtimens de la riviére à Québec, ſous peine de dix livres.

XIV. Tout pilote ayant permiſſion qui refuſera de piloter tous vaiſſeaux de ſa Majeſté, loiſqu'il en ſera duëment requis ; qui ſe comportera mal à bord d'aucun vaiſſeau ou bâtiment ſous ſes charges, comme pilote, ou qui refuſera d'obéir au ſurintendant des pilotes à tous ordres légitimes, encourra la peine d'être ſuſpendu de ſa profeſſion, pour ſix mois au moins, et ſi, pendant cette ſuſpenſion, il entreprend de piloter aucuns vaiſſeaux ou bâtimens entre le Bic et Quebec, il encourra les peines impoſées par cette ordonance, ſur ceux profeſſant le pilotage ſans permiſſion : mais il pourra apeller de la déciſion du dit ſurintendant aux Commiſſaires de paix dans leur ſéance hebdomadaire.

XV. Si aucun Capitaine ou propriétaire d'aucun vaiſſeau ou bâtiment emmene un pilote hors du fleuve St. Laurent, il lui ſera payé trois livres dix ſhellings par mois, avec ſa nourriture, depuis le jour que le vaiſſeau aura quitté le Bic, juſqu'à ce qu'il y revienne, et le pilote aura le pilotage de ce vaiſſeau juſqu'à Québec, pourvû qu'il revienne, en cette Province le printems ſuivant : mais ſi le vaiſſeau ne revient point en cette Province, le Capitaine ou le proprietaire du vaiſſeau procurera un paſſage au pilote, et lui paiera trois livres dix ſhellings par mois juſqu'à ſon retour en cette Province, pourvû qu'il faſſe ſon poſſible pour y revenir.

XVI. Si aucunes méſintelligences s'élévent parmi les pilotes, concernant leurs profeſſions, la matiére en diſpute ſera reglée par le ſurintendant des pilotes.

XVII. Et comme la ſureté des vaiſſeaux dans le port de Québec, ainſi que pour prévenir les accidens du feu, les réglemens ſuivans ſont très néceſſaires, qu'il ſoit, à ces cauſes, ſtatué, et il eſt par ces préſentes ſtatué par la même autorité.

Que les Capitaines de tous vaiſſeaux ou bâtimens qui moüilleront devant Québec, et qui ſeront plus de deux marées ſans s'enfourcher, ſi le tems le permet, et qui cauſeront des domages par telle négligence, à quelques vaiſſeaux ou bâtimens dans le port, les ſuporteront et payeront les dits domages.

XVIII. Que ſi aucuns Capitaines de vaiſſeaux ſe mettent le long d'un quay ou terraſſe dans le port de Québec, avec plus d'une livre de poudre à bord ; encourront une amende de vingt livres pour chaque telle contravention.

XIX. Que ſi aucuns Capitaines de vaiſſeaux, jettent hors de leurs bords dans le port de Québec aucuns leſtes, ils encourront une amende de cinq livres pour chaque contravention.

XX. Que ſi aucuns Capitaines de vaiſſeaux, ou qui que ce ſoit à terre dans le Cul-de-ſac, ou à aucuns autres quais à Québec, y font, ou font faire du feu pour chauffer le goudron, bray, réſine, huile ou ſuif, encourront une amende de dix livres pour chaque telle contravention,

XXI.

Quebec in dark nights, shall shew a light at the bowsprit-end under the penalty of ten shillings.

XXII. That if any master of a vessel shall lay his vessel in the Cul de Sac, otherwise than with her head to the Shore and stern to the River, with an anchor laid down below the reef of rocks, or throw ballast of any kind overboard in the Cul de Sac, he shall incur a penalty of ten shillings, and be obliged to remove the same.

XXIII. And all the fines and forfeitures by this ordinance imposed, may be sued for and recovered before any two of his Majesty's Justices of the Peace, on the oath of one or more credible witnesses, one half to be paid to the person who shall sue for the same, the other half to the Receiver-General for his Majesty's use and the support of the Government, to be by him accounted for to the Lords Commissioners of his Majesty's Treasury, and audited by the Auditor-General of the Plantations or his Deputy. And it shall be the duty of the captain of the port and superintendant of pilots to see this ordinance carried into execution, under the penalty of twenty shillings for every wilful neglect, to be recovered and applied as aforesaid.

XXIV. Provided nevertheless that nothing in this ordinance to the contrary notwithstanding, shall extend, or be construed to extend to any of his Majesty's ships of war, that may come into, or be stationed in the River St. Lawrence or harbour of Quebec.

DORCHESTER.

Enacted and Ordained *by the authority aforesaid, and passed in Council under the* Great Seal *of the Province, at the council-chamber in the castle of* Saint Lewis, *in the city of* Quebec, *the thirtieth day of* April, *in the twenty-eighth year of the reign of our sovereign Lord* GEORGE *the Third, by the grace of* GOD *of* Great-Britain, France *and* Ireland King, *defender of the faith, and so forth; and in the year of our* LORD *one thousand seven hundred and eighty-eight.*

By his Excellency's *Command,*

J. WILLIAMS, C. L. C.

CAP. VI.

An ACT or ORDINANCE,

For regulating the Fisheries in the River St. Lawrence, in the Bays of Gaspé and Chaleurs, on the Island of Bonaventure, and the opposite shore of Percé.

[a] Amended by ordinance 30. Geo. III. c. 1.

WHEREAS the Fisheries have ever been found beneficial to the trade of the mother-country, and as several large vessels have been yearly fitted out and equipped therefrom to carry on the cod-fishery in the Bay of Gaspé, at the Island of Bonaventure, at Percé, and in the Bay of Chaleurs in this Province, in order to encourage that valuable branch of trade, it is enacted by his Excellency the Governor and the Legislative Council, that all his Majesty's subjects shall peaceably have, use and enjoy the freedom of taking bait, and of fishing in any river, creek, harbour or road, with liberty to go on shore on any part between Cape Cat on the South-side of the River St. Lawrence, and the first Rapid in the River of Restigouche, above the Islands

XXI. Que les Capitaines de tous vaiſſeaux ou bâtimens moüillés dans le fleuve devant Québec, mettront, dans des nuits obſcures, un fanal au bout du beaupré, ſous peine de dix ſhellings.

XXII. Que tous Capitaines de vaiſſeaux étant dans le Cul-de-ſac qui n'auront point leur proüe du côté de terre, et leur poupe du côté du fleuve, avec une ancre amarée en bas de la chaîne de Rocs, et qui jetteront aucuns leſtes de leurs bords dans le Cul-de-ſac, encourront une amende de dix ſhellings, et ſeront obligés de les ôter.

XXIII, Et que toutes les amendes et confiſcations impoſées par cette ordonance, pourront être pourſuivies et prélevées devant aucuns deux Juges à paix de ſa Majeſté, ſur le ſerment d'un ou pluſieurs témoins dignes de foi, dont moitié ſera payée au pourſuivant et l'autre moitié au Receveur-général de ſa Majeſté, pour ſervir au ſoutien du Gouvernement, dont il rendra compte aux Lords du tréſor de ſa Majeſté, qui ſera examiné par l'auditeur général des plantations ou ſon député; et il ſera du devoir du Capitaine de port et du ſurintendant des pilotes de mettre cette ordonance en éxécution, ſous peine de vingt ſhellings, pour chaque négligence volontaire, qui ſeront prélevés et apliqués comme ci-deſſus.

XXIV. Pourvû néanmoins, que non-obſtant tout ce qui eſt contenû au contraire dans cette ordonance, elle ne s'étendra ou ne ſera entendû s'étendre à aucuns vaiſſeaux de guerre de ſa Majeſté qui pourront venir ou être en croiſiére dans le fleuve St. Laurent, ou port de Québec.

(Signé) DORCHESTER.

Statué et Ordonné *par la ſuſdite autorité et paſſé en Conſeil ſous le* Sçeau Public *de la Province, en la Chambre du Conſeil au Château* St. Louis *en la ville de* Québec, *le trentiéme jour d'Avril, dans la vingt huitiéme année du Règne de ſa Majeſté* GEORGE *Trois, par la Grace de* DIEU. Roi *de la* Grande Bretagne, *de* France, *et d'*Irlande, *Défenſeur de la foi, &c. &c. &c. et dans l'année de notre* Seigneur *mil ſept cens quatre-vingt-huit.*

Par ordre de Son Excellence,
(Signé) J: WILLIAMS, G. C. L.

Traduit par ordre de ſon Excellence,
F. J. CUGNET, S. F.

CAP. VI.

ACTE ou ORDONANCE

Qui régle les péches dans le fleuve St. Laurent, les Baïes de Gaſpée et des Chaleurs, à l'Iſle de Bonaventure et ſur le rivage vis-à-vis Perçée.

Amendé par ordonance 30. Geo. III. c. 1.

LES péches étant trouvé avantageuſes au comerce de la mere patrie, et pluſieurs gros vaiſſeaux ayant annuellement été équipés en icelle, pour faire la pêche de la moruë dans la Baye de Gaſpée, à l'Iſle de Bonaventure, à Percée et dans la Baye des Chaleurs en cette Province; afin d'encourager cette branche conſidérable de comerce, qu'il ſoit ſtatué par ſon Excellence le Gouverneur et le Conſeil Légiſlatif, et il eſt par ces préſentes ſtatué, que tous les ſujets de ſa Majeſté pourront joüir et joüiront de la liberté de prendre à l'hameçon et de pêcher dans toutes riviéres, petites Bayes et rades, et d'aller ſur le rivage dans toutes parties, entre le Cap Chat du côté du Sud St. Laurent et le premier rapide dans la riviére de Riſtigouche, au-deſſus

des

Islands that lie higher up than the New Mission in the said River, which empties itself into Chaleurs Bay within this Province, and on the Island of Bonaventure, for the purpose of salting, drying and curing their fish, and they may cut down wood and trees there, for building, making, mending, or repairing stages, flakes, hurdles, huts or cook-rooms, and other things that may be necessary for curing and preparing their fish for exportation, and all other things that may be useful to their fishing-trade, without any hindrance or interruption, denial or disturbance from any person or persons whatsoever.

II. And be it further enacted by the authority aforesaid, that the commander of every ship or vessel fitted out from Great-Britain or the dominions thereunto belonging, and entering into any creek or harbour, may reserve to himself so much beach or flakes, or both, as are needful for the number of boats he shall there use, provided they are unoccupied by any other person, or are not in this and the preceding cases private property by grant from his Majesty, or by grant before the year one thousand seven hundred and sixty.

III. And be it further enacted by the authority aforesaid, that no person or persons shall after the publication of this ordinance, rind any trees standing or growing on the said beach reserved for the use of the fishery, nor in the woods adjacent, nor set fire to the woods, or do or cause to be done any damage to the same, for any use whatsoever, except only for necessary fuel, and for building and repairing huts, stages, flakes and other things necessary for carrying on their fishery; and no person or persons whatsoever, shall cast anchor or do any thing to annoy or hinder the hauling of seines in the accustomary baiting places, or in places where salmon are or may be caught, or shoot, his, her or their seine or seines within or upon the seine or seines of any other person whatsoever; and also, that no person or persons shall steal, purloin or take out of the net or nets of any other person, nor steal, purloin or take away any bait out of any fishing-boat, or steal salmon out of any net belonging to any other person, under the penalty of five pounds.

IV. And be it further enacted, that no ballast or any thing else hurtful to any of the harbours in the extent of coast mentioned in this ordinance, shall be thrown out of any vessel or otherwise by any person whatsoever, but that all ballast or other things shall be carried on shore, and laid where they may do no annoyance. under the penalty of five pounds. And no fisherman or other person shall throw any fish-guts, offals or gurry overboard out of any vessel or boat within the distance of two leagues of the shore or Inlands within this Province, under the penalty of five pounds.

V. And be it further enacted, that in case any difference or controversy shall arise between the masters of fishing ships, shallops, boats, or other vessels for and concerning the right and property of fishing rooms, stages, flakes, or any other convenience or building, for carrying on their fishery, or for curing their fish between Cape Cat and the Rapids in the River of Ristigouche aforesaid, in the Bay of Chaleurs, at Percé and on the Island of Bonaventure as aforesaid, the said differences, disputes and controversies, shall be heard, adjudged and determined by any two of his Majesty's Justices of the Peace in the district, and in case any of the parties shall think himself agrieved by such determination or judgment, an appeal shall lie before the Lieutenant-governor of the district, or Judge of the Common Pleas for the same, as may be most convenient for the person appealing from the said judgment, who are hereby authorised finally to determine the same; provided the effects, rights or property so decided, does not exceed the value of fifty pounds sterling, in which case

les isles qui sont au-dessus de la nouvelle Mission dans la dite riviere qui se décharge dans la Baye des Chaleurs dans cette Province, et sur l'Isle de Bonaventure, pour y faer, sécher et nétoyer leurs poissons, et qu'ils pourront y couper du bois et des arbres, pour construire, faire, acomoder et réparer les chafauds, cabanes, clayes ou cuisines et autres choses qui pourront être necessaires pour preparer et nétoyer leurs poissons, et toutes autres choses qui pourront être utiles au comerce de la pêche, sans aucuns trouble ou empêchemens quelconques par quelques persones que ce soient.

II. Et qu'il soit encor statué, par la même autorité, que le Comandant de tous vaisseaux ou bâtimens équipés de la Grande Bretagne ou des domaines y apartenans, et qui entrera dans aucunes petites Bayes, ou havres, pourra se réserver autant de grêves ou chafauds, et l'un et l'autre, s'ils sont néceſſaires au nombre de chaloupes qu'il employera, pourvû qu'elles ne soyent point occupés par d'autres, et qu'ils ne soyent pas, dans le cas préſent ou d'autre précédent, la propriété de particuliers par conceſſion de sa Majesté ou par conceſſion avant l'année mil sept cens soixante.

III. Et qu'il soit aussi statué par la même autorité, que qui que ce soit ne pourra, après la publication de cette ordonance, dépoüiller, aucuns arbres de leurs écorces, étans ou venus sur les dites grèves reſervées pour l'usage des pêches, ni dans les bois adjacens, ou y faire, ou faire faire aucun domage pour tout usage quelconque, excepté seulement pour le chauffage néceſſaire, et pour réparer les cabanes, chafauds, claies et autres choses néceſſaires pour faire leur pêche, et qui que ce soit ne pourra jetter l'ancre, ou faire aucunes choses pour nuire et empêcher de tirer les rêts dans les endroits acoutumés pour la pêche, ou dans ceux où le saumon est, et peut être pris et pêché, et de ne point jetter leurs rêts sur celles de qui que ce soit ; et aussi que qui que ce soit n'emportera, volera, ou prendra les rêts et filèts d'aucun autre pêcheur, ni n'emportera, volera ou prendra aucuns apâts d'aucune chaloupe pêcheuse, ou n'emportera le saumon d'aucun rêt apartenant à tout autre, sous peine d'une amende de cinq livres.

IV. Et qu'il soit encor statué, par la même autorité, qu'aucun leste, ou aucune chose autrement nuisible aux havres dans l'étenduë des côtes mentionées dans cette ordonance, ne sera jetté d'aucun vaisseaux ou autrement, par qui que ce soit, mais que tous lestes ou autres choses seront portés sur le rivage et mis où ils ne peuvent être nuisibles ; et qu'aucun pêcheur ou autres ne jettera aucuns débris ou entrailles de poissons d'aucuns vaisseaux ou chaloupes dans la distance de deux lieuës des rivages ou isles dans cette Province, sous peine d'une amende de cinq livres.

V. Et qu'il soit aussi statué, que dans le cas où il arrivera quelques différends ou disputes, entre les maîtres des vaisseaux pêcheurs, bateaux, chaloupes ou autres bâtimens, quant au droit et à la propriété des endroits de pêches, chafauds, clayes ou autres comodités ou bâtisses pour faire leurs pêches, ou pour nétoyer leurs poissons entre le Cap Chat et le rapide dans la dite riviére Ristigouche dans la Baye des Chaleurs, à Percée ou sur l'isle de Bonaventure, comme ci-dessus, les dits différends et disputes seront entendus, jugés et déterminés par aucun deux juges à paix de sa Majesté dans le district, et que dans le cas qu'une des parties se trouve léſée par tel jugement, il en interjettera apel devant le Lieutenant-gouverneur du district, ou le Juge des Plaidoyers-comuns, ainsi qu'il sera plus convenable pour l'appelant de tel jugement, qui sont, par ces préſentes, autoriſés de le juger définitivement, pourvû que les effets, droits et propriétés, ainsi décidés, n'excédent point la valeur de cinquante livres sterling, auquel cas un apel du jugement du dit Lieutenant-gouverneur, ou du dit Juge des Plaidoyers-comuns, pourra être interjetté à la Cour d'apel de la Province.

appeal from the judgment of the said Lieutenant-governor or Judge of Comm Pleas may be had to his Majesty's Court of Appeal for the Province.

VI. And be it further enacted by the authority aforesaid, that after the appointn of such persons as his Excellency the Governor or Commander in Chief for the t being, may commission as cullers and inspectors, all salmon, mackerel, herring other wet fish packed in casks, shall, prior to their being shipped for any for market, be carefully examined and inspected by some one of the cullers or inspec commissioned as aforesaid; and all such as he shall find to be good and merchanta he shall brand on the head of the cask in legible characters his name and the yea which he examined the same, and for his trouble he shall be paid six-pence for ev hogshead, tierce or barrel, and three-pence for every smaller cask, and whenever disputes happen between the seller and purchaser of any dried cod fish, the same s be culled by such culler or inspector, for which he shall be paid at the rate of penny per quintal; and any culler or inspector commissioned as aforesaid, who s refuse or neglect his duty herein before mentioned, when thereunto required, w out a legal and just cause for such refusal, shall forfeit and pay for every such neg and refusal, the sum of five pounds.

VII. And be it further enacted by the same authority, that the penalties in this dinance may be sued for and recovered before any two of his Majesty's Justices of Peace for the district, one moiety whereof to be paid to the Receiver-general for use of his Majesty, his heirs and successors, or to the Commissioners of his Majes Treasury for the time being, and audited by his Majesty's Auditor-general for plantations, or his deputy, and the other moiety to the person who shall inform sue and prosecute for the same.

DORCHESTER.

Enacted and Ordained *by the authority aforesaid, and passed in Council under the G* Seal *of the Province, at the council chamber in the castle of* Saint Lewis, *in the ci* Quebec, *the thirtieth day of* April, *in the twenty-eighth year of the reign of our S reign Lord* GEORGE *the Third, by the grace of* God *of* Great-Britain, Fr *and* Ireland King, *defender of the faith, and so forth; and in the year of our L one thousand seven hundred and eighty-eight. By his* Excellency's *Command,*

J. WILLIAMS, C. L. C.

CAP. VII.

An ACT or ORDINANCE,

To alter the Ordinance herein after mentioned.

(Repealed by Prov. Stat. 34. GEO. III. c. 6. *f.* 33.)

CAP. VIII.

An ACT or ORDINANCE

To prevent persons practising Physic and Surgery within the Province of Q bec, or Midwifery in the towns of Quebec and Montreal, without Licen

WHEREAS many inconveniencies have arisen to his Majesty's subjects in *Province*, from unskilful persons practising physic and surgery: be it en

VI. Et qu'il soit encor statué, par la même autorité, qu'après la nomination de tels particuliers que le Gouverneur, ou le Comandant en chef, alors, pourra comissioner comme visiteurs ou inspecteurs de tous saumons, maquereaux, harengs ou autres poissons qui seront mis en quarts, seront avant de les embarquer pour aucuns marchés étrangers, visités et examinés par quelqu'un des visiteurs ou inspecteurs comissionés comme ci-dessus, et que tous tels qui auront été trouvés bons et marchands, seront marqués sur le quart, en caractéres lisibles de son nom, et de l'année dans laquelle il les aura examiné, et pour sa peine il sera payé par chaque barrique, tierçon ou baril, six penneis et par chaque petit quart trois penneis; et s'il s'éléve aucunes disputes entre les vendeurs et acheteurs d'aucuns poissons secs, ils seront visités par tel inspecteur ou visiteur, pour laquelle visite il sera payé sur le pied d'un pennei par quintal, et que tout visiteur ou inspecteur comissioné qui refusera ou négligera de faire son devoir ci-dessus mentioné, lorsqu'il en sera requis, sans une cause juste et légitime, encourra pour chaque négligence ou refus l'amende de cinq linq livres.

VII. Et qu'il soit en outre statué, par la même autorité, que les amendes infligées par cette ordonance, seront poursuivies et prélevées devant aucuns deux Juges à paix de sa Majesté du district, dont une moitié sera payée au Receveur-général pour l'usage de sa Majesté, ses héritiers et successeurs ou aux Comissaires du trésor de sa Majesté, alors, et examinées par l'Auditeur-général de sa Majesté pour les plantations ou son député, et l'autre moitié à celui qui informera ou poursuivra les dites amendes.

(Signé) DORCHESTER.

Statué et ordonné *par la susdite autorité et passé en Conseil sous le* Sçeau Public *de la Province, en la Chambre du Conseil au Château* St. Louis *en la ville de* Québec, *le trentiéme jour d'Avril, dans la vingt-huitiéme année du Règne de sa Majesté* GEORGE *Trois, par la Grace de* DIEU, Roi *de la* Grande-Bretagne, *de* France *et d'*Irlande, *Défenseur de la foi, &c. &c. &c. et dans l'année de notre* Seigneur *mil sept cens quatrevingt-huit.* Par ordre de Son Excellence,

(Signé) J. WILLIAMS, G. C. L.

Traduit par Ordre de Son Excellence,
F. J. CUGNET, S. F.

CAP. VII.

ACTE ou ORDONANCE

Qui corrige une ordonance ci-après mentionée.

(Révoqué par Stat. Prov. 34. GEO. III. c. 6. *f.* 33.)

CAP. VIII.

ACTE ou ORDONANCE

Qui défend à qui que ce soit de pratiquer la médecine et la chirurgie dans la Province de Québec, ou la profession d'acoucheur dans les villes de Québec ou Montréal, sans une permission.

[illegible] inconvéniens étant arrivés aux sujets de sa Majesté en cette Province, [illegible] ignorans, qui pratiquent la médecine et la chirurgie, qu'il soit statué par [illegible]

by his Excellency the Governor and the Legislative Council, that after the first day of November next, no person whatsoever shall on any pretence sell, vend, or distribute medicines by retail, or prescribe for sick persons for gain, or practise physic or surgery within the Province, or practise midwifery in the towns of Quebec and Montreal, or the suburbs thereof, without licence first had and obtained from his Excellency the Governor or the Commander in Chief of the Province for the time being, which licence shall not be granted but upon certificate of the persons applying for the same, having been examined and approved by such persons as the Governor or Commander in Chief for the time being, may have appointed for the purpose of examining and inquiring into the knowledge of such persons in physic, or skill in surgery, or pharmacy, or midwifery, a copy of which certificate is to be annexed to the licence, which is to be enregistred in the office of the clerk of the peace of the district where the practitioner resides.

And every person acting in any of the professions aforesaid without such licence, shall forfeit the sum of twenty pounds for the first offence, fifty pounds for the second, and one hundred pounds and three months imprisonment for every subsequent offence committed against the true intent and meaning of this ordinance, to be recovered in the Court of the Common Pleas of the district where the offence shall have been committed; a moiety of such forfeitures to be paid to the Receiver-general of the Province, and applied to the use of his Majesty's government here, to be accounted for by him to his Majesty, his heirs and successors, or to the Commissioners of his Majesty's Treasury for the time being, and audited by his Majesty's Auditor-general for the plantations, or his deputy, and the other moiety to be paid to the person or persons who shall sue for the same.

Provided always, and it is hereby enacted, that nothing in this ordinance shall extend or be construed to extend to the subjecting such persons as shall have taken a degree in any University, or who have been commissioned or warranted as surgeons in his Majesty's army or navy to any examination previous to obtaining a licence: but to which licence to be enregistered as above, a copy of the degree or certificate of the commission or warrant shall be annexed; and that no physician or surgeon doing duty in the army or navy within the Province be obliged to have a licence; provided also that nothing in this ordinance shall be construed to prevent retailers or others from selling such drugs for which a royal patent has been obtained.

DORCHESTER.

Enacted and Ordained *by the authority aforesaid, and passed in Council under the* Great Seal *of the Province, at the Council-chamber in the castle of* St. Lewis, *in the city of* Quebec, *the thirtieth day of* April, *in the twenty eighth year of the reign of our Sovereign Lord* GEORGE *the Third, by the grace of* GOD *of* Great-Britain, France *and* Ireland King, *defender of the faith, and so forth, and in the year of our* LORD *one thousand seven hundred and eighty-eight.*

By His Excellency's *Command,*

J. WILLIAMS, C. L. C.

ſon Excellence le Gouverneur et le Conſeil Légiſlatif; qu'après le premier jour de Novembre prochain, qui que ce ſoit ne pourra, ſous aucuns prétextes, vendre ou diſtribuer des médecines en détail, ni en ordoner pour les malades, dont il tirera aucun profit, ni exercer la médecine et la chirurgie dans la Province, ni la profeſſion d'acoucheur dans les villes et faubourgs de Québec et Montréal, ſans avoir auparavant obtenu une permiſſion de ſon Excellence le Gouverneur, ou le Comandant en Chef alors; qui ne pourra être obtenuë, avant que celui qui la demandera ne préſente un certificat qu'il a été examiné et aprouvé par ceux que le Gouverneur, ou le Comandant en Chef pourra nommer, pour examiner et s'informer de ſes connaïſſances et talens dans la médecine, la chirurgie et la pharmacie, ou dans la profeſſion d'acoucher, et que copie de tel certificat ſera annexée à la permiſſion, qui ſera enrégitrée au Greffe de la paix du diſtrict, où réſide celui qui veut pratiquer.

Que qui que ce ſoit qui exercera aucune de ces profeſſions, ſans une telle permiſſion, encourra l'amende de vingt livres pour la premiére contravention, cinquante livres pour la ſeconde, et cent livres et trois mois d'empriſonement pour chaque contravention ſubſéquente, contre le vrai ſens et la juſte intention de cette ordonance; leſquelles amendes ſeront prélevées en Cour des Plaidoyers-communs dans le diſtrict où la contravention aura été comiſe, dont moitié ſera payée au Receveur-general de la Province et apliquée à l'uſage du Gouvernement de ſa Majeſté, dont il rendra compte à la Majeſté, ſes héritiers et ſucceſſeurs, ou aux Comiſſaires du tréſor de ſa Majeſté alors, et dont les comptes ſeront examinés par l'Auditeur-général de ſa Majeſté pour les plantations ou ſon Député, et dont l'autre moitié ſera payée à celui, ou ceux qui auront pourſuivi la dite contravention.

Pourvû toujours, et il eſt par ces préſentes ſtatué, que rien dans cette ordonance ne s'étendra, ou ne s'entendra s'etendre à obliger ceux qui ont pris leur degré dans aucune univerſité, ou qui ont été comiſſionés et nommés chirurgiens dans l'armée ou la marine de ſa Majeſté, à aucun examen, avant d'obtenir une permiſſion qui ſera enregitrée, comm'il eſt dit ci-deſſus, avec une copie du dégre ou du certificat de la comiſſion ou de l'ordre; et qu'aucun médecin ou chirurgien dans l'armée, ou la marine dans cette Province, ne ſera obligé d'avoir une permiſſion; Pourvû que rien dans cette ordonance ne s'entendra à empêcher les detailleurs, ou autres, de vendre tels médicamens, pour leſquels une patente royale à été obtenûe.

(Signé) DORCHESTER.

Statué et Ordonné *par la ſuſdite autorité et paſſé en Conſeil ſous le* Seau *Public de la Province, en la Chambre du Conſeil au Château* St. Louis *en la ville de* Québec, *le trentiéme jour d'*Avril, *dans la vingt-huitiéme année du Règne de notre Souverain Seigneur* GEORGE *Trois, par la Grace de* Dieu, Roi *de la* Grande Bretagne, *de* France, *et* d'Irlande, *Défenſeur de la foi, &c. &c. &c. et dans l'année de notre Seigneur mil ſept cens quatrevingt-huit.*

Par ordre de Son Excellence,

(Signé) J. WILLIAMS, G. C. L.

Traduit par ordre de ſon Excellence,

F. J. CUGNET, *S. F.*

CAP. IX.

An ORDINANCE,

Repealed in part by ordinance 29. Geo. III. c. 7.

To alter the preſent method of drawing Sleds and Carioles, in order to remedy the inconveniencies ariſing from Cahots or Banks of Snow formed on the Winter-roads, and to amend the ſame.

WHEREAS his Majeſty's ſubjects have long experienced the difficulty of winter communication, and the labour and attention required of the inhabitants to keep up and repair the winter roads; and whereas the preſent method of affixing the winter carriages, known by the names of trains, ſleds and carioles, to their ſhafts and runners, is the cauſe of the bad roads made by them during the winter-ſeaſon; the croſs-bar of the ſhaft fixed by its chain under the front part of the train, ſled and cariole, collecting the new fallen ſnow as it is drawn along the road, and thereby forming at ſhort diſtances, the hillocks or banks of ſnow called cahots, the hollows between which are ſometimes upwards of two feet in depth, to the great inconveniency of the Public; and whereas a method is invented and uſed of affixing the ſhaft to the runner of the train, ſled and cariole, which, if univerſally adopted, will remedy the evil complained of at a very ſmall expence, ſave much labour to the inhabitants, and facilitate travelling and carriage of every denomination, according to actual experience (in that department of the King's ſervice under Iſaac Winſlow Clarke, Eſq;) in the tranſportation of ſtores, in very heavy loaded trains from Montreal to Lachine;

Be it therefore enacted by his Excellency the Governor and Legiſlative Council, and it is hereby enacted and ordained by the authority of the ſame, that no winter-carriage ſhall be uſed after the tenth day of November next, not affixed to its ſhafts according to one of the models to be ſeen with the clerks of the markets of Quebec and Montreal, or one of the captains of militia of the town of Three-Rivers and pariſhes of Vaudreuil, Soulange, l'Iſle Perrault, La Prairie, Chambly, St. Jean, St. Denis, Boucherville, Vercheres, Sorel, Berthier, La Valtrie, l'Aſſomption, Terrebonne, La Riviere du Chene, l'Iſle Jeſus, Maſquinongé, Machiche, Maſka, La Baye du Fevre, Becancour, Gentilly, Camplain, Ste. Anne, Point aux Trembles de Quebec, Cap Santé, Deſchambault, Lotbiniere, St. Antoine, St. Nicolas, St. Henri, Point Levi, Ste. Marie en Nouvelle Beauce, Beaumont, St. Valier, Berthier, St. Pierre, Riviere du Sud, Cape St. Ignace, St. Anne du Sud, Riviere Ouelle, Kamouraſka, Riviere du Loup, Malbaye, Baye St. Paul, St. Joachim, Chateau Riché, St. Pierre en l'Iſle d'Orleans and St. Jean, under the penalty of five ſhillings on the perſon or perſons uſing the ſame, and the ſeizure and forfeiture thereof; provided always, and it is hereby enacted and underſtood by this ordinance, that no perſon ſhall be prevented from uſing ſleds, carioles, or any other winter-carriages which are drawn by a pole with two horſes or two bullocks *abreaſt*, or *drawn* by any other method whereby the bar of the ſhaft does not raiſe the ſnow, ſo as to form cahots as mentioned in the preamble of this ordinance.

II. And be it further enacted by the ſaid authority, that after the firſt day of November next, the runners of every new train, ſled or cariole, ſhall be at leaſt nine inches high, and at leaſt two inches broad, and ſix feet long at leaſt, and ſhall be rounded off at the end to which the chains of the ſhafts are faſtened, under the penalty of twenty ſhillings on the maker and ten ſhillings on the owner and the ſeizure and forfeiture of every train, ſled or cariole, not conſtructed according to this Act.

CAP. IX.

ACTE ou ORDONNANCE

ıange la préſente méthode de fixer les ménoires aux traines et carioles, r remédier aux inconveniens qui réſultent des canots, ou bancs de ges, qui ſe forment ſur les chemins d'hiver, et pour les améliorer.

Revoqué en partie par Ord. 29. Geo. III. c. 7.

ſujets de ſa Majeſté ayant expérimenté depuis longtems la dificulté de la ɔmunication d'hiver, et les travaux et attentions auxquels les habitans ſont obli- ır entretenir et réparer les chemins d'hiver; et comme la méthode actuelle de s voitures d'hiver, connuës ſous la dénomination de traines, traineaux et car- à leur ménoire, ou travail, eſt la cauſe des mauvais chemins dans la ſaiſon . la barre de travers fixée par la chaine ſous le devant de la traine, du traineau, ole, ramaſſant la neige nouvellement tombée, lorſque la voiture eſt menée dans ıin, en formant par ce moyen à des diſtances courtes, des bancs, appellés ca- lont le creux ou vuide, entre deux cahots, eſt ſouvent de plus de deux pieds ondeur, au grand inconvénient du Public; et ayant été trouvé et inventé une le de fixer les ménoires aux membres de la traine, traineau ou cariole, dont on vi, qui, ſi elle était adoptée, univerſellement, remédierait aux inconveniens dont laint, avec une très petite dépenſe, ſauverait et exempterait beaucoup d'ou- aux habitans et faciliterait les voyages et les tranſports, de toutes dénomina- ſuivant l'expérience actuelle dans le département du ſervice du Roi, ſous Iſaac w Clarke, Ecuyer, dans les tranſports de proviſions dans des traineaux très ; de Montréal à Lachine.

l ſoit, à ces cauſes, ſtatué par ſon Excellence le Gouverneur et le Conſeil tif, et il eſt par ces préſentes ſtatué, et ordoné, par la dite autorité, qu'aucune : d'hiver ne ſera employée après le 10 Novembre prochain, qui ne ſera point ſa ménoire, conformément à un des models qui ſera vû chez les clercs des mar- Québec et de Montreal, ou chez un des Capitaines de milices dans la ville des ivières et dans les paroiſſes de Vaudreüil, Soulanges, Iſle Perrault, la Prairie, ly, St. Jean, St. Denis, Boucherville, Verchéres, Sorel, Berthier, La Valtric, mption, Terrebone, la Riviére Duchêne, l'Iſle Jeſus, Maſkinongé, Machiche, Baye du Fevre, Bécancour, Gentilly, Champlain, Ste. Anne, Pointe aux les de Québec, Cap Santé, Deſchambault, Lotbiniére, St Antoine, St. Nico- t, Henry, Pointe de Levy, Ste. Marie en Nouvelle Beauce, Baumont, St. Berthier, St. Pierre, riviére du Sud, Cap St. Ignace, Ste. Anne du Sud, Ri- Ouelle, Kamouraſkas, Riviére du Loup, Malbaye, Baye St. Paul, St. Joa- Château Riché, St. Pierre en l'Iſle d'Orléans et St. Jean, ſous peine de cinq gs, contre qui que ce ſoit qui s'en ſervira et de la confication de telle voiture. rvû toujours, et il eſt par ces préſentes ſtatué et entendù, par cette ordonance, i que ce ſoit ne ſera empêché de ſe ſervir de traines, carioles, ou autres voitures qui ſeront trainées par une flêche avec deux chevaux ou deux bœufs à côté l'un tre ou par toute autre méthode où la barre de la ménoire ne pourra ſoulever la t former des cahots tels qu'ils ſont mentionés dans le préambule de cette or- ce.

Et qu'il ſoit auſſi ſtatué, par la dite autorité, qu'après le premier jour de No- prochain, les membres de toutes nouvelles traines, traineaux ou carioles ſe- neuf pouces au moins de haut, de deux pouces au moins de large, et de ſix longueur au *moins, et ſeront* arrondis au bout où ſeront attachés les chaines

de

III. And be it further enacted and ordained by the ſaid authority, that all land-holders and others who, by their tenures and the laws of the country are compellable to make and repair roads, do immediately after every fall of ſnow, carefully beat the King's high roads with ſleds and cariols only affixed as aforeſaid, continuing in other reſpects to ſet beacons, make, repair and uphold the ſaid roads agreeable to the law and uſage of the Province.

IV. And be it enacted and ordained by the authority aforeſaid, that in the winter all high-roads in future within one league of the ſuburbs of the towns of Quebec and Montreal, ſhall run on each ſide of beacons to be ſet up between them in one ſtraight line as exactly as may be, and that all travellers and carriages ſhall take the right of the beacons in going to and coming from the towns of Quebec and Montreal aforeſaid, under the penalty of five ſhillings for the neglect of erecting ſuch beacons by thoſe whoſe duty it is at preſent to erect beacons, and of ten ſhillings for wantonly not purſuing the route above preſcribed.

V. And whereas by the ancient uſage and police of the Province, the public winter roads along the rivers on the ice, were uſually made by the ſame perſons as were compellable to make the land-roads: and the roads acroſs the ſaid rivers, leading to the towns of Quebec, Montreal and Three-rivers, by the inhabitants of the country pariſhes who had occaſion for them to go to thoſe towns: be it therefore further enacted by the ſame authority, that the neceſſary and convenient public winter-roads acroſs the River St. Lawrence, leading to the towns of Quebec, Three-rivers and Montreal, ſhall be traced, made, kept up, and beaconed by the inhabitants accuſtomed to make the ſame; and all other winter-roads acroſs the river St. Lawrence, and other rivers, ſhall be made, kept up and beaconed, by the inhabitants according to ancient cuſtom. And all winter-roads on the ice along the ſaid river or any other river in the Province, ſhall be traced, made, kept up and beaconed, by the perſons who are compellable to make the land-roads along the ſaid river or rivers; and under the ſame inſpection, and under the ſame fines, penalties and forfeitures on default, as are impoſed by the ordinance of the ſeventeenth of his preſent Majeſty, chap. 11.

VI. And be it further enacted by the authority aforeſaid, that the ſeveral fines, forfeitures and penalties before-mentioned, ſhall be recoverable by the judgment of any one of his Majeſty's Juſtices of the Peace with coſts, and the ſale of, at public auction, the effects of the offender by diſtreſs, and returning the overplus to the owner, on a ſummary hearing, and the teſtimony of any one credible witneſs or other ſatisfactory proof, one half of each of which penalties and forfeitures ſhall be paid to ſuch under-ſurveyor of roads, inſpector of police, clerk of the market, maſter of provincial poſt-houſe and officer of militia, as ſhall bring forward the complaint for any offence againſt this Act, and the other half to his Majeſty's uſe, and it ſhall be the duty of the ſaid officers to attend vigilantly to the due execution thereof, and every of them ſhall incur the penalty of fifteen ſhillings for every inſtance of his wilful negligence, to be recovered in due form of law in the Court of Common Pleas of the diſtrict where ſuch penalty may incur.

VII. And be it alſo enacted by the ſame authority, that the ſeveral fines and forfeitures reſerved by this ordinance to his Majeſty, his heirs and ſucceſſors, for the public uſes of this Province and the government thereof, ſhall be paid to the Receiver-general of the Province, to be accounted for to his Majeſty, his heirs and ſucceſſors, or to the Commiſſioners of his Majeſty's Treaſury for the time being, and audited by his Majeſty's Auditor-general for the plantations or his deputy.

DORCHI

de ménoires, ſous peine de vingt ſhellings ſur l'ouvrier, et de dix ſhellings ſur le propriétaire, et de confiſcation de toutes traines, tous traineaux ou carioles qui ne ſeront point conſtruits conformément à cet Acte.

III. Et qu'il ſoit encor ordoné et ſtatué, par la dite autorité, que tous propriétaires de terres, ou autres qui, par leurs poſſeſſions et loix de ce païs, ſont obligés de faire et réparer les chemins du Roi, les bateront ſoigneuſement et immédiatement après chaque bordée de neiges, avec des traînes ou carioles, arrangées comme ci-deſſus, en continuant à mettre des baliſes, réparer et entretenir les dits chemins, ſuivant les loix et uſages de cette Province.

IV. Et qu'il ſoit ſtatué et ordòné par la dite autorité, que pendant l'hiver, dans tous les grands chemins, à l'avenir, dans l'eſpace d'une lieue des faubourgs des villes de Québec et Montréal, il y aura deux chemins et au milieu un rang de baliſes, auſſi droit que poſſible, et que les voyageurs et les voitures prendront leur droite en allant ou venant à, et des dites villes de Québec et Montréal, ſous peine de cinq ſhellings pour négligence de poſer telles baliſes par ceux qui doivent actuellement le faire ; et de dix ſhellings contre ceux qui refuſeront de prendre le chemin ci-deſſus preſcrit.

V. Et comme ſuivant les anciens uſages et police de cette Province, les chemins publics d'hiver ſur la glace, le long des riviéres, ſont ordinairement faits par les mêmes particuliers qui ſont obligés à ceux par terre, et que les routes ſur les dites riviéres qui conduiſent aux villes de Québec, Montréal et Trois Riviéres, ſont faits par les habitans des paroiſſes qui ont beſoin d'aller à ces villes, qu'il ſoit de plus ſtatué, par la même autorité, qu'étant néceſſaire et convenable que les chemins publics en hiver traverſant le fleuve St. Laurent, ſoient tracés, faits et entretenus, ainſi que baliſés par les habitans accoutumés à les faire, et que tous autres chemins en hiver traverſant le fleuve St. Laurent et autres riviéres, ſeront faits, entretenus et baliſés ſuivant l'ancienne coutume, et que tous chemins d'hiver ſur la glace le long du dit fleuve, ou toutes autres riviéres dans la Province, ſeront tracés, faits, entretenus et baliſés par ceux qui ſont obligés de faire les chemins de terre le long du dit fleuve ou riviéres, et ſous la même inſpection, les mêmes amendes, peines ou confiſcations, pour négligence, telles qu'elles ſont infligées par l'ordonance de la dix-ſeptiéme année du régne de ſa Majeſté, chap. 11.

VI. Et qu'il ſoit encor ſtatué, par la dite autorité, que les diférentes amendes, peines ou confiſcations ci-devant mentionées, ſeront prélevées par jugement d'aucun des Juges à paix de ſa Majeſté, avec les frais et dépens, et la vente publique ſe fera des effets du contrevenant par exécution, en rendant le ſurplus au propriétaire, ſur une expoſition ſomaire du fait et ſur le témoignage d'un témoin digne de foi, ou ſur toute autre preuve ſatisfaiſante ; et que moitié de telles amendes et confiſcations ſera payée à tels ſous-voyer des chemins, maitres de poſtes, inſpecteurs de police, clerc du marché, et oficiers des milices, qui porteront leurs plaintes d'une telle contravention contre cet Acte, et l'autre moitié à l'uſage du Roi ; et il ſera du devoir de tels oficiers de veiller à l'exécution de cette ordonance, et chacun d'eux encourra une amende de quinze ſhellings pour chaque fois qu'il l'aura volontairement négligé, qui ſera légalement récouvrée dans la Cour des Playdoyers-comuns du Diſtrict, dans lequel telle amende aura été encouruë.

VII. Et qu'il ſoit encor ſtatué, par la même autorité, que les diférentes amendes et confiſcations infligées par cette ordonance reſervées à ſa Majeſté, ſes héritiers et ſucceſſeurs, pour l'uſage public de cette Province et ſon Gouvernement, ſeront payées

DORCHESTER.

Enacted and Ordained *by the authority aforesaid, and passed in Council under the* Great Seal *of the Province, at the Council-chamber in the castle of* St. Lewis, *in the city of* Quebec, *the thirtieth day of* April, *in the twenty-eighth year of the reign of our Sovereign Lord* GEORGE *the Third, by the grace of* GOD *of* Great-Britain, France *and* Ireland King, *defender of the faith, and so forth, and in the year of our* LORD *one thousand seven hundred and eighty-eight.*

By His Excellency's *Command,*

J. WILLIAMS, C. L. C.

ANNO VICESIMO NONO

GEORGII TERTII REGIS.

CAP. I.

An ACT or ORDINANCE

For the Relief of the Poor, in the Loan of Seeds for Corn and other Neceſſaries.

[Expired.]

CAP. II.

An ACT or ORDINANCE

To ſtrengthen certain Deeds and Writings in the Diſtrict of Heſſe.

[This Ordinance is no longer of force in Lower Canada, the Diſtrict of Heſſe in conſequence of the diviſion of the late Province of Quebec, being now part of Upper-Canada.]

CAP. III.

AN ACT

To continue the Ordinances regulating the Practice of the Law, and to provide more effectually for the diſpenſation of Juſtice, and eſpecially in the New Diſtricts.

Continuation of the two former Ordinances.

BE it enacted by His Excellency the Governor and the Legiſlative Council, and it is hereby enacted by the authority of the ſame, that the Act, intituled, "An Ordinance to regulate the proceedings in the Courts of Civil Judicature, and to eſtabliſh Trials by Juries in actions of a commercial nature, and perſonal wrongs, to *be compenſated* in Damages," paſſed in the twenty-fifth year of His Majeſty

au Receveur-général de la Province pour en compter à ſa Majeſté ſes héritiers et ſucceſſeurs, ou aux Comiſſaires du tréſor de ſa Majeſté, pour lors, et éxaminées par l'Auditeur-général de ſa Majeſté, pour les plantations, ou ſon député.

(Signé) DORCHESTER.

Statué et Ordonné *par la ſuſdite autorité et paſſé en Conſeil ſous le* Seau *Public de la Province, en la Chambre du Conſeil au Château* St. Louis *en la ville de* Québec, *le trentiéme jour d'*Avril, *dans la vingt-huitiéme année du Règne de notre Souverain Seigneur* GEORGE *Trois, par la Grace de* Dieu, Roi *de la* Grande Bretagne, *de* France, *et* d'Irlande, *Défenſeur de la foi, &c. &c. &c. et dans l'année de notre Seigneur mil ſept cens quatrevingt-huit.* Par ordre de Son Excellence,

(Signé) J. WILLIAMS, G. C. L.

Traduit par ordre de ſon Excellence,
F. J. CUGNET, *S. F.*

ANNO VICESIMO NONO

GEORGII TERTII REGIS.

CAP. I.

ACTE ou ORDONANCE

Qui aide le Pauvre dans le Prêt des Semences de Bled et autres Grains néceſſaires.

[Expiré.]

CAP. II.

ACTE ou ORDONANCE

Pour valider certains Actes et Contrats dans le Diſtrict de Heſſe.

[Cette ordonance n'eſt plus en force dans le Bas-Canada, le Diſtrict de Heſſe, en conſéquence de la diviſion de la Province, faiſant actuellement partie du Haut-Canada.]

CAP. III.

ACTE,

Qui continue les Ordonances qui reglent les formes de procéder, et qui pourvoient plus efficacement à l'adminiſtration de la Juſtice, et ſpécialement dans les Nouveaux Diſtricts.

QU'IL ſoit ſtatué par ſon Excellence le Gouverneur et le Conſeil Légiſlatif, et il eſt par ces préſentes ſtatué par la dite autorité, que l'Acte, intitulé, " Ordonance qui régle les formes de procéder dans les Cours de Juriſdiction ci-qui inſtitue les procès par jurés, en action de nature de Commerce et perſonels qui *doivent être* compenſés en dommages, paſſés dans la vingt-

Continuation des deux Ordonances antérieures.

" cinquiéme

reign, " together with the Act continuing the same with additional Regulations," passed in the twenty-seventh year of His Majesty's reign, be continued until the thirtieth day of April, which will be in the year of our Lord One thousand seven hundred and ninety-one, and no longer.

Qualification of Jurors in the five New Districts.

II. And the better to adapt the general provision to the present condition of the Province, lately divided into the five New districts of Gaspé, Luneburg, Mecklenburg, Nassau and Hesse, be it further enacted by the same authority, that it shall be no exception or challenge to a Juror on any Inquest or Trial in either of the said New Districts, that he is not a Free-holder, if such Juror, being otherwise qualified, shall have been for one year the actual occupant of one hundred acres of land under the permission or authority of the Government, within the District for which he is summoned, and shall have had a certificate thereof signed by the Governor or Commander in Chief for the time being, or under the signature of the Surveyor General or Deputy Surveyor General, or any Deputy of them or either of them.

Powers of the First Judge for the District of Hesse.

III. And be it also enacted by the same authority, that until the Bench of the Court of Common Pleas for the District of Hesse, shall have three Judges duly appointed to officiate thereon, all the powers and authorities of the whole number shall be vested in such person as shall have a Commission to be the first Judge thereof; any other Law, Act or Ordinance to the contrary notwithstanding.

On criminal prosecutions in the New Districts Execution to be suspended when, &c.

IV. And on account of the remoteness of the said New Districts, and for the security of the subject, and to prevent long imprisonments, and to lessen the public charges in criminal prosecutions, be it further enacted by the same authority, that on all trials to be had in either of the New Districts before Commissioners of Oyer and Terminer, or general Gaol Delivery, when the Chief Justice of the Province may happen not to be one, the execution of the Sentence or Judgment of the Court shall be suspended until the pleasure of the Governor or Commander in Chief, for the time being, shall be signified thereon, by warrant under his Hand and Seal at Arms.

Copies of the Proceedings to be transmitted to the Governor.

V. And to the end that the Government may have full information of the proceedings of the said Courts of criminal Jurisdiction, be it it also enacted by the same authority, that it shall be the duty of the said Courts, with all convenient speed, to transmit to the Governor, for the time being, not only copies of the indictment, information or charge, and of the plea and other proceedings in every cause before them had, but of the written and parole testimony read and given to the Jury, and the scope and substance of the points ruled in Evidence, and of their charge to the Jury, and copy of the Verdict, and of every material transaction in the cause, together with such observations as they may think proper to make on every such cause and trial, and the whole under the signatures of the majority of the Judges before whom every such trial was had; provided always and be it nevertheless enacted by the same authority, that it shall not be necessary to make such report of the proceedings, nor to stay the execution of the Sentence or Judgment in any case where it shall not extend to life or limb, nor to any greater fine, penalty or forfeiture than the sum of twenty-five pounds sterling money of Great-Britain.

Proviso,

Cases, where execution shall be stayed upon fines, &c. adjudged.

And wherever so great a sum shall be adjudged for a fine, forfeiture or penalty in any Court of Sessions of the Peace to be held in either of the said New Districts, execution shall in like manner be stayed, until such information is given to the Government by the major part of the Justices before whom the Trial was had, or Judgment given, as is above directed to be given by the Courts of Oyer and Terminer and G[illegible] Delivery, except that it shall not be necessary in such Courts of Sessions

Exception.

red

" cinquiéme année du Règne de ſa Majeſté," enſemble l'Acte qui continue la dite Ordonance avec des réglemens y ajoutés, paſſé dans la vingt ſeptiéme année du Règne de ſa Majeſté, ſoient continués juſqu'au trentiéme jour d'Avril qui ſera dans l'année de notre Seigneur mil ſept cens quatrevingt-onze et pas plus.

Qualité des Jurés dans les cinq Nouveaux Diſtricts.

II. Et afin de pourvoir plus amplement à la condition préſente de la Province, diviſée dernierement en cinq nouveaux Diſtricts de Gaſpé, Lunéburg, Mecklenburg, Naſſau et Heſſe, qu'il ſoit de plus ſtatué par la dits autorité, que l'on ne pourra excepter ni objecter à un Juré ſur aucune enquête ou proçès, dans l'un ou l'autre des dits nouveaux Diſtricts, parce qu'il ne ſera pas ſous la dénomination de *Free-holder*, ſi tel Juré eſt qualifié de toute autre maniére et s'il a été poſſeſſeur pendant une année de cent arpens de terre, ſous la permiſſion ou l'autorité du Gouvernement, dans le Diſtrict pour lequel il aura été ſommé, et s'il a eu un certificat des dits cent arpens, ſous la ſignature du Gouverneur ou du Commandant en Chef d'alors, ou ſous celle de l'Arpenteur-général, ou du Député Arpenteur-général ou d'aucun Député de l'un ou de l'autre d'iceux.

Pouvoirs du premier Juge pour le Diſtrict de Heſſe.

III. Et qu'il ſoit auſſi ſtatué par la dite autorité, que, juſqu'à ce que le Banc de la Cour des Plaidoyers-comuns pour le Diſtrict de Heſſe, ſoit compoſé de trois Juges duëment nommés pour remplir les devoirs de cet office, celui qui aura une commiſſion pour être le premier Juge dans icelui, ſera revêtu de tous les pouvoirs et autorité, de tout le nombre nonobſtant toute autre Loi, Acte ou Ordonance à ce contraires.

Dans les pourſuites criminelles dans les Nouveaux Diſtricts, l'exécution ſera ſuſpendue, lorſque, &c.

IV. Et raport à l'éloignement des dits nouveaux Diſtricts, et pour la ſûreté du ſujet, et afin d'empêcher les longs empriſonnemens et diminuer les charges publiques dans les pourſuites criminelles, qu'il ſoit de plus ſtatué par la dite autorité, que dans tous procès dans l'un ou l'autre des Nouveaux Diſtricts devant des Commiſſaires d'*Oyer et Terminer* ou de délivrance générale des Priſons, lorſqu'il arrivera que le Juge en Chef de la Province ne ſera pas du nombre des dits Commiſſaires, l'éxécution du Jugement de la Cour ſera ſuſpendue juſqu'à ce que le plaiſir et volonté du Gouverneur ou Commandant en Chef d'alors, ſoient ſignifiés à cet effet par un ordre ſous ſon ſeing et ſeau.

Copies des Procédures ſeront tranſmiſes au Gouverneur.

V. Et afin que le Gouvernement puiſſe être amplement informé des procédures des dites Cours de Juriſdiction Civile; qu'il ſoit auſſi ſtatué par la dite autorité, qu'il ſera du devoir des dites Cours, de tranſmettre le plus promptement poſſible, au Gouverneur d'alors, non ſeulement des copies de l'accuſation, information ou charge, ou des défenſes et autres procédures dans chaque cauſe devant elles, mais auſſi des témoignages de vive voix et par écrit, lûs et donnés aux Jurés, et la ſubſtance des points ordonnés en preuves, et de leur charge aux Jurés et copie du Verdict, comme auſſi de toute tranſaction importante dans la cauſe, avec telles obſervations qu'elles pourront juger convenables de faire ſur chacuns de telles cauſes et procès, le tout ſous les ſignatures de la majorité des Juges devant qui tel procès a été porté; pourvû toujours et qu'il ſoit néanmoins ſtatué par la dite autorité, qu'il ne ſera pas néceſſaire de faire tel rapport des procédures ni d'arrêter ou ſuſpendre l'exécution ou le Jugement dans aucun cas, qui ne s'étendra pas à la vie ou mutilation, ni à aucune peine, amende ou confiſcation plus fortes que la ſomme de vingt-cinq livres ſterling argent, de la Grande Bretagne.

Pourvû.

Cas où l'exécution ſera ſuſpendue ſur amendes, &c. adjugées.

Et lorſqu'une ſomme auſſi forte aura été ordonée pour peine, amende ou confiſcation dans aucune Cour des Séances de la Paix, qui ſe tiendront dans l'un ou l'autre des dits nouveaux Diſtricts, l'éxécution ſera également ſuſpendue, juſqu'à ce que telle information ſoit donnée au Gouvernement par la majeure partie des Juges devant qui

le

reduce to writing all the teſtimony that may be given to the Jury on Trials before them had, but that inſtead thereof it ſhall ſuffice to report only the main ſcope and ſubſtance thereof, and that the execution in every caſe to the amount aforeſaid, given by either of the Courts of Seſſions of the Peace of the ſaid New Diſtricts, ſhall alſo await the ſignification of the pleaſure of the Governor or Commander in Chief in the manner afore-mentioned.

Perſons convicted of a Capital Offence in the New Diſtricts, may be conveyed to any of His Majeſty's Priſons.

VI. And be it alſo enacted by the ſame authority, that until the New Diſtricts aforeſaid ſhall be furniſhed with ſafe Gaols and Priſons, and as the majority of the Commiſſioners of ſuch Courts of Oyer and Terminer and General Gaol Delivery ſitting therein, ſhall conceive it to be unſafe to continue within their Diſtrict any Priſoner convicted before them of a Capital Offence, they may take courſe for conveying him to ſuch other of His Majeſty's Priſons, as they may deſignate, for his being ſafely kept to abide the Judgment of the Law; and the Sheriff and Gaoler, Bailiffs and Officers, to whom any ſuch Traitor or Felon ſhall have been delivered, ſhall be reſpectively anſwerable for the Priſoner, and upon his eſcape ſhall ſeverally be ſubject to all ſuch puniſhments, pains, penalties and forfeitures, as they would reſpectively have incurred, had ſuch Priſoner received ſuch Judgment upon a conviction for the like offence, committed within the Bailiwick for which they ſerve.

Petty Larceny extended to twenty ſhillings Sterling.

VII. And whereas the detention of priſoners until the ſitting of the Court of King's Bench or the ſitting of Commiſſioners of Oyer and Terminer and General Gaol Delivery, hath been very burthenſome to the Public, and is likely to be encreaſed by the inſufficiency of the Gaols in the Old Diſtricts, and the total want of them in the New Diſtricts, and it often happens that perſons committed for ſimple larcenies are either acquitted or only found guilty of petty larceny, be it therefore enacted by the ſame authority, that ſimple larceny, where the goods ſtolen ſhall not in value exceed twenty ſhillings ſterling money of Great-Britain, ſhall be deemed and adjudged only petty larceny, and whenever any perſon ſhall ſtand committed to gaol for no higher offence, than a breach of the peace or petty larceny, and ſhall not, within forty-eight hours after his commitment find bail ſufficient in the opinion of any one Juſtice of the Peace for his appearance at the next Seſſions of the Peace for the Diſtrict where the offence is charged to be committed, it ſhall be lawful for any three Juſtices of the Peace (one of whom ſhall be of the Quorum) to meet and cauſe the offender to be convened before them at ſome public and convenient place, and then and there or at ſuch other time and place to which they may adjourn, to hear the charge and defence with the Evidence for and againſt the priſoner, and to determine the ſame, and upon their conviction of the Guilt of the priſoner, to give Judgment againſt him for ſuch corporal puniſhment (not extending to Life or Limb) as they or the major part of them ſhall in their diſcretion think adequate to the dement of his offence, and that after the execution thereof the offender ſhall be diſcharged; but if he ſhall not have been a ſtated Reſident of the Province for twelve months preceding his commitment, and ſhall in twenty days after his diſcharge be found within the ſame Diſtrict, and ſhall willfully have remained in the ſame, it ſhall be lawful for any one Juſtice to commit him to priſon, and for three Juſtices to proceed againſt him in manner aforeſaid, and to adjudge him to ſuch further correction (not extending to Life or Limb) as they in their diſcretion ſhall think proper, unleſs he ſhall find good and ſufficient ſurities in the opinion of the Juſtices by whom he ſhall be tried to recognize in ſuch ſum as they ſhall appoint for his good behaviour for ſeven years, on giving which he ſhall be ſet at liberty, and the recognizance be filed with the Clerk of the Peace.

Three Juſtices (one being of the *Quorum*) empowered to hear and determine, breaches of the Peace and Petty Larceny.

a parû, ou le jugement a été donné de la maniére ci-deſſus ordonée par les *Oyer et Terminer*, et de délivrance générale des priſons, excepté qu'il ne ſera pas que telles Cours de Séances mettent par écrit tous les témoignages qui pour- donnés aux Jurés dans le procès devant eux, mais qu'il leur ſuffira de faire ort du but et de la ſubſtance d'iceux, et que l'éxécution dans toute cauſe qui ée pour le montant de la ſomme ci-deſſus mentionnée, par l'une ou l'autre s des Séances de Paix des dits nouveaux Diſtricts, ſera ſuſpendue juſqu'à la ion du plaiſir et volonté du Gouverneur ou Commandant en Chef dans la ci-deſſus mentionnée.

Exception.

t qu'il ſoit auſſi ſtatué par la dite autorité, que juſqu'à ce que les nouveaux ayent des priſons ſûres et auſſi ſouvent que la majorité des Commiſſaires de urs d'*Oyer et Terminer* et de délivrance générale des priſons qui s'y tiendront, aucun priſonier convaincu devant elle de crime capital, ne peut continuer à c ſûreté dans le Diſtrict, la dite majorité peut prendre les moyens de le tranſ- telle autre priſon de ſa Majeſté, qu'elle pourra déſigner, afin qu'il ſoit ſûre- dé pour ſubir le Jugement de la loi, et le Shériff, Géolier, Huiſſiers et Offi- qui tel criminel aura été livré, ſeront reſpectivement reſponſables du priſo- s'il s'échape, ils ſeront ſujets à toutes et telles punitions, peines et confiſca- ils auroient encourru reſpectivement ſi tel priſonier eut été condamné ſur con- e tel crime dans la Juriſdiction où ils ſervent.

Ceux Convaincus d'une offence Capitale dans les nouveaux Diſtricts, peuvent être tranſportés à aucune des Priſons de ſa Majeſté.

Et la détention des priſoniers juſqu'à la Séance de la Cour du Banc du Roi, à celle des Commiſſaires d'*Oyer et Terminer* et de délivrance générale des pri- nt été trés à charge au Public, et cette charge devant probablement augmen- inſuffiſance des priſons dans les anciens Diſtricts, et par la totale privation dans les nouveaux Diſtricts, et les criminels empriſonnés pour ſimples larcins vent dans le cas d'être acquités ou trouvés ſeulement coupables de petit larcin, à ces cauſes ſtatué, par la dite autorité, que le ſimple larcin, pour effets n'éxcéderont pas la valeur de vingt ſhellings argent ſterling de la Grande , ſera jugé ſeulement comme petit larcin, et lorſqu'aucun criminel ſera em- pour une offenſe qui n'éxcédera pas une rupture de la paix ou un petit lar- ni ne trouvera pas dans quarante-huit heures après ſon empriſonement, une uffiſante, à l'opinion d'aucun Juge à Paix, comme il paroitra aux prochaines le la Paix pour le Diſtrict où tel crime aura été commis, il ſera légal pour rois Juges à Paix (dont un ſera du *Quorum*) de s'aſſembler et de faire venir le devant eux à quelque place publique et convenable, et alors ou dans tels ns et lieu auxquels ils pourront ajourner, d'entendre l'accuſation et la dé- c les preuves pour et contre le priſonier, et de juger, et ſur la conviction ont du crime du priſonier, de donner jugement contre lui, et de lui infliger ition corporelle (qui ne s'étendra pas à la vie ni à la mutilation) comme les s ou la majorité d'iceux la trouveront, à leur diſcrétion, proportionée à ſon qu'après l'exécution du dit Jugement le criminel ſera déchargé; mais s'il n'a ſident fixe de la Province pendant douze mois avant ſon empriſonnement, trouvé dans le même Diſtrict dans vingt jours de ſa décharge, et qu'il y ſoit ontairement, il ſera légal à aucun des Juges de l'empriſoner, et à trois Juges ler contre lui de la maniére ci-deſſus mentionée, et de le condamner à une le correction (qui ne s étendera pas à la vie, ou à la mutilation) telle qu'ils nt à leur diſcrétion, à moins qu'il ne trouve bonnes et ſuffiſantes cautions, à des Juges devant qui il aura été Jugé, pour telle ſomme qu'ils fixe- ſa bonne conduite pendant l'eſpace de ſept années, et ſur tel cautionement, il en liberté, et l'obligation ſera filée au Greffe de la Paix.

Petit Larcin étendu à la ſomme de vingt ſhellings Sterling.

Trois Juges à Paix (dont un du *Quorum*) autoriſés à entendre et juger les ruptures de la Paix et Petit Larcin.

Gaolers & Peace Officers to aid & assist.

And all Gaolers, Constables and Peace Officers, when thereunto required, shall be aiding and assisting to the Justices employed in the said service under the penalty of ten shillings for every default, to be recovered before any one Justice of the Peace, in a summary way, by warrant of distress and sale of the Offender's goods and chattels; returning the overplus to the Owner, if any there be, after deducting the penalty and the costs, one half of which penalty shall belong to the person suing for the same, and the other to the Crown, and be forthwith paid by the Officer executing the said warrant into the hands of His Majesty's Receiver General.

Terms, &c. for the District of Hesse, how to be ascertained.

VIII. And in as much as the annual collection of the Trade will require yearly Circuit Courts to be held in the northern parts of the District of Hesse, be it also enacted by the same authority, that it shall be lawful for the Governor or Commander in Chief, for the time being, by Proclamation to be issued under the Great Seal of this Province, by and with the advice of His Majesty's Council, to ascertain the terms of such Sessions, and the cognizance of the causes there to be tried and adjudged, and the mode of proceeding therein, and whatever shall appear to be requisite for the effectual administration of Civil Justice, at such Circuit Courts, or the perfecting the business thereof in any other Court of the said, or any other District; this Act and any other Law, usage or custom to the contrary thereof, notwithstanding.

Jurisdiction of the Civil Courts in the District of Hesse relating to Domicile.

IX. And be it further enacted by the same authority, that in Civil Actions to be instituted in the District of Hesse, it shall not be a ground of Exception of any kind whatsoever to oust the Courts of the said District of Jurisdiction, that the Cause of action arose out of the same, or that by reason of the Domicile of the Defendant it ought to be brought elsewhere, but that all the proceedings in causes there instituted, and the Judgment and Execution thereon, shall be deemed and adjudged to have the like force, effect and consequences in all respects whatsoever, as if the cause of action, and ground of defence had arisen, and all transactions relating to the same had happened within the said District of Hesse.

Particular limitation of actions in the District of Hesse.

X. And forasmuch as, for want of a regular Magistracy and an establishment for the convenient dispensation of Justice in the District of Hesse, attempts may be made to elude the payment of just debts, under pretext of the Laws of prescription or limitation, which presuppose a state of general tranquility, and the easy and free course of Justice, be it also enacted by the same authority, that every such Plea or Defence, under the Laws of prescription or limitation be adjudged to be null and void in every cause to be instituted in the Courts of the said District of Hesse, except in actions and cases accruing posterior to the first day of January which will be in the Year of our Lord one thousand seven hundred and ninety: provided always,

Proviso.

and be it enacted that nothing herein contained shall be construed to revive a demand or cause of action arisen prior to the first day of January in the Year of our Lord one thousand seven hundred and eighty-six.

Proofs, admissible in the five New Districts.

XI. And whereas the Western Districts of Luneburg, Mecklenburg, Nassau and Hesse are, and also the District of Gaspé probably will be chiefly inhabited by persons born within the ancient dominions of the Crown of Great-Britain, be it further enacted by the same authority, that in civil causes hereafter to be tried or adjudged and determined in either of the said New Districts, where the title to the Freehold shall not come into question, no proof offered in such cause shall be deemed to be inadmissible that would be sufficient to sustain the point for which the same is offered, *either* by the ancient or present laws of the Province, or by the laws of England.

Et tous Géoliers, Connétables et Officiers de Paix, lorsqu'ils en seront requis aideront et assisteront les Juges à Paix employés dans tel service, sous peine de dix shellings pour chaque refus de le faire, qui seront recouvrés devant aucun des Juges à Paix d'une maniére sommaire, par ordre de saisie et vente des effets et meubles de tels contrevenans, en remboursant le surplus au propriétaire, s'il y en a, après avoir déduit l'amende et les frais; et moitié de telle amende appartiendra à celui qui aura poursuivi, et l'autre moitié à la Couronne, qui sera payée par l'officier qui aura exécuté le dit ordre, entre les mains du Receveur-général de sa Majesté.

Les Géoliers et Officiers de Paix assisteront et aideront.

VIII. Et autant que la collection annuelle du Commerce exigera des Cours de circuit par chaque année, qui seront tenues dans les parties Nord du Distriet de Hesse, qu'il soit aussi statué par la dite autorité, qu'il sera légal au Gouverneur ou Commandant en Chef, d'alors, par proclamation passée sous le Grand Seau de cette Province, de l'avis du Conseil de sa Majesté, de fixer les termes de telles Séances et la connoissance des causes qui y seront plaidées et jugées, et la maniére de procéder dans icelles, et tout ce qui paroîtra nécessaire pour l'administration efficace de la Justice Civile dans telles cours de circuit. ou la perfection des affaires d'icelles dans aucune autre Cour du dit ou d'aucun autre Distriet, nonobstant cet Acte et aucune autre Loi, Usage ou Coutûme à ce contraires.

Termes, &c. pour le Distriet de Hesse, comment seront constatés.

IX. Et qu'il soit de plus statué par la dite autorité, que dans les actions civiles qui seront poursuivies dans le Distriet de Hesse, il ne sera point allégué ni excepté en aucune maniére quelconque contre la Juriſdiction des Cours du dit Distriet sur ce que la cause de l'action s'est élevée hors du Distriet, ou que, par raison du domicile du défendeur, telle action devroit être portée ailleurs, mais que toutes les procédures dans les causes instituées dans ce Distriet, et le Jugement et exécution sur icelui, seront Jugées avoir la même valeur, force et effet et mêmes conséquences, à tous égards, que ce puisse être, comme si la cause d'action et le principe de défense, et toutes transactions qui pourront y avoir rapport, étoient arrivés dans le dit Distriet de Hesse.

Juriſdiction des Cour Civiles dans le Distriet de Hesse concernant le domicile.

X. Et comme par faute d'une Magistrature réguliére et d'un établissement pour l'administration convenable de la Justice dans le Distriet de Hesse, l'on peut entreprendre d'éluder le paiement de dettes Justes, sous le prétexte des Loix de prescription qui suppose au préalable un état de tranquilité générale et le cours facile et libre de la Justice, qu'il soit aussi statué par la dite autorité, que chaque tel écrit de défense sous les loix de prescription sera jugé nul et sans effet dans chaque cause qui y sera instituée dans les cours du dit Distriet de Hesse, excepté dans les actions et cas postérieurs au premier jour de Janvier qui sera dans l'année de nôtre Seigneur mil sept cens quatrevingt dix; pourvû toujours et qu'il soit statué, que rien de ce qui est contenu dans cet article sera entendu faire revivre aucune demande pour cause d'action avant le premier jour de Janvier dans l'année de nôtre Seigneur mil sept cens quatrevingt-six.

Prescription particuliere d'actions dans le Distriet de Hesse.

XI. Et comme les Districts de Luneburg, Mecklenburg, Nassau, Hesse et Gaspé seront probablement habités en majeure partie par des sujets nés dans les anciens domaines de la Couronne de la Grande Bretagne, qu'il soit de plus statué par la dite autorité, que dans les causes civiles qui seront ci-après poursuivies et Jugées dans l'un ou l'autre des dits nouveaux Districts, lorsqu'il ne s'agira point d'un titre de propriété, aucune preuve, offerte dans telle cause, qui sera suffisante pour appuyer le point que l'on veut prouver, ne sera regardée comme inadmissible, soit qu'elle soit offerte suivant les anciennes ou actuelles Loix de la Province, ou par les Loix d'Angleterre.

Preuves admissibles dans les cinq Nouveaux Districts.

XII. Lorsque les meubles seront saisis sur éxécution par le Shériff du Distriet de

Vente des meu-

Sale of Moveables in the New Diſtricts.

XII. Where moveables ſhall be taken in Execution by the Sheriff of the Diſtrict of Heſſe, Luneburg, Mecklenburg, or Naſſau, or Gaſpé, he ſhall cauſe ſuch ſeizure to be publiſhed at the church door of the pariſh, immediately after divine ſervice, on the firſt Sunday ſucceeding ſuch ſeizure; or if there be no Church in the Townſhip or Pariſh, then, ſuch ſeizure ſhall be notified by publication or advertiſement in writing affixed to the door of the Court-houſe of the Diſtrict, and alſo at the neareſt Griſt-mill, as ſoon as may be after ſuch ſeizure, and the ſaid notification ſhall deſign the day and place where and when he means to proceed to the ſale thereof, not protracting ſuch ſale beyond fourteen days from the date of ſuch publication. And when Lands and Tenements ſhall be taken in execution by the Sheriff of either of the ſaid Diſtricts, he ſhall advertiſe the ſale by three ſeveral publications in writing to be fixed at the door of the Court-houſe of the Diſtrict, and in ſome oſtenſible place in the office of the Clerk of the Court whence the Execution iſſued, and at the neareſt Griſt-mill; ſuch notice to be renewed the firſt Monday of three ſucceſſive months preceding the Sale, which ſhall not take place in leſs than four months after the date of the firſt publication.

Sale of Real Eſtates.

In perſonal actions, no exception to be taken by reaſon of the Domicile of the Defendant.

XIII. Be it further enacted by the ſame authority, that in all perſonal actions to be inſtituted in any of the Diſtricts in this Province, it ſhall not be a legal exception that the cauſe of action aroſe out of ſuch Diſtrict, or that by reaſon of the Domicile of the Defendant it ought to be brought elſewhere, but that all the proceedings in ſuch actions, and the Judgments and Executions thereon, ſhall be deemed and adjudged to have the like force and effect in every reſpect, as if the cauſe of action, and ground of defence had ariſen, and all tranſactions relating thereto had happened in the Diſtrict where the action is inſtituted; any Law, Uſage or Cuſtom to the contrary notwithſtanding.

Executions to iſſue from one Diſtrict to the other.

XIV. And be it enacted by the ſame authority, that the courſe and power given by the ſaid Act, intituled, "An Ordinance to regulate the proceedings in the Courts of "Civil Judicature, and to eſtabliſh Trials by Juries in actions of a commercial na-"ture, and perſonal wrongs to be compenſated in Damages" for perfecting the execution of a Judgment out of the Diſtrict where the ſame was rendered, ſhall be purſued in every old or new Diſtrict of the Province.

Appeals from the New Diſtricts.

XV. And that parties adjudged in the ſaid New Diſtricts may not be deprived of their Right and Benefit of Appeal, be it further enacted by the ſame authority, that the giving ſecurity as heretofore uſed on the bringing of a Writ of Appeal, ſhall as effectualy ſuſpend execution in Cauſes of the ſaid Diſtricts, as in the Old Diſtricts on the actual production of a Writ of Appeal, ſuch Appellant in all other reſpects conforming to the Law of Appeals as it now ſtands, and luing out within twenty days after Judgment an office copy of the proceedings in the cauſe adjudged; which, to prevent delays, ſhall be as effectual before the appellate Juriſdiction, as if tranſmitted according to the preſent Law and Uſage in Appeals, from the Common Pleas Courts of the Old Diſtricts.

DORCHESTER.

Enacted and Ordained *by the authority aforeſaid, and paſſed in Council under the Great Seal of the Province, at the Council chamber in the caſtle of* St. Lewis, *in the city of* Quebec, *the thirtieth day of* April, *in the twenty-ninth year of the reign of our Sovereign Lord* GEORGE *the Third, by the grace of* GOD *of* Great-Britain, France *and* Ireland King, *defender of the faith, and ſo forth, and in the year of our* LORD *one thouſand ſeven hundred and eighty-nine. By His* Excellency's *Command,*

J. WILLIAMS, C. L. C.

GOD SAVE THE KING.

Hesse. Luneburg, Mecklenburg, Nassau ou Gaspé, il fera publier telle saisie à la porte de l'Eglise de la paroisse, immédiatement aprés le service divin, le premier Dimanche aprés telle saisie, ou s'il n'y a pas d'Eglise dans la juridiction ou paroisse, alors telle saisie sera notifiée par publication ou avertissement par écrit, affiché à la porte de la Chambre de Cour du dit District, et aussi au plus prochain moulin, aussi promptement que possible après telle saisie, et tel avertissement désignera le jour et l'endroit où et quand le Shériff entend procéder à la vente des dits meubles et effets, qui ne sera pas prolongé au delà de quatorze jours, à compter de la date de telle publication, et lorsque des terres et immeubles seront sous exécution par le Shériff de l'un ou de l'autre des dits Districts, il donnera par écrit un avertissement de la vente par trois publications, qui seront affichées à la porte de la Chambre de la Cour du dit District, et dans quelqu'endroit visible dans le Bureau du Greffier de la Cour d'où l'éxécution a sorti, et aussi au plus prochain moulin, et que tel avertissement sera renouvellé le premier jour des trois mois successifs qui précéderont la vente, qui ne sera faite qu'au moins quatre mois après la date de la premiére publication.

bles dans les nouveaux Districts.

Vente des immeubles.

XIII. Qu'il soit de plus statué par la dite autorité, que dans toutes actions personnelles, poursuivies dans aucun des Districts dans cette Province, l'on ne pourra légalement excepter que la cause d'action s'est élevée hors de tel District, ou que par raison du domicile du défendeur, elle doit être portée ailleurs, mais que toutes procédures en telles actions et jugemens et exécutions sur iceux, seront regardées et Jugées avoir le même effet et valeur à tous égards, comme si la cause d'action et le principe des défenses, ainsi que toutes transactions concernant la dite action, eussent arrivés dans le District, où l'action a été poursuivie, nonobstant toute Loi, Coutume et Usage à ce contraires.

En Actions personnelles l'on n'excepters point par raison du Domicile du défendeur.

XIV. Et qu'il soit de plus statué par la dite autorité, que la forme et le pouvoir donnés par le dit Acte, intitulé, " Ordonnance qui régle les formes de procéder dans " les Cours de Juridiction Civile et qui établit les procès par Jurés en action de na" ture de Commerce et torts personnels qui doivent être compensés en dommages" pour parfaire l'exécution d'un Jugement hors du District où il a été rendu, seront faits et existeront dans chaque ancien et nouveau District de la Province.

Exécutions sorties d'un District à l'autre.

XV. Et afin que les parties Jugées dans les dits nouveaux Districts puissent n'être pas privées de leur droit et privilége d'apel, qu'il soit de plus statué par la dite autorité, qu'en donnant caution, comme il a été en usage ci-devant sur l'entrée d'un ordre d'apel, l'exécution sera aussi efficacement suspendue dans les causes des dits nouveaux Districts, comme dans les Anciens, à l'instant de la production de l'ordre d'apel, tel appellant à tous autres égards se conformant à la loi des apels, comme elle existe actuellement et en faisant sortir, dans vingt jours aprés Jugement, une copie d'office des procédures dans la cause jugée; ce qui, afin de prévenir des délais, sera aussi efficace devant la Juridiction d'apel, comme si elle étoit transmise conformément à la Loi actuelle et à l'usage en apels, des Cours des Plaidoyers Communs des anciens Districts.

Apels des Nouveaux District.

(Signé) DORCHESTER.

Statué et Ordonné *par la susdite autorité et passé en Conseil sous le* Seau *Public de la Province, en la Chambre du Conseil, au Château* St. Louis, *en la ville de* Québec, *le trentiéme jour d'*Avril, *dans la vingt-neuviéme année du Règne de notre Souverain Seigneur* GEORGE *Trois, par la Grace de* Dieu, Roi *de la* Grande Bretagne, *de* France, *et d'*Irlande, *Défenseur de la foi, &c. &c. &c. et dans l'année de notre Seigneur mil sept cens quatre-vingt-neuf.* Par ordre de Son Excellence,

Traduit par ordre de Son Excellence, (Signé) J. WILLIAMS, G. C. L.

CAP. IV.

An ACT or ORDINANCE

To explain and amend an Act. intituled, "An Act or Ordinance for better "regulating the Militia of this Province, and rendering it of more gene-"ral utility towards the preſervation and ſecurity thereof."

[Repealed by Prov. Stat. 34. GEO. III. c. 4. ſ. 31.]

CAP. V.

An ORDINANCE,

To continue the Ordinance empowering the Commiſſioners of the Peace, to regulate the Police of the Towns of Quebec and Montreal for a limited Time.

[Expired.]

CAP. VI.

An ORDINANCE

To continue the Ordinance paſſed the Thirtieth Day of April, in the Twenty-ſeventh Year of His Majeſty's Reign, for regulating the *Maîtres de Poſte*.

[Expired.]

CAP. VII.

AN ACT

[To repeal Part of an Act therein mentioned relating to Winter Carriages.]

BE it enacted by His Excellency the Governor and the Legiſlative Council, and it is hereby enacted by the authority of the ſame, That the Act intituled, "An Act "or Ordinance to alter the preſent method of drawing Sleds and Carioles in order to "remedy the inconveniences ariſing from Cahots or Banks of Snow, formed on the "Winter Roads, and to amend the ſame" ſo far as the ſame affects the conſtruction of the Winter Carriages, and the uſe and regulation of the ſame, be, after the paſſing of this Act, no longer of more force and efficacy, than if the ſame Act reſpecting the Conſtruction of the Winter Carriages had never been made.

DORCHESTER.

Enacted and Ordained *by the authority aforeſaid, and paſſed in Council under the* Great Seal *of the Province, at the Council-chamber in the caſtle of* St. Lewis, *in the city of* Quebec, *the thirtieth day of* April, *in the Twenty-ninth Year of the Reign of our Sovereign Lord* GEORGE *the Third, by the grace of* GOD *of* Great-Britain, France *and* Ireland King, *defender of the Faith, and ſo forth, and in the Year of our* LORD *One thouſand ſeven hundred and eighty-nine.*

By His Excellency's *Command,*
J. WILLIAMS, C. L. C.

ANNO

CAP. IV.

ACTE ou ORDONANCE

Qui explique et amende un Acte intitulé, " Acte ou Ordonance qui régle " plus efficacement la Milice de cette Province, et qui la rend d'une uti- " lité plus générale pour la conſervation et la ſûreté d'icelle."

(Rappellé par Stat. Prov. 34. GEO. III. c. 4. *ſ.* 31.)

CAP. V.

ORDONANCE

Qui continue l'Ordonance qui autoriſe les Commiſſaires de Paix à Régler la Police des Villes de Québec et de Montréal, pour un tems limité.

[Expiré.]

CAP. VI.

ORDONANCE.

Qui continue l'Ordonance paſſée le treiziéme jour d'Avril, dans la vingt-ſeptiéme année du Règne de ſa Majeſté, qui régle les Maîtres de Poſte.

[Expiré.]

CAP. VII.

ORDONANCE

Qui rappelle partie d'un Acte y mentionné, quant aux voitures d'hiver.

QU'IL ſoit ſtatué par ſon Excellence le Gouverneur et le Conſeil Légiſlatif, et il eſt par ces préſentes ſtatué par la dite autorité, que l'Acte intitulé " Acte ou " Ordonance qui change la préſente maniére de tirer les traines et carioles, afin de re- " médier aux inconvéniens qui reſultent des cahots ou bancs de neige qui ſe forment " ſur les chemins d'hiver, et afin de les rendre meilleurs;" autant que cette Ordonance regarde et concerne la conſtruction des voitures d'hiver, et l'uſage et les réglemens d'icelles, la dite Ordonance du jour de la paſſation de ce préſent Acte n'aura aucune force, valeur ni effet, comme ſi la dite Ordonance n'eut jamais été paſſée, quant à ce qui regarde la conſtruction des voitures d'hiver.

(Signé) DORCHESTER.

Statué et ordonné *par la ſuſdite autorité et paſſé en Conſeil ſous le* Sceau Public *de la Province, en la Chambre du Conſeil, au Château* St. Louis, *en la ville de* Québec, *le trentiéme jour d'Avril, dans la vingt-neuviéme année du Règne de ſa Majeſté* GEORGE *Trois, par la Grace de* DIEU, Roi *de la* Grande-Bretagne, *de* France *et d'*Irlande, *Défenſeur de la foi, &c. &c. &c. et dans l'année de notre* Seigneur *mil ſept cens quatrevingt-neuf.* Par ordre de Son Excellence,

(Signé) J. WILLIAMS, G. C. LA

Traduit par Ordre de Son Excellence,
F. J. CUGNET, S. F.

ANNO

ANNO TRICESIMO

GEORGII TERTII REGIS.

CAP. I.

An ACT or ORDINANCE

To amend the Ordinance intituled "an Ordinance for regulating the Pilotage in the River St. Lawrence, and for preventing Abuſes in the Port of Quebec."

Preamble.

FOR more effectually preventing accidents by fire, and without unneceſſary reſtraints on the ſhipping, be it enacted by His Excellency the Governor and the Legiſlative Council, and it is hereby enacted by the authority of the ſame, that from and after the publication of this Ordinance, it ſhall not be lawful to have fire on board of any ſhip or veſſel laying in the Cul-de-ſac or at any of the wharfs or quays in Quebec or the Suburbs thereof, in any other than cloſe cambuſes or fire-places made of iron or other metal, brick or ſtone—and every fire on board any ſhip or veſſel, laying in the Cul-de-ſac or at any of the wharfs or quays aforeſaid, ſhall be put out at Sun-ſet and ſhall not be lighted again before Sun-riſe the next day, and the maſter or owner of any veſſel uſing fire-places on board, other than as aforeſaid, ſhall incur a penalty of five pounds, likewiſe the ſame penalty for permitting fire to be made on board from Sun-down to Sun-riſe, and the like penalty for every repetition of either of ſuch offences.

Fire on board veſſels to be made in cambuſes.

II. And be it further enacted by the ſame authority, that if any veſſel ſhall, in the night-time, uſe any lighted candle while laying in the Cul-de-ſac or at any wharf or quay aforeſaid, ſuch candle not being in a lantern, the maſter and perſon or perſons uſing the ſame ſhall for every offence incur a penalty of twenty ſhillings; but this clauſe ſhall not be conſtrued to prevent the neceſſary uſe of candle in the cabin or ſteerage tho' the ſame be not in a lantern.

Candles to be only uſed in lanterns.

III. And be it further enacted by the ſame authority, that all propietors of wharfs facing or fronting the Cul-de-ſac, ſhall affix ſufficient ring-bolts at thirty feet diſtance from each other in the front or face of their wharfs, and permit the ſhipping to make faſt thereto, or incur a penalty of ten ſhillings for every refuſal or neglect; and whereas no danger can ariſe from permitting pitch or tar, turpentine, or roſin to be heated or boiled in the Cul-de-ſac or any other part or place where veſſels lay for the purpoſe of graving, if the fire and pitch-pot be at a proper diſtance from any wharf, veſſel or building; be it therefore enacted by the ſame authority, that, notwithſtanding any thing to the contrary in the twentieth ſection of the ſaid Act or Ordinance or any other law or ordinance whatſoever, it ſhall and may be lawful for the purpoſe aforeſaid to boil tar or pitch, turpentine or roſin in the Cul-de-ſac or at any wharf or quay in or about Quebec; provided always the ſame be done at the diſtance of twenty feet at leaſt from any veſſel, wharf or building whatever, and provided that while the ſame is heating or boiling, a perſon conſtantly attend with a tarpauling and ſhovel at hand to cover the ſame in the caſe of its taking fire: and provided alſo, that the fire be immediately thereafter careſully put out and extinguiſhed; any maſter or owner of

Ring-bolts to be fixed in wharfs.

How tar, pitch, &c. may be boiled in the Cul-de-ſac, &c.

ANNO TRICESIMO

GEORGII TERTII REGIS.

CAP I.

ACTE ou ORDONANCE

Qui amende l'Ordonance intitulée, " Ordonance qui régle le Pilotage dans " le Fleuve St. Laurent et qui empêche les abus dans le Port de Qué- " bec."

Préambule.

AFIN de prévenir plus efficacement les accidens du Feu et ſans aucunes reſtrictions ſur les Vaiſſeaux; qu'il ſoit ſtatué par ſon Excellence le Gouverneur et le Conſeil Légiſlatif, et il eſt par ces préſentes ſtatué par la dite autorité, que depuis et aprés la publication de cette Ordonnance, il ne ſera permis d'avoir du feu à bord d'aucun Vaiſſeau ou Bâtiment reſtant dans le Cul-de-Sac ou à aucun des Quais dans Québec ou dans les fauxbourgs d'icelui, dans aucune autre maniére que dans des Cambuſes fermées ou cheminées en fer ou autre métal, ou en briques, ou en pierres, et tout et chaque feu à bord d'aucun Vaiſſeau ou Bâtiment reſtant dans le Cul-de-Sac ou à aucun des Quais ci-deſſus mentionnés, ſera éteint au ſoleil couchant, et ne ſera pas allumé le lendemain avant le ſoleil levé; et le Maître ou le Propriétaire d'aucun Vaiſſeau qui ſe ſervira d'aucune autre maniére pour tenir le feu à bord, que ce qui eſt ci-deſſus mentionné encourra une amende de cinq Livres, et une amende ſemblable, dans le cas où il permettra de faire du feu à bord depuis le ſoleil couché juſqu'à ſon lever, et une amende ſemblable pour chaque repétition de l'une ou l'autre de telles contraventions.

Le Feu à Bord doit être fait dans des Cambuſes.

II. Et qu'il ſoit de plus ſtatué par la dite autorité, que ſi aucun Vaiſſeau, pendant aucun tems de la nuit, ſe ſert, quand il ſera dans le Cul-de-Sac ou à aucun Quai ci-deſſus mentionné, d'aucune chandelle allumée qui ne ſera pas, dans une lanterne, le Maître et celui qui s'en ſervira de cette maniére, encourra, pour chaque contravention, une amende de vingt ſhellings, mais cette clauſe ne ſera pas entendu empêcher l'uſage néceſſaire d'une chandelle dans la Chambre ou dans l'entrepont, quoique ce ſoit ſans lanterne.

On ne ſe ſervira de chandéles que dans une lanterne.

III. Et qu'il ſoit de plus ſtatué par la dite autorité, que tous Propriétaires de Quais le long et en front au Cul-de-Sac, fixeront des arganaux ſuffiſans, à trente pieds l'un de l'autre au front ou en face de leurs Quais, et permettront aux Vaiſſeaux de s'y attacher, ou encourront une amende de dix ſhellings par chaque refus ou négligence de le faire; et n'y ayant aucun danger de permettre de faire chauffer ou bouillir la Poix ou le Goudron, ou la Térébentine, ou la Réſine dans le Cul-de-Sac, ou dans aucune autre partie où endroit où les vaiſſeaux ſeront pour être ſuivés, le feu et le chaudron à Goudron eſt à une diſtance convenable d'aucun Quai ou Vaiſſeau ou Bâtiſſe, qu'il ſoit à ces cauſes ſtatué par la dite autorité que, nonobſtant aucune choſe à ce contraire dans la vingtiéme ſection du dit Acte ou Ordonance, ou d'aucune autre Loi ou Ordonance quelconque, il ſera permis pour l'objet ci-deſſus mentionné de faire bouillir le Goudron, la Poix, la Terébentine ou la Réſine dans le Cul-de-Sac où à aucun Quai dans ou aux environs de Québec, pourvû toujours

Des arganaux ſeront fixés au front des Quais.

Maniere de faire chauffer ou bouillir le goudron, la Poix, &c dans le Cul de-Sac.

a veſſel or other perſon making default therein ſhall incur a penalty of five pounds for every ſuch default or neglect.

No pitch to be boiled on board any veſſel in the Cul-de-ſac, &c.

IV. And be it further enacted by the ſame authority that nothing in this Act contained ſhall be conſtrued to permit any pitch-pot to be heated or boiled on board of any veſſel, or any veſſel to be breamed or blazed while laying in the Cul-de-ſac or at any of the wharfs, quays or places aforeſaid. And any perſon guilty of either of theſe offences ſhall be ſubject to a penalty of ten pounds for every of them.

Pilots on their arrival at Quebec, to report to the Superintendant.

V. And be it enacted by the ſame authority, that every pilot who ſhall have piloted any ſhip or veſſel into the port of Quebec, ſhall, in twenty-four hours thereafter make report thereof to the Superintendant of pilots or Captain of the port, and ſhall produce a certificate of his behaviour while on board, if any ſuch he has obtained, or

Maſters of veſſels to give the pilot a certificate.

incur a penalty of five ſhillings, and the maſter or commander of every ſuch ſhip or veſſel is hereby directed to grant ſuch certificate to every ſuch pilot, truly repreſenting his conduct in the execution of his duty as a Pilot; and any maſter refuſing ſuch certificate upon the demand of the pilot ſhall incur a penalty of twenty ſhillings to

Pilots not to ſtay at Quebec above eight days at a time.

his uſe; and if any pilot ſhall ſtay in Quebec above eight days at one time, after being diſcharged from piloting in any ſhip or veſſel, from the firſt of May to the firſt of November, except in the caſe of his being engaged to pilot out any ſhip or veſſel, or of ſickneſs, or other lawful hindrance or reſtraint, of which he ſhall inform the Superintendant or maſter of the port, naming the ſhip and maſter, or other cauſe of detention he ſhall incur a penalty of ten ſhillings for every ſuch offence; and if

Nor to uſe the branch of any deceaſed Pilot.

any pilot or other perſon ſhall fraudulently uſe the branch or branches of any deceaſed pilot, he ſhall incur a penalty of twenty pounds, and ſuffer three months impriſonment for every ſuch offence.

Buoys, beacons, &c not to be removed.

VI. And be it further enacted by the ſame authority, that any perſon or perſons wilfully removing or deſtroying, or maliciouſly procuring to be removed or deſtroyed, any buoy, beacon, or land-mark placed for the purpoſe of navigation in the River or on the ſhores of the St. Lawrence, between the Iſland of St. Barnaby and the town of Montreal, or in any of the navigable Lakes or Rivers of the Province, he or

Penalty.

they ſhall incur a penalty of twenty pounds, and be committed to priſon three months for every ſuch offence.

The Captain of the Port to ſelect certain laws.

VII. And be it further enacted by the ſame authority, that the Captain of the Port, or other perſon thereunto to be appointed by His Excellency the Governor or Commander in Chief for the time being, by any writing under his hand and ſeal at arms, do ſelect all the laws and regulations concerning Pilots and the navigation of the River St. Lawrence below Montreal, or expreſſive of the duties of maſters of veſſels in the Ports of Quebec and Montreal, and that he do deliver the ſame printed or in writing, and ſigned by him, to every ſuch maſter on his arrival in Port, if he be deſirous thereof; for which ſervice, the maſter of the Port or perſon ſo appointed, may lawfully take and receive from every ſuch ſhip maſter the ſum of five ſhillings and no more.

Penalties how recoverable.

VIII. And be it enacted by the ſame authority, that all penalties incurred under this Act, ſhall be ſued for, recovered and applied as penalties under the Act aforeſaid.

DORCHESTER.

Ordained and Enacted by the Authority aforeſaid, and paſſed in Council, under the

que cela ſoit fait à la diſtance de vingt pieds d'aucun Vaiſſeau, Quai ou Bâtiſſe quelconque, et pourvû que quand il ſera chauffé, il y aura quelque perſonne qui reſtera auprés conſtamment, ayant à ſa portée un prélat et une pêle pour couvrir le dit Chaudron dans le cas où il prenne en feu, et pourvû auſſi qu'auſſitôt après, le feu ſoit immédiatement éteint. Aucun Maître ou Propriétaire de vaiſſeau ou tout autre qui contreviendra à ce qui eſt ordonné ci-deſſus, encourra une amende de cinq Livres pour chaque et telle contravention ou négligence.

Le Goudron, &c. ne ſera point chauffé ni bouilli à bord d'aucun Vaiſſeau dans le Cul de-Sac, &c.

IV. Et il eſt de plus ſtatué par la dite autorité que rien de ce qui eſt contenu dans cet Acte, ne ſera entendu permettre qu'aucun chaudron à Goudron ſoit chauffé ou bouilli à bord d'aucun Vaiſſeau, ou de flamber aucun Bâtiment tandis qu'il ſera dans le Cul-de ſac, ou à aucun des Quais ou places ci-deſſus mentionnés, et quiconque ſe rendra coupable de l'une ou l'autre de telles contraventions, ſera ſujet à une amende de dix Livres, par chaque et telles contraventions.

Les Pilotes, à leur arrivée à Québec en feront leur rapport au Surintendant.

V. Et qu'il ſoit ſtatué par la dite autorité que tout Pilote qui aura piloté aucun Vaiſſeau ou Bâtiment dans le port de Québec, en fera ſon rapport dans vingt-quatre heures après au Surintendant des Pilotes ou au Capitaine de Port, et produira un certificat de la conduite qu'il a tenu pendant qu'il a été à bord, s'il a pû en avoir un, ou encourra l'amende de cinq ſhellings : et le maître ou Commandant de chaque et tel Vaiſſeau ou Bâtiment eſt par ces préſentes ordonné d'accorder tel certificat à chaque et tel Pilote, repréſentant vraiement ſa conduite dans l'exécution de ſon devoir comme Pilote ; et tout Maître qui refuſera tel certificat lorſque le Pilote lui demandera, encourra une amende de vingt ſhellings à ſon uſage. Et ſi aucun Pilote reſte dans Québec plus de huit jours aprés avoir été déchargé d'avoir Piloté aucun Vaiſſeau ou Bâtiment, depuis le prémier de Mai juſqu'au prémier de Novembre, excepté dans le cas ou il ſoit engagé pour piloter aucun Vaiſſeau ou Bâtiment, ou que ce ſoit par cauſe de maladie, ou autre empêchement légal, dont il donnera connoiſſance au Surintendant où au Capitaine de Port, en nommant le vaiſſeau et celui qui le commandoit, ou telle autre cauſe qui le retient, il encourra une amende de dix ſhellings pour chaque et telle contravention, et ſi aucun Pilote ou autre quelconque ſe ſert frauduleuſement d'une ou pluſieurs branches d'aucun Pilote décédé, il encourra une amende de vingt Livres et ſouffrira trois mois d'empriſonnement pour chaque et telle contravention.

Les Maitres des Vaiſſeaux donneront un Certificat au Pilote.

Les Pilotes ne reſteront pas à Québec plus de huit jours à chaque fois.

Et ne ſe ſervira de la Branche d'aucun Pilote décédé.

Les Bouées, &c. ne ſeront point ôtées ni dérangées.

VI. Et qu'il ſoit en outre ſtatué par la dite autorité, que quiconque volontairement dérangera ou ôtera ou détruira, ou fera malicieuſement déranger, ôter ou détruire aucune Bouée, ou marque de terre placées pour la facilité de la Navigation dans le Fleuve ou ſur les bords et grêves de St. Laurent, entre l'Iſle St. Barnabé et la Ville de Montréal, ou dans aucuns Lacs ou Riviéres navigables de la Province, il encourra une amende de vingt Livres et ſera mis en priſon pendant trois mois, pour chaque et telle contravention.

Le Capitaine de Port recueillera certaines Loix.

VII. Et qu'il ſoit en outre ſtatué par la dite autorité, que le Capitaine de Port, ou autre quelconque qui ſera nommé par ſon Excellence le Gouverneur ou Commandant en Chef pour lors, fera par écrit ſous ſon ſeing et ſeau, une collection de toutes Loix et Réglemens qui concernent les Pilotes et la navigation du Fleuve St. Laurent en bas de Montréal, ou ceux qui expriment les devoirs des Maîtres des Vaiſſeaux dans les Ports de Québec et de Montréal, et de les donner imprimés par écrit et ſignés par lui à chaque et tel Maître à ſon arrivée dans le Port, s'il veut en avoir, et pour tel ſervice, le Capitaine de port ou celui qui ſera ainſi nommé comme ci-deſſus, pourra recevoir de chaque et tel Maître de Vaiſſeau la ſomme de cinq ſhellings et rien de plus.

Comment les

Et qu'il ſoit ſtatué par la dite autorité, que toutes les amendes qui ſeront encour-

Great Seal *of the Province, at the Council-chamber in the caſtle of* St. Lewis, *in the city of* Quebec, *the twelfth day of* April, *in the Thirtieth Year of the Reign of our Sovereign Lord* GEORGE *the Third, by the grace of* GOD *of* Great-Britain, France *and* Ireland King, *defender of the Faith, and ſo forth, and in the Year of our* LORD *One thouſand ſeven hundred and ninety.*

By His Excellency's *Command,*

J. WILLIAMS, C. L. C.

CAP. II.

An ACT or ORDINANCE

In Addition to the Act intitled, "An Act or Ordinance further to regulate "the Inland Commerce of this Province and to extend the ſame," paſſed in the twenty-eighth Year of His Majeſty's Reign.

Preamble.

WHEREAS the importation of divers articles of Goods and Merchandize, particularly enumerated in the ſaid Act, is permitted, under certain reſtrictions in the ſame mentioned, and it may be expedient to extend the ſame, be it therefore enacted by His Excellency the Governor and the Legiſlative Council, and it is hereby enacted by the authority of the ſame, that the free importation given by the ſaid Act to the articles therein diſtinguiſhed, as enumerated articles, ſhall extend to Pig-iron, as fully as if the ſame were enumerated in the ſaid Act, and under the like terms, conditions and regulations; and that every Pig of Iron, ſo imported, ſhall be marked in the mould in legible letters "VERMONT."

Pig-iron permitted to be imported.

II. And be it further enacted by the ſame authority, that nothing in any former Act or Ordinance of this Province, ſhall be conſtrued to compel the Officers appointed, or to be appointed under the Great Seal of this Province, for executing the regulations relating to the Inland Commerce thereof, to proceed in the Vice Admiralty for the forfeitures, fines and penalties thereby incurred, but that the ſame may be ſued for and proſecuted as effectually as the caſe may require, in either of His Majeſty's Courts of Common-Pleas; provided always that nothing in this Ordinance contained ſhall be in force until His Majeſty ſhall have ſignified his approbation of the ſame.

Fines, &c. may be proſecuted in the Courts of Common Pleas.

Proviſo.

DORCHESTER.

Enacted and Ordained *by the authority aforeſaid, and paſſed in Council under the* Great Seal *of the Province, at the Council-chamber in the caſtle of* St. Lewis, *in the city of* Quebec, *the twelfth day of* April, *in the Thirtieth year of the reign of our Sovereign Lord* GEORGE *the Third, by the grace of* GOD *of* Great-Britain, France *and* Ireland King, *defender of the faith, and ſo forth, and in the year of our* LORD *one thouſand ſeven hundred and ninety.*

By His Excellency's *Command,*

J. WILLIAMS, C. L. C.

CAP.

ues en vertu de cet Acte, seront poursuivies et appliquées comme les amendes mentionnées dans l'Acte ci-dessus. amendes seront prélevées.

(Signé) DORCHESTER.

Statué et Ordonné *par la susdite autorité et passé en Conseil sous le* Seau *Public de la Province, en la Chambre du Conseil, au Château* St. Louis, *en la ville de* Québec, *le douziéme jour d'*Avril, *dans la trentiéme année du Règne de notre Souverain Seigneur* GEORGE *Trois, par la Grace de* Dieu, Roi *de la* Grande Bretagne, *de* France, *et* d'Irlande, *Défenseur de la foi, &c. &c. &c. et dans l'année de notre Seigneur mil sept cens quatrevingt-dix.* Par ordre de Son Excellence,

Traduit par ordre de son Excellence, (Signé) J. WILLIAMS, G. C. L.
F. J. CUGNET, *S. F.*

CAP II.

ACTE ou ORDONANCE

Qui ajoute à l'Acte intitulé, " Acte ou Ordonance qui régle plus amplement le Commerce Intérieur de cette Province et qui l'étend," passé dans la vingt-huitiéme année du Règne de sa Majesté.

L'IMPORTATION de divers articles d'effets et Marchandises, détaillés en particulier dans le dit Acte, étant permise sous certaines restrictions y mentionnées, et pouvant être expédient de l'étendre; qu'il soit à ces causes statué par son Excellence le Gouverneur et le Conseil Législatif, et il est par ces présentes statué par la dite autorité, que la libre importation permise par le dit Acte, des articles qui y sont distingués, comme articles détaillés, s'étendra au Fer en *Gueuses* de la maniére aussi ample que s'ils avoient été insérés dans le dit Acte, et sous les mêmes termes, conditions et réglemens; et que chaque *Gueuse* de Fer qui sera importée sera marquée dans le moule en lettres lisibles du mot " VERMONT." Préambule. Permis d'importer le Fer en *Gueuses.*

II. Et qu'il soit de plus statué par la dite autorité, que rien de ce qui est contenu dans aucune Acte ou Ordonance de cette Province, antérieur, sera entendu obliger les officiers nommés, ou ceux qui le seront sous le Grand Sceau de cette Province, pour éxécuter les réglemens qui ont rapport au Commerce Intérieur d'icelle, de procéder dans la Cour de Vice Amirauté, pour poursuivre les amendes et confiscations qui seront encourrues en vertu de tels réglemens, mais qu'elles pourront être poursuivies, aussi efficacement que le cas pourra le requérir, dans aucune des Cours des Plaidoyers-communs de sa Majesté; pourvû toujours que rien de ce qui est contenu dans cette Ordonance ne sera en force que jusqu'à ce que sa Majesté ait signifié son approbation quant à cette présente Ordonance. Les amendes, &c. pourront être poursuivies dans les Cours des Plaidoyers-communs. Pourvû.

(Signe) DORCHESTER.

Statué et Ordonné *par la susdite autorité et passé en Conseil sous le* Sceau Public *de la Province, en la Chambre du Conseil au Château* St. Louis *en la ville de* Québec, *le douziéme jour d'Avril, dans la trentiéme année du Règne de notre Souverain Seigneur* GEORGE *Trois, par la Grace de* DIEU, Roi *de la* Grande Bretagne, *de* France, *et d'*Irlande, *Défenseur de la foi, &c. &c. &c. et dans l'année de notre* Seigneur *mil sept cens quatre-vingt-dix.*

Par ordre de Son Excellence,

Traduit par ordre de son Excellence, (Signé) J: WILLIAMS, G. C. L.
F. J. CUGNET, S. F.

CAP.

CAP. III.

An ACT or ORDINANCE

For ſecuring more effectually the Toll of the bridge over the river St. Charles, near Quebec.

Preamble.

WHEREAS Nathaniel Taylor, John Coffin, William Lindſay, David Lynd, Peter Stuart, Charles Stewart, and James Johnſton, Eſquires, and Ralph Gray, and John Purſs, Gentlemen, all of the Province of Quebec, have lately obtained His Majeſty's Letters Patent to conſtruct a Bridge over the River St. Charles, near the city of Quebec, whereby they are authorized to exact, collect, and receive the ſeveral Tolls herein after mentioned, for paſſing the ſame, that is to ſay, for every caleſh, chaiſe or cart, loaden or empty drawn by one horſe and for the driver, four-pence; for the ſame with two horſes and driver, ſix-pence; for every horſe and perſon riding the ſame, two-pence; for every foot paſſenger, one half-penny; for every ox, cow, or horned cattle, two-pence; for every calf, ſheep or ſwine, paſſing on foot, one half-penny; and ſo in proportion for a greater number: and whereas it is apprehended that other and different articles, not comprized in the ſaid Letters Patent, may require to be tranſported over the ſaid Bridge, and for which it is proper to aſcertain a certain, fixed rate; be it enacted and ordained by His Excellency the Governor and the Legiſlative Council, and it is hereby enacted by the authority of the ſame, that the Juſtices of the Peace for the Diſtrict of Quebec, in their Quarter Seſſions, may, and they are hereby authorized, from time to time, to fix a Toll for all and every Carriage or kind of Cattle which may be required to paſs over the ſaid Bridge, as are not enumerated in the ſaid Letters Patent or Ordinance, as herein before mentioned. And the ſaid Patentees, and their ſeveral Heirs, Executors and Adminiſtrators, are hereby authoriſed to exact, collect, and receive not only the Toll ſpecified in the ſaid Letters Patent and Ordinance referred to, but alſo ſuch Toll as ſhall at any time, and from time to time be fixed by the Juſtices in their Quarter Seſſions as aforeſaid, during the term granted by the ſaid Letter Patent. And Whereas the laudable Undertaking of the Patentees in the conſtruction of the ſaid Bridge, tending to promote His Majeſty's ſervice, and conducing to the manifeſt advantage of His Majeſty's Subjects in the city of Quebec, and the vicinity thereof, requires encouragement and protection; it is hereby further enacted by the ſame authority, that no perſon or perſons whatſoever ſhall, at any time hereafter during the term granted by the ſaid Letters Patent, erect or cauſe to be erected any Bridge, or uſe or erect any Ferry Boat or Canoe for the paſſing or conveying, or ſhall in any manner paſs or convey, for lucre and gain, any perſon or perſons or any of the articles enumerated in the ſaid Letters Patent, or thoſe to be aſcertained by the Juſtices in their Quarter Seſſions as aforeſaid, over the ſaid River St. Charles, between the North-Weſt boundary of the land, the property of the Honorable William Grant, Eſq. and the North-Eaſt boundary of the lands of the Ladies of the General Hoſpital; and if at any time any perſon or perſons ſhall, for lucre or gain, paſs, tranſport, or convey any perſon or perſons, or any of the articles ſpecified in the ſaid Letters Patent, or to be aſcertained by the Juſtices in their Quarter Seſſions as aforeſaid, during the time the ſaid Patentees ſhall enjoy the ſame, ſuch offender ſhall, for every offence, forfeit the ſum of ten ſhillings, recoverable by complaint before any one or more Juſtices of the Peace, and to be levied by warrant of diſtreſs under his or their hand and ſeal,

Juſtices of the Peace, in Quarter Seſſions empowered to fix a Toll for carriages and cattle not herein enumerated.

Limits where no other Bridge may be erected, or Ferry uſed.

CAP. III.

ACTE ou ORDONANCE

Qui aſſure plus efficacement le droit de Pontage du Pont ſur la Riviére St. Charles, près Québec.

Préambule.

NATHANIEL Taylor, John Coffin, Wm. Lynſay, David Lynd, Peter Stewart, Charles Stuart et James Johnſton, Ecuyers, et Mr. Ralph Gray, et John Purſous de la Province de Québec, ayant ci-devant obtenu des Lettres Patentes de ſa Majeſté, pour conſtruire un Pont ſur la Riviére St. Charles, près la ville de Québec, en vertu desquelles ils ſont autoriſés à exiger, prélever et recevoir les différens droits de Pontage ci-après mentionnés, pour paſſer ſur le dit Pont, ſavoir, pour toute et chaque calêche, chaiſe ou charette chargée ou vuide avec un cheval et le conducteur, quatre pence; pour les mêmes voitures avec deux chevaux et un conducteur, ſix pence; pour chaque paſſant à pied, un demi penny; pour chaque bœuf, vache ou bête à corne, deux pence; pour chaque mouton ou cochon paſſant ſans être tranſporté dans une voiture, un demi penny; et ainſi en proportion pour un plus grand nombre; et étant conçû que d'autres et différens articles, qui ne ſont point inſérés dans les dites Lettres Patentes, peuvent être tranſportés par delà le dit pont, et étant néceſſaire pour tels articles de conſtater un certain prix fixe; qu'il ſoit ſtatué et ordonné par ſon Excellence le Gouverneur et le Conſeil Legiſlatif, et il eſt par ces préſentes ſtatué par la dite autorité, qui les Juges à Paix pour le diſtrict de Québec, dans leurs Séances de Quartier, pourront et ſont par ces préſentes autoriſés, de tems à autre, de fixer un droit de Pontage, pour toute et chaque voiture ou eſpece de beſtiaux qui pourront être tranſportés par le dit Pont, qui ne ſeront point mentionnés dans les dites Lettres Patentes ou Ordonance ci-devant mentionnées. Et les dits Impétrans et leurs différens Héritiers, Exécuteurs et Adminiſtrateurs, ſont par ces préſentes autoriſés d'exiger, de prélever et recevoir non ſeulement le droit de pontage ſpécifié dans les dites Lettres Patentes et l'Ordonance qui y eſt référée, mais auſſi tous et tels droits qui, de tems à autres, ſeront fixés par les Juges à Paix dans leurs Séances de Quartier comme ci-deſſus, pendant le terme accordé par les dites Lettres Patentes. Et la louable entrepriſe de ceux qui ont reçus les Lettres Patentes, dans la conſtruction du dit Pont, qui tend à étendre le ſervice de ſa Majeſté, et à l'avantage évident des ſujets de ſa Majeſté, dans la ville de Québec et ſes environs, éxigeant l'encouragement et la protection, il eſt deplus ſtatué par la dite autorité, qu'aucune perſonne quelconque, dans aucun tems ci-après, pendant le terme accordé par les dites Lettres Patentes, ne pourra conſtruire aucun Pont, ni ſe ſervir d'aucun Bac, Bateau ou Canot pour le paſſage ou le tranſport, ou ne tranſportera ou paſſera, ou paſſera en aucune maniére, pour lucre ou gain aucune perſonne, ou aucun des articles détaillés dans les dites Lettres Patentes, ou ceux qui ſeront réglés par les Juges à Paix dans leurs ſéances de Quartier comme ci-deſſus ſur la dite Riviére St. Charles, entre la borne Nord-Oueſt de la terre appartenante à l'Honorable William Grant, Ecuyer, et la borne Nord-Eſt des terres des Dames de l'Hôpital Général; et quiconque paſſera ou tranſportera en aucun tems, pour lucre ou gain aucune perſonne, ou aucun des articles ſpécifiés dans les dites Lettres Patentes, ou qui ſeront fixés par les Juges à Paix dans leurs Séances de Quartier ci-deſſus mentionnées, pendant le tems que les dits Impétrans en jouiront, tel contrevenant payera une ſomme de dix ſhellings pour chaque contravention, qui ſera prélevée ſur plainte portée devant un ou pluſieurs Juges à Paix, par ordre de ſaiſie et vente ſous leur ſeing et ſeau et moitié de telle amende ſera

Les Juges à Paix dans les Séances de Quartier, ſeront autoriſés de fixer un droit de Pontage pour voitures et beſtiaux qui n'y ſont point mentionés.

Limites dans leſquelles il ne pourra être conſtruit aucun autre pont ni ſe ſervir d'aucun bac.

payée

ſeal, one half of which forfeiture ſhall be paid to the Receiver General for the Uſe of His Majeſty, and the other half to the perſon ſuing for the ſame.

DORCHESTER.

Ordained *and* Enacted *by the Authority aforeſaid, and paſſed in Council, under the* Great Seal *of the Province, at the Council-chamber in the caſtle of* St. Lewis, *in the city of* Quebec, *the Twelfth day of* April, *in the Thirtieth Year of the Reign of our Sovereign Lord* GEORGE *the Third, by the Grace of* GOD *of* Great-Britain, France *and* Ireland King, *defender of the faith, and ſo forth, and in the Year of our* LORD *one thouſand ſeven hundred and ninety.*

By His Excellency's *Command,*

J. WILLIAMS, C. L. C.

CAP. IV.

An ACT or ORDINANCE

For preventing Cattle from going at large, or *l'Abandon des Animaux.*

Preamble. WHEREAS it has been repreſented by many reſpectable inhabitants of the Diſtricts of Quebec and Montreal, that the uſage or cuſtom of allowing Cattle to go at large in the Fall and Spring of the year, known under the name of *l'Abandon des Animaux*, is hurtful to improvement and Agriculture, be it therefore enacted by His Excellency the Governor and the Legiſlative Council of this Province, and by the authority of the ſame it is hereby enacted and ordained, that from and after the firſt day of September next, the aforeſaid cuſtom known by the name of the *Abandon*, ſhall be aboliſhed; that the fences ſhall be kept up and maintained at all ſeaſons of the year; nor ſhall it be lawful for any perſon, at any time, to break down the fences that ſeperate his and his neighbour's lands, or the lands of any other perſon, or let his Horſes, horned cattle, ſheep, goats or hogs treſpaſs on individuals, or ſtray in the public high-roads; any uſage to the contrary notwithſtanding. And if any neat cattle, goat or ſheep be taken in treſpaſs, or ſtraying in the public high-way, the proprietor thereof, over and above the damage which may be recovered in due courſe of law, ſhall incur a fine of one ſhilling for each neat cattle or goat, and three-pence for each ſheep. And any cattle taken in treſpaſs may be detained until reclaimed by the owner thereof, and the reaſonable charges of maintaining them ſhall be added to the damage done, together with all coſts of ſuit; and execution ſhall iſſue againſt the defendant's goods and chattles for the amount thereof; provided always that the perſon detaining any ſuch cattle ſhall have cauſed the detention of them to be cried or proclaimed at the Church-door of the pariſh where taken, on the three ſubſequent Sundays after their detention, immediately after divine ſervice, if the owner does nor claim them at the firſt or ſecond crying.

The Cuſtom of *Abandon*, henceforth aboliſhed.

Certain Regulations.

Cattle taken in treſpaſs.

II. And be it enacted by the ſame authority, that any perſon or perſons who ſhall break any fence, or tread down any growing corn, or hemp, or flax, or pulſe or growing vegetable for the ſuſtenance of man, or enter upon any hay-field, while the graſs for hay is growing thereon, ſhall incur and pay a fine of two ſhillings and ſix-pence, over and above the damage which may be recovered by the proprietor thereof for every ſuch treſpaſs in due courſe of law.

Penalty for breach of the Regulations.

III.

payée au Receveur Général, à l'uſage de ſa Majeſté, et l'autre moitié à celui qui aura pourſuivi telle contravention.

(Signé) DORCHESTER.

Statué et ordonné *par la ſuſdite autorité et paſſé en Conſeil ſous le* Sceau Public *de la Province, en la Chambre du Conſeil, au Château* St. Louis, *en la ville de* Québec, *le douziéme jour d'Avril, dans la trentiéme année du Règne de ſa Majeſté* GEORGE *Trois, par la Grace de* DIEU, Roi *de la* Grande-Bretagne, *de* France *et d'*Irlande, *Défenſeur de la foi, &c. &c. &c. et dans l'année de notre* Seigneur *mil ſept cens quatrevingt-dix.* Par ordre de Son Excellence,

(Signé) J. WILLIAMS, G. C. L.

Traduit par Ordre de Son Excellence,
F. J. CUGNET, S. F.

CAP. IV.

ACTE ou ORDONANCE

Qui empêche les Beſtiaux d'errer, ou l'abandon des Animaux.

Préambule. PLUSIEURS habitans reſpectables des diſtricts de Québec et de Montréal, ayant repréſenté que l'uſage ou la coutûme de laiſſer les Beſtiaux errer ça et là dans les ſaiſons d'Automne et du printems de l'année, connû ſous le nom de l'Abandon des Animaux, eſt préjudicieuſe à l'amélioration et à l'Agriculture; qu'il ſoit à ces cauſes ſtatué par ſon Excellence le Gouverneur et le Conſeil Légiſlatif de cette Province, et il eſt par ces préſentes ſtatué et ordonné par la dite autorité, que depuis et après le premier jour de Septembre prochain, la coutûme ci-deſſus mentionnée, connue ſous le nom de l'Abandon, ſera abolie; que les clôtures ſeront entretenues et maintenues dans toutes ſaiſons de l'année; et il ne ſera permi à qui que ce ſoit, dans aucun tems, d'abattre, ou jetter à bas les clôtures qui ſéparent ſa terre d'avec celles qui l'avoiſinent, ou de toute terre d'aucun autre perſonne; ou de laiſſer ſes chevaux, bêtes à corne, moutons, chêvres, ou cochons, cauſer du dommage à aucun individu, ou errer dans les chemins publics, nonobſtant aucun uſage à ce contraire; et lorſqu'aucune bête à corne, chêvre ou mouton ſera pris en dommage, ou errant dans le chemin public, le propriétaire de tels beſtiaux; outre et en ſus du dommage qui pourra être ordonné contre lui, encourra une amende d'un ſhelling par chaque bête à corne, ou chêvre, et trois pence pour chaque mouton. Et tout et chaque bétail qui ſera pris en dommage, pourra être retenu juſqu'a ce qu'il ſoit reclamé par le propriétaire, et les frais raiſonnables de la nourriture ſeront ajoutés au dommage qui aura été fait, enſemble tous les frais de pourſuite; et l'ordre d'exécution ſortira contre les biens et effets du défendeur pour le montant d'iceux. Pourvû toujours que celui qui retiendra aucuns et tels beſtiaux, ſera crier ou publier la priſe de tels beſtiaux à la porte de l'Egliſe de la Paroiſſe dans laquelle ils auront été pris, pendant trois Dimanches conſécutifs aprés leur priſe, immédiatement après le ſervice Divin, ſi le propriétaire ne reclame pas les dits beſtiaux à la premiere ou ſeconde criée.

La coutûme de l'Abandon ſera à l'avenir abolie. Certains réglemens.

Beſtiaux pris en dommages.

II. Et qu'il ſoit ſtatué par la dite autorité, que quiconque briſera aucune clotûre, ou foulera aucun bled, ou froment, ou chanvre ou lin, ou légume ou végétable qui croiſſent pour la ſubſiſtance de l'homme; ou entrera dans aucune prairie à foin tandis que l'herbe y croit, encourra et payera une amende de deux ſhellings et ſix pence, outre et en ſus du dommage qui pourra être prélevé par le propriétaire d'iceux pour dommage dans une Cour de Loi.

Amende en cas de déſobéiſſance aux réglemens.

III. Et

Where recoverable.

III. And be it enacted by the ſame authority, that every injury and damage wh ſhall be ſuſtained by every ſuch ſtraying or treſpaſs as beforementioned, may be ſ and recovered in the Court of Common-Pleas of the diſtrict, or other Court for trial of ſmall cauſes in the circle where the ſame ſhall be incurred or ſuſtained, may be aſcertained upon the oath of one or more credible witneſs not intereſted in damage ſuſtained. And the fines impoſed by this Act may likewiſe be ſued in eit of the aforementioned Courts. And one half of every fine adjudged under the ſa ſhall belong to His Majeſty, and the other half to the informer, upon whoſe o without other proof, being a credible witneſs, the ſame may be ſued and adjud any law regulation, uſage, or cuſtom to the contrary notwithſtanding.

DORCHESTER.

Enacted *and* Ordained *by the Authority aforeſaid, and paſſed in Council under Great Seal of the Province, at the Council chamber, in the caſtle of* St. Le *in the city of Quebec, the twelfth day of April, in the thirtieth year of the R of our Sovereign Lord* GEORGE *the Third, by the Grace of* GOD, *of* Gre Britain, France *and* Ireland, *King, Defender of the Faith, and ſo forth, and the year of our Lord, one thouſand ſeven hundred and ninety.*

By His EXCELLENCY's Command,

J. WILLIAMS, C. L. C.

CAP. V.

An ACT or ORDINANCE

To form a New Diſtrict between the Diſtricts of Quebec and Montreal, a for regulating the ſame Diſtricts.

[Repealed by Prov. Stat. 34. GEO. III. c. 6. *ſ.* 38.]

CAP. VI.

An ACT or ORDINANCE

More effectually to prevent the Deſertion of Seamen from the Mercha Service.

Marriners deſerting may be committed to gaol.

BE it enacted by His Excellency the Governor and the Legiſlative Council, be it enacted by the authority of the ſame, that whenever any marriner ſhall ſert from the ſhip or veſſel to which he belongs, contrary to the articles by which may be bound in purſuance of the ſtatute in that caſe made and provided, it ſha lawful to proceed againſt him in the manner by the ſaid ſtatute directed, and to com him to the common gaol, where he ſhall be detained as effectually as if the ſame ſuch houſe of correction by as the ſaid ſtatute is intended, and that the keeper of the gaol ſhall be as compellable to receive and detain ſuch marriner, under the penaltie which the keeper of a houſe of correction may be liable on a commitment under ſaid ſtatute, until ſuch marriner ſhall be delivered by the due courſe of the law.

The Keeper compellable to receive them.

II. And be it alſo enacted by the ſame authority that no perſon ſhall knowingly

coun

III. Et qu'il ſoit ſtatué par la dite autorité, que tout tort ou dommage qui ſera ſouffert par tel égarement ou délit ci-deſſus mentionné, ſera pourſuivi et prélevé dans la Cour des Plaidoyers communs du Diſtrict, ou autre Cour pour la pourſuite des petites cauſes dans la Juriſdiction où telle contravention aura été commiſe ou ſoufferte, ſur preuve par ſerment d'un ou pluſieurs témoins dignes de foi, qui ne ſeront point intereſſés dans le dit dommage ſouffert, et les amendes impoſées par cet Acte, pourront être également pourſuivies dans l'une ou l'autre des Cours ci-devant mentionnées, et moitié de chaque amende ordonnée et pourſuivie en vertu de cet Acte, appartiendra à ſa Majeſté, l'autre moitié à celui qui aura pourſuivi, ſur le ſerment de qui ſans autre preuve, s'il eſt un témoin digne de foi, telle amende ſera pourſuivie et adjugée non-obſtant aucune Loi, Réglement, Uſage ou Coutûme à ce contraires.

Où l'amende ſera pourſuivie.

(Signé) DORCHESTER.

Statué et Ordonné *par la ſuſdite autorité et paſſé en Conſeil ſous le* Sceau Public *de la Province, en la Chambre du Conſeil, au Château* St. Louis, *en la ville de* Québec, *le douziéme jour d'Avril, dans la trentiéme année du Règne de notre Souverain Seigneur* GEORGE *Trois, par la Grace de* DIEU, Roi *de la* Grande Bretagne, *de* France, *et d'*Irlande, *Défenſeur de la foi, &c. &c. &c. et dans l'année de notre* Seigneur *mil ſept cens quatre-vingt-dix.*

Par ordre de Son Excellence,
(Signé) J. WILLIAMS, G. C. L.

Traduit par ordre de ſon Excellence,
F. J. CUGNET, S. F.

CAP. V.

ACTE ou ORDONANCE

Qui érige un nouveau Diſtrict entre les Diſtricts de Québec et de Montréal, et qui régle les dits Diſtricts.

(Rappellé par Stat. Prov. 34. GEO. III. c. 6. *ſ.* 38.)

CAP. VI.

ACTE ou ORDONANCE

Qui empêche la déſertion des Matelots du Service Marchand.

QU'IL ſoit ſtatué par ſon Excellence le Gouverneur et le Conſeil Légiſlatif, et il eſt par ces préſentes ſtatué par la dite autorité, que l'orſqu'un marin ou matelot déſertera du Vaiſſeau ou Bâtiment auquel il appartient, en contravention aux articles par leſquels il peut être lié en conſéquence du ſtatut fait et pourvû en ce cas, il ſera légal de procéder contre lui dans la maniére ordonnée par le dit ſtatut et de le mettre dans la priſon ordinaire, où il ſera tenu auſſi efficacement que ſi la dite priſon étoit maiſon de correction, telle qu'il eſt entendu par le dit ſtatut, et que le Géolier de la dite priſon ſera obligé de recevoir et garder tel Marin ou Matelot ſous les peines auxquelles le Géolier d'une maiſon de correction peut être ſujet, ſur un empriſonement en vertu du dit ſtatut, juſqu'à ce que tel Marin ou Matelot en ſoit déchargé par le cours convenable de la loi.

Les Marins ou Matelots qui déſerteront ſeront mis en priſon.

Le Géolier ſera obligé de les recevoir.

II. Et qu'il ſoit ſtatué par la dite autorité, qu'aucune perſonne quelconque, qui aidera

Penalty for harbouring deſerting marriners.

countenance, harbour, or conceal any ſuch deſerting marriner under the penalty of twenty ſhillings for every twenty-four hours, ſuch marriner ſhall continue to be ſo harboured or concealed, which ſaid penalty ſhall be recoverable ſummarily before any one Juſtice of the Peace, and be paid one half to his Majeſty's Receiver-General, for the uſe of the Crown, and the other moiety to him who ſhall ſue and proſecute for the ſame.

DORCHESTER.

Enacted and Ordained *by the authority aforeſaid, and paſſed in Council under the* Great Seal *of the Province, at the Council-chamber in the caſtle of* St. Lewis, *in the city of* Quebec, *the twelfth day of* April, *in the Thirtieth year of the reign of our Sovereign Lord* GEORGE *the Third, by the grace of* GOD *of* Great-Britain, France *and* Ireland King, *defender of the faith, and ſo forth, and in the year of our* LORD *one thouſand ſeven hundred and ninety.*

By His Excellency's *Command,*

J. WILLIAMS, C. L. C.

CAP. VII.

An ACT or ORDINANCE,

To amend "An Act or Ordinance for preventing Accidents by Fire, paſſed in the Seventeenth Year of His Majeſty's Reign.

Preamble.

WHEREAS by an Ordinance of this Province, paſſed in the ſeventeenth year of His Majeſty's Reign, intituled, "An Ordinance for preventing accidents by Fire," it is amongſt other things enacted, that the overſeers of chimnies ſhall cauſe every chimney made uſe of in the towns, and ſuburbs of the towns in which they are overſeers, to be ſweeped and ſcraped as high as poſſible, once in every month, and ſhall receive ſix pence from the occupier of the houſe to which ſuch chimney belongs, for each chimney ſo ſwept," And Whereas ſeveral poor inhabitants, occupiers of apartments in the ſmall houſes of the ſuburbs of St. Roc, have repreſented their inability to pay the charge aforeſaid, for the relief of all ſuch poor, be it enacted by his Excellency the Governor and the Legiſlative Council, and it is hereby enacted by the authority of the ſame, that from and after the Publication of this Ordinance, if any overſeer of chimnies in the Province, while in the receipt of an allowance from the Government thereof, for ſweeping the chimnies of the poor *Gratis*, ſhall take or receive, or cauſe to be taken or received by any perſon whatſoever, any reward or emolument for ſweeping the chimney of any poor occupier of any ſmall houſe, or appartment, in the towns or ſuburbs thereof, if ſuch poor perſon ſhall produce to the ſaid overſeer or to his agent or ſweepers, a certificate of his poverty, ſigned by any curate or miniſter, or by a magiſtrate of the town or pariſh of which he is ordinarily an inhabitant, every ſuch overſeer and his agent, ſhall incur a fine of five ſhillings, for every ſuch offence, one half to His Majeſty, and the other half to the uſe of the poor perſon, or any other perſon, who ſhall proſecute for the ſame, any Act, regulation or authority to the contrary notwithſtanding.

Overſeers of chimnies to ſweep the chimnies of poor perſons, having a certificate, *gratis*.

Under a penalty of 5s.

5d. only to be taken for ſweeping every chim.

II. And be it further enacted by the ſame authority that after the publication of *this Ordinance* it ſhall not be lawful for any overſeer of chimnies to take or

dera avec connoiſſance, favoriſera, logera ou cachera aucun et tel Marin ou Matelot qui aura ainſi déſerté, encourra la peine d'une amende de vingt ſhellings par chaque vingt quatre heures que tel Marin ou Matelot continuera d'être ainſi réfugié ou caché; laquelle amende ſera prélevée d'une maniére ſommaire devant aucun Juge à Paix; et moitié de la dite amende ſera payée au Receveur-Général de ſa Majeſté à l'uſage de la Couronne, et l'autre moitié à celui qui aura informé et pourſuivi pour telle amende.

Amende contre ceux qui logeront ou retiendront les Marins ou Matelots qui auront déſerté.

(Signé) DORCHESTER.

Statué et Ordonné *par la ſuſdite autorité et paſſé en Conſeil ſous le* Sceau *Public de la Province, en la Chambre du Conſeil, au Château* St. Louis, *en la ville de* Québec, *le douziéme jour d'*Avril, *dans la trentiéme année du Règne de notre Souverain Seigneur* GEORGE *Trois, par la Grace de* Dieu, Roi *de la* Grande Bretagne, *de* France, *et* d'Irlande, *Défenſeur de la foi, &c. &c. &c. et dans l'année de notre Seigneur mil ſept cens quatrevingt-dix.* Par ordre de Son Exçellence,

Traduit par ordre de ſon Excellence, (Signé) J. WILLIAMS, G. C. L.
F. J. CUGNET, *S. F.*

CAP. VII.

ACTE ou ORDONANCE

Qui amende, " un Acte ou Ordonance qui prévient les accidens du Feu," paſſé dans la dix-ſeptiéme année du Règne de ſa Majeſté.

Préambule.

UNE Ordonance de cette Province paſſée dans la dix-ſeptiéme année du Règne de ſa Majeſté, intitulée, " Ordonance qui prévient les accidens du Feu" ſtatuant entr'autres choſes que les Inſpecteurs des Cheminées feront ramoner et gratter, auſſi haut que poſſible, une fois dans chaque mois, toute et chaque cheminée dont on ſe ſervira dans les villes et fauxbourgs des villes où ils ſont Inſpecteurs, et qu'ils recevront ſix pence de celui qui occupera la maiſon à qui telle cheminée appartient, par chaque cheminée ainſi ramonée;" et pluſieurs pauvres gens qui occupent des appartemens dans des petites maiſons, des Fauxbourgs de St. Roch, ayant repréſenté leur incapacité à payer ce prix ci-devant mentionné; afin de ſoulager tous et tels pauvres; qu'il ſoit ſtatué par ſon Excellence le Gouverneur et le Conſeil Légiſlatif, et il eſt par ces préſentes ſtatué par la dite autorité, que depuis et aprés la publication de cette Ordonance, ſi aucun Inſpecteur des cheminées dans la Province, tandis qu'il reçoit une allouance du Gouvernement d'icelle pour ramoner les cheminées des pauvres *Gratis*, prendra ou recevra, fera prendre ou recevoir aucune rétribution ou émolument pour ramoner la cheminée d'aucun pauvre occupant aucune petite maiſon ou appartement dans les villes ou fauxbourgs d'icelles, lorſque tel pauvre préſentera au dit Inſpecteur, ou à ſon agent ou aux ramoneurs, un certificat de ſa pauvreté, ſigné par aucun Curé, ou Miniſtre ou par un Magiſtrat de la ville ou Paroiſſe qu'il habite ordinairement, chaque et tel Inſpecteur, et ſon agent encourront une amende de cinq ſhellings pour chaque et telle contravention; et moitié de l'amende ſera à l'uſage de ſa Majeſté, et l'autre moitié au profit des pauvre ou aucune autre perſonne qui aura pourſuivi pour telle contravention non-obſtant aucun Acte, Réglement ou Autorité à ce contraires.

Les Inſpecteurs des Cheminées ramoneront celles des pauvres *gratis* qui auront un Certificat de pauvreté.

Sous peine d'une Amende de cinq ſhellings.

II. Et qu'il ſoit de plus ſtatué par la dite autorité, qu'après la publication de cette Ordonance, il ne ſera permis à aucun Inſpecteur des Cheminées de prendre et recevoir plus de trois pence pour ramoner ou faire ramoner aucune cheminée dans les fauxbourgs

Les Inſpecteurs prendront ſeulement trois pence par chaque cheminée

ney in the ſuburbs,

more than three pence for ſweeping, or cauſing to be ſwept, any chimney in any houſe, in the ſuburbs, of the towns of Quebec or Montreal, which in height does not exceed a ground floor and garret, or to inſiſt on ſweeping the ſame more than once in two months if the proprietor or occupier does not acquieſce therein, any law, regulation or authority to the contrary notwithſtanding.

And thoſe to be ſwept only once in every two months.

III. And be it enacted by the ſame authority, that all fines and forfeitures that ſhall be incurred in virtue of this Ordinance, ſhall be ſued for and recovered in the ſame time, and in the ſame manner, with the ſame right of appeal, as if incurred under the Ordinance above recited, of which no part is to be conſtrued as altered or changed, other than as in this Ordinance expreſſed or ſet forth.

How fines are recoverable.

DORCHESTER.

Enacted and Ordained *by the authority aforeſaid, and paſſed in Council under the* Great Seal *of the Province, at the Council-chamber in the caſtle of* St. Lewis, *in the city of* Quebec, *the twelfth day of* April, *in the Thirtieth Year of the Reign of our Sovereign Lord* GEORGE *the Third, by the grace of* GOD *of* Great-Britain, France *and* Ireland King, *defender of the Faith, and ſo forth, and in the Year of our* LORD *One thouſand ſeven hundred and ninety.*

By His Excellency's *Command,*

J. WILLIAMS, C. L. C.

CAP. VIII.

An ACT or ORDINANCE

For the better Preſervation and due Diſtribution of the Ancient French Records.

Preamble.

WHEREAS there are ſeveral hundred volumes of Papers, Manuſcripts and Records, very intereſting to ſuch of the inhabitants of this Province, as hold property under Titles acquired prior to the conqueſt, which ought ſo to be diſpoſed of, as to give a cheap and eaſy acceſs to them; and it is expedient that they be kept in a ſtate of preſervation and ſafety, and that meaſures be purſued to make them known and uſeful; and whereas the ancient records of the Diſtrict of Montreal require a ſpeedy attention to preſerve them from danger and ruin, and the erection of the New Diſtrict of Three Rivers, ſeperated from the Diſtricts of Quebec and Montreal renders it neceſſary to reſtore to the ſaid Diſtrict of Three Rivers, ſuch of the Public Records as may be found elſewhere and more immediately concern the inhabitants of the ſaid Diſtrict of Three Rivers: be it therefore enacted by His Excellency the Governor and the Legiſlative Council, and it is hereby enacted by the authority of the ſame, that it ſhall and may be lawful, for the Governor or Commander in Chief for the time being, by and with the advice of the Council, to make orders from time to time touching the arrangement, removal, digeſting, printing, publiſhing, diſtributing, preſerving and diſpoſing of the ſame papers, manuſcripts and records, or any parcel thereof; and every perſon poſſeſſed of any of the ſaid papers, manuſcripts and records, anciently appurtenant to any Public Office or Poſit, prior to the conqueſt, who ſhall ſurrender the ſame, as by ſuch order may be required, ſhall be as juſtifiable therefor in the law, as if the ſame were delive

The Governor, with advice of the Council, to make orders touching the Records.

Perſons poſſeſſed of any records to ſurrender the ſame.

bourgs des villes de Québec et de Montréal dans aucune maison qui n'excédera pas la hauteur d'un rez de chaussée et le grenier, ni d'insister à ramoner plus d'une fois dans deux mois, si le propriétaire ou celui qui l'occupe n'y consent pas, non obstant aucune Loi, Réglement ou Autorité à ce contraires.

minée dans les fauxbourgs.

Et les cheminées dans les dits fauxbourgs ne seront ramonées qu'une fois dans deux mois.

III. Qu'il soit statué par la dite autorité, que toutes amendes qui seront encourues en vertu de cette Ordonance, seront poursuivies et prélevées dans le même tems et de la même maniére, avec le même droit d'appel, comme si elles avoient été encourues en vertu de l'Ordonance ci-dessus mentionée, dont aucune partie ne sera entendue être changée ou altérée d'aucune autre maniére que celle exprimée dans cette Ordonance.

Manière dont les Amendes seront prélevées.

(Signé) DORCHESTER.

Statué et ordonné *par la susdite autorité et passé en Conseil sous le* Sceau Public *de la Province, en la Chambre du Conseil, au Château* St. Louis, *en la ville de* Québec, *le douziéme jour d'Avril, dans la trentiéme année du Règne de sa Majesté* GEORGE *Trois, par la Grace de* DIEU, Roi *de la* Grande-Bretagne, *de* France *et d'*Irlande, *Défenseur de la foi, &c. &c. &c. et dans l'année de notre* Seigneur *mil sept cens quatrevingt-dix.*

Par ordre de Son Excellence,
(Signé) J. WILLIAMS, G. C. L.

Traduit par Ordre de Son Excellence,
F. J. CUGNET, S. F.

CAP VIII.

ACTE ou ORDONANCE

Qui conserve plus efficacement les anciennes Archives Françaises et qui ordonne une distribution convenable.

Préambule.

YAIANT plusieurs cens Volumes de papiers, manuscrits et régistres de la plus grande conséquence à tels des Habitans de cette Province qui tiennent des propriétés en vertu de titres obtenus avant la conquête; lesquels doivent être déposés de maniére à en rendre l'accès facile et peu dispendieux; et étant expédient de les mettre dans un état de sûreté et de conservation, et de prendre les moyens de les faire connoître et de les rendre utiles; et les anciennes Archives du District de Montréal éxigeant une attention prompte pour les garantir des dangers et de la ruine; et l'institution du nouveau District des Trois-Riviéres séparé des Districts de Québec et de Montréal, rendant néceſſaire de rendre au dit District des Trois-Riviéres, tels des Archives publiques qui peuvent être trouvées autre part, et qui concernent et intéressent plus immédiatement les habitans du District des Trois-Rivieres; qu'il soit à ces causes

Le Gouverneur, de l'avis du Conseil, ordonnera quant aux archives.

statué par son Excellence le Gouverneur et le Conseil Législatif, et il est par ces présentes statué par la dite autorité, qu'il sera légal pour le Gouverneur ou Commandant en Chef pour lors, de l'avis du Conseil, de faire des ordres concernant l'arrangement, le transport, la rédaction, l'impression, la publication, la distribution, la conservation et la disposition des dits papiers, manuscrits et régistres, ou d'aucune partie d'iceux; et toute personne ayant en sa possession aucun des dits papiers, manuscrits et régistres anciennement appartenant à aucun office ou dépôt public avant la conquête, qui rendra tels papiers, manuscrits et régistres, comme il pourra être requis par tel ordre, sera aussi bien déchargé en loi, comme s'il les eut livrés en vertu d'aucun Acte Ordonance fait et pourvû spécialement à tel effet; et il ne sera permis à qui que soit, qui aura entre ses mains tels ou aucuns papiers publics, manuscrits ou régistres,

Tous ceux qui auront en leur possession aucuns Régistres, seront obligés de les rendre.

de

in purſuance of any Act or Ordinance for ſuch purpoſe ſpecially made and provided; and it ſhall be as unlawful for any perſon poſſeſſed of any ſuch public paper, manuſcript or record, to withhold or detain the ſame contrary to ſuch order, as if the ſame was withheld and detained againſt any Act or Ordinance of the Legiſlature, expreſſly commanding the ſurrender and reſtitution of the ſame, to the proper Office to which the ſame might belong or appertain.

DORCHESTER.

Enacted *and* Ordained *by the Authority aforeſaid, and paſſed in Council under the Great Seal of the Province, at the Council chamber, in the caſtle of* St. Lewis, *in the city of Quebec, the ſeventeeth day of April, in the thirtieth year of the Reign of our Sovereign Lord* GEORGE *the Third, by the Grace of* GOD, *of* Great-Britain, France *and* Ireland *King, Defender of the Faith, and ſo forth, and in the year of our Lord, one thouſand ſeven hundred and ninety.*

By His EXCELLENCY'S Command,

J. WILLIAMS, C. L. C.

CAP. IX.

An ORDINANCE

To prevent for a limited Time the Exportation of Biſcuit, Flour or Meal of any kind, alſo of Wheat, Peaſe, Barley, Rye and Oats.

[Expired.]

ANNO TRICESIMO PRIMO GEORGII TERTII REGIS.

CAP. I.

AN ACT

To explain and amend the Act intitled, "An Act or Ordinance for promoting the Inland Navigation," and to promote the Trade to the Weſtern Country.

Preamble.

WHEREAS it is expedient to the proſperity of the Commerce which it was the intention of the ſaid Ordinance to encourage, that it be unclogged with any unneceſſary impediments, be it therefore enacted by His Excellency the Governor and the Legiſlative Council, and it is hereby enacted by the authority of the ſame, that the Oath to the manifeſt of the Cargo of ſuch veſſels, trading to the Weſtern Countries, which by the ſaid Act are required to have Regiſters, ſhall ſuffice as to ſuch Articles as are not ſhipped upon the private Account of the Chief Navigator, if he ſhall ſwear that the quantities and qualities are in his Manifeſt ſtated according to his Bills of Lading, and that the Manifeſt doth expreſs the whole thereof, according to the beſt of his knowledge and

Effect of the Oath to the Manifeſt.

de les garder ou retenir en contravention à tel ordre, comme ſi les dits papiers euſſent été retenus en contravention d'aucun Acte ou Ordonance de la légiſlation, qui ordonneroit expreſſément la reddition des dits papiers à l'office convenable, dont ils peuvent dépendre.

(Signé) DORCHESTER.

Statué et ordonné *par la ſuſdite autorité et paſſé en Conſeil ſous le* Sceau Public, *de la Province, en la Chambre du Conſeil au Château* St. Louis, *en la ville de* Québec, *le dixſeptiéme jour d'Avril, dans la trentiéme année du Règne de notre Souverain Seigneur* GEORGE *Trois, par la Grace de* Dieu, Roi *de la* Grande Bretagne, *de* France *et* d'Irelande, *Défenſeur de la foi, &c. &c. &c. et dans l'année de notre Seigneur, mil ſept cens quatrevingt-dix.*

Par ordre de Son Excellence

(Signé) J. WILLIAMS, G. C. L.

Traduit par ordre de Son Excellence,
F. J. CUGNET, S. F.

CAP. IX.

ACTE ou ORDONANCE

Qui défend, pour un tems limité, l'exportation du Biſcuit, Fleur ou Farine d'aucune eſpéce, comme auſſi celle du Bled, Pois, Orge, Seigle et Avoinnes.

[Expiré.]

ANNO TRICESIMO PRIMO
GEORGII TERTII REGIS.

CAP. I.

ACTE

Qui explique et Amende l'Acte intitulé, "Acte ou Ordonance qui Encourage la Navigation Intérieure et le Commerce dans le Pais d'Oueſt."

Préambule.

ETANT expédient à la proſpérité du commerce, que l'intention de la dite Ordonance étoit d'encourager, de lever tous empêchemens et entraves inutiles, qu'il ſoit à ces cauſes ſtatué par ſon Excellence le Gouverneur et le Conſeil Légiſlatif, et il eſt par ces préſentes ſtatué par la dite autorité, que le ſerment ſur l'Etat de la cargaiſon de tels vaiſſeaux, deſtinés au commerce dans le païs d'Oueſt, qui ſont ordonnés par le dit Acte d'avoir des feuilles d'enrégiſtrement, ſuffira, quant à tels articles qui ne ſeront point mis à bord ſur le compte particulier du conducteur, s'il affirmé que les quantités et qualités ſont dans ſon etat de cargaiſon conſtatés conformément à ſes connoiſſemens, et que l'Etat de cargaiſon exprime tous ces articles au meilleur de ſa connoiſſance, et de ce qu'il croit, et pareillement chaque article de comte à ſon compte particulier, ou au compte d'aucune perſonne quelconque.

Effet du ſerment ſur l'état de cargaiſon.

belief, and likewiſe every article of trade on his private account or on accoun perſon whatſoever.

Undocumented Veſſels not expoſed to Confiſcation.

II. And be it further enacted by the ſame Authority, that, as often as the veſ be ſeized for not being documented as by the Act is required, it ſhall not ex confiſcation either the Veſſel or her Apparel and Furniture, or the Property of any of the Shippers not being privy thereto or concerned therein, provid ſhall reſpectively be His Majeſty's good and faithful Subjects reſiding within l minions; but for the prevention of Frauds in the Navigation and Commerce af be it further enacted by the ſame Authority, that, as often as any Veſſel ſhall b ſailing on the interior Lakes or Rivers, from any part of His Majeſty's Territo documented as by Law directed, the Captain or Chief Navigator ſhall not anſwerable to all and every Perſon and Perſons who may receive Loſs and l thereby, but ſhall incur a Penalty of Two Hundred Pounds to His Majeſty, t ed for and recovered in any Court of Juſtice within this Province, one third o forfeiture ſhall belong to the Perſon or Perſons ſuing for the ſame; and for t ſecure recovery thereof, ſuch Captain or Chief Navigator ſhall be detained and ſoned until he ſhall have entered into recognizance in double the ſaid Penalt two ſufficient Sureties in the Judgment of one of the Judges of the Common the Diſtrict of the Port, Poſt or Place to which he may be brought, perſonall pear in the Court of King's Bench, within one Year from the Date of ſuch Re ance, there to anſwer to any Suit to be brought againſt him for the ſaid Penal to abide the Judgment of the ſaid Court.

When the Captain ſhall be anſwerable, And incur a Fine of 200l.

In caſe of Acquittal, or Diſcharge, no Damages or Coſts, if reaſonable cauſe of Seizure or Proſecution be inſerted in the Minutes.

No Licence for trading, neceſſary.

III. And be it alſo enacted by the ſame authority, that whenever the Cou fore which any proceedings may be had for any ſuch Seizure or Penalty, ſh Judgment for the acquittal of the property ſeized, or the diſcharge of the Party cuted, but ſhall at the ſame time cauſe to be entered in the Minutes of the Cou the Proſecutor had reaſonable cauſe for making the Seizure or commencing t Suit, the Owner or Defendant ſhall not recover any Damages or Coſts agai Perſons concerned in ſuch Seizure or Proſecution; and to the end that the Trad Weſtern Diſtricts and Indian Countries may be free and open to all His Majeſty' ful Subjects in every Part of His Majeſty's Inland Dominions and Territories ever, be it enacted by the ſame authority, that from and after the publica this Act, it ſhall not be neceſſary for any of His Majeſty's Subjects, carry Trade or other ſtated Reſidents of this Province, to take out any where or fr Perſon or Perſons any Licence, Paſs, Permit or other Writing whatſoever, fo into or trading with the Indians or other inhabitants of the Weſtern Countri tricts or Counties of this Province, or Territories whatſoever, or for the carr conveying thither or elſewhere, in Boats, Battoes or Canoes, any Goods, W Merchandize, or Proviſions or other effects not ſpecifically prohibited, or for ing with the ſame or any Part thereof, or with the Produce in Beaver Furs or S ſuch other effects as may be legally carried, tranſported or imported, nor to Traders to take Licences for the ſale of Strong Liquors to Indians, except at Reſidence in a ſettled Part of the Province for keeping a Houſe of Public En ment, as is required by an Act of Parliament paſſed in the fourteenth Year Majeſty's Reign, intituled, "An Act to eſtabliſh a Fund towards further de "the Charges of the adminiſtration of Juſtice and ſupport of the Civil Gove "within the Province of Quebec in America" any Law, Ordinance or Regul this Province; heretofore made or paſſed, to the contrary notwithſtanding.

Nor for the ſale of Strong Liquors.

Exception.

Proviſo.

IV.

II. Et qu'il ſoit de plus ſtatué par la dite autorité, qu'autant de fois que le vaiſſeau pourra être ſaiſi pour ne s'être pas muni des papiers ordonnés par l'Acte, le Vaiſſeau, ni ſes Gréemens et Apparaux, ni ce qui appartient dans le dit Vaiſſeau à aucuns des chargeurs qui n'en auront point connoiſſance ou qui n'y ſeront point concernés, ne ſeront point confiſqués, pourvû qu'ils ſeront reſpectivement bons et fidels ſujets de ſa Majeſté, réſidens dans ſes Domaines. Mais afin d'empêcher les fraudes dans la Navigation et le Commerce ci-deſſus mentionés, qu'il ſoit de plus ſtatué par la dite autorité, qu'autant de fois qu'aucun vaiſſeau ſera trouvé faire voile ſur les Lacs ou Riviéres intérieures, d'aucune partie des Territoires de ſa Majeſté, qui ne ſera pas muni des papiers ordonnés par la Loi, le Capitaine ou le Conducteur, ſera non ſeulement reſponſable envers toutes et chaque perſonnes qui pourront ſupporter des pertes et dommages par cette contravention, mais encourra une amende de deux cens livres envers ſa Majeſté, qui ſera pourſuivie et recouvrée dans aucune Cour de juſtice dans cette Province, dont un tiers appartiendra à celui ou ceux qui auront pourſuivi pour icelle ; et afin de la recouvrer plus ſûrement, tel Capitaine ou Conducteur ſera detenu et empriſonné, juſqu'à ce qu'il ait conſenti une reconnoiſſance ou obligation du double de la dite amende, conjointement avec deux cautions ſuffiſans, au jugement d'un des juges des Plaidoyers-communs du diſtrict, port, poſte ou place, auxquels il aura été conduit, de paroître en perſonne dans la Cour du Banc du Roi dans l'eſpace et terme d'une année, à compter de la date de telle reconnoiſſance et obligation, pour y répondre à aucune pourſuite qui ſera faite contre lui pour la dite amende, et attendre le jugement de la dite Cour.

Les vaiſſeaux qui n'auront pas les papiers, ne ſeront expoſés à être confiſqués.

Pourvû.

Lorſque le Capitaine ſera reſponſable.

Et encourra une amende de £200.

III. Et qu'il ſoit auſſi ſtatué par la dite autorité que toute fois que la Cour, devant qui telle procédure ſera faite, quant à telle ſaiſie ou amende, rendra ſon jugement pour la décharge des effets ſaiſis ou pour celle de la partie pourſuivie, et fera entrer ſur les minutes de la Cour, que le pourſuivant avait une cauſe raiſonable pour faire la ſaiſie ou pour commencer la dite pourſuite, le propriétaire ou le défendeur ne pourra recouvrer aucuns dommages ni frais contre aucunes perſonnes concernées dans telles ſaiſies ou pourſuites. Et afin que le commerce dans les diſtricts d'Oueſt et les Pais Sauvages, puiſſe être libre et ouvert à tous les fidels ſujets de ſa Majeſté dans toute et chaque partie des Domaines et Territoires quelconques, qu'il ſoit ſtatué par la dite autorité que depuis et après la publication de cet Acte, il ne ſera point néceſſaire pour aucuns ſujets de ſa Majeſté qui font le commerce et pour autres réſidens dans cette Province, de prendre nulle part, ni d'aucune perſonne ou perſonnes aucune licence, permiſſion ou autre écrit quelconque, pour aller et commercer avec les Sauvages ou autres habitans des Païs, Diſtricts ou Comtés d'Oueſt de cette Province ou Territoires quelconques, ou pour porter ou tranſporter dans ces endroits ou autre part en Chaloupes, Batteaux ou Canots, aucuns effets ou marchandiſes ou proviſions ou autres effets qui ne ſont pas ſpécialement prohibés, et pour revenir avec tels effets ou aucune partie d'iceux, ou avec le produit en caſtor, fourrures ou peaux, ou tels autres effets qui peuvent être légalement portés, tranſportés ou importés, ni aſſujétir les commerçans à prendre des licences pour vendre des liqueurs fortes aux Sauvages, excepté lorſqu'ils auront une réſidence fixe dans une partie établie de la Province pour tenir une auberge, comme il eſt requis par un Acte du Parlement paſſé dans la quatorziéme année du règne de ſa Majeſté, intitulé " Acte qui établit un " fonds pour défraier plus amplement les charges de l'adminiſtration de la juſtice et " le ſoutien du Gouvernement civil dans la Province de Québec en Amérique." Nonobſtant aucune Loi, Ordonance, ou Réglement de cette Province à ce contraires.

En cas de décharge il n'y aura point de dommages recouvrés, ſi la cauſe raiſonable de la ſaiſie ou de la pourſuite eſt inſérée dans les minutes.

Point de Licence néceſſaire pour faire le commerce.

Ni pour la vente des liqueurs fortes.

Exception.

IV. Pourvû toujours néanmoins, et qu'il ſoit ſtatué par la dite Autorité qu'il ſera pourra être légal pour ſon Excellence le Gouverneur ou Commandant en Chef

Pourvû. Comment le commerce pourra

Proviſo.

How the Trade may be reſtrained.

IV. Provided always nevertheleſs, and be it enacted by the ſame authority, that it ſhall and may be lawful for His Excellency the Governor or Commander in Chief for the time being, by and with the Advice and Conſent of His Majeſty's Council, to reſtrain the Trade and Commerce to any Part or Place of the ſaid Weſtern Countries and Inland Territories, and regulate the ſame with any of the Indian Tribes or Nations, or other Inhabitants thereof, and likewiſe to reſtrain and regulate the ſale and diſtribution of Spirituous Liquors, in all Forts and Garriſons, and other Places where Indians reſort, and of Arms, Ammunition and other warlike or naval Stores, when and ſo often as the Public Safety and Peace may require, declaring the ſame from time to time by Proclamation under the Great Seal.

No Liquors to be ſold or given to Canoe-men coming down the Rapids in the Outawais River.

V. And in order to prevent the Accidents that happen to Canoes, the Property therein, and the Navigators thereof, in the dangerous Paſſage down the Rapids of the Outawais or Great River, between the lower Carrying-place of the Chaudiere and the Allumets, by reaſon of perſons ſelling Spirituous Liquors to the Canoe-men, thereby intoxicating them, and rendering them incapable to conduct and manage the Canoes in the ſaid Rapids, to the great Injury of the Trade, and the riſk of the lives of the Navigators; be it enacted by the authority aforeſaid, that every Perſon who ſhall be convicted before any one or more Juſtices of the Peace, upon the Oath of the Informer and one more credible Witneſs, of having ſold or given any Spirituous Liquors to any Canoe-man in his Paſſage down the Outawais or Great River, between the lower Carrying-place of the Chaudiere and the Place called the Allumets, ſhall forfeit and pay the Sum of Twenty Pounds, and loſe the benefit of his Licence, if any he has, for ſelling Spirituous Liquors, which Penalty may be ſued and recovered ſummarily before one or more Juſtices of the Peace and applied as aforeſaid.

The Ordinance of 1777, not to affect Perſons employed in the Inland Commerce or those ſetting on the waſte Lands of the Crown.

VI. And whereas it is made penal to ſettle in the Indian Villages without Licence, by an Act or Ordinance of this Province, paſſed in the ſeventeenth Year of His Majeſty's Reign, intituled, "An Ordinance to prevent the ſelling of Strong Liquors to Indians in the Province of Quebec, as alſo to deter Perſons from buying their Arms or Cloathing, and for other Purpoſes relative to the Trade and Intercourſe with the ſaid Indians." Be it further enacted by the ſame authority, that nothing in the ſaid Act ſhall be deemed to affect ſuch as are lawfully employed in the Inland Commerce, or ſuch as reſort to this Province with the Intention *bona fide* of ſettling the Waſte Lands of the Crown, and who are in the courſe to conform to the Regulations by the Government for that Purpoſe made and eſtabliſhed, and ſhall ſo declare upon Oath, when thereunto required, or to any other His Majeſty's liege Subjects, but to ſuch only as not being His Majeſty's Subjects ſhall arrive at any Port, Poſt or Place where any Magiſtrate may reſide, and ſhall not within twenty-four hours thereafter take the Oath of Allegiance to the Britiſh Crown, being required, and ſhall refuſe to take the Oath in this Clauſe firſt aforementioned, ſuch Defaulter ſhall incur a Penalty of Ten Pounds, and may be committed and proceeded againſt as concerned in illicit Trade.

Proviſo.

Reſpecting Paſſes.

VII. Provided always nevertheleſs, that it ſhall be lawful to all perſons to paſs and repaſs any Part of this Province, with a Permiſſion under the Signature of ſuch Perſon as ſhall be authorized to grant the ſame, by any Inſtrument to be iſſued by the Governor or Commander in Chief for the time being, under his Hand and Seal at Arms, ſuch Perſon conforming to the Conditions, Regulations and Terms in his Permiſſion preſcribed or expreſſed.

Proviſo.

VIII. Provided alſo, that nothing in this or the aforementioned Act ſhall be conſtrued to extend to any Veſſel navigating without a Manifeſt, Paſs or Clearance, from the Head

ir le tems d'alors, de l'avis et consentement du Conseil de sa Majesté, de restrein- ra être refusé.
le commerce à aucune partie ou place des dits Païs d'Ouest, et des Territoires In-
eurs et de le regler avec aucune des Tribus ou Nations Sauvages ou autres Habi-
s d'iceux, et de régler également et de restreindre la vente et la distribution des li-
urs fortes dans tous Forts et Garnisons et autres places où les Sauvages se ren-
t; et d'armes, ammunition et autres effets de guerre ou de marine, lorsque, et
si souvent que la sûreté et la paix publiques pourront l'exiger, en déclarant les dits
glemens de tems à autres par Proclamation sous le Grand Sceau.

V. Et afin d'empêcher les accidens qui arrivent aux Canots, aux effets qui y sont et
Navigateurs d'iceux dans le dangéreux passage en descendant les Rapides de la
ière des Outawais ou la Grande Riviére, entre le portage d'enbas de la Chaudiére
es Allumettes, rapport aux gens qui, en vendant des liqueurs fortes aux hommes
canots, les enivrent et les rendent par cela incapables de conduire et guider les
ots dans les dits Rapides, au grand tort du commerce et au risque de la vie des
yageurs, qu'il soit statué par l'autorité ci-devant mentionée, que quiconque sera
vaincu devant un ou plusieurs Juges de paix, sur le serment du dénonciateur et Il ne sera vendu ni donné aux gens des canots aucunes liqueurs fortes en descendant les rapides dans la Riviére des Outawais.
autre témoin digne de foi, d'avoir vendu ou donné aucunes liqueurs fortes à aucun
mme de canot dans son passage en descendant la Riviére des Outawais ou la Grande
viére, entre le Portage d'enbas de la Chaudière et l'endroit nommé les Allumettes,
ourra et paiera la somme de vingt livres et perdra l'avantage de sa permission, s'il
a aucune, pour vendre des Liqueurs fortes, laquelle amende pourra être poursui-
et recouvrée d'une maniére sommaire devant un ou plusieurs Juges à paix, et ap-
quée comme il est dit ci-devant.

VI. Et ayant été défendu de s'établir dans les villages Sauvages sans permission,
r un Acte ou Ordonance de cette Province, passé dans la dix-septiéme année du
ne de sa Majesté, intitulé " Ordonance qui défend de vendre des liqueurs fortes
aux Sauvages dans la Province de Québec, qui empêche aussi d'acheter leurs armes
et leurs habillemens et pour autres objets concernans la traite et le commerce avec
les dits Sauvages;" qu'il soit de plus statué par la dite autorité, que rien dans le dit L'Ordonance de 1777, n'affectera point ceux employés dans le commerce intérieur ni ceux qui établiront les terres non-concédées de la Couronne.
te sera entendu affecter ceux qui sont légalement employés dans le commerce inté-
ur ou ceux qui viennent dans cette Province avec l'intention, de bonne foi, d'éta-
r les terres non-concédées de la Couronne, et qui seront dans le cas de se confor-
r aux Réglemens faits et établis par le Gouvernement à cet effet, et qui le decla-
ont ainsi sous serment lorsqu'ils en seront requis, ou aucuns autres sujets liges de
Majesté; mais seulement telle personne qui, n'étant point sujet de sa Majesté, arri-
a dans aucun Port, Poste ou Place où aucun Magistrat pourra résider, ne prendra
dans l'espace de vingt-quatre heures de son arrivée le serment de fidélité à la Cou-
ne Britannique en étant requis, et refusera de prendre le serment mentionné dans
te clause premierement, tels contrevenans encourront une amende de Dix Livres,
pourront être arrêtés et poursuivis comme concernés dans un commerce illicite.

VII. Pourvû toujours néanmoins, qu'il sera légal à toute personne de passer et re- Pourvû. Quant aux passeports.
ser dans aucune partie de la Province, avec une permission sous le seing de tel qui
a autorisé de l'accorder, par aucun Acte qui sera émané par le Gouverneur ou le
mmandant en chef pour le tems d'alors, sous son Seing et Sceau telles personnes
conformant aux conditions, Réglemens et termes prescrits et exprimés dans sa per-
sion.

VIII. Pourvû aussi que rien dans cet Acte et dans celui ci-devant mentioné, ne Pourvû. Concernant les vaisseaux qui ne passeront pas la
ntendu s'étendre à aucun vaisseau qui naviguera sans feuille d'Enrégitrement,
permission

Iſle and Tonty. of the Bay of Quinty, or any other Part of the Diſtrict of Luneburg, and not paſſin beyond the Iſlands called the Grande Iſle, and Iſle of Tonty, to the Southward an Eaſtward.

DORCHESTER.

Ordained *and* Enacted *by the Authority aforeſaid, and paſſed in Council, under* E Great Seal *of the Province, at the Council-chamber in the caſtle of* St. Lewis, *in* t *city of* Quebec, *the Eleventh day of* April, *in the Thirty-firſt Year of the Reign of* o *Sovereign Lord* GEORGE *the Third, by the Grace of* GOD *of* Great-Britain, Fran *and* Ireland King, *defender of the faith and ſo forth, and in the Year of our* Lo *one thouſand ſeven hundred and ninety-one.*

By His Excellency's *Command,*

J. WILLIAMS, C. L. C.

CAP. II.

AN ACT,

Repealed in part by Prov Stat. 34. Geo: III. c. 34. ſ. 42.

To continue and amend the Acts or Ordinances therein mentioned reſpecting the Practice of the Law in Civil Cauſes.

Preamble. WHEREAS an Act was paſſed in the Twenty-fifth Year of His Majeſty's Reign, intituled, "An Ordinance to regulate the Proceedings in the Courts of Civil "Judicature, and to eſtabliſh Trials by Juries in Actions of a Commercial Nature, "and Perſonal Wrongs to be compenſated in Damages;" and in the Twenty-ſeventh Year of His Majeſty's Reign the ſaid Act was continued by another Act, with certain additional Regulations; and by another Act paſſed in the Twenty-ninth Year of His Majeſty's Reign, both the ſaid Acts were further continued to the Thirtieth Day of April Inſtant, by an Act which made further Proviſion for the diſpenſation of Juſtice, and eſpecially in the new Diſtricts, and for as much as there is reaſon to apprehend that the Condition of this Country may ſoon be the Subject of Reforms, by the authority of the Crown and Parliament of Great Britain, be it therefore enacted by His Excellency the Governor and the Legiſlative Council, and it is hereby enacted by the

The former Acts continued. authority of the ſame, that the ſeveral Acts and Ordinances afore-mentioned, ſhall continue to be in Force until other Proviſion be made for the Subjects to which ſaid ſeveral Acts and Ordinances relate.

II. But for as much as it may be expedient to alter the Regulations heretofore made reſpecting the Conduct of the Buſineſs of the Courts of Requeſt, be it enacted by the ſame authority, that ſuch alterations may from time to time be made by His Excellency the Governor or Commander in Chief, with Advice of the Council, by Letters Patent under the Great Seal, and ſhall have the ſame Force as the original Regulations already eſtabliſhed, and the ſame original Regulations, ſo far as they ſhall be ſo altered, ſhall thenceforth be deemed and adjudged to be repealed from the time to be declared for that Purpoſe by ſuch ſubſequent Letters Patent as may be iſſued for the Purpoſes afore-mentioned.

Alterations authoriſed reſpecting the Courts of Requeſt.

Commiſſions to examine Witneſſes to

III. And to avoid Delays and prevent Expence, where Witneſſes in Civil Cauſes reſide in the Indian Countries and other remote Places, be it alſo enacted by the authority aforeſaid, that the Teſtimony of ſuch diſtant Witneſſes may be obtained by Commiſſion rogatoire, the Carriage whereof ſhall belong to

permiſſion ou acquit, du fond de la Baye de Quinty ou d'aucune autre partie du Diſtrict de Luneburg, et qui ne paſſera pas par delà les Iſles appellées la Grande Iſle et l'Iſle de Tonty, au Coté Sud et Eſt. Grande Iſle et l'Iſle de Tonty.

(Signé) DORCHESTER.

Statué et ordonné *par la ſuſdite autorité et paſſé en Conſeil ſous le* Sceau Public *de la Province, en la Chambre du Conſeil, au Château* St. Louis, *en la ville de* Québec, *le onziéme jour d'Avril, dans la trente uniéme année du Règne de ſa Majeſté* GEORGE *Trois, par la Grace de* DIEU, Roi *de la* Grande-Bretagne, *de* France *et d'*Irlande, *Défenſeur de la foi, &c. &c. &c. et dans l'année de notre* Seigneur *mil ſept cens quatrevingt-onze.* Par ordre de Son Excellence,

Traduit par Ordre de Son Excellence, (Signé) J. WILLIAMS, G. C. L.
F. J. CUGNET, S. F.

RHODES HOUSE ∞ OXFORD LIBRARY

CAP. II.

ACTE

Qui continue et amende les Actes ou Ordonances qui ſont mentionnés concernant la Pratique de la Loi dans les Cauſes Civiles.

Revoqué en partie par Stat. Prov. 34. Geo. III. c. 34. ſ. 41. Préambule.

UN Acte ayant été paſſé dans la vingt-cinquiéme année du règne de ſa Majéſté, intitulé " Acte ou Ordonance qui régle les formes de procéder dans les Cours de juriſdiction civile et qui établit les proçés par jurés en actions d'une nature de commerce et torts perſonels qui doivent être compenſés en dommages ; " et dans la vingt-ſeptiéme année du règne de ſa Majeſté, le dit Acte ayant été continué par un autre Acte avec certains réglemens additionels, et par un autre Acte paſſé dans la vingt-neuviéme année du règne de ſa Majeſté, les dits deux Actes ayant été continués juſqu'au trentiéme jour d'Avril préſent mois, par un Acte qui pourvoit plus amplement pour la diſpenſation de la juſtice et ſpécialement dans les nouveaux Diſtricts, et y ayant raiſon de croire que la condition de ce païs pourra être bientôt un ſujet de réforme par l'autorité de la Couronne et du Parlement de la Grande Bretagne, qu'il ſoit à ces cauſes ſtatué par ſon Excellence le Gouverneur et le Conſeil Légiſlatif, et il eſt par ces préſentes ſtatué par la dite autorité, que les différens Actes et Ordonances ci-devant mentionnés continueront d'être en force juſqu'à ce qu'une plus ample Proviſion puiſſe être faite pour les ſujets auxquels les dits différens Actes et Ordonances ont rapport. Les premiers Actes continués.

II. Mais autant qu'il pourra être expédient de changer les réglemens juſqu'ici faits concernant la conduite des affaires des Cours ſommaires, qu'il ſoit ſtatué par la dite autorité que tels changemens pourront de tems à autres être faits par ſon Excellence le Gouverneur ou le Commandant en Chef de l'avis du Conſeil, par Lettres Patentes ſous le Grand Sceau et auront la même force que les réglemens originaires, et les dits réglemens originaires autant qu'ils ſeront ainſi changés, ſeront alors regardés et jugés comme annullés à compter du tems qu'ils ſeront déclarés pour cet effet par telles lettres patentes ſubſéquentes qui pourront être émanées pour les objects ci-devant mentionnés. Changemens autoriſés concernant les Cours Sommaires.

III. Et afin d'éviter les délais et les dépenſes lorſque les témoins dans les cauſes civiles reſideront dans les Païs Sauvages et autres endroits éloignés, qu'il ſoit auſſi ſtatué par la dite autorité que le témoignage de tels témoins éloignés pourra être obtenu par commiſſion dans la nature de la Commiſſion Rogatoire, que la partie qui la demandera ſera obligée de tranſmettre, et les commiſſaires ſeront ommés *de la maniére ſuivante,* ſavoir, chaque partie, lorſqu'elles ſeront jointes dans Les commiſſions pour éxaminer les témoins pourront être émanées pour les païs Sauvages et les parties éloignées de la Province. Maniere de

moving for the ſame, and the Comiſſioners ſhall be appointed in the manner followin[illegible] viz. each Party, where both join in the Commiſſion, ſhall name four Commiſſioners, a[illegible] afterwards alternately ſtrike out two, and that the Commiſſion ſhall iſſue to ſuch thr[illegible] of the ſame four as two of the Judges of the Court iſſuing the ſame Commiſſion ſhall nam[illegible] and with the Commiſſion there ſhall go ſuch Interrogatories and Croſs-interrogatories [illegible]s the Parties may have reſpectively filed in the Office of the Clerk of the Court out of whi[illegible]h the ſame Commiſſion ſhall iſſue, which Interrogatories ſhall be kept ſecret, as well [illegible]s the Depoſitions returned therewith, until the Order of two Judges of the Court be gi[illegible]v- en for the Publication thereof; and in Default of joining in ſuch Commiſſion, t[illegible]he ſame may iſſue to the Commiſſioners named by the Party moving for and having t[illegible]he Carriage thereof.

Mode of ſtriking Commiſſioners.

Interrogatories to be filed.

Proofs taken by Commiſſion to be valid.

IV. And be it alſo enacted by the ſame authority, that whenever ſuch Commiſſion ſhall be executed according to the Tenor thereof. and conformable to ſuch Inſtructions as the Judges, granting the ſame, may, under their Signatures, order and direct, to be annexed thereto, for the better Execution thereof, the Proofs and Depoſitions returned therewith ſhall be as valid as if rendered in open Court in due form of Law, and every ſuch Commiſſion may be granted in the vacation, by two Judges of the Court, after reaſonable notice to and due hearing of the oppoſite Party or his Attorney or Counſel, and it ſhall not be denied to any Party requeſting the ſame, whenever ſuch Cauſe ſhall be ſhewn therefor as would be ſufficient by the Law as it now ſtands for iſſuing a Commiſſion rogatoire, for taking ſuch Proofs and Teſtimony as could not be obtained within the Juriſdiction of the Court in which the Suit or Action may be inſtituted.

Proviſo.

V. Provided always, that nothing herein contained ſhall be conſtrued to prevent the Court from proceeding in the Cauſe, and to determine the ſame, without a return of the Commiſſion, whenever it ſhall appear that the ſame Commiſſion was iſſued merely for delay, or that the return thereof is ſuſpended for a longer Period than Juſtice and Equity may require, nor to give the Proofs and Depoſitions ſo to be obtained by Commiſſion, any greater Authenticity and admiſſibility ~~than they~~ would have or be intitled to upon the offer of them in open Court.

DORCHESTER.

Enacted *and* Ordained *by the Authority aforeſaid, and paſſed in Council under the Great Seal of the Province, at the Council chamber, in the caſtle of* St. Lewis, *in the city of Quebec, the Eleventh day of April, in the thirty-firſt year of the Reign of our Sovereign Lord* GEORGE *the Third, by the Grace of* GOD, *of* Great-Britain, France *and* Ireland *King, Defender of the Faith, and ſo forth, and in the year of our Lord, one thouſand ſeven hundred and ninety-one.*

By His EXCELLENCY's Command,

J. WILLIAMS, C. L. C.

CAP.

dans la Commiſſion, nommeront quatre Commiſſaires et enſuite en ôteront alternativement deux, et la Commiſſion ſera émanée à tels de trois des dits quatre Commiſſaires que deux des juges de la cour d'où la dite Commiſſion ſera émanée, nommeront; et qu'avec la Commiſſion il ſera tranſmis tels interrogatoires et tranſ- queſtions que les parties pourront avoir reſpectivement filés dans l'office du Greffier de la Cour dont la dite Commiſſion ſera émanée, leſquels Interrogatoires ſeront tenus ſecrets, ainſi que les dépoſitions qui ſeront rapportées avec la dite Commiſſion, juſqu'à ce que l'ordre des deux Juges de la Cour ſoit donné pour le publication d'iceux, et lorſque les parties ne ſeront pas jointes dans telle Commiſſion, la dite Commiſſion pourra être émanée aux Commiſſaires nommés par la partie qui la demandera, et étant obligée de la tranſporter et tranſmettre.

choiſir les Commiſſaires.

Les intérrogatoires ſeront filés.

IV. Et qu'il ſoit auſſi ſtatué par la dite autorité, que toute fois que telle Commiſſion ſera exécutée conformément à ſa teneur et conformément à telles inſtructions que les Juges qui l'accorderont peuvent ordonner ſous leurs ſeings, d'être annéxées à la dite Commiſſion, pour la meilleure éxécution d'icelle, les preuves et les dépoſitions qui ſeront rapportées avec la commiſſion ſeront auſſi valides comme ſi elles euſſent été rendues publiquement en Cour tenante dans la juſte forme de la Loi, et que telle et chaque Commiſſion pourra être accordée dans les vacances, par deux Juges de la cour après un avertiſſement donné dans un tems raiſonable à la partie adverſe, et après l'avoir entendu, ou ſon Procureur ou ſon Avocat, et il ne ſera point refuſé à aucune partie qui demandera la dite Commiſſion, lorſqu'il ſera donné telle cauſe pour l'obtenir, qui ſera ſuffiſante ſuivant la Loi telle qu'elle éxiſte actuellement pour émaner une Commiſſion Rogatoire afin de prendre tels preuves et témoignage qui ne pourroient pas être obtenus dans la juriſdiction de la Cour dans laquelle la pourſuite ou l'action pourra être inſtituée.

Les preuves priſes pour la Commiſſion ſeront valides.

V. Pourvû toujours que rien de ce qui eſt ici contenu s'entendra à empêcher la Cour de procéder dans la cauſe et déterminer la dite cauſe, ſans attendre le retour de la Commiſſion, lorſqu'il paroîtra que la dite Commiſſion a éte émanée ſeulement pour cauſe de délai, et lorſque le retour d'icelle ſera ſuſpendu pour un plus longtems que la juſtice et l'équité pourront le requérir, ni de donner aux preuves et dépoſitions ainſi obtenues par Commiſſion, aucune plus grande autenticité et admiſſibilité qu'elles auroient, ſi elles avoient été offertes publiquement en Cour tenante.

Pourvû.

(Signé) DORCHESTER.

Statué et Ordonné *par la ſuſdite autorité et paſſé en Conſeil ſous le* Sceau *Public de la Province, en la Chambre du Conſeil, au Château* St. Louis, *en la ville de* Québec, *le onziéme jour d'*Avril, *dans la trente uniéme année du Règne de notre Souverain Seigneur* GEORGE *Trois, par la Grace de* Dieu, Roi *de la* Grande Bretagne, *de* France, *et* d'Irlande, *Défenſeur de la foi, &c. &c. &c. et dans l'année de notre Seigneur mil ſept cens quatrevingt-onze.*

Par ordre de Son Excellence,

Traduit par ordre de ſon Excellence, (Signé) J. WILLIAMS, G. C. L.

F. J. CUGNET, *S. F.*

CAP. III.

AN ACT

To Continue and Amend an Act paſſed in the ſeventeenth Year of His Majeſty's Reign, intituled "An Ordinance to impower the Commiſſioners of "the Peace to regulate the Police in the towns of Quebec and Montreal "for a limited time."

Preamble.

WHEREAS the Province has lately become divided into ſeveral new Diſtricts and is increaſed in the Number of its Inhabitants, and further Proviſion is neceſſary for the internal Regulation of its riſing Towns and Villages in all the ſeveral Diſtricts, as well as in the principal Cities or Towns of Quebec and Montreal; be it therefore enacted by His Excellency the Governor and the Legiſlative Council, and it is hereby enacted by the Authority of the ſame, that the Powers given by any former Ordinance to the Commiſſioners of the Peace, to make Rules and Orders touching the Police of the towns of Quebec and Montreal, ſhall henceforth be veſted in ſuch Commiſſioners, and where there are Circles with Courts of Requeſt, in the Majority of the Commiſſioners of the Peace and of the Judges of the Court of Requeſt convened for ſuch Purpoſe.

The Police Powers veſted in the Commiſſioners of the Peace, and where there are Circles, in the ſaid Commiſſioners and the Judges of the Courts of Requeſt.

Extenſion of the Rules and Orders which may be made.

II. And be it alſo enacted by the ſame Authority, that the Rules and Orders ſo to be made, may extend to any City, Town or Village of the Diſtrict to which it belongs, and for which they ſhall be declared to be intended, if the object of Regulation ſhall be of the nature of that internal Polity appropriate to Cities and Towns, and reſpect Streets, Lanes, Alleys, Markets, Water-courſes, Drains, Nuſances, the Health of the Inhabitants, prevention of Accidents by Fire, the Aſſize of Bread, the due exerciſe of the neceſſary Trades of Butchers, Bakers and other neceſſary Occupations, Sign-poſts, Cartmen and their Carriages, Pumps, Wells, Fiſh, Game and Proviſions, and ſuch other objects as are mentioned in the Regulations made by the Commiſſioners or Juſtices of the Peace of Quebec of the Month of April in the Year of our Lord One thouſand ſeven hundred and eighty, and not repugnant to any Law or Ordinance of the Province, nor to the Duties of any of the public Officers thereof, every of which ſaid Rules and Orders ſhall be valid for no longer Period than Six Months from the Publication thereof, unleſs the ſame ſhall be continued or revived and publiſhed by a ſubſequent Order or Regulation in like manner limited and regularly made and ordained.

Validity of the Rules and Orders.

III. And be it further enacted by the ſame Authority, that every Rule, Order and Regulation of Police to be made under the Limitations and Reſtrictions above-mentioned, ſhall be as valid and binding in the Law as if the ſame was ſpecially enacted by an Ordinance of the Provincial Legiſlature, and that the ſame, being duly made, may be enforced and carried into execution by the infliction of Penalties upon Offenders, and in every inſtance, exceeding Forty Shillings, ſhall be recovered with Coſts, by Action of Debt, Bill, Plaint or Information in any Court of Record, one Moiety whereof ſhall belong to the Informer proſecuting for the ſame, and the Remainder be paid into His Majeſty's Treaſury for the Uſe of the Crown; and where the Penalty ſhall not exceed Forty ſhillings it ſhall be recoverable ſummarily, before a ſingle Judge of the Common Pleas, as in cauſes where the demand ſhall be of Ten Pounds *Sterling* and under, and be divided and applied in the manner afore-mentioned;

CAP. III.

ACTE

Qui continue et amende un Acte paſſé dant la dix-ſeptiéme Année du Règne de ſa Majeſté, intitulé, " Ordonance qui autoriſe les Commiſſaires " de Paix à régler la Police dans les Villes de Québec et de Montréal " pour un Tems Limité."

Préambule.

LA Province ayant été, depuis peu, diviſée en pluſieurs nouveaux Diſtricts, et ayant augmenté dans le nombre de ſes Habitans, et étant néceſſaire de pourvoir plus amplement au réglement intérieur de ſes villes et villages qui s'établiſſent dans tous les différens Diſtricts, ainſi que dans les principales villes de Québec et de Montréal ; qu'il ſoit à ces cauſes ſtatué par ſon Excellence le Gouverneur et le Conſeil Légiſlatif, et il eſt par ces préſentes ſtatué par la dite autorité, que les pouvoirs donnés par aucune Ordonance ci-devant aux Commiſſaires de paix, pour faire des réglemens et des Ordres quant à la Police des Villes de Québec et Montréal, ſeront donnés à l'avenir à tels Commiſſaires et dans les endroits où il y aura des Cercles, à la Majorité des Commiſſaires de Paix et des Juges de Cour ſommaire aſſemblés pour cet effet.

Les pouvoirs de police donnés aux Commiſſaires de Paix, et où il y aura des cercles aux-dits Commiſſaires et aux Juges des Cours Sommaires.

II. Et qu'il ſoit auſſi ſtatué par la dite autorité, que les réglemens et ordres qui ſeront ainſi faits, pourront s'étendre à aucune Ville ou Village du diſtrict auquel il appartient, et auquel ils ſeront déclarés s'étendre, ſi l'objet du réglement ſera de la nature de cette Police appropriée aux villes, et qui regarde les rues, les ruettes les paſſages, les marchés, les cours d'eau, les canaux, les nuiſances, la ſanté des habitans, l'empêchement des accidens du feu, le taux du pain, le juſte éxerciſe des métiers néceſſaires des Bouchers, Boulangers et autres emplois néceſſaires, les enſeignes, les Charetiers et leurs voitures, les pompes, les puits, le poiſſon, le gibier, et proviſions et tels autres objets qui ſont mentionnés dans les réglemens faits par les Commiſſaires ou Juges de paix de Québec du mois d'Avril dans l'année de notre Seigneur mil ſept cens quatrevingt, et qui ne ſeront point contradictoires à aucune Loi ou Ordonance de la Province ni aux devoirs d'aucun des officiers publics d'icelle, et chaque des dits réglemens et ordres ſeront valides pour un tems qui ne ſera pas plus long que ſix mois, à compter de leur publication, à moins qu'ils ne ſoient continués ou remis en force et publiés par un ordre ou réglement ſubſéquent, dans la même maniére limitée et réguliérement faite et ordonnée.

Etendue des Réglemens et ordres qui pourront être faits.

III. Et qu'il ſoit de plus ſtatué par la dite autorité, que chaque réglement, régle ou ordre de Police qui ſeront faits ſous les limitations et reſtrictions ci-deſſus mentionnées, ſeront auſſi valides et lieront en Loi, comme s'ils avaient été ſpécialement ſtatués par une Ordonance de la Légiſlation de la Province, et que les dits réglemens étant faits duément, ſeront mis en force et à éxécution, par l'infliction des amendes ſur les contrevenans, et dans chaque inſtance excédente quarante ſhellins, elle ſera recouvrée avec les frais, par action de Dette, Bill, Plainte ou Information dans aucune Cour de Record, dont moitié appartiendra au dénonciateur pourſuivant la dite amende, et le reſte ſera payé au tréſor de ſa Majeſté à l'uſage de la Couronne et lorſque l'amende n'excédera pas quarante ſhellings, elle pourra être recouvrée ſommairement, devant un ſeul Juge des Plaidoyers-communs, comme dans les cauſes où la demande ſera de dix livres ſterling et au-deſſous, et ſera diviſée et appliquée de la maniére ci-devant mentionnée, et que la prémiére Ordonance ci-devant mentionnée

Validité des Réglemens et ordres.

that the Ordinance firſt abovementioned and the laſt Act or Ordinance to continue the ſame, ſhall be of Force for and during the continuance of this preſent Act; provided nevertheleſs, and be it further enacted by the ſame Authority, that the Power of eſtabliſhing regulations of Police, ſhall extend to no Town or Village with fewer inhabited Houſes than thirty, nor unleſs the regulation of the Police thereof ſhall be deſired by a Majority of the Heads of the Families in ſuch Houſes, under their Signatures before a Notary, filed, in the Office of the Clerk of the Peace of the Diſtrict, and that no ſuch regulation for any Town or Village, in future, ſhall bind any Inhabitant without the Precinct of ſuch Town or Village aforementioned.

1ſt. Proviſo.

IV. Provided alſo that nothing in this Ordinance contained ſhall be conſtrued to authorize the aſſeſſment of any Fine or Penalty exceeding Five Pounds.

2d. Proviſo.

DORCHESTER.

Enacted and Ordained *by the authority aforeſaid, and paſſed in Council under the* Great Seal *of the Province, at the Council-chamber in the caſtle of* St. Lewis, *in the city of* Quebec, *the Eleventh day of* April, *in the Thirty-firſt year of the reign of our Sovereign Lord* GEORGE *the Third, by the grace of* GOD *of* Great-Britain, France *and* Ireland King, *defender of the faith, and ſo forth, and in the year of our* LORD *one thouſand ſeven hundred and ninety-one.*

By His Excellency's *Command,*

J. WILLIAMS, C. L. C.

CAP. IV.

AN ACT,

To continue an Act intituled, "An Ordinance for regulating all ſuch Perſons as keep Horſes and Carriages to let and hire for the accommodation of Travellers, commonly called and known by the Name of Maitres de Poſte."

[Expired.]

CAP V.

AN ACT,

To prevent Obſtructions to the Inland Commerce on the death of a Superintendant.

WHEREAS miſchiefs may happen for want of a perſon on the ſpot to furniſh the Documents required for Veſſels by the Act intituled, "An Ordinance for promoting the Inland Navigation," paſſed in the twenty-eighth Year of His Majeſty's Reign, whenever there may be a vacancy in the Office authorized to grant the ſame; be it therefore enacted by His Excellency the Governor and the Legiſlative Council and it is hereby enacted by the authority of the ſame, that whenever the Office of Superin-

: dernier Acte ou Ordonance qui la continue, ſeront en force pour et pendant la ontinuation de ce préſent Acte.

Pourvû néanmoins et qu'il ſoit de plus ſtatué par la dite autorité, que le pouvoir établir des réglemens de police ne s'étendra à aucune Ville ou Village qui n'aura as moins de trente maiſons habitées, ni à moins que le Réglement de Police ne ſoit emandé par une majorité des chefs des familles dans telles maiſons, ſous leurs ſeings evant un Notaire, qui ſera filé dans l'office du Greffier de la Paix du diſtrict, et tel Réglement pour aucune Ville ou Village à l'avenir n'obligera aucun habitant qui ſera ors des limites de tel Ville ou Village ci-devant mentionnés. 1er. Pourvû.

IV. Pourvû auſſi que rien de ce qui eſt contenu dans cette Ordonance ne s'entendra autoriſer l'infliction d'aucune peine ou amende qui excédera cinq livres. 2me. Pourvû.

(Signé) DORCHESTER.

Statué et ordonné *par la ſuſdite autorité et paſſé en Conſeil ſous le* Sceau Public, *de la Province, en la Chambre du Conſeil au Château* St. Louis, *en la ville de* Québec, *le onziéme jour d'Avril, dans la trente uniéme année du Règne de notre Souverain Seigneur* GEORGE *Trois, par la Grace de* Dieu, Roi *de la* Grande Bretagne, *de* France *et* d'Irlande, *Défenſeur de la foi, &c. &c. &c. et dans l'année de notre Seigneur, mil ſept cens quatrevingt-onze.*

Par ordre de Son Excellence

(Signé) J. WILLIAMS, G. C. L.

Traduit par ordre de Son Excellence,
F. J. CUGNET, S. F.

CAP. IV.

ACTE

Qui continue un Acte intitulé " Ordonance qui régle toutes et telles Per- " ſonnes qui tiennent des Chevaux et Voitures à louer pour la facilité " des Voyageurs, communément connues ſous le nom de Maîtres de " Poſte.

[Expiré.]

CAP. V.

ACTE

Qui léve les obſtacles dans le Commerce Intérieur dans le Cas de mort d'un Surintendant.

POUVANT arriver de grands inconvéniens par faute d'une perſonne préſente ſur les lieux pour fournir les feuilles requiſes pour les vaiſſeaux par l'Acte intitulé " Ordonance qui encourage la Navigation Intérieure," paſſé dans la vingt huitiéme année du Règne de ſa Majeſté, toute fois que l'office autoriſé à accorder les dites Feuilles, ſe trouvera vacant, qu'il ſoit à ces cauſes ſtatué par Son Excellence Gouverneur et le Conſeil Legiſlatif, et il eſt par ces préſentes ſtatué par la Autorité, que toute fois que l'office du Surintendant pour accorder telles

Feuilles

perintendant for granting ſuch Documents ſhall become vacant by the death of the Patentee, and until the ſame ſhall be filled up by a new appointment, the ſame may be executed by any Juſtice of the Peace for the Diſtrict where ſuch vacancy ſhall happen, and all the Acts of ſuch Juſtice ſhall have the ſame force and effect in the Law as if he was thereunto appointed under the Great Seal of the Province, until ſuch vacancy ſhall be provided for by a new Patent in the manner directed by the ſaid Ordinance.

DORCHESTER.

Enacted and Ordained *by the authority aforeſaid, and paſſed in Council under the* Great Seal *of the Province, at the Council-chamber in the caſtle of* St. Lewis, *in the city of* Quebec, *the Thirtieth day of* April, *in the Thirty-firſt Year of the Reign of our Sovereign Lord* GEORGE *the Third, by the grace of* GOD *of* Great-Britain, France *and* Ireland King, *defender of the Faith, and ſo forth, and in the Year of our* LORD *One thouſand ſeven hundred and ninety-one.*

By His Excellency's *Command,*
J. WILLIAMS, C. L. C.

CAP. VI.

An ACT or ORDINANCE

Vide Prov. Stat. 34. Geo. III. c. 6. ſ. 8.

Concerning the building and repairing of Churches, Parſonage Houſes and Church-yards.

Preamble.

WHEREAS doubts have ariſen reſpecting the authority of the Judges of the Courts of Common Pleas in this Province, to ratify and homologate the Reſolutions and Determinations of the Inhabitants thereof at their pariſh meetings, for the purpoſe of building and repairing Churches and Parſonage Houſes, by reaſon whereof it becomes neceſſary to promulgate and make known to His Majeſty's ſubjects the Laws, Uſages, and Cuſtoms reſpecting the ſame; be it therefore enacted by His Excellency the Governor and the Legiſlative Council, and it is hereby enacted by the authority of the ſame, that whenſoever it ſhall become expedient to form Pariſhes or build or repair Churches or Parſonage Houſes or Cemitaries, the ſame courſe ſhall be purſued as was requiſite before the conqueſt, according to the Laws and Cuſtoms at that time in force and practice, and that the Biſhop or Superintendant of the Romiſh Churches for the time being, ſhall have and exerciſe the rights of the then Biſhop of Canada for the purpoſes afore-mentioned, and that ſuch rights as were then in the Crown of France and exerciſed by the Intendant and Provincial Government of that day, ſhall be conſidered as veſted in the Governor or Commander in Chief for the time being, except ſo far as may relate to the compelling of the payment of the Aſſeſſments and Repartitions for the conſtruction and repair of Churches, Preſbytaries and Cemitaries, and all diſputes relative to the ſame, ſhall be recognizable in any of His Majeſty's Courts for Civil Cauſes to the amount of the matter in controverſy.

Forming pariſhes, or building or repairing Churches, &c.

II. Provided always, and be it alſo enacted by the ſame authority, that nothing in this Act contained ſhall be conſtrued to bring any of His Majeſty's ſubjects of any Proteſtant denomination whatſoever, or any other perſon than ſuch as ſhall be of the Roman Catholic communion into charge for any of the purpoſes aforementioned, or into any manner of compulſory contribution to the ſupport of the communion of the *Church of* Rome.

His Majeſty's Proteſtant ſubjects, &c. not chargeable with contribution.

III

Feuilles, deviendra vacant par la mort de celui qui étoit revêtu des Patentes à cet effet, et juſqu'à ce qu'il ſoit rempli par une nouvelle nomination, les dites Feuilles ſeront accordées par aucun Juge de Paix pour le diſtrict où tel office ſera ainſi vacant, et tous Actes de tel Juge à Paix auront la même force et effet en Loi, comme s'il étoit nommé ſous le Grand Sceau de la Province, juſqu'à ce que tel office vacant ſera rempli par une nouvelle Patente dans la maniére ordonneé par la dite Ordonance.

(Signé) DORCHESTER.

Statué et ordonné *par la ſuſdite autorité et paſſé en Conſeil ſous le* Sceau Public *de la Province, en la Chambre du Conſeil, au Château* St. Louis, *en la ville de* Québec, *le trentiéme jour d'Avril, dans la trente uniéme année du Règne de ſa Majeſté* GEORGE *Trois, par la Grace de* DIEU, Roi *de la* Grande-Bretagne, *de* France *et d'*Irlande, *Défenſeur de la foi, &c. &c. &c. et dans l'année de notre* Seigneur *mil ſept cens quatrevingt-onze.* Par ordre de Son Excellence,

Traduit par Ordre de Son Excellence, (Signé) J. WILLIAMS, G. C. L.

F. J. CUGNET, S. F.

CAP. VI.

ACTE ou ORDONANCE

Qui concerne la Conſtruction et la réparation des Egliſes, Preſbitéres et Cimetiéres.

Vidè Stat. Prôv. 34. Geo. III. c. 6. ſ. 8.

Préambule.

S'ETANT élevé des doutes ſur l'Autorité des Juges des Cours des Plaidoyers communs dans cette Province, de ratifier et Homologuer les Réſolutions et Déterminations des Habitans d'icelle à leurs aſſemblées paroiſſiales, à l'effet de conſtruire et réparer des Egliſes, et Preſbitéres; et pour raiſon de ces doutes, étant néceſſaire de promulguer et de faire connoitre aux ſujets de Sa Majeſté, les Loix, Uſages et Coutûmes concernant les objets ci-deſſus mentionnés; qu'il ſoit ſtatué par ſon Excellence le Gouverneur et le Conſeil Légiſlatif, et il eſt par ces préſentes ſtatué par la dite Autorité que toute et chaque fois qu'il ſera expédient de former des paroiſſes ou de conſtruire ou réparer des Egliſes, Preſbitéres ou Cimetiéres, la même forme et procédure ſeront ſuivies telles qu'elles étoient avant la conquête, réquiſes par les Loix et Coutûmes en force et en pratique dans ce tems là; et que l'Evêque ou le Surintendant des Egliſes Romaines pour le tems d'alors auront et exerceront les droits de l'Evêque du Canada dans ce tems alors, pour les objets ci-devant mentionnés et que tels droits comme ils étoient alors à la Couronne de France et exercés par l'Intendant et le Gouvernement Provincial de ce tems, ſeront conſidérés comme appartenans au Gouverneur ou Commandant en Chef pour le tems d'alors, excepté, que quant à ce qui concernera la maniére de forcer le payement des Cottiſations et Répartitions pour la Conſtruction et Réparation des Egliſes, Preſbitéres et Cimetiéres, et quant à toutes difficultés relatives à icelles, ſeront pourſuivies dans aucune des Cours de Sa Majeſté pour les Cauſes Civiles ſuivant le montant de l'affaire en controverſe.

Former des paroiſſes ou conſtruire ou répárer les Egliſes &c.

II. Pourvû toujours et qu'il ſoit auſſi ſtatué par la dite Autorité, que rien de ce qui eſt contenu dans cet Acte ne ſera entendu s'interpréter à ſoumettre aucun des ſujets de ſa Majeſté d'aucune dénomination Proteſtante quelconque, ou aucune autre perſonne que telle qui ſera de la communion Catholique et Romaine, à être chargée, rapôrt à aucuns des objets ci-deſſus mentionnés, dans aucune autre maniére de contribution compulſoire au ſoutien de la Communion de l'Egliſe de Rome.

Les ſujets proteſtans de Sa Majeſté &c. ne ſeront chargés d'aucune contribution.

Repartitions and assessments made rendered legal.

III. And be it also enacted by the same authority, that if at any time heretofore Repartitions and Assessments shall have been made for the purposes aforementioned, and not strictly according to the Law and Custom anterior to the conquest, no new suit or action shall be maintained on the ground of such variation from the ancient course; provided always that as to any action or suit actually pending in any Court the same shall proceed as though this Act had never been passed.

Proviso.

How the Inhabitants are to proceed.

IV. And whereas it appears necessary for the tranquility of His Majesty's subjects in this Province to regulate a fixed mode of proceeding in every case respecting the construction or reparation of Churches, Presbytaries or Cemitaries, be it further enacted by the said authority, that whenever it shall become expedient to build or repair any Church, Presbytarie or Cemitarie, a majority of the Inhabitants residing in or having lands in the parish, shall present a Petition to the Bishop or Superintendant of the Romish Church, who, after a view of the place by himself or his Substitute will issue his mandate or permission to proceed to the building or reparations required, fixing the situation, when it is a new Church, and principal dimensions of the Edifice: this being obtained, a majority of the Inhabitants as aforesaid, shall present a Petition to the Governor or Commander in Chief for the time being, praying his permission to assemble the parishioners and proceed to the election of three or more Sindics by a majority of the voices of the Inhabitants so assembled, being residents in the parish, the permission of the Governor or Commander in Chief being obtained, and the Election of the Sindics made in the parish meeting, at which the Curate shall preside, every person so elected Sindic, although he have five children shall be held to accept thereof and execute the duties of the office without reward, except he has such other legal objection as would excuse him from accepting the Charge of Guardian to Minors, or of Curator agreeable to the Laws and Usages observed in this Province prior to the conquest: the Sindics so elected shall present a Petition to the Governor or Commander in Chief to obtain his Confirmation of their election, and for being authorized to make a State and Estimate of the Expence to which the proposed buildings or repairs may amount; and also an Act of repartition or state of what each individual possessing Land in the parish shall be held to pay and furnish, which Estimate and Repartition shall by the Sindics be laid before the Governor or Commander in Chief for the time being for his order thereon.

The powers of the Governor, &c. may be delegated by him.

V. And be it further enacted, that the Trust herein before vested in the Governor or Commander in Chief for the time being, may be executed by such person or persons as he may for that purpose name and constitute.

Seignorial rights not to be affected.

VI. Provided always, that nothing in this Act contained shall be construed to diminish any Seignorial rights whatsoever.

DORCHESTER.

Ordained *and* Enacted *by the Authority aforesaid, and passed in Council, under the* Great Seal *of the Province, at the Council-chamber in the castle of* St. Lewis, *in the city of* Quebec, *the Thirtieth day of* April, *in the Thirty-first Year of the Reign of our Sovereign Lord* GEORGE *the Third, by the Grace of* GOD *of* Great-Britain, France *and* Ireland King, *defender of the faith and so forth, and in the Year of our* LORD *one thousand seven hundred and ninety-one.*

By His Excellency's *Command,*

J. WILLIAMS, C. L. C.

CAP.

III. Et qu'il ſoit auſſi ſtatué par la dite autorité, que ſi dans aucun tems juſqu'ici, des Répartitions et Cottiſations auront été faites pour les objets ci-devant mentionnés et ſans être conformes à la Loi et Coutûme antérieures à la conquête, il ne ſera commencé aucune action fondée ſur le principe de telle variation des anciens procédés, pourvû toujours que, quant à aucune action pendant actuellement dans aucune Cour, elle continuera ſes procédures, comme ſi cet Acte n'avait jamais été paſſé.

Répartitions et cottiſations faites, rendues légales.

IV. Et paroiſſant être néceſſaire pour la tranquilité des Sujets de Sa Majeſté dans cette Province, de régler et fixer une maniére de procéder dans chaque cas qui concernera la Conſtruction ou la Réparation d'Egliſes, Preſbitéres, ou Cimetiéres, une Majorité des Habitans réſidens dans, ou aiant des Terres dans la paroiſſe, préſentera une requête à l'Evêque ou Surintendant de l'Egliſe Romaine, qui, après avoir viſité la place par lui même ou par ſon Subdélégué, donnera ſon mandement ou permiſſion pour procéder à la Bâtiſſe ou Réparations requiſes, en fixant la ſituation, lorſque ce ſera une nouvelle Egliſe, et les dimenſions principales de l'Edifice; ceci étant obtenu, une Majorité d'Habitans, comme il eſt dit ci-deſſus, préſentera requête au Gouverneur ou Commandant en Chef pour le tems d'alors, lui demandant ſa permiſſion d'aſſembler les paroiſſiens et de procéder à l'élection de trois ou pluſieurs Sindics par une Majorité des voix des Habitans ainſi aſſemblés réſidents dans la paroiſſe; la permiſſion du Gouverneur ou Commandant en chef pour le tems d'alors, étant obtenue, et l'élection des Sindics faite dans l'aſſemblée de la paroiſſe à laquelle le Curé préſidera, tout et chaque individu ainſi élû, quoiqu'il aura cinq enfans, ſera tenu de l'accepter, et d'exécuter les devoirs de cette Charge, ſans récompenſe, excepté qu'il aura d'autres objections légales qui pourront l'éxempter d'accepter la Charge, d'être Tuteur à des Mineurs ou Curateur conformément aux Loix et Uſages obſervés dans cette Province avant la conquête; les Sindics ainſi élus préſenteront une requête au Gouverneur ou Commandant en Chef afin d'obtenir ſon approbation de leur élection, et demanderont à être Autoriſés à faire un état et eſtimation des dépenſes auxquelles les conſtructions ou réparations pourront monter. Et auſſi un Acte de répartition ou état de ce que chaque individu, poſſedant des terres dans la paroiſſe, ſera tenu de payer et fournir, lequel état et eſtimation ſeront mis devant le Gouverneur ou le Commandant en Chef d'alors pour obtenir ſon ordre ſur cet objet.

Comment les Habitans procéderont.

V. Et qu'il ſoit de plus ſtatué que les pouvoirs donnés ci-devant au Gouverneur ou Commandant en Chef pour le tems d'alors, pourront être éxécutés par telle perſonne ou perſonnes qu'il pourra nommer et conſtituer à tel effet.

Les Pouvoirs du Gouverneur pourront être délégués par lui.

VI. Pourvû toujours, que rien de ce qui eſt contenu dans cette Ordonance, ne ſera entendu diminuer aucuns droits Seigneuriaux quelconques.

Les droits ſeigneuriaux ne ſeront point affectés.

(Signé) DORCHESTER.

Statué et Ordonné *par la ſuſdite autorité et paſſé en Conſeil ſous le* Sceau *Public de la Province, en la Chambre du Conſeil, au Château* St. Louis, *en la ville de* Québec, *le trentiéme jour d'*Avril, *dans la trente uniéme année du Règne de notre Souverain Seigneur* GEORGE *Trois, par la Grace de* Dieu, Roi *de la* Grande Bretagne *de* France, *et* d'Irlande, *Défenſeur de la foi, &c. &c. &c. et dans l'année de notre Seigneur mil ſept cens quatrevingt-onze.*

Par ordre de Son Excellence,

Traduit par ordre de ſon Excellence, (Signé) J. WILLIAMS, G. C. L.
F. J. CUGNET, *S. F.*

CAP. VII.

An ACT or ORDINANCE

To reward Samuel Hopkins, and Angus Macdonell and others, for their Invention of two new and improved Methods of making Pot and Pearl Aſhes.

[Private Act.]

ANNO TRICESIMO SECUNDO

GEORGII TERTII REGIS.

CAP. I.

An ORDINANCE,

Relating to Cauſes in Appeal to the Court of the Governor and Executive Council.

[Repealed by Prov. Stat. 34th. GEO. III. c. 6. *ſ.* 42.]

CAP. II.

An ORDINANCE

To facilitate the Production of Parol Proof in Civil Cauſes.

WHEREAS Proviſion was lately made by an Ordinance of the Province of Quebec, for the examination of remote Witneſſes, by an Act intituled, "An Act "to continue and amend the Acts or Ordinances herein mentioned, reſpecting the prac- "tice of the Law in Civil Cauſes," paſſed in the thirty-firſt Year of His Majeſty's Reign; and whereas it may be doubted whether Commiſſions of the like nature may iſſue for the examination of Witneſſes within the Province, and eſpecially within the County or Diſtrict where the Cauſe was inſtituted and is pending and undetermined, and the requirement of the perſonal attendance at Court of all Witneſſes, may be injurious to Suitors and Witneſſes, and by obſtructing the progreſs of induſtry, hurtful to the public intereſt, and it conſiſts with the Engliſh courſe in Chancery, and with the courſe of Courts in this Country, prior to the conqueſt, to take the examination of Witneſſes in Actions and Controverſies, by Commiſſion in various inſtances; be it therefore ordained by His Excellency the Lieutenant Governor, and the Executive Council of the Province of Lower-Canada, and it is accordingly declared and ordained by the authority of the ſame, that the like Powers now enjoyed by the Courts of Common Pleas for iſſuing Commiſſions for the examination of Witneſſes in remote places, may be exerciſed for iſſuing Commiſſions for examinations in any part of the Province, and even in the ſame Diſtrict or County where the Cauſe may be pending, if the Witneſs to be examined may be reſident at thirty miles and upwards from the

Court-

CAP VII.

ACTE ou ORDONANCE

ompenſe Samuel Hopkins et Angus M'Donnell et autres, pour leurs itions de deux nouvelles Méthodes qui ameliorent la Manufacture Potaſſe.

(Acte privé)

ANNO TRICESIMO SECUNDO

EORGII TERTII REGIS.

CAP. I.

ORDONANCE,

nant les Cauſes en Appel à la Cour du Gouverneur et Conſeil Exécutif.

(Rappellé par Stat. Prov. 34me. GEO. III. c. 6. *ſ.* 42.)

CAP. II.

ORDONANCE

faciliter la Production des Preuves Verbales dans les Cauſes Civiles.

u'une proviſion a été dernierement faite par une ordonance de la province de iébec pour l'examen des témoins éloignés, par un Acte intitulé Acte qui con- et amende les Actes ou Ordonances ci-mentionés concernant la pratique de i dans les Cauſes civiles" paſſé dans la trente-unieme année du règne de ſa ; et vû qu'il peut être douteux ſi des commiſſions de ſemblable nature peuvent pour l'examen des témoins dans la province, et ſpécialement dans le comté ou où la cauſe a été inſtituée et eſt pendante et indeterminée, et que la réquiſition éſence perſonelle de tous les témoins, devant la cour peut être onéreuſe aux s et aux témoins, et en arrêtant le progrés de l'induſtrie, préjudiciable à l'intérêt et qu'il eſt conſiſtant avec la pratique Angloiſe en Chancellerie, et avec s cours en ce pays avant la conquête, de prendre l'examen des témoins, dans ns et controverſes, par commiſſions en diverſes inſtances; qu'il ſoit donc ordonné r Excellence le Lieutenant Gouverneur et le Conſeil Exécutif de la Province du iada, et il eſt en conſéquence déclaré et ordonné par leur autorité, que les mê- ivoirs, dont jouiſſent actuellement les cours des plaidoyers communs, pour é- les commiſſions pour l'examen des témoins dans les lieux éloignés, peuvent s'é- émaner des commiſſions pour l'examen dans aucune partie de la province, et ans le même diſtrict et comté où la cauſe peut être pendante, ſi les témoins à mmés peuvent être réſidens à trente miles ou au-delà de la cour où la cauſe jugée, et que telles commiſſions ſeront ou pourront être obtenues et émaner et cutées, et avoir le méme effêt ordonné par la Loi, eû égard aux commiſſions pour n dans les lieux éloignés.

Court houſe where the cauſe is to be adjudged. And that ſuch Commiſſions ſhall or may be obtained and iſſue and be executed, and have the like effect as directed by Law, reſpecting Commiſſions for examinations in remote places.

II. And for as much as the Judges of the Common Pleas are in the practice of making frequent Tournées or Circuits in their Counties for the trial of ſmall cauſes not exceeding Ten Pounds Sterling, and the examinations ſo to be taken by Commiſſion, may be ſometimes conveniently executed by a ſingle Judge of the Court where the cauſe is triable. Be it further ordained by the ſame authority, that the examinations, when taken before a ſingle Judge of the Court in which the action is pending, after the manner and in the caſes for which a Commiſſion might have been iſſued for examining Witneſſes within the County, but thirty miles from the Court-houſe thereof, ſhall be as valid in the Law, as if taken by Commiſſion or before two Judges in open Court. And that ſuch remedy as the Law permits or may require, for compelling the attendance of Witneſſes before the Court of Common Pleas in open Court, may be taken for compelling their attendances on the examinations hereby allowed to be taken, whether before Commiſſioners or before a ſingle Judge, any thing in any former Law, Uſage or Cuſtom to the contrary notwithſtanding.

III. Provided always, and be it alſo ordained by the ſame authority, that nothing herein contained ſhall be conſtrued to authorize any one Judge to take ſuch Examinations on the Circuit, who may not be competent to have cognizance of the cauſe, and to hear and adjudge in the ſame, in open Court, nor to authorize the giving in Evidence to a Jury, the depoſitions taken by Commiſſion within the County, where the trial by Jury, ſhall be had, without the conſent of both Parties entered upon the Minutes of the Court.

IV. And provided alſo, and be it further ordained by the ſame authority, that the fine upon a Witneſs for his default, in not attending to give Teſtimony, ſhall be at the diſcretion of the Court where the cauſe is pending, and ſhall not exceed the ſum of Ten Pounds Currency, and that the Court ſetting ſuch fine, ſhall have authority to compel the Payment thereof by Proceſs to any place in the Province, tho' the ſame be not within the Diſtrict or County where it ſits, whether ſuch default or contempt be to the Court, or to Commiſſioners, or a ſingle Judge in manner afore-mentioned. And the ſame Proceſs ſhall be executed in any Diſtrict by the Officers therein as the Proceſs of the Court thereof may be; but as the Court iſſuing the ſame ſhall command, which fines ſo recovered ſhall be paid to the Receiver General for the uſe of the Crown, and without detriment to the right of a party injured by the default of a Witneſs to his remedy by private action at Law.

ALURED CLARKE.

Enacted and Ordained *by the authority aforeſaid, and paſſed in Council under the* Great Seal *of the Province, at the Council-chamber in the caſtle of* St. Lewis, *in the city of* Quebec, *the Twenty-fourth day of* February, *in the Thirty-ſecond Year of the Reign of our Sovereign Lord* GEORGE *the Third, by the grace of* GOD *of* Great-Britain, France *and* Ireland King, *defender of the Faith, and ſo forth, and in the Year of our* LORD *One thouſand ſeven hundred and ninety-two.*

CAP. III.

AN ORDINANCE

For ſuſpending the Seſſions of the Court of King's Bench at Montreal, and to facilitate the Proceedings in Appeal Cauſes.

[Expired.]

FINIS.

I. Et d'autant que les Juges des plaidoyers communs ſont en uſage de faire des nées ou circuits fréquents dans leurs comtés, pour l'audition des petites cauſes cédant pas dix livres ſterlings, et que l'examen à être ainſi pris par commiſſion, t-être quelque fois convenablement exécuté par un ſeul juge de la cour où la cauſe t-être plaidée. Qu'il ſoit de plus ordonné par la dite autorité, que l'examen ainſi devant un ſeul juge de la cour dans laquelle l'action eſt pendante dans la maniere ans le cas pour leſquels une commiſſion pourroit avoir été émanée pour l'examen témoins dans le comté, à trente miles de la cour d'icelui, ſera auſſi valide en Loi s'il eut été pris par commiſſion ou devant deux Juges en Cour ouverte—et que tel êde que la Loi permet ou peut réquerir pour obliger la préſence des témoins dè- : la cour des plaidoyers communs en cour ouverte peut être pris pour obliger leur ence à l'examen permis par la préſente, ſoit devant des commiſſaires ou devant un Juge, nonobſtant aucune choſe dans aucune ancienne Loi, uſage ou coutume à ce raire.

I. Pourvû toujours et il eſt auſſi ordonné par la dite autorité, que rien y contenu ra entendu autoriſer aucun Juge à prendre tel examen dans le circuit qui n'eſt pas pétent pour prendre connoiſſance de la cauſe, et pour entendre et juger en icelle, en ouverte, ni autoriſer à produire en témoignage devant les jurés, les dépoſitions s par commiſſion dans le comté lorſque ce ſera un procès par jurés, ſans le conſen- nt des deux parties inſerit dans les minutes de la cour.

V. Et pourvû auſſi et il eſt de plus ordonné par la dite autorité, que l'amende en- ue par un témoin pour ſon défaut en ne ſe préſentant point pour rendre témoi- ge, ſera à la diſcretion de la Cour où la cauſe eſt pendante et n'excédera pas la ſom- le dix livres courans, et que la Cour infligeant telle amende, aura autorité de con- idre le paiement d'icelle, par ordre dans aucun endroit de la Province, quoique e ſoit pas dans le diſtrict ou comté où elle ſiége, ſoit que tel défaut ou mépris ſoit rs la cour, ou envers les Commiſſaires, ou envers un ſeul Juge dans la maniere ſus- itionée. Et le même ordre ſera exécuté dans aucun diſtrict par les officiers en icelui me l'ordre de la cour d'icelui peut l'être, et tel que la cour qui l'aura émané l'or- nera, leſquelles amendes ainſi recouvertes ſeront payées au receveur général pour age de la Couronne et ſans préjudice au droit de la partie grévée par le défaut d'un oin pour ſon remêde par action civile en Loi.

(Signé) ALURED CLARKE.

Satué et ordonné *par la ſuſdite autorité et paſſé en Conſeil ſous le* Sceau Public *de la Province, en la Chambre du Conſeil, du Château* St. Louis, *en la ville de* Québec, *le vingt-quatrième jour de Février, dans la trente-deuxiéme année du Règne de ſa Majeſté* GEORGE *Trois, par la Grace de* DIEU, Roi *de la* Grande Bretagne, *de* France *et d'*Irlande, *Défenſeur de la foi, &c. &c. &c, et dans l'année de notre* Seigneur *mil ſept cens quatrevingt-douze.*

Traduit par ordre de Son Excellence, le Lieutenant Gouverneur.

P. A. DE BONNE, A. S. & T. F.

CAP. III.

Ordonnance pour ſuſpendre les Seſſions de la Cour du banc du Roi à Montreal et pour faciliter les procédures dans les Cauſes en apel.

(Expirée.)

TABLE OF CONTENTS.

An Ordinance, for eſtabliſhing courts of civil judicature in the province of QUEBEC.—[Repealed by Prov. Stat. 34. GEO. III. Cap. 6th. Sec. 38.] page 1.

To regulate the proceedings in the courts of civil judicature in the province of QUEBEC.—[Expired.] Ibid.

For aſcertaining damages on proteſted bills of exchange, and fixing the rate of intereſt in the province of QUEBEC.—[in force.]—[Vide Prov. Stat. 34. GEO. III. c. 2d.] Ibid.

For regulating the markets of the towns of Quebec and Montreal.—[in force] 5.

For eſtabliſhing courts of criminal juriſdiction in the province of Quebec.—[Repealed by Prov. Stat. 34. GEO. III. Cap. 6th. Sec. 38.] 7.

Declaring what ſhall be deemed a due publication of the ordinances of the Province.—[Expired.]—[Vide Prov. Stat. 34. GEO. III. Cap. 1ſt.] Ibid.

To prevent the ſelling of ſtrong liquors to the Indians in the province of Quebec, as alſo to deter perſons from buying their arms or cloathing, and for other purpoſes relative to the trade and intercourſe with the ſaid Indians.—[in force.]—Explained and amended by Ordinance 31ſt. GEO. III. Cap. 1ſt.] 9.

For regulating the militia of the province of Quebec, and rendering it of more general utility, towards the preſervation and ſecurity thereof.—[Repealed by Prov. Stat. 34. GEO. III. Cap. 4th. Sec. 31.] 15.

For regulating the currency of the Province.—[in force.] Ibid.

Concerning bakers of bread in the towns of Quebec and Montreal.—[in force.] 17.

For repairing and amending the public highways and bridges in the province of Quebec.—[in force.] 23.

Empowering the Commiſſioners of the peace to regulate the prices to be paid for the carriage of goods, and the paſſage of ferries in the province of Quebec.—[in force.] 31.

For preventing accidents by fire.—[in force.]—Amended by Ordinance 30th. GEO. III. Cap. 7th.] 33.

For preventing perſons leaving the Province without a paſs.—[in force.] 39.

To empower the Commiſſioners of the peace to regulate the police of the towns of Quebec and Montreal, for a limited time.—[in force.]—[Continued by ſeveral ordinances amended and made perpetual by ordinance 31ſt. GEO. III. Cap. 3.] 45.

Concerning the diſtribution of the eſtates and effects of perſons leaving the Province without paying their debts.—[Diſallowed by His Majeſty in Council on the 13th. of May 1778. Vide Proclamation iſſued by His Excellency Governor Haldimand, 31ſt. October, 1778.] 47.

For continuing an Ordinance made the twenty-fifth day of February, in the ſeventeenth year of His Majeſty's Reign, intituled, "*An Ordinance to regulate the proceedings in the Courts of Civil Judicature in the Province of Quebec.*"—[Expired.] 49.

For continuing an Ordinance made the twenty-ninth day of March, in the ſeventeenth year of His Majeſty's Reign, intituled, "*An Ordinance for regulating the Militia of the Province of Quebec, and rendering it of more general utility towards the preſervation and ſecurity thereof.*"—[Expired.] Ibid.

For continuing an Ordinance made the twenty-third day of April, in the ſeventeenth year of His Majeſty's Reign, intituled, "*An Ordinance to empower the Commiſſioners of the Peace to regulate the Police of the towns of Quebec and Montreal, for a limited time.*"—[Expired.] Ibid.

TABLE DES MATIERES.

ice, qui établit les Cours civiles de Judicature en la Province de QUEBEC—[Rappellée par le Prov. 34me GEO. III. Cap, 6. Sec. 38.] page 2.

le les formes de procéder dans les Cours civiles de Judicature établie dans la Province de QUE-[Expirée] Ibid.

les dommages sur les Lettres de Change protestées, et le prix des Intérêts dans la Province de EC.—[en force.]—[Vide Stat. Prov. 34. GEO. III. Cap. 2d.] Ibid.

Réglement pour les marchés dans les villes de Québec et de Montréal.—[en force] 6.

it les Cours de Juriſdiction Criminelle en la Province de QUEBEC.—[Rappellée par le Stat. Prov. GEO. III. Cap. 6. Sec. 38.] 8.

are comment ſeront duement publiées les Ordonnances dans cette Province de QUEBEC.—[Ex-—[Vide Stat. Prov. 34. GEO. III. Cap. 1. Ibid.

id de vendre des Liqueurs fortes aux Sauvages dans la province de Québec, qui empêche auſſi ter leurs armes et habillemens, et pour autres objets concernans la traite et le commerce avec les auvages.—(en force.)—(Expliquée et amendée par l'Ord. 31. GEO. III. Cap. 1.) 10.

r les Milices de la province de QUEBEC et qui les rend d'une plus grande utilité pour la conſer-et la ſureté d'icelle.—(Rappellée par le Stat. Prov. 34me GEO. III. Cap. 4. Sec. 31.) 16.

lit le cours de la monnoie en la Province de QUEBEC.—(en force.) Ibid.

erne les Boulangers dans les villes de Québec et de Montréal en la Province de QUEBEC.—(en 18.

arer, réformer et entretenir les Grands Chemins publics et les Ponts dans la Province de QUE-(en force.) 24.

iſe les Commiſſaires de la paix à régler le prix des chariages des Marchandiſes, et du paſſage des n la Province de QUEBEC.—(en force.) 32.

venir les accidens du feu en la Province de QUEBEC.—(en force.) 34.

pêcher qui que ce ſoit de quitter la Province ſans un paſſeport.—(en force.) 40.

riſe les Commiſſaires de la paix à régler la Police dans les villes de Québec et de Montréal pour s limité.—(en force.)—(Continuée par pluſieurs ordonnances, amendée et rendue perpétuelle rdonnance 31me GEO. III. Cap. 3.) 46.

ant la diſtribution des biens et effets des particuliers qui partent de la Province ſans païer leurs —(Prohibée par ſa Majeſté en Conſeil le 13me jour de Mai 1778. Voiez la Proclamation émanée Excellence le Gouverneur Haldimand le 31me Octobre, 1778.) 48.

ant une Ordonnance paſſée le vingt-cinquieme jour de Février, dans la dix-ſeptieme année du de ſa Majeſté, intitulée, " *Ordonnance qui règle les formes de procéder dans les Cours Civiles de icature établies dans la Province de Québec.*"—(Expirée.) 50.

ant une Ordonnance paſſée le vingt-neuvieme jour de Mars, dans la dix-ſeptieme année du de ſa Majeſté, intitulée, " *Ordonnance qui régle les Milices de la Province de Québec, et qui les d'une plus grande utilité pour la conſervation et la ſureté d'icelle.*—(Expirée). Ibid.

ant une Ordonnance paſſée le vingt-troiſieme jour d'Avril, dans la dix-ſeptieme année du Règne Majeſté, intitulée, " *Ordonnance qui autoriſe les Commiſſaires de Paix à régler la Police dans les villes Québec et de Montréal pour un tems limité.*"—(Expirée.) Ibid.

TABLE OF CONTENTS.

To prohibit, for a limited time, the exportation of wheat, peaſe, oats, biſcuit, flour or meal of any kind; alſo of horned cattle: and thereby to reduce the preſent high price of wheat and flour.—[Expired.] page 49.

Deſcribing the perſons who ſhall be deemed Foreſtallers, Regrators and Ingroſſers in this Province, and inflicting puniſhments upon thoſe who ſhall be found guilty of ſuch offences.—[Expired.] 51.

For the regulation and eſtabliſhment of Fees.—[Expired.] Ibid.

For regulating all ſuch perſons as keep horſes and carriages to let and hire, for the accommodation of travellers, commonly called and known by the name of *Maitres de Poſte*.—[in force.]—Continued by ſeveral Ordinances and Acts; amended and made perpetual by Prov. Stat. 35th. GEO. III. Cap. 7. Sec. 1. Ibid.

For altering, fixing and eſtabliſhing the Age of Majority.—[in force.] 55.

For ſecuring the Liberty of the Subject, and for the prevention of Impriſonments out of this Province. [in force]—[Vide Prov. Stat. 34. GEO. III. Cap. 6. Sec. 37.] 57.

For further continuing an Ordinance made the twenty-ninth day of March, in the ſeventeenth year of His Majeſty Reign, intituled, "*An Ordinance for regulating the Militia of the Province of Quebec, and rendering it of more general utility towards the preſervation and ſecurity thereof.*"—[Expired.] 69.

To regulate the proceedings in the courts of civil judicature, and to eſtabliſh TRIALS by JURIES in actions of a commercial nature and perſonal wrongs to be compenſated in damages.—[in force.] 71.

Concerning Land Surveyors, and the admeaſurement of Lands.—[in force.] 89.

Concerning Advocates, Attornies, Solicitors and Notaries, and for the more eaſy collection of His Majeſty's Revenues.—[in force]—[Amended by Ordinance, 27th. GEO. III. Cap. 11th.] 95.

For granting a limited civil power and juriſdiction to his Majeſty's juſtices of the peace in the remote parts of this Province.—[Repealed by Prov. Stat. 34. GEO. III. Cap. 6. Sec. 38.] 103.

To prevent the expertation of unmerchantable flour, and the falſe taring of bread and flour caſks. [in force.] Ibid.

For continuing an Ordinance made the ninth day of March, in the twentieth Year of his Majeſty's Reign, intituled, "*An Ordinance for the regulation and eſtabliſhment of* Fees."—[Expired.] 107.

For further continuing an Ordinance made the twenty-third day of April, in the ſeventeenth year of His Majeſty's Reign, intituled, "An Ordinance to impower the Commiſſioners of the Peace to regulate the "Police of the Towns of Quebec and Montreal, for a limited time."—[Expired.] 109.

For further continuing an Ordinance made the twenty-ninth day of March in the ſeventeenth year of His Majeſty's Reign, intituled, "An Ordinance for regulating the Militia of the Province of Quebec, "and rendering it of more general utility towards the preſervation and ſecurity thereof."—(Expired.) Ibid.

For further continuing an Ordinance made the ninth day of March in the twentieth year of His Majeſty's Reign, intituled, "An Ordinance for the regulation and eſtabliſhment of fees."—(Expired.) Ibid.

For further continuing an Ordinance made the ninth day of March, in the twentieth year of His Majeſty's Reign, intituled, "An Ordinance for regulating all ſuch perſons as keep Horſes and Carriages to "let and hire for the accommodation of Travellers, commonly called and known by the name of "*Maitres de Poſte*."—(Expired.) Ibid.

To regulate the proceedings, in certain caſes, in the Court of King's Bench, and to give the ſubject the benefit of Appeal from Large Fines.—(in force.)—(Vide Prov. Stat. 34. GEO. III. Cap. 6.) 111.

For better regulating the Militia of this Province, and rendering it of more general utility towards the preſervation and ſecurity thereof.—(Repealed by Prov. Stat. 34. GEO. III. Cap. 4. Sec. 31.) 113.

For quartering the troops upon certain occaſions, in the country pariſhes, and providing for the conveyance of effects belonging to government.—(in force.)—(Extended to the Militia when embodied &c. by Prov. Stat. 34. GEO. III. Cap. 4. Sec. 30. Ibid.

To

TABLE DES MATIERES.

Qui defend pour un tems limité, l'exportation des Bleds, Pois, Avoines, Biſcuits, Fleurs et Farines quelconques, ainſi que des Bêtes à corne, et par ce moien réduit le haut prix actuel du Bled et des Farines.—(Expirée.) page 50.

Qui déſigne les perſonnes qui ſeront reputées *Foreſtallers* ou Exacteurs de Denrées, Regratiers et Monopoleurs, dans cette Province, et qui établit des punitions contre ceux qui ſeront tels.—(Expirée.) 52.

Qui établit les Honoraires.—(Expirée.) Ibid.

Qui régle tous les particuliers qui tiendront des Chevaux et Voitures de louage, pour la commodité des voiageurs, vulgairement appellés et connus ſous le nom de Maitres de Poſte.—(en force)—(Continuée par pluſieurs Ordonnances et Actes amendés et rendu perpétuels par Stat. Prov. 35. GEO. III. Cap. 7. *ſ.* 1.) Ibid.

Qui change, fixe et établit l'age de majorité.—(en force.) 58.

Pour la ſureté de la Liberté du Sujet dans la Province de Québec, et pour empecher les Empriſonnemens hors de cette Province.—(en force.)—(Vide Stat. Prov. 34. GEO. III. Cap. 6. *ſ.* 37.] 58.

Pour continuer encore une Ordonnance paſſée le vingt-neuvieme jour de Mars, dans la dix-ſeptieme année du Règne de ſa Majeſté, intitulée, " *Ordonnance qui régle les Milices de la Province de Québec, et qui les* " *rend d'une plus grande utilité, pour la conſervation et ſureté d'icelle.*—(Expirée.) 70.

Qui règle les formes de procéder dans les Cours Civiles de Judicature, et qui établit les procés par Jurés dans les affaires de commerce, et d'injures perſonelles qui doivent être compenſées en dommages, en la Province de QUEBEC.—(en force.) 72.

Concernant les Arpenteurs, et la meſure des Terres.—(en force.) 90.

Qui concerne les Avocats, Procureurs, Solliciteurs et les Notaires, et qui rend plus aiſé le recouvrement des Revenus de ſa Majeſté.—(en force.)—(Amendée par l'ordon. 27. GEO. III. Cap. 11.) 96.

Qui accorde un pouvoir et juriſdiction civils limités, aux Juges à Paix de ſa Majeſté dans les parties éloignées de cette Province.—(Rappellée par Stat. Prov. 34. GEO. III. Cap. 6. Sec. 38.) 104.

Qui défend l'exportation de Farine non marchande, ainſi que le faux Tare ſur les Quarts de Farine et de Biſcuit.—(en force.) Ibid.

Qui continue une Ordonnance paſſée le neuvieme jour de Mars, dans la vingtieme année du règne de ſa Majeſté, intitulée, " *Ordonnance qui établit les honoraires.*"—(Expirée.) 108.

Qui continue une Ordonnance paſſée le vingt-troiſiéme jour d'Avril dans la dix-ſeptieme année du règne de ſa Majeſté, intitulée, " Ordonnance qui autoriſe les Commiſſaires de Paix à régler la Police dans les Villes de Québec et de Montréal pour un tems limité."—(Expirée.) 110.

Qui continue une Ordonnance paſſée le vingt neuvieme Jour de Mars, dans la dix-ſeptieme année du règne de ſa Majeſté, intitulée, " Ordonance qui régle les Milices dans la Province de Québec et qui " les rend d'une plus grande utilité pour la conſervation et ſureté d'icelle.—(Expirée.) Ibid.

Qui continue une Ordonnance paſſée le neuvieme jour de Mars dans la vingtieme année du règne de ſa Majeſté, intitulée, " Ordonance qui établit les Honoraires."—(Expirée.) Ibid.

Qui continue une Ordonance paſſée le neuvieme jour de Mars dans la vingtieme année du règne de ſa Majeſté, intitulée, " Ordonance qui régle tous les particuliers qui tiendront des Chevaux et voitures " de louage, pour la comodité des voiageurs, vulgairement appellés et connus ſous le nom de Maitres " de Poſte."—(Expirée.) Ibid.

Qui régle les formes de procéder, dans de certains cas, en la Cour du Banc du Roi, et qui donne au ſujet le benéfice d'apel de fortes amendes.—(en force.)—(Vide Stat. Prov. 34. GEO. III. Cap. 6. 112.

Qui régle plus ſolidement les milices de cette Province, et qui les rend d'une plus grande utilité pour la conſervation et ſureté d'icelle.—(Rappellée par Stat. Prov. 34. GEO. III. Cap. 4. Sec. 31.) 114

Pour loger les troupes, dans certaines occaſions, chez les habitans des campagnes, et qui pourvoit aux tranſports des effets du gouvernement.—(en force.)—(Etendue à la Milice, lorſqu'elle eſt incorporée, par Stat. Prov. 34. GEO. III. Cap. 4. Sec. 30.) Ibid.

TABLE OF CONTENTS.

To continue in force for a limited time, an Ordinance made in the twenty-fifth year of His Majeſty's reign, intituled, "An Ordinance to regulate the proceedings in the courts of civil judicature, and to "eſtabliſh trials by juries in actions of a commercial nature, and perſonal wrongs to be compenſated in "damages," with ſuch additional regulations as are expedient and neceſſary.—(in force.)—(Amended by Ordinance 29th. GEO. III. Cap. 3d. and made perpetual by Ordinance 31ſt. GEO. III. Cap. 2d. But repealed in part by Prov. Stat. 34. GEO. III. Cap. 6. Sec. 39.) page 121.

Further to continuing an Ordinance intituled, "An Ordinance to empower the commiſſioners of the "peace to regulate the police of the towns of Quebec and Montreal, for a limited time."—[Expired.] 125.

To explain and amend an Ordinance for eſtabliſhing courts of criminal juriſdiction in the province of Quebec.—(in force.) Ibid.

Further to continue for a limited time, the Ordinance for the regulation and eſtabliſhment of fees: (Expired.) 127.

For the importation of tobacco, pot and pearl aſhes, into this Province, by the inland communication by Lake Champlain and Sorel —(Repealed by Prov. Stat. 35, GEO. III. Cap. 6. Sec. 8.) 129.

To explain and amend an Ordinance, intituled, "An Ordinance for repairing and amending the public "highways and bridges in the province of Quebec."—(in force.)—(Repealed in part and amended by Prov. Stat. 33. GEO. III. Cap. 5.) Ibid.

Further to continue and amend an Ordinance made on the ninth day of March, in the twentieth year of His Majeſty's reign, intituled, "An Ordinance for regulating all ſuch perſons as keep horſes and car-"riages to let and hire for the accommodation of travellers, commonly called and known by the name "of Maitres de Poſte."—(Expired.) 131.

To amend an Ordinance, intituled, "An Ordinance concerning advocates, atttornies, ſolicitors and no-"taries, and for the more eaſy collection of His Majeſty's revenues."—(in force.) Ibid.

Further to regulate the inland Commerce of this Province, and to extend the ſame.—(in force.) 133.

For the eaſy ſettlement and recovery of the Crown Debts incurred on the commercial tranſportation over the interior Lakes.—(in force.) 137.

For promoting the Inland Navigation.—(in force.) 139.

For the better ſecurity of the Revenue ariſing on the retail of wine, brandy, rum or other ſpirituous liquors.—(Repealed from and after the 5th. day of April 1796, by Prov. Stat. 35. GEO. III. Cap. 8. Sec. 21.) 147.

For regulating the Pilotage in the River Saint Lawrence, and for preventing Abuſes in the port of Quebec.—(in force.)—(Amended by Ordinance 30. GEO. III. Cap. 1.) Ibid.

For regulating the Fiſheries in the River St. Lawrence, in the Bays of Gaſpé and Chaleurs, on the Iſland of Bonaventure, and the oppoſite ſhore of Percé.—(in force.)—(Amended by Ordinance 30. GEO. III. Cap. 1.) 153.

To alter the Ordinance herein after mentioned.—(Repealed by Prov. Stat. 34. GEO. III. Cap. 6. Sec. 33.) 157.

To prevent perſons practiſing Phyſic and Surgery within the province of Quebec, or Midwifery in the towns of Quebec and Montreal, without Licence.—(in force.) Ibid.

To alter the preſent method of drawing Sleds and Carioles, in order to remedy the inconveniencies ariſing from Cahots or Banks of Snow formed on the Winter-roads, and to amend the ſame.—(in force.)—[Repealed in part by Ordinance 29. GEO. III. Cap. 7. 161.

For the Relief of the Poor, in the Loan of Seeds for Corn and other Neceſſaries.—[Expired.] 165.

To ſtrengthen certain Deeds and Writings in the Diſtrict of Heſſe.—(This Ordinance is no longer of force in Lower-Canada, the Diſtrict of Heſſe in conſequence of the diviſion of the late Province of Quebec, being now part of Upper-Canada.) Ibid.

To

TABLE DES MATIERES.

Qui continue, pour un tems limité, une Ordonance paſſée dans la vingt-cinquieme année du règne de ſa Majeſté, intitulée, " Ordonance qui règle les formes de procéder dans les cours civiles de Judicature, " et qui établit les procès par Jurés dans les affaires de commerce, et d'injures perſonelles qui doivent " être compenſées en dommages ;" avec tels autres réglemens qui ſont convenables et néceſſaires. (en force.)—(Amendée par Ordon. 29. GEO. III. Cap. 3. et rendue perpétuelle par Ordon. 31. GEO. III. Cap. 2. mais rappellée en partie par Stat. Prov. 34. GEO. III. Cap. 6. Sec. 39. page 122.

Qui continue une Ordonance paſſée le vingt-troiſiéme jour d'Avril, dans la dix-ſeptieme année du règne de ſa Majeſté, intitulée, " Ordonance qui autoriſe les Commiſſaires de paix, à régler la police dans les " villes de Québec et de Montréal, pour un tems limité."—(Expiré) 126.

Qui explique et corrige " une Ordonance qui établit les cours de Juriſdiction criminelle dans la Province de QUEBEC."—(en force.) Ibid.

Qui continue encore, pour un tems limité, une Ordonance intitulée, " Ordonance qui établit les honoraires."—(Expirée.) 128.

Pour l'importation du tabac, et des potaſſes clarifiées ou non-clarifiées dans cette Province, par l'interne communication du lac Champlain et de Sorel.—(Rappellée par Stat, Prov. 35. GEO. III. Cap. 6 Sec. 8) 130.

Qui explique et corrige une Ordonance, intitulée, " Ordonance, pour réparer, et entretenir les grands " chemins publics et les ponts dans la Province de QUEBEC."—(en force.)—(Rappellée en partie et amendée par Stat. Prov. 33. Geo. III. Cap. 5.) Ibid.

Qui continue une Ordonance paſſée le neuviéme jour de Mars dans la vingtieme année du régne de ſa Majeſté, intitulée, " Ordonance qui règle tous les particuliers qui tiendront des chevaux et voitures " de louage, pour la commodité des voyageurs, vulgairement appellés et connus ſous le nom de mai- " tres de Poſte."—(Expirée.) 132.

Qui corrige une Ordonance, intitulée, " Ordonance qui concerne les avocats, procureurs, ſollicteurs et " les notaires ; et qui rend plus aiſé le recouvrement des revenus de ſa Majeſté."—(en force.) Ibid.

Qui régle plus amplement, et étend davantage le Commerce intérieur de cette Province.—(en force.) 134.

Pour l'arrangement facile et le recouvrement des dettes à la Couronne provenant du traſport des effets de commerce ſur les Lacs intérieurs.—(en force.) 138.

Qui étend la Navigation intérieure.—(en force.) 140.

Qui aſſure d'avantage les revenus provenant du détail des vin, eaux de-vie, rum et autres liqueurs fortes.—(Rappellée depuis et après le 5me jour d'Avril 1796, par 35me Stat. Pro. GEO. III. Cap. 8. Sec. 21.) 148.

Qui régle le Pilotage dans le fleuve St. Laurent et qui empêche les abus dans le Port de Québec.—(en force.)—(Amendée par ordonance 30. GEO. III. Cap. 1.) Ibid.

Qui régle les péches dans le fleuve St. Laurent, les Baïes de Gaſpée et des Chaleurs, à l'Iſle de Bonaventure et ſur le rivage vis-à-vis Percée.—(en force.)—(Amendée par Ordonance 30. GEO. III. Cap. 1.) 154.

Qui corrige une Ordonance ci-après mentionnée.—(Révoquée par Stat. Prov. 34. GEO. III. Cap. 6. Sec. 33.) 158.

Qui défend à qui que ce ſoit de pratiquer la médecine et la chirugie dans la Province de Québec, ou la profeſſion d'accoucheur dans les villes de Québec ou Montréal, ſans une permiſſion.—(en force.) Ibid.

Qui change la préſente méthode de fixer les ménoires aux traines et carioles, pour remédier aux inconvéniens qui réſultent des cahots, ou bancs de neiges, qui ſe forment ſur les chemins d'hivet, et pour les améliorer.—(en force.)—(Revoquée en partie par Ordonance 29. GEO. III. Cap. 7.) 162.

Qui aide le Pauvre dans le Prêt des Semences de Bled et autres Grains néceſſaires.—(Expirée.) 166.

Pour valider certains Actes et Contrats dans le Diſtrict de Heſſe.—(Cette Ordonance n'eſt plus en force dans le Bas-Canada, le Diſtrict de Heſſe, en conſéquence de la diviſion de la Province, faiſant actuellement partie du Haut-Canada.) Ibid.

Qui

TABLE OF CONTENTS.

To continue the Ordinances regulating the Practice of the Law, and to provide more effectually for the diſpenſation of Juſtice, and eſpecially in the New Diſtricts.—(in force)

To explain and amend an Act, intituled, "An Act or Ordinance for better regulating the Militia of this "Province, and rendering it of more general utility towards the preſervation and ſecurity thereof." (Repealed by Prov. Stat. 34. GEO. III. Cap. 4. Sec. 31.)

To continue the Ordinance empowering the Commiſſioners of the Peace, to regulate the Police of the Towns of Quebec and Montreal for a limited Time.—(Expired)

To continue the Ordinance paſſed the Thirtieth Day of April, in the Twenty-ſeventh Year of His Majeſt's Reign, for regulating the *Maitres de Poſte.*—(Expired)

To repeal Part of an Act therein mentioned relating to Winter Carriages.—(in force.)

To amend the Ordinance intituled "an Ordinance for regulating the Pilotage in the River St. Lawrence, and for preventing Abuſes in the Port of Quebec."—(in force.)

In Addition to the Act intituled, "An Act or Ordinance further to regulate the Inland Commerce of this Province and to extend the ſame," paſſed in the twenty-eighth Year of His Majeſty's Reign.—(in force.)

For ſecuring more effectually the Toll of the bridge over the river St. Charles, near Quebec.—(in force)

For preventing Cattle from going at large, or *l'Abandon des Animaux.*—(in force.)

To form a New Diſtrict between the Diſtricts of Quebec and Montreal, and for regulating the ſaid Diſtricts.—(Repealed by Prov. Stat. 34. GEO. III. Cap. 6. Sec. 38.)

More effectually to prevent the Deſertion of Seamen from the Merchant's Service.—[in force.]

To amend "An Act or Ordinance for preventing Accidents by Fire," paſſed in the Seventeenth Year of His Majeſty's Reign.—[in force.]

For the better Preſervation and due Diſtribution of the Ancient French Records.—(in force.)

To prevent for a limited Time the Exportation of Biſcuit, Flour or Meal of any kind, alſo of Wheat, Peaſe, Barley, Rye and Oats.—[Expired.]

To explain and amend the Act intituled, "An Act or Ordinance for promoting the Inland Navigation," and to promote the Trade to the Weſtern Country.—[in force.]

To continue and amend the Acts or Ordinances therein mentioned reſpecting the Practice of the Law in Civil Cauſes.—[in force.]—[Repealed in part by Prov. Stat. 34. GEO. III. Cap. 34. Sec. 41.]

To Continue and Amend an Act paſſed in the ſeventeenth Year of His Majeſty's Reign, intituled "An "Ordinance to impower the Commiſſioners of the Peace to regulate the Police in the towns of Que"bec and Montreal for a limited time."—[in force.]

To continue an Act intituled, "An Ordinance for regulating all ſuch Perſons as keep Horſes and Car"riages to let and hire for the accommodation of Travellers, commonly called and known by the Name "of Maîtres de Poſte."—[Expired.]

To prevent Obſtructions to the Inland Commerce on the death of a Superintendant.—[in force.]

Concerning the building and repairing of Churches, Parſonage Houſes and Church-yards.—[in force.] [Vide Prov. Stat. 34. GEO. III. Cap. 6. Sec. 8.]

To reward Samuel Hopkins, and Angus Macdonell and others, for their Invention of two new and improved Methods of making Pot and Pearl Aſhes.—[Private Act.]

Relating to Cauſes in Appeal to the Court of the Governor and Executive Council.—[Repealed by Prov. Stat. 34th. GEO. III. Cap. 6. Sec. 42.]

To facilitate the Production of Parol Proof in Civil Cauſes.—[in force.]

For ſuſpending the Seſſions of the Court of King's Bench at Montreal, and to facilitate the Proceedings in Appeal Cauſes.—[Expired.]

End of the Table of Contents.

TABLE DES MATIERES.

ntinue les Ordonances qui réglent les formes de procéder, et qui pourvoient plus efficacement à page
ıiniſtration de la Juſtice, et ſpécialement dans les nouveaux Diſtricts.—(en force.) 166.

plique et amende un Acte intitulé, " Acte ou Ordonance qui régle plus efficacement la Milice de
ıte Province, et qui la rend d'une utilité plus générale pour la conſervation et la ſureté d'icelle."
ıpellée par Stat. Prov. 34. GEO. III. Cap. 4. Sec. 31.) 176.

ıtinue l'Ordonance qui autoriſe les Commiſſaires de Paix à Régler la Police des Villés de Québec et
lontréal, pour un tems limité —(Expirée.) Ibid.

ıtinue l'Ordonance paſſée le treizieme jour d'Avril, dans la vingt-ſeptiéme année du règne de ſa
:ſté, qui régle les Maîtres de Poſte.—(Expirée.) Ibid.

ıpelle partie d'un Acte y mentionné, quant aux voitures d'hiver.—(en force.) Ibid.

ıende l'Ordonance intitulée, " Ordonance qui régle le Pilotage dans le Fleuve St. Laurent et qui
ıpêche les abus dans le Port de Québec."—(en force.) 178.

ıite à l'Acte intitulé, " Acte ou Ordonance qui régle plus amplement le Commerce Intérieur de
ıte Province et qui l'étend," paſſé dans la vingt-huitiéme année du règne de ſa Majeſté—(en force.) 182.

ıre plus efficacement le droit de Pontage du Pont ſur la Riviere St. Charles, près Québec.—(en
:.) 184.

ıpêche les Beſtiaux d'errer, ou l'abandon des Animaux.—(en force.) 186.

ige un nouveau Diſtrict entre les Diſtricts de Québec et de Montréal, et qui réglé les dits Diſtricts.
ıpellée par Stat. Prov. 34. GEO. III. Cap. 6. Sec. 38.) 188.

ıpêche la déſertion des Matelots du Service Marchand.—(en force.) Ibid.

ıende, " un Acte ou Ordonance qui prévient les accidens du Feu," paſſée dans la dix-ſeptiéme an-
lu règne de ſa Majeſté.—(en force.(190.

ıſerve plus efficacement les anciennes Archives Françaiſes et qui ordonne une diſtribution convena-
—(en force.) 192.

fend, pour un tems limité, l'exportation du Biſcuit, Fleur ou Farine d'aucune eſpéce, comme
celle du Bled, Pois, Orge, Seigle et Avoine.—(Expirée.) 194.

plique et amende l'Acte intitulé, " Acte ou Ordonnance qui Encourage la Navigation Intérieure
Commerce dans le Pais d'Oueſt."—(en force.) Ibid.

ıtinue et amende les Actes ou Ordonances qui ſont mentionnés concernant la Pratique de la Loi dans
Cauſes Civiles.—(en force)—(Revoquée en partie par Stat. Prov. 34. GEO. III. Cap. 34. Sec. 41.) 200.

ntinue et amende un Acte paſſé dans la dix-ſeptieme année du règne de ſa Majeſté, intitulée,
rdonance qui autoriſe les Commiſſaires de Paix à régler la Police dans les villes de Québec et de
lontréal pour un tems limité."—[en force.] 204.

ntinue un Acte intitulé, " Ordonance qui régle toutes et telles Perſonnes qui tiennent des Che-
ux et Voitures à louer pour la facilité des Voyageurs, communément connues ſous le nom de
laîtres de Poſte.—(Expirée.) 206.

e les obſtacles dans le Commerce Intérieur dans le cas de mort d'un Surintendant.—[en force.] Ibid.

ıcerne la Conſtruction et la réparation des Egliſes, Preſbitéres et Cimetiéres.—(en force.)—(Vide
Prov. 34. GEO. III. Cap. 6. Sec. 8.) 208.

compenſe Samuel Hopkins et Angus M'Donell et autres, pour leurs inventions de deux nouvelles
ıodes qui ameliorent la Manufacture de la Potaſſe.—(Acte privé.) 212.

nant les cauſes en Appel à la Cour du Gouverneur et Conſeil Exécutif.—(Rappellé par Stat. Prov.
e. GEO. III. Cap. 6. Sec. 42.) Ibid.

ciliter la Production des Preuves Verbales dans les cauſes Civiles.—(en force) Ibid.

nce pour ſuſpendre les Seſſions de la Cour du Banc du Roi à Montréal et pour faciliter les procédures
les Cauſes en Appel.—(Expirée.) 214.

Fin de la Table des Matiéres.

ANNO REGNI

GEORGII III,

REGIS

MAGNÆ BRITANNIÆ, FRANCIÆ ET HIBERNIÆ

TRICESIMO PRIMO.

At the Parliament begun and holden at *Weſtminſter*, the Twenty-fifth Day of November, *Anno Domini* 1790, in the Thirty-firſt Year of the Reign of our Sovereign Lord GEORGE the Third, by the Grace of GOD, of *Great Britain*, *France* and *Ireland* King, Defender of the Faith, *&c.* being the Firſt Seſſion of the Seventeenth Parliament of *Great Britain*.

QUEBEC:

PRINTED BY WILLIAM VONDENVELDEN,
LAW PRINTER TO THE KING'S MOST EXCELLENT MAJESTY.
M.DCC.XCVII.

ANNO REGNI

GEORGII III.

REGIS

MAGNÆ BRITANNIÆ FRANCIÆ ET HIBERNIÆ

TRICESIMO PRIMO.

Au Parlement commencé et tenu à *Weſtminſter*, le Vingt-cinquième jour de Novembre, l'an de notre Seigneur 1790, et dans la Trente-unième année du Règne de notre Souverain Seigneur GEORGE Trois, par la grace de DIEU, Roi de la *Grande Bretagne*, de *France* et d'*Irlande*, Défenſeur de la Foi, *&c.* étant la première Seſſion du dix-ſeptième Parlement de la *Grande Bretagne*.

A QUEBEC:

IMPRIME' PAR GUILLAUME VONDENVELDEN,
IMPRIMEUR DE LOIX DE SA TRES EXCELLENTE MAJESTE' LE ROI.
M.DCC.XCVII.

ANNO TRICESIMO PRIMO

GEORGII III. REGIS.

CAP. XXXI.

AN ACT to repeal certain Parts of an Act, paſſed in the Fourteenth Yea His Majeſty's Reign, intituled, *An Act for making more effectual Provi for the Government of the Province of Quebec, in North America; and to m further Proviſion for the Government of the ſaid Province.*

Preamble, 14 Geo. III. cap. 83, recited.

WHEREAS an Act was paſſed in the Fourteenth Year of the Reign of His pre Majeſty, intituled, *An Act for making more effectual Proviſion for the Govern of the Province of Quebec in North America:* And whereas the ſaid Act is in many Reſp inapplicable to the preſent Condition and Circumſtances of the ſaid Province: A whereas it is expedient and neceſſary that further Proviſion ſhould now be made the good Government and Proſperity thereof: May it therefore pleaſe Your moſt cellent Majeſty that it may be enacted; and be it enacted by the King's moſt Excell Majeſty, by and with the Advice and Conſent of the Lords Spiritual and Tempo and Commons, in this preſent Parliament aſſembled, and by the Authority of the ſa

So much of recited Act as relates to the Appointment of a Council for Quebec, or its Powers, repealed.

That ſo much of the ſaid Act as in any Manner relates to the Appointment of a Co cil for the Affairs of the ſaid Province of Quebec, or to the Power given by the ſ Act to the ſaid Council, or to the major Part of them, to make Ordinances for Peace, Welfare, and good Government of the ſaid Province, with the Conſent of Majeſty's Governor, Lieutenant Governor, or Commander in Chief for the Time ing, ſhall be, and the ſame is hereby repealed.

within each of the intended Provinces a Legiſlative Council and Aſſembly to be conſtituted, by whoſe Advice His Majeſty may make Laws for the Government of the Province

II. And whereas His Majeſty has been pleaſed to ſignify, by His Meſſage to b Houſes of Parliament, His Royal Intention to divide His Province of Quebec i Two ſeparate Provinces, to be called The Province of Upper Canada, and The P vince of Lower Canada; be it enacted by the Authority aforeſaid, That there ſhall within each of the ſaid Provinces reſpectively a Legiſlative Council, and an Aſſemb to be ſeverally compoſed and conſtituted in the Manner herein-after deſcribed; a that in each of the ſaid Provinces reſpectively His Majeſty, His Heirs or Succeſſ ſhall have Power, during the Continuance of this Act, by and with the Advice a Conſent of the Legiſlative Council and Aſſembly of ſuch Provinces reſpectively, make Laws for the Peace, Welfare, and good Government thereof, ſuch Laws being repugnant to this Act; and that all ſuch Laws, being paſſed by the Legiſlat Council and Aſſembly of either of the ſaid Provinces reſpectively, and aſſented to His Majeſty, His Heirs or Succeſſors, or aſſented to in His Majeſty's Name, by ſu Perſon as His Majeſty, His Heirs or Succeſſors ſhall from Time to Time appoint be the Governor, or Lieutenant Governor of ſuch Province, or by ſuch Perſon His Majeſty, His Heirs or Succeſſors ſhall from Time to Time appoint to adminiſ the Government within the ſame, ſhall be, and the ſame are hereby declared to by virtue of and under the Authority of this Act, valid and binding to all Intents a

Purpo

ANNO TRICESIMO PRIMO

GEORGII III. REGIS.

CAP. XXXI.

ACTE qui rappelle certaine parties d'un Acte, paſſé, dans la quatorziéme année du Regne de ſa Majeſté, intitulé, *Acte qui pourvoit plus efficacement pour le Gouvernement de la Province de Québec, dans l'Amérique du Nord; et qui pourvoit plus amplement pour le Gouvernement de la dite Province.*

Préambule. 14me Geo. III chap. 83, récité.

UN Acte aiant été paſſé dans la quatorziéme année du Regne de ſa préſente Majeſté, intitulé, *Acte qui pourvoit plus efficacement pour le Gouvernement de la Province de Québec, dans l'Amérique du Nord:* Et le dit Acte n'étant plus à pluſieurs égards, applicable à la préſente condition et circonſtances de la dite Province; Et étant expédient et néceſſaire de pourvoir actuellement plus amplement pour le bon Gouvernement et la proſpérité d'icelle: A ces cauſes, qu'il plaiſe à votre très Excellente Majeſté, qu'il ſoit ſtatué, et il eſt ſtatué par la très Excellente Majeſté, du Roi, par et de l'avis et conſentement des Lords Spirituels et Temporels, et des Communes, aſſemblés dans ce préſent Parlement, et par la dite Autorité, Qu'autant du dit Acte qui a dans aucune maniere rapport à la Nomination d'un Conſeil, pour les affaires de la dite Province de Québec, ou au pouvoir donné par le dit Acte au dit Conſeil, ou à la majorité des membres, de faire des Ordonnances pour la paix, le bonheur et le bon gouvernement de la dite Province, avec le conſentement du Gouverneur de ſa Majeſté, du Lieutenant Gouverneur, ou Commandant en Chef pour le tems d'alors, ſera et eſt par ces préſentes rappellé.

autant de l'Acte cité qui a rapport à la Nomination d'un Conſeil pour *Québec* ou ſes pouvoirs, rappellés.

II. Et aiant plû à ſa Majeſté de ſignifier par ſon meſſage aux deux Chambres de Parlement, ſon intention Royale de diviſer ſa Province de Québec en deux provinces ſéparées, qui ſeront appellées la Province du Haut Canada et la Province du Bas Canada; il eſt ſtatué par la dite autorité qu'il y aura dans chacune des dites provinces reſpectivement un Conſeil Legiſlatif et une Aſſemblée, qui ſeront ſéparément compoſés et conſtitués dans la maniere qui ſera ci-après déſignée; et que dans chacune des dites provinces reſpectivement ſa Majeſté, ſes héritiers ou ſucceſſeurs, auront le pouvoir, pendant la continuation de cet Acte, par et de l'avis et conſentement du Conſeil Légiſlatif et de l'Aſſemblée de telles Provinces reſpectivement, de faire des Loix pour la tranquilité, le bonheur et le bon Gouvernement d'icelles, telles Loix ne répugnant point à cet acte: Et que toutes et telles loix, qui ſeront paſſées par le Conſeil Legiſlatif et l'Aſſemblée de l'une ou l'autre des dites Provinces reſpectivement, et qui ſeront approuvées par ſa Majeſté, ſes Héritiers ou Succeſſeurs ou approuvées au nom de ſa Majeſté, par telle Perſonne que ſa Majeſté, ſes Héritiers ou Succeſſeurs nommeront de tems à autre pour être Gouverneur ou Lieutenant Gouverneur de telle province, ou par telle perſonne que ſa Majeſté, ſes Héritiers ou Succeſſeurs nommeront de tems à autre pour l'adminiſtration du Gouvernement dans icelle, ſe-

Dans chacune des Provinces propoſées un Conſeil Légiſlatif et une Aſſemblée ſeront conſtitués par l'avis deſquels ſa Majeſte pourra faire des Loix pour le Gouvernement de la Province.

ront

Purposes whatever, within the Province in which the same shall have been passed.

His Majesty may authorize the Governor, or Lieutenant Governor, of each Province, to summon Members to the Legislative Council.

III. And be it further enacted by the Authority aforesaid, That for the Purpose of constituting such Legislative Council as aforesaid in each of the said Provinces respectively, it shall and may be lawful for His Majesty His Heirs or Successors, by an Instrument under His or their Sign Manual, to authorize and direct the Governor or Lieutenant Governor, or Person administering the Government in each of the said Provinces respectively, within the Time herein-after mentioned, in His Majesty's Name, and by an Instrument under the Great Seal of such Province, to summon to the said Legislative Council, to be established in each of the said Provinces respectively, a sufficien Number of discreet and proper Persons, being not fewer than Seven, to the Legislative Council for the Province of Upper Canada, and not fewer than Fifteen, to the Legislative Council for the Province of Lower-Canada; and that it shall also be lawful for His Majesty, His Heirs or Successors, from Time to Time, by an Instrument under His or their Sign Manual, to authorize and direct the Governor or Lieutenant Governor, or Person administering the Government in each of the said Provinces respectively, to summon to the Legislative Council of such Province, in like Manner, such other Person or Persons as His Majesty, His Heirs or Successors, shall think fit; and that every Person who shall be so summoned to the Legislative Council of either of the said Provinces respectively, shall thereby become a Member of such Legislative Council to which he shall have been so summoned.

No Person under 21 Years of Age, *etc.* to be summoned.

IV. Provided always, and be it enacted by the Authority aforesaid, That no Person shall be summoned to the said Legislative Council, in either of the said Provinces, who shall not be of the full Age of Twenty-one Years, and a natural-born Subject of His Majesty, or a Subject of His Majesty naturalized by Act of the British Parliament, or a Subject of His Majesty, having become such by the Conquest and Cession of the Province of Canada.

Members to hold their Seats for Life.

V. And be it further enacted by the Authority aforesaid, That every Member of each of the said Legislative Councils shall hold his Seat therein for the Term of his Life; but subject nevertheless to the Provisions herein-after contained for vacating the same, in the Cases herein-after specified.

His Majesty may annex to Hereditary Titles of Honour, the Right of being summoned to the Legislative Council.

VI. And be it further enacted by the Authority aforesaid, That whenever His Majesty, His Heirs or Successors, shall think proper to confer upon any Subject of the Crown of Great Britain, by Letters Patent under the Great Seal of either of the said Provinces, any Hereditary Title of Honour, Rank, or Dignity of such Province, descendible according to any Course of Descent limited in such Letters Patent, it shall and may be lawful for His Majesty, His Heirs or Successors, to annex thereto, by the said Letters Patent, if His Majesty, His Heirs or Successors, shall so think fit, an Hereditary Right of being summoned to the Legislative Council of such Province, descendible according to the Course of Descent so limited with respect to such Title, Rank, or Dignity; and that every Person on whom such Right shall be so conferred, or to whom such Right shall severally so descend, shall thereupon be entitled to demand from the Governor, Lieutenant Governor, or Person administering the Government of such Province, his Writ of Summons to such Legislative Council, at any Time

after

ront, et ſont par ces préſentes déclarées être, en vertu de et ſous l'Autorité de cet acte, valides et obligatoires à toutes Intentions et Effets quelconques, dans la Province dans laquelle elles auront été paſſées ainſi.

Sa Majeſté pourra autoriſer le Gouverneur, ou le Lieutenant Gouverneur, de chaque Province, à ſommer les Membres au Conſeil Légiſlatif.

III. Et il eſt de plus ſtatué par la dite autorité, qu'afin et à l'effet de conſtituer tel Conſeil Legiſlatif comme ci-devant mentionné dans chacune des dites Provinces reſpectivement, il ſera, et pourra être légal à ſa Majeſté, ſes Héritiers ou Succeſſeurs, par un Acte ſous ſon ou leur Seing Manuel, d'autoriſer et ordonner au Gouverneur ou Lieutenant Gouverneur, ou à celui qui aura l'adminiſtration du Gouvernement dans chacune des dites provinces reſpectivement, dans le tems ci-aprês mentionné, au nom de ſa Majeſté, et par un Acte ſous le grand Sceau de telle Province, de ſommer au dit Conſeil Légiſlatif qui ſera établi dans chacune des dites Provinces reſpectivement, un nombre ſuffiſant de perſonnes ſages et convenables, qui ne ſera pas moins de ſept au Conſeil Légiſlatif pour la province du Haut Canada, et pas moins de quinze au Conſeil Légiſlatif pour la province du Bas-Canada ; et qu'il ſera auſſi légal à ſa Majeſté, ſes Héritiers ou Succeſſeurs, de tems à autre par un Acte ſous Son ou Leur Seing Manuel, d'autoriſer et de requérir le Gouverneur ou le Lieutenant Gouverneur, ou celui qui aura l'adminiſtration du Gouvernement dans chacune des dites Provinces reſpectivement, de ſommer au Conſeil Légiſlatif de telle province, en la même maniére, telle autre perſonne ou perſonnes que ſa Majeſté, ſes Héritiers ou Succeſſeurs, jugeront à-propos : et que chaque perſonne qui ſera ainſi ſommée au Conſeil Légiſlatif de l'une et l'autre des dites Provinces reſpectivement, deviendra par cela membre de tel Conſeil Légiſlatif auquel il aura été ſommé.

Perſonne audeſſous de l'Age de 21 ans &c. ne ſera ſommée.

IV. Pourvu toujours, et il eſt ſtatué par la dite Autorité, Qu'aucune perſonne ne ſera ſommée au dit Conſeil Légiſlatif, dans l'une et l'autre des dites Provinces qui n'aura pas atteint l'age accompli de vingt-un ans, et qui ne ſera pas un Sujet né naturel de ſa Majeſté ou un ſujet de ſa Majeſté naturaliſé par Acte du Parlement Britannique, ou un ſujet de ſa Majeſté devenu tel par la Conquête et Ceſſion de la Province du Canada.

Les Membres conſerveront leurs places à vie.

V. Et il eſt de plus ſtatué par la dite autorité Que chaque membre de chacun des dits Conſeils Légiſlatifs y gardera ſa place pendant le terme de ſa vie, ſujet néanmoins aux conditions ci-après contenues pour la rendre vacante, dans les cas ci-après ſpécifiés.

Sa Majeſté pourra annéxer aux titres Héréditaires d'Honneur, le droit d'être ſommé au Conſeil Légiſlatif.

VI. Et il eſt de plus ſtatué par la dite Autorité, Que toute fois que ſa Majeſté, ſes Héritiers ou Succeſſeurs, jugeront à propos de conférer à aucun ſujet de la couronne de la Grande Bretagne, par Lettres Patentes ſous le Grand Sçeau de l'une ou de l'autre des dites Provinces, aucun titre Héréditaire d'Honneur, Rang ou Dignité de telle Province, deſcendant conformément au Cours de lignage ſpécifié dans telles Lettres Patentes, il ſera et pourra être legal à ſa Majeſté, ſes Héritiers et Succeſſeurs, d'y annexer, par les dites Lettres Patentes, dans le cas ou ſa Majeſté, ſes Héritiers ou Succeſſeurs, le croiront convenable, un droit Héréditaire d'être ſommé au Conſeil Légiſlatif de telle Province, deſcendant conformément au Cours de lignage ainſi ſpécifié, quant à tel Titre, Rang, ou Dignité, et que chaque perſonne à qui tel droit aura été accordé, ou à qui tel droit deſcendra ainſi, pourra demander au Gouverneur, Lieutenant Gouverneur, ou à la Perſonne qui aura l'adminiſtration du Gouvernement de telle Province ſon Writ de ſommation à tel Conſeil Légiſlatif, en aucun tems après qu'il aura atteint l'âge de vingt-un ans, ſujet néanmoins aux conditions ci-après contenues.

VII. Pourvu

after he shall have attained the Age of Twenty-one Years, subject nevertheless to the Provisions herein-after contained.

Such Hereditable Right forfeited, and

VII. Provided always, and be it further enacted by the Authority aforesaid, That when and so often as any Person to whom such Hereditary Right shall have descended shall, without the Permission of His Majesty, His Heirs or Successors, signified to the Legislative Council of the Province by the Governor, Lieutenant Governor or Person administering the Government there, have been absent from the said Province for the Space of Four Years continually, at any Time between the Date of his succeeding to such Right and the Time of his applying for such Writ of Summons, if he shall have been of the Age of Twenty one Years or upwards at the Time of his so succeeding, or at any Time between the Date of his attaining the said Age and the Time of his so applying, if he shall not have been of the said Age at the Time of his so succeeding; and also when and so often as any such Person shall at any Time, before his applying for such Writ of Summons, have taken any Oath of Allegiance or Obedience to any Foreign Prince or Power, in every such Case such Person shall not be entitled to receive any Writ of Summons to the Legislative Council by virtue of such Hereditary Right, unless His Majesty, His Heirs or Successors, shall at any Time think fit, by Instrument under His or their Sign Manual, to direct that such Person shall be summoned to the said Council; and the Governor, Lieutenant Governor, or Person administering the Government in the said Provinces respectively, is hereby authorized and required, previous to granting such Writ of Summons to any Person so applying for the same, to interrogate such Person upon Oath touching the said several particulars, before such executive Council as shall have been appointed by His Majesty, His Heirs or Successors, within such Province, for the Affairs thereof.

Seats in Council vacated in certain Cases.

VIII. Provided also, and be it further enacted by the Authority aforesaid, That if any Member of the Legislative Councils of either of the said Provinces respectively, shall leave such Province, and shall reside out of the same for the space of Four Years continually, without the permission of His Majesty, His Heirs or Successors, signified to such Legislative Council by the Governor or Lieutenant Governor, or Person administering His Majesty's Government there, or for the space of Two Years continually, without the like permission, or the permission of the Governor, Lieutenant Governor, or Person administering the Government of such Province, signified to such Legislative Council in the manner aforesaid; or if any such Member shall take any Oath of Allegiance or Obedience to any Foreign Prince or Power; his Seat in such Council shall thereby become vacant.

Hereditary Rights and Seats so forfeited or vacated, to remain suspended during the lives of the Parties, but on their deaths to go to the Persons next intitled thereto

IX. Provided also, and be it further enacted by the Authority aforesaid, That in every case where a Writ of Summons to such Legislative Council shall have been lawfully withheld from any person to whom such Hereditary Right as aforesaid shall have descended, by reason of such absence from the Province as aforesaid, or of his having taken an Oath of Allegiance or Obedience to any Foreign Prince or Power, and also in every case where the seat in such Council of any Member thereof, having such Hereditary Right as aforesaid, shall have been vacated by reason of any of the causes herein-before specified, such Hereditary Right shall remain suspended during the life of such person, unless His Majesty, His Heirs or Successors, shall afterwards

think

VII. Pourvû toujours, et il eſt de plus ſtatué par la dite Autorité que lorſque et autant de fois qu'aucune Perſonne à qui tel droit héréditaire aura deſcendu, le ſera, ſans la permiſſion de ſa Majeſté, ſes Héritiers ou Succeſſeurs, ſignifiée au Conſeil Légiſlatif de la Province par le Gouverneur, le Lieutenant Gouverneur, ou la Perſonne qui aura l'adminiſtration du Gouvernement, abſente de la dite Province pendant l'eſpace de quatre Années conſécutives, dans aucun tems entre la date de ſa ſucceſſion à tel droit, et le tems de ſa démarche pour obtenir tel Writ de ſommation, s'il a été Agé de vingt-un ans ou au deſſus, en aucun tems qu'il aura ſuccédé ainſi, ou en aucun tems entre la date du tems qu'il aura atteint le dit âge et le tems de telle démarche, s'il n'a pas été de cet âge au tems de ſon droit de ſuccéder ainſi; et auſſi lorſque et autant de fois qu'aucune telle perſonne aura, en aucun tems avant ſa démarche, pour tel Writ de ſommation, pris ſerment de fidélité ou d'obéiſſance à aucun Prince ou Pouvoir étranger, dans chaque tel cas, telle perſonne n'aura aucun droit de recevoir aucun Writ de ſomation au Conſeil Légiſlatif, en vertu de tel droit héréditaire, à moins que ſa Majeſté, ſes héritiers ou ſucceſſeurs jugent convenable en aucun tems, par Acte ſous ſon ou leur Seing Manuel, d'ordonner que telle perſonne ſera ſommée au dit Conſeil; et le Gouverneur, le Lieutenant Couverneur, ou la Perſonne qui aura l'adminiſtration du Gouvernement dans les dites Provinces reſpectivement, dans les dites Provinces eſt par ces préſentes autoriſé et requis, avant d'accorder tel Writ de ſommation à aucune perſonne qui s'adreſſera ainſi pour l'obtenir, de l'interroger ſous ſerment quant au dites diverſes particularités, devant tel Conſeil Exécutif qui aura été inſtitué par ſa Majeſté, ſes Héritiers ou Succeſſeurs dans telle Province, pour les affaires d'icelle.

Tel droit deſcendant perdu

VIII. Pourvû auſſi, et il eſt de plus ſtatué par la dite autorité, que ſi aucun Membre des Conſeils Légiſlatifs de l'une ou l'autre des dites Provinces reſpectivement, laiſſe telle Province et réſide hors d'icelle pendant l'eſpace de quatre années conſécutives, ſans la permiſſion de ſa Majeſté, ſes Héritiers ou Succeſſeurs, ſignifiée à tel Conſeil Légiſlatif par le Gouverneur, ou le Lieutenant Gouverneur, ou la Perſonne qui y aura l'adminiſtration du Gouvernement de ſa Majeſté, ou pendant l'eſpace de deux années conſécutives, ſans une ſemblable permiſſion, ou la permiſſion du Gouverneur, du Lieutenant Gouverneur, ou de la Perſonne qui aura l'adminiſtration du Gouvernement de telle province, ſignifiée à tel Conſeil Légiſlatif dans la maniere ſuſdite; ou ſi aucun tel membre prend aucun ſerment de fidélité ou d'obéiſſance envers aucun Prince ou Pouvoir étranger; ſa place dans tel Conſeil deviendra par là vacante.

Les places en Conſeil déclarées vacantes dans certains cas.

IX. Pourvû auſſi, et il eſt de plus ſtatué par la dite autorité, que dans chaque cas où un Writ de ſommation à tel Conſeil Légiſlatif aura été légalement retenu d'aucune perſonne à qui tel droit héréditaire comme ci deſſus, aura deſcendu par raiſon de telle abſence de la Province comme ci-deſſus, ou pour avoir pris un ſerment de fidélité ou d'obéiſſance envers aucun Prince ou Pouvoir étranger, et auſſi dans chaque cas où la place dans tel Conſeil d'aucun Membre d'icelui, aiant tel droit héréditaire comme ci-deſſus ſeroit devenu vacante par raiſon d'aucunes des cauſes ci-devant ſpécifiées, tel droit héréditaire reſtera ſuſpendu pendant la vie de telle perſonne, à moins que ſa Majeſté, ſes Héritiers ou Succeſſeurs, jugent convenable par la ſuite d'ordonner qu'il ſoit ſommé à tel Conſeil; mais que dans le cas de la mort de telle perſonne, tel droit, ſujet aux conditions contenues dans ces préſentes, deſcendra à la perſonne qui y aura le droit, ſuivant le Cours de ſucceſſion délignée dans les Lettres Patentes par leſquelles ce droit aura été originairement accordé.

Les droits Héréditaires et les places ainſi perdues ou vacantes, reſteront en ſuſpens pendant la vie des parties, mais à leur mort paſſeront aux perſonnes qui auront droit de les reclamer.

X. Pourvû

think fit to direct that he be ſummoned to ſuch Council; but that on the death perſon ſuch Right, ſubject to the proviſions herein contained, ſhall deſcend to t ſon who ſhall next be entitled thereto, according to the courſe of deſcent lin the Letters Patent by which the ſame ſhall have been originally conferred.

Seats in Council forfeited and Hereditary Rights extinguiſhed, for Treaſon.

X. Provided alſo, and be it further enacted by the Authority aforeſaid, Tha Member of either of the ſaid Legiſlative Councils ſhall be attainted for Treaſon Court of Law within any of His Majeſty's Dominions, his Seat in ſuch Coun thereby become vacant, and any ſuch Hereditary Right as aforeſaid then v ſuch perſon, or to be derived to any other perſons through him, ſhall be utterly f and extinguiſhed.

Queſtions reſpecting the Right to be ſummoned to Council, &c. to be determined as herein mentioned.

XI. Provided alſo, and be it further enacted by the Authority aforeſa whenever any Queſtion ſhall ariſe reſpecting the Right of any perſon to be ſun to either of the ſaid Legiſlative Councils reſpectively, or reſpecting the Vacanc Seat in ſuch Legiſlative Council of any Perſon having been ſummoned thereto ſuch Queſtion ſhall, by the Governor or Lieutenant Governor of the Provinc the Perſon adminiſtering the Government there, be referred to ſuch Legiſlativ cil, to be by the ſaid Council heard and determined; and that it ſhall and lawful either for the Perſon deſiring ſuch Writ of Summons, or reſpecting wh ſuch Queſtion ſhall have ariſen, or for His Majeſty's Attorney General of ſu vince in His Majeſty's Name, to appeal from the Determination of the ſaid in ſuch Caſe, to His Majeſty in His Parliament of Great Britain; and that th ment thereon of His Majeſty in His ſaid Parliament ſhall be final and concl all Intents and Purpoſes whatever.

The Governor of the Province may appoint and remove the Speaker.

XII. And be it further enacted by the Authority aforeſaid, That the Gove Lieutenant Governor of the ſaid Provinces reſpectively, or the Perſon admin His Majeſty's Government therein reſpectively, ſhall have Power and A from Time to Time, by an Inſtrument under the Great Seal of ſuch Prov conſtitute, appoint and remove the Speakers of the Legiſlative Councils of ſu vinces reſpectively.

His Majeſty may authorize the Governor to call together the Aſſembly,

XIII. And be it further enacted by the Authority aforeſaid, That, for the of conſtituting ſuch Aſſembly as aforeſaid, in each of the ſaid Provinces reſp it ſhall and may be lawful for His Majeſty, His Heirs or Succeſſors, by an Inſ under His or their Sign Manual, to authorize and direct the Governor or Lie Governor, or Perſon adminiſtering the Government in each of the ſaid P reſpectively, within the Time herein-after mentioned, and thereafter from Time, as Occaſion ſhall require, in his Majeſty's Name, and by an Inſtru der the Great Seal of ſuch Province, to ſummon and call together an Aſſe and for ſuch Province.

and, for the Purpoſe of electing the Members, to iſſue a Proclamation dividing the Province into Diſtricts, &c.

XIV. And be it further enacted by the Authority aforeſaid, That, for poſe of electing the Members of ſuch Aſſemblies reſpectively, it ſhall and lawful for His Majeſty, His Heirs or Succeſſors, by an Inſtrument under his ſign Manual, to authorize the Governor or Lieutenant Governor of each ſaid Provinces reſpectively, or the Perſon adminiſtering the Government within the Time herein after mentioned, to iſſue a Proclamation dividing ſu

X. Pourvû aussi, et il est de plus statué par la dite autorité, que si aucun Membre de l'un ou de l'autre des dits Conseils Législatifs est atteint de Trahison dans aucune Cour de Loi d'aucun des Territoires de sa Majesté, sa place dans tel Conseil deviendra par là vacante, et aucun tel droit héréditaire comme ci-dessus possédé par telle personne ou qui devoit passer à aucune autre personne alors après lui sera entiérement perdu et éteint.

Les places en Conseil seront perdus et les droits héréditaires seront éteints pour Trahison.

XI. Pourvû aussi et il est de plus statué par la dite autorité, que toutes fois qu'il s'élévra aucune question concernant le droit d'aucune personne d'être sommée à l'un ou l'autre des dits Conseils Législatifs respectivement, ou quant à la vacance de la place en tel Conseil Législatif d'aucune Personne qui y aura été sommée, chaque telle question sera referée à tel Conseil Legislatif par le Gouverneur ou le Lieutenant Gouverneur de la Province, ou par la Personne qui y aura l'administration du Gouvernement, pour être entendue et déterminée par le dit Conseil; et qu'il sera et pourra être légal, soit à la personne qui désire tel Writ de sommation, ou à celui concernant la place duquel telle question se sera élevée, ou au Procureur Général de Sa Majesté de telle Province, au nom de sa Majesté d'apeller de telle détermination du dit Conseil, en tel cas à sa Majesté dans son Parlement de la Grande Bretagne, et que le Jugement de sa Majesté dans son dit Parlement sur icelle sera final et concluſif à toutes intentions et effets quelconques.

Les questions quant au droit d'être sommé au Conseil, &c. seront déterminées comme ci mentionné.

XII. Et il est de plus statué par la dite Autorité, Que le Gouverneur ou le Lieutenant Gouverneur des dites Provinces respectivement, ou la Personne qui y aura respectivement l'administration du Gouvernement, aura le pouvoir et l'autorité de tems à autre, par un Acte sous le Grand Sçeau de telle Province, de constituer, nommer, et démettre les Orateurs des Conseils Législatifs de telles Provinces respectivement.

Le Gouverneur de la Province pourra nommer et démettre l'Orateur.

XIII. Et il est de plus statué par la dite autorité, qu'afin de constituer telle Assemblée comme ci-dessus, dans chacune des dites Provinces respectivement, il sera et pourra être légal à sa Majesté, ses Héritiers ou Successeurs, par un Acte sous son ou leur Seing Manuel, d'autoriser et d'ordonner au Gouverneur, ou au Lieutenant Gouverneur, ou à la Personne qui aura l'administration du Gouvernement dans chacunes des dites Provinces respectivement dans le tems ci-après mentionné, et ensuite de tems à autre, suivant que l'occasion l'exigera, au nom de sa Majesté, et par un Acte sous le Grand Sçeau de telle Province, de sommer et convoquer une Assemblée dans et pour telle Province.

Sa Majesté pourra autoriser le Gouverneur de convoquer l'Assemblée.

XIV. Et il de plus statué par la dite autorité, qu'à l'effet d'élire les membres de telles Assemblées respectivement il sera et pourra être légal à sa Majesté, ses héritiers ou successeurs, par Acte sous son ou leur Seing Manuel, d'autoriser le Gouverneur ou le Lieutenant Gouverneur de chacune des dites Provinces respectivement, ou la Personne qui y aura l'administration du Gouvernement dans le tems ci-après mentionné, de publier une Proclamation qui divisera telle Province en districts, ou comtés, ou cercles; et villes ou juridictions, et fixera leurs limites, et qui déclarera et déterminera le Nombre des Répresentans qui seront choisis par chacun de tels districts ou comtés, ou cercles, et villes ou juridictions respectivement; et qu'il sera aussi légal à sa Majes-

Et afin d'élire les Membres, de publier une Proclamation qui divisera la Province en districts &c.

vince into Districts, or Counties, or Circles, and Towns or Townships, and appointing the Limits thereof, and declaring and appointing the Number of Representatives to be chosen by each of such Districts, or Counties or Circles, and Towns or Townships, respectively; and that it shall also be lawful for his Majesty, His Heirs or Successors, to authorize such Governor or Lieutenant Governor, or Person administering the Government, from Time to Time to nominate and appoint proper Persons to execute the Office of Returning Officer in each of the said Districts, or Counties, or Circles, and Towns or Townships respectively; and that such Division of the said Provinces into Districts, or Counties, or Circles, and Towns or Townships and such Declaration and Appointment of the Number of Representatives to be chosen by each of the said Districts, or Counties, or Circles, and Towns or Townships respectively, and also such Nomination and Appointment of Returning Officers in the same, shall be valid and effectual to all the Purposes of this Act, unless it shall at any Time be otherwise provided by any Act of the Legislative Council and Assembly of the Province, assented to by His Majesty, His Heirs or Successors.

Power of the Governor to appoint Returning Officers to continue Two Years from the Commencement of this Act.

XV. Provided nevertheless, and be it further enacted by the Authority aforesaid, That the Provision herein-before contained, for impowering the Governor, Lieutenant Governor, or Person administering the Government of the said Provinces respectively, under such Authority as aforesaid from his Majesty, His Heirs or Successors, from Time to Time, to nominate and appoint proper Persons to execute the Office of Returning Officer in the said Districts, Counties, Circles, and Towns or Townships, shall remain and continue in force in each of the said Provinces respectively, for the Term of Two Years, from and after the Commencement of this Act, within such Province, and no longer; but subject nevertheless to be sooner repealed or varied by any Act of the Legislative Council and Assembly of the Province, assented to by His Majesty, His Heirs or Successors.

No Person obliged to serve as Returning Officer more than Once, unless otherwise provided by an Act of the Province.

XVI. Provided always, and be it further enacted by the Authority aforesaid, That no person shall be obliged to execute the said Office of Returning Officer for any longer Time than one Year, or oftener than Once, unless it shall at any Time be otherwise provided by any Act of the Legislative Council and Assembly of the Province, assented to by His Majesty, His Heirs or Successors.

Number of Members in each Province.

XVII. Provided also, and be it enacted by the Authority aforesaid, That the whole Number of Members to be chosen in the Province of Upper-Canada shall not be less than sixteen, and that the whole Number of Members to be chosen in the Province of Lower-Canada shall not be less than fifty.

Regulations for issuing Writs for the Election of Members to serve in the Assemblies.

XVIII. And be it further enacted by the Authority aforesaid, That Writs for the Election of Members to serve in the said Assemblies respectively, shall be issued by the Governor, Lieutenant Governor, or Person administering His Majesty's Government within the said Provinces respectively, within fourteen Days after the sealing of such Instrument as aforesaid for summoning and calling together such Assembly, and that such Writs shall be directed to the respective Returning Officers of the said Districts, or Counties, or Circles, and Towns or Townships; and that such Writs shall be

made

héritiers ou ſucceſſeurs, d'autoriſer tel Gouverneur ou Lieutenant Gouverneur, la Perſonne qui aura l'adminiſtration du Gouvernement, de nommer et d'apoinde tems à autre des perſonnes propres à exécuter le devoir de l'Officier qui fe les retours dans chacun des dits diſtricts, ou comtés ou cercles, et villes ou judictions reſpectivement; et que telle diviſion des dites Provinces en diſtricts, ou mtés ou cercles, et villes ou juriſdictions et telle déclaration et détermination du mbre des Répréſentans qui ſeront choiſis par chacun des dits diſtricts, ou comtés cercles, et villes ou juriſdictions reſpectivement, et auſſi telle Nomination des iciers qui feront les retours dans iceux, ſeront valides et efficaces à tous les effets cet Acte, à moins que dans aucun tems il ne ſoit autrement pourvû par aucun te du Conſeil Légiſlatif et de l'Aſſemblée de la Province, approuvé par ſa Majeſſes héritiers ou ſucceſſeurs.

XV. Pourvû néanmoins et il eſt de plus ſtatué par la dite autorité, que la ſtipulation ci-devant contenue, pour autoriſer le Gouverneur, le Lieutenant Gouverneur, ou la rſonne qui aura l'adminiſtration du Gouvernement des dites Provinces reſpectivent, ſous telle autorité ci-devant mentionnée de ſa Majeſté, ſes héritiers ou ſucceurs, de tems à autre de nommer et d'appointer des perſonnes propres pour exéer le devoir d'officier qui fera les retours dans les dits diſtricts, comtés, cercles et les ou juriſdictions, reſtera et continuera en force dans chacune des dites Provinreſpectivement, pendant le terme de deux années depuis et après le commencent de cet Acte dans telle Province et pas plus long-tems; mais ſujet néanmoins être rappellé ou varié plutôt par aucun Acte du Conſeil Légiſlatif et de l'Aſblée de la Province, approuvé par ſa Majeſté, ſes héritiers ou ſucceſſeurs.

Le pouvoir du Gouverneur de nommer les officiers qui feront les retours continuera deux ans depuis le commencement de cet Acte.

XVI. Pourvû toujours, et il eſt de plus ſtatué par la dite autorité, que perſonne ſera obligé d'exécuter le dit devoir d'Officier qui fera les retours pour plus tems qu'une année, ou plus ſouvent qu'une fois; à moins qu'en aucun tems il ſoit autrement pourvû par aucun Acte du Conſeil Légiſlatif et de l'Aſſemblée la Province, approuvé par ſa Majeſté, ſes héritiers ou ſucceſſeurs.

Perſonne ne ſera obligé de ſervir comme officier des retours plus d'une fois, à moins qu'il ſoit pourvû autrement par un Acte de la Province.

XVII. Pourvû auſſi, et il eſt de plus ſtatué par la dite autorité que le Nombre ier des Membres qui ſeront choiſis dans la Province du Haut Canada ne ſera moins de ſeize, et que le nombre entier des membres qui ſeront choiſis dans la vince du Bas-Canada ne ſera pas moins de cinquante.

Nombre des membres dans chaque Province

XVIII. Et il eſt de plus ſtatué par la dite autorité, que les Writs pour l'élection Membres qui ſerviront dans les dites Aſſemblées reſpectivement ſeront donnés le Gouverneur, le Lieutenant Gouverneur ou la Perſonne qui aura l'adminiſtra- dn Gouvernement de ſa Majeſté dans les dites Provinces reſpectivement, dans torze jours après le ſcellé de tel Acte comme ci-deſſus pour ſommer et convoer telle Aſſemblée, et que tels Writs ſeront adreſſés aux Officiers reſpectifs qui ont les retours des dits diſtricts, ou comtés, ou cercles, et villes ou juriſdictions, que tels Writs ſeront retournables dans cinquante jours au plus, à compter du jour leur date: à moins qu'il ne ſoit en aucun tems pourvu autrement par aucun te du Conſeil Légiſlatif et de l'Aſſemblée de la Province, approuvé par ſa Maté ſes héritiers ou ſucceſſeurs; et que les Writs ſeront émanés dans la même maère et forme pour l'élection des Membres dans le cas d'aucune vacance qui arera par la mort de la perſonne choiſie, ou parcequ'il aura été ſommé au Conſeil

Réglement pour émaner les Writs pour l'Election des membres qui ſerviront dans les Aſſemblées.

made returnable within fifty Days at fartheſt from the Day on which they ſhall bear Date, unleſs it ſhall at any Time be otherwiſe provided by any Act of the Legiſlative Council and Aſſembly of the Province, aſſented to by His Majeſty, His Heirs or Succeſſors; and that Writs ſhall in like manner and form be iſſued for the Election of Members in the caſe of any Vacancy which ſhall happen by the Death of the perſon choſen, or by his being ſummoned to the Legiſlative Council of either Province, and that ſuch Writs ſhall be made returnable within fifty Days at fartheſt from the day on which they ſhall bear Date, unleſs it ſhall at any Time be otherwiſe provided by any Act of the Legiſlative Council and Aſſembly of the Province, aſſented to by His Majeſty, his Heirs or ſucceſſors; and that in the caſe of any ſuch Vacancy which ſhall happen by the Death of the perſon choſen, or by reaſon of his being ſo ſummoned as aforeſaid, the Writ for the Election of a new Member ſhall be iſſued within ſix Days after the ſame ſhall be made known to the proper Office for iſſuing ſuch Writs of Election.

Returning Officers to execute Writs.

XIX. And be it further enacted by the authority aforeſaid, that all and every the Returning Officers ſo appointed as aforeſaid, to whom any ſuch Writs as aforeſaid ſhall be directed, ſhall, and they are hereby authorized and required duly to execute ſuch Writs.

By whom the Members are to be choſen.

XX. And be it further enacted by the authority aforeſaid, That the Members for the ſeveral diſtricts, or counties, or circles of the ſaid Provinces reſpectively, ſhall be choſen by the majority of votes of ſuch perſons as ſhall ſeverally be poſſeſſed, for their own uſe and benefit, of lands or tenements within ſuch diſtrict or county, or circle, as the caſe ſhall be, ſuch lands being by them held in freehold, or in fief, or in roture, or by Certificate derived under the Authority of the Governor and Council of the Province of Quebec, and being of the yearly Value of Forty Shillings Sterling, or upwards, over and above all rents and charges payable out of or in reſpect of the ſame; and that the Members for the ſeveral Towns or Townſhips within the ſaid Provinces reſpectively ſhall be choſen by the majority of Votes of ſuch perſons as either ſhall ſeverally be poſſeſſed, for their own uſe and benefit, of a dwelling-houſe and lot of ground in ſuch Town or Townſhip, ſuch dwelling-houſe and lot of ground being by them held in like manner as aforeſaid, and being of the yearly value of Five Pounds Sterling, or upwards, or, as having been reſident within the ſaid Town or Townſhip for the ſpace of twelve Calendar months next before the date of the Writ of ſummons for the Election, ſhall *bona fide* have paid one year's rent for the Dwelling-houſe in which they ſhall have ſo reſided, at the rate of ten pounds ſterling per annum, or upwards.

Certain perſons not eligible to the Aſſemblies.

XXI. Provided always, and be it further enacted by the authority aforeſaid, That no perſon ſhall be capable of being elected a Member to ſerve in either of the ſaid Aſſemblies, or of ſitting or voting therein, who ſhall be a Member of either of the ſaid Legiſlative Councils to be eſtabliſhed as aforeſaid in the ſaid two Provinces, or who ſhall be a Miniſter of the Church of England, or a Miniſter, Prieſt, Eccleſiaſtic, or Teacher, either according to the Rites of the Church of Rome, or under any other form or profeſſion of Religious Faith or Worſhip.

No Perſon under 21 Years of Age, &c.

XXII. Prodided alſo, and be it further enacted by the authority aforeſaid, that no perſon ſhall be capable of voting at any Election of a Member to ſerve in ſuch Aſſembly, in either of the ſaid Provinces, or of being elected at any ſuch Election, who ſhall

seil Législatif de l'une ou l'autre Province, et que tels Writs seront retournables dans cinquante jours au plus du jour qu'ils seront datés, à moins qu'il ne soit en aucun tems pourvu autrement par aucun Acte du Conseil Législatif et de l'Assemblée de la Province, approuvé par sa Majesté, ses héritiers ou Successeurs; et que dans le cas d'aucune telle vacance qui arrivera par la mort de la personne choisie, ou par raison d'avoir été sommée comme ci-dessus, le Writ pour l'élection d'un nouveau Membre sortira dans six jours après l'information qui en aura été donnée à l'office d'où tels Writs d'élection doivent sortir.

Les Officiers qui font les retours doivent exécuter les Writs.

XIX. Et il est de plus statué par la dite autorité, que tous et chaque officiers, nommés comme ci-dessus, pour faire les retours à qui on adressera aucun tels Writs ci-devant mentionnés, seront et sont par ces présentes autorisés et requis, d'exécuter duement les dits Writs.

Par qui les Membres doivent être choisis.

XX. Et il est de plus statué par la dite autorité, que les membres pour les différens districts, ou comtés ou cercles des dites provinces respectivement, seront choisis par la majorité des voix de telles personnes qui posséderont séparément à leur propre usage et bénéfice, des terres ou biensonds dans tel district ou comté ou cercle, suivant que ce sera le cas, telles terres étant tenus par eux en franc alleu, ou en fief, ou en roture, ou par certificat obtenu sous l'autorité du Gouverneur et Conseil de la province de Québec et étant de la valeur annuelle de quarante shellings sterling ou au-dessus, outre et en-sus de toutes rentes et charges à payer sur ou eu égard à iceux; et que les Membres pour les différentes villes ou juridictions dans les dites Provinces respectivement seront choisis par la majorité des voix de telles personnes qui posséderont, soit séparément à leur propre usage et bénéfice, un domicile et un emplacement dans telle ville ou juridiction, tels domicile et emplacement étant tenus par eux de la même maniere que ci-dessus, et étant d'une valeur annuelle de cinq livres sterling ou au-dessus ou qui ayant résidé dans la dite ville ou juridiction pour l'espace d'une année immédiatement avant la date du Writ de sommation pour l'élection, aura paié de bonne foi pour la maison dans laquelle il aura ainsi demeuré la rente d'une année à raison de dix livres sterling par an, ou au-dessus.

Certaines personnes ne pourront être élues aux Assemblées.

XXI. Pourvû toujours et il est de plus statué par la dite autorité, qu'aucune personne ne pourra être élue comme Membre pour servir dans l'une ou l'autre des dites Assemblées, ni y siéger ni y voter, qui sera Membre de l'une ou l'autre des dits Conseils Législatifs qui seront établis comme ci-dessus, dans les dites deux provinces, ou qui sera Ministre de l'Eglise Anglicane, ou Ministre, Prêtre, Ecclésiastique, ou Précepteur, soit suivant les rites de l'Eglise Romaine, ou sous aucun autre forme ou profession de foi ou de culte religieux.

Personne au dessous de vingt-un ans &c. ne pourra voter ni être élu

XXII. Pourvu aussi, et il est de plus statué par la dite autorité que personne ne pourra voter à aucune élection d'un Membre pour servir dans telle Assemblée, dans l'une ou l'autre des dites Provinces, ou être élu à aucune telle élection qui n'aura pas l'âge accompli de vingt-un ans; et qui ne sera pas sujet né naturel de sa Majesté, ou sujet de sa Majesté naturalisé par Acte du Parlement Britannique, ou sujet de sa Majesté étant devenu tel par la conquête et la cession de la province du Canada.

XXIII. Et

[illegible] shall not be of the full age of twenty-one Years, and a natural born Subject of His Majesty, or a Subject of His Majesty naturalized by Act of the British Parliament, or a Subject of His Majesty, having become such by the Conquest and Cession of the Province of Canada.

[illegible] any Person attainted for Treason or Felony.

XXIII. And be it also enacted by the Authority aforesaid, That no Person shall be capable of voting at any Election of a Member to serve in such Assembly, in either of the said Provinces, or of being elected at any such Election, who shall have been attainted for Treason or Felony in any Court of Law within any of His Majesty's Dominions, or who shall be within any Description of Persons disqualified by any Act of the Legislative Council and Assembly of the Province, assented to by His Majesty, His Heirs or Successors.

Voters, if required, to take the following

XXIV. Provided also, and be it further enacted by the Authority aforesaid, That every Voter, before he is admitted to give his Vote at any such Election, shall, if required by any of the Candidates, or by the Returning Officer, take the following Oath, which shall be administered in the English or French Language, as the Case may require:

Oath,

I A. B. *do declare and testify, in the Presence of Almighty God, That I am, to the best of my Knowledge and Belief, of the full Age of Twenty-one Years, and that I have not voted before at this Election.*

and to make Oath to the Particulars herein specified.

And that every such Person shall also, if so required as aforesaid, make Oath, previous to his being admitted to vote, that he is, to the best of his knowledge and belief, duly possessed of such Lands and Tenements, or of such a Dwelling House and Lot of Ground, or that he has *bona fide* been so resident, and paid such rent for his Dwelling House, as entitles him, according to the Provisions of this Act, to give his Vote at such Election for the County, or District, or Circle, or for the Town or Township for which he shall offer the same.

His Majesty may authorize the Governor to fix the Time and Place of holding Elections,

XXV. And be it further enacted by the Authority aforesaid, That it shall and may be lawful for his Majesty, his Heirs or Successors, to authorize the Governor or Lieutenant Governor, or Person administering the Government within each of the said Provinces respectively, to fix the Time and Place of holding such Elections, giving not less than eight Days Notice of such Time, subject nevertheless to such Provisions as may hereafter be made in these respects by any Act of the Legislative Council and Assembly of the Province, assented to by his Majesty, his Heirs or Successors.

and of holding the Sessions of the Council and Assembly, &c.

XXVI. And be it further enacted by the Authority aforesaid, That it shall and may be lawful for His Majesty, his Heirs or Successors, to authorize the Governor or Lieutenant Governor of each of the said Provinces respectively, or the Person administering the Government therein, to fix the Places and Times of holding the first and every other Session of the Legislative Council and Assembly of such Province, giving due and sufficient Notice thereof, and to prorogue the same from Time to Time, and to dissolve the same, by Proclamation or otherwise, whenever he shall judge it necessary or expedient.

Council and Assembly to be called together, Once in 12 Months, &c.

XXVII. Provided always, and be it enacted by the Authority aforesaid, That the said Legislative Council and Assembly, in each of the said Provinces, shall be called together once at the least in every Twelve Calendar Months, and that every Assembly

ni aucune perſonne atteinte de Trahiſon ou de Felonie.

XXIII. Et il eſt auſſi ſtatué par la dite autorité, que perſonne ne pourra vôter à aucune élection d'un Membre qui doit ſervir dans telle Aſſemblée dans l'une ou l'autre des dites Provinces ou être élu à aucune telle élection, qui aura été atteint de trahiſon ou de félonie dans aucune Cour de Loi d'aucun des Territoires de ſa Majeſté, ou qui ſera dans aucune deſcription de perſonnes rendues incapables par aucun Acte du Conſeil Légiſlatif et de l'Aſſemblée de la Province, approuvé par ſa Majeſté, ſes héritiers ou ſucceſſeurs.

Ceux qui voteront, prendront le ſuivant.

XXIV. Pourvû auſſi, et il eſt de plus ſtatué par la dite autorité, que chacun ayant droit de voter, avant d'être admis à donner ſa voix à aucune telle élection, prêtera, s'il en eſt requis par aucun des candidats, ou par l'Officier qui fait le retour, le ſerment ſuivant, qui ſera adminiſtré en langue Angloiſe ou Françaiſe, ſuivant que le cas le requiérera.

Serment.

JE A. B. *déclare et atteſte, en la préſence du Dieu tout-puiſſant, qu'au meilleur de ma connoiſſance et croiance, j'ai l'âge accompli de vingt-un ans, et que je n'ai pas déja vôté à cette élection.*

et de prêter ſerment ſur les particularités ci-ſpécifiées.

Et qu'auſſi chaque telle perſonne, ſi elle en eſt requiſe, comme il eſt dit ci-devant, prêtera ſerment avant d'être admiſe a vôter, qu'elle poſſede au meilleur de ſa connoiſſance et de ſa croiance telles terres et bienfonds, ou tels maiſon et emplacement, où que de bonne foi elle à fait ſa réſidence comme ci-deſſus, et payé telle rente pour ſa demeure, qui l'autoriſe, conformément aux conditions de cet Acte, à donner ſa voix à telle élection pour le Comté ou Diſtrict, ou Cercle, ou pour la Ville ou Juriſdiction pour lequel elle l'offrira.

Sa Majeſté pourra autoriſer le Gouverneur à fixer le tems et le lieu pour faire les Elections.

XXV. Et il eſt de plus ſtatué par la dite autorité, Qu'il ſera et pourra être légal à ſa Majeſté, ſes héritiers ou ſucceſſeurs, d'autoriſer le Gouverneur ou le Lieutenant Gouverneur, ou la Perſonne qui aura l'adminiſtration du Gouvernement dans chacune des dites Provinces reſpectivement, à fixer le Tems et le Lieu pour faire telles élections, en ne donnant pas moins de huit jours d'avertiſſement de tel Tems, ſujet néanmoins à telles ſtipulations qui pourront être ci-après ſtatuées à ces égards par aucun Acte du Conſeil Légiſlatif et de l'Aſſemblée de la Province approuvé par ſa Majeſté, ſes héritiers ou ſucceſſeurs.

et pour tenir les ſéances du Conſeil et de l'Aſſemblée, &c.

XXVI. Et il eſt de plus ſtatué par la dite autorité, Qu'il ſera et pourra être légal à ſa Majeſté, ſes Héritiers ou Succeſſeurs, d'autoriſer le Gouverneur ou le Lieutenant Gouverneur de chacune des dites Provinces reſpectivement, ou la Perſonne qui y aura l'adminiſtration du Gouvernement, à fixer les Lieux et les Tems pour tenir la premiere et chaque autre Séance du Conſeil Légiſlatif et de l'Aſſemblée de telle Province en donnant un avertiſſement convenable et ſuffiſant à cet égard, et de les proroger de tems à autre, et de les diſſoudre, par Proclamation ou autrement, toutefois qu'il le jugera néceſſaire ou expédient.

Le Conſeil et l'Aſſemblée, ſeront convoqués une fois dans une année, &c.

XXVII. Pourvû toujours, et il eſt ſtatué par la dite autorité, que le dit Conſeil Légiſlatif et l'Aſſemblée, dans chacune des dites Provinces, ſeront convoqués une fois au moins dans chaque année; et que chaque Aſſemblée continuera pendant quatre années du jour du retour des Writs pour la choiſir, et pas plus long-tems, ſujette néanmoins à être plutôt prorogée ou diſſoute par le Gouverneur, ou le Lieutenant

bly shall continue for four Years from the Day of the Return of the Writs for chusing the same, and no longer, subject nevertheless to be sooner prorogued or dissolved by the Governor or Lieutenant Governor of the Province, or Person administering His Majesty's Government therein.

and all Questions therein to be decided by the Majority of Votes.

XXVIII. And be it further enacted by the authority aforesaid, That all Questions which shall arise in the said Legislative Councils or Assemblies respectively shall be decided by the Majority of Voices of such Members as shall be present; and that in all Cases where the Voices shall be equal, the Speaker of such Council or Assembly, as the Case shall be, shall have a casting Voice.

No Member to sit or vote till he has taken the following

XXIX. Provided always, and be it enacted by the Authority aforesaid, That no Member, either of the Legislative Council or Assembly, in either of the said Provinces, shall be permitted to sit or to vote therein until he shall have taken and subscribed the following Oath, either before the Governor or Lieutenant Governor of such Province, or Person administering the Government therein, or before some Person or Persons authorized by the said Governor or Lieutenant Governor, or other Person as aforesaid, to administer such Oath, and that the same shall be administered in the English or French Language, as the case shall require:

Oath.

I A. B. *do sincerely promise and swear, That I will be faithful, and bear true Allegiance to His Majesty King* George, *as lawful Sovereign of the Kingdom of* Great Britain, *and of these Provinces dependant on and belonging to the said Kingdom; and that I will defend Him to the utmost of my Power against all traiterous Conspiracies and Attempts whatever which shall be made against His Person, Crown, and Dignity; and that I will do my utmost Endeavour to disclose and make known to His Majesty, His Heirs or Successors, all Treasons and traiterous Conspiracies and Attempts which I shall know to be against Him, or any of them: and all this I do swear without any Equivocation, mental Evasion, or secret Reservation, and renouncing all Pardons and Dispensations from any Person or Power whatever to the contrary.*

So help me GOD.

Governor may give or withhold His Majesty's Assent to Bills passed by the Legislative Council and Assembly, or reserve them for His Majesty's Pleasure.

XXX. And be it further enacted by the Authority aforesaid, That whenever any Bill which has been passed by the Legislative Council, and by the House of Assembly, in either of the said Provinces respectively, shall be presented, for His Majesty's Assent, to the Governor or Lieutenant Governor of such Province, or to the Person administering His Majesty's Government therein, such Governor or Lieutenant Governor, or Person administering the Government, shall, and he is hereby authorized and required to declare, according to his Discretion, but subject nevertheless to the Provisions contained in this Act, and to such Instructions as may from time to time be given in that behalf by His Majesty, His Heirs or Successors, that he assents to such Bill in His Majesty's Name, or that he withholds His Majesty's Assent from such Bill, or that he reserves such Bill for the Signification of His Majesty's Pleasure thereon.

Governor to transmit to the Secretary of State Copies of such Bills as have been assented to, which His Majesty in Council may de-

XXXI. Provided always, and be it further enacted by the Authority aforesaid, That whenever any Bill, which shall have been so presented for His Majesty's Assent to such Governor, Lieutenant Governor, or Person administering the Government, shall, by such Governor, Lieutenant Governor, or Person administering the Government, have been assented to in His Majesty's Name, such Governor, Lieutenant Governor, or Person as aforesaid, shall, and he is hereby required, by the first conve-

nient

nant Gouverneur de la Province, ou la Perſonne qui y aura l'adminiſtration du Gouvernement de ſa Majeſté.

et toutes Queſtions y ſeront décidées par la Majorité des voix.

XXVIII. Et il eſt de plus ſtatué par la dite Autorité, Que toutes queſtions qui s'éléveront dans les dits Conſeils Légiſlatifs ou Aſſemblées reſpectivement, ſeront décidées par la Majorité des voix de tels Membres qui y ſeront préſens; et que dans tous cas où les voix ſeront égales, l'Orateur de tel Conſeil ou Aſſemblée, comme le cas le requierera, aura une voix prépondérante.

aucun Membre ne ſiégera ou votera juſqu'à ce qu'il ait pris le ſuivant

XXIX. Pourvu toujours, et il eſt ſtatué par la dite Autorité, Qu'il ne ſera permis à aucun Membre, ſoit du Conſeil Légiſlatif ou de l'Aſſemblée, dans l'une ou l'autre des dites Provinces, d'y ſiéger ou d'y voter, juſqu'à ce qu'il ait prêté et ſouſcrit le Serment ſuivant, ſoit devant le Gouverneur ou le Lieutenant Gouverneur de telle Province, ou la Perſonne qui y aura l'adminiſtration du Gouvernement, ou devant quelque perſonne ou perſonnes autoriſées par le dit Gouverneur, ou le Lieutenant Gouverneur, ou autre perſonne comme ci-deſſus, d'adminiſtrer tel ſerment, et qu'il ſera adminiſtré en langue Anglaiſe ou Françaiſe, comme le cas le requierera.

Serment.

JE A. B. *promets ſincèrement et Jure, que je ſerai fidèle et porterai vraie Fidélité à Sa Majeſté le Roi* GEORGE *comme légal Souverain du Royaume de la Grande Bretagne et de ces Provinces dépendantes et appartenantes au dit Royaume; et que je le défendrai de tout mon pouvoir contre toutes Conſpirations, et attentats perfides quelconques qui ſeront faits contre ſa Perſonne, ſa Couronne et ſa Dignité; et que je ferai tous mes efforts pour découvrir et faire connoitre à ſa Majeſté, ſes Héritiers ou Succeſſeurs, toutes Trahiſons, Conſpirations et Attentats perfides que je ſaurai être tramés contre lui, ou aucun d'eux: Et je Jure tout ceci ſans aucun équivoque, ſubterfuge mentale ou reſtriction ſecrete, et renonçant à tous Pardons et Diſpenſations d'aucune perſonne ou pouvoir quelconque à ce contraire.*

Ainſi DIEU me ſoit en Aide.

Le Gouverneur pourra donner ou retenir l'approbation de Sa Majeſté, aux Bills paſſés par le Conſeil Légiſlatif et l'Aſſemblée, ou les remettre au plaiſir de Sa Majeſté.

XXX. Et il eſt de plus ſtatué par la dite Autorité, que toute fois qu'aucun Bill, qui aura été paſſé par le Conſeil Légiſlatif et par la Chambre d'Aſſemblée, dans l'une ou l'autre des dites Provinces reſpectivement, ſera préſenté pour l'approbation de ſa Majeſté, au Gouverneur ou Lieutenant Gouverneur de telle Province, ou à la Perſonne qui aura l'adminiſtration du Gouvernement, de ſa Majeſté, tel Gouverneur ou Lieutenant Gouverneur ou la Perſonne qui aura l'adminiſtration du Gouvernement ſera, et eſt par ces préſentes autoriſé et requis de déclarer, ſuivant ſa diſcrétion, mais ſujet néanmoins aux conditions contenues dans cet Acte, et à telles inſtructions qui pourront être données de tems à autre à cet égard par ſa Majeſté, ſes Héritiers ou Succeſſeurs, qu'il donne ſon approbation à tel Bill au nom de ſa Majeſté, ou qu'il retient l'approbation de ſa Majeſté ſur tel Bill, ou qu'il remet tel Bill juſqu'à la ſignification du plaiſir de ſa Majeſté ſur icelui.

Le Gouverneur tranſmettra au Sécrétaire d'Etat Copies de tels Bills qui auront été approuvés, ſur leſquels Sa Majeſté en Conſeil pourra déclarer ſon déſaveu dans l'eſpace de

XXXI. Pourvu toujours, et il eſt de plus ſtatué par la dite autorité, que toute fois qu'aucun Bill qui aura été ainſi préſenté pour l'approbation de ſa Majeſté, à tel Gouverneur, Lieutenant Gouverneur ou Perſonne qui aura l'adminiſtration du Gouvernement, aura été approuvé au nom de ſa Majeſté par tel Gouverneur, Lieutenant Gouverneur ou Perſonne qui aura l'adminiſtration du Gouvernement, tel Gouverneur, Lieutenant Gouverneur, ou Perſonne comme ci-deſſus, ſera et eſt par ces préſentes requis, de tranſmettre par la premiere occaſion convenable, à un des princi-

clare his Disallowance within Two Years from the Receipt.

nient Opportunity to transmit to one of his Majesty's principal Secretaries of State an authentick Copy of such Bill so assented to; and that it shall and may be lawful, at any time within Two Years after such Bill shall have been so received by such Secretary of State, for his Majesty, his Heirs or Successors, by his or their Order in Council, to declare his or their Disallowance of such Bill, and that such Disallowance, together with a Certificate, under the Hand and Seal of such Secretary of State, testifying the Day on which such Bill was received as aforesaid, being signified by such Governor, Lieutenant Governor, or Person administering the Government, to the Legislative Council and Assembly of such Province, or by Proclamation, shall make void and annul the same, from and after the Date of such Signification.

Bills reserved for his Majesty's Pleasure not to have any Force till his Majesty's Assent be communicated to the Council and Assembly, &c.

XXXII. And be it further enacted by the Authority aforesaid, That no such Bill, which shall be so reserved for the Signification of his Majesty's Pleasure thereon, shall have any Force or Authority within either of the said Provinces respectively, until the Governor or Lieutenant Governor, or Person administering the Government, shall signify, either by Speech or Message, to the Legislative Council and Assembly of such Province, or by Proclamation, that such Bill has been laid before His Majesty in Council, and that His Majesty has been pleased to assent to the same; and that an Entry shall be made, in the Journals of the said Legislative Council, of every such Speech, Message, or Proclamation; and a Duplicate thereof, duly attested, shall be delivered to the proper Officer, to be kept amongst the public Records of the Province: And that no such Bill, which shall be so reserved as aforesaid, shall have any Force or Authority within either of the said Provinces respectively, unless His Majesty's Assent thereto shall have been so signified as aforesaid, within the Space of Two Years from the Day on which such Bill shall have been presented for his Majesty's Assent, to the Governor, Lieutenant Governor, or Person administering the Government of such Province.

Laws in Force at the Commencement of this Act to continue so, except repealed or varied by it, &c.

XXXIII. And be it further enacted by the Authority aforesaid, That all Laws, Statutes, and Ordinances, which shall be in Force on the Day to be fixed in the manner herein-after directed for the Commencement of this Act, within the said Provinces, or either of them, or in any part thereof respectively, shall remain and continue to be of the same Force, Authority, and effect, in each of the said Provinces respectively, as if this Act had not been made, and as if the said Province of Quebec had not been divided; except in so far as the same are expressly repealed or varied by this Act, or in so far as the same shall or may hereafter, by virtue of and under the Authority of this Act, be repealed or varied by his Majesty, his Heirs or Successors, by and with the advice and consent of the Legislative Councils and Assemblies of the said Provinces respectively, or in so far as the same may be repealed or varied by such temporary Laws or Ordinances as may be made in the manner herein-after specified.

Establishment of a Court of Civil Jurisdiction in each Province.

XXXIV. And whereas by an Ordinance passed in the Province of Quebec, the Governor and Council of the said Province were constituted a Court of Civil Jurisdiction, for hearing and determining Appeals in certain cases therein specified, be it further enacted by the Authority aforesaid, That the Governor, or Lieutenant Governor, or Person administering the Government of each of the said Provinces respectively, together with such Executive Council, as shall be appointed

paux Sécrétaires d'Etat de sa Majesté, une Copie autentique de tel Bill ainsi approuvé; et qu'il sera et pourra être légal, en aucun tems dans deux Années après que tel Bill aura été ainsi reçu par tel Sécrétaire d'Etat, à sa Majesté, ses Héritiers ou Successeurs, par son ou leur ordre en Conseil, de déclarer son ou leur désaveu de tel Bill, et que tel désaveu, ensemble avec un Certificat, sous le seing et Sceau de tel Sécrétaire d'Etat, constatant le jour que tel Bill a été reçu comme ci-dessus, étant signifié par tel Gouverneur, Lieutenant Gouverneur, ou Personne qui aura l'administration du Gouvernement, au Conseil Législatif et à l'Assemblée de telle Province, ou par Proclamation, rendra le dit Bill nul et sans effet depuis et après la date de telle signification.

deux années du jour de la réception.

XXXII. Et il est de plus statué par la dite Autorité, Que tel Bill qui sera remis à la signification du plaisir de sa Majesté sur icelui, n'aura aucune force ni Autorité dans l'une ou l'autre des dites Provinces respectivement, jusqu'à ce que le Gouverneur ou le Lieutenant Gouverneur ou la Personne qui aura l'administration du Gouvernement, signifie, soit par Harangue ou Message au Conseil Législatif et à l'Assemblée de telle Province, ou par Proclamation, que tel Bill a été mis devant sa Majesté en Conseil, et que sa Majesté a bien voulu l'approuver, et qu'il sera fait une entrée dans les journaux du dit Conseil Législatif de chaque telle Harangue, Message ou Proclamation; dont un Duplicata duement attesté sera délivré au propre Officier pour être conservé parmi les Régitres publics de la Province: Et que tel Bill qui sera remis comme ci-dessus, n'aura aucune force ni autorité dans l'une ou l'autre des dites Provinces respectivement, à moins que l'approbation de sa Majesté sur icelui ait été signifié comme ci-dessus dans l'espace de deux Années du jour que tel Bill aura été présenté pour l'approbation de sa Majesté au Gouverneur, Lieutenant Gouverneur, ou à la Personne qui aura l'administration du Gouvernement de telle Province.

les Bills remis au plaisir de Sa Majesté n'auront aucune Force, jusqu'à ce que l'approbation de Sa Majesté soit communiquée au Conseil et à l'Assemblée, &c.

XXXIII. Et il est de plus statué par la dite Autorité, que toutes Loix, Statuts, et Ordonnances, qui seront en force le jour qui sera fixé de la maniere ci après ordonnée pour le commencement de cet Acte, dans les dites Provinces, ou l'une ou l'autre d'icelles, ou dans aucune de leurs parties respectivement, resteront et continueront dans la même force, autorité, et effet, dans chacune des dites Provinces respectivement, comme si cet Acte n'eut pas été fait; et comme si la dite Province de Québec n'eut pas été divisée; excepté en autant qu'elles ont été expressement rappellées ou variées par cet Acte, ou en autant qu'elles seront ou pourront ci-après, en vertu et sous l'autorité de cet Acte, être rappellées ou variées par sa Majesté, ses Héritiers ou Successeurs, par et de l'avis et consentement des Conseils Législatifs et des Assemblées des dites Provinces respectivement, ou en autant qu'elles pourront être rappellées ou variées par telles Loix ou Ordonnances temporaires qui pourront être faites de la maniere ci-après spécifiée.

Les Loix en force au commencement de cet Acte continueront en la même maniere, excepté qu'elles soient rappellées ou variées, par le dit Acte, &c.

XXXIV. Et vû que par une Ordonnance passée dans la Province de Québec, le Gouverneur et Conseil de la dite Province, étoient constitués Cour de Jurisdiction Civile, pour entendre et déterminer les Appels dans certains cas qui y sont spécifiés, il est de plus statué par la dite Autorité, que le Gouverneur, ou le Lieutenant Gouverneur ou la Personne qui aura l'administration du Gouvernement de chacune des dites Provinces respectivement, conjointement avec tel Conseil Exécutif qui sera nommé par sa Majesté pour les affaires de telle Province, seront une Cour de Jurisdiction

Etablissement d'un Cour de Jurisdiction Civile dans chaque Province.

ed by his Majesty for the affairs of such Province shall be a Court of Civil Jurisdiction within each of the said Provinces respectively, for hearing and determining Appeals within the same, in the like cases, and in the like manner and form, and subject to such Appeal therefrom, as such Appeals might before the passing of this Act have been heard and determined by the Governor and Council of the Province of Quebec; but subject nevertheless to such further or other provisions as may be made in this behalf, by any Act of the Legislative Council and Assembly of either of the said Provinces respectively, assented to by His Majesty, his Heirs or Successors.

14 Geo. III, Cap. 83, and

XXXV. And whereas, by the above-mentioned Act, passed in the Fourteenth Year of the Reign of his present Majesty, it was declared, That the Clergy of the Church of Rome, in the Province of Quebec, might hold, receive, and enjoy their accustomed Dues and Rights, with respect to such Persons only as should profess the said Religion; provided nevertheless, that it should be lawful for his Majesty, his Heirs or Successors, to make such Provision out of the rest of the said accustomed Dues and Rights, for the encouragement of the Protestant Religion, and for the Maintenance and Support of a Protestant Clergy within the said Province, as he or they should from time to time think necessary and expedient: And whereas by his Majesty's Royal Instructions, given under his Majesty's Royal Sign Manual, on the third day of January, in the Year of our Lord One thousand seven hundred and seventy-five, to GUY CARLETON, Esquire, now Lord DORCHESTER, at that time his Majesty's Captain General and Governor in Chief in and over his Majesty's Province of Quebec, his Majesty was pleased, amongst other things, to direct, "That no Incumbent professing the Religion of the Church of Rome, appointed to any Parish in the said Province, should be entitled to receive any Tythes for lands or possessions occupied by a Protestant, but that such Tythes should be received by such Persons as the said GUY CARLETON Esquire, his Majesty's Captain General and Governor in Chief in and over his Majesty's said Province of Quebec, should appoint, and should be reserved in the hands of His Majesty's Receiver General of the said Province, for the support of a Protestant Clergy in his Majesty's said Province, to be actually resident within the same, and not otherwise, according to such directions as the said GUY CARLETON Esquire, His Majesty's Captain General and Governor in Chief in and over his Majesty's said Province, should receive from his Majesty in that behalf; and that in like manner all growing rents and profits of a vacant benefice should, during such vacancy, be reserved for and applied to the like uses:" And whereas his Majesty's Pleasure has likewise been signified to the same effect in his Majesty's Royal Instructions, given in like manner to Sir FREDERICK HALDIMAND, Knight of the most Honorable Order of the Bath, late his Majesty's Captain General and Governor in Chief in and over his Majesty's said Province of Quebec; and also in his Majesty's Royal Instructions, given in like manner to the said Right Honorable GUY Lord DORCHESTER, now his Majesty's Captain General and Governor in Chief in and over his Majesty's said Province of Quebec; be it enacted by the Authority aforesaid, That the said Declaration and Provision contained in the said above mentioned Act, and also the said Provision so made by his Majesty in consequence thereof, by his Instructions above recited, shall remain and continue to be of full force and effect in each of the said two Provinces of Upper-Canada and Lower-Canada respectively, except in so far as the said Declaration or Provisions respectively, or any part thereof, shall be expressly varied,

Instructions of Jan. 3, 1775, to Sir Guy Carleton, &c. and

Instructions to Sir Frederick Haldimand, and to Lord Dorchester, recited;

and the Declaration and Provisions therein respecting the Clergy of the Church of Rome to continue in force.

diction Civile dans chacune des dites Provinces respectivement, pour entendre et déterminer les Appels dans icelles, en semblables cas, et en même maniere et forme, et sujet à tel Appel d'icelle—comme tels Appels ont pû, avant la passation de cet Acte, avoir été entendus et déterminés par le Gouverneur et Conseil de la Province de Québec; mais sujette néanmoins à telles plus amples ou autres provisions qui pourront être faites à cet égard, par aucun Acte du Conseil Législatif et de l'Assemblée de l'un ou l'autre des dites Provinces respectivement, aprouvé par sa Majesté, ses Heritiers ou Successeurs.

XXXV. Et vû que par l'Acte ci dessus mentionné, passé dans la Quatorzieme Année du Règne de sa présente Majesté, il a été déclaré que le Clergé de l'Eglise Romaine dans la Province de Québec, pourroit conserver, recevoir et jouir de leurs Dûs et Droits accoutumés, eu égard à telles personnes seulement qui professeroient la dite Religion; Pourvû néanmoins, qu'il seroit légal à sa Majesté, ses Héritiers ou Successeurs de faire telle Provision du surplus des dits dûs et droits accoutumés pour l'encouragement de la Religion Protestante, et pour l'entretien et le soutien d'un Clergé Protestant dans la dite Province, ainsi qu'ils le jugeroient nécessaire et expédient de tems à autre: Et vû que par les instructions Royales de sa Majesté, données sous le Seing Royal Manuel de sa Majesté, le troisieme jour de Janvier, dans l'Année de Notre Seigneur Mil sept cens soixante-quinze, à GUY CARLETON Ecuyer, actuellement LORD DORCHESTER, alors Capitaine Général et Gouverneur en Chef de sa Majesté dans la Province de Québec, il a plû à sa Majesté, entre autres choses, d'ordonner "Qu'aucun Bénéficier, professant la Religion de l'Eglise Romaine, nommé à aucune Paroisse dans la dite Province; n'auroit droit de recevoir aucunes Dîmes sur "les terres ou les possessions occupées par un Protestant, mais que telles Dîmes seroient "reçues par telles personnes que le dit GUY CARLETON, Ecuyer, Capitaine Général "et Gouverneur en Chef de sa Majesté, dans la dite Province de Québec, nommeroit "et seroient réservées entre les mains du Receveur Général de Sa Majesté dans la dite "Province, pour le soutien d'un Clergé Protestant en icelle qui y résidera alors et non "autrement, conformément à tels ordres que le dit GUY CARLETON Ecuïer, Capitaine "Général et Gouverneur en Chef de sa Majesté dans la dite Province, recevroit de sa "Majesté à cet égard; et que dans la même maniere toutes rentes et profits résultant "d'un Bénéfice vacant, devroient, pendant telle vacance, être réservés et appliqués aux "semblables usages."—Et Vû que le plaisir de sa Majesté a également été signifié pour le même effet dans les instructions Royales de sa Majesté, données dans la même maniere à SIR FREDERICK HALDIMAND, Chevalier du Très Honorable Ordre du Bain, ci devant Capitaine Général, et Gouverneur en Chef de sa Majesté dans la dite Province de Québec; et aussi dans les instructions Royales de sa Majesté, données en semblable maniere, au dit Très Honorable GUY LORD DORCHESTER, actuellement Capitaine Général et Gouverneur en Chef de sa Majesté dans la dite province de Québec; Il est statué par la dite Autorité, que la dite déclaration et Provision, contenues dans le dit Acte ci-dessus-mentionné, et aussi la dite Provision ainsi faite par sa Majesté en conséquence d'icelui, par ses instructions ci-devant récitées, resteront et continueront d'être en pleine force et effet dans chacune des dites deux Provinces du Haut Canada et du Bas Canada respectivement, excepté en autant que la dite déclaration, ou provisions respectivement, ou aucune partie d'icelles, seront expressément variés ou rappéllées par aucun Acte ou Actes qui pourront être passés par le Conseil Législatif et l'Assemblée des dites

14me. Geo. III, chap. 83, et

Instructions de Jan. 3 1775 à Sir Guy Carleton &c. et

Instructions à Sir Frédérick Haldimand, et au Lord Dorchester récitées; et la déclaration et les conditions y inférées en égard au Clergé de l'Eglise Romaine continueront en force.

ried or repealed by any Act or Acts which may be passed by the Legislative Council and Assembly of the said Provinces respectively, and assented to by his Majesty, his Heirs or Successors, under the restriction herein-after provided.

His Majesty's Message to Parliament recited.

XXXVI. And whereas his Majesty has been graciously pleased, by Message to both Houses of Parliament, to express his Royal Desire to be enabled to make a permanent Appropriation of Lands in the said Provinces, for the support and maintenance of a Protestant Clergy within the same, in proportion to such lands as have been already granted within the same by his Majesty: And whereas his Majesty has been graciously pleased, by his said Message, further to signify his Royal Desire that such provision may be made, with respect to all future Grants of Land within the said Provinces respectively, as may best conduce to the due and sufficient support and maintenance of a protestant Clergy within the said Provinces, in proportion to such increase as may happen in the population and cultivation thereof: Therefore, for the purpose of more effectually fulfilling his Majesty's Gracious Intentions as aforesaid, and of providing for the due Execution of the same in all time to come, be it enacted by the Authority aforesaid, That it shall and may be lawful for his Majesty, his Heirs or Successors, to authorise the Governor or Lieutenant Governor of each of the said Provinces respectively, or the Person administering the Government therein, to make, from and out of the Lands of the Crown within such Provinces, such Allotment and Appropriation of Lands, for the support and maintenance of a Protestant Clergy within the same, as may bear a due proportion to the amount of such lands within the same as have at any time been granted by or under the Authority of his Majesty: And that whenever any Grant of lands within either of the said Provinces shall hereafter be made, by or under the Authority of his Majesty, his Heirs or Successors, there shall at the same time be made, in respect of the same, a proportionable Allotment and Appropriation of Lands for the above-mentioned purpose, within the Township or Parish to which such lands so to be granted shall appertain or be annexed, or as nearly adjacent thereto as circumstances will admit; and that no such grant shall be valid or effectual unless the same shall contain a specification of the lands so allotted and appropriated, in respect of the Lands to be thereby granted; and that such lands, so allotted and appropriated, shall be as nearly as the circumstances and nature of the case will admit, of the like quality as the lands in respect of which the same are so allotted and appropriated, and shall be, as nearly as the same can be estimated at the time of making such grant, equal in Value to the Seventh part of the Lands so granted.

His Majesty may authorize the Governor to make Allotments of Lands for the Support of a Protestant Clergy in each Province:

and the Rents arising from such Allotments to be applicable to that Purpose solely.

XXXVII. And be it further enacted by the Authority aforesaid, That all and every the Rents, Profits or Emoluments, which may at any Time arise from such Lands so allotted and appropriated as aforesaid, shall be applicable solely to the Maintenance and Support of a Protestant Clergy within the Province in which the same shall be situated, and to no other Use or Purpose whatever.

His Majesty may authorize the Governor, with the Advice of the Executive Council, to erect Parsonages, and endow them;

XXXVIII. And be it further enacted by the Authority aforesaid, That it shall and may be lawful for his Majesty, his Heirs or Successors, to authorize the Governor or Lieutenant Governor of each of the said Provinces respectively, or the Person administering the Government therein, from Time to Time, with the advice of such Executive Council as shall have been appointed by his Majesty, his Heirs or Successors, within such Province, for the Affairs thereof, to constitute and erect, within every

Township

dites Province reſpectivement, et approuvés par ſa Majeſté, ſes Heritiers ou Succeſſeurs, ſous la reſtriction ci aprés pourvue.

Meſſage de Sa Majeſté au Parlement récité.

XXXVI. Et vû qu'il a gracieuſement plû à ſa Majeſté, par Meſſage aux deux Chambres de Parlement, d'exprimer ſon déſir Royal d'avoir les moyens de faire un appropriation permanente de Terres dans les dites Provinces, pour le ſoutien et l'entretien d'un Clergé Proteſtant dans icelles proportionellement à telles Terres qui ont été déja concédées dans icelle par ſa Majeſté; Et vû qu'il a gracieuſement plû à ſa Majeſté, par ſon dit Meſſage de ſignifier de plus ſon Déſir Royal, que telle Proviſion puiſſe être faite, eu égard à toutes futures conceſſions de Terre dans les dites Provinces reſpectivement, qui pourra le mieux conduire au convenable et ſuffiſant maintien et entretien d'un Clergé Proteſtant dans les dites Provinces, en proportion à tel accroiſſement qui pourrra arriver dans la population et la Culture d'icelles: à ces cauſes, à l'effet de remplir plus efficacement les intentions gracieuſes de ſa Majeſté, comme ci-deſſus et de pourvoir à l'exécution convenable d'icelles dans tout tems à venir, il eſt ſtatué par la dite Autorité, Qu'il ſera et pourra être légal à ſa Majeſté, ſes Héritiers ou Succeſſeurs, d'autoriſer le Gouverneur, ou le Lieutenant Gouverneur de chacune des dites Provinces reſpectivement ou la Perſonne qui y aura l'adminiſtration du Gouvernement, de faire avec et à même les Terres de la Couronne dans telles Provinces, telle conceſſion et appropriation des Terres pour le ſoutien et l'entretien d'un Clergé Proteſtant dans icelles, qui pourront avoir une proportion convenable au montant de telles Terres dans icelles qui ont en aucun tems été concédées par ou ſous l'Autorité de ſa Majeſté: et que toute fois qu'aucune Conceſſion de Terres dans l'une ou l'autre des dites Provinces ſera ci-après accordée par et ſous l'Autorité de ſa Majeſté, ſes Héritiers ou Succeſſeurs, il ſera fait en même tems, eu égard à icelle, une conceſſion et appropriation proportionnée de Terres pour l'objet ci devant mentionné, dans la Juriſdiction ou paroiſſe de laquelle telles Terres ainſi à concéder dépendront; ou y ſeront annexées, ou auſſi contigues à icelle que les circonſtances l'admettront; et que telle conceſſion ne ſera pas valide ou efficace à moins qu'elle contienne une ſpécification des Terres ainſi concédées et appropriées, eu égard, aux Terres qui doivent être par là concédées; et que telles Terres, ainſi concédées et appropriées ſeront, auſſi près que les circonſtances et la Nature du cas pourront l'admettre, de ſemblable qualité que les Terres à l'égard deſquelles elle ſont ainſi concédées et appropriées, et ſeront, auſſi près qu'elles pourront être, eſtimées dans le tems de telle Conceſſion, égales en valeur à la ſeptieme partie des Terres ainſi concédees.

Sa Majeſté pourra autoriſer le Gouverneur à faire des conceſſions de Terres pour le Soutien d'un Clergé Proteſtant dans chaque Province.

Et les Rentes qui proviendront de telles conceſſions ſeront appliquées ſeulement à cet objet.

XXXVII. Et il eſt de plus ſtatué par la dite Autorité, que toutes et chacune des Rentes, Profits ou Emolumens, qui pourront en aucun tems provenir de telles Terres ainſi concédées et appropriées, comme ci-deſſus, ſeront applicables ſeulemeut à l'entretien et maintien d'un Clergé Proteſtant dans la Province dans laquelle elles ſeront ſituées, et non à aucun autre uſage ou objet quelconque.

Sa Majeſté pourra autoriſer le Gouverneur de l'avis du Conſeil Exécutif d'ériger des cures et de les fonder.

XXXVIII. Et il eſt de plus ſtatué par la dite Autorité, qu'il ſera et pourra être légal à ſa Majeſté, ſes Héritiers ou Succeſſeurs, d'autoriſer le Gouverneur ou le Lieutenant Gouverneur de chacun des dites Provinces reſpectivement, ou la Perſonne qui y aura l'adminiſtration du Gouvernement, de tems à autre, de l'Avis de tel Conſeil Exécutif qui aura été nommé par ſa Majeſte, ſes Héritiers ou Succeſſeurs, dans telle Province, pour les affaires d'icelle, de conſtituer et ériger dans chaque Juriſdiction ou paroiſſe, qui

Townſhip or Pariſh which now is or hereafter may be formed, conſtituted, or erected within ſuch Province, one or more Parſonage or Rectory, or Parſonages or Rectories, according to the Eſtabliſhment of the Church of England; and from Time to Time, by an Inſtrument under the Great Seal of ſuch Province, to endow every ſuch Parſonage or Rectory with ſo much or ſuch Part of the Lands ſo allotted and appropriated as aforeſaid, in reſpect of any Lands within ſuch Townſhip or Pariſh, which ſhall have been granted ſubſequent to the Commencement of this Act, or of ſuch Lands as may have been allotted and appropriated for the ſame Purpoſe, by or in virtue of any Inſtruction which may be given by his Majeſty, in reſpect of any Lands granted by his Majeſty before the Commencement of this Act, as ſuch Governor, Lieutenant Governor, or Perſon adminiſtering the Government, ſhall, with the Advice of the ſaid Executive Council, judge to be expedient under the then exiſting Circumſtances of ſuch Townſhip or Pariſh.

and the Governor to preſent Incumbents to them, who are to enjoy the ſame, as Incumbents in England.

XXXIX. And be it further enacted by the Authority aforeſaid, That it ſhall and may be lawful for his Majeſty, his heirs or Succeſſors, to authorize the Governor, Lieutenant Governor, or Perſon adminiſtering the Government of each of the ſaid Provinces reſpectively, to preſent to every ſuch Parſonage or Rectory an Incumbent or Miniſter of the Church of England, who ſhall have been duly ordained according to the Rites of the ſaid Church, and to ſupply from time to time ſuch Vacancies as may happen therein; and that every perſon ſo preſented to any ſuch Parſonage or Rectory, ſhall hold and enjoy the ſame, and all rights, profits, and emoluments thereunto belonging or granted, as fully and amply, and in the ſame manner, and on the ſame Terms and Conditions, and liable to the Performance of the ſame Duties, as the Incumbent of a Parſonage or Rectory in England.

Preſentations to Parſonages, and the Enjoyment of them, to be ſubject to the Juriſdiction granted to the Biſhop of Nova Scotia, &c.

XL. Provided always, and be it further enacted by the authority aforeſaid, That every ſuch preſentation of an Incumbent or Miniſter to any ſuch Parſonage or Rectory, and alſo the enjoyment of any ſuch Parſonage or Rectory, and of the rights, profits, and emoluments thereof, by any ſuch Incumbent or Miniſter, ſhall be ſubject and liable to all Rights of Inſtitution, and all other Spiritual and Eccleſiaſtical Juriſdiction and Authority, which have been lawfully granted by his Majeſty's Royal Letters Patent to the Biſhop of Nova Scotia, or which may hereafter, by his Majeſty's Royal Authority, be lawfully granted or appointed to be adminiſtered and executed within the ſaid Provinces, or either of them reſpectively, by the ſaid Biſhop of Nova Scotia, or by any other perſon or perſons, according to the Laws and Canons of the Church of England, which are lawfully made and received in England.

Proviſion reſpecting the Allotment of Lands for the Support of a Proteſtant Clergy, &c. may be varied or repealed by the Legiſlative Council and Aſſembly.

XLI. Provided always, and be it further enacted by the Authority aforeſaid, That the ſeveral proviſions herein-before contained, reſpecting the allotment and appropriation of Lands for the ſupport of a Proteſtant Clergy within the ſaid Provinces, and alſo reſpecting the conſtituting, erecting, and endowing Parſonages or Rectories within the ſaid Provinces, and alſo reſpecting the preſentation of Incumbents or Miniſters to the ſame, and alſo reſpecting the manner in which ſuch Incumbents or Miniſters ſhall hold and enjoy the ſame, ſhall be ſubject to be varied or repealed by any expreſs proviſions for that purpoſe, contained in any Act or Acts which may be paſſed by the Legiſlative Council and Aſſembly of the ſaid Provinces reſpectively, and aſſented to by His Majeſty, His Heirs or Succeſſors, under the Reſtriction hereinafter provided.

qui eſt actuellement ou qui pourra ci-après être formée, conſtituée ou érigée dans telle Province, un ou pluſieurs Bénéfice ou Cure, Bénéfices ou Cures, ſuivant l'établiſſement de l'Egliſe Anglicane ; et de tems à autre, par Acte ſous le Grand Sçeau de telle Province, de fonder chaque tel Bénéfice ou Cure avec autant ou telle partie des Terres ainſi concédées et appropriées comme ci-deſſus, eu égard à aucunes Terres dans telle Juriſdiction ou Paroiſſe, qui auront été concédées depuis le commencement de cet Acte, ou à telles Terres qui peuvent avoir été concédées et appropriées pour le même effet, par ou en vertu d'aucune inſtruction qui pourra être donnée par ſa Majeſté eu égard à aucunes Terres concédées par ſa Majeſté avant le commencement de cet Acte, comme tel Gouverneur, Lieutenant Gouverneur, ou Perſonne qui aura l'adminiſtration du Gouvernement, avec l'avis du dit Conſeil Exécutif, le Jugera convenable d'après les circonſtances alors éxiſtantes concernant telle Juriſdiction ou Paroiſſe.

Et le Gouverneur leur nommera des Bénéficiers qui en jouiront comme en Angleterre.

XXXIX. Et il eſt de plus ſtatué par la dite Autorité, qu'il ſera et pourra être légal à ſa Majeſté, ſes Héritiers ou Succeſſeurs, d'autoriſer le Gouverneur, le Lieutenant Gouverneur, ou la Perſonne qui aura l'adminiſtration du Gouvernement de chacune des dites Provinces reſpectivement, de nommer à chacun tel Bénéfice ou Cure un Bénéficier ou Miniſtre de l'Egliſe Anglicane, qui aura été duement ordonné ſuivant les rites de la dite Egliſe, et de remplir de tems à autres telles vacances qui pourront y arriver, et que chaque perſonne ainſi nommée à aucun tel Bénéfice ou Cure les tiendra et en jouira ainſi que de tous Droits, Profits et Emolumens y appartenans ou accordés à iceux, auſſi pleinement et amplement et de la même maniere, et aux mêmes termes et conditions, et ſujette à l'exécution des mêmes fonctions, qu'un Bénéficier d'un Bénéfice ou Cure en Angleterre.

Les nominations aux bénifices et la jouiſſance d'iceux, ſeront ſujettes à la Juriſdiction accordée à l'Evêque de la Nouvelle Ecoſſe &c.

XL. Pourvu toujours, et il eſt de plus ſtatué par la dite Autorité, Que chaque telle nomination d'un Bénéficier ou Miniſtre à aucun tel Bénéfice ou Cure, et auſſi la jouiſſance d'aucun tel Bénéfice ou Cure et des Droits, Profits et Emolumens d'iceux, par aucun tel Bénéficier ou Miniſtre, ſeront ſujettes et ſoumiſes à tous Droits d'inſtitution, et à toute autre juriſdiction et Autorité Spirituelles et Eccléſiaſtiques qui ont été légalement accordées par les Lettres Patentes Royales de ſa Majeſté, à l'Evêque de la Nouvelle Ecoſſe, ou leſquelles pourront ci-après, par l'Autorité Royale de ſa Majeſté être légalement accordées ou déſignées pour être adminiſtrées et exécutées dans les dites Provinces, ou dans l'une ou l'autre d'icelles reſpectivement, par le dit Evêque de la Nouvelle Ecoſſe, ou par aucune autre perſonne ou perſonnes, conformément aux Loix et Canons de l'Egliſe Anglicane, qui ſont légalement établis et reçus en Angleterre.

Les Proviſions concernant la conceſſion de terres pour le maintien d'un Clergé Proteſtant, &c. pourront être variées ou rappellées par le Conſeil Légiſlatif et l'Aſſemblée

XLI. Pourvû toujours, et il eſt de plus ſtatué par la dite Autorité, que les diverſes Proviſions ci-devant contenues concernant la Conceſſion et l'appropriation des Terres pour le maintien d'un Clergé Proteſtant dans les dites Provinces, et auſſi concernant la conſtitution, l'érection et la fondation des Bénéfices ou Cures dans les dites Provinces, et auſſi concernant la nomination des Bénéficiers ou Miniſtres à iceux, et auſſi concernant la maniere en laquelle tels Bénéficiers ou Miniſtres les tiendront et en jouiront, ſeront ſujets à être variés ou rappellés par aucunes proviſions expreſſés à cet effet, contenues dans aucun Acte ou Actes qui pourront être paſſés par le

Acts of the Legiſlative Council and Aſſembly, containing Proviſions to the Effect herein mentioned to be laid before Parliament, previous to receiving his Majeſty's aſſent, &c.

XLII. Provided nevertheleſs, and be it further enacted by the Authority aforeſaid, That whenever any Act or Acts ſhall be paſſed by the Legiſlative Council and Aſſembly of either of the ſaid Provinces, containing any proviſions to vary or repeal the above-recited Declaration and Proviſion contained in the ſaid Act, paſſed in the Fourteenth Year of the Reign of his preſent Majeſty; or to vary or repeal the above-recited Proviſion contained in his Majeſty's Royal Inſtructions, given on the Third Day of January, in the Year of our Lord One thouſand ſeven hundred and ſeventy-five, to the ſaid GUY CARLETON, Eſquire, now Lord DORCHESTER; or to vary or repeal the Proviſions herein-before contained for continuing the Force and Effect of the ſaid Declaration and Proviſions; or to vary or repeal any of the ſeveral Proviſions herein-before contained reſpecting the Allotment and Appropriation of Lands for the Support of a Proteſtant Clergy within the ſaid Provinces; or reſpecting the conſtituting, erecting, or endowing Parſonages or Rectories within the ſaid Provinces; or reſpecting the preſentation of Incumbents or Miniſters to the ſame; or reſpecting the manner in which ſuch Incumbents or Miniſters ſhall hold and enjoy the ſame: And alſo that whenever any Act or Acts, ſhall be ſo paſſed, containing any proviſions which ſhall in any manner relate to or affect the enjoyment or exerciſe of any religious Form or Mode of Worſhip; or ſhall impoſe or create any Penalties, Burthens, Diſabilities, or Diſqualifications in reſpect of the ſame; or ſhall in any manner relate to or affect the payment, recovery, or enjoyment of any of the accuſtomed Dues or Rights herein-before mentioned; or ſhall in any manner relate to the granting, impoſing, or recovering any other Dues, or Stipends, or Emoluments whatever, to be paid to or for the Uſe of any Miniſter, Prieſt, Eccleſiaſtic or Teacher, according to any Religious Form or Mode of Worſhip, in reſpect of his ſaid Office or Function; or ſhall in any Manner relate to or affect the Eſtabliſhment or Diſcipline of the Church of England, amongſt the Miniſters and Members thereof within the ſaid Provinces; or ſhall in any manner relate to or affect the King's Prerogative touching the granting the Waſte Lands of the Crown within the ſaid Provinces; every ſuch Act or Acts ſhall, previous to any Declaration or Signification of the King's Aſſent thereto, be laid before both Houſes of Parliament in Great Britain; and that it ſhall not be lawful for his Majeſty, his Heirs or Succeſſors, to ſignify His or their Aſſent to any ſuch Act or Acts, until Thirty Days after the ſame ſhall have been laid before the ſaid Houſes, or to aſſent to any ſuch Act or Acts, in caſe either Houſe of Parliament ſhall, within the ſaid Thirty Days, addreſs his Majeſty, his Heirs or Succeſſors, to withhold his or their Aſſent from ſuch Act or Acts; and that no ſuch Act ſhall be valid or effectual to any of the ſaid purpoſes, within either of the ſaid Provinces, unleſs the Legiſlative Council and Aſſembly of ſuch Province ſhall, in the Seſſion in which the ſame ſhall have been paſſed by them, have preſented to the Governor, Lieutenant Governor, or Perſon adminiſtering the Government of ſuch Province, an Addreſs or Addreſſes, ſpecifying that ſuch Act contains proviſions for ſome of the ſaid purpoſes herein-before ſpecially deſcribed, and deſiring that, in order to give Effect to the ſame, ſuch Act ſhould be tranſmitted to England without Delay, for the purpoſe of being laid before Parliament previous to the ſignification of His Majeſty's Aſſent thereto.

Lands in Upper-canada to be Granted in Free, and Common Soccage, and alſo in

XLIII. And be it further enacted by the Authority aforeſaid, That all Lands which ſhall be hereafter granted within the ſaid Province of Upper-Canada, ſhall be granted in Free and Common Soccage, in like manner as Lands are now holden in Free and Common Soccage, in that part of Great Britain called England; and that in every caſe where

Conseil Législatif et l'Assemblée des dites Provinces respectivement, et approuvés par la Majesté, ses Héritiers ou Successeurs, sous la restriction ci-après pourvue.

Les Actes du Conseil Législatif et de l'Assemblée contenant des provisions à l'effet ci-mentionné, seront mis devant le Parlement, avant de recevoir l'approbation de sa Majesté, &c.

XLII. Pourvu néanmoins, et il est de plus statué par la dite Autorité, Que toutes fois qu'aucun Acte ou Actes seront passés par le Conseil Législatif et l'Assemblée de l'une ou l'autre des dites Provinces, contenant aucunes provisions pour varier ou rappeller la déclaration et provision ci-dessus récitée, contenues dans le dit Acte passé dans la quatorziéme année du Règne de sa présente Majesté; ou pour varier ou rappeller la Provision ci dessus récitée contenue dans les instructions Royales de sa Majesté, données le troisieme jour de Janvier dans l'année de Notre Seigneur mil sept cens soixante-quinze, au dit GUY CARLETON, Ecuier, actuellement LORD DORCHESTER; ou pour varier ou rappeller les Provisions ci-devant contenues pour continuer la force et l'effet des dites déclaration et provisions, ou pour varier, ou rappeller aucune des diverses provisions ci-devant contenues concernant la Concession et appropriation de terres pour le maintien d'un Clergé Protestant dans les dites Provinces; ou concernant la Constitution, l'érection, ou la fondation des Bénéfices ou Cures dans les dites Provinces; ou concernant la nomination de Bénéficiers ou Ministres à iceux; ou concernant la maniere en laquelle tels Bénéficiers ou Ministres les tiendront et en jouiront; et aussi que toutes fois qu'aucun Acte ou Actes seront ainsi passés, contenant aucunes provisions qui auront en aucune maniere rapport à ou affecteront la jouissance ou l'exercise d'aucune forme ou mode de culte Religieux ou imposeront ou établiront aucunes pénalités, charges, inhabiletés, ou incapacités à leur égard; ou auront en aucune maniere rapport à ou affecteront le paiement, le recouvrement ou la jouissance d'aucun des Dûs ou Droits, accoutumés ci-devant mentionnés, ou auront en aucune maniere rapport à la concession, à l'imposition, ou au recouvrement d'aucuns autres Dûs, ou Salutaires, ou Emolumens quelconques à être paiés à ou pour l'usage d'aucun Ministre, Prêtre, Ecclésiastique, ou Précepteur, conformément à aucune forme ou mode de culte Religieux, eu égard à son dit office ou fonction; ou auront en aucune maniere rapport à ou affecteront l'établissement ou la discipline de l'Eglise Anglicane, parmi les Ministres et les Membres d'icelle dans les dites Provinces, ou auront en aucune maniere rapport à ou affecteront la Prérogative du Roi, concernant la concession des terres non concédées de la Couronne dans les dites Provinces, chaque tel Acte ou Actes seront, avant aucune Déclaration ou signification de l'approbation du Roi sur iceux, mis devant les deux Chambres de Parlement dans la Grande Bretagne; et qu'il ne sera pas légal à sa Majesté, ses Héritiers ou Successeurs, de signifier son ou leur Approbation à aucun tel Acte ou Actes jusqu'à trente jours après qu'ils auront été mis devant les dites Chambres, ou d'approuver aucun tel Acte ou Actes, en cas que l'une ou l'autre Chambre de Parlement, dans les dites trente jours, s'adresse à sa Majesté, ses Héritiers ou Successeurs, pour retenir son ou leur approbation de tel Acte ou Actes, et qu'aucun tel Acte ne sera valide ou effectuel, à aucun des effets ci-dessus, dans l'une ou l'autre des dites Provinces, à moins que le Conseil Législatif, et l'Assemblée de telle Province, dans la Séance dans laquelle ils l'auront passé, n'aient présenté au Gouverneur, au Lieutenant Gouverneur, ou à la Personne qui aura l'administration du Gouvernement de telle Province, une Adresse ou des Adresses, spécifiant que tel Acte contient des provisions pour quelques-uns des dits effets ci-devant spécialement désignés, et désirant qu'afin de lui donner effet, tel Acte soit transmis sans délai en Angleterre, aux fins d'être mis devant le Parlement avant la signification de l'aprobation de sa Majesté à icelui.

LXIII. Et

[illegible] where Lands shall be hereafter granted within the said Province of Lower-Canada, and where the Grantee thereof shall desire the same to be granted in Free and Common Soccage, the same shall be so granted, but subject nevertheless to such Alterations, with respect to the nature and consequences of such Tenure of Free and Common Soccage, as may be established by any Law or Laws which may be made by his Majesty, his Heirs or Successors, by and with the Advice and Consent of the Legislative Council and Assembly of the Province.

[illegible] XLIV. And be it further enacted by the Authority aforesaid, That if any person or persons holding any Lands in the said Province of Upper-Canada, by virtue of any Certificate of Occupation, derived under the Authority of the Governor and Council of the Province of Quebec, and having Power and Authority to alienate the same, shall at any time, from and after the commencement of this Act, surrender the same into the Hands of his Majesty, his Heirs or Successors, by Petition to the Governor or Lieutenant Governor, or Person administering the Government of the said Province, setting forth that he, she, or they is or are desirous of holding the same in Free and Common Soccage, such Governor or Lieutenant Governor, or Person administering the Government, shall thereupon cause a fresh Grant to be made to such person or persons of such Lands, to be holden in Free and Common Soccage.

[illegible] XLV. Provided nevertheless, and be it further enacted by the Authority aforesaid, That such Surrender and Grant shall not avoid or bar any Right or Title to any such Lands so surrendered, or any Interest in the same, to which any person or persons, other than the person or persons surrendering the same, shall have been entitled, either in Possession, Remainder, or Reversion, or otherwise, at the Time of such Surrender; but that such Surrender and Grant shall be made subject to every such Right, Title, and Interest, and that every such Right, Title, or Interest shall be as valid and effectual as if such Surrender and Grant had never been made.

18 Geo. III, Cap. ix. recited. XLVI. And whereas by an Act passed in the Eighteenth Year of the Reign of his present Majesty, intituled, *An Act for removing all Doubts and Apprehensions concerning Taxation by the Parliament of Great Britain, in any of the Colonies, Provinces, and Plantations in North America, and the West Indies; and for repealing so much of an Act, made in the Seventh Year of the Reign of his present Majesty, as imposes a Duty on Tea imported from Great Britain into any Colony or Plantation in America, or relates thereto*, it has been declared, "That the King and Parliament of Great Britain will not impose any Duty, Tax, or "Assessment whatever, payable in any of His Majesty's Colonies, Provinces, and "Plantations in North America or the West Indies, except only such Duties as it may "be expedient to impose for the Regulation of Commerce, the net produce of such "Duties to be always paid and applied to and for the Use of the Colony, Province, or "Plantation in which the same shall be respectively levied, in such manner as other "Duties collected by the Authority of the respective General Courts or General Assem-"blies of such Colonies, Provinces, or Plantations, are ordinarily paid and applied:" And whereas it is necessary, for the general Benefit of the British Empire, that such Power of Regulation of Commerce should continue to be exercised by his Majesty, his Heirs or Successors, and the Parliament of Great Britain, subject nevertheless to the Condition herein-before recited, with respect to the Application of any Duties which may be imposed for that purpose: Be it therefore enacted by the Authority aforesaid

This Act not to prevent the Ope-

Les terres dans le Haut Canada seront concédées en Franc et Commun Soccage, et aussi dans le Bas Canada si on le désire.

XLIII. Et il est de plus statué par la dite Autorité, que toutes terres qui seront ci-après concédées dans la dite Province du Haut Canada seront concédées en Franc et Commun Soccage, en la semblable maniere que les terres sont actuellement tenues en Franc et Commun Soccage, dans cette partie de la Grande Bretagne nommée Angleterre, et que dans chaque cas que des terres seront concédées ci-après dans la dite Province du Bas Canada, et où le concessionaire d'icelles désirera qu'elles soient concédées en Franc et Commun Soccage, elles seront ainsi concédées; mais sujettes néanmoins à telles altérations, eu égard à la nature et les conséquences de telle tenure en Franc et Commun Soccage, qui pourront être établies par aucune Loi ou Loix qui pourront être faites par sa Majesté, ses Héritiers ou Successeurs, par et de l'avis et consentement du Conseil Législatif et de l'Assemblée de la Province.

Les Personnes qui tiennent des terres dans le Haut Canada, pourront avoir de nouvelles concessions.

XLIV. Et il est de plus statué par la dite Autorité, que si aucune personne ou personnes tenant aucunes terres dans la dite Province du Haut Canada, en vertu d'aucun certificat d'occupation obtenu sous l'Autorité du Gouverneur et Conseil de la Province de Québec, et aiant pouvoir et Autorité de les aliéner, les remettent en aucun tems, depuis et après le commencement de cet Acte, entre les mains de sa Majesté ses Héritiers ou Successeurs, par Requête au Gouverneur, ou au Lieutenant Gouverneur, ou à la Personne qui aura l'administration du Gouvernement de la dite Province, constatant qu'ils désirent de les tenir en Franc et Commun Soccage, tel Gouverneur, ou Lieutenant Gouverneur, ou Personne qui aura l'administration du Gouvernement, sur cela, fera faire une nouvelle concession à telle personne ou personnes de telles terres, pour être tenues en Franc et Commun Soccage.

Telles nouvelles concessions n'excluront aucun droit ou titre sur les terres.

XLV. Pourvu néanmoins, et il est de plus statué par la dite Autorité, que telle remise et concession n'annulleront ou n'exclueront aucun droit ou titre sur aucunes telles terres ainsi remises ou aucun Intérêt dans icelles auxquels aucune personne ou personnes, autre que la personne ou personnes, qui les aura remises avoit eu droit, soit par possession, jouissance ou réversion, ou autrement, au tems de telle remise; mais que chaque telle remise et concession seront rendues sujettes à chaque tel droit, titre et intérêt, et que chaque tel droit, titre ou intérêt sera aussi valide et efficace que si telle remise et concession n'eussent jamais été faites.

18 Geo: III. Chap. 12 récité.

XLVI. Et vû que par un Acte passé dans la dix-huitieme année du Règne de Sa Majesté, intitulé *Acte pour lever tous doutes et appréhensions concernant la Taxation par le Parlement de la Grande Bretagne, dans aucune des Colonies, Provinces, et Plantations dans l'Amérique du Nord, et les Indes Occidentales; et pour rappeller autant d'un Acte fait dans la septieme année du Regne de sa présente Majesté, qui impose un droit sur le Thé importé de la Grande Bretagne dans aucune Colonie ou Plantation en Amérique, ou y a rapport*, il a été déclaré, "Que le Roi et le Parlement de la Grande Bretagne n'imposeront "aucun Droit, Taxe, ou Cotisation quelconque, paiable dans aucune des Colonies, "Provinces et Plantations de sa Majesté dans l'Amérique du Nord ou dans les Indes "Occidentales, excepté seulement tels Droits qu'il pourra être convenable d'impo- "ser pour le réglement du Commerce, pour le produit net de tels Droits être tou- "jours paié et appliqué à et pour l'usage de la Colonie, Province, ou Plantation "dans laquelle ils seront respectivement prélevés, en telle maniere que les autres

"Droits

ration of any Act of Parliament [illegible] establishing [illegible] Duties [illegible] Regulation of Navigation and Commerce, &c.

foresaid, That nothing in this Act contained shall extend, or be construed to extend, to prevent or affect the Execution of any Law which hath been or shall at any Time be made by his Majesty, his Heirs or Successors, and the Parliament of Great Britain, for establishing Regulations or Prohibitions, or for imposing, levying or collecting Duties for the Regulation of Navigation, or for the Regulation of the Commerce to be carried on between the said Two Provinces, or between either of the said Provinces and any other part of his Majesty's Dominions, or between either of the said Provinces and any Foreign Country or State, or for appointing and directing the payment of Drawbacks of such Duties so imposed, or to give to his Majesty, his Heirs or Successors, any Power or Authority, by and with the Advice and Consent of such Legislative Councils and Assemblies respectively, to vary or repeal any such Law or Laws, or any Part thereof, or in any manner to prevent or obstruct the Execution thereof.

Such Duties to be applied to the Use of the respective Provinces.

XLVII. Provided always, and be it enacted by the Authority aforesaid, That the Net Produce of all Duties, which shall be so imposed, shall at all Times hereafter be applied to and for the Use of each of the said Provinces respectively, and in such Manner only as shall be directed by any Law or Laws which may be made by his Majesty, his Heirs or Successors, by and with the Advice and Consent of the Legislative Council and Assembly of such Province.

His Majesty in Council to fix and declare the Commencement of this Act, &c.

XLVII. And whereas, by Reason of the Distance of the said Provinces from this Country, and of the Change to be made by this Act in the Government thereof, it may be necessary that there should be some Interval of Time between the Notification of this Act to the said Provinces respectively, and the Day of its Commencement within the said Provinces respectively; Be it therefore enacted by the Authority aforesaid, That it shall and may be lawful for his Majesty, with the Advice of his Privy Council, to fix and declare, or to authorize the Governor or Lieutenant Governor of the Province of Quebec, or the Person administering the Government there, to fix and declare the Day of the Commencement of this Act within the said Provinces respectively, provided that such Day shall not be later than the Thirty-first Day of December in the Year of our Lord one thousand seven hundred and ninety-one.

Time for issueing the Writs of Summons and Election, &c. not to be later than Dec. 31, 1792.

XLIX. And be it further enacted by the Authority aforesaid, That the Time to be fixed by his Majesty, his Heirs or Successors, or under his or their Authority, by the Governor, Lieutenant Governor, or Person administering the Government in each of the said Provinces respectively, for issuing the Writs of Summons and Election, and calling together the Legislative Councils and Assemblies of each of the said Provinces respectively, shall not be later than the Thirty-first Day of December in the Year of our Lord one thousand seven hundred and ninety-two.

Between the Commencement of this Act, and the first Meeting of the Legislative Council and Assembly, temporary Laws may be made.

L. Provided always, and be it further enacted by the Authority aforesaid, That during such Interval as may happen between the Commencement of this Act, within the said Provinces respectively, and the first Meeting of the Legislative Council and Assembly of each of the said Provinces respectively, it shall and may be lawful for the Governor or Lieutenant Governor of such Province, or for the Person administering the Government therein, with the Consent of the major Part of such Executive Council as shall be appointed by his Majesty for the Affairs of such Province, to make temporary Laws and Ordinances for the good Government, Peace, and Welfare of such Province, in the same Manner, and under the same Restrictions, as such Laws or

Ordinances,

" Droits leves par l'Autorité des Cours Générales ou Assemblées Générales respectives de " telles Colonies, Provinces ou Plantations, sont ordinairement paiés et appliqués." Et Vu qu'il est nécessaire, pour l'avantage Général de l'Empire Britannique, que tel pouvoir de Réglemens de Commerce continue à être exercé par sa Majesté, ses Héritiers ou Successeurs, et le Parlement de la Grande Bretagne, sujet néanmoins à la condition ci devant récitée, eu égard à l'application d'aucuns Droits qui pourront être impo'és à cet effet: à ces causes, il est statué par la dite Autorité, que rien contenu dans cet Acte ne s'étendra, ou ne sera entendu s'étendre à empêcher ou affecter l'exécution d'aucune Loi qui a été ou qui fera faite en aucun tems par sa Majesté ses Héritiers ou Successeurs, et le Parlement de la Grande Bretagne, pour établir des Réglemens ou Prohibitions, ou pour imposer, lever ou retirer des Droits pour le Réglement de la Navigation, ou pour le Réglement du Commerce qui se fera entre les dites deux Provinces, ou entre l'une ou l'autre des dites Provinces et aucune autre partie des Territoires de sa Majesté, ou entre l'une ou l'autre des dites Provinces et aucun Pais ou Etat étranger, ou pour prescrire et diriger le paiement des rabats de tels Droits ainsi imposés, ou pour donner à sa Majesté, ses Héritiers ou Successeurs aucun Pouvoir ou Autorité, par et de l'avis et consentement de tels Conseils Législatifs et Assemblées respectivement, de varier ou rappeller aucune telle Loi ou Loix, ou aucune partie d'icelles, ou en aucune maniére d'empêcher ou opposer l'exécution d'icelle.

cet Acte n'empêchera point l'opération d'aucun Acte de Parlement établissant des prohibitions ou imposant des droits pour le Réglement de la Navigation et du Commerce, &c.

XLVII. Pourvu toujours, et il est statué par la dite Autorité, que le net produit de tous Droits qui seront ainsi imposés seront en tous tems ci-après appliqués à et pour l'usage de chacune des dites Provinces respectivement et en telle maniere seulement qui sera ordonnée par aucune Loi ou Loix qui pourront être faites par sa Majesté, ses Héritiers ou Successeurs, par et de l'avis et consentement du Conseil Législatif et de l'Assemblée de telle Province.

Tels droits seront appliqués à l'usage des Provinces respectives.

XLVIII. Et vu que par raison de la distance des dites Provinces de ce Pais, et du changement qui sera fait par cet Acte dans le Gouvernement d'icelles, il peut être nécessaire qu'il y ait quelque interval de tems entre la notification de cet Acte aux dites Provinces respectivement, et le jour de son commencement dans les dites Provinces respectivement; à ces causes il est statué par la dite Autorité, qu'il sera et pourra être legal à sa Majesté, de l'avis de son Conseil Privé, de fixer et déclarer ou d'autoriser le Gouverneur ou le Lieutenant Gouverneur de la Province de Québec, ou la Personne qui aura l'administration du Gouvernement, de fixer et déclarer le jour du commencement de cet Acte, dans les dites Provinces respectivement, pourvu que tel jour ne soit pas plus tard que le trente-unieme jour de Décembre dans l'année de notre Seigneur mil sept cens quatrevingt onze.

Sa Majesté en Conseil fixera et déclarera le commencement de cet Acte, &c.

XLIX. Et il de plus statué par la dite Autorité, Que le tems qui sera fixé par sa Majesté, ses Héritiers ou Successeurs, ou sous son ou leur Autorité, par le Gouverneur, le Lieutenant Gouverneur, ou la Personne qui aura l'administration du Gouvernement dans chacune des dites Provinces respectivement pour émaner les Writs de sommation et d'élection, et convoquer les Conseils Législatifs et les Assemblées de chacune des dites Provinces respectivement, ne sera pas plus tard que le trente-unieme Jour de Décembre dans l'Année de notre Seigneur mil sept cens quatre-vingt-douze.

Le tems pour émaner les Writs de sommations, et d'élection, &c. ne sera pas plus tard que Dec. le 31e. 1792.

L. Pourvu toujours, et il est de plus statué par la dite Autorité, que pendant tel Interval

Entre le com-

Interval qui pourra arriver entre le commencement de cet Acte, dans les dites Provinces respectivement, et la premiere Séance du Conseil Législatif et de l'Assemblée de chacune des dites Provinces respectivement, il sera et pourra être légal au Gouverneur, ou au Lieutenant Gouverneur de telle Province, ou à la Personne qui y aura l'administration du Gouvernement, avec le consentement de la majeure partie de tel Conseil Exécutif qui sera nommé par sa Majesté pour les affaires de telle Province, de faire des Loix et Ordonnances temporaires pour le bon Gouvernement, la Paix et le Bonheur de telle Province, dans la même maniere, et sous les mêmes Restrictions, que telles Loix ou Ordonnances pouvoient avoir été faites par le Conseil pour les affaires de la Province de Québec, constitué en vertu de l'Acte ci-devant mentionné de la quatorzieme Année du Règne de sa présente Majesté; et que telles Loix ou Ordonnances temporaires seront valides et obligatoires dans telle Province, jusqu'à l'expiration de six mois après que le Conseil Législatif et l'Assemblée de telle Province auront siégé pour la première fois en vertu de et sous l'Autorité de cet Acte; sujettes néanmoins à être plutôt rappellées ou variées par aucune Loi ou Loix qui pourront être faites par sa Majesté, ses Héritiers ou Successeurs, par et de l'Avis et consentement des dits Conseil Législatif et Assemblée.

mencement de cet Acte, et la prépremiere séance du Conseil Législatif et de l'Assemblée des Loix temporaires pourront être faites.

FINIS.

PROCLAMATION,

Declaring when the Act of the 31ſt. GEO: III. ſhall have effect in the Provinces of UPPER and LOWER-CANADA.

ALURED CLARKE,

GEORGE the THIRD, by the Grace of GOD, of Great Britain, France and Ireland, KING, Defender of the Faith, and ſo forth.—To all our loving ſubjects whom theſe preſents may concern, GREETING.—Whereas We have thought fit, by and with the advice of our Privy Council, by Our order in Council, dated in the Month of Auguſt laſt, to order that our Province of Quebec ſhould be divided into two diſtinct Provinces, to be called the Province of Upper-Canada and the Province of Lower-Canada, by ſeparating the ſaid two Provinces according to the following line of diviſion, viz. "to commence at a ſtone boundary "on the North bank of the Lake St. Francis, at the Cove Weſt of *Pointe au Bodet*, "in the limit between the Townſhip of Lancaſter and the Seigneurie of New Longueuil, "running along the ſaid Limit in the Direction of North thirty-four Degrees "Weſt to the weſtermoſt Angle of the ſaid Seigneurie of New Longueuil, thence "along the North-weſtern boundary of the Seigneurie of Vaudreuil, running "north twenty-five Degrees, Eaſt, until it ſtrikes the Ottowas River, to aſcend the "ſaid River into the Lake Tomiſcanning, and from the Head of the ſaid Lake by a line "drawn due north until it ſtrikes the boundary line of Hudſon's Bay, including all "the territory to the weſtward and ſouthward of the ſaid line to the utmoſt extent "of the Country commonly called or known by the name of Canada." AND WHEREAS by an Act paſſed in the laſt Seſſion of Parliament, intituled, "An "Act to repeal certain Parts of an Act paſſed in the fourteenth Year of His Majeſ-"ty's Reign, intituled, an Act for making more effectual proviſion for the Govern-"ment of the Province of Quebec, in North America, and to make further Proviſion "for the Government of the ſaid Province," it is provided, that by reaſon of the Diſtance of the ſaid Provinces from Great-Britain, and the Change to be made by the ſaid Act in the Government thereof, it may be neceſſary that there ſhould be ſome interval of time between the notification of the ſaid Act to the ſaid Provinces reſpectively, and the Day of its commencement within the ſaid Provinces reſpectively; and that it ſhould be lawful for Us, with the Advice of our Privy Council to fix and declare, or to authorize the Governor or Lieutenant Governor of our Province of Quebec, or the Perſon adminiſtering the Government there, to fix and declare the day of the

PROCLAMATION,

ui declare le temps ou l'Acte de la 31*me.* de GEO : III. aura effet dans les Provinces du HAUT et du BAS-CANADA.

ALURED CLARKE.

EORGE TROIS par la Grace de DIEU, ROI de la Grande Bretagne, de France et d'Irlande, défenſeur de la Foi, &c. &c. &c—A tous nos ſionés ſujets que ces préſentes peuvent concerner,—SALUT.—Ayant jugé convele par et de l'avis de notre Conſeil privé par notre ordre en Conſeil daté du mois oût dernier, d'ordonner que notre Province de Québec ſoit diviſée en deux Provinliſtinctes, qui ſeront appellées, la Province du Haut-Canada, et la Province du Basada. ſéparant les dites deux Provinces conformément à la ligne de diviſion ſuivante, oir, "à commencer à une borne en pierre ſur le bord nord du Lac St. François, à la aie oueſt de la Pointe au Bodêt, dans la limite entre la Juriſdiction (ou Townſhip) e Lancaſter en la ſeigneurie de la Nouvelle Longueuil, courant le long de la dite limi: dans la direction de nord trente quatre dégrés oueſt juſqu'à l'angle le plus oueſt e la dite Seigneurie de la Nouvelle Longueuil, de là le long de la borne nord-oueſt e la Seigneurie de Vaudreuil, courant nord vingt cinq dégrés eſt, juſqu'à ce qu'elle ombe ſur la riviere des Ottawas pour monter la dite riviere juſqu'au Lac Tomiſcaning, et du haut d.i dit Lac par une ligne tirée vrai nord juſqu'à ce qu'elle touche la gne bornée de la Baye d'Hudſon, renfermant tout le territoire à l'oueſt et ſud de la ite ligne jujqu'à l'étendue la plus reculée du pays communément appellée ou conue ſous le nom de Canada."—Et vû que par un Acte paſſé dans la derniere Séance Parlement, intitulé, "Acte qui rappelle certaines parties d'un acte paſſé dans la quaorzieme année du regne de ſa Majeſté, intitulé, Acte qui pourvoit plus efficacenent pour le Gouvernement de la Province de Québec dans l'Amérique du Nord ; et ui pourvoit plus amplement pour le Gouvernement de la dite Province," il eſt pourque par raiſon de la diſtance des dites Provinces de la Grande Bretagne et du chanent à faire par le dit Acte dans le Gouvernement d'icelles, il pourroit être néceſſaiqu'il y eut quelqu'intervalle de temps entre la notification du dit Acte aux dites Proces reſpectivement, et le jour de ſon commencement dans les dites Provinces reſtivement, et qu'il ſeroit légal pour Nous, de l'avis de notre Conſeil privé de fixer et larer ou d'autoriſer le Gouverneur ou le Lieutenant Gouverneur de notre Province de ébec, ou celui qui aura l'adminiſtration du Gouvernement dans icelle, de fixer et déclare,

the commencement of the ſaid Act within the ſaid Province reſpectively, provided th ſuch Day ſhall not be later than the thirty-firſt Day of December one thouſand ſeve hundred and ninety-one. And whereas in purſuance of the ſaid Act, we have thoug fit by an other order in Council, bearing date the twenty-fourth day of Auguſt laſt, authoriſe our Governor, or in his abſence our Lieutenant Governor or the perſ adminiſtering the Government of our ſaid Province of Quebec, to fix and decla ſuch day as he ſhould judge moſt adviſeable for the commencement of the ſaid a within the Province of Upper-Canada and the Province of Lower-Canada reſpective and to that effect have by our warrant to our right truſty and well beloved, Gu LORD DORCHESTER, Captain General and Governor in Chief in and over our ſa Province of Quebec, or in his abſence to our Lieutenant Governor or Command in Chief of our ſaid Province for the time being, under our ſignet and Royal ſign m nual bearing date at St. James's the twelfth day of September laſt, ſignified our will a pleaſure that he take the neceſſary Meaſures accordingly, KNOW YE THEREFOR that our truſty and well beloved ALURED CLARKE, Eſquire, our Lieutenant Gove nor of our ſaid Province of Quebec, in the abſence of our ſaid Governor thereof, ha judged it moſt adviſable to fix upon Monday the twenty-ſixth Day of December ne for the Commencement of the ſaid Act within the Provinces aforeſaid reſpectivel and it is accordingly hereby declared, that the ſaid Act of Parliament, intitule "An Act to repeal certain Parts of an Act paſſed in the fourteenth Year of His Maje "ty's Reign, intituled, an Act for making more effectual Proviſion for the Gover "ment of the Province of Quebec in North America, and to make further Proviſio "for the Government of the ſaid Province," ſhall commence within the ſaid Provin ces of Upper-Canada and Lower-Canada reſpectively, on Monday the ſaid twenty ſixth day of December in this preſent year one thouſand ſeven hundred and ninety-one OF WHICH, all our loving Subjects, and all others concerned, are to take notice and govern themſelves accordingly. IN TESTIMONY WHEREOF we have cauſed thes our Letters to be made Patent, and the Great ſeal of our ſaid Province of Quebec to be hereunto affixed. WITNESS our truſty and well-beloved ALURED CLARKE, Eſq our Lieutenant Governor and Commander in Chief of our ſaid Province of Quebec, Ma jor General commanding our forces in North America, &c. &c. &c. at our Caſtle of St. Lewis, in the City of Quebec, this eighteenth Day of November in the Year of our Lord one thouſand ſeven hundred and ninety-one, and in the thirty-ſecond year of our Reign.

A. C.

HUGH FINLAY,
ACTING SECRETARY.

PROCLAMATION, *dividing the Province of* LOWER-CANADA, *into* Counties, Cities *and* Towns.

ALURED CLARKE,

GEORGE the THIRD by the Grace of God of Great Britain, France and Ireland, King, Defender of the Faith, &c. To all Our lovin

déclarer le jour du commencement du dit Acte dans les dites Provinces reſpectivement, pourvû que tel jour ne ſera pas plus tard que le trente-unieme jour de Decembre, mil ſept quatre vingt onze, Et vû que, en conſéquence du dit Acte, nous avons jugé à propos par un autre Ordre en Conſeil, daté le vingt quatrieme jour d Août dernier, d'autoriſer notre Gouverneur ou en ſon abſence notre Lieutenant Gouverneur, ou celui qui aura l'adminiſtration du Gouvernement de notre dite Province de Quebec, à fixer et déclarer tel jour qu'il jugeroit le plus convenable pour le commencement du dit Acte dans la Province du Haut-Canada et la Province du Bas-Canada reſpectivement, et ayant à cet effet par notre WARRANT à notre très-fidèle et bien aimé GUY LORD DORCHESTER Capitaine général et Gouverneur en Chef dans notre dite Province de Québec, ou en ſon abſence à notre Lieutenant Gouverneur ou Commandant en Chef de notre dite Province pour le temps d'alors, ſous notre ſceau et ſeing royal manuel, daté à St. Jacques le douzieme jour de Septembre dernier, ſignifier notre volonté et plaiſir qu'il prenne les moyens néceſſaires pour s'y conformer, SACHEZ en conſéquence que notre fidèle et bien aimé ALURED CLARKE, ECUYER, notre Lieutenant Gouverneur de notre dite Province de Quebec, en l'abſence de notre dit Gouverneur, d celle a jugé le plus convenable de fixer Lundi le vingt ſixieme jour de Décembre prochain pour le commencement du dit Acte dans les Provinces ci-devant mentionnées reſpectivement et il eſt conformément par ces préſentes déclaré que le dit acte de Parlement, intitulé, " Acte qui rappelle certaines parties d'un acte paſſé dans la quatorzieme année du regne " de ſa Majeſté, intitulé, Acte qui pourvoit plus efficacement pour le Gouvernement de " la Province de Quebec dans l'Amerique du Nord, et qui pourvoit plus amplement au " Gouvernement de la dite Province," commencera dans les dites Provinces du Haut-Canada et du Bas-Canada reſpectivement, Lundi le dit vingt ſixieme jour de Décembre dans cette préſente année, mil ſept cent quatre vingt onze. Dont et du tout tous nos affectionnés ſujets et tous autres concernés prendront connoiſſance et s'y conformeront. En FOI de QUOI nous avons ordonné que nos préſentes Lettres ſoient Patentes et que le grand Seau de notre dite Province de Quebec y ſoit appoſé. TEMOIN notre fidèle et bien aimé ALURED CLARKE, ECUYER, notre Lieutenant Gouverneur et commandant en Chef de notre dite Province de Quebec, Major général Commandant nos forces dans l'Amérique du Nord &c. &c. &c. A notre Château de St. Louis dans la ville de Quebec, ce dix huitieme jour de Novembre dans l'année de notre Seigneur mil ſept cent quatre vingt onze et dans la trente deuxieme année de notre Regne.

A. C.

HUGH FINLAY, *F. F. S.*

Traduit par ordre de ſon EXCELLENCE,
J. F. CUGNET, S. F.

PROCLAMATION, *qui diviſe la Province du* BAS-CANADA, *en* Comtés, Cités *et* Villes.

ALURED CLARKE.

GEORGE TROIS, par la grace de Dieu Roi de la Grande Bretagne, de France et d'Irlande, défenſeur de la foi, &c. A tous nos affectionnés

loving Subjects whom theſe preſents may concern. WHEREAS in purſuance of an Act of Parliament lately made and provided, paſſed in the Thirty firſt Year of Our Reign and of Authority by Us given for that purpoſe, Our late Province of Quebec is become divided into the two Provinces of Upper Canada and Lower Canada, and Our Lieutenant Governor of the ſaid Province of Lower Canada by Power from Us derived, is authorized in the abſence of Our Right Truſty and Well beloved GUY LORD DORCHESTER, Captain General and Governor in Chief of Our ſaid Province of Lower Canada to divide the ſaid Province of Lower Canada into Diſtricts, Counties, Circles or Towns and Townſhips for the purpoſe of effectuating the intent of the ſaid Act of Parliament, and to declare and appoint the number of Repreſentatives to be choſen by each to ſerve in the Aſſembly of the ſaid Province. KNOW YE THEREFORE, that Our Truſty and Well beloved ALURED CLARKE, Our Lieutenant Governor of Our ſaid Province of Lower Canada, in the abſence of Our ſaid Governor in Chief, hath and by this Our Proclamation doth divide the ſaid Province of Lower Canada into Counties, Cities, and Towns, and declare and appoint the number of the Repreſentatives of them and each of them to be as herein after limited, named, declared and appointed, that is to ſay, that the firſt of the ſaid Counties be all that part of the ſaid Province on the Southerly ſide of the River of St. Lawrence, now called the Diſtrict of Gaſpé, as deſcribed in Our Royal Proclamation under the Great Seal of Our late Province of Quebec, bearing date the twenty fourth day of July in the twenty-eighth year of Our Reign; and that the ſecond of the ſaid Counties to be called Cornwallis, ſhall comprehend all that part of Our ſaid Province on the ſame ſide of the River St. Lawrence between the ſaid County of Gaſpé and a line running South-eaſt from the weſterly angle of a tract of land commonly called the Seigniory of M. Lauchlan Smith or S. Ann's, together with the Iſlands of St. Barnaby and Bic, and all other Iſlands in the ſaid River neareſt to the ſaid County, and in the whole or in part fronting the ſame; and that the third of the ſaid Counties to be called Devon, ſhall comprehend all that part of Our ſaid Province on the ſame ſide of the ſaid River of St. Lawrence between the weſterly ſide of the ſaid County of Cornwallis and a line parrallel thereto running from the weſterly angle of a tract of land commonly called the Seigniory of the River du Sud, together with all the Iſlands in the River St. Lawrence neareſt to the ſaid County, and in the whole or in part fronting the ſame; and that the fourth of the ſaid Counties to be called Hertford, ſhall comprehend all that part of Our ſaid Province on the ſoutherly ſide of the ſaid River St. Lawrence between the weſterly ſide of the ſaid County of Devon and a line parallel thereto, running from the northeaſterly angle of a tract of land commonly called the Seigniory of Lauzon or the Seigniory of Point Levy together with all the Iſlands in the ſaid River St, Lawrence neareſt to the ſaid County, and in the whole or in part fronting the ſame; and that the fifth of the ſaid Counties to be called Dorcheſter ſhall comprehend all that part of Our ſaid Province on the ſoutherly ſide of the ſaid River St. Lawrence, between the weſterly ſide of the ſaid County of Hertford and a line parallel thereto, running from the weſterly angle of the aforeſaid tract of land called the Seigniory of Lauzon or the Seigniory of Point Levy, together with all the Iſlands in the ſaid River St. Lawrence neareſt to the ſaid County, and in the whole or in part fronting the ſame; and that the ſixth of the ſaid Counties to be called Buckinghamſhire, ſhall comprehend all that part of Our ſaid Province on the ſoutherly ſide of the ſaid River St. Lawrence between the weſterly ſide of the ſaid County of Dorcheſter and a line parallel thereto, running from the northeaſterly angle of a tract of land commonly called the Seigniory of Sorel, together with all the Iſlands in the ſaid River St.

Lawrence

affectionés ſujets que ces préſentes peuvent intéreſſer. Vû qu'en conſéquence d'un Acte du Parlement dernierement fait et pourvu, paſſé dans la trente-unieme année de notre regne, et de l'autorité par nous donnée à cet effet, notre ci-devant Province de Quebec a été diviſée en deux Provinces du Haut Canada et du Bas Canada, et que notre Lieutenant Gouverneur de la dite Province du Bas Canada, par le pouvoir que nous lui avons donné eſt autoriſé en l'abſence de notre trés fidele et bien-aimé Guy Lord Dorcheſter, Capitaine-Général et Gouverneur en Chef de notre dite Province du Bas Canada, de diviſer la dite Province du Bas Canada en diſtricts, comtés, cercles ou villes et *townſhips*, à l'effet d'effectuer l'intention du dit Acte de Parlement et de déclarer et fixer le nombre des Répréſentants à être choiſis par chacun pour ſervir dans l'Aſſemblée de la dite Province. Sachez donc que notre fidele et bien-aimé Alured Clarke, notre Lieutenant-Gouverneur de notre dite Province du Bas Canada en l'abſence de notre dit Gouverneur en Chef, a et par notre preſente proclamation diviſe la dite Province du Bas Canada, en comtés, cités et villes, et déclare et fixe, que le nombre des Repréſentants d'icelles et chacune d'elles ſera comme ci-aprés limité, nommé, declaré et fixé, c'eſt à ſavoir que le premier des dits comtés eſt toute cette partie de la dite Province ſur le côté ſud de la Riviere St. Laurent, actuellement appellé le diſtrict de Gaſpé, tel qu'il eſt déſigné dans notre Proclamation royale ſous le grand ſçeau de notre ci-devant Province de Quebec, en date du vingt-quatrieme jour de Juillet dans la vingt-huitieme année de notre regne, et que le ſecond des dits comtés que l'on nommera Cornwallis, comprendra toute cette partie de notre dite Province ſur le méme côté de la Riviere St. Laurent entre le dit comté de Gaſpé et une ligne courant ſud-eſt de l'angle occidental d'une étendue de terre communément appellée la ſeigneurie de Mr. Lauchlan Smith, ou Ste. Anne, enſemble avec les iſles de St. Barnabé et du Bic et toutes ſes autres iſles dans la dite Riviere les plus voiſines du dit comté, et lui faiſant face en tout ou en partie—et que le troiſieme des dits comtés que l'on nommera Devon, comprendra toute cette partie de notre dite Province ſur le méme côté de la dite Riviere St. Laurent entre le côté occidental du dit comté de Cornwallis et une ligne paraléle à icelui courant de l'angle occidental d'une etendue de terre communément appellée la ſeigneurie de la Riviere du Sud, enſemble avec toutes les iſles dans la Riviere St. Laurent les plus voiſines du dit comté et faiſant face à icelui courant de l'angle occidental d'une étendue de terre communément appellée la ſeigneurie de la Riviere du Sud, enſemble avec toutes les iſles dans la Riviere St. Laurent les plus voiſines du dit comté et faiſant face à icelui en tout ou en partie—et que le quatrieme des dits comtés que l'on nommera Hertford, comprendra toute cette partie de notre dite Province ſur le coté ſud de la dite Riviere St. Laurent entre le côté occidental du dit comté de Devon et une ligne paralléle à icelui courant de l'angle nord-eſt d'une étendue de terre communement appellée la ſeigneurie de Lauzon ou la ſeigneurie de la Pointe Levy enſemble avec toutes les iſles dans la dite Riviere St. Laurent les plus voiſines du dit comté et lui faiſant face en tout ou en partie—et que le cinquieme des dits comtés que l'on nommera Dorcheſter, comprendra toute cette partie de notre dite Province ſur le côté ſud de la dite Riviere St. Laurent entre le côté occidental du dit comté d'Hertford et une ligne paralléle à icelui courant de l'angle occidental de l'étendue de terre ſuſdite appellée la ſeigneurie de Lauzon ou la ſeigneurie de la Pointe Levy, enſemble avec toutes les iſles dans la dite Riviere St. Laurent les plus voiſines du dit comté et faiſant face à icelui en tout ou en partie; et que le ſixieme des dits comtés que l'on nommera Buckinghamſhire, comprendra toute cette partie de notre dite Province ſur le côté ſud de la dite Riviere St. Laurent entre le côté occidental du dit comté de Dorcheſter et une ligne paralléle à icelui courant

de

Lawrence (or Lake St. Peter) neareſt to the ſaid County, and in the whole or part fronting the ſame, and that the ſeventh of the ſaid Counties to be called Richlieu, ſhall comprehend all that part of Our ſaid Province on the ſoutherly ſide the ſaid River St. Lawrence, between the weſterly ſide of the ſaid County of Buckinghamſhire and the following lines, that is to ſay, a line running ſouth-e from the weſterly angle of a tract of land commonly called the Seigniory St. Ours, until the ſame ſhall interſect the eaſterly bank of the River So otherwiſe called the River Richelieu or Chambly, thence up the eaſterly bank the north eaſterly bounds of a tract of land commonly called the Seigniory Rouville, and thence by a line running ſouth-eaſt to the limits of Our ſaid Provin together with all the Iſlands in the River St. Lawrence (or Lake St. Pet neareſt to the ſaid County, and in the whole or in part fronting the ſame, and to ther alſo with all the Iſlands in the River Sorel, Richelieu or Chambly neareſt to the ſ County, and in the whole or in part fronting the ſame, including in the ſaid County tract of land comprehended within the limits of the Town or Borough of William Hen herein after deſcribed; and that the eighth of the ſaid Counties to be called Bedford, ſh comprehend all that part of Our ſaid Province on the eaſterly ſide of the River So otherwiſe called the Richelieu or Chambly, between the ſaid River and the weſterly ſi of the aforeſaid County of Richlieu, together with all the Iſlands in the ſaid River Sor otherwiſe called Richelieu or Chambly neareſt to the ſaid County and in the whole or part fronting the ſame; and that the ninth of the ſaid Counties to be called Surrey, ſha comprehend all that part of Our ſaid Province on the ſoutherly ſide of the River St. Law rence, between that River and the River Sorel, Richlieu or Chambly, and between th afore-mentioned ſouth-eaſt line running from the weſterly angle of the tract of land calle the Seigniory of St. Ours and a line parallel thereto, running from the weſterly angle o a tract of land commonly called the Seigniory of Varrennes, together with all the Iſlan in the ſaid River St- Lawrence neareſt to the ſaid County, and in the whole or in pa fronting the ſame, and together alſo with all the Iſlands in the River Sorel, Richlieu Chambly neareſt to the ſaid County, and in the whole or in part oppoſite thereto on th ſide; and that the tenth of the ſaid Counties to be called Kent, ſhall comprehend all th part of Our ſaid Province on the ſoutherly ſide of the River St. Lawrence between th River and the River Sorel, Richlieu or Chambly, and between the weſterly ſide of th ſaid County of Surrey and a line parallel thereto running from the weſterly angle of a tra of land commonly called the Barony of Longueüil, together with all the Iſlands in th ſaid River St. Lawrence neareſt to the ſaid County, and in the whole or in part fronti the ſame; and together alſo with all the Iſlands in the ſaid River Sorel, Richlieu or Cham bly neareſt to the ſaid County, and in the whole or in part oppoſite thereto on that ſide and that the eleventh of the ſaid Counties to be called Huntingdon, ſhall comprehend a the reſt of Our ſaid Province of Lower Canada on the ſoutherly ſide of the ſaid River S Lawrence, together with all the Iſlands in the ſaid River St, Lawrence and in the Riv Sorel, otherwiſe called the Richlieu or Chambly neareſt to the ſaid County; and that th twelfth of the ſaid Counties to be called York ſhall comprehend all that part of Our ſa Province of Lower Canada on the northerly ſide of the ſaid River St. Lawrence, betwe the uppermoſt limits thereof and a line running weſt north weſt from the ſouth-ea erly angle of a tract of land commonly called the Seigniory of Dumont, tog ther with the Iſlands of Perot and Bizarre, and all the other Iſlands in the R vers St. Lawrence and Ottowa neareſt to the ſaid County, and in the whole,

de l'angle nord-eſt d'une étendue de terre communément appellée la ſeigneurie de Sorel, enſemble avec toutes les iſles dans la dite Riviere St. Laurent (ou lac St. Pierre) les plus voiſines du dit comté et lui faiſant face en tout ou en partie—et que le ſeptieme des dits comtés que l'on nommera Richelieu, comprendra toute cette partie de notre dite Province ſur le côté occidental du dit comté de Buckinghamſhire et les lignes ſuivantes, c'eſt-à-dire, une ligne courant ſud-eſt de l'angle occidental d'une étendue de terre communément appellée la ſeigneurie de St. Ours, juſqu'à ce qu'elle coupe le bord eſt de la Riviere Sorel, autrement appellée la Riviere Richelieu ou Chambly, de là en montant le bord eſt de la dite Riviere juſqu'aux bornes nord-eſt d'une étendue de terre communément appellée la ſeigneurie de Rouville et de là par une ligne courant ſud-eſt aux limites de notre dite Province, enſemble avec toutes les iſles dans la Riviere St. Laurent [ou lac St. Pierre] les plus voiſines du dit comté et lui faiſant face en tout ou en partie, et auſſi avec toutes les iſles dans la Riviere Sorel, Richelieu ou Chambly les plus voiſines du dit comté et lui faiſant face en tout ou en partie, renfermant dans le dit comté l'étendue de terre compriſe dans les limites de la ville ou bourg de William Henry, ci-après deſigné. Et que le huitieme des dits Comtés que l'on nommera Bedford comprendra toute cette partie de notre dite Province ſur le côté Eſt de la Riviere Sorel autrement appellée le Richelieu ou Chambly entre la dite Riviere et le coté Occidental du ſuſdit Comté de Richelieu, enſemble avec toutes les iſles dans la dite Riviere Sorel autrement apellée Richelieu ou Chambly, les plus voiſines du dit Comté et lui faiſant face en tout ou en partie, Et que le neuvieme des dits Comtés, que l'on nommera Surrey, comprendra toute cette partie de notre dite Province ſur le côté ſud de la Riviere St. Laurent entre cette Riviere et la Riviere Sorel, Richelieu ou Chambly et entre la ligne ſud-eſt ſuſmentionnée courant de l'angle occidental de l'étendue de terre appellée la Seigneurie de St. Ours et une ligne parallelle à icelle—courant de l'angle occidental d'une étendue de terre communement appellée la Seigneurie de Varrennes enſemble avec toutes les iſles dans la dite Riviere St. Laurent les plus voiſines du dit Comté et lui faiſant face en toute ou en partie et auſſi avec toutes les iſles dans la Riviere Sorel Richelieu ou Chambly les plus voiſines du dit Comté et de ce coté vis-a-vis d'icelui en tout ou en partie—Et que le dixieme des dits Comtés que l'on nommera Kent—Comprendra toute cette partie de notre dite Province ſur le coté Sud eſt de la Riviere St. Laurent entre cette Riviere et la Riviere Sorel, Richelieu ou Chambly et entre le coté occidental du dit Comté de Surrey et une ligne parallelle à icelui courant de l'angle occidental d'une etendue de terre communément appellée la Baronie de Longueuil enſemble avec toutes les iſles dans la dite Riviere St. Laurent les plus voiſines du dit Comté et lui faiſant face en tout ou en partie et auſſi avec toutes les iſles dans la dite Riviere Sorel, Richelieu ou Chambly les plus voiſines du dit Comté et de ce coté vis-à-vis d'icelui en tout ou en partie — Et que le onzieme des dits Comtés qui ſera nommée Huntingdon comprendra tout le reſte de notre dite Province du Bas Canada ſur le coté Sud de la dite Riviere St Laurent, enſemble avec toutes les iſſues dans la dite Riviere St. Laurent et dans la Riviere Sorel autrement appellée le Richelieu ou Chambly les plus voiſines du dit Comté—Et que le douzieme des dits Comtés que l'on nommera York comprendra toute cette partie de notre dite Province du Bas Canada ſur le coté Nord de la dite Riviere St. Laurent, entre les bornes les plus hautes d'icelui

in part fronting the ſame, excepting the Iſlands of Jeſus and Montreal; and that the thirteenth of the ſaid Counties to be called Montreal, ſhall comprehend the Iſland of Montreal including likewiſe ſuch part thereof as ſhall be comprehended within the limits of the City and Town of Montreal herein after deſcribed; and that the fourteeth of the ſaid Counties to be called Effingham, ſhall comprehend all that part of Our ſaid Province on the northerly ſide of the Rivers St Lawrence and Ottowa between the eaſterly ſide of the aforeſaid County of York and a line parallel thereto running from the ſouth eaſterly angle of a tract of land commonly called the Seigniory of Terrebonne, together with the Iſlands of Jeſus and all the other Iſlands in the ſaid Rivers St Lawrence and Ottowa in the whole or in part fronting the ſaid County, except the aforeſaid Iſland of Montreal and that the fifteenth of the ſaid Counties to be called Leinſter, ſhall comprehend all that part of Our ſaid Province on the northerly ſide of the ſaid Rivers St. Lawrence and Ottowa, between the eaſterly ſide of the ſaid County of Effingham and a line running north weſt from the ſoutheaſterly angle of a tract of land commonly called the Seigniory of St. Sulpice, together with all the Iſlands in the ſaid Rivers St. Lawrence and Ottowa neareſt to the ſaid County and in whole or in part fronting the ſame; and that the ſixteenth of the ſaid Counties to be called Warwick, ſhall comprehend all that part of Our ſaid Province on the northerly ſide of the River St. Lawrence between the eaſterly ſide of the ſaid County of Leinſter and a line parallel thereto, running from the ſoutheaſterly angle of a tract of land commonly called the Seigniory of Berthier, together with all the Iſlands in the ſaid River St. Lawrence neareſt to the ſaid County, and in the whole or in part fronting the ſame; and that the ſeventeenth of the ſaid Counties to be called St. Maurice, ſhall comprehend all that part of Our ſaid Province on the northerly ſide of the River St. Lawrence between the eaſterly ſide of the ſaid County of Warwick, and a line parallel thereto running from the ſoutheaſterly angle of a tract of land commonly called the Seigniory of Batiſcan, together with all the Iſlands in the ſaid River St. Lawrence neareſt to the ſaid County, and in the whole or in part fronting the ſame, including within the ſaid County the tract of land comprehended within the limits of the Town and Borough of Three Rivers herein after deſcribed; and that the eighteenth of the ſaid Counties to be called Hampſhire, ſhall comprehend all that part of Our ſaid Province on the northerly ſide of the River St. Lawrence, between the eaſterly ſide of the County of St. Maurice and a line parallel thereto running from the ſouthweſterly angle of a tract of land commonly called the Seigniory of St. Gabriel, together with all the Iſlands in the ſaid River St. Lawrence neareſt to the ſaid County, and in the whole or in part fronting the ſame; and that the nineteenth of the ſaid Counties to be called Quebec, ſhall comprehend all that part of Our ſaid Province on the northerly ſide of the River St. Lawrence between the eaſterly ſide of the ſaid County of Hampſhire, and a line running north north-weſt from the ſouthweſterly angle of a tract of land commonly called the Seigniory of Beaupré, near the mouth of the River Montmorency, together with all the Iſlands in the ſaid River St. Lawrence neareſt to the ſaid County, and in the whole or in part fronting the ſame, (except the Iſland of Orleans,) including within the ſaid County the tract of land comprehended within the limits of the City and Town of Quebec herein after deſcribed; and that the twentieth of the ſaid Counties to be called Northumberland ſhall comprehend all the reſt of Our ſaid Province on the northerly ſide of the River St. Lawrence, and on the eaſterly ſide of the ſaid County of Quebec, together with the Iſland of Coudre and all the other Iſlands in the ſaid River St. Lawrence

neareſt

une ligne courant Oueſt Nord-oueſt de l'angle Sud-eſt d'une étendue de terre
mmunement appellée la Seigneurie de Dumont enſemble avec les iſles de Perot
Bizarre et toutes les autres iſles dans les Rivieres St. Laurent et Ottowa les
us voiſines du dit Comté et lui faiſant face en tout ou en partie excepté les
es de Jeſus et Montréal—Et que le treizieme des dits Comtés qui ſera nom-
é Montréal comprendra l'Iſle de Montreal, renfermant pareillement telle partie
icelle qui ſera compriſe dans les limites de la cité et ville de Montreal ci-aprés
ſignée. — Et que le quatorzieme des dits comtés qui ſera nommé Effingham
mprendra toute cette partie de notre dite Province ſur le coté Nord des Rivieres
. Laurent et Ottowa entre le Coté Eſt du ſuſdit Comté d'York et une ligne
rallelle à icelui courant de l'angle Sud-eſt d'une étendue de terre communement,
ppellée la Seigneurie de Terrebonne enſemble avec l'Iſle de Jeſus et toutes les
utres iſles dans les dites Rivieres St. Laurent et Ottowa faiſant face au dit Comté
n tout ou en partie excepté la ſuſdite iſle de Montreal.—Et que le quinzieme
es dits Comtés que l'on nommera Leinſter comprendra toute cette partie de notre
ite Province ſur le coté Nord des dites Rivieres St. Laurent et Ottowa entre le
ôté Eſt du dit Comté d'Effingham et une ligne courant nord-oueſt de l'angle
ud-eſt d'une étendue de terre communément appellée la ſeigneurie de St. Sulpice
nſemble avec toutes le iſles dans les dites Rivieres St. Laurent et Ottowa les
lus voiſines du dit comté et lui faiſant face en tout ou en partie—Et que le
izieme des dits comtés que l'on nommera Warwick comprendra toute cette
artie de notre dite Province ſur le côté nord de la Riviere St. Laurent,
ntre le côté eſt du dit comté de Leinſter et une ligne parallelle à ice-
ui courant de l'angle ſud-eſt d'une étendue de terre communément apellée
a ſeigneurie de Berthier, enſemble avec toutes les Iſles dans la dite Riviere St.
aurent les plus près du dit comté, et lui faiſant face en tout ou en partie—
t que le dixſeptieme des dits comtés qui ſera nommé St. Maurice, comprendra
oute cette partie de notre dite Province ſur le côté nord de la Riviere St. Laurent
ntre le côté eſt du dit comté de Warwick et une ligne parallelle à icelui courant de
angle ſud-eſt d'une étendue de terre communément appellée la ſeigneurie de Batiſcan
nſemble avec toutes les Iſles dans la dite Riviere St. Laurent, les plus près du dit
omté et lui faiſant face en tout ou en partie, comprenant dans le dit comté l'étendue de
rre incluſe dans les limites de la ville et bourg des Trois Rivieres ci-apres deſignée—
t que le dixhuitieme des dits comtés qui ſera nommé Hampſhire, comprendra toute
tte partie de notre dite Province ſur le côté nord de la Riviere St. Laurent entre
côté eſt du dit comté de St. Maurice et une ligne parallele à icelui courant
e l'angle ſud-oueſt d'une étendue de terre communément appellée la ſeigneurie
e St. Gabriel, enſemble avec toutes les iſles dans la dite Riviere St. Laurent
s plus prés du dit comté et lui faiſant face en tout ou en partie—Et que le
ixneuvieme des dits comtés, que l'on nommera Québec, comprendra toute cette
artie de notre dite Province ſur le côté nord de la Riviere St. Lautent entre
e coté eſt du dit comté de Hampſhire et une ligne courant nord nord-oueſt de
l'angle ſud oueſt, d'une étendue de terre communément appellée la ſeigneurie de
Beaupré prés de l'embouchure de la Riviere Montmorency enſemble avec toutes les
iſles dans la dite Riviere St. Laurent les plus voiſines du dit comté et lui fai-
ſant face en tout ou en partie (excepté l'Iſle d'Orleans) renfermant dans le dit
comté

eareſt to the ſaid County, and in the whole or in part fronting the ſame, excep[t]
Iſland of Orleans; and that the twenty firſt of the ſaid Counties to be called Orlean[s]
ſhall comprehend the ſaid Iſland of Orleans; and that the firſt of the ſaid Cities to be
called (as heretofore) the City and Town of Quebec, ſhall comprehend all that tract of
promontory of land (being part and parcel of the aforeſaid County of Quebec,) betwe[en]
the Rivers St. Lawrence and St. Charles, bounded in the rear by a right line runnin[g]
along the eaſterly front of the Convent called the General Hoſpital, and continued fro[m]
River to River; and that the ſaid City and Town of Quebec be, and the ſame is
hereby declared to be divided into two parts, to be called reſpectively the Lower Tow[n]
and the Upper Town, and that the ſaid Lower Town ſhall comprehend all that part o[f]
the ſaid tract or promontory of land ſituate below the Hill called Cape Diamond, and
the fortifications and high ground beyond them, including both ſides of the road paſſing
the Intendants Palace and Saint Roc, until the ſaid road ſhall meet the afore-mentione[d]
rear-line continued from the eaſterly front of the General Hoſpital aforeſaid, together
with the ground up Mountain-ſtreet on the eaſterly ſide thereof as high as the ground o[f]
the Biſhop's Palace, not including the ſame, and on the weſterly ſide of Mountain-ſtree[t]
as high as the alley leading to the old Chateau of Saint Lewis, from the head of the
ſteps oppoſite to the gate of the ſaid Biſhop's Palace; and that the ſaid Upper Tow[n]
ſhall comprehend all the reſt of the ſaid tract or promontory of Land within the limit[s]
above deſcribed for the City of Quebec and that the ſecond of the ſaid Cities to be
called (as heretofore) the City and Town of Montreal, ſhall comprehend all that tract o[f]
parcel of land (being part and parcel of the aforeſaid County of Montreal) bounded i[n]
front by the River St, Lawrence, and in the rear by a line parallel to the general cour[ſe]
of the fortification walls on the rear of the ſaid Town at the diſtance of one hundre[d]
chains from the Gate commonly called the St. Lawrence Gate; and bounded on the eaſt
erly or lowermoſt ſide by a line running parallel to the general courſe of the fortificatio[n]
walls on the eaſterly or lowermoſt ſide of the ſaid Town, at the diſtance of one hundre[d]
chains from the gate towards the Quebec Suburbs. commonly called the Quebec Gate
and on the weſterly or uppermoſt ſide by a line running parallel to the general courſe
of the fortification walls on the weſterly or uppermoſt ſide of the ſaid Town at the di[ſ-]
tance of one hundred chains from the gate towards the St. Anthony Suburbs, com-
monly called the Recolets Gate, and that the ſaid City and Town of Montreal be,
and the ſame is hereby declared to be divided into two parts to be called reſpecti-
vely the Eaſterly ward and Weſterly ward, and that the ſaid Eaſterly ward, ſhall
comprehend all the eaſterly or lowermoſt part of the ſaid tract above deſcribed,
bounded on the weſterly or uppermoſt ſide by a line running through the mid-
dle of the main ſtreet of the St. Lawrence Suburbs and the continuation thereof
and through the middle of the ſtreet called Congregation ſtreet, Notre Dame-ſtree[t]
and along the middle of St. Joſeph-ſtreet to the River; and that the ſaid Weſ-
thence down the middle of the ſame weſterly to the middle of St. Joſeph-ſtreet, a
terly Ward ſhall comprehend all the reſt of the ſaid tract or parcel of land w[ith]
the limits above deſcribed; and that the firſt of the ſaid Towns or Borough
be called the Town or Borough of Three Rivers, ſhall comprehend all tha[t]
or parcel of land (being part and parcel of the aforeſaid County of St. M[ar-]
bounded in the front by the River St. Lawrence, and in the rear by a li[ne]
allel to the general courſe of the ſaid front, at the diſtance of one hund[red]

comté l'étendue de terre compriſe dans les limites de la cité et ville de Quebec ci-après déſignée—Et que le vingtieme des dits comtés que l'on nommera Northumberland, comprendra tout le reſte de notre dite Province dans le coté nord de la riviere St. Laurent et ſur le côté eſt du dit comté de Quebec, enſemble avec l'iſle aux Coudres et toutes les autre iſles dans la dite Riviere St. Laurent, les plus voiſines du dit comté et lui faiſant face en tout ou en partie excepté l'iſle d'Orleans—Et que le vingt-unieme des dits comtés que l'on nommera Orleans, comprendra la dite iſle d'Orleans—Et que la premiere des dites cités que l'on nommera (comme ci-devant) la cité et ville de Quebec comprendra toute cette étendue de terre ou promontoire (etant partie et piece du ſuſdit comté de Quebec) entre les Rivieres St. Laurent et St. Charles, bornée par derriere par une droite ligne courant le long du front eſt du couvent appellé l'Hôpital Général et continuée de Riviere en Riviere. Et que la dite cité et ville de Quebec ſoit et elle eſt par la préſente déclarée diviſée en deux parties qui ſeront reſpectivement nommées la baſſe ville et haute-ville, et que la dite baſſe-ville comprendra toute cette partie de la dite étendue de terre ou promontoire ſituée enbas du mont appellé cap au Diamant et les fortifications et hauteurs andelà comprenant les deux cotés du chemin paſſant devant le palais de l'Intendant et St. Roc, juſqu'à ce que le dit chemin rencontre l'arriere ligne ſus-mentionnée, continuée du front eſt de l'Hôpital Général ſuſdit enſemble avec le terrein audeſſus de la rue de la montagne ſur le coté eſt d'icelle auſſi haut que le terrein de l'éveché ſans l'y comprendre et ſur le coté oueſt de la rue de la montagne auſſi haut que la ruelle qui conduit au vieux Château St. Louis du haut de l'eſcalier oppoſé à la porte du dit Eveché et que la dite haute ville comprendra tout le reſte de la dite étendue de terre ou promontoire dans les limites ci-deſſus déſignées pour la cité de Quebec—et que la ſeconde des cités, qui ſera nommée (comme ci-devant) la cité et ville de Montréal, comprendra toute cette étendue ou piece de terre (étant partie et piece du ſuſdit comté de Montréal) bornée en front par la Riviere St. Laurent et par derriere par une ligne parallelle au cours général des murs de fortification ſur le derriere de la dite ville à la diſtance de cent chaines de la porte communément appellée porte St. Laurent et bornée ſur le côté eſt ou le plus bas par une ligne courant paralleltement au cours général des murs de fortification ſur le coté eſt ou le plus bas de la dite ville à la diſtance de cent chaines de la porte du coté du fauxbourg de Quebec communément appellée la porte de Quebec et ſur le coté oueſt ou le plus haut par une ligne courant parallellement au Cours général des murs de fortification ſur le coté oueſt ou le plus haut de la dite ville à la diſtance de cent chaines de la porte du coté du fauxbourg St. Antoine communément appellée la porte des récollets et que la dite cité et ville de Montréal ſoit et elle eſt par la préſente déclarée diviſée en deux parties qui ſeront reſpectivement nommées le quartier eſt et le quartier oueſt; et que le dit quartier eſt comprendra toute la partie eſt ou la plus baſſe de la dite étendue ci-deſſus deſignée, bornée au côté oueſt ou le plus haut par une ligne courant par le milieu de la grande rue du fauxbourg St. Laurent et la continuation d'icelle et par le milieu de la rue appellée rue de la Congrégation, celle de notre dame et le long du milieu d'icelle a l'oueſt au milieu de la rue St. Joſeph et de là deſcendant le milieu de la rue St. Joſeph juſqu'à la Riviere; et que le dit quartier oueſt comprendra tout le reſte de la dite étendue ou piece de terre dans les limites ci-deſſus déſignées et que la premiere des dites villes ou bourgs que l'on nommera la ville

ou

ſixty chains from the weſterly point of the mouth of the River St. Maurice, on the eaſterly ſide by the ſaid River St Maurice, and on the weſterly ſide by a line rectangular to the aforeſaid rear line, running from a point therein at the diſtance of one hundred and ſixty chains from the weſterly bank of the ſaid River St. Maurice until it ſtrikes the ſaid River St. Lawrence; anh that the ſecond and laſt of the ſaid Towns or Boroughs to be called the Town or Borough of William Henry, ſhall comprehend all that tract or parcel of land (being part and parcel of the aforeſaid County of Richlieu) bounded in front by the River Sorel, otherwiſe called the River Richlieu or Chambly, in the rear by a line parallel to the eaſterly ſide of the Royal Square of the ſaid Town at the diſtance of one hundred chains therefrom, on the northerly ſide by the River St. Lawrence, and on the ſoutherly ſide by a line parallel to the ſoutherly ſide of the Royal Square of the ſaid Town at the diſtance of one hundred and twenty chains therefrom. AND KNOW YE ALSO, That Our ſaid Lieutenant Governor hath alſo declared and appointed, and doth hereby declare and appoint that the ſeveral Counties of Cornwallis, Devon, Hertford, Dorcheſter, Buckinghamſhire, Richlieu, Surrey, Kent, Huntingdon, York, Montreal, Effingham, Leinſter, Warwick, St. Maurice, Hampſhire, Quebec and Northumberland, afore mentioned, ſhall and may be repreſented in the Aſſembly of the ſaid Province by two Members or Repreſentatives to be duly choſen in and for each of the ſame Counties reſpectively; and the Counties of Gaſpé, Bedford and Orleans, by only one Member or Repreſentative for each of the ſaid Counties reſpectively; and the Cities or Towns of Quebec and Montreal reſpectively, by four Members or Repreſentatives for each of the ſaid Cities or Towns, to wit, two for each Subdiviſion thereof reſpectively; and the Town or Borough of Three Rivers, by two Members or Repreſentatives for the ſaid Town or Borough; and the Town or Borough of William Henry, by only one Member or Repreſentative for the ſaid Town or Borough. Of which Our loving Subjects and all others concerned are to take due notice and govern themſelves accordingly. IN TESTIMONY whereof, We have cauſed theſe Our Letters to be made Patent and the Great Seal of Our ſaid Province of Lower Canada to be hereunto affixed. WITNESS Our Truſty and Well beloved ALURED CLARKE, Eſquire, Our Lieutenant Governor and Commander in Chief of Our ſaid Province of Lower Canada and Major General Commanding Our Forees in North America, &c. &c. &c. At Our Caſtle of Saint Lewis, in the City of Quebec, this Seventh Day of May in the Year of Our Lord One thouſand ſeven hundred and ninety two, and in the Thirty-ſecond Year of Our Reign.

A. C.

HUGH FINLAY,
Acting Secretary.

Proclamation,

bourg des Trois Rivieres comprendra toute cette étendue ou piece de terre (étant rtie et piece du ſuſdit comté de St. Maurice) bornée en front par la riviere St. Lau-it et par derriere par une ligne parallelle au cours général du dit front à la diſ-ıce de cent ſoixante chaines du point oueſt de l'embouchure de la riviere St. Mau-e ſur le côté eſt de la dite riviere St. Maurice et ſur le côté oueſt par une ligne ɔangle à la ſus dite arriere ligne courant d'un point en icelle à la diſtance de cent xante chaines du bord oueſt de la dite riviere St. Maurice juſqu'a ce qu'elle ıche la dite riviere St Laurent; et que la ſeconde et derniere des dites villes ou urgs que l'on nommera la ville ou bourg de William Henry comprendra toute ɔte étendue ou piece de terre (étant partie et piece du ſus dit comté de Richelieu) rnée en front par la riviere Sorel autrement appellée la riviere Richelieu ou Cham-r. par derriere par une ligne parallelle au côté eſt de la place royale de la dite ville la diſtance de cent chaines d'icelle ſur le côté nord de la riviere St. Laurent et r le coté ſud par une ligne parallelle au coté ſud de la place royale de la dite ville a diſtance de cent vingt chaines d'icelle: et SACHEZ auſſi que notre dit Lieutenant ɔuverneur a pareillement déclaré et fixé et par la préſente déclare et fixe que les ſérens comtés de Cornwallis, Devon, Hertford, Dorcheſter, Buckinghamſhire, Ri-ɛlieu, Surrey, Kent, Huntingdon, York, Montréal, Effinghan, Leinſter, Warwick, St. aurice, Hampſhire, Québec et Northumberland, ci-deſſus mentionnés ſeront et peu-nt être repréſentés dans l'Aſſemblée de la dite Province par deux Membres ou Re-ſentants qui ſeront duement choiſis dans et pour chacun des dits comtés reſpec-ment; et les comtés de Gaſpé, Bedford et Orléans, ſeulement par un Membre ou préſentant pour chacun des dits comtés reſpectivement; et les cités ou villes de ıebec et de Montréal reſpectivement par quatre Membres ou repréſentants pour acune des dites cités ou villes, ſçavoir, deux pour chaque ſubdiviſion d'icelles reſ-ctivement; et la ville ou bourg des Trois Rivieres par deux Membres ou Repréſentants ur la dite ville ou bourg; et la ville ou bourg de William Henry ſeulement par un ɔmbre ou Repréſentant pour la dite ville ou bourg. Dont nos fidèles ſujets et tous tres intéreſſés doivent prendre connoiſſance et s'y conformer en conſéquence. EN ɔI de quoi nous avons fait rendre nos préſentes lettres patentes et y apposer le grand ıu de notre dite Province du Bas-Canada. Témoin notre fidèle et bien aimé ALURED -ARKE, écuyer, notre Lieutenant Gouverneur et Commandant en chef de notre dite pro-nce du Bas Canada et Major Général commandant nos forces dans l'Amérique Sep-ntrionale &c. &c. &c. à notre Château St. Louis dans la cité de Quebec, ce ſeptieme ɔur de Mai dans l'an de notre ſeigneur, mil ſept cent quatre vingt douze et dans la ente deuxieme année de notre regne.

A. C.

HUGH FINLAY, F. F. *Secre.*

Traduit par Ordre de Son Excellence le Lieutenant Gouverneur, P. A. DE BONNE, A. S. F. & T. F.

Proclamation,

PROCLAMATION, *declaring the iſſuing out Writs for calling together the firſt* Provincial Parliament *of the Province of* Lower-Canada.

ALURED CLARKE,

GEORGE the THIRD by the Grace of GOD of Great Britain, France and Ireland, KING, defender of the faith, &c. to all our Loving Subjects whom theſe preſents may concern. WHEREAS We have given Authority and Direction to Our Governor or Lieutenant Governor or perſon adminiſtering the Government of Our Province of Lower-Canada for the time being, to ſummon a ſufficient number of diſcreet and proper perſons to the Legiſlative Council thereof; and alſo, to ſummon and call together an Aſſembly in and for the ſaid Province; And Our Lieutenant Governor, in the abſence of Our Governor of the ſaid Province, by and with the advice of Our Executive Council, hath reſolved to meet Our ſaid Legiſlative Council and Aſſembly. KNOW YE therefore, tha We do for that end publiſh this Our Royal Proclamation, and do hereby declare. that Our Lieutenant Governor of Our ſaid Province hath this day given order to iſſue out Writs in due form for calling together the Legiſlative Council and Aſſembly of Our ſaid province. which Writs are to bear Teſte on the Twenty-fourth day of May Inſtant, and to be returnable on the Tenth day of July following. IN TESTIMONY WHEREOF We have cauſed theſe Our Letters to made Patent and the Great Seal of Our ſaid Province to be hereunto affixed. WITNESS Our Truſty and Well beloved ALURED CLARKE, Eſquire, Our Lieutenant Governor and Commander in Chief of Our Province of Lower-Canada, and Major General Commanding Our forces in North America, at Our Caſtle of St. Lewis in Our City of Quebec, this Fourteenth Day of May, in the Year of Our LORD One thouſand ſeven hundred and ninety-two, and in the Thirty-ſecond Year of Our Reign.

A. C.

HUGH FINLAY, Acting Secretary.

PROCLAMATION, *qui déclare l'émanation des Ordres pour la conſervation du premier* Parlement Provincial *de la Province du* Bas-Canada.

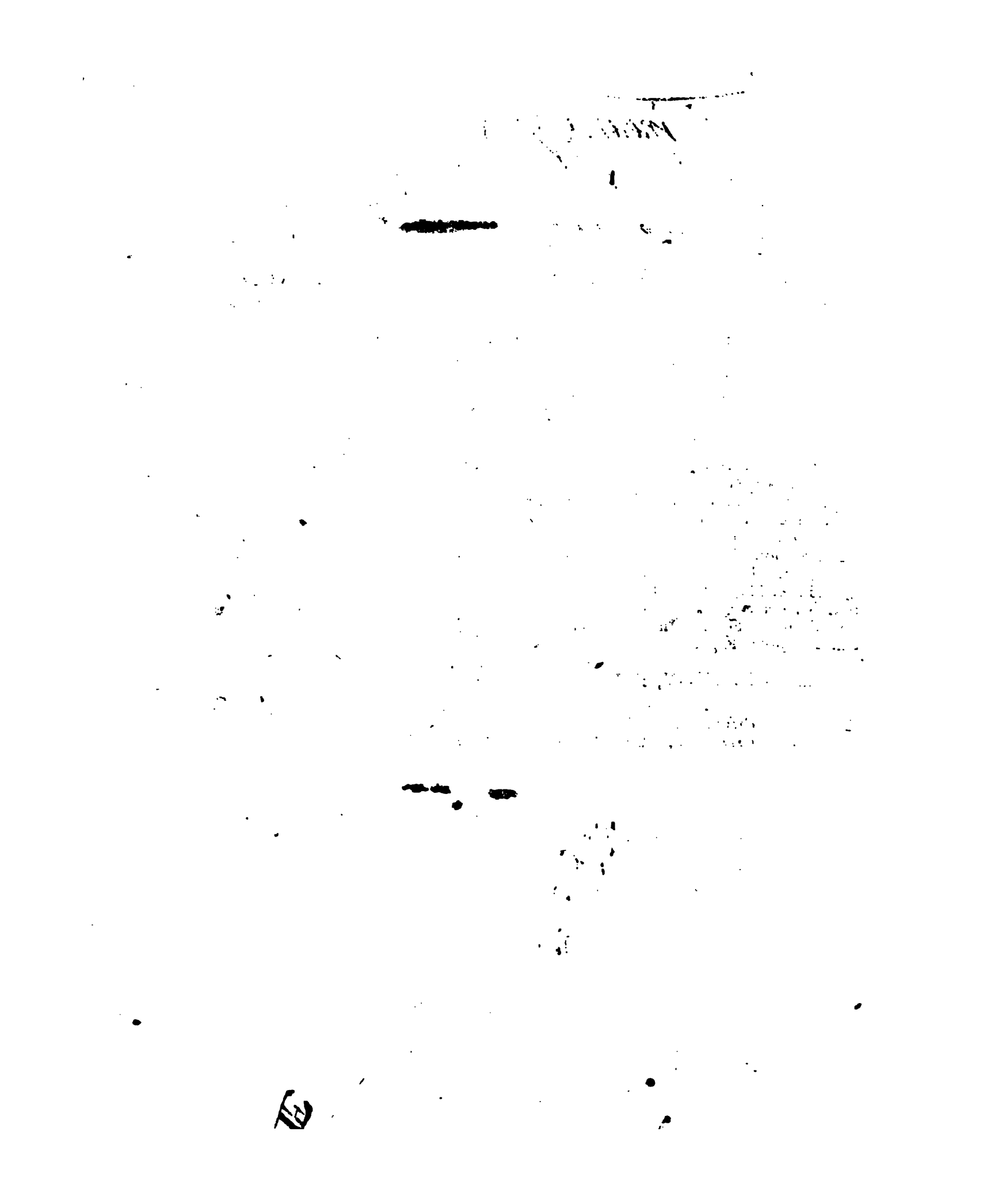
ALURED CLARKE.

GEORGE TROIS, par la grace de Dieu Roi de la Grande Bretagne, de France et d'Irlande, défenſeur de la foi, &c. A tous nos affectionés ſujets que ces preſentes peuvent concerner. Vû que nous avons donné autorité et ordre à notre Gouverneur ou Lieutenant Gouverneur ou à la perſonne ayant l'adminiſtration du gouvernement de notre Province du Bas-Canada pour le temps d'alors; de ſommer un nombre ſuffiſant de perſonnes diſcretes et convenables pour le Conſeil Légiſlatif d'icelles et auſſi de ſommer et convoquer une Aſſemblée dans et pour la dite Province, et que notre Lieutenant Gouverneur, en l'abſence de notre Gouverneur de la dite Province a, de l'avis de notre Conſeil Exécutif, réſolu de convoquer notre dit Conſeil Légiſlatif et l'Aſſemblée. ſçachez donc qu'à cet effet nous publions notre Proclamation Royale, et déclarons par la préſente que notre Lieutenant Gouverneur de notre dite Province a ce jour donné ordre d'émaner des *Writs* en due forme pour convoquer le Conſeil Légiſlatif et l'Aſſemblée de notre dite Province, leſquels *Writs* ſeront datés du vingt quatrieme jour de Mai préſent, et rapportables le dixieme jour de Juillet ſuivant. En Foi de quoi nous avons fait rendre nos préſentes Lettres Patentes et y appoſer le grand ſcéau de notre dite Province Témoin notre fidèle et bien aimé ALURED CLARKE, Ecuyer notre Lieutenant Gouverneur et Commandant en chef de notre Province du Bas-Canada et Major Général Commandant nos forces dans l'Amérique Septentrionale, à notre Château St. Louis, dans notre Cité de Quebec, le quatorzieme jour de Mai dans l'an de notre Seigneur, mil ſept cent quatre vingt douze et dans la trente deuxieme année de notre Regne.

HUGH FINLAY, F. F. *Secre.*

A. C.

Traduit par Ordre de ſon Excellence le Lieutenant Gouverneur, P. A. DE BONNE, A. S. F. & T. F.



(6)

TREATY

OF

Amity, Commerce, and *Navigation,*

BETWEEN

HIS *BRITANNICK* MAJESTY

AND THE

UNITED STATES of *AMERICA,*

Signed at *London,* the 19th of *November,* 1794.

Published by Authority.

QUEBEC:

PRINTED BY COMMAND OF HIS EXCELLENCY THE GOVERNOR; AS THE ACT OF THE PROVINCIAL PARLIAMENT DIRECTS.

BY WILLIAM VONDENVELDEN, *Printer at the New Printing-Office, Poor-street,* Anno Domini, M.DCC.XCVI.

TRAITÉ

d'Amitié, de *Commerce*, et de *Navigation*,

ENTRE

SA MAJESTÉ *BRITANNIQUE*

ET LES

ETATS UNIS de *l'AMÉRIQUE*,

Signé à *Londres*, le 19me *Novembre*, 1794.

Publié par Autorité.

QUEBEC:

IMPRIMÉ PAR ORDRE DE SON EXCELLENCE LE GOUVERNEUR, ET CONFORMEMENT A L'ACTE DU PARLEMENT PROVINCIAL.

Par GUILLAUME VONDENVELDEN, *Imprimeur à la Nouvelle Imprimerie.*
Rue des Pauvres, Anno Domini, M.DCC.XCVI.

TREATY of AMITY, COMMERCE and NAVIGATION, between His *Britannick* Majeſty and the *United States of America*. Signed at *London*, the 19th of *November*, 1794.

His Majeſty's Ratification.

GEORGE R.

GEORGE the Third, by the Grace of God, King of *Great Britain*, *France* and *Ireland*, Defender of the Faith, Duke of *Brunſwick* and *Lunenburgh*, Arch-Treaſurer and Prince Elector of the Holy *Roman* Empire, &c. To all and ſingular to whom theſe Preſents ſhall come, Greeting: Whereas Our Right Truſty and Well-beloved Counſellor, *William Wyndham*, Baron *Grenville* of *Wotton*, Our Principal Secretary of State for Foreign Affairs, &c. &c. did, on Our Part, together with the Plenipotentiary of Our good Friends the *United States* of *America*, conclude and ſign at *London*, on the Nineteenth Day of *November*, One thouſand ſeven hundred and ninety-four, a Treaty of Amity, Commerce and Navigation between Us and Our ſaid good Friends: And whereas a certain additional Article has, on the Part of the ſaid *United States*, been propoſed to be annexed to the ſaid Treaty as a Part thereof; to which Addition We are willing to conſent; the ſaid Treaty and additional Article being in the Words following:

HIS *Britannick* Majeſty and the *United States* of *America*, being deſirous, by a Treaty of Amity, Commerce and Navigation, to terminate their Differences in ſuch a Manner as, without Reference to the Merits of their reſpective Complaints and Pretenſions, may be the beſt calculated to produce mutual Satisfaction and good Underſtanding; and alſo to regulate the Commerce and Navigation between their reſpective Countries, Territories and People, in ſuch a Manner as to render the ſame reciprocally beneficial and ſatisfactory; they have, reſpectively, named their Plenipotentiaries, and given them Full Powers to treat of and conclude the ſaid Treaty; that is to ſay, His *Britannick* Majeſty has named, for his Plenipotentiary, the Right Honourable *William Wyndham*, Baron *Grenville* of *Wotton*, one of His Majeſty's Privy Council, and His Majeſty's Principal Secretary of State for Foreign Affairs; and the Preſident of the ſaid *United States*, by and with the Advice and Conſent of the Senate thereof, hath appointed for their Plenipotentiary the Honourable *John Jay*, Chief Juſtice of the ſaid *United States*, and their Envoy Extraordinary to His Majeſty, who have agreed on and concluded the following Articles:

ARTICLE I. There ſhall be a firm, inviolable, and univerſal Peace, and a true and ſincere Friendſhip between His *Britannick* Majeſty, His Heirs and Succeſſors, and the *United States* of *America*; and between their reſpective Countries, Territories, Cities, Towns, and People, of every Degree, without Exception of Perſons or Places.

ART. II. His Majeſty will withdraw all his Troops and Garriſons from all Poſts and Places within the Boundary Lines aſſigned by the Treaty of Peace to the *United States*. This Evacuation ſhall take Place on or before the Firſt Day of *June*, 1796; and all the proper Meaſures ſhall in the Interval be taken by Concert between the Government of the *United States* and His Majeſty's Governor-General in *America*, for ſettling the previous Arrangements which may be neceſ-

ſary

TRAITE' d'AMITIE', de COMMERCE et de NAVIGATION, entre Sa Majeſté *Britannique* et les *Etats Unis de l'Amérique.* Signé à *Londres*, le 19me *Novembre*, 1794.

La Ratification de Sa Majeſté.

GEORGE R.

GEORGE TROIS par la Grace de Dieu, Roi de la *Grande-Britagne*, de *France* et *d'Irlande*, Défenſeur de la Foi, Duc de *Brunſwick* et de *Lunenburg*, Archi-Tréſorier et Prince lecteur du Saint Empire *Romain*, &c. A tous et chacun de ceux à qui ces Préſentes Lettes parviendront Salut: Vû que notre très fidele et bien aimé Conſeiller, *William Wyndham*, aron *Grenville* de *Wotton*, notre principal Secretaire d'Etat pour les affaires Etrangeres, &c. &c. pour nous conclu et ſigné à *Londres* avec le plénipotentiaire de nos bons amis les *Etats Unis* e l'*Amérique*, le dix-neuviéme jour de *Novembre*, Mil ſept cent quatre-vingt quatorze, un raité d'Amitié de Commerce et de Navigation entre Nous et nos dits bons amis: Et vû ue les dits *Etats Unis* de l'*Amérique*, ont propoſé d'ajouter au dit Traité, pour faire partie icelui un certain article que nous conſentons d'ajouter; les dits Traité et l'article additionel étant dans les mots ſuivants:

SA Majeſté *Britannique* et les *Etats Unis*, de l'*Amérique*, déſirant mettre fin à leurs différents par un Traité d'Amitié, de Commerce et de Navigation, en telle maniére qui, ſans avoir gard aux mérites de leurs plaintes et prétentions reſpectives, puiſſe le mieux produire une ſaisfaction mutuelle et une bonne correſpondance; et auſſi de regler le Commerce et la Navigation entre leurs pays, territoires et peuples, en une telle maniére qui puiſſe les rendre un avantage réciproque et à la ſatisfaction commune, ont reſpectivement nommé leurs lénipotentiaires, et leur ont donné plein pouvoir de traiter et conclure le dit Traité, c'eſt-à ire: Sa Majeſté *Britannique* a nommé pour Son Plénipotentiaire le Très-Honorable *William yndham*, Baron *Grenville* de *Wotton*, Membre du Conſeil privé de ſa Majeſté et un des princiaux Secretaires d'Etat de Sa Majeſté pour les affaires étrangeres; et le Préſident des dits *Etats nis*, par et avec l'avis et conſentement du Sénat d'iceux, a nommé pour leur Plénipotentiaire, Honorable *John Jay*, Juge en Chef des dits *Etats Unis*, et leur Envoyé Extraordinaire à Sa lajeſté, leſquels ont conſenti et ſont convenus des articles ſuivants:

ARTICLE I. Il exiſtera entre Sa Majeſté *Britannique*, ſes Héritiers et Succeſſeurs, et les *Etats nis* de *l'Amérique*, ainſi qu'entre leurs Domaines, territoires, cités, villes et peuples de toute énomination ſans exception de perſonnes et de lieux, reſpectivement, une paix ferme, inviolable et univerſelle, et une amitié vraie et ſincere.

ART. II. Sa Majeſté retirera toutes ſes troupes et garniſons de tous les poſtes et places n dedans des frontieres, accordés aux *Etats Unis* par le Traité de paix. Cette évacuation ſe fera d'ici au premier jour de *Juin*, 1796, et dans l'intervalle toutes les meſures néceſſaires ſeront riſes de concert par le Gouvernement des *Etats Unis*, et le Gouverneur Général de Sa Majeſté n Amérique, pour faire les arrangements qui au préalable ſeront convenables pour la li-

vraiſon

ſary reſpecting the Delivery of the ſaid Poſts: The United States, in the mean Time, at their Diſcretion, extending their Settlements to any Part within the ſaid Boundary Line, except within the Precincts or Juriſdiction of any of the ſaid Poſts. All Settlers and Traders within the Precincts or Juriſdiction of the ſaid Poſts ſhall continue to enjoy, unmoleſted, all their Property of every Kind, and ſhall be protected therein: They ſhall be at full Liberty to remain there, or to remove with all or any Part of their Effects; and it ſhall alſo be free to them to ſell their Lands, Houſes or Effects, or to retain the Property thereof, at their Diſcretion. Such of them as ſhall continue to reſide within the ſaid Boundary Lines ſhall not be compelled to become Citizens of the *United States*, or to take any Oath of Allegiance to the Government thereof; but they ſhall be at full Liberty ſo to do, if they think proper; and they ſhall make and declare their Election within One Year after the Evacuation aforeſaid. And all Perſons who ſhall continue there, after the Expiration of the ſaid Year, without having declared their Intention of remaining Subjects of His *Britannick* Majeſty, ſhall be conſidered as having elected to become Citizens of the *United States*.

ART. III. It is agreed, that it ſhall at all Times be free to His Majeſty's Subjects, and to the Citizens of the *United States*, and alſo to the *Indians* dwelling on either Side of the ſaid Boundary Line, freely to paſs and repaſs, by Land or Inland Navigation, into the reſpective Territories and Countries of the Two Parties on the Continent of *America*, (the Country within the Limits of the *Hudſon's Bay* Company only excepted) and to navigate all the Lakes, Rivers and Waters thereof, and freely to carry on Trade and Commerce with each other. But it is underſtood, that this Article does not extend to the Admiſſion of Veſſels of the *United States* into the Sea-Ports, Harbours, Bays or Creeks of His Majeſty's ſaid Territories; nor into ſuch Parts of the Rivers in His Majeſty's ſaid Territories as are between the Mouth thereof and the higheſt Port of Entry from the Sea, except in ſmall Veſſels trading *bonâ fide* between *Montreal* and *Quebec*, under ſuch Regulations as ſhall be eſtabliſhed to prevent the Poſſibility of any Frauds in this Reſpect; nor to the Admiſſion of *Britiſh* Veſſels from the Sea into the Rivers of the *United States*, beyond the higheſt Ports of Entry for Veſſels from the Sea. The River *Miſſiſſippi* ſhall, however, according to the Treaty of Peace, be entirely open to both Parties; and it is farther agreed, that all the Ports and Places on it's Eaſtern Side, to which ſoever of the Parties belonging, may freely be reſorted to, and uſed by both Parties, in as ample a Manner as any of the *Atlantic* Ports or Places of the *United States*, or any of the Ports or Places of His Majeſty in *Great Britain*.

All Goods and Merchandize, whoſe Importation into His Majeſty's ſaid Territories in *America* ſhall not be entirely prohibited, may freely, for the Purpoſes of Commerce, be carried into the ſame, in the Manner aforeſaid, by the Citizens of the *United States*; and ſuch Goods and Merchandize ſhall be ſubject to no higher or other Duties than would be payable by His Majeſty's Subjects on the Importation of the ſame from *Europe* into the ſaid Territories. And, in like Manner, all Goods and Merchandize, whoſe Importation into the *United States* ſhall not be wholly prohibited, may freely, for the Purpoſe of Commerce, be carried into the ſame, in the Manner aforeſaid, by His Majeſty's Subjects; and ſuch Goods and Merchandize ſhall be ſubject to no higher or other Duties than would be payable by the Citizens of the *United States* on the Importation of the ſame, in *American* Veſſels, into the *Atlantic* Ports of the ſaid *States*. And all Goods not prohibited to be exported from the ſaid Territories reſpectively, may, in like Manner, be carried out of the ſame by the Two Parties reſpectively, paying Duty as aforeſaid.

No Duty of Entry ſhall ever be levied, by either Party, on Peltries brought by Land or Inland Navigation into the ſaid Territories reſpectively; nor ſhall the *Indians*, paſſing or repaſſing with their own proper Goods and Effects, of whatever Nature, pay for the ſame any Impoſt or Duty whatever; but Goods in Bales, or other large Packages unuſual among *Indians*, ſhall not be conſidered as Goods belonging *bonâ fide* to *Indians*.

No higher or other Tolls or Rates of Ferriage than what are or ſhall be payable by Natives, ſhall be demanded on either Side; and no Duties ſhall be payable on any Goods which ſhall merely

vraiſon des dits poſtes ; les *Etats Unis* en attendant pourront étendre leurs habitations à leur diſcrétion dans aucune partie des dites frontieres, excepté au dedans des circuits ou Juriſdiction des dits Poſtes. Les habitans et marchands en dedans des circuits ou juriſdiction des dits poſtes reſteront ſans être troublés, dans la jouiſſance de leurs propriétés de toute eſpece, et y ſeront protégés. Ils auront pleine liberté d'y reſter, ou de ſe retirer avec tout ou partie de leurs effets ; il leur ſera auſſi permis de vendre leurs terres, maiſons ou effets, ou d'en retenir la propriété à leur diſcretion ; ceux d'entre eux qui continueront de réſider en dedans des dites frontieres, ne ſeront point tenus à devenir Citoyens des *Etats Unis*, ou à prêter ſerment d'allégéance au Gouvernement d'iceux, mais ils ſeront en pleine liberté de le faire, s'ils le jugent à propos, et ils feront et déclareront leur choix dans un an après l'évacuation ſuſ-dite. Et quiconque continuera d'y reſter, après l'expiration de la dite année, ſans avoir déclaré ſon intention de demeurer ſujet de Sa Majeſté *Britannique* ſera cenſé avoir choiſi de devenir Citoyen des *Etats Unis*.

Art. III. Il eſt convenu qu'il ſera en tout tems libre aux ſujets de Sa Majeſté et aux Citoyens des *Etats Unis*, ainſi qu'aux *Sauvages* réſidens ſur l'un ou l'autre côté des frontieres, de paſſer et repaſſer librement par terre ou par la navigation intérieure dans les territoires et pays des deux parties reſpectivement, ſur le continent de l'*Amerique* (le pays en dedans des limites de la Compagnie de la Baie d'*Hudſon* ſeulement excepté) et de naviguer ſur tous les Lacs et Rivieres d'iceux et d'avoir un commerce libre les uns avec les autres. Mais il eſt entendu que cet article ne s'étendra pas à l'admiſſion des vaiſſeaux des *Etats Unis*, dans les ports de mer, havres, baies ou criques des dits territoires de Sa Majeſté ; ni dans aucune partie des rivieres dans les dits territoires de Sa Majeſté, entre l'embouchure d'icelles et le plus haut port d'entrée à prendre de la mer, excepté les petits vaiſſeaux naviguant entre *Québec* et *Montréal*, ſous tels reglements qui ſeront établis pour empêcher la poſſibilité des fraudes à ce ſujet ; ni à l'admiſſion des vaiſſeaux *Britanniques* venant de la mer dans les rivieres des *Etats Unis*, au delà du plus haut port d'entrée pour les vaiſſeaux étrangers venant de la mer. Cependant la riviere *Miſſiſſipi* ſera conformément au traité de paix entierement ouverte aux deux parties ; et il eſt de plus convenu que tous les ports et places à l'Eſt d'icelle, à quelle que ſoit des parties qu'ils appartiennent, ſeront un réfuge libre aux deux parties, qui pourront s'en ſervir d'une maniere auſſi ample que des ports ou places Atlantiques des *Etats Unis* ou des poſts ou places de Sa Majeſté dans la Grande Bretagne.

Tous les effets et marchandiſes dont l'importation dans les dits territoires de Sa Majeſté en Amérique, ne ſera pas entierement prohibée, pourront, à l'effet du commerce, y être librement tranſportés par les Citoyens des *Etats Unis*, en la maniére ſuſ-dite, et tels effets et marchandiſes ne ſeront point ſujets à d'autres droits ou à des droits plus forts que ceux qui ſeroient payables par les Sujets de Sa Majeſté ſur l'importation de tels effets d'Europe dans les dits territoires. Et de la même maniere, tous les effets et marchandiſes dont l'importation dans les *Etats Unis* ne ſera pas entierement prohibée, pourront y être tranſportés pour des effets de commerce, en la maniere ſuſ-dite, par les Sujets de Sa Majeſté, et tels effets et marchandiſes ne ſeront point Sujets à des droits plus forts ou à d'autres droits que ceux payables par les Citoyens des *Etats Unis* ſur l'importation d'iceux dans les vaiſſeaux Americains dans les ports Atlantiques des dits *Etats*. Et toutes les marchandiſes dont l'exportation des dits territoires reſpectivement, n'eſt pas prohibée, pourront en la même maniere être exportées par les deux parties reſpectivement, en payant les droits comme ſuſ-dit.

Il ne ſera levé par aucune des parties aucun droit d'entrée ſur les pelteries apportées par terre ou par la navigation intérieure dans les dits territoires reſpectivement, et les ſauvages paſſant ou repaſſant avec leurs propres effets et marchandiſes, de quelque nature qu'ils ſoient, ne ſeront ſujets pour iceux à aucun droit ou impôt quelconque. Mais les marchandiſes en balles, ou autres gros paquets, qui ne ſont pas communs parmi les ſauvages, ne ſeront point conſidérées comme des marchandiſes appartenantes *bonâ fide* aux *ſauvages*.

Il ne ſera point demandé par l'une ou l'autre des parties d'autre droit ou peage pour les

paſſages

merely be carried over any of the Portages or Carrying-Places on either Side, for the Purpoſe of being immediately re-embarked and carried to ſome other Place or Places. But as by this Stipulation it is only meant to ſecure to each Party a free Paſſage acroſs the Portages on both Sides, it is agreed, that this Exemption from Duty ſhall extend only to ſuch Goods as are carried in the uſual and direct Road acroſs the Portage, and are not attempted to be in any Manner ſold or exchanged during their Paſſage acroſs the ſame; and proper Regulations may be eſtabliſhed to prevent the Poſſibility of any Frauds in this Reſpect.

As this Article is intended to render, in a great Degree, the local Advantages of each Party common to both, and thereby to promote a Diſpoſition favourable to Friendſhip and good Neighbourhood, it is agreed, that the reſpective Governments will mutually promote this amicable Intercourſe, by cauſing ſpeedy and impartial Juſtice to be done, and neceſſary Protection to be extended to all who may be concerned therein.

ART. IV. Whereas it is uncertain whether the River *Miſſiſſippi* extends ſo far to the Northward as to be interſected by a Line to be drawn due Weſt from the *Lake of the Woods*, in the Manner mentioned in the Treaty of Peace between His Majeſty and the *United States*; it is agreed, that Meaſures ſhall be taken, in Concert with His Majeſty's Government in *America*, and the Government of the *United States*, for making a joint Survey of the ſaid River from One Degree of Latitude below the Falls of *St. Anthony*, to the principal Source or Sources of the ſaid River, and alſo of the Part adjacent thereto; and that if, on the Reſult of ſuch Survey, it ſhould appear that the ſaid River would not be interſected by ſuch a Line as is above-mentioned, the Two Parties will thereupon proceed, by amicable Negotiation, to regulate the Boundary Line in that Quarter, as well as all other Points, to be adjuſted between the ſaid Parties, according to Juſtice and mutual Convenience, and in conformity to the Intent of the ſaid Treaty.

ART. V. Whereas Doubts have ariſen what River was truly intended under the Name of the River *Ste. Croix*, mentioned in the ſaid Treaty of Peace, and forming a Part of the Boundary therein deſcribed, that Queſtion ſhall be referred to the final Deciſion of Commiſſioners, to be appointed in the following Manner, viz.

One Commiſſioner ſhall be named by His Majeſty, and One by the Preſident of the *United States*, by and with the Advice and Conſent of the Senate thereof, and the ſaid Two Commiſſioners ſhall agree on the Choice of a Third: or, if they cannot ſo agree, they ſhall each propoſe One Perſon; and of the Two Names ſo propoſed, One ſhall be drawn by Lot in the Preſence of the Two original Commiſſioners: And the Three Commiſſioners ſo appointed ſhall be ſworn impartially to examine and decide the ſaid Queſtion according to ſuch Evidence as ſhall reſpectively be laid before them on the Part of the *Britiſh* Government and of the *United States*. The ſaid Commiſſioners ſhall meet at *Halifax*, and ſhall have Power to adjourn to ſuch other Place or Places as they ſhall think fit. They ſhall have Power to appoint a Secretary, and to employ ſuch Surveyors or other Perſons as they ſhall judge neceſſary. The ſaid Commiſſioners ſhall, by a Declaration under their Hands and Seals, decide what River is the River *Ste. Croix* intended by the Treaty. The ſaid Declaration ſhall contain a Deſcription of the ſaid River, and ſhall particularize the Latitude and Longitude of it's Mouth and of it's Source. Duplicates of this Declaration, and of the Statements of their Accounts, and of the Journal of their Proceedings, ſhall be delivered by them to the Agent of His Majeſty and to the Agent of the *United States*, who may be reſpectively appointed and authorized to manage the Buſineſs on Behalf of the reſpective Governments: And both Parties agree to conſider ſuch Deciſion as final and concluſive, ſo as that the ſame ſhall never thereafter be called into Queſtion, or made the Subject of Diſpute or Difference between them.

ART. VI. Whereas it is alledged, by divers *Britiſh* Merchants, and others His Majeſty's Subjects, that Debts to a conſiderable Amount, which were *bonâ fide* contracted before the Peace, ſtill

paſſages que ceux qui ſont ou ſeront payables par les natifs ; et aucun droit ne ſera payable ſur des marchandiſes qui paſſeront ſur les portages ou places de tranſport, ſoit d'un côté ou de l'autre, à l'effet ſeulement d'y être rembarquées immediatement et tranſportées à d'autres lieux. Mais comme cette ſtipulation n'eſt ſeulement que pour aſſurer à chaque partie un paſſage libre à travers les paſſages des deux côtés, il a été reglé que cette exemption de droit ne s'étendra ſeulement que ſur les marchandiſes qui ſeront tranſportées en droiture par les portages ordinaires, ſans qu'il ſoit tenté en aucune maniére de les vendre ou échanger dans le paſſage ; et des réglements convenables pourront être établis pour empêcher la poſſibilité des fraudes à ce ſujet.

Comme le but de cet article en un grand dégré eſt de rendre reciproques aux deux parties les avantages locales, et par là de promouvoir une diſpoſition favorable à l'amitié et à la bonne intelligence entre les voiſins, il a été convenu que les gouvernements reſpectifs, exciteront mutuellement cette correſpondence amicale en faiſant rendre la juſtice promptement et ſans partialité, et en accordant la protection néceſſaire à tous les intéreſſés.

Art. IV. Vu qu'il eſt incertain ſi la riviére *Miſſiſſipi* s'étend aſſez loin au Nord pour être interſectée par une ligne qui doit être tirée du Oueſt du lac des bois, en la maniére mentionnée dans le traité de paix entre Sa Majeſté et les *Etats Unis*, il eſt reglé que des meſures ſeront priſes, de concert entre le Gouvernement de Sa Majeſté en *Amérique* et les *Etats Unis*, pour faire en commun l'arpentage de la dite riviére, depuis un dégré de latitude en bas de la chûte de St. Antoine juſqu'à la principale ſource ou ſources de la dite riviére, et auſſi des parties adjacentes ; et ſi, ſur le réſultat de tel arpentage il paroiſſoit que la dite riviére ne pourroit pas être interſectée par une telle ligne, ainſi qu'il eſt ci-deſſus mentionné, les deux parties alors procéderont à l'amiable à regler la ligne des frontieres dans cette partie, ainſi que tous les autres points qui reſtent à ajuſter entre les dites parties, ſuivant la juſtice et de la maniere qui leur ſera convenable, et conformément à l'intention du dit traité.

Art. V. Vu que des doutes ſe ſont élevés quant à la riviére qui étoit vraiment entendue ſous le nom de la riviére Ste. Croix, mentionnée dans le dit traité de paix, et formant partie des limites qui y ſont déſignées, cette queſtion ſera réferée à la déciſion finale de commiſſaires qui ſeront appointés en la maniere ſuivante, ſavoir :

Un Commiſſaire ſera nommé par Sa Majeſté et un par le Préſident des *Etats Unis*, par et de l'avis et conſentement du Sénat d'iceux, et les dits Commiſſaires conviendront du choix du troiſieme, ou s'ils ne peuvent pas s'accorder, chacun propoſera une perſonne, et des deux noms ainſi propoſés, un ſera tiré par lot en préſence des deux premiers Commiſſaires. Et les trois Commiſſaires ainſi appointés prêteront ſerment, d'examiner et de décider ſans partialité la dite queſtion, ſuivant les témoignages qui leur ſeront reſpectivement donnés de la part du Gouvernement Britannique et des *Etats Unis*. Les dits Commiſſaires s'aſſembleront à Halifax, et auront pouvoir d'ajourner à telle autre place qu'ils jugeront à propos. Ils auront le pouvoir de nommer un Secrétaire et d'employer tels arpenteurs ou autres perſonnes qu'ils jugeront néceſſaires. Les dits Commiſſaires décideront par une déclaration ſous leurs ſeings et ſceaux, quelle riviére eſt la riviére Ste. Croix entendue par le traité. La dite déclaration contiendra une deſcription de la dite riviére et ſpécifiera la latitude et la longitude à ſon embouchure et à ſa ſource, ils délivreront à l'agent de Sa Majeſté et à l'agent des *Etats Unis*, qui ſeront reſpectivement nommés et autoriſés pour conduire les affaires de la part des Gouvernements reſpectifs, des duplicatas de cette déclaration et de l'état de leurs comptes et du journal de leurs procédés. Et les deux parties conviennent de regarder cette déciſion comme finale et concluſive, de ſorte qu'à l'avenir elle ne ſera jamais appellée en queſtion ou ne fera jamais un ſujet de diſpute ou de différent entre elles.

Art. VI. Vu qu'il eſt allégué par divers négociants Britanniques, et autres ſujets de Sa Majeſté,

ſtill remain owing to them by Citizens or Inhabitants of the *United States*, and that, by the Operation of various lawful Impediments ſince the Peace not only the full Recovery of the ſaid Debts has been delayed, but alſo the Value and Security thereof have been, in ſeveral Inſtances, impaired and leſſened, ſo that, by the ordinary Courſe of judicial Proceedings, the *Britiſh* Creditors cannot now obtain, and actually have and receive full and adequate Compenſation for the Loſſes and Damages which they have thereby ſuſtained; it is agreed, that in all ſuch Caſes where full Compenſation for ſuch Loſſes and Damages cannot, for whatever Reaſon, be actually obtained, had and received by the ſaid Creditors in the ordinary Courſe of Juſtice, the *United States* will make full and complete Compenſation for the ſame to the ſaid Creditors: But it is diſtinctly underſtood that this Proviſion is to extend to ſuch Loſſes only as have been occaſioned by the lawful Impediments aforeſaid, and is not to extend to Loſſes occaſioned by ſuch Inſolvency of the Debtors, or other Cauſes as would equally have operated to produce ſuch Loſs if the ſaid Impediments had not exiſted, nor to ſuch Loſſes or Damages as have been occaſioned by the manifeſt Delay or Negligence, or wilful Omiſſion, of the Claimant.

For the Purpoſe of aſcertaining the Amount of any ſuch Loſſes and Damages, Five Commiſſioners ſhall be appointed, and authorized to meet and act in Manner following, viz. Two of them ſhall be appointed by His Majeſty, Two of them by the Preſident of the *United States*, by and with the Advice and Conſent of the Senate thereof, and the Fifth by the unanimous Voice of the other Four; and if they ſhould not agree in ſuch Choice, then the Commiſſioners named by the Two Parties ſhall reſpectively propoſe One Perſon, and of the Two Names ſo propoſed One ſhall be drawn by Lot in the Preſence of the Four original Commiſſioners.

When the Five Commiſſioners thus appointed ſhall firſt meet, they ſhall, before they proceed to act reſpectively, take the following Oath or Affirmation, in the Preſence of each other, which Oath or Affirmation, being ſo taken and duly atteſted, ſhall be entered on the Record of their Proceedings, viz. I, *A. B.* One of the Commiſſioners appointed in purſuance of the Sixth Article of the Treaty of Amity, Commerce and Navigation, between His *Britannick* Majeſty and the *United States of America*, do ſolemnly ſwear or affirm, that I will honeſtly, diligently, impartially, and carefully examine, and, to the beſt of my Judgment, according to Juſtice and Equity, decide all ſuch Complaints as under the ſaid Article ſhall be preferred to the ſaid Commiſſioners; and that I will forbear to act as a Commiſſioner in any Caſe in which I may be perſonally intereſted.

Three of the ſaid Commiſſioners ſhall conſtitute a Board, and ſhall have Power to do any Act appertaining to the ſaid Commiſſion, provided that One of the Commiſſioners named on each Side, and the Fifth Commiſſioner ſhall be preſent; and all Deciſions ſhall be made by the Majority of the Voices of the Commiſſioners then preſent. Eighteen Months from the Day on which the ſaid Commiſſioners form a Board, and be ready to proceed to Buſineſs, are aſſigned for receiving Complaints and Applications; but they are nevertheleſs authorized in any particular Caſes, in which it ſhall appear to them to be reaſonable and juſt, to extend the ſaid Term of Eighteen Months, for any Term not exceeding Six Months, after the Expiration thereof. The ſaid Commiſſioners ſhall firſt meet at *Philadelphia*; but they ſhall have Power to adjourn from Place to Place as they ſhall ſee Cauſe.

The ſaid Commiſſioners, in examining the Complaints and Applications ſo preferred to them, are empowered and required, in purſuance of the true Intent and Meaning of this Article, to take into their Conſideration all Claims, whether of Principal or Intereſt, or Balances of Principal and Intereſt, and to determine the ſame reſpectively, according to the Merits of the ſeveral Caſes, due Regard being had to all the Circumſtances thereof, and as Equity and Juſtice ſhall appear to them to require. And the ſaid Commiſſioners ſhall have Power to examine all ſuch Perſons as ſhall come before them on Oath or Affirmation, touching the Premiſes; and alſo to receive in Evidence, according as they may think moſt conſiſtent with Equity and Juſtice, all written Depoſitions, or Books, or Papers, or Copies, or Extracts thereof, every ſuch Depoſition, Book or Paper, or Copy or Extract, being duly authenticated, either according to the

legal

jeſté, que des dettes montant à des ſommes conſidérables, qui avoient été contractées *bonâ fide* avant la paix, leur ſont encore dues par les Citoyens ou habitants des *Etats Unis*, et que par l'opération de pluſieurs empêchements légaux depuis la paix, le recouvrement entier des dites dettes n'a pas été ſeulement retardé, mais leur valeur et ſûreté ont été en pluſieurs cas diminuées et détruites, deſorte que par le cours ordinaire de la Juſtice les créanciers Britanniques ne peuvent plus obtenir, et avoir maintenant ni recevoir une compenſation entiere et équivalente pour les pertes et dommages qu'ils ont ſoutenus en conſéquence; il eſt convenu que dans tous ſemblables cas, où une entiere compenſation, pour quelque raiſon que ce ſoit, ne peut pas maintenant être obtenue et reçue par les dits Créanciers dans le cours ordinaire de la Juſtice, les *Etats Unis* accorderont aux dits créanciers une compenſation entiere et complette de telles dettes. Mais il eſt bien entendu que cette proviſion ne s'étendra qu'à telles pertes ſeulement qui ont été occaſionnées par les empêchements légaux ſus-dits, et ne s'étendra point aux pertes occaſionnées par une inſolvabilité des débiteurs, ou autres cauſes, qui auroient également produit les mêmes pertes, ſi tels empêchements n'avoient pas eu lieu, ou à telles pertes ou dommages qui ont été occaſionnés par un retardement manifeſte, ou par la négligence ou omiſſion volontaire des prétendants.

A l'effet d'établir le montant de telles pertes et dommages, cinq commiſſaires ſeront nommés et autoriſés de s'aſſembler et d'agir en la maniere ſuivante, ſavoir; deux d'entre eux ſeront nommés par Sa Majeſté, deux par le Préſident des *Etats Unis*, par et de l'avis du Senat, et le cinquieme par la voix unanime des quatre autres; et s'ils ne s'accordent pas ſur tel choix, alors les Commiſſaires nommés par les deux parties, propoſeront une perſonne reſpectivement, et des deux noms ainſi propoſés, un ſera tiré par lot en préſence des quatre premiers Commiſſaires. Lorſque les cinq Commiſſaires ainſi nommés s'aſſembleront pour la premiere fois, avant de procéder à agir, ils prêteront reſpectivement le ſerment ou l'affirmation ſuivante en preſence l'un de l'autre, lequel ſerment ou affirmation ainſi pris et dûement certifié, ſera entré ſur le régiſtre de leurs procédés, ſavoir: Je A. B. un des Commiſſaires nommés conformément au 6me. article du traité d'amitié, de commerce et navigation, entre Sa Majeſté Britannique et les *Etats Unis*, d'Amérique, jure ſolemnellement ou affirme que, honnêtement, diligemment ſoigneuſement et ſans partialité, j'examinerai, et, au meilleur de mon jugement, ſuivant la juſtice et l'équité, déciderai toutes plaintes qui en vertu du dit article ſeront portées devant les dits Commiſſaires, et que je m'abſtiendrai d'agir comme Commiſſaire dans tous les cas où je pourrai être perſonnellement intéreſſé.

Trois des dits Commiſſaires conſtitueront un Conſeil et auront pouvoir de faire tout acte appartenant à la dite Commiſſion, pourvû qu'un des dits Commiſſaires nommés de chaque côté et le cinquieme Commiſſaire ſoient préſents, et toutes déciſions ſeront faites par la majorité des voix des dits Commiſſaires alors préſents. Dix-huit mois, à compter du jour que les dits Commiſſaires formeront un Conſeil et ſeront prêts à procéder aux affaires, ſont alloués pour recévoir les plaintes et applications; ils ſont cependant autoriſés dans des cas particuliers, lors qu'ils le trouveront juſte et raiſonnable, de prolonger le dit terme de dix-huit mois à aucun terme qui n'excedera pas ſix mois après l'expiration d'iceux. Les dits commiſſaires s'aſſembleront premierement à Philadelphie, et auront pouvoir de s'ajourner d'une place à l'autre, ainſi qu'ils en verront la néceſſité.

Les dits Commiſſaires en examinant les plaintes et applications ainſi portées devant eux, ſont autoriſés et requis, conformément au vrai ſens et intention de cet Acte, de prendre toutes prétentions en leur conſidération, ſoit quant au principal ou à l'intérêt, ou quant à la balance du principal ou de l'intérêt; et de les déterminer reſpectivement, ſuivant les mérites des différents cas, ayant égard à toutes les circonſtances et à ce qu'ils croiront que la juſtice et l'équité demandent. Et les dits Commiſſaires auront pouvoir d'examiner ſous ſerment ou affirmation toutes perſonnes qui viendront ainſi devant eux au ſujet des prémices et auſſi de recevoir en témoignage, ainſi qu'ils le jugeront plus conforme à l'équité et à la Juſtice, toutes dépoſitions

écrites

legal Forms now reſpectively exiſting in the Two Countries, or in ſuch other Manner as the ſaid Commiſſioners ſhall ſee Cauſe to require or allow.

The Award of the ſaid Commiſſioners, or of any Three of them as aforeſaid, ſhall in all Caſes be final and concluſive, both as to the Juſtice of the Claim, and to the Amount of the Sum to be paid to the Creditor or Claimant: And the *United States* undertake to cauſe the Sum ſo awarded to be paid in Specie to ſuch Creditor or Claimant without Deduction; and at ſuch Time or Times, and at ſuch Place or Places, as ſhall be awarded by the ſaid Commiſſioners; and on Condition of ſuch Releaſes or Aſſignments to be given by the Creditor or Claimant, as by the ſaid Commiſſioners may be directed: Provided always, that no ſuch Payment ſhall be fixed by the ſaid Commiſſioners to take Place ſooner than Twelve Months, from the Day of the Exchange of the Ratifications of this Treaty.

ART. VII. Whereas Complaints have been made by divers Merchants and others, Citizens of the *United States*, that, during the Courſe of the War in which His Majeſty is now engaged, they have ſuſtained conſiderable Loſſes and Damage, by Reaſon of irregular or illegal Captures or Condemnations of their Veſſels and other Property, under Colour of Authority or Commiſſions from His Majeſty; and that, from various Circumſtances belonging to the ſaid Caſes, adequate Compenſation for the Loſſes and Damages ſo ſuſtained cannot now be actually obtained, had, and received by the ordinary Courſe of judicial Proceedings; It is agreed, that in all ſuch Caſes where adequate Compenſation cannot, for whatever Reaſon, be now actually obtained, had and received by the ſaid Merchants and others in the ordinary Courſe of Juſtice, full and complete Compenſation for the ſame will be made by the *Britiſh* Government to the ſaid Complainants. But it is diſtinctly underſtood that this Proviſion is not to extend to ſuch Loſſes or Damages as have been occaſioned by the manifeſt Delay or Negligence, or wilful Omiſſion of the Claimants.

That, for the Purpoſe of aſcertaining the Amount of any ſuch Loſſes and Damages, Five Commiſſioners ſhall be appointed and authorized to act in *London*, exactly in Manner directed with reſpect to thoſe mentioned in the preceding Article; and after having taken the ſame Oath or Affirmation *(mutatis mutandis)* the ſame Term of Eighteen Months is alſo aſſigned for the Reception of Claims, and they are in like Manner authorized to extend the ſame in particular Caſes. They ſhall receive Teſtimony, Books, Papers and Evidence in the ſame Latitude, and exerciſe the like Diſcretion and Powers reſpecting that Subject; and ſhall decide the Claims in Queſtion according to the Merits of the ſeveral Caſes, and to Juſtice, Equity, and the Laws of Nations. The Award of the ſaid Commiſſioners, or any ſuch Three of them as aforeſaid, ſhall, in all Caſes, be final and concluſive, both as to the Juſtice of the Claim, and to the Amount of the Sum to be paid to the Claimant; and His *Britannick* Majeſty undertakes to cauſe the ſame to be paid to ſuch Claimant in Specie, without any Deduction, in ſuch Place or Places, and at ſuch Time or Times, as ſhall be awarded by the ſame Commiſſioners, and on Condition of ſuch Releaſes or Aſſignments to be given by the Claimants, as by the ſaid Commiſſioners may be directed.

And whereas certain Merchants and others, His Majeſty's Subjects, complain, that, in the Courſe of the War, they have ſuſtained Loſs and Damage by Reaſon of the Capture of their Veſſels and Merchandize taken within the Limits and Juriſdiction of the *States*, and brought into the Ports of the ſame. or taken by Veſſels originally armed in Ports of the ſaid *States*:

It is agreed, that in all ſuch Caſes, where Reſtitution ſhall not have been made agreeably to the Tenor of the Letter from Mr. *Jefferſon* to Mr. *Hammond*, dated at *Philadelphia*. *September*, 5, 1793. (a Copy of which is annexed to this Treaty) the Complaints of the Parties ſhall be, and hereby are referred to the Commiſſioners to be appointed by virtue of this Article, who are hereby authorized and required to proceed in the like Manner relative to theſe as to the other Caſes committed to them; and the *United States* undertake to pay to the Complainants or Claimants in Specie, without Deduction, the

ſcrites ou livres ou papiers ou copies ou extraits d'iceux, chaque dépoſition, livre ou papier ou copie ou extrait étant duement rendu authentique, ſoit ſuivant les formes légales maintenant en uſage dans les deux pays reſpectivement, ou en telle autre maniere que les dits Commiſſaires trouveront à propos de requérir ou d'accorder.

Le jugement des dits Commiſſaires ou de trois d'entre eux ſera dans tous les cas final et concluſif, ſoit quant à la juſtice de la prétention ou quant au montant de la ſomme à être payée au créancier ou prétendant. Et les Etats Unis s'engagent à faire payer en eſpece, ſans déduction, à tel créancier ou prétendant la ſomme ainſi adjugée; et à tel tems et à telle place qui ſeront aſſignés par les dits Commiſſaires, et ſous condition de telles décharges ou ceſſions à être accordées par le créancier ou prétendant, ainſi que les dits Commiſſaires l'ordonneront; Pourvû toujours que tel payement ne ſera point fixé par les dits Commiſſaires pour être fait avant douze mois de la date de l'échange des ratifications de ce traité.

Art. VII. Et vu que des plaintes ont été faites par divers négociants et autres, Citoyens des Etats Unis, que pendant le cours de la guerre dans laquelle Sa Majeſté eſt actuellement engagée, ils ont ſoutenu des pertes et des dommages conſidérables par les priſes illégales et irrégulieres ou condamnations de leurs vaiſſeaux et propriétés ſous pretexte d'autorité ou commiſſions de Sa Majeſté, et que par différentes circonſtances attachées aux dits cas, une compenſation équivalente pour les pertes et dommages ainſi ſoutenus ne peut pas être maintenant obtenue ni reçue par le cours ordinaire de la Juſtice, il eſt convenu que dans tous les cas ou une conpenſation équivalente ne pourra pas, pour quelque raiſon que ce ſoit, être maintenant obtenue et reçue par les dits négociants et autres, dans le cours ordinaire de la Juſtice, le Gouvernement *Britannique* donnera aux dits demandeurs une ample et entiere compenſation pour ceux. Mais il eſt bien entendu que cette proviſion ne s'étendra pas à telles pertes ou dommages qui ont été occaſionnés par un retardement manifeſte ou par la négligence ou omiſſion volontaire des prétendants.

Qu'à l'effet d'établir le montant de telles pertes et dommages, cinq Commiſſaires ſeront nommés et autoriſés d'agir à Londres, exactement dans la maniére dirigée pour ceux mentionnés dans l'article précédent, et après avoir pris le même ſerment ou affirmation [mutatis mutandis] le même terme de dix-huit mois eſt auſſi alloué pour la reception des prétentions, et de la même maniere ils ſont autorités de le prolonger dans des cas particuliers. Ils recevront émoignage, livres, papiers et évidence dans la même étendue et exerceront à ce ſujet les mêmes pouvoirs et diſcretion; et décideront les pretentions en queſtion ſuivant les mérites des différents cas et conformément à la Juſtice, l'équité et aux loix des nations. Le jugement des dits Commiſſaires ou de trois d'entre eux comme ſus-dit, ſera dans tous les cas final et concluſif, ſoit quant à la juſtice de la prétention, ou quant au montant de la ſomme à être payée au prétendant: et ſa Majeſté *Britannique* s'engage de le faire payer à tel prétendant en eſpece, ſans aucune déduction, à telle place et en tel tems qui ſeront aſſignés par les dits Commiſſaires et ſous condition de telles décharges et ceſſions à être accordées par les prétendants, que les dits Commiſſaires pourront ordonner.

Et vu que certains negociants et autres, ſujets de Sa Majeſté, ſe plaignent que dans le cours de la guerre ils ont ſoutenu des pertes et dommages par la priſe des vaiſſeaux et marchandiſes pris en dedans des limites et juriſdiction des Etats, et conduits dans leurs ports, ou pris par les vaiſſeaux originairement armés dans les ports des dits Etats; il eſt reglé que dans tous semblables cas, où reſtitution n'aura pas été faite conformément à la teneur de la lettre de Mr. Jefferſon à Mr. Hammond, datée à Philadelphie, 5 Sept. 1793, dont copie eſt annexée à ce traité, les plaintes des parties ſeront et ſont par le préſent référées aux Commiſſaires qui ſeront nommés en vertu de cet article, qui ſont par le préſent autoriſés et requis de procéder en la même maniere ſur celles-ci que ſur les autres cas; et les *Etats Unis* s'engagent de payer aux demandeurs ou prétendants, en eſpece, et ſans déduction, le montant de telles ſommes qui leur ſeront allouées reſpectivement par les dits Commiſſaires, et à tels tems et places ſpecifiés

dans

the Amount of ſuch Sums as ſhall be awarded to them reſpectively by the ſaid Commiſſioners, and at the Times and Places which in ſuch Awards ſhall be ſpecified; and on Condition of ſuch Releaſes or Aſſignments to be given by the Claimants as in the ſaid Awards may be directed. And it is further agreed, that not only the now exiſting Caſes of both Deſcriptions, but alſo all ſuch as ſhall exiſt at the Time of exchanging the Ratifications of this Treaty, ſhall be conſidered as being within the Proviſions, Intent and Meaning of this Article.

ART. VIII. It is further agreed, that the Commiſſioners mentioned in this and in the Two preceding Articles ſhall be reſpectively paid in ſuch a Manner as ſhall be agreed between the Two Parties; ſuch Agreement being to be ſettled at the Time of the Exchange of the Ratifications of this Treaty. And all other Expences attending the ſaid Commiſſions ſhall be defrayed jointly by the Two Parties, the ſame being previouſly aſcertained and allowed by the Majority of the Commiſſioners. And in the Caſe of Death, Sickneſs or neceſſary Abſence, the Place of every ſuch Commiſſioner reſpectively ſhall be ſupplied in the ſame Manner as ſuch Commiſſioner was firſt appointed, and the new Commiſſioner ſhall take the ſame Oath or Affirmation, and do the ſame Duties.

ART. IX. It is agreed, that *Britiſh* Subjects, who now hold Lands in the Territories of the *United States*, and *American* Citizens, who now hold Lands in the Dominions of His Majeſty, ſhall continue to hold them according to the Nature and Tenure of their reſpective States and Titles therein; and may grant, ſell or deviſe the ſame to whom they pleaſe, in like Manner as if they were Natives; and that neither they, nor their Heirs or Aſſigns, ſhall, ſo far as may reſpect the ſaid Lands, and the legal Remedies incident thereto, be regarded as Aliens.

ART. X. Neither the Debts due from Individuals of the one Nation to Individuals of the other, nor Shares, nor Monies, which they may have in the Public Funds, or in the Public or Private Banks, ſhall ever, in any Event of War or National Differences, be ſequeſtered or confiſcated, it being unjuſt and impolitic that Debts and Engagements contracted and made by Individuals having Confidence in each other, and in their reſpective Governments, ſhould ever be deſtroyed or impaired by National Authority, on Account of National Differences and Diſcontents.

ART. XI. It is agreed between His Majeſty and the *United States* of *America*, that there ſhall be a reciprocal and entirely perfect Liberty of Navigation and Commerce between their reſpective People, in the Manner, under the Limitations, and on the Conditions ſpecified in the following Articles.

ART. XII. His Majeſty conſents, that it ſhall and may be lawful, during the Time herein after limited for the Citizens of the *United States* to carry to any of His Majeſty's Iſlands and Ports in the *Weſt Indies* from the *United States*, in their own Veſſels, not being above the Burthen of Seventy Tons, any Goods or Merchandizes, being of the Growth, Manufacture or Produce of the ſaid *States*, which it is or may be lawful to carry to the ſaid Iſlands or Ports from the ſaid *States* in *Britiſh* Veſſels; and that the ſaid *American* Veſſels ſhall be ſubject there to no other or higher Tonnage Duties or Charges than ſhall be payable by *Britiſh* Veſſels in the Ports of the *United States*; and that the Cargoes of the ſaid *American* Veſſels ſhall be ſubject there to no other or higher Duties or Charges than ſhall be payable on the like Articles, if imported there from the ſaid States in *Britiſh* Veſſels.

And His Majeſty alſo conſents, that it ſhall be lawful for the ſaid *American* Citizens to purchaſe, load, and carry away, in their ſaid Veſſels, to the *United States*, from the ſaid Iſlands and Ports, all ſuch Articles, being of the Growth, Manufacture or Produce of the ſaid Iſlands, as may now by Law be carried from thence to the ſaid *States* in *Britiſh* Veſſels, and ſubject only to the ſame Duties and Charges on Exportation to which *Britiſh* Veſſels and their Cargoes are or may be ſubject in ſimilar Circumſtances.

Provided

dans tels jugements ; et ſous condition de telles décharges et ceſſions à être accordées par les demandeurs, qui ſeront requiſes par tel jugement ; et il eſt de plus convenu que non ſeulement les cas des deux diſcriptions maintenant exiſtants, mais auſſi tous ceux qui exiſteront au tems de l'echange des ratifications de ce traité, ſeront conſidérés être compris dans les proviſions, intention et ſens de cet article.

ART. VIII. Il eſt de plus convenu, que les Commiſſaires mentionnés dans le préſent et dans les deux articles précédents ſeront reſpectivement payés en la maniere qui ſera reglée entre les deux parties ; tel arrangement devant ſe faire au tems de l'echange des ratifications de ce traité. Et toutes les dépenſes qui reſulteront des dites commiſſions ſeront défrayées conjointement par les parties, après qu'elles auront été fixées et allouées par la majorité des Commiſſaires. Et en cas de mort, de maladie ou d'abſence néceſſaire, la place de chaque tel Commiſſaire reſpectivement ſera remplacée en la même maniere que tel Commiſſaire aura été premierement nommé, et les nouveaux Commiſſaires prêteront le même ſerment ou affirmation et ſeront ſujets aux mêmes devoirs.

ART. IX. Il eſt arrêté que les ſujets Britanniques qui maintenant poſſedent des terres ſur les territoires des *Etats Unis*, et les Citoyens Américains qui maintenant poſſedent des terres dans les domaines de Sa Majeſté, continueront à les poſſeder, conformément à la nature et à la tenure de leurs biens et titres reſpectifs ; et pourront les concéder, donner et léguer à qui ils voudront de la même maniere que s'ils étoient natifs ; et que ni eux, ni leurs hoirs et ayans cauſe ne ſeront regardés comme étrangers pour ce qui regarde les dites terres et les droits légaux qui en dépendent.

ART. X. Que les dettes dues par les individus d'une nation aux individus de l'autre, ainſi que les parts ou argents qu'ils pourroient avoir dans les fonds publics, ou dans les banques publiques ou particulieres, dans un événement de guerre ou de conteſte nationale, ne ſeront jamais ſéqueſtrés ou confiſqués, étant injuſte et contraire à la politique que des dettes et engagements contractés et faits par des individus qui ont confiance l'un en l'autre ou dans leurs gouvernements reſpectifs, ſoient jamais attaqués ou détruits par l'autorité nationale, rapport à des conteſtes ou mécontentements qui regardent la nation.

ART. XI. Il eſt arrêté entre Sa Majeſté et les *Etats Unis* de l'Amérique, qu'il y aura réciproquement une entiere et parfaite liberté de navigation et de commerce entre leurs peuples reſpectifs, dans la maniere, et ſous les reſtrictions et conditions ſpécifiées dans les articles ſuivants.

ART. XII. Sa Majeſté conſent qu'il ſera et pourra être loiſible pendant le tems ci-après limité aux Citoyens des *Etats Unis*, de tranſporter des Etats dans aucune des Iſles de Sa Majeſté, et ports des Indes Occidentales, dans leurs propres vaiſſeaux, n'étant pas audeſſus du port de ſoixante et dix tonneaux, aucunes marchandiſes et effets du cru, manufacture ou produit des dits Etats, qu'il eſt ou peut être légal de porter des dits Etats aux dites Iſles ou ports dans des vaiſſeaux Britanniques ; et que les dits vaiſſeaux Américains ne ſeront point ſujets à d'autres ou à de plus forts droits de tonnage que ceux qui ſeront payables par les vaiſſeaux Britanniques dans les ports des *Etats Unis*, et que les cargaiſons des dits vaiſſeaux Américains ne ſeront point ſujets à d'autres ou à de plus grands droits ou frais que ceux qui ſeront payables ſur les mêmes articles lorſqu'ils ſeront importés des dits Etats dans des vaiſſeaux Britanniques.

Et Sa Majeſté conſent auſſi qu'il ſera loiſible aux dits Citoyens Américains d'acheter, charger et emporter dans leurs dits vaiſſeaux aux dits *Etats Unis*, des dites Iſles et ports tous les articles étant du cru manufacture ou produit des dites Iſles, qui par la loi peuvent maintenant être tranſportés de là aux *Etats Unis* dans des vaiſſeux Britanniques, leſquels ſeront ſujets ſeulement aux droits et frais d'exportation auxquels les vaiſſeaux Britanniques et leurs cargaiſons ſont ou ſeront ſujets en ſemblables circonſtances.

Pourvu

Provided always, that the ſaid *American* Veſſels do carry and land their Cargoes in the *United States* only, it being expreſsly agreed and declared, that during the Continuance of this Article, the *United States* will prohibit and reſtrain the carrying any Melaſſes, Sugar, Coffee, Cocoa or Cotton, in *American* Veſſels, either from His Majeſty's Iſlands or from the *United States*, to any Part of the World, except the *United States*, reaſonable Sea Stores excepted.

Provided alſo, that it ſhall and may be lawful, during the ſame Period, for *Britiſh* Veſſels to import from the ſaid Iſlands into the *United States*, and to export from the *United States* to the ſaid Iſlands, all Articles whatever, being of the Growth, Produce or Manufacture of the ſaid Iſlands, or of the *United States* reſpectively, which now may, by the Laws of the ſaid *States*, be ſo imported and exported. And that the Cargoes of the ſaid *Britiſh* Veſſels ſhall be ſubject to no other or higher Duties or Charges than ſhall be payable on the ſame Articles, if ſo imported or exported in *American* Veſſels.

It is agreed that this Article, and every Matter and Thing therein contained, ſhall continue to be in Force during the Continuance of the War in which His Majeſty is now engaged; and alſo for Two Years from and after the Day of the Signature of the Preliminary or other Articles of Peace by which the ſame may be terminated.

And it is further agreed, that, at the Expiration of the ſaid Term, the Two Contracting Parties will endeavour further to regulate their Commerce in this Reſpect, according to the Situation in which His Majeſty may then find himſelf with reſpect to the *Weſt Indias*, and with a View to ſuch Arrangements as may beſt conduce to the mutual Advantage and Extenſion of Commerce.

And the ſaid Parties will then alſo renew their Diſcuſſions, and endeavour to agree, whether in any or what Caſes Neutral Veſſels ſhall protect Enemy's Property; and in what Caſes Proviſions and other Articles, not generally Contraband, may become ſuch. But, in the mean Time, their Conduct towards each other in theſe Reſpects ſhall be regulated by the Articles hereinafter inſerted on thoſe Subjects.

Art. XIII. His Majeſty conſents that the Veſſels belonging to the Citizens of the *United States* of *America* ſhall be admitted and hoſpitably received in all the Sea-Ports and Harbours of the *Britiſh* Territories in the *Eaſt Indias*. And that the Citizens of the ſaid *United States* may freely carry on a Trade between the ſaid Territories and the ſaid *United States* in all Articles, of which the Importation or Exportation reſpectively to or from the ſaid Territories ſhall not be entirely prohibited. Provided only, that it ſhall not be lawful for them, in any Time of War between the *Britiſh* Government and any other Power or State whatever, to export from the ſaid Territories, without the ſpecial Permiſſion of the *Britiſh* Government there, any Military Stores or Naval Stores, or Rice. The Citizens of the *United States* ſhall pay for their Veſſels, when admitted into the ſaid Ports, no other or higher Tonnage Duty than ſhall be payable on *Britiſh* Veſſels when admitted into the Ports of the *United States*. And they ſhall pay no other or higher Duties or Charges on the Importation or Exportation of the Cargoes of the ſaid Veſſels than ſhall be payable on the ſame Articles when imported or exported in *Britiſh* Veſſels. But it is expreſsly agreed, that the Veſſels of the *United States* ſhall not carry any of the Articles exported by them from the ſaid *Britiſh* Territories to any Port or Place, except to ſome Port or Place in *America*, where the ſame ſhall be unladen; and ſuch Regulations ſhall be adopted by both Parties as ſhall, from Time to Time, be found neceſſary to enforce the due and faithful Obſervance of this Stipulation.

It is alſo underſtood, that the Permiſſion granted by this Article is not to extend to allow the Veſſels of the *United States* to carry on any Part of the Coaſting Trade of the ſaid *Britiſh* Territories; but Veſſels going with their original Cargoes, or Part thereof, from one Port of Diſcharge to another, are not to be conſidered as carrying on the Coaſting Trade. Neither is this Article to be conſtrued to allow the Citizens of the ſaid States to ſettle or reſide within the ſaid Territories, or to go into the interior Parts thereof, without the Permiſſion of the *Britiſh*

Pourvu toujours que les dits vaiſſeaux Américains tranſportent et déchargent leurs cargaiſons dans les *Etats Unis* ſeulement, etant expreſſément arrêté et declaré, que pendant la continuation de cet article, les *Etats Unis* prohiberont et empêcheront le tranſport des melaſſes, ſucre, caſſé, cacao ou cotton dans les vaiſſeaux Américains, ſoit des Iſles de Sa Majeſté ou des *Etats Unis* dans aucune partie du monde, excepté les *Etats Unis*, les proviſions raiſonnables de mer exceptées. Pourvu auſſi qu'il ſera et pourra être loiſible pendant le même tems, aux vaiſſeaux Britanniques d'importer des dites Iſles dans les *Etats Unis* et d'exporter des *Etats Unis* aux dites Iſles tous articles quelconques; du cru, produit ou manufacture des dites Iſles, ou des dits *Etats Unis* reſpectivement, qui maintenant, par les loix des dits Etats, peuvent être ainſi importés et exportés. Et que les dites cargaiſons des dits vaiſſeaux *Britanniques* ne ſeront point ſujets à d'autres ou à de plus grands droits ou frais que ceux qui ſeront payables ſur les mêmes articles, lorſqu'ils ſeront ainſi importés ou exportés dans des vaiſſeaux Américains.

Il eſt convenu que cet article et toute matiere et choſe y contenues, continueront d'être en force pendant la continuation de la guerre, dans laquelle ſa Majeſté eſt maintenant engagée ; et auſſi pendant deux années depuis et après le jour de la ſignature du préliminaire ou autres articles de paix qui pourront la terminer.

Et il eſt de plus arrêté, qu'à l'expiration du dit terme, les deux parties contractantes, feront leurs efforts pour regler plus amplement leur commerce à cet égard, ſuivant la ſituation dans laquelle ſa Majeſté ſe trouvera alors pour ce qui regarde les Iſles Occidentales, afin de prendre des arrangements qui pourront le mieux conduire à l'avantage commun et à l'agrandiſſement du commerce. Et les dites parties renouvelleront alors leurs diſcuſſions et tâcheront de décider ſi dans aucun cas, et dans lesquels, les vaiſſeaux neutres protegeront la propriété ennemie ; et dans quels cas, les proviſions et autres articles, n'étant pas généralement de contrebande, pourront le devenir : mais en attendant leur conduite l'un envers l'autre à ce ſujet ſera reglée par les articles ci-après inſérés à cet effet.

ART. XIII. Sa Majeſté conſent que les vaiſſeaux appartenants aux Citoyens des *Etats Unis* de l'Amérique ſoient admis et reçus avec hoſpitalité dans les ports de mer et havres des territoires *Britanniques* dans les Indes, et que les Citoyens des dits *Etats Unis* faſſent librement commerce entre les dits territoires et les dits *Etats Unis* ſur tous les articles dont l'importation ou l'exportation reſpectivement des dits territoires, ne ſera pas entierement prohibée. Pourvu ſeulement, qu'il ne leur ſera pas loiſible en tems de guerre, entre le Gouvernement Britannique et aucune autre puiſſance ou etat quelconque, d'exporter des dits territoires, ſans une permiſſion ſpéciale du Gouvernement Britannique du lieu, aucunes munitions navales ou militaires ou du riz. Les Citoyens des *Etats Unis* ne payeront pour leurs vaiſſeaux, lors qu'admis dans les dits ports, aucun autre ou de plus fort droit de tonnage que ce qui ſera payable par les vaiſſeaux Britanniques, lors qu'admis dans les ports des *Etats Unis*. Et ils ne payeront point d'autres ou de plus grands droits ou frais ſur l'importation ou exportation des cargaiſons des dits vaiſſeaux, que ceux qui ſeront payables ſur des ſemblables articles, lors qu'importés ou exportés dans des vaiſſeaux Britanniques. Mais il eſt expreſſément convenu, que les vaiſſeaux des *Etats Unis* ne tranſporteront aucun des articles par eux exportés des dits territoires Britanniques, dans aucun port ou place excepté dans quelque port ou place de l'Amérique, où ils ſeront déchargés ; et tels reglements ſeront adoptés par les deux parties, qui de tems en tems ſeront trouvés néceſſaires pour faire obſerver fidellement cette ſtipulation. Il eſt auſſi, entendu que la permiſſion accordée par cet article ne s'étendra pas à permettre aux vaiſſeaux des *Etats Unis* de faire aucun commerce ſur les côtes des dits territoires Britanniques; mais les vaiſſeaux allant avec leurs cargaiſons originaires ou partie d'icelles d'une place de décharge à une autre, ne ſeront point conſidérés comme faiſant le commerce de la côte. Et de même cet article n'eſt point conſtruit pour permettre aux Citoyens des *Etats Unis* de s'établir ou de réſider dans les dits territoires, ou d'aller dans les parties intérieures d'iceux, ſans la permiſſion du Gouvernement Britannique qui y ſera établi ; et ſi on tente de tranſgreſſer les reglements du Gouvernement Britannique à cet égard, les Citoyens de l'Amérique

tiſh Government eſtabliſhed there: and if any Tranſgreſſion ſhould be attempted againſt the Regulations of the *Britiſh* Government in this Reſpect, the Obſervance of the ſame ſhall and may be enforced againſt the Citizens of *America*, in the ſame manner as againſt *Britiſh* Subjects, or others tranſgreſſing the ſame Rule. And the Citizens of the *United States*, whenever they arrive in any Port or Harbour in the ſaid Territories, or if they ſhould be permitted, in Manner aforeſaid, to go to any other Place therein, ſhall always be ſubject to the Laws, Government, and Juriſdiction of whatever Nature eſtabliſhed in ſuch Harbour, Port or Place, according as the ſame may be. The Citizens of the *United States* may alſo touch, for Refreſhment, at the Iſland of *St. Helena*, but ſubject, in all Reſpects, to ſuch Regulations as the *Britiſh* Government may from Time to Time eſtabliſh there.

ART. XIV. There ſhall be between all the Dominions of His Majeſty in *Europe*, and the Territories of the *United States*, a reciprocal and perfect Liberty of Commerce and Navigation. The People and Inhabitants of the Two Countries reſpectively ſhall have Liberty freely and ſecurely, and without Hindrance and Moleſtation, to come with their Ships and Cargoes to the Lands, Countries, Cities, Ports, Places and Rivers, within the Dominions and Territories aforeſaid, to enter into the ſame, to reſort there, and to remain and reſide there, without any Limitation of Time: Alſo to hire and poſſeſs Houſes and Warehouſes for the Purpoſes of their Commerce, and generally, the Merchants and Traders on each Side ſhall enjoy the moſt compleat Protection and Security for their Commerce, but ſubject always, as to what reſpects this Article, to the Laws and Statutes of the Two Countries reſpectively.

ART. XV. It is agreed that no other or higher Duties ſhall be paid by the Ships or Merchandize of the one party in the Ports of the other, than ſuch as are paid by the like Veſſels or Merchandize of all other Nations. Nor ſhall any other or higher Duty be impoſed in one Country on the Importation of any Articles, the Growth, Produce, or Manufacture of the other, than are or ſhall be payable on the Importation of the like Articles, being of the Growth, Produce or Manufacture of any other foreign Country. Nor ſhall any Prohibition be impoſed on the Exportation or Importation of any Articles to or from the Territories of the Two Parties reſpectively which ſhall not equally extend to all other Nations.

But the *Britiſh* Government reſerves to itſelf the Right of impoſing on *American* Veſſels entering into the *Britiſh* Ports in *Europe* a Tonnage Duty equal to that which ſhall be payable by *Britiſh* Veſſels in the Ports of *America*; and alſo ſuch Duty as may be adequate to countervail the Difference of Duty now payable on the Importation of *European* and *Aſiatic* Goods when imported into the *United States* in *Britiſh* or in *American* Veſſels.

The Two Parties agree to treat for the more exact Equalization of the Duties on the reſpective Navigation of their Subjects and People in ſuch Manner as may be moſt beneficial to the Two Countries. The Arrangements for this Purpoſe ſhall be made at the ſame Time with thoſe mentioned at the Concluſion of the Twelfth Article of this Treaty, and are to be conſidered as a Part thereof. In the Interval, it is agreed, that the *United States* will not impoſe any new or additional Tonnage Duties on *Britiſh* Veſſels, nor increaſe the now ſubſiſting Difference between the Duties payable on the Importation of any Articles in *Britiſh* or in *American* Veſſels.

ART. XVI. It ſhall be free for the Two Contracting Parties reſpectively to appoint Conſuls for the Protection of Trade, to reſide in the Dominions and Territories aforeſaid; and the ſaid Conſuls ſhall enjoy thoſe Liberties and Rights which belong to them by reaſon of their Function. But before any Conſul ſhall act as ſuch, he ſhall be in the uſual Forms approved and admitted by the Party to whom he is ſent; and it is hereby declared to be lawful and proper, that in caſe of illegal or improper Conduct towards the Laws or Government, a Conſul may either be puniſhed according to Law, if the Laws will reach the Caſe, or be diſmiſſed, or even ſent back, the offended Government aſſigning to the other their Reaſons for the ſame.

Either

rique pourront être forcés de les obſerver de la même maniere que les ſujets Britanniques ou autres qui tranſgreſſeront telle regle. Et les Citoyens des *Etats Unis*, lors qu'ils arriveront à aucun port ou havre dans les dits territoires; ou ſi on leur permettoit en la maniere ſus-dite d'aller à aucune autre place dans iceux, ſeront toujours ſujets aux Loix, Gouvernement et Juriſdiction qui pourront être établis dans tel havre, port ou place, de quelque nature qu'ils ſoient : les Citoyens des *Etats Unis* pourront auſſi toucher à l'Iſle Ste. Helene, pour des rafraichiſſements, mais ſujets à tous égards à tels reglements que le Gouvernement Britannique pourra y établir de tems à autre.

XIV. Il y aura réciproquement entre les Etats de Sa Majeſté en Europe et les territoires des *Etats Unis*, une parfaite liberté de commerce et de navigation. Le peuple et les habitants des deux pays reſpectivement auront liberté d'arriver en ſureté et ſans obſtacles ou moleſtation avec leurs vaiſſeaux et cargaiſons aux terres, pays, cités, ports, places et rivieres des Etats et territoires ſus-dits, d'y entrer, de s'y refugier et d'y reſter et réſider ſans limitation de tems; auſſi de louer et poſſeder des maiſons et magazins pour leur commerce, et généralement les négociants et marchands de chaque côté jouiront dans leur commerce de la plus grande protection et d'une ſureté parfaite; mais toujours ſujets, quant à ce qui regarde cet article, aux Loix et Statuts des deux pays reſpectivement.

Art. XV. Il eſt convenu qu'il ne ſera point payé d'autres ou de plus forts droits par les vaiſſeaux ou marchandiſes d'une partie dans les ports de l'autre, que ceux qui ſont payés par de ſemblables vaiſſeaux et marchandiſes des autres nations. Et il ne ſera point impoſé de droits plus forts dans un pays ſur l'importation des articles du cru, produit ou manufacture de l'autre, que ceux qui ſont ou ſeront payables ſur l'importation de ſemblables articles du cru, produit ou manufacture d'aucun autre pays étranger. Et il ne ſera fait de prohibition ſur l'importation d'aucun article dans les territoires des deux parties, qui ne s'étendra pas également à toutes les autres nations.

Mais le Gouvernement Britannique ſe réſerve le droit d'impoſer ſur les vaiſſeaux Américains, qui entreront dans les ports Britanniques en Europe, un droit de tonnage égal à celui qui ſera payable par les vaiſſeaux Britanniques dans les ports de l'Amérique : auſſi tel droit qui pourra contrebalancer la différence du droit maintenant payable ſur l'importation des marchandiſes d'Europe et d'Aſie, lors qu'importés dans les Etats Unis dans des vaiſſeaux Britanniques ou des vaiſſeaux Américains.

Les deux parties conviennent de traiter pour égaler plus exactement les droits ſur la navigation reſpective de leurs ſujets et peuples, en telle maniere qui ſera la plus avantageuſe aux deux nations. Les arrangements pour cet effet ſeront faits dans le même tems que ceux mentionnés à la fin du 12me article de ce traité, et ſont conſidérés comme en faire partie. Dans l'intervalle il eſt convenu, que les Etats Unis n'impoſeront point de droits nouveaux ou additionels de tonnage ſur les vaiſſeaux Britanniques, et n'augmenteront point la différence qui exiſte maintenant entre les droits payables ſur l'importation d'effets dans des vaiſſeaux Britanniques ou des vaiſſeaux Américains.

Art. XVI. Les deux parties contractantes ſeront libres, reſpectivement, de nommer des Conſuls pour la protection du commerce, leſquels réſideront dans les Etats et territoires ſuſdits, et les dits Conſuls jouiront des libertés et droits qui leur appartiennent en raiſon de leur fonction. Mais avant qu'aucun Conſul puiſſe agir comme tel, il ſera dans les formes ordinaires approuvé et admis par la partie à laquelle il ſera envoyé : et il eſt par le préſent déclaré qu'il ſera légal et propre, en cas de conduite illégale et impropre envers les Loix du Gouvernement, qu'un Conſul, puiſſe, ou être puni ſuivant la Loi, ſi le cas eſt de la compétence des Loix, ou démis ou même renvoyé, le Gouvernement moleſté donnant ſes raiſons à l'autre pour en agir ainſi.

Les

Either of the Parties may except from the Reſidence of Conſuls ſuch particular Places as ſuch Party ſhall judge proper to be ſo excepted.

Art. XVII. It is agreed, that in all Caſes where Veſſels ſhall be captured or detained on juſt Suſpicion of having on Board Enemy's Property, or of carrying to the Enemy any of the Articles which are Contraband of War, the ſaid Veſſel ſhall be brought to the neareſt or moſt convenient Port; and if any Property of an Enemy ſhould be found on Board ſuch Veſſel, that Part only which belongs to the Enemy ſhall be made Prize, and the Veſſel ſhall be at Liberty to proceed with the Remainder without any Impediment. And it is agreed, that all proper Meaſures ſhall be taken to prevent Delay, in deciding the Caſes of Ships or Cargoes ſo brought in for Adjudication; and in the Payment or Recovery of any Indemnification adjudged or agreed to be paid to the Maſters or Owners of ſuch Ships.

Art. XVIII. In order to regulate what is in future to be eſteemed Contraband of War, it is agreed, that under the ſaid Denomination ſhall be compriſed all Arms and Implements ſerving for the Purpoſes of War, by Land or by Sea, ſuch as Cannon, Muſkets, Mortars, Petards, Bombs, Granadoes, Carcaſſes, Sauciſſes, Carriages for Cannon, Muſket Reſts, Bandoliers, Gunpowder, Match, Saltpetre, Ball, Pikes, Swords, Head-Pieces, Cuiraſſes, Halberts, Lances, Javelins, Horſes, Horſe-Furniture, Holſters, Belts, and generally, all other Implements of War; as alſo Timber for Ship-building, Tar or Roſin, Copper in Sheets, Sails, Hemp and Cordage, and generally, whatever may ſerve directly to the Equipment of Veſſels, unwrought Iron and Fir Planks only excepted: and all the above Articles are hereby declared to be juſt Objects of Confiſcation, whenever they are attempted to be carried to an Enemy.

And whereas the Difficulty of agreeing on the preciſe Caſes in which alone Proviſions and other Articles, not generally contraband, may be regarded as ſuch, renders it expedient to provide againſt the Inconveniencies and Miſunderſtandings which might thence ariſe: It is further agreed, that whenever any ſuch Articles ſo becoming Contraband according to the exiſting Laws of Nations, ſhall for that Reaſon be ſeized, the ſame ſhall not be confiſcated, but the Owners thereof ſhall be ſpeedily and compleatly indemnified; and the Captors or, in their Default, the Government under whoſe Authority they act, ſhall pay to the Maſters or Owners of ſuch Veſſel the full Value of all Articles, with a reaſonable mercantile Profit thereon, together with the Freight, and alſo the Demurrage incident to ſuch Detention.

And whereas it frequently happens, that Veſſels ſail for a Port or Place belonging to an Enemy, without knowing that the ſame is either beſieged, blockaded, or inveſted: it is agreed, that every Veſſel ſo circumſtanced may be turned away from ſuch Port or Place, but ſhe ſhall not be detained, nor her Cargo, if not Contraband, be confiſcated, unleſs, after Notice, ſhe ſhall again attempt to enter: But ſhe ſhall be permitted to go to any other Port or Place ſhe may think proper; nor ſhall any Veſſel or Goods of either Party, that may have entered into ſuch Port or Place before the ſame was beſieged, blockaded, or inveſted by the other, and be found therein after the Reduction or Surrender of ſuch Place, be liable to Confiſcation, but ſhall be reſtored to the Owners or Proprietors thereof.

Art. XIX. And that more abundant Care be taken for the Security of the reſpective Subjects and Citizens of the Contracting Parties, and to prevent their ſuffering Injuries by the Men of War or Privateers of either Party, all Commanders of Ships of War and Privateers, and all others the ſaid Subjects and Citizens, ſhall forbear doing any Damage to thoſe of the other Party, or committing any Outrage againſt them; and if they act to the contrary they ſhall be puniſhed, and ſhall alſo be bound in their Perſons and Eſtates to make Satisfaction and Reparation for all Damages, and the Intereſt thereof, of whatever Nature the ſaid Damages may be.

Les parties pourront excepter de la reſidence des Conſuls telles places particulieres qu'aucune des parties jugera à propos d'excepter ainſi.

ART. XVII. Il eſt accordé, que dans tous les cas où des vaiſſeaux ſeront pris et détenus ſur un juſte ſoupçon d'avoir à bord des propriétés ennemies, ou de porter à l'ennemi des articles qui ſont en guerre de contrebande, les dits vaiſſeaux ſeront amenés au port le plus proche ou le plus convenable; et s'il eſt trouvé à bord d'un tel vaiſſeau quelque propriété appartenante à l'ennemi, la partie ſeulement qui appartiendra à l'ennemi ſera ſaiſie, et le vaiſſeau mis en liberté de procéder avec le reſte ſans aucun empêchement. Et il eſt accordé que toutes les meſures convenables ſeront priſes pour prévenir le delai dans la deciſion des cas où les vaiſſeaux ou cargaiſons ſeront ainſi amenés pour l'adjudication; et dans le payement ou recouvrement d'aucun dédommagement adjugé ou convenu d'être payé aux maitres ou propriétaires de tels vaiſſeaux.

ART. XVIII. Afin de regler ce qui à l'avenir ſera cenſé être de contrebande de guerre, il eſt arrêté que ſous ce nom ſeront compris tous les attirails dont on ſe ſert pour la guerre, par terre ou par mer, tel que canons, mouſquets, mortier, pétards, bombes, grenades, carcaſſes, ſauciſſes, affuts de canon, bandoulieres, poudre à tirer, meches, ſalpétre, balles piques, épées, cuiraſſes, hallebardes, lances, javelines, équipages de chevaux, foureaux de piſtolets, ceinturons et généralement tous autres uſtencils de guerre; et auſſi bois de conſtruction pour les vaiſſeaux, bré ou reſine, lammes de cuivre, voiles, chanvre et cordages et généralement tout ce qui peut ſervir à l'armement des vaiſſeaux; le fer brut et les planches de pin ſeulement exceptés; et tous les articles ci-deſſus ſont par le préſent déclarés être des objets de confiſcation légale, lorsqu'on tentera de les porter à l'ennemi.

Et vu que la difficulté de convenir préciſément des cas dans leſquels ſeulement les proviſions et autres articles, qui ne ſont pas généralement de contrebande, pourront être regardés comme tels, rend néceſſaire de pourvoir contre les inconvénients et la méſintelligence qui pourroient en reſulter, il eſt de plus accordé, que toute fois que tels articles, devenant ainſi de contrebande ſuivant les Loix éxiſtantes des nations ſeront en conſéquence ſaiſis, ils ne ſeront point confiſqués, mais les propriétaires d'iceux ſeront promptement et entierement dédommagés; et ceux qui feront les priſes, ou à leur défaut, le gouvernement ſous l'autorité duquel ils agiſſent, payeront aux maitres ou proprietaires de tels vaiſſeaux l'entiere valeur de tous les articles, avec un profit ſur iceux jugé raiſonnable dans le commerce, enſemble le fret et le retardement occaſionné par telle détention.

Et vu qu'il arrive ſouvent que des vaiſſeaux font voile pour un port ou place appartenant à l'ennemi, ſans ſavoir s'il ſera ou aſſiégé; ou bloqué ou envahi, il eſt convenu que tout vaiſſeau en pareil cas pourra être renvoyé de tel port ou place, et ne ſera point retenu, ni ſa cargaiſon, ſi elle n'eſt point de contrebande, ni confiſqué, à moins qu'après en avoir été averti il eſſaye d'entrer de nouveau; et il lui ſera permis d'aller à tel port ou place qu'il jugera à propos; et les vaiſſeaux ou marchandiſes d'aucune des parties qui ſeront entrés dans tel port ou place, avant qu'il ait été aſſiégé ou bloqué ou envahi par l'autre, et y ſeront trouvés après la éduction ou réddition de telle place, ne ſeront point ſujets à la confiſcation, mais ſeront renlus aux propriétaires d'iceux.

ART. XIX. Et afin que l'on veille plus ſoigneuſement à la ſûreté des ſujets et Citoyens reſpectifs des parties contractantes, et pour empêcher qu'ils ne reçoivent des injures des vaiſſeaux de guerre ou des corſaires de chaque partie, tous les commandants des vaiſſeaux de guerre et des corſaires et tous les autres dits ſujets et citoyens, empêcheront de cauſer aucun dommage à ceux de l'autre partie ou de les outrager, et s'ils agiſſent au contraire ils ſeront punis, et ſeront tenus en donnant leurs perſonnes et leurs biens pour caution, à faire ſatisfaction et à réparer tous les dommages, avec l'intérêt d'iceux, de quelque nature que les dits dommages puiſſent être.

Pour

For this Cauſe all Commanders of Privateers, before they receive their Commiſſions, ſhall hereafter be obliged to give, before a competent Judge, ſufficient Security by at leaſt Two reſponſible Sureties, who have no Intereſt in the ſaid Privateer, each of whom, together with the ſaid Commander, ſhall be jointly and ſeverally bound in the Sum of Fifteen Hundred Pounds Sterling; or if ſuch Ship be provided with above One Hundred and Fifty Seamen or Soldiers, in the Sum of Three Thouſand Pounds Sterling, to ſatisfy all Damages and Injuries, which the ſaid Privateer, or Officers or Men, or any of them, may do or commit during their Cruize, contrary to the Tenor of this Treaty, or to the Laws and Inſtructions for regulating their Conduct; and further, that in all Caſes of Aggreſſions the ſaid Commiſſions ſhall be revoked and annulled.

It is alſo agreed, that whenever a Judge of a Court of Admiralty of either of the Parties ſhall pronounce Sentence againſt any Veſſel or Goods or Property belonging to the Subjects or Citizens of the other Party, a formal and duly authenticated Copy of all the Proceedings in the Cauſe, and of the ſaid Sentence, ſhall, if required, be delivered to the Commander of the ſaid Veſſel without the ſmalleſt Delay, he paying all legal Fees and Demands for the ſame.

Art. XX. It is further agreed, that both the ſaid Contracting Parties ſhall not only refuſe to receive any Pirates into any of their Ports, Havens, or Towns, or permit any of their Inhabitants to receive, protect, harbour, conceal, or aſſiſt them in any Manner, but will bring to condign Puniſhment all ſuch Inhabitants as ſhall be guilty of ſuch Acts or Offences.

And all their Ships, with the Goods or Merchandizes taken by them, and brought into the Port of either of the ſaid Parties, ſhall be ſeized as far as they can be diſcovered, and ſhall be reſtored to the Owners, or the Factors or Agents duly deputed and authorized in writing by them (proper Evidence being ſhewn in the Court of Admiralty for proving the Property) even in caſe ſuch Effects ſhould have paſſed into other Hands by Sale, if it be proved that the Buyers knew, or had good Reaſon to believe or ſuſpect that they had been piratically taken.

Art. XXI. It is likewiſe agreed, that the Subjects and Citizens of the Two Nations ſhall not do any Acts of Hoſtility or Violence againſt each other, nor accept Commiſſions or Inſtructions ſo to act from any foreign Prince or State, Enemies to the other Party; nor ſhall the Enemies of one of the Parties be permitted to invite, or endeavour to enliſt in the Military Service any of the Subjects or Citizens of the other Party; and the Laws againſt all ſuch Offences and Aggreſſions ſhall be punctually executed. And if any Subject or Citizen of the ſaid Parties reſpectively ſhall accept any foreign Commiſſion, or Letters of Marque, for arming any Veſſel to act as a Privateer againſt the other Party, and be taken by the other Party, it is hereby declared to be lawful for the ſaid Party to treat and puniſh the ſaid Subject or Citizen, having ſuch Commiſſion or Letters of Marque, as a Pirate.

Art. XXII. It is expreſsly ſtipulated that neither of the ſaid Contracting Parties will order or authorize any Acts of Repriſal againſt the other, on Complaints of Injuries or Damages, until the ſaid Party ſhall firſt have preſented to the other a Statement thereof, verified by competent Proof and Evidence, and demanded Juſtice and Satisfaction, and the ſame ſhall either have been refuſed or unreaſonably delayed.

Art. XXIII. The Ships of War of each of the Contracting Parties ſhall, at all Times, be hoſpitably received in Ports of the other, their Officers and Crews paying due Reſpect to the Laws and Government of the Country. The Officers ſhall be treated with that Reſpect which is due to the Commiſſions which they bear; and if any Inſult ſhould be offered to them by any of the Inhabitants, all Offenders in this Reſpect ſhall be puniſhed as Diſturbers

of

Pour cet effet tous commandants et armateurs, avant de recevoir leurs commiſſions ſeront à l'avenir obligés de donner devant un Juge compétent une bonne et ſuffiſante caution par au moins deux répondants ſolvables, qui n'auront point d'intérêt dans les dits corſaires, chacun deſquels s'obligera conjointement et ſéparément pour la ſomme de quinze cents livres Sterling; et ſi tel vaiſſeau ont plus de cent cinquante matelots ou ſoldats, pour la ſomme de trois mille livres Sterling, qui ſeront pour ſatisfaire tous les dommages et injures que le dit corſaire ou ſes officiers ou matelots ou aucun d'eux pourroient faire ou commettre pendant leur courſe, contraires à la teneur de ce traité ou aux Loix et inſtructions qui ſont pour regler leur conduite ; et de plus dans tous les cas de tranſgreſſion les dites commiſſions ſeront reſiliés et annullées.

Il eſt auſſi convenu, que lors qu'un Juge de la Cour d'Amirauté d'aucune des parties, prononcera ſentence contre un vaiſſeau ou contre des marchandiſes ou propriétés appartenants aux ſujets ou aux citoyens d'aucune des parties, une copie en forme duement authentiquée de tous les procédés dans la cauſe, et de la dite ſentence, ſera, ſi on le requiert, délivrée au commandant du dit vaiſſeau, ſans le moindre délai, en payant pour icelle toutes demandes juſtes et légales.

Art. XX. Il eſt de plus arrêtée, que les deux parties contractantes ne refuſeront point ſeulement de recevoir les forbans dans aucun de leurs ports, havres ou villes, ou de permettre à aucun de leurs habitants de les recevoir, protéger, loger, cacher ou aſſiſter en aucune maniere, mais auſſi feront punir ſuivant leurs mérites tous ceux qui ſeront coupables de tels faits et offenſes.

Et tous leurs vaiſſeaux, avec les effets et marchandiſes par eux pris et amenés dans le port d'aucune des dites parties, ſeront ſaiſis autant qu'ils pourront être découverts et ſeront rendus aux propriétaires ou à leurs Facteurs ou Agents duement députés et autoriſés d'eux par écrit, (un témoignage compétent étant préalablement donné dans la Cour d'Amirauté pour prouver la propriété même dans le cas où tels effets auroient paſſé dans d'autres mains par vente, s'il eſt prouvé que les acheteurs ſavoient ou avoient raiſon de croire ou de ſoupçonner qu'ils ont été pris par des pirates.

Art. XXI. Il eſt auſſi accordé, que les ſujets et citoyens des deux nations, ne commettront point d'actes d'hoſtilité ou de violence l'une contre l'autre, et n'accepteront point de commiſſions, pour agir ainſi, d'aucune puiſſance ou prince étranger, ennemi de l'autre partie; et les ennemis de l'une des parties ne ſeront point reçus à inviter, ou à tâcher d'enroller dans leur ſervice militaire aucun des ſujets ou citoyens de l'autre partie, et les loix contre toutes pareilles offenſes et tranſgreſſions ſeront ponctuellement exécutées. Et ſi aucun ſujet ou citoyen des dites parties reſpectivement accepte aucune commiſſion étrangere ou lettres de marque, pour armer aucun vaiſſeau en corſaire contre l'autre partie, et ſoit pris par l'autre, il eſt par le préſent déclaré qu'il ſera loiſible à la dite partie de traiter et punir comme forban le dit ſujet ou citoyen qui aura telle commiſſion ou lettres de marque.

Art. XXII. Il eſt expreſſément ſtipulé qu'aucune des dites parties contractantes n'ordonnera ou n'autoriſera contre l'autre des Actes de repréſailles ſur des plaintes d'injure ou de dommages, juſqu'à ce que la dite partie en ait premierement preſenté à l'autre un etat, verifié par preuve et témoignage compétents, et demandant juſtice et ſatisfaction; et qu'il y a aura eu refus ou un délai déraiſonnable.

Art. XXIII. Les vaiſſeaux de guerre de chacune des parties contractantes, ſeront en tout tems reçus avec hoſpitalité dans les ports de l'autre, leurs officiers et équipages gardant le reſpect qui eſt du aux Loix et gouvernement du pays. Les officiers ſeront traités avec ce reſpect qui eſt du aux commiſſions qu'ils portent, et s'ils reçoivent quelque inſulte d'aucun des habitants, les coupables en ce cas ſeront punis comme perturbateurs de la paix et de l'amitié entre

of the Peace and Amity between the Two Countries. And His Majeſty conſents, that in caſe an *American* Veſſel ſhould, by Streſs of Weather, Danger from Enemies, or other Misfortunes, be reduced to the Neceſſity of ſeeking Shelter in any of His Majeſty's Ports, into which ſuch Veſſel could not in ordinary Caſes claim to be admitted, ſhe ſhall, on manifeſting that Neceſſity to the Satisfaction of the Government of the Place, be hoſpitably received and permitted to refit, and to purchaſe at the Market Price ſuch Neceſſaries as ſhe may ſtand in Need of, conformably to ſuch Orders and Regulations as the Government of the Place, having reſpect to Circumſtances of each Caſe, ſhall preſcribe. She ſhall not be allowed to break Bulk or unload her Cargo, unleſs the ſame ſhall be *bonâ fide* neceſſary to her being refitted; nor ſhall ſhe be permitted to ſell any Part of her Cargo, unleſs ſo much only as may be neceſſary to defray her Expences, and then not without the expreſs Permiſſion of the Government of the Place; nor ſhall ſhe be obliged to pay any Duties whatever, except only on ſuch Articles as ſhe may be permitted to ſell for the Purpoſe aforeſaid.

Art. XXIV. It ſhall not be lawful for any foreign Privateers (not being Subjects or Citizens of either of the ſaid Parties) who have Commiſſions from any other Prince or State in Enmity with either Nation, to arm their Ships in the Ports of either of the ſaid Parties, nor to ſell what they have taken, nor in any other Manner to exchange the ſame; nor ſhall they be allowed to purchaſe more Proviſions than ſhall be neceſſary for their going to the neareſt Port of that Prince or State from whom they obtained their Commiſſions.

Art. XXV. It ſhall be lawful for the Ships of War and Privateers, belonging to the ſaid Parties reſpectively, to carry whitherſoever they pleaſe the Ships and Goods taken from their Enemies, without being obliged to pay any Fee to the Offices of the Admiralty or to any Judges whatever; nor ſhall the ſaid Prizes, when they arrive at and enter the Ports of the ſaid Parties, be detained or ſeized, neither ſhall the Searchers or other Officers of thoſe Places viſit ſuch Prizes (except for the Purpoſe of preventing the Carrying of any Part of the Cargo thereof on Shore, in any Manner contrary to the eſtabliſhed Laws of Revenue, Navigation, or Commerce) nor ſhall ſuch Officers take Cognizance of the Validity of ſuch Prizes; but they ſhall be at Liberty to hoiſt Sail, and depart as ſpeedily as may be, and carry their ſaid Prizes to the Place mentioned in their Commiſſions or Patents, which the Commanders of the ſaid Ships of War or Privateers ſhall be obliged to ſhew.

No Shelter or Refuge ſhall be given in their Ports to ſuch as have made a Prize upon the Subjects or Citizens of either of the ſaid Parties; but if forced, by Streſs of Weather or the Dangers of the Sea, to enter therein, particular Care ſhall be taken to haſten their Departure, and to cauſe them to retire as ſoon as poſſible. Nothing in this Treaty contained ſhall, however be conſtrued to operate contrary to the former and exiſting public Treaties with other Sovereigns or States: But the Two Parties agree, that while they continue in Amity, neither of them will in future make any Treaty that ſhall be inconſiſtent with this or the preceding Article.

Neither of the ſaid Parties ſhall permit the Ships or Goods belonging to the Subjects or Citizens of the other to be taken within Cannon Shot of the Coaſt, nor in any of the Bays, Ports or Rivers of their Territories, by Ships of War, or others having Commiſſion from any Prince, Republic, or State whatever. But in caſe it ſhould ſo happen, the Party, whoſe territorial Rights ſhall thus have been violated, ſhall uſe his utmoſt Endeavours to obtain from the offending Party full and ample Satisfaction for the Veſſel or Veſſels ſo taken, whether the ſame be Veſſels of War or Merchant Veſſels.

Art. XXVI. If at any Time a Rupture ſhould take Place (which God forbid) between His Majeſty and the *United States* the Merchants and others of each of the Two Nations, reſiding in the Dominions of the other, ſhall have the Privilege of remaining and continuing their Trade ſo long as they behave peaceably, and commit no Offence againſt the Laws; and in caſe their Conduct

les deux pays. Et Sa Majeſté conſent, que dans le cas où un vaiſſeau Américain ſeroit dans la néceſſité par la tempête, par le danger de l'ennemi ou autres malheurs, de chercher réfuge dans aucun port de Sa Majeſté, dans lequel il ne pourroit pas prétendre d'entrer dans les cas ordinaires, il ſera, en prouvant cette néceſſité à la ſatisfaction du gouvernement du lieu, reçu avec hoſpitalité, et il lui ſera permis de ſe réparer et d'acheter au prix courant les priviſions dont il aura beſoin, conformément aux ordres et reglements que le Gouvernement du lieu preſcrira, eu egard aux circonſtances de chaque cas. Il ne lui ſera pas permis d'ouvrir ou de décharger ſa cargaiſon, à moins que cela ne ſoit néceſſaire *bonâ fide* pour ſe réparer, ni de vendre une partie de ſa cargaiſon, à moins que ce ne ſoit autant ſeulement qui ſera néceſſaire pour défrayer ſes dépenſes, et ce ne ſera pas ſans une permiſſion expreſſe du Gouvernement du lieu, et il ne ſera tenu à payer aucun droit quelconque, excepté ſeulement ſur tels articles qu'il lui ſera permis de vendre pour les effets ſus-dits.

Art. XXIV. Il ne ſera pas loiſible aux corſaires étrangers (n'étant point ſujets ou Citoyens d'aucune des dites parties) qui ont des commiſſions d'aucun autre Prince ou puiſſance, en inimitié avec l'une ou l'autre nation, d'armer leurs vaiſſeaux dans les ports d'aucune des dites parties, ou de vendre leurs priſes ou, en aucune autre maniere, de les changer; et il ne leur ſera point licite d'acheter plus de proviſions que ce qui leur ſera néceſſaire pour ſe rendre au port le plus proche du Prince ou puiſſance de qui ils auront obtenu leurs commiſſions.

Art. XXV. Il ſera loiſible aux vaiſſeaux de guerre et corſaires appartenants aux dites parties reſpectivement de mener ou bon leur ſemblera les vaiſſeaux et effets pris ſur l'ennemi, ſans être obligés de payer aucun honoraire aux Officiers de l'Amirauté où à aucun Juge quelconque: et les dites priſes, lorſqu'elles arriveront et entreront dans les ports des dites parties, ne ſeront point détenues ou ſaiſies, et les chercheurs ou autres officiers de ces places ne viſiteront point telles priſes, ſi ce n'eſt pour empêcher de mettre à terre aucune partie de la cargaiſon d'une maniere contraire aux Loix établies de Revenu, de navigation ou de commerce, et tels Officiers ne prendront point connoiſſance de la validité de telles priſes; mais ils auront la liberté de mettre à la voile, et de partir avec toute la dépêche poſſible et de porter leurs dites priſes à la place mentionnée dans leurs commiſſions ou patentes que les commandans de tels vaiſſeaux de guerre ou corſaires ſeront tenus de montrer. Il ne ſera point accordé d'azile ou de refuge dans leurs ports à ceux qui auront fait une priſe ſur les ſujets ou Citoyens d'aucune des dites parties; mais s'ils ſont forcés d'y entrer par la tempête ou par le danger de la mer, on prendra ſoin de faire hâter leur départ et de les faire retirer auſſitôt que poſſible. Rien contenu dans ce traité ne ſera cependant conſtruit de maniere à opérer contre les traités publics qui exiſtent déjà avec d'autres Souverains ou puiſſances. Mais les deux parties conviennent, que tant que leur amitié exiſtera, aucune d'elles à l'avenir ne fera de traité qui ne s'accordera pas avec le préſent ou le précédent article.

Aucune des dites parties ne ſouffrira les vaiſſeaux ou effets appartenants aux ſujets ou Citoyens de l'autre, d'être pris ſur la cote à la portée du canon, ou dans les baies, ports ou rivieres de ſes territoires, par des vaiſſeaux de guerre ou autres ayant commiſſion d'aucun prince, république ou puiſſance quelconque: Mais en cas que cela arrive, la partie dont les droits de Domaine auront été ainſi violés fera tous ſes efforts pour obtenir de la partie contrevenante une pleine et entiere ſatisfaction pour le vaiſſeau ou les vaiſſeaux ainſi pris, ſoit qu'ils ſoient vaiſſeaux de guerre ou vaiſſeaux marchands.

Art. XXVI. S'il arrivoit à aucun tems une rupture (ce à Dieu ne plaiſe) entre ſa Majeſté et les Etats Unis, les Marchands et autres de chacune des deux nations réſidents ſur les terres de l'autre, auront le privilege de reſter et de continuer leur commerce tant qu'ils ſe conduiront paiſiblement et ne commettront point d'offenſe contre les loix; et dans le cas où leur conduite les rendroit ſuſpects, et les gouvernements reſpectifs trouveroient à propos de leur ordonner de ſe retirer, il leur ſera accordé à cet effet un terme de douze mois depuis la publication de l'or-

dre,

Conduct ſhould render them ſuſpected, and the reſpective Governments ſhould think proper to order them to remove, the Term of Twelve Months, from the Publication of the Order, ſhall be allowed them for that Purpoſe, to remove with their Families, Effects and Property; but this Favour ſhall not be extended to thoſe who ſhall act contrary to the eſtabliſhed Laws; and for greater Certainty it is declared. that ſuch Rupture ſhall not be deemed to exiſt while Negotiations for accommodating Differences ſhall be depending, nor until the reſpective Ambaſſadors or Miniſters, if ſuch there ſhall be, ſhall be recalled or ſent Home on Account of ſuch Differences, and not on Account of perſonal Miſconduct, according to the Nature and Degrees of which both Parties retain their Rights, either to requeſt the Recall, or immediately to ſend Home the Ambaſſador or Miniſter of the other; and that without Prejudice to their mutual Friendſhip and good Underſtanding.

Art. XXVII. It is further agreed, that His Majeſty and the *United States*, on mutual Requiſitions by them reſpectively, or by their reſpective Miniſters, or Officers authorized to make the ſame, will deliver up to Juſtice all Perſons, who being charged with Murder or Forgery, committed within the Juriſdiction of either, ſhall ſeek an Aſylum within any of the Countries of the other, provided that this ſhall only be done on ſuch Evidence of Criminality, as, according to the Laws of the Place where the Fugitive or Perſon ſo charged ſhall be found, would juſtify his Apprehenſion and Commitment for Trial, if the Offence had there been committed. The Expence of ſuch Apprehenſion and Delivery ſhall be borne and defrayed by thoſe who make the Requiſition and receive the Fugitive.

Art. XXVIII. It is agreed that the firſt Ten Articles of this Treaty ſhall be permanent, and that the ſubſequent Articles, except the Twelfth, ſhall be limited in their Duration to Twelve Years, to be computed from the Day on which the Ratifications of this Treaty ſhall be exchanged, but ſubject to this Condition:—That whereas the ſaid Twelfth Article will expire, by the Limitation therein contained, at the End of Two Years from the Signing the Preliminary or other Articles of Peace which ſhall terminate the preſent War in which His Majeſty is engaged; it is agreed, that proper Meaſures ſhall by Concert be taken for bringing the Subject of that Article into amicable Treaty and Diſcuſſion, ſo early before the Expiration of the ſaid Term, as that new Arrangements on that Head may by that Time be perfected, and ready to take Place. But if it ſhould unfortunately happen, that His Majeſty and the *United States* ſhould not be able to agree on ſuch new Arrangements, in that Caſe all the Articles of this Treaty, except the firſt Ten, ſhall then ceaſe and expire together.

Laſtly, This Treaty, when the ſame ſhall have been ratified by His Majeſty, and by the Preſident of the *United States*, by and with the Advice and Conſent of their Senate, and the reſpective Ratifications mutually exchanged, ſhall be binding and obligatory on His Majeſty, and on the ſaid *States*, and ſhall be by them reſpectively executed and obſerved with Punctuality, and the moſt ſincere Regard to good Faith. And whereas it will be expedient, in order the better to facilitate Intercourſe and obviate Difficulties, that other Articles be propoſed and added to this Treaty, which Articles, from Want of Time and other Circumſtances, cannot now be perfected, it is agreed, that the ſaid Parties will, from Time to Time, readily treat of and concerning ſuch Articles, and will ſincerely endeavour ſo to form them, as that they may conduce to mutual Convenience, and tend to promote mutual Satisfaction and Friendſhip; and that the ſaid Articles, after having been duly ratified, ſhall be added to, and make a Part of this Treaty. In Faith whereof, We, the underſigned Miniſters Plenipotentiary of His Majeſty the King of *Great Britain* and the *United States* of *America*, have ſigned this preſent Treaty, and have cauſed to be affixed thereto the Seal of our Arms.

Done at *London*, this 19 Day of *November*, 1794.

GRENVILLE. (L. S.)
JOHN JAY. (L. S.)

Philadelphia

dre, pour ſe retirer avec leurs familles, effets et propriétés; mais cette faveur ne s'étendra pas à ceux qui agiront contraire aux Loix établies; et pour plus grande certitude, il eſt déclaré, que cette rupture ne ſera pas cenſé exiſter, tant que des négociations ſeront ſur pied pour accommoder les différents, ni juſqu'à ce que les ambaſſadeurs ou miniſtres reſpectifs, ſi tels il y a, ſoient rappellés ou renvoyés rapport à tels différents et non rapport à leur mauvaiſe conduite perſonnellement, ſuivant la nature et les dégrés de ce cas les deux parties retiennent leurs droits ou de demander le rappel, ou de renvoyer immédiatement l'ambaſſadeur ou miniſtre de l'autre; et ceci ſans préjudice à leur amitié mutuelle et à leur bonne correſpondance.

ART. XXVII. Il eſt de plus accordé que Sa Majeſté et les Etats Unis ſur des requiſitions mutuelles, faites par eux reſpectivement, ou par leurs miniſtres ou officiers reſpectifs autoriſés de les faire, deliivreront à la juſtice toutes perſonnes qui, étant accuſées du crime de meurtre ou de forger, commis dans la juriſdiction de l'une ou l'autre des parties, chercheront un azile dans aucun des territoires de l'autre; Pourvu que ceci ne ſoit fait ſeulement que ſur telle preuve de crime, qui, ſuivant les loix du lieu où le fugitif ou la perſonne ainſi accuſée ſera trouvé, en juſtifieroit la ſaiſie et arrêt pour le mener en juſtice, ſi le crime étoit commis dans le dit lieu. La dépenſe de tel arrêt et remiſe ſera ſupportée et défrayée par ceux qui feront la requiſition et recevront le fugitif.

ART. XXVIII. Il eſt arrêté que le dix premiers articles de ce traité ſeront permanents, et que les articles ſuivants, excepté le douzieme, ſeront limités dans leur durée à 12 années, à compter du jour auquel la ratification de ce traité ſera échangée, mais ſujets à cette condition, qu'attendu que le dit douzieme article expirera par la limitation y contenue à la fin de deux années, après que le préliminaire ou autres articles de paix qui termineront la guerre dans laquelle Sa Majeſté eſt engagée ſeront ſignés, il eſt convenu que des meſures convenables ſeront priſes de concert pour amener le ſujet de cet article à un traité et à une diſcuſſion à l'amiable, ſitôt avant l'expiration du dit terme, que de nouveaux arrangements ſur ce chef puiſſent vers ce tems être conclus et être prêts à prendre lieu. Mais s'il arrivoit malheureuſement. que Sa Majeſté et les Etats Unis ne pourroient pas s'accorder ſur ces nouveaux arrangements, en ce cas tous les articles de ce traité, excepté les dix premiers, ceſſeront alors et expireront enſemble.

DERNIEREMENT. Ce Traité, lorſqu'il aura été ratifié par Sa Majeſté et par le Préſident des Etats Unis, par et de l'avis et conſentement de leur Sénat, et que les ratifications reſpectives auront été mutellement échangées, ſera obligatoire et liera tant pour Sa Majeſté que pour les dits Etats, et ſera par eux reſpectivement exécuté et obſervé avec ponctualité et avec le plus grand reſpect pour la bonne foi: et vu qu'il eſt néceſſaire, afin de rendre plus aiſé la correſpondance et obvier aux difficultés qu'il y auroit à propoſer d'autres articles et à les ajouter à ce traité, leſquels articles par manque de tems et autres circonſtances, ne péuvent pas maintenant être achevés, il eſt accordé, que les dites parties traiteront de tems en tems des dits articles avec plaiſir, et feront tous leurs efforts pour les former tels, qu'ils puiſſent conduire à l'avantage commun, et tendre à promouvoir une ſatisfaction et une amitié réciproque; et que les dits articles, aprés avoir été dûement ratifiés ſeront ajoutés à ce traité et en feront partie. En foi de quoi, NOUS ſouſſignés, les miniſtres Plenipotentiaires de Sa Majeſté, le Roi de la Grande Bretagne, et des Etats Unis de l'Amérique, avons ſigné le préſent traité, et y avons fait appoſer le ſceau de nos Armes.

Donné à *Londres*, le 19 jour de Novembre, 1794.

GRENVILLE, [Sçeau]
JOHN JAY, [Sçeau]

Philadelphie,

Philadelphia, Sept. 5, 1793.

SIR,

I AM honoured with your's of *Auguſt* 30. Mine of the 7th of that Month aſſured you, that Meaſures were taken for excluding from all further Aſylum in our Ports Veſſels armed in them to cruize on Nations with which we are at Peace, and for the Reſtoration of the Prizes, the Lovely Laſs, Prince William Henry, and the Jane, of Dublin; and that ſhould the Meaſures for Reſtitution fail in their Effect, the Preſident conſidered it as incumbent on the *United States* to make Compenſation for the Veſſels.

We are bound by our Treaties with Three of the Belligerent Nations, by all the Means in our Power, to protect and defend their Veſſels and Effects in our Ports or Waters, or on the Seas near our Shores, and to recover and reſtore the ſame to the right Owners when taken from them. If all the Means in our Power are uſed, and fail in their Effect, we are not bound by our Treaties with thoſe Nations to make Compenſation.

Though we have no ſimilar Treaty with *Great Britain*, it was the Opinion of the Preſident, that we ſhould uſe towards that Nation the ſame Rule, which, under this Article, was to govern us with the other Nations; and even to extend it to Captures made on the High Seas, and brought into our Ports, if done by Veſſels which had been armed within them.

Having, for particular Reaſons, forbore to uſe all the Means in our Power for the Reſtitution of the Three Veſſels mentioned in my Letter of *Auguſt* 7th, the Preſident thought it incumbent on the *United States* to make Compenſation for them. And though nothing was ſaid in that Letter of other Veſſels taken under like Circumſtances, and brought in after the 5th of *June*, and before the Date of that Letter, yet, when the ſame Forbearance had taken Place, it was and is his Opinion, that Compenſation would be equally due.

As to Prizes made under the ſame Circumſtances, and brought in after the Date of that Letter, the Preſident determined, that all the Means in our Power ſhould be uſed for their Reſtitution. If theſe fail, as we ſhould not be bound by our Treaties to make Compenſation to the other Powers in the analogous Caſe, he did not mean to give an Opinion that it ought to be done to *Great Britain*. But ſtill, if any Caſe ſhall ariſe ſubſequent to that Date, the Circumſtances of which ſhall place them on ſimilar Ground with thoſe before it, the Preſident would think Compenſation equally incumbent on the *United States*.

Inſtructions are given to the Governors of the different States, to uſe all the Means in their Power for reſtoring Prizes of this laſt Deſcription found within their Ports; though they will of Courſe take Meaſures to be informed of them, and the general Government has given them the Aid of the Cuſtom-Houſe Officers for this Purpoſe, yet, you will be ſenſible of the Importance of multiplying the Channels of their Information, as far as ſhall depend on yourſelf, or any Perſon under your Direction, in order that the Governors may uſe the Means in their Power for making Reſtitution.

Without Knowledge of the Capture they cannot reſtore it. It would always be beſt to give the Notice to them directly; but any Information which you ſhall be pleaſed to ſend to me alſo at any Time ſhall be forwarded to them as quickly as Diſtance will permit.

Hence you will perceive, Sir, that the Preſident contemplates Reſtitution or Compenſation in the Caſes before the 7th of *Auguſt*; and after that Date, Reſtitution, if it can be effected by any Means in our Power: And that it will be important that you ſhould ſuſtantiate the Fact, that ſuch Prizes are in our Ports or Waters.

Your Liſt of the Privateers illicitly armed in our Ports, is, I believe, correct.

With reſpect to Loſſes by Detention, Waſte, or Spoliation, ſuſtained by Veſſels taken as before-mentioned, between the Dates of *June* 5th and *Auguſt* 7th, it is propoſed; as a proviſional Meaſure, that the Collector of the Cuſtoms of the Diſtrict, and the *Britiſh* Conſul, or any other Perſon you pleaſe, ſhall appoint Perſons to eſtabliſh the Value of the Veſſel and Cargo at the Time of her Capture, and of her Arrival in the Port into which ſhe is brought, according to their

Philadelphie, 5 Septembre, 1793.

MONSIEUR,

J'AI eu l'honneur de recevoir votre Lettre du 30 d'Aouſt. La mienne du 7 de ce mois vous aſſuroit que l'on prenoit des meſures, pour interdire tout aſile dans nos Ports aux Vaiſſeaux qui y étoient armés, pour croiſer contre les Nations avec leſquelles nout ſommes en paix, et pour reſtituer les Priſes, la *Lovely Laſs*, le *Prince William Henry*, et la *Jane* of Dublin ; et que le Préſident étoit d'opinion que les Etats Unis ſeroient tenus à une Compenſation des Vaiſſeaux, ſi les meſures qu'on avoit priſes pour la Reſtitution, échouoient.

Les Traités que nous avons faits avec trois des Nations Belligérantes nous obligent à protéger et défendre, autant qu'il eſt en notre pouvoir, leurs Vaiſſeaux et leurs Effets dans nos Ports ou Eaux ou ſur les mers près de nos Rivages, et à les recouvrer et reſtituer à leurs vrais Propriétaires lorſqu'ils en ont été dépouillés. Si, après avoir emploié tous les moyens qui ſont en notre pouvoir ils échouent, nos Traités ne nous obligent pas à une Compenſation envers ces Nations.

Quoique nous n'ayons pas un Traité ſemblable avec la Grande Bretagne le Préſident a été d'opinion que nous devions ſuivre, par rapport à cette Nation, la même régle que nous ſuivons à cet Egard par Rapport aux autres Nations; et même de l'étendre juſqu'aux Priſes faites en pleine mer et apportées dans nos Ports, toute fois quelles auroient été faites par des Vaiſſeaux qui auroient été armés au dedans d'iceux.

Le Préſident a été d'opinion que les Etats Unis étoient tenus à la Compenſation des trois Vaiſſeaux mentionnés dans ma Lettre du 7 d'Aouſt ayant défendu, pour certaines raiſons, d'employer tous les moyens qui étoient en notre pouvoir pour en obtenir la reſtitution et quoique cette Lettre ne faſſe aucune mention d'autres Vaiſſeaux pris en de ſemblables circonſtances, et entrés dans nos Ports après le 5 de Juin et avant la date de cette Lettre, cependant lorſque cette même Défenſe a eu Lieu c'étoit, et c'eſt encore ſon opinion, que les Etats Unis ſeroient égalèment tenus à une Compenſation.

Le Préſident a réſolu de plus, d'employer tous les moyens qui ſont en notre pouvoir pour obtenir la reſtitution des Priſes faites ſous les mêmes circonſtances, et apportées poſtérieurement à la Date de cette Lettre: ſi ces moyens échouoient, et comme nos Traités ne nous obligent pas à compenſer les autres Puiſſances dans des cas ſemblables, il n'a pas entendu décider qu'on dût compenſer la Grande Bretagne. Mais cependant, il croiroit que les Etats Unis ſeroit également tenus à une compenſation, s'il arrivoit quelque cas poſtérieur à cette date, dont les circonſtances s'approcheroient de celles qui l'auroient précédée.

On donne des Inſtructions aux Gouverneurs des differents Etats, d'employer tous les moyens qui ſont en leur pouvoir pour recouvrer les Priſes de cette derniere deſcription qu'on trouvera au dedans de leurs Ports et quoiqu'ils prendront en conſéquence toutes les meſures pour s'en informer, et que le Gouvernement Cénéral les ait aſſiſtés des officiers de Douane à cet effet, cependant vous ſentirez l'importance de multiplier les moyens d'informations autant qu'il dépendra de vous, et de toutes les perſonnes qui ſont ſous votre Direction, afin que les Gouverneurs puiſſent employer tous les moyens qui ſeront en leur pouvoir pour opérer la reſtitution.

Ils ne peuvent recouvrer les priſes s'ils ne le ſavent. La voie la plus ſûre ſeroit de les informer directement. Cependant je leur ferai parvenir en tous tems et auſſi promptement que la diſtance le permettra, toutes les Informations que vous voudrez bien m'envoyer.

De là vous verrez, Monſieur, que le Préſident entend que la Reſtitution ou Compenſation aura lieu dans les cas antérieurs au 7 d'Aouſt ; et quelle aura lieu encore dans les cas poſtérieurs à cette date, ſi on peut l'effectuer par les moyens qui ſont en notre pouvoir: et qu'il eſt important que vous ſubſtantiez le Fait, que telles priſes ſont dans nos Ports, ou ſur nos Eaux.

Le

their Value in that Port. If this ſhall be agreeable to you, and you will be pleaſed to ſignify it to me, with the Names of the Prizes underſtood to be of this Deſcription, Inſtructions will be given accordingly to the Collectors of the Cuſtoms where the reſpective Veſſels are.

I have the Honour to be, &c.

(Signed) THOMAS JEFFERSON.

Additional Article.

IT is further agreed between the ſaid Contracting Parties, that the Operation of ſo much of the Twelfth Article of the ſaid Treaty as reſpects the Trade, which His ſaid Majeſty thereby conſents may be carried on between the *United States* and his Iſlands in the *Weſt Indias*, in the Manner and on the Terms and Conditions therein ſpecified, ſhall be ſuſpended.

WE therefore, by virtue of theſe Preſents, do approve and ratify the ſaid Treaty, together with the ſaid Additional Article, as the ſame are reſpectively ſet forth in this Inſtrument of Ratification; promiſing and engaging Our Royal Word, that We will faithfully and religiouſly perform and obſerve all and ſingular the Things agreed upon in this Treaty, and that We will not ſuffer the ſame to be violated by any one, as far as lies in Our Power. For the greater Teſtimony and Validity whereof, We have cauſed Our Great Seal to be affixed to theſe Preſents, which We have ſigned with Our Royal Hand.

Given at Our Court at *St. James's*, the Twenty-eighth Day of *October*, One thouſand ſeven hundred and ninety-five, in the Thirty-ſixth Year of Our Reign.

G. R.

Ratification of the *United States*.

GEORGE WASHINGTON, Preſident of the *United States* of *America*,

To all and ſingular to whom theſe Preſents ſhall come, Greeting.

WHEREAS a certain Treaty of Amity, Commerce and Navigation between the *United States* of *America* and His *Britannick* Majeſty was concluded and ſigned between Their Plenipotentiary the Honourable *John Jay*, Chief Juſtice of the *United States*, and their Envoy Extraordinary to His ſaid Majeſty, and the Plenipotentiary of His *Britannick* Majeſty, the Right Honourable *William Wyndham*, Baron *Grenville* of *Wotton*, one of His Majeſty's Secretaries of State for Foreign Affairs, at *London*, on the Nineteenth Day of *November*, in the Year of our Lord One thouſand ſeven hundred and ninety-four: Which Treaty is Word for Word as follows; to wit,

[*Here follows the Treaty.*]

And whereas the Senate of the *United States* did, by their Reſolution on the Twenty-fourth Day of *June*, in the year of our Lord 1795, (all the Senators of the *United States* being then preſent, and Two thirds thereof concurring) "conſent to and adviſe the Preſident of the *United States* to "ratify the Treaty of Amity, Commerce and Navigation, between His *Britannick* Majeſty and "the *United States* of *America*, concluded at *London* the Nineteenth Day of *November*, 1794, on "Condition that there be added to the ſaid Treaty an Article, whereby it ſhall be agreed to ſuſ-"pend the Operation of ſo much of the Twelfth Article as reſpects the Trade which His ſaid "Majeſty thereby conſents may be carried on between the *United States* and his Iſlands in the "*Weſt Indias*, in the Manner, and on the Terms and Conditions therein ſpecified."

And

Le nombre des Corſaires qui ſont illégitimement armés dans nos Ports, eſt, je crois, conforme à votre liſte.

On a propoſé, comme une meſure proviſionelle, quant aux Pertes ſouffertes par la détention, Dégat et Dépouillement des Vaiſſeaux qui avoient été pris comme ci-deſſus mentionnés entre le 5 de Juin et 7 d'Aouſt, d'autoriſer le Collecteur des Douanes du Diſtrict, et le Conſul Britannique, ou toute autre perſonne que bon vous ſemblera, à appointer des Perſonnes pour déterminer la valeur du vaiſſeau et de la Cargaiſon au tems de la Priſe, et de ſon arrivée au Port dans lequel il eſt, ſuivant leur valeur dans ce Port. Si vous approuvez ce projet, et ſi vous voulez bien me ſignifier votre approbation, et y joindre les noms des Priſes ſuppoſées être de cette Deſcription, on donnera en conſéquence des Inſtructions aux Collecteurs des Douanes où ſont les vaiſſeaux reſpectifs. J'ai l'honneur d'être, &c.

(Signé) THOMAS JEFFERSON.

Article Additionel.

IL eſt auſſi convenu entre les dites Parties contractantes que l'opération de telle partie du douzieme article du dit Traité, qui a rapport au Trafic que Sa dite Majeſté conſent par ces préſentes faire avec les Etats Unis et ſes Iſles dans les Indes Occidentales, en la maniere et ſuivant les Termes et Conditions y ſpécifiés, ſera ſuſpendue.

NOUS par conſéquent en vertu de ces Préſentes approuvons et ratifions le dit Traité, auſſi avec le dit article additionel, comme ils ſont reſpectivement déſignés dans cet Inſtrument de Ratification, promettant et nous engageant ſur notre Parole Royale que Nous éxécuterons et obſerverons fidélement et réligieuſement toutes et chaque choſe convenués dans ce Traité, et que nous ne ſouffrirons perſonne, autant qu'il eſt en notre pouvoir, violer iceux pour le plus grand témoignage et la Validité de quoi, nous avons fait appoſer notre Grand Sceau à ces préſentes, que nous avons ſignées de notre main Royale.

Donné en notre Cour à Saint Jacques le vingtiéme jour d'Octobre, Mil ſept cens quatrevingt-quinze, dans la Trenteſixiéme année de notre Règne.

G. R.

Ratification des *Etats Unis.*

GEORGE WASHINGTON, Préſident des *Etats Unis* de l'*Amérique.*

A tous et chacun à qui ces preſentes parviendront, Salut.

VU que l'Honorable John Jay, Juge en Chef des Etats Unis, leur Plénipotentiaire et leur Envoyé extraordinaire à Sa Majeſté Britannique le très Honorable William Wyndham, Baron Grenville de Wotton, Membre du Conſeil privé de Sa Majeſté, et Sécretaire d'Etat de Sa Majeſté pour les affaires Etrangéres, et Plénipotentiaire de Sa Majeſté Britannique ont conclu et ſigné à Londres un certain Traité d'Amitié, de Commerce et de Navigation entre les dits Etats Unis de l'Amérique et Sa Majeſté Britannique, le dix-neuviéme jour de Novembre, dans l'année de notre Seigneur, Mil ſept cens quatre-vingtquatorze, lequel Traité eſt mot pour mot comme ſuit.

[*Ici ſuit le Traité.*]

Et vu que les Etats Unis, par leur Réſolution du vingt-quatriéme jour de Juin, dans l'année de notre Seigneur 1795, (tous les Sénateurs des Etats Unis étant alors préſents, et par la concurrence des deux tiers d'iceux) " conſentent et aviſent le Préſident des Etats Unis de ratifier " le Traité d'Amitié, de Commerce et de Navigation entre Sa Majeſté Britannique et les Etats " Unis de l'Amérique, conclu à Londres le dix-neuviéme jour de Novembre, 1794, à condi-

And whereas it will ſatisfy, and be conformable with the ſaid Advice and Conſent of the Senate, if there be added to the ſaid Treaty an Article in the following Words, that is to ſay:

Additional Article.

"It is further agreed between the ſaid Contracting Parties, that the Operation of ſo much of the "Twelfth Article of the ſaid Treaty as reſpects the Trade which His ſaid Majeſty thereby con- "ſents may be carried on between the *United States* and his Iſlands in the *Weſt Indies*, in the Man- "ner and on the Terms and Conditions therein ſpecified, ſhall be ſuſpended."

Now, therefore, I *George Waſhington*, Preſident of the *United States* of *America*, having ſeen and conſidered the Treaty and Additional Article aforeſaid, do, in purſuance of the aforeſaid Advice and Conſent of the Senate of the *United States* of *America*, by theſe Preſents, ratify, accept and confirm the ſaid Treaty and the ſaid Additional Article, as the ſame are herein before ſet forth.

And I do moreover hereby declare, that the ſaid Treaty and the ſaid Additional Article form together One Inſtrument, and are a Treaty between the *United States of America* and His *Britannick* Majeſty, made by the Preſident of the *United States*, by and with the Advice and Conſent of the Senate thereof.

(*Seal.*) For the greater Teſtimony and Validity of all which, I have cauſed the Great Seal of the *United States of America* to be affixed to theſe Preſents, and have ſigned the ſame with my Hand.

Given at the City of *Philadelphia*, the Fourteenth Day of *Auguſt*, in the Year One Thouſand Seven Hundred and Ninety-five, and of the Independence of the *United States of America* the Twentieth.

(Signed) GEO. WASHINGTON.

By the Preſident of the *United States of America*,

(Signed) EDM. RANDOLPH,
Secretary of State for the *United States of America*.

His Majeſty's Full Power.

GEORGE R.

GEORGE the Third, by the Grace of God, King of *Great Britain*, *France* and *Ireland*, Defender of the Faith, Duke of *Brunſwick* and *Lunenburgh*, Arch-Treaſurer and Prince Elector of the Holy *Roman* Empire, *&c.* To all to whom theſe Preſents ſhall come, Greeting. Whereas, for the perfecting, confirming and rendering perpetual the Peace, Friendſhip and good Underſtanding between Us and Our good Friends the *United States of America*, for adjuſting and terminating all ſubſiſting Differences and Diſputes, from whatever Cauſe the ſame may have ariſen between Us and the ſaid *United States*, or between Our Subjects and the People or Inhabitants of the ſaid *States*; for removing the Grounds of future Diſſentions, and for promoting and extending the mutual Intercourſe of Trade and Commerce between Our Dominions and the Territories of the ſaid *United States*, We have thought proper to inveſt ſome fit Perſon with Full Powers on Our Part to confer, treat and conclude with *John Jay*, Eſquire, the Envoy Extraordinary of the ſaid *United States* to Our Court, now reſiding at Our ſaid Court, and duly authorized in that Behalf on the Part of the ſaid *United States*. Now know ye, that We, repoſing eſpecial Truſt

and

" tion qu'on ajoutera au dit Traité un article par lequel il ſera conſenti de ſuſpendre l'opéra-
" tion de telle partie du douziéme article qui a rapport au Commerce que Sa dite Majeſté
" conſent de continuer par ces préſentes entre les Etats Unis et ſes Iſles dans les Indes Occiden-
" tales, en la maniére et ſuivant les Termes et conditions y ſpécifiés.

Et vu que cela ſatisferoit et ſeroit conforme au dit avis et conſentement du Sénat, ſi l'on ajoutoit au dit Traité un Article dans les mots ſuivants, c'eſt à dire :

Article Additionale.

" Il eſt en outre convenu entre les dites Parties contractantes, que l'opération de telle partie
" du douziéme article qui a rapport au Commerce que ſa dite majeſté conſent par ces préſentes
" de continuer entre les Etats Unis et ſes Iſles dans les Indes Occidentales en la maniére et ſui-
" vant les Termes et Conditions y ſpécifiés ſera ſuſpendue."

C'eſt pourquoi préſentement je George Waſhington, Préſident des Etats Unis de l'Amérique ayant vu et conſidéré le Traité et l'article additionel ſuſdit, ratifie et confirme le dit Traité et le dit article additionel tels que ſuſmentionnés en conſéquence de l'Avis et Conſentement ſuſdit du Sénat et des Etats Unis de l'Amérique.

Et je déclare encore par la préſente, que le dit Traité et le dit article additionel forment enſemble un inſtrument, et ſont un Traité entre les Etats Unis de l'Amérique et Sa Majeſté Britannique, fait par le Préſident des Etats Unis par et de l'avis et conſentement du Sénat d'iceux.

(Sceau) Pour le Têmoignage et la Validité duquel j'ai fait appoſer le Grand Sceau des Etats Unis de l'Amérique à ces préſentes, et les ai Signées de ma main.

Donné en la Cité de Philadelphie, le quatorziéme jour d'Aouſt dans l'année de notre Seigneur, Mil ſept cens quatrevingt-quinze, et dans la vingtiéme de l'Indépendance des Etats Unis de l'Amérique.

(Signé) GEORGE WASHINGTON.

Par le Préſident des Etats de l'Amerique,

(Signé) EDM. RANDOLPH,
Sécretaire d'Etat pour les Etats Unis de l'Amérique.

Plein Pouvoir de Sa Majeſté.

GEORGE R.

GEORGE Trois par la Grace de Dieu, Roi de la Grande Bretagne, de France et d'Irlande, Défenſeur de la Foi, Duc de Brunſwick et de Lunenburg, Archi-Tréſorier et Prince Electeur du Saint Empire Romain &c. A tous à qui ces preſentes Lettres parviendront, Salut. Vu que pour perfectionner, confirmer et rendre perpétuelles, la Paix, l'Amitié et la bonne intelligence, entre Nous et nos bons amis les Etats Unis de l'Amérique, pour régler et terminer tous les Différends et Diſputes qui exiſtent, quelques aient pu être les cauſes qui les aient fait naître entre Nous et les dits Etats Unis de l'Amérique, ou entre nos ſujets et le peuple, ou les Habitans des dits Etats Unis, pour renverſer les Fondemens des Diſſenſions futures, et pour avancer et étendre la Correſpondence mutuelle du Trafic et du Commerce entre nos Gouvernements et les Territoires des dits Etats Unis, Nous avons jugé à propos de revêtir de pleins pouvoirs de notre part, quelque Perſonne capable pour conférer, traiter et conclure avec

John

and Confidence in the Wiſdom, Loyalty, Diligence and Circumſpection of Our Right Truſty and Well-beloved Counſellor *William Wyndham*, Baron *Grenville* of *Wotton*, and Our Principal Secretary of State for Foreign Affairs, have nominated, conſtituted and appointed, and by theſe Preſents do nominate, conſtitute and appoint him Our true, certain and undoubted Commiſſioner, Procurator and Plenipotentiary: Giving and granting to him all and all Manner of Faculty, Power and Authority, together with general as well as ſpecial Orders (ſo as the general do not derogate from the ſpecial, nor on the contrary) for Us and in Our Name to meet, confer, treat and conclude with the ſaid Miniſter, furniſhed with ſufficient Powers on the Part of Our ſaid good Friends the *United States* of *America*, of and concerning all ſuch Matters and Things as may be requiſite and neceſſary for accompliſhing and compleating the ſeveral Ends and Purpoſes herein before mentioned; and alſo for Us and in Our Name to ſign ſuch Treaty or Treaties, Convention or Conventions, or other Inſtruments whatſoever, as may be agreed upon in the Premiſes, and mutually to deliver and receive the ſame in Exchange; and to do and perform all ſuch other Acts, Matters and Things as may be any ways proper and conducive to the Purpoſes above-mentioned, in as full and ample Form and Manner, and with the like Validity and Effect as We Ourſelf, if We were preſent, could do and perform the ſame; engaging and promiſing on Our Royal Word, that We will accept, ratify and confirm, in the moſt effectual Manner, all ſuch Acts, Matters and Things as ſhall be ſo tranſacted and concluded by Our aforeſaid Commiſſioner, Procurator and Plenipotentiary, and that We will never ſuffer any Perſon to violate the ſame, in the Whole or in Part, or to act countrary thereto.

In Teſtimony and Confirmation of all which, We have cauſed Our Great Seal of *Great Britain* to be affixed to theſe Preſents, ſigned with Our Royal Hand.

Given at Our Palace at *St. James's*, the Seventeenth day of *November*, in the Year of our Lord One thouſand ſeven hundred and Ninety-four, and in the Thirty-fifth Year of our Reign.

Full Power of the *United States*.

GEORGE WASHINGTON, Preſident of the *United States* of *America*,

To all and ſingular whom theſe Preſents ſhall concern, Greeting.

KNOW ye, that, for the Purpoſe of confirming between the *United States* of *America* and His *Britannick* Majeſty perfect Harmony and a good Correſpondence, and of removing all Grounds of Diſſatisfaction, and from a ſpecial Truſt and Confidence in the Integrity, Prudence and Abilities of *John Jay*, Chief Juſtice of the *United States*, I have nominated, and, by and with the Advice and Conſent of the Senate, appointed the ſaid *John Jay* Envoy Extraordinary of the *United States* to His *Britannick* Majeſty, hereby giving and granting to him full and all Manner of Power and Authority, as alſo a general and ſpecial Command, at the Court of His ſaid Majeſty, for and in the Name of the *United States*, to meet and confer with the Miniſters, Commiſſioners or Deputies of His ſaid Majeſty, being furniſhed with ſufficient Authority, whether ſingly and ſeparately, or collectively and jointly, and with them to agree, treat, conſult and negotiate of and concerning all Matters and Cauſes of Difference ſubſiſting between the *United States* and His ſaid Majeſty, whether the ſame reſpect the Inexecution or Infraction of the Armiſtice declaring a Ceſſation of Hoſtilities between the *United States* of *America* and His *Britannick* Majeſty, at *Verſailles*, on the 20th Day of *January*, 1783, or the Definitive Treaty of Peace made between the *United States* and His ſaid Majeſty on the 3d Day of *September*, 1783; or the Inſtructions, of His ſaid Majeſty to his Ships of War and Privateers, of whatſoever Date, but eſpecially

John Jay, Ecuyer, l'Envoyé Extraordinaire des dits Etats Unis à notre Cour, reſidant préſentement dans notre dite Cour, et duement autoriſé à cet Egard de la Part des dits Etats Unis. Sachez préſentement que repoſant une entiere Confiance et Confidence dans la Sageſſe, Loyauté, Diligence et Circonſpection de notre Très Fidéle et bien aimé Conſeiller William Wyndham, Baron Grenville de Wotton et notre Principal Sécretaire d'Etat pour les affaires Etrangeres, avons nommé, conſtitué et appointé, et par ces Préſentes le nommons conſtituons et l'appointons notre vrai certain et indubitable Commiſſaire, Procureur et Plénipotentiaire. Lui donnant et lui accordant toute Faculté, Pouvoir et Autorité, ordres ſpéciaux auſſi bien que généraux (de maniére que les généraux ne dérogent pas aux ſpeciaux, ni au contraire,) pour nous et en notre Nom, de ſe rencontrer, conférer, traiter et conclure avec le dit Miniſtre, muni de ſuffiſants Pouvoirs de la part de nos bons amis les Etats-Unis de l'Amérique, pour ce qui concernent toutes les matieres et choſes qui ſont néceſſaires pour accomplir et compléter les différents Fins et Buts cy devant mentionnés. Et auſſi de ſigner pour Nous et en notre nom tels Traité ou Traités, Convention ou Conventions, ou tous autres Inſtruments quelconques qui ſeront convenus dans les Prémiſſes, et de les délivrer mutuellement, et de recevoir iceux en Echange; et de faire effectuer tous tels autres Actes, Matieres et Choſes, qui ſeront trouvés convenables pour parvenir aux Buts ſuſmentionnés de la maniére la plus ample et la plus formelle, et avec la même Validité et Effet que nous l'aurions pu faire nous même ſi nous euſſions été préſens; Nous engageant et promettant ſur Notre Parole Royale, que nous accepterons, ratifierons et confirmerons, de la maniére la plus formelle, tous tels Actes, Matiéres et choſes qui ſeront ainſi terminés et conclus par notre ſuſmentionné Commiſſaire, Procureur et Plénipotentiare et que Nous ne ſouffrirons jamais aucune Perſonne violer iceux en tout ou en Partie, ou d'agir au contraire.

En Foi et Confirmation de quoi Nous avons fait appoſer Nôtre Grand Sceau de la Grande Bretagne à ces préſentes et les avons Signées de notre main Royale.

Donné à notre Palais à Saint Jacques le dix-ſeptiéme jour de Novembre, dans l'année de notre Seigneur, Mil. ſept cens quatrevingt-quatorze, et dans la trente-cinquiéme année de notre Règne.

Plein Pouvoir des *Etats Unis*.

GEORGE WASHINGTON, Préſident des *Etats Unis* de l'*Amérique*.

A tous et chacun de ceux que ces préſentes Lettres concerneront, Salut.

SACHEZ que pour l'Effet de confirmer entre les Etats Unis de l'Amérique et Sa Majeſté Britannique une parfaite Harmonie et bonne Correſpondence, et afin d'éloigner tout Fondement de mécontement et par une confiance et confidence ſpéciales en l'Intégrité, Prudence et Capacité de John Jay, Juge en Chef des Etats Unis, j'ai nommé, et par et de l'avis et Conſentement du Sénat, appointé le dit John Jay Envoyé Extraordinaire des Etats Unis à Sa Majeſté Britannique, lui donnant et lui accordant par ces préſentes tout pouvoir et autorité, et auſſi un commandement genéral et ſpécial à la Cour de Sa dite Majeſté, pour et au nom des Etats, Unis, de ſe rencontrer et de conférer avec les Miniſtres, Commiſſaires ou Députés de Sa dite Majeſté, revêtus d'autorité ſuffiſante ſoit ſéparément ou collectivement, et de convenir traiter, conſulter et négocier ſur toutes matiéres et choſes de différénds qui ſubſiſtent entre les Etats Unis et Sa dite Majeſté, ſoit qu'icelles aient rapport à l'Inéxécution ou Infraction de Treve déclarant une ceſſation d'Hoſtilités entre les Etats Unis de l'Amérique et Sa Majeſté Britannique,

pecially on the 8th of *June*, 1793, the 6th of *November*, 1793, and the 8th of *January*, 1794; or Reſtitution or Compenſation in the Caſes of Capture or Seizure made of the Property of the Citizens of the *United States* by the ſaid Ships of War and Privateers, or Retribution for the Injuries received therefrom by any Citizen of the *United States:* And alſo of and concerning the general Commerce between the *United States* and the Kingdoms and Dominions of His *Britannick* Majeſty, whereſoever they may be; and to conclude and ſign a Treaty or Treaties, Convention or Conventions, touching the Premiſes; tranſmitting the ſame to the Preſident of the *United States* of *America* for his final Ratification, by and with the Advice and Conſent of the Senate of the *United States:*

(L. S.) In Teſtimony whereof, I have cauſed the Seal of the *United States* to be hereunto affixed. Given under my Hand, at the City of *Philadelphia*, this Sixth Day of *May*, One thouſand ſeven hundred and ninety-four, and of the Independence of the *United States* of *America* the Eighteenth.

(Signed) GEO. WASHINGTON.

By the Preſident of the *United States* of *America*,

(Signed) EDM. RANDOLPH,
Secretary of State.

FINIS.

Britannique, à Verſailles, le 20me jour de Janvier, 1783, ou le Traité de paix définitif fait entre les Etats Unis et Sa dite Majeſté, le 3me jour de Septembre, 1783, ou les Inſtructions de Sa dite Majeſté à ſes Vaiſſeaux de Guerre et Corſaires, de quelque Date que ce ſoit, mais ſurtout le 8me Juin, 1793, le 6me Novembre, 1793, et le 8me Janvier, 1794; ou la reſtitution ou compenſation dans les cas de Priſes et de Saiſie faite ſur la Propriété des Citoyens des Etats Unis par les dits Vaiſſeaux de Guerre et Corſaires, ou la Rétribution pour les Injures par là ſouffertes, par aucuns des Citoyens des Etats Unis, et auſſi concernant le Commerce Général entre les Etats Unis et les Royaumes et Gouvernements de Sa Majeſté Britannique en quelque endroits qu'ils ſoient; et de conclure et Signer un Traité ou Traités, Convention ou Conventions, touchant les Prémiſſes; tranſmettant iceux au Préſident des Etats Unis de l'Amérique pour la Ratification finale par et de l'avis et conſentement du Sénat des Etats Unis.

(L. S.) En Foi de quoi, j'ai fait appoſer le Sceau des Etats Unis. Donné ſous mon Seing dans la Cité de Philadelphie, ce ſixiéme jour de May, Mil ſept cens quatre-vingt-quatorze, et dans la dix-huitiéme de l'Indépendance des Etats Unis de l'Amerique.

(Signé) GEO: WASHINGTON.

Par le Préſident des Etats Unis de l'Amérique,

(Signé) EDM. RANDOLPH,
Sécretaire d'Etat.

FINIS

EXPLANATORY ARTICLE.

WHEREAS, by the third Article of the Treaty of Amity, Commerce and Navigation, concluded at LONDON on the nineteenth day of November, one thouſand ſeven hundred and ninety-four, between His Britannick Majeſty and the United States of America, it was agreed that it ſhould at all times be free to His Majeſty's Subjects and to the Citizens of the United States, and alſo to the Indians, dwelling on either ſide of the boundary line aſſigned by the Treaty of Peace to the United States, freely to paſs by land or inland Navigation into the reſpective territories and Countries of the two contracting Parties, on the Continent of America (the Country within the limits of the Hudſon's Bay company only excepted) and to navigate all the Lakes, Rivers and Waters thereof, and freely to carry on Trade and Commerce with each other, ſubject to the proviſions and limitations contained in the ſaid Article: And whereas by the eighth Article of the Treaty of Peace and Friendſhip, concluded at Greenville, on the third day of Auguſt, one thouſand ſeven hundred and ninety-five, between the United States and the Nations or Tribes of Indians called the Wyandots, Delawares, Shawanees, Ottawas, Chippawas, Putawatimies, Miamis, Eil River, Weeas, Kickapoos, Piankaſhaws, Kaſkaſkias, it was ſtipulated that no perſon ſhould be permitted to reſide at any of the Towns or hunting Camps of the ſaid Indian Tribes as a Trader, who is not furniſhed with a Licence for that purpoſe under the authority of the United States: which latter Stipulation has excited doubts, whether in its operation it may not interfere with the due execution of the ſaid third Article of the Treaty of Amity, Commerce and Navigation, and it being the ſincere deſire of His Britannick Majeſty and of the United States that this point ſhould be ſo explained as to remove all doubts, and promote mutual ſatisfaction and Friendſhip: and for this purpoſe, His Britannick Majeſty having named for his Commiſſioner PHINEAS BOND, Eſquire, his Majeſty's Conſul General for the Middle and Southern States of America, (and now His Majeſty's *Chargé d'Affaires* to the United States) and the Preſident of the United States, having named for their Commiſſioner, TIMOTHY PICKERING, Eſq; Secretary of State of the United States, to whom, agreeably to the Laws of the United States, he has entruſted this Negociation; they, the ſaid Commiſſioners, having communicated to each other their full powers, have in virtue of the ſame, and conformably to the Spirit of the laſt Article of the ſaid Treaty of Amity, Commerce and Navigation entered into this Explanatory Article, and do by theſe preſents explicitly agree and declare that no Stipulations in any Treaty, ſubſequently concluded by either of the contracting Parties, with any other State or Nation, or with any Indian Tribe, can be underſtood to derogate in any manner from the rights of free intercourſe and Commerce ſecured by the aforeſaid third Article of the Treaty of Amity, Commerce and Navigation to the Subjects of His Majeſty and to the Citizens of the United States and to the Indians dwelling on either ſide of the boundary line aforeſaid: but that all the ſaid Perſons ſhall remain at full liberty freely to paſs and repaſs by land or inland Navigation, into the reſpective Territories and Countries of the contracting Parties, on either ſide of the ſaid boundary line, and freely to carry on Trade and Commerce with each other, according to the Stipulations of the ſaid third Article of the Treaty of Amity, Commerce and Navigation.

This

ARTICLE EXPLICATIF.

VU que par le troiſième Article du Traité d'Amitié, de Commerce et de Navigation, conclu à LONDRES le dix-neuvième jour de Novembre, mil ſept cens quatrevingt-quatorze, entre Sa Majeſté Britannique et les Etats Unis de l'Amérique, il a été convenu qu'il ſera en tous tems libre aux Sujets de Sa Majeſté et aux Citoyens des Etats Unis, ainſi qu'aux Sauvages réſidents ſur l'un ou l'autre côté des Frontières déſignées par le Traité de Paix, de paſſer librement par Terre ou par la Navigation intérieure dans les Territoires et Pays reſpectifs des deux Parties contractantes ſur le Continent de l'Amérique (le Pays en dedans des Limites de la Compagnie de la Baie d'Hudſon ſeulement excepté) et de naviguer ſur tous les Lacs, Rivières et Eaux d'iceux et d'avoir un libre Commerce et Trafique les uns avec les autres, ſujet aux Proviſions et Limitations contenues dans le dit Article: Et vu que par le huitieme Article du Traité de Paix et d'Amitié conclu à Greenville le troiſième Aouſt. mil ſept cens quatrevingt-quinze, entre les Etats Unis et les Nations ou Tribus des Sauvages appellés les Wyandots, Delawares, Shawanees, Ottawas, Chippewas, Putawatimies, Miamis, Eil River, Weeas Kickapoos, Piankaſhaws, Kaſkaſkias, il a été ſtipulé qu'il ne ſeroit pas permis à aucune perſonne de reſider dans aucunes Villes ou Camps de Chaſſe des dites Tribus des Sauvages, comme Traiteur, à moins qu'il n'ait une Licence à cet Effet ſous l'autorité des Etats Unis; laquelle dernière Stipulation a excité des Doutes dans ſon opération, ſavoir, ſi elle ne s'oppoſeroit pas à la due exécution du dit troiſieme Article d'Amitié, de Commerce et de Navigation: Et vu qu'il eſt le déſir ſincère, tant de Sa Majeſté que des Etats Unis, que ce point ſoit expliqué de manière à ne laiſſer aucuns Doutes quelconques, ainſi que de promouvoir l'Amitié et la Satisfaction mutuelle; et que pour cet Effet ſa Majeſté Britannique a nommé pour ſon Commiſſaire Phineas Bond, Ecuyer, ſon Conſul Général pour les Etats Unis intermédiaires et méridionales de l'Amérique (et préſentement le Chargé d'affaires de ſa Majeſté pour les Etats Unis) et le Préſident des Etats Unis à nommé pour leur Commiſſaire Timothy Pickering, Ecuyer, Secrétaire d'Etat des Etats Unis, auquel conformément aux Loix des Etats Unis, l'a confié cette Négociation; les dits Commiſſaires ayant communiqué les uns aux autres leurs Pleins Pouvoirs, ont, en vertu d'iceux, pris en conſidération, conformément à l'eſprit du dernier Article du dit Traité de Commerce et de Navigation, cet Article Explicatif, et par ces Préſentes conviennent expreſſément et déclarent qu'aucunes Stipulations dans aucun Traité ſubſéquemment conclu par aucunes des Parties contractantes avec aucun autre Etat ou Nation ou avec aucune Tribu Sauvage ne pourront s'entendre déroger en aucune manière aux droits de commercer et de trafiquer librement, qui ont été aſſurés par le ſuſdit troiſième Article du Traité d'Amitié, de Commerce et de Navigation aux Sujets de ſa Majeſté aux Citoyens des Etats Unis et aux Sauvages réſidens ſur l'un ou l'autre côté des frontières ſuſdites, mais qu'il ſera libre à toutes les dites Perſonnes de paſſer et repaſſer librement par terre ou par la Navigation intérieure dans les Territoires et Pays des Parties contractantes ſur l'un ou l'autre coté des dites Limites, et de commercer et trafiquer librement les uns avec les autres conformément aux ſtipulations du dit troiſième Article du Traité d'Amitié, de Commerce et de Navigation.

Lorſque

EXPLANATORY ARTICLE.

This explanatory Article, when the ſame ſhall have been ratified by His Majeſty, and by the Preſident of the United States by and with the advice of their Senate, and the reſpective ratifications, mutually exchanged, ſhall be added to, and make a part of the ſaid Treaty of Amity, Commerce and Navigation, and ſhall be permanently binding upon His Majeſty and the United States.

In Witneſs whereof We, the ſaid Commiſſioners of His Majeſty, the King of Great-Britain, and the United States of America, have ſigned this preſent explanatory Article and thereto affixed our Seals.

Done at Philadelphia, this fourth day of May, in the year of our Lord, one thouſand ſeven hundred and ninety ſix.

(Signed) P. BOND, (L. S.) (Signed) TIMOTHY PICKERING, (L. S.)

FINIS.

ARTICLE EXPLICATIF.

Lorſque cet Article Explicatif aura été ratifié par Sa Majeſté et par le Préſident des dits Etats Unis par et de l'avis de leur Sénat, et que les Ratifications reſpectives auront été mutuellement échangées il ſera ajouté et fera partie du dit Traité d'Amitié de Commerce et de Navigation, et liera inviolablement Sa Majeſte et les Etats Unis.

En foi de quoi Nous, les dits Commiſſaires de Sa Majeſté, le Roi de la Grande Bretagne, et les Etats Unis de l'Amerique avons ſigné ce préſent Article Explicatif et y avons appoſé nos Sceaux.

Fait à Philadelphie, ce quatrième jour de Mai dans l'an de notre Seigneur Mil Sept cens quatrevingt Seize.

(Signé) P. BOND (L. S.) (Signé) TIMOTHY PICKERING, (L. S.)

FINIS.

(7)

ORDER

OF THE

Governor in Council,

Of the 7th. *July* 1796,

FOR THE

EGULATION OF COMMERCE,

BETWEEN THIS

PROVINCE

AND THE

United States of America.

QUEBEC:
PRINTED BY COMMAND OF HIS EXCELLENCY THE GOVERNOR;
BY WILLIAM VONDENVELDEN, *Printer at the New Printing-Office, Poor-ſtreet, Upper-Town* Anno Domini, M.DCC.XCVI.

ORDRE

DU

Gouverneur en Conseil,

Du 7me Juillet, 1796,

POUR LE

REGLEMENT DU COMMERCE

ENTRE CETTE

PROVINCE

ET LES

Etats Unis de l'Amerique.

QUEBEC:

IMPRIME' PAR ORDRE DE SON EXCELLENCE LE GOUVERNEUR;

Par GUILLAUME VONDENVELDEN, *Imprimeur à la Nouvelle Imprimerie, Haute-Ville Rue des Pauvres,* Anno Domini, M.DCC.XCVI.

ORDER

OF THE

Governor in Council.

PROVINCE OF LOWER-CANADA. } To wit.

At His Majeſty's Executive Council of and for the ſaid Province of Lower-Canada, held at the Caſtle of Saint Lewis, in the City of Quebec, in the ſaid Province, on Thurſday, the ſeventh day of July, in the Thirty-ſixth year of His Majeſty's reign, and in the year of our Lord, one thouſand ſeven hundred and ninety-ſix.

PRESENT,

HIS EXCELLENCY THE GOVERNOR IN COUNCIL.

Preamble.

WHEREAS by an Act made and paſſed in the laſt ſeſſion of the Provincial Parliament of Lower-Canada, intituled, "*An Act for making temporary Proviſion for the Regulation of Trade between this Province and the United States of America by Land or by Inland Navigation,*" it is amongſt other things enacted, that for and during the continuance of the ſaid Act, it ſhall and may be lawful for the Governor, Lieutenant Governor or Perſon adminiſtering the Government of this Province for the time being, with the advice and conſent of His Majeſty's Executive Council, by order or orders to be from time to time iſſued and publiſhed, to ſuſpend the operation of the whole, or of any part or parts of any Ordinance or Ordinances, or of any Act or Acts of the Legiſlature of this Province, relative to Trade and Intercourſe by Land or Inland Navigation, and to give directions and make regulations with reſpect to Importations, Exportations, Duties or otherwiſe, for carrying on the Trade by Land or Inland Navigation, between the People and Territories of His Majeſty in this Province, and the People and Territories of the United States of America, any Law, Statute, Cuſtom or Uſage to the contrary in any wiſe notwithſtanding. And whereas by a Treaty of Amity, Commerce and Navigation lately concluded between His Majeſty and the United States of America, ſigned at London, the nineteenth day of November, in the year of Our Lord, one thouſand ſeven hundred and ninety-four, a free Intercourſe between His Majeſty's Subjects and the Citizens of the ſaid United States of America, for the purpoſes of Commerce under certain Regulations therein contained, hath been ſtipulated and agreed upon: And whereas many articles of Goods and Merchandize, by the Laws of this Province of Lower-Canada, are now prohibited as well to be imported into the ſaid Province of Lower-Canada from the ſaid United States as to be Exported therefrom to the ſaid United States, whereby it is become neceſſary to make certain Proviſions for carrying into effect the aforeſaid Treaty according to the Tenor thereof; His EXCELLENCY the GOVERNOR doth therefore, by and with the advice and conſent:

ORDRE

DU

Gouverneur en Conſeil.

PROVINCE DU BAS-CANADA. } Savoir.

Au Conſeil Exécutif de Sa Majeſté pour la dite Province du Bas-Canada, tenu au Château St. Louis, dans la Cité de Québec, dans la dite Province, Jeudi le Septiéme jour de Juillet, dans la Trente-ſixiéme Année du Règne de Sa Majeſté, et dans l'An de notre Seigneur, Mil ſept cens quatrevingt-ſeize.

PRESENT,

SON EXCELLENCE LE GOUVERNEUR EN CONSEIL.

Preambule.

VU que par un Acte fait et paſſé dans la derniére Seſſion du Parlement Provincial du Bas-Canada, intitulé, " *Acte qui fait une proviſion temporaire pour le Reglement du Commerce, entre cette Province et les Etats Unis de l'Amérique, par terre ou par la navigation intérieure;* il eſt parmi d'autres choſes ſtatué, que pour et durant la continuation du dit Acte il ſera et pourra être loiſible pour le Gouverneur, Lieutenant Gouverneur ou la Perſonne adminiſtrant le Gouvernement de cette Province pour le tems d'alors, avec l'avis et conſentement du Conſeil Exécutif de Sa Majeſté, par ordre ou ordres à être de tems à autre émanés et publiés, de ſuſpendre l'opération du tout, ou d'aucune partie ou parties d'aucune Ordonnance ou Ordonnances, ou d'aucun Acte ou Actes de la Légiſlature de cette Province, relativement au Trafic et Commerce par terre ou par la navigation intérieure, et de donner des directions et faire des Réglemens à l'égard des importations, exportations, droits ou autrement, pour faire le Commerce par terre ou par la navigation intérieure, entre le Peuple et les Territoires de Sa Majeſté dans cette Province, et le Peuple et les Territoires des Etats Unis de l'Amérique, nonobſtant aucune Loi, Statut, Coutume ou Uſage au contraire. Et vu que par un Traité d'Amitié, de Commerce et de Navigation derniérement conclu entre ſa Majeſté et les Etats Unis de l'Amérique, ſigné à Londres le dix-neuviéme jour de Novembre, dans l'Année de notre Seigneur, mil ſept cens quatrevingt-quatorze, un Commerce libre entre les Sujets de Sa Majeſté et les Citoyens des dits Etats Unis de l'Amérique pour les fins du Commerce ſous de certains Reglemens y contenus, a été ſtipulé et convenu. Et vu que pluſieurs articles d'Effets et de Marchandiſes, par les Loix de cette Province du Bas-Canada, ſont préſentement prohibés, auſſi bien pour être importés dans cette Province du Bas-Canada des dits Etats Unis, que pour être exportés de là aux dits Etats Unis, c'eſt pourquoi il eſt devenu néceſſaire de faire certaines proviſions pour mettre en effet le Traité ſuſdit ſelon la teneur d'icelui; c'eſt pourquoi Son EXCELLENCE le GOUVERNEUR

ſent of His Majeſty's Executive Council of and for the ſaid Province hereby order and direct, that the operation of an Ordinance, paſſed in the Twenty-eighth year of the reign of His preſent Majeſty, intituled, "*An Act or Ordinance further to regulate the Inland Commerce of this Province and to extend the ſame;*" alſo of an Ordinance paſſed in the ſame twenty-eighth year of his preſent Majeſty, intituled, "*An Ordinance for promoting the Inland Navigation,*" alſo of an Ordinance paſſed in the Thirtieth year of the reign of His preſent Majeſty, intituled, "*An Act or Ordinance in addition to the Act intituled, an Act or Ordinance further to regulate the Inland Commerce of this Province and to extend the ſame paſſed in the Twenty-eighth year of His Majeſty's reign;*" alſo of an Ordinance paſſed in the Thirty-firſt year of the reign of His preſent Majeſty, intituled, "*An Act or Ordinance to explain and amend the Act intituled, an Act or Ordinance for promoting the Inland Navigation and to promote the Trade to the Weſtern Country;*" alſo of an Ordinance paſſed in the ſame Thirty-firſt year of the reign of His preſent Majeſty, intituled, "*An Act to prevent Obſtructions to the Inland Commerce upon the Death of a Superintendant;*" alſo of an Act of the Provincial Parliament of Lower-Canada paſſed in the thirty-third year of the reign of His preſent Majeſty, intituled, "*An Act to permit the Importation of Wampum from the neighbouring States by the Inland communication of Lake Champlain and the River Richelieu or Sorel;*" alſo of an Act of the Provincial Parliament of Lower-Canada, paſſed in the Thirty-fifth year of the reign of His preſent Majeſty, intituled, "*An Act for allowing Pot and Pearl Aſhes to be brought into this Province by Land or Inland Navigation, for prohibiting the Importation of Tobacco from the United States; for Regulating the Fees of the Cuſtom Houſe Officer of Saint John's, and for repealing the Act or Ordinance therein mentioned;*" and alſo of an Act of the Provincial Parliament of Lower-Canada, paſſed in the preſent year of the reign of His preſent Majeſty, intituled, "*An Act for allowing the Importation of Salted Beef and Pork and Hog's Lard for a limited time from the United States of America;*" be ſuſpended, and the operation of the ſaid Ordinances and Acts, and of each and every of them, and of every part thereof, is hereby ſuſpended.

Acts and Ordinances ſuſpended.

Province declared open to the citizens of the United States for the purpoſes of Commerce.

AND His Excellency the Governor, by and with the advice and conſent of the ſaid Executive Council doth hereby further order that it ſhall and may be lawful to and for the Citizens of the United States of America and alſo to and for the Indians dwelling on either ſide of the boundary line between the ſaid Province of Lower-Canada and the ſaid United States freely to paſs and repaſs by land, or inland Navigation into and out of the ſaid Province of Lower-Canada, or any part or parts thereof, and to navigate all the Lakes, Rivers and Waters thereof and freely to carry on Trade with His Majeſty's Subjects in the ſaid Province, provided always, that this order ſhall not be conſtrued to extend to the admiſſion of Veſſels of the ſaid United States into the Sea Ports, Harbours, Bays or Creeks of the ſaid Province or into ſuch parts of the Rivers in the ſaid Province, as are between the mouth thereof and the higheſt Port of entry from the Sea, except in ſmall Veſſels trading *bonâ fide* between Montreal and Quebec.

Proviſo.

All goods not prohibited to be admitted on payment of the legal Duties.

AND it is further ordered, that all goods and Merchandize, whoſe importation into this Province is not or ſhall not be entirely prohibited, may freely, for the purpoſes of Commerce, be carried, brought and imported into the ſame, from the ſaid United States in manner aforeſaid, by His Majeſty's Subjects and by the Citizens of the ſaid United States upon payment of the ſeveral and reſpective Duties due and payable by His Majeſty's Subjects on the importation of the like goods and Merchandize from Europe into the ſaid Province.

Proviſo.

PROVIDED always that nothing in this order ſhall extend or be conſtrued to extend, to permit or allow any ſuch goods or Merchandize to be unladen at any place or pla-

ces

NEUR avec l'avis et conſentement du Conſeil Exécutif pour la dite Province, ordonne et dirige par le préſent, que l'opération d'une Ordonnance paſſée dans la vingt-huitiéme année du Règne de ſa préſente Majeſté, intitulée " *Acte ou Ordonnance* " *qui régle plus amplement le Commerce intérieur de cette Province et qui l'étend.*" Auſſi d'une Ordonnance paſſée dans la même vingt-huitiéme année de ſa préſente Majeſté, intitulée " *Acte qui encourage la navigation intérieure.* Auſſi d'une Ordonnance paſſée dans la trentiéme année du Règne de ſa préſente Majeſté, intitulée, " *Acte* " *ou Ordonnance qui ajoute à l'Acte intitulé* " *Acte ou Ordonnance qui régle plus am-* " *plement le Commerce intérieur de cette Province et qui l'étend, paſſé dans la vingt-hui-* " *tiéme année du Règne de ſa Majeſté.*" auſſi d'une Ordonnance paſſée dans la trente-et-uniéme année du Règne de ſa préſente Majeſté, intitulée, " *Acte ou Ordonnance qui* " *explique et amende l'Acte intitulé* " *Acte ou Ordonnance qui encourage la navigation inté-* " *rieure et le Commerce dans le pays d'Oueſt.*" Auſſi d'une Ordonnance paſſée dans la même trente-et-uniéme année du Règne de ſa préſente Majeſté, intitulée, " *Acte* " *qui léve les obſtacles dans le Commerce intérieur dans le cas de mort d'un Surintendant.*" Auſſi d'un Acte du Parlement Provincial du Bas-Canada, paſſé dans la trente-troiſiéme année du Règne de ſa préſente Majeſté intitulé, " *Acté qui permet l'importation de* " *la Porcelaine ou* Wampum *des Etats voiſins par la communication intérieure du Lac Cham-* " *plain et la riviére Richelieu ou Sorel.*" Auſſi d'un Acte du Parlement Provincial du Bas-Canada, paſſé dans la trente-cinquiéme année du Règne de ſa préſente Majeſté, intitulé, " *Acte qui permet l'entrée de la Potaſſe et Perlaſſe en cette Province par terre ou par la na-* " *vigation intérieure; qui défend l'importation du Tabac des Etats Unis, qui régle les honoraires* " *de l'Officier de la Douane à Saint Jean et qui rappelle un Acte ou Ordonnance y mentionné.*" Et auſſi d'un Acte du Parlement Provincial du Bas-Canada paſſé dans la préſente année du Règne de ſa préſente Majeſté, intitulé, " *Acte qui permet pour un tems limité* " *l'importation du Bœuf et Lard ſalés et du Saindoux des Etats Unis de l'Amérique,*" ſoit ſuſpendue et l'opération des dits Ordonnances et Actes, et de chaque et de chacun d'iceux, et de toute partie d'iceux, eſt par la préſente ſuſpendue.

Actes et Ordonnances ſuſpendus.

Et ſon Excellence le Gouverneur, par et de l'avis et conſentement du dit Conſeil Exécutif, ordonne encore par la preſente, qu'il ſera et pourra être loiſible pour les Citoyens des Etats Unis de l'Amérique, et auſſi pour les Sauvages qui demeurent ſur les deux côtés de la ligne qui ſépare la dite Province du Bas-Canada des Etats Unis, de paſſer et repaſſer librement par terre ou par la navigation intérieure, dans et hors de la dite Province du Bas-Canada ou dans aucune partie ou parties d'icelle, et de naviguer ſur tous les Lacs, Riviéres et Eaux d'icelle et de commercer librement avec les Sujets de ſa Majeſté dans la dite Province: Pourvu toujours, que cet ordre ne s'étendra pas à permettre l'entrée des vaiſſeaux des dits Etats Unis dans les ports de mer, havres, baies ou ances de la dite Province, ni dans telles parties des riviéres de la dite Province qui ſont entre l'embouchure d'icelles et les plus hauts ports d'entrée de la mer, excepté dans des petits vaiſſeaux trafiquant *bona fide* entre Montréal et Québec.

La Province déclarée ouverte aux Citoyens des Etats Unis pour les fins du Commerce.

Proviſo.

Et il eſt encore ordonné que tous effets et marchandiſes dont l'importation dans cette Province n'eſt pas ou ne ſera pas entiérement prohibée peuvent, pour les fins du commerce, être emmenés et importés librement des Etats Unis dans icelle de la maniére ſuſdite par les Sujets de ſa Majeſté et les Citoyens des dits Etats Unis; en payant les différens droits reſpectifs dus et payables par les Sujets de ſa Majeſté ſur l'importation de pareils effets et marchandiſes venant d'Europe dans la dite Province.

Articles non-mentionnés pour être admis en payant les droits légaux.

Pourvu toujours que rien dans cet ordre ne s'étendra ou s'entendra s'etendre à permettre ou ſouffrir qu'aucuns tels effets ou marchandiſes ſoient déchargés, dans aucune place ou places ni dans aucun autre tems ou heures que les tems et heures ci-aprés mentionnés et permis.

Proviſo.

ces or any other times or hours, than is or are hereinafter mentioned and allowed.

Peltries exempt from duty.

And the proper goods of Indians.

AND His Excellency the Governor, by and with the advice and conſent of the ſaid Executive Council, doth hereby further order that no Duty of Entry ſhall be payable or be levied or demanded by any Cuſtom Houſe Officer or other perſon or perſons on any Peltries brought by land or inland Navigation into the ſaid Province, and that Indians paſſing or repaſſing with their own proper goods and effects of whatever nature, ſhall not be liable to pay for ſuch goods and effects, any Impoſt or Duty whatever, unleſs the ſame ſhall be goods in Bales or other large Packages, unuſual among Indians, which ſhall not be conſidered as goods belonging *bonâ fide* to Indians or as Goods intitled to the foregoing Exemption from Duties and Impoſts; that no higher or other Tolls or Rates of Ferriage than what are or ſhall be payable by His Majeſty's Subjects, ſhall be demanded by any perſon or perſons, of the Citizens of the ſaid United States of America, and that no Duties, under or by virtue of this order, ſhall be payable on any Goods which ſhall merely be carried over any of the portages or carrying places, within the ſaid Province of Lower-Canada, for the purpoſe of being immediately re-imbarked and carried to ſome other place or places, it being nevertheleſs hereby ordered, that this laſt mentioned Exemption from Duty ſhall extend only to ſuch goods as are carried in the uſual and direct road acroſs ſuch portages or carrying places and are not attempted to be in any manner ſold or exchanged during their paſſage acroſs the ſame.

Goods carried acroſs any portage alſo exempt from Duty. Proviſo.

St. John's declared the ſole Port of entry.

AND His Excellency the Governor, by and with the advice and conſent of the ſaid Executive Council, doth hereby further order that the Town of Saint John's, ſituate upon the Weſt ſide of the River Richelieu or Sorel in the Diſtrict of Montreal in the ſaid Province, ſhall be and is hereby eſtabliſhed and declared to be the ſole Port of entry and clearance for all Goods and Merchandize to be imported from the ſaid United States of America, into this Province by land or inland Navigation, and that it ſhall not be lawful elſewhere to make entry of any Veſſel, Boat, Raft or Carriage or of any Cargo or Load or of any goods, Wares or Merchandize imported into this Province from the ſaid United States; and that the officers of Cuſtoms of and for the ſaid Port of Saint John's ſhall attend every day, Sundays excepted, in the Cuſtom Houſe of the ſaid Port, for the diſcharge of the Duties of their Office between the hours of eight and twelve of the Clock in the forenoon and three and ſix of the clock in the afternoon, from the firſt day of May to the firſt of October and from ten to three from the firſt day of October to the laſt day of April.

No manifeſt to be required from American Veſſels unleſs by this order.

AND His Excellency the Governor, by and with the advice and conſent of the ſaid Executive Council, doth hereby further order that no Regiſter, Manifeſt, Certificate or other Document ſhall be required for any Veſſel belonging to the ſaid United States of America, arriving from thence at the ſaid Port of Saint John's, except the Documents and Papers which hereby are required.

All veſſels and carriages to enter at St. John's.

AND His Excellency the Governor, by and with the advice and conſent of the ſaid Executive Council, doth further order that all Veſſels, Boats, Rafts and Carriages of what kind or nature ſoever, containing Goods, Wares or Merchandize paſſing by or through the ſaid Port of Saint John's, ſhall be reported at the Cuſtom Houſe of the ſaid Port and be ſubject to Viſitation and Search by the Officer or Officers of the Cuſtoms eſtabliſhed at the ſaid Port; and that upon the arrival of any Veſſel, Boat, Raft or Carriage from any Port or Place in the ſaid United States, at the ſaid Port of Saint John's,

the

Et ſon Excellence le Gouverneur, par et de l'avis et conſentement du dit Conſeil Exécutif, ordonne encore par la preſente qu'aucun droit d'entrée ne ſera payé ou prélevé ou demandé par aucun officier de la douane ou par aucune perſonne ou perſonnes ſur aucunes pelleteries emmenées par la navigation intérieure ou par terre, dans la dite Province, et que les Sauvages paſſant et repaſſant avec leurs propres marchandiſes et effets, de quelque nature qu'ils ſoient, ne ſeront pas ſujets à payer pour tels marchandiſes et effets aucun impot ou droit quelconques, à moins qu'iceux ne ſoient des marchandiſes en balles ou autres gros paquets, qui ne ſont pas d'ordinaire parmi les Sauvages, qui ne ſeront pas conſidérés comme des marchandiſes appartenantes *bona fide* aux Sauvages ou comme des marchandiſes exemptes comme ſuſdit des droits et impots ; que perſonne ou perſonnes ne demanderont des Citoyens des dits Etats Unis de l'Amérique de plus hauts taux de paſſage que ne payent ou payeront les ſujets de ſa Majeſté ; et qu'aucuns droits, ſous ou en vertu de cet ordre ne ſeront payables ſur aucunes marchandiſes qui ſeront ſimplement tranſportées à travers aucuns des portages dans la dite Province du Bas-Canada, à l'effet d'être immédiatement ré-embarquées et tranſportées dans aucune autre place ou places. Il eſt néanmoins ordonné par la préſente, que cette exemption de droit dernièrement mentionnée ne s'étendra ſeulement qu'à telles marchandiſes qui ſont tranſportées dans le chemin ordinaire et direct à travers tels portages et qu'ils ne ſoient pas en aucune maniére offertes d'être vendues ou échangées durant leur paſſage à-travers iceux.

Pelleteries exemptes de droits.

Et les vrais effets des Sauvages.

Les effets tranſportés à travers d'aucun Portage ſont auſſi exempts de Droits.

Proviſo.

Et ſon Excellence le Gouverneur, par et de l'avis et conſentement du dit Conſeil Exécutif, ordonne encore par la préſente, que la ville de Saint Jean, ſituée ſur la partie Oueſt de la riviére Richelieu ou Sorel dans le Diſtrict de Montréal dans la dite Province, ſera et eſt par la préſente établie et déclarée être le ſeul port d'entrée et paſſe port pour tous effets et marchandiſes qui ſont pour être importés des dits Etats Unis de l'Amérique, dans cette Province, par terre ou par la navigation intérieure ; et qu'il ne ſera pas loiſible ailleurs de faire l'entrée d'aucun vaiſſeau, chaloupe, radeau ou voiture ou d'aucune cargaiſon ou charge d'aucuns effets, denrées ou marchandiſes qui ſeront importés dans cette Province des dits Etats Unis, et que les officiers de la Douane pour le dit port de Saint Jean ſe trouveront tous les jours dans la Douane du dit port, à l'exception du Dimanche, pour remplir les devoirs de leur office, entre huit heures et midi dans la matinée, et depuis trois heures juſqu'à ſix dans l'aprés midi, depuis le premier jour de May juſqu'au premier d'Octobre et depuis dix heures juſqu'à trois depuis le prémier jour d'Octobre juſqu'au dernier jour d'Avril.

St. Jean déclaré le ſeul port d'entrée.

Et ſon Excellence le Gouverneur, par et de l'avis et conſentement du dit Conſeil Exécutif, ordonne encore par la préſente, qu'aucun régiſtre, état de charge, certificat ou autre document ne ſeront requis pour aucun vaiſſeau appartenant aux dits Etats Unis de l'Amérique arrivant de là au dit port de Saint Jean, excepté les documens et papiers qui ſont requis par la préſente.

Aucun état de charge ne ſera requis des vaiſſeaux Américains à moins que ce ne ſoit par cet ordre.

Et ſon Excellence le Gouverneur, par et de l'avis et conſentément du dit Conſeil Exécutif, ordonne encore par la préſente, que tous vaiſſeaux, chaloupes, radeaux et voitures de quelque nature qu'ils ſoient contenant des effets, marchandiſes et denrées paſſant par ou à travers le dit port de Saint Jean, ſeront rapportés à la Douane du dit port et ſeront ſujets à être viſités et examinés par l'officier ou officiers de la douane établis au dit port, et qu'à l'arrivée d'aucun vaiſſeau, chaloupe, radeau ou voiture venant d'aucun port ou place des dits Etats Unis au dit port de Saint Jean, le Capitaine, ou autre perſonne ayant la charge ou le commandement de tel vaiſſeau, chaloupe, radeau ou voiture ira immédiatement à la Douane de tel port, et là fera un rapport

Une entrée doit être faite de tous vaiſſeaux et voitures à St. Jean.

Le Capitaine, &c. doit faire un rapport de ſon arrivé.

Maſter, &c. to report his arrival.

the Maſter or other Perſon having the Charge or Command of ſuch Veſſel, Boat, Raft or Carriage, ſhall forthwith repair to the Cuſtom Houſe at ſuch Port and ſhall there report to the Chief Officer of the Cuſtoms at ſuch Port, the arrival of the ſaid Veſſel or Carriage, and within twenty-four hours after ſuch arrival, ſhall make a further report to ſuch chief Officer of the Cuſtoms of the Burthen, Cargo or Load of ſuch Veſſel, Boat, Raft or Carriage, whether in packages or ſtowed looſe, of the particular Marks, and Numbers of each package and the Place or Places, Perſon or Perſons to or for which or whom they are reſpectively conſigned, or intended. And the ſaid Maſter or Perſon having the Charge or Command of any ſuch Veſſel, Boat, Raft or Carriage ſhall further declare, that no part of the Cargo or Load of ſuch Veſſel, Boat, Raft or Carriage ſince the departure of ſuch Veſſel, Boat, Raft or Carriage from the Port or Place in the ſaid United States from which the ſaid Veſſel, Boat, Raft or Carriage ſhall have ſailed or departed, has been landed or unloaded or otherwiſe removed, except as he ſhall then ſpecify, together with the cauſe, time, place and manner, which ſaid reports and declaration reſpectively ſhall be made in writing, ſigned by the Party making the ſame, and ſhall be atteſted by his oath or affirmation, if one of the Perſons called Quakers, which the ſaid chief Officer of the Cuſtoms is hereby authoriſed and required to adminiſter. And if the ſaid Maſter or Perſon having the Charge or Command of any ſuch Veſſel, Boat, Raft or Carriage, ſhall neglect or omit to make the ſaid reports and declaration, or either of them, or to atteſt the ſame or either of them on oath or affimation as aforeſaid, as the caſe may require, he ſhall for every ſuch offence forfeit and pay a ſum not leſs than five Pounds nor more than two hundred and fifty Pounds.

And to make a ſecond report of his cargo or load, on oath.

Quakers.

Penalty for neglect or refuſal.

Proviſo.

PROVIDED always that in all caſes where the information hereby required to be given on the ſecond report ſhall have been given at the time of making the firſt report, a ſecond report ſhall not be required.

Owner or conſignee of goods, &c. to make entry thereof on oath.

AND His Excellency the Governor, by and with the advice and conſent of the ſaid Executive Council, doth further order that the owner or owners, conſignee or conſignees of any Goods, Wares or Merchandize on board of any Veſſel, Boat, Raft or Carriage, or in caſe of his, her or their abſence or ſickneſs, his, her or their known factor or agent in his, her or their Names within forty-eight hours after the Maſter or Perſon having the Charge or Command of ſuch Veſſel, Boat, Raft or Carriage ſhall have made report of the arrival of ſuch Veſſel, Boat, Raft or Carriage ſhall make entry thereof with the Chief Officer of the Cuſtoms at the ſaid Port of Saint John's, and ſhall ſpecify in ſuch entry the particular marks, number and contents of each Package or Parcel whereof they ſhall conſiſt,—or if in bulk the quantity and quality, all which ſhall be done upon the oath or affirmation as aforeſaid of the Perſon by whom ſuch entry ſhall be made. Provided always, that, where the particulars of any ſuch Goods, Wares or Merchandize ſhall be unknown, in lieu of the entry herein before directed to be made, an entry thereof ſhall be made and received according to the circumſtances of the caſe, the party making the ſame declaring upon oath or affirmation as aforeſaid all that he or ſhe knows or believes concerning the quantity and particulars of the ſaid Goods, Wares and Merchandize and that he or ſhe has no other knowledge or information concerning the ſame, which ſaid entries, as well the firſt mentioned as the laſt mentioned, ſhall be made in writing and ſhall be ſubſcribed by the party making the ſame.

Chief Officer to eſtimate the Duties.

AND His Excellency the Governor, by and with the advice and conſent of the ſaid Executive Council, doth further order that in all caſes where any Duties are or ſhall be by Law impoſed and payable on any Goods, Wares or Merchandize, imported from the ſaid United States ſo entered at the ſaid Port of Saint John's, the chief Officer of the Cuſtoms at the ſaid Port of Saint John's ſhall make an eſtimate of the amount of ſuch Duties; and the amount of the ſaid Duties according to the ſaid eſtimate having been firſt paid or

ſecured

rapport au principal officier de la douane de tel Port, de l'arrivée du dit vaiſſeau ou voiture, et dans les vingt-quatre heures après telle arrivée ſera encore un rapport à tel principal officier de la Douane du tonnage, cargaiſon ou charge de tel vaiſſeau, chaloupe, radeau ou voiture, ſoit qu'ils ſoient en paquets ou autrement, des marques particuliéres, et numéros de chaque paquet et la place ou places, perſonne ou perſonnes auxquelles ils ſont reſpectivement conſignés ou deſtinés, et le dit capitaine ou la perſonne ayant la charge ou le commandement d'aucun vaiſſeau, chaloupe, radeau ou voiture déclarera encore, qu'aucune partie de la cargaiſon ou charge de tel vaiſſeau, chaloupe, radeau ou voiture, depuis le départ de tel vaiſſeau, chaloupe, radeau ou voiture du dit port ou place des dits Etats Unis, duquel le dit vaiſſeau, chaloupe, radeau ou voiture aura fait voile ou parti n'a été mis à terre ou déchargé ou autrement tranſporté, excepté de la maniére qu'alors il ſpecifiera, ainſi que la cauſe, tems, place et maniére; que les dits rapports et déclaration reſpectivement ſeront faits par écrit ſignés par la partie faiſant iceux, et ſeront atteſtés par ſon ſerment ou affirmation ſi c'eſt une des perſonnes appellées *quakres*, que le dit principal officier de la Douane eſt par la préſente autoriſé et requis d'adminiſtrer. Et ſi le dit capitaine ou la perſonne ayant la charge ou le commandement d'aucun tel vaiſſeau, chaloupe, radeau ou voiture, néglige ou omet de faire les dits rapport et déclaration, ou aucuns d'iceux, ou d'atteſter iceux ou aucuns d'iceux ſous ſerment ou affirmation comme ſuſdit, ſelon que le cas peut l'exiger, il encourra et payera pour chaque telle offence une ſomme pas moins de cinq livres courant ni plus de deux cens cinquante livres.

Et ſera un ſecond rapport ſous ſerment de ſa cargaiſon ou charge.

Pénalité pour négligence ou refus.

Pourvu toujours, que dans tous les cas où l'information requiſe d'être donnée ſur le ſecond rapport aura été donnée en faiſant le premier rapport, un ſecond rapport, ne ſera pas requis.

Proviſo.

Et ſon Excellence le Gouverneur, par et de l'avis et conſentement du dit Conſeil Exécutif, ordonne encore par la préſente, qu'aucun propriétaire ou propriétaires, conſignataire ou conſignataires d'aucuns effets, denrées ou marchandiſes qui ſont à bord d'aucun vaiſſeau, chaloupe, radeau ou voiture, ou dans le cas de ſon, ou leur abſence ou maladie, ſon, ou leur Facteur ou agent connu dans ſon, ou leurs noms dans les quarante-huit heures après que le capitaine, ou la perſonne ayant la charge ou le commandement de tel vaiſſeau, chaloupe, radeau ou voiture aura fait un rapport de l'arrivée de tel vaiſſeau, chaloupe. radeau ou voiture ſera une entrée d'icelui au premier officier de la la douane du dit port de Saint Jean, et ſpécifiera dans telle entrée les différentes marques, numéros et contenus de chaque paquet ou piéce dont ils conſiſteront, ou ſi c'eſt en maſſe, la quantité et qualité; tout ceci ſera fait ſous le ſerment ou affirmation comme ſuſdit de la perſonne qui fera telle entrée; pourvu toujours que lorſque les particularités de tels effets, denrées ou marchandiſes ſeront inconnus au lieu de l'entrée ci-devant ordonnée d'être faite, une entrée d'iceux ſera faite et reçue ſelon les circonſtances du cas, la partie faiſant icelle déclarera ſous ſerment ou affirmation comme ſuſdit tout ce que lui ou elle ſait ou croit concernant la quantité et particularités des dits effets, denrées et marchandiſes, et que lui ou elle n'a aucune autre connoiſſance ou information concernant iceux, leſquelles dites entrées, auſſi bien la prémiére mentionnée que la ſeconde, ſeront faites par écrit et ſeront ſouſcrites par la partie faiſant icelles.

Le propriétaire ou celui à qui des marchandiſes, &c. ſont conſignées doit faire une entrée d'icelles ſous ſerment.

Et ſon Excellence le Gouverneur, par et de l'avis et conſentement du dit Conſeil Exécutif, ordonne encore par la préſente, que dans tous les cas où aucuns droits ſont ou ſeront impoſés par la Loi et payables ſur aucuns effets, denrées ou marchandiſes importées des dits Etats Unis, ainſi entrées au dit Port de Saint Jean, le premier Officier de la Douane du dit Port de Saint Jean fera une eſtimation du montant de tels droits: et

Le principal Officier eſtimera les Droits.

le

ſecured to be paid purſuant to the proviſions herein after contained, the ſaid Chief Officer of the Cuſtoms ſhall give a Certificate thereof and grant a Permit to land or unload the ſaid Goods, Wares or Merchandize whereof ſuch entry ſhall have been ſo made, and then, and not otherwiſe, it ſhall be lawful to land or unload the ſaid Goods, or to proceed therewith.

A protection may be had for goods carried beyond St. John's.

And for encouraging and protecting the commerce of the fair Trader againſt all moleſtation from Cuſtom Houſe Officers, his Excellency the Governor, by and with the advice and conſent of the ſaid Executive Council, doth further order that when any Perſon or Perſons ſhall have occaſion to remove by land or water from the ſaid Port of St. John's to any other Port or place within this Province, any *dutiable* Goods, Wares or Merchandize duly imported into the ſaid Port of Saint Johns from the United States of America, on which the Duties by Law impoſed ſhall have been paid or ſecured to be paid, the Chief Officer of the Cuſtoms, upon a requeſt in writing for that purpoſe made and ſigned by ſuch Perſon or Perſons, and to ſuch Chief Officer delivered, ſpecifying the particular Goods, Wares and Merchandize to be removed, and the number of Packages in which the ſame are contained, with their marks and numbers, ſhall, and he is hereby required to give a protection in writing ſigned by him the ſaid Chief Officer, ſpecifying the particular Goods, Wares and Merchandize to be removed, the number of the Packages containing ſuch Goods, Wares and Merchandize ſo to be removed, with their marks and numbers, and certifying that ſuch Goods, Wares and Merchandize have been duly entered at the Port of St. John's and that the Duties thereon have been paid or ſecured to be paid, and ſuch Chief Officer giving ſuch protection ſhall limit therein the time within which ſuch Goods, Wares or Merchandize ſhall be removed from the ſaid Port of Saint John's and alſo the time within which the ſaid protection ſhall be in force.

Goods not to be landed at St. John's unleſs in open day.

And His Excellency the Governor, by and with the advice and conſent of the ſaid Executive Council doth further order that any Goods, Wares or Merchandize imported or brought in or upon any Veſſel, Boat, Raft or Carriage, from any Port or Place in the ſaid United States, ſhall not be unladen or delivered from ſuch Veſſel, Boat, Raft or Carriage at the ſaid Port of Saint John's but in open day, that is to ſay, between the riſing and ſetting of the ſun, except by ſpecial licence for that purpoſe from the Chief Officer of the Cuſtoms at the ſaid Port of Saint John's: and if any Goods, Wares, or Merchandize ſhall be unladen or delivered contrary to the directions aforeſaid, or either of them, the Maſter or Perſon having the command or charge of ſuch Veſſel, Boat, Raft or Carriage and every other Perſon who ſhall knowingly be concerned or aiding therein or in removing or otherwiſe ſecuring the ſaid Goods, Wares or Merchandize, ſhall forfeit and pay a ſum not leſs than Five Pounds nor exceeding Fifty Pounds for each offence, and all ſuch Goods, Wares and Merchandize ſo unladen, or delivered, ſhall become forfeited and may be ſeized by any Officer of the Cuſtoms; and where the value according to the higheſt market price of the ſame ſhall amount to Twenty Pounds, the Veſſel, Boat, Raft or Carriage, with the Tackle, Apparel, Furniture, Harneſs and Horſe or Horſes thereunto reſpectively belonging ſhall alſo become forfeited and ſhall and may be ſeized by any Officer of the Cuſtoms.

Penalty if landed, unlawfully.

Goods removed before we ghed to be forfeited.

And His Excellency the Governor, by and with the advice and conſent of the ſaid Executive Council, doth further order that no dutiable Goods, Wares or Merchandize imported or brought into this Province, in or upon any Veſſel, Boat, Raft or Carriage from any Port or place in the United States of America requiring to be weighed, gauged, taled or meted in order to aſcertain the duties thereupon, ſhall be removed from any wharf or place upon which the ſame may be landed, put or delivered, before the ſame ſhall have been weighed, gauged, taled or meted by or under the direction of the proper Officer of the Cuſtoms appointed for that purpoſe

le montant des dits Droits ſelon la dite eſtimation ayant été d'abord payé ou garanti d'être payé en conſéquence des proviſions ci-après contenues, le dit principal Officier de la Douane donnera un Certificat d'icelui et accordera un Permis pour mettre à terre ou décharger les dits effets, denrées ou marchandiſes dont l'entrée aura été ainſi faite, et alors, et non autrement, il ſera loiſible de mettre à terre ou de décharger les dits effets ou de les tranſporter.

Une protection peut être obtenue pour des effets tranſportés au delà de St. Jean.

Et pour encourager et protéger le Commerce de l'honnête Commerçant contre toute moleſtation de la part des Officiers de la Douane, Son Excellence le Gouverneur, par et de l'avis et conſentement du dit Conſeil Exécutif, ordonne encore par la préſente que lorſqu'aucune perſonne ou perſonnes aura occaſion de tranſporter par terre ou par eau du dit Port de Saint Jean à aucun autre Port ou place dans cette Province aucuns effets, denrées ou marchandiſes, ſujets à payer des Droits, duement importés dans le dit port de Saint Jean, venant des Etats Unis de l'Amérique, ſur leſquels les Droits impoſés par la loi auront été payés ou garantis d'être payés, le premier Officier de la Douane, ſur une requiſition par écrit à cet effet, faite et ſignée par telle perſonne ou perſonnes et délivrée à tel principal Officier, déſignant les différents effets, denrées et marchandiſes qui doivent être tranſportés et le nombre de paquets dans leſquels iceux ſont contenus, avec leurs marques et numéros, eſt par la préſente requis de donner une protection par écrit, ſignée par le dit principal Officier, déſignant les différents effets, denrées et marchandiſes qui doivent être tranſportés, le nombre de paquets qui contiennent tels effets, denrées et marchandiſes qui doivent être ainſi tranſportés avec leurs marques et numéros et certifiera que tels effets, denrées et marchandiſes ont été duement entrés au Port de Saint Jean, et que les droits ſur iceux ont été payés ou garantis d'être payés, et tel principal Officier qui donnera telle protection limitera dans icelle le tems dans lequel tels effets, denrées ou marchandiſes ſeront tranſportés du dit Port de Saint Jean et auſſi le tems où telle protection ſera en force.

Aucuns effets ne ſeront déchargés à St. Jean qu'en plein jour.

Et ſon Excellence le Gouverneur, par et de l'avis et conſentement du dit Conſeil Exécutif ordonne encore, qu'aucuns effets, denrées ou marchandiſes, importés ou emmenés dans ou ſur aucun vaiſſeau, chaloupe, radeau ou voiture d'aucun Port ou Place des dits Etats Unis ne pourront être déchargés ou délivrés de tel vaiſſeau, chaloupe, radeau ou voiture au dit Port de Saint Jean qu'en plein jour, c'eſt à dire depuis le léver et le coucher du Soleil, à moins qu'il ne ſoit obtenu une licence ſpéciale pour cet effet du premier Officier de la Douane du dit port de Saint Jean. Et ſi aucuns effets, denrées ou marchandiſes ſont déchargés ou délivrés contraire aux directions ſuſdites, ou aucune d'icelles, le Capitaine ou la Perſonne ayant le commandement ou charge de tel vaiſſeau, chaloupe, radeau ou voiture et toute autre perſonne que l'on ſaura être concernée à aider ou à tranſporter ou autrement à mettre en ſureté les dits effets, denrées ou marchandiſes, encourra et payera une ſomme qui ne ſera pas moins de cinq Livres courant ni qui excédera cinquante livres courant pour chaque offence, et tous tels effets, denrées et marchandiſes ainſi déchargés ou délivrés ſeront confiſqués et peuvent être ſaiſis par aucun Officier de la Douane. Et lorſque la valeur, ſuivant le plus haut prix du marché, ſe montera à vingt Livres courant, le vaiſſeau, chaloupe, radeau ou voiture, avec les agrès, apparaux, fourniture, harnois, cheval ou chevaux y appertenants reſpectivement ſeront auſſi confiſqués et ſeront et pourront être ſaiſis par aucun Officier de la Douane.

Autrement ſujet à pénalité.

Les effets tranſportés avant d'être peſés ſeront confiſqués.

Et Son Excellence le Gouverneur, par et de l'avis et conſentement du dit Conſeil Exécutif, ordonne encore, qu'aucuns effets, denrées ou marchandiſes qui ſont ſujets à des droits, quiſeront importés ou emmenés dans cette Province dans ou ſur aucun vaiſſeau, chaloupe, radeau ou voiture venant d'aucun Port ou Place des Etats Unis de l'Amérique, qui doivent être peſés, jaugés, comptés ou meſurés afin de conſtater les Droits ſur iceux

ne

poſe, which he is hereby directed and required to perform with all convenient ſpeed, and if any ſuch Goods, Wares or Merchandize ſhall be removed from ſuch wharf or place before the ſame ſhall have been ſo weighed, guaged, taled or meted, the ſame ſhall be forfeited and may be ſeized by any Officer of the Cuſtoms.

Duties how to be paid or ſecured.

AND his Excellency the Governor, by and with the advice and conſent of the ſaid Executive Council, doth further order that before the unlading of any Goods, Wares or Merchandize imported or brought into this Province from the ſaid United States, on which any rates or duties are by law impoſed, the ſaid rates and duties ſhall be paid or ſecured to be paid to His Majeſty, His Heirs and Succeſſors in like manner as the ſame are now raiſed, levied collected, and recovered under and by virtue of any Act of the Britiſh Legiſlature or of the Legiſlature of this Province reſpectively.

Officers ſuſpecting fraud may examine packages.

AND his Excellency the Governor, by and with the advice and conſent of the ſaid Executive Council, doth further order that it ſhall be lawful for the Chief Officer of the Cuſtoms at the ſaid Port of St. John's after Entry made of any Goods, Wares or Merchandize, on ſuſpicion of fraud, to open and examine in the preſence of two or more reputable Perſons, any Package or Packages thereof, and if upon examination, they ſhall be found to agree with the Entries, ſuch Chief Officer ſhall cauſe the ſame to be repacked and delivered to the owner or Claimant forthwith, and the expence of ſuch examination ſhall be paid by the ſaid Chief Officer of the Cuſtoms; but if any of the Packages ſo examined ſhall be found to differ in their contents from the Entry, then the Goods, Wares and Merchandize contained in ſuch Package or Packages ſhall be forfeited; Provided Always, that the ſaid forfeiture ſhall not be incurred, if it ſhall be made appear to the ſatisfaction of the ſaid Chief Officer of the Cuſtoms or of the Court in which a proſecution for the forfeiture thereof ſhall be had, that ſuch difference proceeded from miſtake or accident and not from an intention to defraud the Revenue.

Goods imported and not entered at St. John's to be forfeited.

AND His Excellency the Governor, by and with the advice and conſent of the ſaid Executive Council, doth further order, that all Goods Wares and Merchandize which ſhall be imported or brought by land or inland navigation into this Province from the ſaid United States, and which ſhall not be entered according to the directions of this Order at the ſaid Port of Saint John's, ſhall be forfeited, together with the Veſſel, Boat, Raft or Carriage, in or upon which the ſame ſhall be found or ſhall have been imported, and the tackle, apparel and furniture, cattle, horſe or horſes and harneſs thereunto reſpectively belonging; and the Chief Officer of the Cuſtoms at the ſaid port of Saint John's and all other Cuſtom-houſe Officers or other perſons by them for that purpoſe eſpecially appointed, ſhall have full power and authority to enter into, or upon any Veſſel, Boat, Raft or Carriage in which he or they ſhall have reaſon to ſuſpect any Goods, Wares Merchandize not entered as aforeſaid to be concealed, and therein to ſearch for, ſeize and ſecure any ſuch Goods, Wares or Merchandize. And

Goods not entered to be ſearched for.

if he or they ſhall have cauſe to ſuſpect, that any ſuch Goods, Wares or Merchandize are concealed in any particular dwelling houſe, ſtore, building or other place, they or either of them ſhall, upon application upon oath to any Juſtice of the peace, be entitled to a warrant to enter, taking with them a peace officer, ſuch houſe, ſtore or other place, (in the day time only) and there to ſearch for ſuch Goods, Wares and Merchandize, and if any ſhall be found, to ſeize and ſecure the ſame for trial. And if any perſon or perſons ſhall conceal or ſhall buy any Goods, Wares or Merchandize, knowning them to be liable to ſeizure by this Order, ſuch perſon or perſons on conviction

ne pourront être tranſportés d'aucun quai ou place ſur leſquels iceux auront été débarqués, mis ou délivrés avant qu'iceux aient été peſés, jaugés, comptés ou meſurés par ou ſous la direction de l'Officier de la Douane nommé pour cet effet, ce qu'il eſt par la préſente ordonné et requis de faire le plutôt poſſible, et ſi aucuns tels effets, denrées ou marchandiſes ſont tranſportés de tel Quai ou Place avant qu'iceux aient été ainſi peſés, jaugés, comptés ou meſurés, iceux ſeront confiſqués et peuvent être ſaiſis par aucun Officier de la Douane.

Comment les Droits peuvent être payés ou garantis.

Et Son Excellence le Gouverneur, par et de l'avis et conſentement du dit Conſeil Exécutif, ordonne encore qu'avant de décharger aucuns effets, denrées ou marchandiſes qui ſeront importés ou emmenés dans cette Province, venant des dits Etats Unis, ſur leſquels aucuns taux ou droits ſont impoſés par la Loi, les dits taux et droits ſeront payés ou garantis d'être payés à Sa Majeſté, ſes Héritiers et Succeſſeurs de la même maniére qu'iceux ſont maintenant lévés, prélevés et recouvrés ſous et en vertu d'aucun Acte de la Légiſlature Britannique ou par la Légiſlature de cette Province reſpectivement.

Officiers ſoupçonnant la fraude peuvent examiner les paquets.

Et Son Excellence le Gouverneur, par et de l'avis et conſentement du dit Conſeil Exécutif, ordonne encore qu'il ſera loiſible pour le principal officier de la Douane du dit Port de Saint Jean, après une entrée faite d'aucuns effets, denrées ou marchandiſes ſous le ſoupçon de fraude, d'ouvrir et d'examiner en préſence de deux perſonnes reſpectables ou plus, aucun paquet ou paquets d'iceux ; et ſi après l'examen fait, on trouve qu'ils s'accordent avec les entrées, tel principal officier ſera auſſitôt rempaqueter et délivrer iceux au propriétaire ou demandeur, et la dépenſe de tel examen ſera payée par le dit principal officier de la Douane, mais ſi les contenus d'aucuns des paquets ainſi examinés ſe trouvent différer de l'entrée, alors les effets, denrées et marchandiſes qui ſont contenus dans tel paquet ou paquets ſeront confiſqués: pourvu toujours que la dite confiſcation ne ſera pas encourue, ſi l'on peut faire paroître à la ſatisfaction du dit principal officier de la Douane, ou de la Cour dans laquelle une action ſera intentée pour la confiſcation d'iceux, que telle différence provient d'une erreur ou d'un accident et non pas avec intention de frauder le revenu.

Effets importés ſans être entrés à St. Jean ſeront confiſqués.

Et Son Excellence le Gouverneur, par et de l'avis et conſentement du dit Conſeil Exécutif, ordonne encore que tous effets, denrées et marchandiſes qui ſeront importés ou emmenés par terre ou par la navigation intérieure dans cette Province, venant des dits Etats Unis et qui ne ſeront pas entrés ſuivant les directions de cet ordre au dit Port de Saint Jean, ſeront confiſqués avec le Vaiſſeau, Chaloupe, Radeau ou Voiture dans ou ſur lequel iceux ſeront trouvés ou auront été importés avec les agrès, apparaux et fourniture, beſtiaux, cheval ou chevaux et harnois y appartenants reſpectivement ; et le principal officier de la Douane du dit Port de Saint Jean et tous autres officiers de la Douane ou autres Perſonnes par eux ſpécialement nommées pour cet effet auront plein pouvoir et autorité d'entrer dans ou ſur aucun Vaiſſeau, Chaloupe, Radeau ou Voiture dans le cas où lui ou eux auront lieu de ſoupçonner qu'aucuns effets, denrées ou marchandiſes qui n'ont pas été entrés comme ſuſdit y ont été cachés ; et ils pourront chercher, ſaiſir et s'aſſurer de tels effets, denrées ou marchandiſes. Et

On peut chercher les effets qui non pas été entrés.

ſi lui ou eux ont raiſon de ſoupçonner qu'aucun tels effets, denrées ou marchandiſes ſont cachés dans aucune Maiſon, hangard, batiſſe ou autre place, eux ou aucun d'eux en s'addreſſant à aucun juge à paix et prétant ſerment devant lui, auront le droit d'obtenir un Warrant pour entrer dans telle maiſon, hangard ou autre place, étant accompagné d'un officier civil (pourvu que ce ſoit en plein jour) et étant là pourront chercher tels effets, denrées et Marchandiſes, et s'ils en trouvent de les ſaiſir et s'en aſſurer pour être adjugés. Et ſi aucune perſonne ou perſonnes cachent, ou achetent

viction thereof, ſhall forfeit and pay double the value of the Goods, Wares or Merchandize ſo concealed or purchaſed.

Goods, &c. to be exported duty free.

AND his Excellency the Governor, by and with the advice and conſent of the ſaid Executive Council, doth further order that all Goods, Wares and Merchandize, whereof the exportation is not and ſhall not be by law entirely prohibited, may freely, for the purpoſes of commerce, be carried and exported free and exempt from all duties whatſoever from and out of this Province into the ſaid United States, as well by his Majeſty's Subjects as by the Citizens of the ſaid United States.

Officers to ſeize in any Diſtrict.

AND his Excellency the Governor, by and with the advice and conſent of the ſaid Executive Council, doth further order, that it ſhall be the duty of all officers of his Majeſty's cuſtoms whatſoever to ſeize and ſecure any Veſſel, Boat, Raft or Carriage, Goods, Wares or Merchandize which ſhall be liable to ſeizure by virtue of this Order, as well without as within their reſpective Diſtricts within this Province; and all Goods, Wares and Merchandize which ſhall be ſeized by virtue of this Order, ſhall remain in the cuſtody of the ſeizing officer until ſuch proceedings ſhall be had as by law are required, to aſcertain whether the ſame have been forfeited or not; and all penalties and forfeitures created by this Order ſhall be recovered and declared in any of his Majeſty's Courts, having juriſdiction in this Province, in the ſame manner and form, and upon the ſame evidence and by the ſame rules and regulations as any penalties or forfeitures incurred for any offences againſt the laws relating to the cuſtoms and trade of his Majeſty's Colonies in America, may now be recovered or declared forfeited in ſuch Courts reſpectively. And in all caſes of penalties or forfeitures incurred by virtue of this Order, after deducting the charges of proſecution from the groſs produce thereof, the remainder ſhall be paid and divided as follows, that is to ſay, one fourth to his Majeſty, one fourth to the Governor of this Province, one fourth to the ſeizing officer, and the remaining one fourth to the chief officer of the cuſtoms at the cuſtom-houſe or office to which the ſeizing officer belongs.

Penalties where to be recovered.

Diviſion of the Penalties.

Good condemned to be ſold by the officers of the Cuſtoms.

AND his Excellency the Governor, by and with the advice and conſent of the ſaid Executive Council, doth further order, that all Veſſels, Boats, Rafts or Carriages, which ſhall be ſeized in purſuance or by virtue of this Order, or of any Act or Acts of the Parliament of Great Britain, or of the Provincial Parliament of Lower-Canada, and which ſhall be condemned in any of his Majeſty's Courts of law, in this Province, ſhall be ſold by Public Auction, to the beſt bidder, by the chief officer of the cuſtoms, at the cuſtom houſe to which the ſeizing officer belongs, and at ſuch place in the Diſtrict, in which ſuch Veſſels, Boats, Rafts or carriages ſhall be condemned, as ſuch chief officer ſhall think proper to appoint.

Officers moleſted or ſued may plead this order.

AND his Excellency the Governor, by and with the advice and conſent of the ſaid Executive Council, doth further order, that if any officer of the cuſtoms or other perſon, executing or aiding and aſſiſting in the ſeizure of any Veſſel, Boat, Raft, Carriage Horſe, Cattle, Goods, Wares, Merchandize or other thing whatſoever, ſhall be ſued or proſecuted for any thing done in virtue of the powers given by this Order, or by virtue of a warrant granted by any Juſtice purſuant to law, ſuch officer or other perſon may plead the general iſſue, and give this Order and the ſpecial matter in evidence, and if in ſuch ſuit the plaintiff be non-ſuited, or judgment paſs againſt him, the defendant ſhall recover double coſts; and in caſe any information ſhall be commenced and brought to trial on account of the ſeizure of any Veſſel, Boat, Raft, Carriage, Horſe, Cattle, Goods, Wares, Merchandize or other thing whatſoever, as forfeited by this Order, wherein a judgment ſhall be given for the claimant, and it ſhall appear

aucuns effets, denrées ou marchandiſes, ſachant qu'ils ſont ſujets à être ſaiſis en vertu de cet ordre, telle perſonne ou perſonnes, ſur la conviction du fait, encourra et payera le double de la valeur des effets, denrées ou marchandiſes ainſi cachés ou achetés.

Marchandiſes &c qui peuvent être exportées ſans payer de droits.

Et Son Excellence le Gouverneur, par et de l'avis et conſentement du dit Conſeil Exécutif, ordonne encore que tous effets, denrées et marchandiſes dont l'exportation n'eſt et ne ſera pas entiérement prohibée par la Loi, peuvent, pour les fins du Commerce, être librement portés et exportés de cette Province aux dits Etats Unis auſſi bien par les Sujets de Sa Majeſté que par les Citoyens des dits Etats Unis, et ſeront exempts de tous droits quelconques.

Officiers peuvent ſaiſir dans aucun diſtrict.

Et Son Excellence le Gouverneur, par et de l'avis et conſentement du dit Conſeil Exécutif, ordonne encore qu'il ſera du devoir de tous officiers quelconques de la Douane de Sa Majeſté de ſaiſir et s'emparer d'aucun Vaiſſeau, Chaloupe, Radeau ou voiture, effets, denrées ou marchandiſes qui ſeront ſujets à être ſaiſis en vertu de cet ordre, auſſi bien hors de leurs Diſtricts reſpectifs dans cette Province que dedans; et tous effets, denrées et marchandiſes qui ſeront ſaiſis en vertu de cet ordre demeureront ſous la garde de l'officier qui ſaiſit, juſqu'à ce que les procédés que la loi exige ſoient faits, pour conſtater ſi iceux ont été confiſqués ou non; et toutes Pénalités et Confiſcations encourues par cet ordre ſeront recouvrées et déclarées dans aucunes des Cours de ſa Majeſté ayant juriſdiction dans cette Province, de la même maniére et forme, et ſur la même évidence et par les mêmes règles et réglemens qu'aucunes Pénalités ou Confiſcations encourues pour aucunes offenſes contre les loix qui ont rapport aux coutumes et Commerce des Colonies de Sa Majeſté en Amérique peuvent maintenant être recouvrées ou déclarées confiſquées en telles Cours reſpectivement.

Où les pénalités peuvent être recouvrées.

Diviſion des pénalités.

Et dans tous les cas de Pénalités ou de Confiſcations encourues en vertu de cet ordre, après avoir déduit les charges de pourſuite du gros produit d'icelles, le reſtant ſera payé et diviſé comme ſuit, c'eſt à dire, une quatriéme partie à Sa Majeſté, une quatriéme au Gouverneur de cette Province, une quatriéme à l'officier qui ſaiſit et la quatriéme partie reſtante au principal officier de la Douane à laquelle l'officier qui ſaiſit appartient.

Effets condamnés doivent être vendus par les officiers de la Douane.

Et Son Excellence le Gouverneur, par et de l'avis et conſentement du dit Conſeil Exécutif, ordonne encore que tous Vaiſſeaux, Chaloupes, Radeaux ou Voitures qui ſeront ſaiſis en conſéquence ou en vertu de cet ordre, ou d'aucun Acte ou Actes du Parlement de la Grande Brétagne; ou du Parlement Provincial du Bas-Canada, et qui ſeront condamnés dans aucunes des Cours de Sa Majeſté dans cette Province, ſeront vendus à l'Encan Public, au plus haut enchériſſeur, par le principal officier de la Douane à laquelle appartient l'officier qui ſaiſit, et à telle place dans le Diſtrict où ſeront condamnés tels Vaiſſeaux, Chaloupes, Radeaux ou Voitures ſelon que tel principal officier jugera à propos de nommer.

Officiers moleſtés ou pourſuivis peuvent plaider cet ordre.

Et Son Excellence le Gouverneur, par et de l'avis et conſentement du dit Conſeil Exécutif, ordonne encore que ſi aucun officier de la Douane ou autre perſonne exécutant ou aidant et aſſiſtant à la ſaiſie d'aucun Vaiſſeau, Chaloupe, Radeau, Voiture, cheval, beſtiaux, effets, denrées, Marchandiſes ou autre choſe quelconque ſont actionnés ou pourſuivis pour aucune choſe faite en vertu des pouvoirs donnés par cet ordre, ou en vertu d'un Warrant accordé par aucun Juge à Paix conformément à la Loi, tel officier ou autre perſonne peut plaider l'iſſue générale et donner cet ordre et la matiére ſpeciale en évidence, et ſi dans telle action le demandeur eſt renvoyé ou qu'un jugement eſt donné contre lui, le défendeur recouvrera double frais; et dans le cas où aucune information

Probable cauſe of ſeizure to be certified by the Court.

to the Court before whom the ſame ſhall be tried, that there was a probable cauſe of ſeizure, the Court ſhall certify on the record, that there was a probable cauſe for ſeizing the ſame, and in ſuch caſe, the defendant ſhall not be entitled to any coſts whatſoever, nor ſhall the perſons who ſeized, be liable to any action or proſecution on account of ſuch ſeizure; and in caſe any action or proſecution ſhall be commenced and brought to trial, againſt any perſon whatſoever, on account of the ſeizing any ſuch Veſſel, Boat, Raft, Carriage, Goods, Wares, Merchandize or other thing, where no information ſhall be commenced or brought to trial to condemn the ſame, and a judgment ſhall be given upon ſuch action or proſecution againſt the defendant or defendants, if the Court before whom ſuch action or proſecution may be brought, ſhall certify in like manner as aforeſaid, that there was a probable cauſe for ſuch ſeizure, then the plaintiff, beſides his Veſſel, Boat, Raft, Carriage, Goods, Wares, Merchandize, or other thing ſo ſeized, or the value thereof, ſhall not be entitled to above two pence damages nor to any coſts of ſuit, nor ſhall the defendant in ſuch action or proſecution be fined above one ſhilling.

Regulation of Fees.

And His Excellency the Governor by and with the advice and conſent of the ſaid Executive Council doth further order, that the Chief Officer of the Cuſtoms at the ſaid Port of Saint John's, ſhall cauſe to be affixed and conſtantly kept in ſome publick and conſpicuous Place in his office, a fair Table of the Fees to be taken by the ſaid officers of the Cuſtoms at the ſaid Office—which fees ſhall be as follows, viz:

For every Report of the arrival of and permit to unload any Veſſel, Boat or Bateau under five tons burthen.	1/3
For ditto of any Veſſel, Boat or Bateau of five Tons or upwards and not exceeding fifty tons Burthen.	2/6.
For ditto of any Veſſel exceeding fifty Tons Burthen.	10/
For ditto any Waggon, Cart, Sleigh or other Carriage.	4d.
For every entry of Goods imported by water communication.	1/3
For do. of do. ſubject to duty by any Cart, Sleigh or other Carriage.	6d.
For every Certificate of Goods having paid duty and protection for the ſame.	6d.
For every Bond for payment of Duties.	2/6

And if any Officer of the Cuſtoms at the ſaid Port of Saint John's, ſhall demand or receive any greater or other Fee, Compenſation or Reward, for executing any Duty or Service required of him by law, he ſhall forfeit and pay the ſum of Fifty Pounds, for each offence recoverable in any of His Majeſty's Courts of King's Bench in this Province, to the uſe of the Party grieved.

HERMAN WITSIUS RYLAND, C. Ex. C.

FINIS.

mation ſera commencée ou amenée en diſcuſſion par rapport à la ſaiſie d'aucun Vaiſſeau, Chaloupe, Radeau, Voiture, cheval, bétail, effets, denrées, marchandiſes ou autre choſe quelconque, confiſquée en vertu de cet ordre, et qu'il ſera donné un jugement en faveur du Demandeur, et qu'il paroitra à la Cour devant laquelle l'affaire ſera diſcutée qu'il y avoit une cauſe probable pour ſaiſir, alors la Cour certifiera ſur le Régiſtre qu'il y avoit une bonne cauſe pour ſaiſir iceux, et dans tel cas le défendeur n'aura pas droit à aucuns frais quelconques, non plus les perſonnes qui auront ſaiſi ne ſeront ſujettes à aucune action ou pourſuite par rapport à telle ſaiſie, et dans le cas où aucune action ou pourſuite ſera commencée et amenée en diſcuſſion contre aucune Perſonne quelconque par rapport à la ſaiſie d'aucun tel Vaiſſeau, Chaloupe, Radeau, voiture, effets, denrées, marchandiſes ou autre choſe, lorſqu'il n'y aura point d'information commencée ou amenée en diſcuſſion pour condamner iceux, et qu'il ſera donné jugement ſur telle action ou pourſuite contre le défendeur ou défendeurs, ſi la Cour devant laquelle telle action ou pourſuite ſera emmenée certifie de la maniére ſuſdite qu'il y avoit une bonne cauſe pour telle ſaiſie, alors le demandeur, outre ſon vaiſſeau, chaloupe, radeau, voiture, effets, denrées, marchandiſes ou autre choſe ainſi ſaiſis, ou la valeur d'iceux, n'aura pas plus de deux pences de dédomagement ni aucuns frais de pourſuites, non plus le défendeur dans telle action ou pourſuite ne payera pas plus d'un chelin d'amende.

La Cour certifiera s'il y avoit une cauſe probable pour ſaiſir.

Réglement des Honoraires.

Et Son Excellence le Gouverneur, par et de l'avis et conſentement du dit Conſeil Exécutif, ordonne encore que le principal officier de la Douane du dit port de Saint Jean, fera afficher et conſervera conſtamment dans quelque endroit viſible et public de ſon Bureau, une copie au net des honoraires qui doivent être priſes par les dits officiers de la Douane à la dite Douane, leſquelles honoraires ſeront comme ſuit ſavoir,

Pour chaque rapport de l'arrivée de et permiſſion de décharger aucun vaiſſeau, chaloupe ou bateau au deſſous du tonnage de cinq tonneaux.	1/3d.
Pour ditto aucun vaiſſeau, chaloupe ou bâteau de cinq tonneaux ou plus et qui n'excédera pas cinquante tonnéaux:	2/6.
Pour ditto de tous vaiſſeaux de plus de cinquante Tonneaux.	10/.
Pour ditto d'aucun chariot, charette, traineau ou autre voiture.	4d.
Pour chaque entrée d'effets importés par la communication de l'eau.	1/3.
Pour ditto de ditto ſujets à des droits dans aucune charette, traineau ou autre voiture.	6d.
Pour chaque certificat d'effets qui ont payé les droits et protection pour iceux	6d.
Pour chaque obligation pour le payement des droits.	2/6.

Et ſi aucun officier de la Douane du dit port de Saint Jean demande ou reçoit plus d'honoraire, de compenſation ou de récompenſe pour exécuter aucun devoir ou ſervice qu'il n'eſt exigé par la Loi, il encourra et payera la ſomme de cinquante livres courant pour chaque offenſe, recouvrable dans aucune des Cours du Banc du Roi de Sa Majeſté dans cette Province pour l'uſage de la partie lézée.

HERMAN WITSIUS RYLAND, G. Ex. C.

Traduit par ordre de ſon Excellence,

X. Lanaudiere, S. & T. F.

F I N I S.

Order of the Governor in Council,

For further regulating the Inland Navigation from the United States by the Port of St. Johns.

PROVINCE OF LOWER-CANADA. } To Wit.

At His Majeſty's Executive Council, of and for the ſaid Province of Lower-Canada, held at the Caſtle of Saint Lewis, in the City of Quebec, in the ſaid Province, on Tueſday the Twenty ſecond day of Auguſt, in the thirty ſeventh year of His Majeſty's Reign, and in the year of our Lord, one thouſand ſeven hundred and ninety ſeven.

PRESENT.

HIS EXCELLENCY THE GOVERNOR IN COUNCIL.

WHEREAS by an Act of the Provincial Parliament of Lower Canada made and paſſed in the thirty ſixth year of the Reign of his preſent Majeſty, intituled, "An Act for making temporary Proviſion for the regulation of Trade between this "Province and the United States of America, by Land or Inland Navigation," It is amongſt other things enacted, that for and during the continuance of the ſaid Act, it ſhall and may be lawful for the Governor, Lieutenant Governor or Perſon adminiſtering the Government of this Province for the time being, with the advice and conſent of His Majeſty's Executive Council, by Order or Orders to be from time to time iſſued and publiſhed, to ſuſpend the operation of the whole, or of any part or parts of any Ordinance or Ordinances, or of any Act or Acts of the Legiſlature of this Province, relative to trade and intercourſe by Land or Inland Navigation, and to give directions and make Regulations with reſpect to Importations, Exportations, Duties or otherwiſe, for carrying on the Trade by Land or Inland Navigation, between the People and Territories of His Majeſty in this Province, and the People and Territories of His Majeſty in this Province, and the People and Territories of the United States of America, any Law, Statute, Cuſtom or Uſage to the contrary in any wiſe notwithſtanding; And whereas the Powers given by the ſaid recited Act, are, in and by a ſubſequent Act of the ſame Provincial Parliament, made and paſſed, in the thirty ſeventh year of the Reign of his preſent Majeſty, intituled, "An Act for further continuing "for a limited time, the Act made in the thirty ſixth year of his preſent Majeſty's "Reign," intituled, "An Act for making temporary Proviſion for the Regulation of "Trade between this Province and the United States of America, by Land or Inland "navigation," continued until the firſt day of January, one thouſand ſeven hundred and ninety eight, and from thence to the end of the then next Seſſion of the Provincial Parliament. And whereas by the Order of His Excellency the Governor in Council, made at the Caſtle of Saint Lewis in the ſaid City of Quebec, on Thurſday the ſeventh day of July, in the thirty ſixth year of the Reign of his preſent Majeſty, it is amongſt other things ordered, that all Veſſels, Boats, Rafts and Carriages, of what kind or nature ſoever, containing Goods, Wares or Merchandiſe, paſſing by or thro' the Port of

Saint

Ordre du Gouverneur en Conſeil,

Qui regle plus amplement la Navigation intérieure des Etats Unis par le Port de St. Jean.

PROVINCE DU BAS-CANADA. } SAVOIR.

Au Conſeil Exécutif de Sa Majeſté de et pour la dite Province du Bas-Canada, tenu au Chateau St. Louis, dans la Cité de Québec dans la dite Province, Mardi le vingt deuxiéme jour d'Août, dans la trente ſeptieme annee du Regne de Sa Majeſté et dans l'An de notre Seigneur mil ſept cent quatre vingt dix ſept.

PRESENT.

SON EXCELLENCE LE GOUVERNEUR EN CONSEIL.

VU que par un Acte du Parlement Provincial du Bas Canada fait et paſſé dans la trente ſixieme année du Regne de ſa préſente Majeſté, intitulé, " Acte qui fait " une proviſion temporaire pour le réglement du Commerce, entre cette Province et " les Etats Unis de l'Amérique, par terre ou par la navigation intérieure," il eſt parmi d'autres choſes ſtatué que pour et durant la continuation du dit acte, il ſera et pourra être loiſible pour le Gouverneur, le Lieutenant Gouverneur ou la perſonne adminiſtrant le Gouvernement de cette Province pour le tems d'alors, avec l'avis et conſentement du Conſeil Executif de Sa Majeſté par ordre ou ordres à être de tems à autre émanés et publiés, de ſuſpendre l'opération du tout ou d'aucune partie ou parties d'aucune Ordonnance ou Ordonnances, ou d'aucun Acte ou Actes de la Légiſlature de cette Province relativement au trafic et commerce par terre ou par la navigation intérieure, et de donner des Directions et faire des réglements à l'égard des importations exportations, droits ou autrement, pour faire le commerce par terre ou par la navigation intérieure, entre le peuple et les territoires de Sa Majeſté dans cette Province et le peuple et les territoires des Etats Unis de l'Amérique, nonobſtant aucune Loi, Statut, coûtume ou uſage au contraire. Et vu que les pouvoirs donnés par le dit Acte récité ſont, par un acte ſubſéquent du même Parlement Provincial fait et paſſé dans la trente ſeptiéme année du règne de ſa préſente Majeſté, intitulé " Acte qui continue pour un tems limité un acte paſſé " dans la trente ſixieme année du Regne de ſa préſente Majeſté in- " titulé Acte qui fait une proviſion temporaire pour le réglement du Commerce, entre " cette Province et les Etats Unis de l'Amérique par terre ou par la navigation inté- " rieure" continués juſqu'au premier jour de Janvier, mil ſept cent quatrevingt dix huit et depuis ce tems juſqu'à la fin de la prochaine ſeſſion du Parlement Provincial d'alors; Et vu que par l'Ordre de Son Excellence le Gouverneur en Conſeil fait au Château Saint Louis dans la dite Cité de Québec, Jeudi le ſeptieme jour de Juillet, dans la trente ſixieme année du Regne de ſa préſente Majeſté, il eſt entre autres choſes ordonné que tous Vaiſſeaux, Chaloupes, Radeaux et Voitures de quelque nature qu'ils ſoient, contenant des effets, denrées ou marchandiſes qui paſſeront par ou à travers le port de Saint Jean dans la dite Province, ſeront rapportés à la Douane du dit Port, et

ſeront

Saint John's in the ſaid Province, ſhall be reported at the Cuſtom Houſe of the ſaid Port, and be ſubject to Viſitation and Search by the Officer or Officers of the Cuſtoms eſtabliſhed at the ſaid Port; and whereas by the ſaid Order certain Fees are allowed to the Cuſtom Houſe Officers of the ſaid Port of Saint Johns, upon all Veſſels, Boats, Bateaux, Waggons, Carts, Sleighs and other Carriages, arriving at the ſaid Port of Saint Johns, from the United States of America, ſubject by the ſaid Order to be reported at the Cuſtom Houſe of the ſaid Port of Saint Johns; and whereas alſo, it is found expedient to allow to the ſaid Officers of the Cuſtoms of the ſaid Port of Saint Johns, certain reaſonable fees upon all Veſſels, Boats, Bateaux, Waggons, Carts, Sleighs and other Carriages departing from the ſaid Port of Saint Johns towards the United States of America, ſubject by the ſaid Order to be reported at the ſaid Cuſtom Houſe at the ſaid Port of Saint Johns.

His Excellency the Governor doth therefore by and with the advice and conſent of His Majeſty's Executive Council of and for the ſaid Province, hereby Order and Direct, that from henceforth, it ſhall and may be lawful to and for the Officers of the Cuſtoms of the ſaid Port of Saint John's, for and upon any Veſſel, Boat, Bateau, Waggon, Cart, Sleigh or other carriage departing from the ſaid Port of Saint Johns, towards the United States of America, ſubject by the aforeſaid Order of His Excellency the Governor in Council, to be reported at the ſaid Cuſtom Houſe at the ſaid Port of Saint Johns, to aſk, demand and receive of and from the maſter, owner or driver of ſuch Veſſel, Boat, Bateau, Waggon, Cart, Sleigh or other carriage reſpectively, the ſeveral and reſpective Fees herein after particularly ſet forth.

And His Excellency the Governor by and with the advice and conſent of the ſaid Executive Council, doth hereby further Order, that the Collector of the Cuſtoms at the ſaid Port of Saint John's, ſhall cauſe to be affixed, and conſtantly kept in ſome public and conſpicuous place in his Office, a fair table of the Fees to be taken by the ſaid Officers of the Cuſtoms at the ſaid Port of Saint John's, under and by virtue of this Order, which Fees ſhall be as follows, that is to ſay,

For every Report of the departure of any Veſſel, Boat or Bateau under five Tons burthen, towards the United States of America, ſubject to be reported at the Cuſtom Houſe of the Port of Saint Johns by the Order of His Excellency the Governor in Council bearing date the ſeventh day of July, one thouſand ſeven hundred and ninety ſix - - - - - -	£	0	1 3
For ditto of any Veſſel, Boat or Bateau of five Tons or upwards and not exceeding fifty Tons burthen - - -		0	2 6
For ditto of any Veſſel exceeding fifty Tons burthen -		0	10 0
For ditto of any Waggon, Cart, Sleigh or other Carriage -		0	0 4
For every entry of Goods exported by water communication -		0	1 3

And if any Officer of the Cuſtoms of the ſaid Port of Saint John's, ſhall demand or receive any greater or other Fee, Compenſation or Reward, for any ſuch Report reſpectively, he ſhall forfeit and pay the ſum of Fifty Pounds for each offence, recoverable in any of His Majeſty's Courts of King's Bench in this Province, by and to the uſe of the Party grieved.

HERMAN WITSIUS RYLAND.

ſeront ſujets à être viſités et examinés par l'Officier ou Officiers de la Douane établis au dit port; et vu que par le dit ordre certains honoraires ſont accordés aux Officiers de la Douane du dit Port de Saint Jean ſur tous Vaiſſeaux, Chaloupes, Bâteaux, Chariots, Charettes, Traineaux, et autres voitures, arrivant au dit port de Saint Jean, des Etats Unis de l'Amérique, ſont ſujets par le dit ordre, à être rapportés à la Douane du dit Port de Saint Jean; Et vu qu'il et auſſi trouvé expédient d'accorder aux dits Officiers de la Douane du dit Port de Saint Jean certains honoraires raiſonables ſur tous Vaiſſeaux, Chaloupes, Bateaux, Chariots, Charettes, Traineaux et autres voitures, partant du dit port de Saint Jean, pour les Etats Unis de l'Amérique, leſquels ſont ſujets par le dit ordre à être rapportés à la dite Douane du dit Port de Saint Jean.

C'eſt pourquoi Son Excellence le Gouverneur par et de l'avis et conſentement du Conſeil Executif de Sa Majeſté de et pour la dite Province ordonne et enjoint par le préſent, que dorenavant il ſera et pourra être loiſible aux Officiers de la Douane du dit Port de Saint Jean pour et ſur tout Vaiſſeau, Chaloupe, Bateau, Chariot, Charette, Traineau ou autre voiture partant du dit Port Saint Jean, pour les Etats Unis de l'Amérique, ſujets par le ſus-dit ordre de Son Excellence le Gouverneur en Conſeil à être apportés à la dite Douane du dit Port de Saint Jean, de demander au et recevoir du Capitaine, propriétaire ou conducteur de tel Vaiſſeau, Chaloupe, Bateau, Chariot, Charette, Traineau, ou autre voiture reſpectivement, les différents honoraires reſpectifs ci-après particulierement mentionnés.

Et Son Excellence le Gouverneur par et de l'avis et conſentement du dit Conſeil Executif, ordonne encore par le préſent, que le Collecteur de la Douane du dit Port de Saint Jean fera afficher et conſervera conſtamment dans quelque endroit viſible et public de ſon Bureau, une copie au nette du Tableau des Honoraires qui doivent être pris par les dits Officiers de la Douane du dit Port de Saint Jean, ſous et en vertu de cet ordre leſquels honoraires ſeront comme ſuit, c'eſt à ſavoir:

Pour chaque rapport du départ d'aucun Vaiſſeau, Chaloupe ou Bateau, au deſſous du tonnage de cinq Tonneaux, allant aux Etats Unis de l'Amérique, lequel eſt ſujet à être rapporté à la Douane du Port de Saint Jean en vertu de l'ordre de Son Excellence le Gouverneur en Conſeil, en date du ſeptieme jour de Juillet mil ſept cent quatrevingt ſeize, - - - - - - - - £0 1 3

Pour ditto d'aucun Vaiſſeau, Chaloupe ou Bateau de cinq tonneaux ou au delà et qui n'excédera pas cinquante tonneaux, - - 0 2 6

Pour ditto d'aucun Vaiſſeau qui excédera cinquante tonneaux, - 0 10 0

Pour ditto d'aucun Chariot, Charette, Traineau, ou autre voiture, 0 0 4

Pour chaque entré de Marchandiſes exportées par eau, - - 0 1 3

Et ſi aucun Officier de la Douane du dit port de Saint Jean demande ou reçoit plus d'honoraires de compenſation ou de récompenſes pour chacun tel rapport reſpectivement il encourra et payera la ſomme de cinquante livres courant pour chaque offenſe, recouvrable dans aucunes des Cours du Banc du Roi de Sa Majeſté dans cette Province qui ſera pour l'uſage de la partie lézée.

HERMAN WITSIUS RYLAND.

Traduit par Ordre de Son Excellence,

X. LANAUDIERE, S. & T. F.

RHODES HOUSE
OXFORD
LIBRARY